叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳；

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 10 个章节

1. 唐娜·特蕾莎(donna Teresa) 000001

2. 唐娜·特蕾莎(donna Teresa) 000002

3. 唐娜·特蕾莎(donna Teresa) 000003

4. 唐娜·特蕾莎(donna Teresa) 000004

5. 唐娜·特蕾莎(donna Teresa) 000005

6. 唐娜·特蕾莎(donna Teresa) 000006

7. 唐娜·特蕾莎(donna Teresa) 000007

8. 唐娜·特蕾莎(donna Teresa) 000008

9. 唐娜·特蕾莎(donna Teresa) 000009

10. 唐娜·特蕾莎(donna Teresa) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

唐娜·特蕾莎(Donna Teresa)

第1/10页

['frænsɪs]	[pɪrd]
Frances	**Peard**
弗朗西丝	皮尔德

弗朗西丝·皮尔德

"	['dɑːnə]	[te'resɑː]
"	**Donna**	**Teresa**
"	唐娜	特蕾莎

唐娜·特蕾莎

"	['tʃæptər]	[wʌn]	.
"	**Chapter**	**One**	**.**
"	章	一	.

“第一章。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sɪ'rɑːkoʊ]	[ɪn]	[roʊm]	;	[sɪ'rɑːkoʊ]	[wɪtʃ]	,	[æz; əz]	['evri]	[wʌn]	[noʊz]	,
It	**was**	**sirocco**	**in**	**Rome**	**;**	**sirocco**	**which**	**,**	**as**	**every**	**one**	**knows**	**,**
它	曾是	西洛克风	在	罗马	；	西洛克风	哪个	，	作为	每一个	一	知道	，

罗马刮的是西洛克风；众所周知，西洛克风

[brɪŋz]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[dæmp]	[uːz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['peɪvmənt]	,
brings	**out**	**a**	**damp**	**ooze**	**on**	**the**	**pavement**	**,**
带来	出去	一个	潮湿	渗出物	在	这	路面	，

使人行道上渗出潮湿的液体，

[ænd; ənd]	[meɪks]	[ðə; ði]	[hɪlz]	[jet]	[mɔːr]	['slɪpəri]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌoʊvər'leɪdən]	['hɔːrsɪz]	[ænd; ənd]	[mjuːlz]	;
and	**makes**	**the**	**hills**	**yet**	**more**	**slippery**	**for**	**the**	**overladen**	**horses**	**and**	**mules**	**;**
和	制作	这	丘陵	然而	更多的	滑	为了	这	超载	马匹	和	骡子	；

这使得山坡对负重过多的马匹和骡子来说更加湿滑；

[sɪ'rɑːkoʊ]	[wɪtʃ]	[dis'pəuziz]	[mæn]	[ænd; ənd]	['wʊmən]	[tuː; tə]	[teɪk]	['piːvɪʃ]	[vjuːz]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,
sirocco	**which**	**disposes**	**man**	**and**	**woman**	**to**	**take**	**peevish**	**views**	**of**	**life**	**,**
西洛克风	哪个	处置	男人	和	女士	到	拿	易怒的	浏览	的	生活	，

西洛克风会使男人和女人对生活产生怨恨的看法。

[ɪ'speʃəli]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[wɜːrk]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	['fæsn]	[θɔːt]	;	[sɪ'rɑːkoʊ]	,	[ɪn]	[faɪn]	,	[hɑːt]	,
especially	**if**	**they**	**have**	**no**	**work**	**on**	**which**	**to**	**fasten**	**thought**	**;**	**sirocco**	**,**	**in**	**fine**	**,**	**hot**	**,**
尤其	如果	他们	有	不	工作	在	哪个	到	系	想法	；	西洛克风	，	在	美好的	，	热的	，

尤其是当他们没有工作可以集中精力的时候；西洛克风，说得好，热的，

['beɪlf(ə)l]	,	[dɪ'presɪŋ]	,	['sæpɪŋ]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['enərdʒi]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðər]	,
baleful	**,**	**depressing**	**,**	**sapping**	**the**	**strength**	**of**	**one**	**and**	**the**	**energy**	**of**	**another**	**,**
有害的	，	沉闷	，	消耗	这	力量	的	一	和	这	活力	的	其他	，

有害的，令人沮丧的，会削弱一个人的力量和另一个人的精力。

[ə; eɪ]	[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]	[ɪk'skjuːs]	[fɔːr; fər]	[wət'evər]	[ʌn'tɔːrd]	[meɪ]	[bɪ'fɔːl]	[ə; eɪ]	['roʊmən]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[deɪz]	[wen]
a	**universal**	**excuse**	**for**	**whatever**	**untoward**	**may**	**befall**	**a**	**Roman**	**on**	**the**	**days**	**when**
一个	普遍的	原谅	为了	任何	不愉快的	可能	降临	一个	罗马	在	这	天	什么时候

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪks]	[ɪt'self]	[felt]	.
it	**makes**	**itself**	**felt**	**.**
它	制作	本身	毛毡	.

对于罗马人遭遇的任何不幸，这都是一种普遍的借口。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['læŋgər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mɑː'keizɑː] [ˌdiː 'aɪ]['sænt] - [juː'stɑːkioʊ] , [ænd; ənd]
In spite of this languor , however , the young Marchesa di Sant ' Eustachio , and
在 尽管如此 的 这 倦怠 , 然而 , 这 年轻的 玛尔凯萨 迪 圣徒 - 尤斯塔基奥 , 和
[hɜːr; hər]['sɪstər] ['sɪlviə] ['brɑːdrɪk] ,
her sister Sylvia Brodrick ,
她 姐姐 西尔维娅 布罗德里克 ,

然而，尽管如此，年轻的圣尤斯塔基奥侯爵夫人和她的妹妹西尔维娅·布罗德里克，

[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] , ['broʊkən]['ɪntuː] [θriː] [neɪmz] [ænd; ənd] ['meni]
were walking briskly along the street which , broken into three names and many
是 步行 轻快地 沿着 这 街道 哪个 , 破碎的 进入 三 姓名 和 许多
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

他们沿着街道快步走着，这条街分为三个地名，蜿蜒穿过许多山丘，

['stretʃɪz] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪntʃoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['sæntə]
stretches the long distance from the end of the Pincio to the foot of Santa
伸展 这 长的 距离 从 这 结尾 的 这 平西奥 到 这 脚 的 圣诞老人
[mə'riːə] [mæ'dʒɔːri] .
Maria Maggiore .
玛丽亚 马焦雷 .

从平西奥山的尽头一直延伸到圣玛丽亚大教堂的山脚下，路程很长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪstər] ,
There was little likeness between the sisters ,
那里 曾是 小的 相似 之间 这 姐妹 ,

姐妹俩几乎没有相似之处。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
in spite of strangers asserting that it was to be found .
在 尽管如此 的 陌生人 断言 那 它 曾是 到 是 成立 .

尽管陌生人声称可以找到它。

[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] , [ɔːr] ['dɑːnə] [te'resɑː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] — [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ]
The marchesa , or Donna Teresa as she preferred to be called — for although
这 玛尔凯萨 , 或者 唐娜 特蕾莎 作为 她 首选 到 是 称为 — 为了 虽然
[noʊ] [sʌtʃ] ['taɪt(ə)l] ,
no such title ,
不 这样的 标题 ,

侯爵夫人，或者如她更喜欢的称呼唐娜·特蕾莎——尽管她并没有这样的头衔，

[æz; əz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , ['æktʃuəli] [ɪg'zɪsts] ,
as a title , actually exists ,
作为 一个 标题 , 实际上 存在 ,

作为标题，它确实存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ɪ'tæliən] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ræŋk][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [siːn'jɔːrə] - —
it is given by courtesy to Italian women of rank in place of the ' signora ' —
它 是 给定 经过 礼貌 到 意大利语 女性 的 秩 在 地方 的 这 - 女士 - —
[wʌz; wəz][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,
was in mourning ,
曾是 在 丧 ,

这是意大利贵族女性出于礼貌而佩戴的头巾，用来代替“signora”（女士）——当时正在服丧。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , [waɪl] [ɪn'telɪdʒənt] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and her face , while intelligent , was not beautiful .
和 她 脸 , 尽管 聪明的 , 曾是 不是 美丽的 .

她的容貌虽然聪慧，却并不美丽。

[bʌt; bət]	['sɪlviːəz]	['ɔːlmoʊst]	[dɪ'zɜːrvd]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	.
But	**Sylvia's**	**almost**	**deserved**	**the**	**word**	**.**
但	西尔维娅的	几乎	应得的	这	单词	.

但西尔维娅几乎配得上这个称号。

[ə; eɪ]	['krɪtɪk(ə)l]	[əb'zɜːrvər]	[maɪt]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[ɪk'sepʃn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['æbsəns]	[ʌv; əv]	[və'raɪəti]	,
A	**critical**	**observer**	**might**	**have**	**taken**	**exception**	**to**	**a**	**certain**	**absence**	**of**	**variety**	**,**
一个	批判的	观察员	可能	有	已采取	例外	到	一个	肯定	缺席	的	种类	,

一位挑剔的观察者可能会对某种程度上的缺乏多样性提出异议。

[ə; eɪ]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	[pleɪ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['prɪti]	[fitʃər]	;	[ðæt]	[ə'laʊd]	[fɔːr; fər]	,
a	**want**	**of**	**play**	**about**	**the**	**pretty**	**features**	**;**	**that**	**allowed**	**for**	**,**
一个	想	的	玩	关于	这	漂亮的	特征	;	那	允许	为了	,

对漂亮特征缺乏兴趣；这使得，

[ðə; ði]	[moʊst]	['grʌdʒɪŋ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[dɪ'naɪ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[fitʃər]	[ɪn]	[ðəm'selvz]	[wɜːr; wər]	['tʃɑːrmɪŋ]	,
the	**most**	**grudging**	**would**	**have**	**been**	**unable**	**to**	**deny**	**that**	**the**	**features**	**in**	**themselves**	**were**	**charming**	**,**
这	最多	勉强地	会	有	到过	无法	到	否定	那	这	特征	在	他们自己	是	迷人	,

即使是最不情愿的人也无法否认这些特征本身就很迷人。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kʌlərɪŋ]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	.
and	**the**	**colouring**	**delightful**	**.**
和	这	染色	愉快	.

色彩也十分赏心悦目。

[hɜːr; hər]	[dres]	[wʌz; wəz]	[ˌæbsə'luːtli]	[niːt]	,	[ðoʊ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[pər'tɪkjələrli]	[tuː; tə]	[əd'maɪər]	,
Her	**dress**	**was**	**absolutely**	**neat**	**,**	**though**	**there**	**was**	**nothing**	**in**	**it**	**particularly**	**to**	**admire**	**,**
她	裙子	曾是	绝对地	整洁的	,	尽管	那里	曾是	没有什么	在	它	特别	到	钦佩	,

她的裙子非常整洁，虽然没有什么特别值得称道的地方。

[ænd; ənd]	[pər'hæps]	['sʌmθɪŋ]	[ˌɪnhɑːr'moʊniəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪnz]	.
and	**perhaps**	**something**	**inharmonious**	**in**	**the**	**lines**	**.**
和	也许	某物	不和谐的	在	这	线条	.

或许是线条中存在一些不和谐之处。

['dɑːnə]	[te'resɑː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['tɔːkər]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	['spɪrɪts]	,
Donna	**Teresa**	**was**	**the**	**talker**	**,**	**and**	**as**	**she**	**was**	**in**	**the**	**best**	**of**	**spirits**	**,**
唐娜	特蕾莎	曾是	这	健谈者	,	和	作为	她	曾是	在	这	最好的	的	烈酒	,

唐娜·特蕾莎是个健谈的人，而且当时她精神状态非常好。

[hɜːr; hər]	[tɔːk]	[wʌz; wəz]	['iːgər]	,
her	**talk**	**was**	**eager**	**,**
她	讲话	曾是	渴望的	,

她说话热情洋溢。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[læft]	[æt; ət]	[smɔːl]	[θɪŋz]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['skersli]	[ə'mjuːzd]	[hɜːr; hər]	[ən'les]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[sʌm; səm]	['ɪnwərd]	[kɔːz]	[fɔːr; fər]	[rɪ'dʒɔɪsɪŋ]	.
and	**she**	**laughed**	**at**	**small**	**things**	**which**	**would**	**have**	**scarcely**	**amused**	**her**	**unless**	**she**	**held**	**some**	**inward**	**cause**	**for**	**rejoicing**	**.**
和	她	笑了	在	小的	事物	哪个	会	有	几乎	觉得好笑	她	除非	她	握住	一些	向内	原因	为了	欢欣鼓舞	.

她会因为一些小事而发笑，而如果不是因为她内心有什么值得高兴的事，这些小事几乎不会让她觉得好笑。

[ʃiː; ʃi]	[læft]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['plækˌɑːdz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	['goʊldfɪʃ]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[boʊlz]	.
She	**laughed**	**at**	**the**	**placards**	**on**	**the**	**walls**	**,**	**at**	**the**	**goldfish**	**in**	**their**	**bowls**	**.**
她	笑了	在	这	标语牌	在	这	墙壁	,	在	这	金鱼	在	他们的	碗	.

她看着墙上的标语和鱼缸里的金鱼，哈哈大笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][oʊld] [stoʊn] [bɪlt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːl] , [nɑːt][ə; eɪ] [braɪt] ['kævərn][ʌv; əv]
There was not an old stone built into a wall , not a bright cavern of
那里 曾是 不是 一个 老的 石头 建造 进入 一个 墙 , 不是 一个 明亮的 洞穴 的
['vedʒtəb(ə)lz] ,
vegetables ,
蔬菜 ,

墙上没有一块古老的石头，也没有一个种满蔬菜的明亮洞穴。

[nɑːt][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ['roʊstər] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['rʌsti] ['traɪpɑːd][ænd; ənd] ['kwɪkənɪŋ] [dʌl] ['embərz]
not a chestnut roaster stooping over his rusty tripod and quickening dull embers
不是 一个 板栗 焙烧炉 弯腰 超过 他的 生锈的 三脚架 和 加速 乏味的 余烬
[wɪð; wɪθ][fæn][ʌv; əv] ['tɜːrki] ['fɛðɚz] ,
with fan of turkey feathers ,
和 扇子 的 火鸡 羽毛 ,

不是那种弯腰站在生锈的三脚架上，用火鸡羽毛扇点燃昏暗余烬的烤栗子的人，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] ['geɪli] .
but she noticed , and pointed them out gaily .
但 她 注意到 , 和 尖 他们 出去 兴高采烈地 .

但她注意到了，并兴高采烈地指出来。

[sɪ'rɑːkoʊ] [maɪt] [bloʊ] , [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] .
Sirocco might blow , she cared nothing .
西洛克风 可能 吹 , 她 关心 没有什么 .

西罗科风可能会爆发，但她毫不在乎。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
For the first time since she became a woman , she was rejoicing in the
为了 这 第一的 时间 自从 她 成为 一个 女士 , 她 曾是 欢欣鼓舞 在 这
['briːzinəs] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,
breeziness of freedom ,
微风 的 自由 ,

这是她成为女人以来第一次感受到自由的轻松自在。

[ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] , [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [plænz] ,
the bliss of living her own life , of forming plans ,
这 极乐 的 活的 她 自己的 生活 , 的 成型 计划 ,

她享受着自主生活、制定计划的乐趣，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪ] .
and of carrying them out with no one to say her nay .
和 的 携带 他们 出去 和 不 一 到 说 她 不 .

而且她毫不犹豫地执行了这些计划，没有人反对她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [jʌŋ] — [tuː] [jʌŋ] — [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [mɑː'keize] [æt; ət] ['flɔrəns] ,
She had been very young — too young — when she met the marchese at Florence ,
她 有 到过 非常 年轻的 — 也 年轻的 — 什么时候 她 遇见 这 侯爵 在 佛罗伦萨 ,
[ænd; ənd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
and , unfortunately ,
和 , 很遗憾 ,

她在佛罗伦萨遇见侯爵时年纪很小——太小了——而且，不幸的是，

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] .
insisted upon marrying him .
坚持 之上 结婚 他 .

她坚持要嫁给他。

[θriː] [ˈmɪzrəb(ə)l] [jɪrz] [ˈfɑːloʊd] , [hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [tuː] [ˈmætərz] , [ðə; ði] [əˈmaʊnt]
Three miserable years followed , he being disappointed in two matters , the amount
三 悲惨的 年 随后 , 他 存在 失望的 在 二 事情 , 这 数量
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] ,
of her fortune ,
的 她 财富 ,

接下来的三年他过得很痛苦，因为有两件事让他失望：一是她的财产数额，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪriənst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] .
and the recoil which she experienced from his religion .
和 这 畏缩 哪个 她 经验丰富的 从 他的 宗教 .

以及她对他的宗教信仰所产生的反感。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt]
As for her , she was disappointed in everything , and shocked in a great
作为 为了 她 , 她 曾是 失望的 在 一切 , 和 震惊 在 一个 伟大的
[diːl] ,
deal ,
交易 ,

至于她，她对所有事情都感到失望，而且很多事情都让她感到震惊。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [daɪd] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈræðər] [rɪˈliːf] [ðæn; ðən] [ɡriːf] .
so that when he unexpectedly died , she felt rather relief than grief .
所以 那 什么时候 他 不料 死亡 , 她 毛毡 相当 宽慰 比 悲伤 .

所以当他意外去世时，她感到的不是悲伤，而是解脱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] ,
Then she blamed herself for the sensation ,
然后 她 被指责 她自己 为了 这 感觉 ,

然后她把这种感觉归咎于自己。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ræʃ] [rɪˈmɔːrs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
and in one of the moments of rash remorse to which she was always
和 在 一 的 这 时刻 的 皮疹 悔恨 到 哪个 她 曾是 总是
[ˈlaɪəb(ə)l] ,
liable ,
容易 ,

在她总是容易产生的冲动悔恨的某一刻，

[ˈɔːfərd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [ˈflɒrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
offered to remain at Florence with the marchesa , his mother .
提供 到 保持 在 佛罗伦萨 和 这 玛尔凯萨 , 他的 母亲 .

他提出留在佛罗伦萨，陪伴他的母亲侯爵夫人。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [bɪn] [ˈferli] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
The old lady had been fairly kind to her ,
这 老的 女士 有 到过 相当 种类 到 她 ,

那位老太太对她还算和善。

[ænd; ənd][teˈresɑː][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [fɔːrˈberɪŋ] [waɪf] ,
and Teresa had a notion that if she had been a more forbearing wife ,
和 特蕾莎 有 一个 概念 那 如果 她 有 到过 一个 更多的 忍耐 妻子 ,

特蕾莎心想，如果她当初更宽容一些，

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] .
her husband might have been a better man .
她 丈夫 可能 有 到过 一个 更好的 男人 .

她的丈夫或许是个更好的人。

['weðər] [ðə; ði][aɪ'diːə][wɜːr; wər] [truː] [ɔːr] [mɪ'steɪkən] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər]
Whether the idea were true or mistaken , it haunted her , and gave her
无论 这 主意 是 真的 或者 错误 ， 它 闹鬼的 她 ， 和 给予 她
[tuː] [mɔːr] ['jɪrz] ,
two more years ,
二 更多的 年 ，

无论这个想法是对是错，它都一直困扰着她，让她又度过了两年时光。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'kjuːt] ['mɪzəri] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːndɪdʒ] ['ɜːrksəm] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .
if not of such acute misery , at any rate of a bondage irksome beyond words .
如果 不是 的 这样的 急性 苦难 ， 在 任何 速度 的 一个 束缚 烦人的 超过 字 .

即使不是遭受如此剧烈的痛苦，也至少是遭受难以言喻的折磨。

[ðə; ði][oʊld] [mɑː'keizɑː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,
The old marchesa had been a power in her youth ,
这 老的 玛尔凯萨 有 到过 一个 力量 在 她 青年 ，

老侯爵夫人年轻时曾是一位权势人物。

[ænd; ənd][ɪn][eɪdʒ] [ruːld] [hɜːr; hər] [haʊs] [æz; əz][wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ruːld] [sə'saɪəti] ,
and in age ruled her house as once she had ruled society ,
和 在 年龄 裁决 她 房子 作为 一次 她 有 裁决 社会 ，

她年老时依然像当年统治社会那样统治着她的家庭。

['kerɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ] ['vɪzɪtər] [ɪk'sept] [priːsts] , ['triːtɪŋ] [te'resɑː][æz; əz][ə; eɪ][lɔːst] ['herətɪk] ; [ʌn'taɪdi] ,
caring for no visitors except priests , treating Teresa as a lost heretic ; untidy ,
关怀 为了 不 访客 除了 神父 ， 治疗 特蕾莎 作为 一个 丢失的 异教徒 ； 凌乱 ，
[ʌnpʌŋktjʊlə] ,
unpunctual ,
不守时 ，

除了神父之外，不接待任何访客，把特蕾莎当作迷途的异教徒；邋遢，不守时。

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] ['niːðər] [raɪt] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][nɔːr] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɪfts] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɔːtər]
and recognising neither right of solitude nor cultivation of gifts in her daughter
和 识别 两者都不 正确的 的 孤独 也不 栽培 的 礼物 在 她 女儿
- [ɪn] - [lɔː] .
- in - law .
- 在 - 法律 .

她既不承认儿媳有独处的权利，也不认可她培养天赋的能力。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði][gɜːrl] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn] ['jɪrz] — [wʊd] [hæv; həv]
How long the girl — for she was still little more in years — would have
如何 长的 这 女孩 — 为了 她 曾是 仍然 小的 更多的 在 年 — 会 有
[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr'self][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,
continued to reproach herself and to endure ,
持续 到 责备 她自己 和 到 忍受 ，

这个女孩——她年纪还不大——还要自责多久，忍耐多久呢?

[ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,
is difficult to decide ,
是 难的 到 决定 ，

很难决定，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [hɜːr; hər][fɜːrst][ɪg'zɔːltɪd][aɪ'diːəz][ʌv; əv]
but it is certain that by the end of the years her first exalted ideas of
但 它 是 肯定 那 经过 这 结尾 的 这 年 她 第一的 崇高 想法 的
[ˌekspi'eɪʃn] [hæd; həd][lɔːst] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
expiation had lost freshness and strength ,
赎罪 有 丢失的 新鲜 和 力量 ，

但可以肯定的是，到了晚年，她最初那些崇高的赎罪理念已经失去了新鲜感和力量。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn] ['ɑːbstɪnəsi] .
and were taking refuge in obstinacy .
和 是 采取 避难所 在 固执 .
他们选择固执己见，以此逃避现实。

['hæpɪli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː] [θɪŋz] [keɪm] [ə'baʊt] .
Happily , for her , two things came about .
快乐地 , 为了 她 , 二 事物 来了 关于 .
幸运的是，对她来说，有两件事发生了。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði] - ['sekənd] [sʌn] , [dɪveləpt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
Her brother - in - law , the marchesa's second son , developed a passion for
她 兄弟 - 在 - 法律 , 这 - 第二 儿子 , 发达 一个 热情 为了
['træv(ə)l] ,
travel ,
旅行 ,
她的姐夫，也就是侯爵夫人的次子，对旅行产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['redi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ]
and his wife and children were ready and anxious to make the Palazzo
和 他的 妻子 和 孩子们 是 准备好 和 焦虑的 到 制作 这 宫殿
['sænt] - [juː'stɑːkioʊ] [ðer; ðər] [hoʊm] .
Sant ' Eustachio their home .
圣徒 - 尤斯塔基奥 他们的 家 .
他的妻子和孩子们都已做好准备，迫不及待地想把圣尤斯塔基奥宫作为他们的家。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [te'resɑː] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]
At the same time Teresa heard that her grandmother and sister were coming
在 这 相同的 时间 特蕾莎 听到 那 她 祖母 和 姐姐 是 未来
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [tuː; tə] [roʊm] ,
for the winter to Rome ,
为了 这 冬天 到 罗马 ,
与此同时，特蕾莎听说她的祖母和姐姐要来罗马过冬。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
and wanted her to join them .
和 通缉 她 到 加入 他们 .
他们希望她加入他们。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]
She jumped at the opportunity , had a stormy interview with the old
她 跳了起来 在 这 机会 , 有 一个 暴风雨 面试 和 这 老的
[mɑː'keizɑː] , [left] ['flɒrəns] ,
marchesa , left Florence ,
玛尔凯萨 , 左边 佛罗伦萨 ,
她抓住了这个机会，与老侯爵夫人进行了一次激烈的面试，然后离开了佛罗伦萨。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [fɔːr; fər] ['evər] , [ænd; ənd] [ri'naunsɪŋ] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θredber] [steɪt]
as she hoped , for ever , and renouncing palaces and the threadbare state
作为 她 希望 , 为了 曾经 , 和 放弃 宫殿 和 这 破旧的 状态
[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'pɑːvərɪʃ[t] ['fæməli] ,
belonging to an impoverished family ,
属于 到 一个 贫困 家庭 ,
正如她所希望的那样，永远地放弃了宫殿和属于一个贫困家庭的破败财产，

[faʊnd] [hɜː'self] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'baʊndɪd] [dʒɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [roʊm] [wɪð; wɪθ]
found herself , to her unbounded joy , in a small apartment in Rome with
成立 她自己 , 到 她 无界 喜悦 , 在 一个 小的 公寓 在 罗马 和
[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
her grandmother and sister .
她 祖母 和 姐姐 .
令她无比欣喜的是，她和祖母、妹妹一起住在罗马的一间小公寓里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [pʊr] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənt] [hæd; həd][noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə]
They were all poor together , and their apartment had no pretensions to
他们 是 全部 贫穷的 一起 , 和 他们的 公寓 有 不 虚荣心 到
['grændʒər] ; [bʌt; bət][te'resɑː] ,
grandeur ; but Teresa ,
宏伟 ; 但 特蕾莎 ,

他们都很穷，住的公寓也谈不上豪华；但是特蕾莎，

[huːz] [ɑːr'tɪstɪk] ['lɔːŋɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kræmpt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['smʌðəd] [ɪn][hɜːr; hər]
whose artistic longings had been cramped and even smothered in her
谁 艺术 渴望 有 到过 狭窄 和 甚至 窒息 在 她
['flɔːrəntiːnˌ'flɔːrəntɪn][ruːmz; rʊmz] ,
Florentine rooms ,
佛罗伦萨 房间 ,

她的艺术追求在佛罗伦萨的房间里受到了压抑甚至扼杀。

[wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'baʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
was wild with joy at finding herself able to pull the furniture about as she
曾是 荒野 和 喜悦 在 寻找 她自己 有能力的 到 拉 这 家具 关于 作为 她
[pliːzd] ,
pleased ,
高兴 ,

她欣喜若狂，因为她发现自己可以随心所欲地移动家具。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [bʊks] , [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [æt; ət] [wɪl] .
and to surround herself with flowers , books , and pictures at will .
和 到 环绕 她自己 和 花朵 , 图书 , 和 图片 在 将要 .

她可以随意用鲜花、书籍和照片将自己包围起来。

[hɜːr; hər]['enərdʒi] [lept] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ,
Her energy leapt to life again ,
她 活力 跳跃 到 生活 再次 ,

她的精力再次焕发了活力。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
and her companions were content to allow her to exercise it as
和 她 同伴 是 内容 到 允许 她 到 锻炼 它 作为
['æktɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .
actively as she chose .
积极 作为 她 选择 .

她的同伴们也乐于让她按照自己的意愿积极锻炼身体。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['haʊskiːpər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [lɔːŋ] ['distənsiz] [tuː; tə][get][ðə; ði]
She was a beneficent housekeeper , for she walked long distances to get the
她 曾是 一个 仁慈的 管家 , 为了 她 步行 长的 距离 到 得到 这
[best]['sæləd] ,
best salad ,
最好的 沙拉 ,

她是一位仁慈的管家，因为她会走很远的路去买最好的沙拉。

[ðə; ði][best] [kriːm] , [ɔːr][ðə; ði][best] .
the best cream , or the best maritozzi .
这 最好的 奶油 , 或者 这 最好的 马里托齐 .

最好的奶油，或者最好的马里托齐。

[ʃiː; ʃi][skəuldid]['naɪnər] , [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kerləs] [ʌn'taɪdi] ['sɜːrvənt] , [huː] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi]
She scolded Nina , the good - natured careless untidy servant , who adored her ; she
她 责骂 妮娜 , 这 好的 - 自然 粗心 凌乱 仆人 , WHO 受人喜爱 她 ; 她
['dʌstɪd] [bʊks] , ['bɑːgind] ,
dusted books , bargained ,
掸去灰尘 图书 , 讨价还价 ,

她责骂了善良粗心、邋遢的女仆妮娜，妮娜非常崇拜她；她掸书上的灰尘，讨价还价，

['peɪntɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['sɪstər] ['siːɪŋ] [roʊm] [ænd; ənd]['roʊmən] ['fʌŋkʃnz]
painted , and insisted upon her sister seeing Rome and Roman functions
绘 , 和 坚持 之上 她 姐姐 看到 罗马 和 罗马 函数
[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] .
conscientiously .
切实 .

她画画，并坚持让她的妹妹认真地去参观罗马和罗马的各种活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [eɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][sæn]
It was with this aim that she was conducting her to the church of San
它 曾是 和 这 目的 那 她 曾是 进行 她 到 这 教会 的 圣
[mɑːr'tiːnoʊ][ɪn] ['mɑːnti] ,
Martino in Monte ,
马蒂诺 在 蒙特 ,

正是出于这个目的，她才带着她前往蒙特圣马蒂诺教堂。

[ðæt] [deɪ] [ɪn] ['festə] .
that day in festa .
那 天 在 节日 .

那天在节日里。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [mɑːrkt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ]
The difference between the two sisters became more marked as they walked along
这 不同之处 之间 这 二 姐妹 成为 更多的 标记 作为 他们 步行 沿着
[ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
the pavement ,
这 路面 ,

随着姐妹俩沿着人行道行走，她们之间的差异变得越来越明显。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][te'resɑː] ,
and now it was to the advantage of Teresa ,
和 现在 它 曾是 到 这 优势 的 特蕾莎 ,

现在这对特蕾莎有利了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [greɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [fɜːrm][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ,
for she carried herself with a light grace which was yet firm and decided ,
为了 她 携带 她自己 和 一个 光 优雅 哪个 曾是 然而 公司 和 决定 ,
[waɪl] ['sɪlviə] ['weivəd] ,
while Sylvia wavered ,
尽管 西尔维娅 犹豫不决 ,

因为她举止轻盈优雅，却又坚定果断，而西尔维娅却犹豫不决。

[ænd; ənd] ['seldəm] [nuː] [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [met] .
and seldom knew on which side to pass the people she met .
和 很少 知道 在 哪个 边 到 经过 这 人们 她 遇见 .

她很少知道该从哪一边经过遇到的人。

[tɚ'iːsəz, tɚ'eɪsəz] [feɪs] , [ə'gen] , [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wʌz; wəz] [lɪt]
Teresa's face , again , changed expression rapidly , and when she spoke was lit
特蕾莎的 脸 , 再次 , 已更改 表达 快速 , 和 什么时候 她 辐 曾是 点燃
[wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['ɪntrəst] ,
with eager interest ,
和 渴望的 兴趣 ,

特蕾莎的表情再次迅速变化，说话时眼中闪烁着渴望的兴趣。

[waɪl] ['sɪlviːəz] [rɪ'meɪnd] ['plæsɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [hɜːr; hər] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] , [ˌaɪ 'tiː]
while Sylvia's remained placid , and if at times her eye became anxious , it
尽管 西尔维娅的 剩余 平静 , 和 如果 在 时代 她 眼睛 成为 焦虑的 , 它
['nevər] ['braɪtnd] .
never brightened .
绝不 明亮 .

而西尔维娅的神情始终平静，即使有时她的眼神变得焦虑，也从未明亮起来。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['prɪti] .
Still , she was unusually pretty .
仍然 , 她 曾是 异常地 漂亮的 .

不过，她确实长得非常漂亮。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [te'resɑː] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ,
She adored Teresa without in the least understanding her ,
她 受人喜爱 特蕾莎 没有 在 这 至少 理解 她 ,

她非常崇拜特蕾莎，却丝毫不了解她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] ['lʌmbərd] ['hevɪli] ['æftər][ðə; ði] ['friːkɪʃ] [dɑːrts][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ]
and her mind lumbered heavily after the freakish darts of imagination in which
和 她 头脑 笨重的 重度 后 这 怪异的 飞镖 的 想像力 在 哪个
[ðɪs] ['ʌðər] — [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ] [les] [ɪ'læstɪk] ['neɪtʃər] — ['revəld] .
this other — who had suffered enough to crush a less elastic nature — revelled .
这 其他 — WHO 有 遭受 足够的 到 压碎 一个 较少的 松紧带 自然 — 尽情狂欢 .

而她的思绪却沉重地拖延着，追随着另一个人——一个饱受苦难、意志消沉到极致的人——在奇异的想象中尽情驰骋的脚步。

['dʒen(ə)rəli] ['sɪlviə] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
Generally Sylvia was unconscious that she did not understand ,
一般来说 西尔维娅 曾是 无意识 那 她 做过 不是 理解 ,

通常情况下，西尔维娅意识不清，她并不理解。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][tɚ'iːsəz, tɚ'eɪsəz] , [flʌŋ] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ,
but there were times when a remark of Teresa's , flung and forgotten ,
但 那里 是 时代 什么时候 一个 评论 的 特蕾莎的 , 扔 和 被遗忘的 ,

但有时，特蕾莎随口说出的一句话，会被人遗忘。

[wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] ['peɪnfəli] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪts] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] ,
would leave her painfully struggling to catch its hidden meaning ,
会 离开 她 痛苦地 挣扎 到 抓住 它是 隐 意义 ,

这将让她痛苦地挣扎着去理解其中的隐藏含义，

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['veri] [ə'fekʃ(ə)n] [kept] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['tɪptoʊ] .
so that her very affection kept her as it were on the strain of tiptoe .
所以 那 她 非常 感情 保留 她 作为 它 是 在 这 拉紧 的 脚尖 .

所以，正是这份爱意让她如履薄冰，如履薄冰。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['hevi] ['leðərn] ['kɜːrt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][sæn][mɑːr'tiːnoʊ] ,
When they had passed the heavy leathern curtain at the door of San Martino ,
什么时候 他们 有 通过了 这 重的 皮革 窗帘 在 这 门 的 圣 马蒂诺 ,

当他们穿过圣马蒂诺教堂门口那厚重的皮帘时，

[reɪzd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['klæmərəs] ['begərz] [huː] ['rætld] [ðer; ðər][tɪnz]
raised for them by one of the many clamorous beggars who rattled their tins
提高 为了 他们 经过 一 的 这 许多 喧闹的 乞丐 WHO 摇晃 他们的 罐头
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

那是许多在屋外摇晃着罐子乞讨的喧闹乞丐中的一位为他们筹集的。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [tʃɜːrtʃ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [θrɔːŋ] ,
they saw the large church crowded with such a shuffling and shifting throng ,
他们 锯 这 大的 教会 挤 和 这样的 一个 洗牌 和 转变 人群 ,

他们看到大教堂里挤满了熙熙攘攘、来回走动的人群。

[ðæt]	**that**	那
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ˈdɪfɪkəlt]	**difficult**	难的
[tuː; tə]	**to**	到
[faɪnd]	**find**	寻找
[ˈstændɪŋ]	**standing**	常设
-	**-**	-
[ruːm]	**room**	房间
[ɪkˈsept]	**except**	除了
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[bæk]	**back**	后退
[ɔːr]	**or**	或者
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[aɪlz]	**aisles**	过道
,	**,**	,

除了后排或过道之外，很难找到站立的空间。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ˈdɑːnə]	**Donna**	唐娜
[teˈresɑː]	**Teresa**	特蕾莎
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[əˈblaɪdʒd]	**obliged**	有义务
[tuː; tə]	**to**	到
[skɜːrt]	**skirt**	裙子
[ðə; ði]	**the**	这
[ˌkɑːŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n]	**congregation**	会众
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˈpaɪlət]	**pilot**	飞行员
[hɜːr; hər]	**her**	她
[les]	**less**	较少的
[ˈkeɪpəb(ə)l]	**capable**	有能力的
[ˈsɪstər]	**sister**	姐姐
[ʌnˈtɪl]	**until**	直到
[ðeɪ]	**they**	他们
[riːtʃt]	**reached**	达到
[ðə; ði]	**the**	这
[steps]	**steps**	步骤
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]	**leading**	领导
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈkwaɪər]	**choir**	唱诗班
,	**,**	,

于是，唐娜·特蕾莎不得不绕过人群，带着行动不便的妹妹，直到她们到达通往唱诗班的台阶。

[wer]	**where**	在哪里
,	**,**	,
[ɔːlˈðoʊ]	**although**	虽然
[ðer; ðər]	**there**	那里
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[noʊ]	**no**	不
[siːt]	**seat**	座位
,	**,**	,
[ðeɪ]	**they**	他们
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[liːn]	**lean**	倾斜
[əˈɡenst]	**against**	反对
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈpɪlər]	**pillar**	支柱
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[səˈpɔːrt]	**support**	支持
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
,	**,**	,

虽然那里没有座位，但他们可以倚靠柱子支撑身体，而且，

[æz; əz]	**as**	作为
[ˈsɪlviə]	**Sylvia**	西尔维娅
[ˈθæŋkfəli]	**thankfully**	谢天谢地
[rɪˈflektɪd]	**reflected**	反映
,	**,**	,
[ðʌs]	**thus**	因此
[əˈvɔɪd]	**avoid**	避免
[ˈkɑːntækt]	**contact**	接触
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈtʃɪldrən]	**children**	孩子们
,	**,**	,

正如西尔维娅庆幸地想到的那样，这样就能避免与孩子们接触。

[huːz]	**whose**	谁
[dɜːrt]	**dirt**	污垢
[ænd; ənd]	**and**	和
[ræɡz]	**rags**	破布
[left]	**left**	左边
[hɜːr; hər]	**her**	她
[kwaɪt]	**quite**	相当
[ɪnˈdɪfrənt]	**indifferent**	冷漠
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈsplendər]	**splendour**	辉煌
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðer; ðər]	**their**	他们的
[aɪz]	**eyes**	眼睛
,	**,**	,

他们的污垢和破烂让她对他们眼睛的璀璨光芒毫无感觉。

[ænd; ənd]	**and**	和
[tuː; tə]	**to**	到
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈsɜːrt(ə)n]	**certain**	肯定
[ˌʌnˈkempt]	**unkempt**	蓬头垢面
[ɑːrˈtɪstɪk]	**artistic**	艺术
[fɔːrs]	**force**	力量
.	**.**	.

以及某种不拘一格的艺术力量。

[sʌtʃ]	**Such**	这样的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[kraʊd]	**crowd**	人群
[æz; əz]	**as**	作为
[fɪld]	**filled**	已填
[sæn]	**San**	圣
[mɑːrˈtiːnoʊ]	**Martino**	马蒂诺
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ɪnˈkɑːmprəbli]	**incomparably**	无与伦比
[mɔːr]	**more**	更多的
[ˌpɪktʃəˈresk]	**picturesque**	如画
[ðæn; ðən]	**than**	比
[ðə; ði]	**the**	这
[streɪt]	**straight**	直的
[ˈroʊz; ˈraʊz]	**rows**	行
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˈwɜːʃɪpə]	**worshippers**	信徒
[ɪn]	**in**	在
[æn; ən]	**an**	一个
[ˈɪŋɡlɪʃ]	**English**	英语
[tʃɜːrtʃ]	**church**	教会
.	**.**	.

圣马蒂诺教堂里人山人海的景象，比英国教堂里笔直的信徒队伍要壮观得多。

[sʌm; səm]	**Some**	一些
[stʊd]	**stood**	站立
,	**,**	,
[sʌm; səm]	**some**	一些
[sæt]	**sat**	卫星
,	**,**	,
[æt; ət]	**at**	在
[ˈɪntərvlz]	**intervals**	间隔
[ɔːl]	**all**	全部
[nelt]	**knelt**	跪下
;	**;**	;
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈbroʊkən]	**broken**	破碎的
[ˈhedlaɪn]	**headline**	标题
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
[strɔːŋ]	**strong**	强的
[ˈkɔntræsts]	**contrasts**	对比
,	**,**	,

有人站着，有人坐着，时不时地所有人都跪了下来；还有那条破碎的标题，强烈的对比，

[ðə; ði] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] [dɪm] ['distənsiz] , [ðə; ði] ['splæʃiz] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] ['kʌlər] ['ʃɑːrpli] [ək'sentʃueɪtɪd]
the columns and dim distances , the splashes of vivid colour sharply accentuated
这 列 和 暗淡 距离 ， 这 水花 的 生动 颜色 尖锐地 强调

[ə'genst] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['mɪsti] ['bækgraʊnd] ,
against a somewhat misty background ,
反对 一个 有些 蒙蒙 背景 ,

柱子和昏暗的远景，鲜艳的色彩在略带雾气的背景下显得格外醒目。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] , ['ɔːf(ə)n] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['seldəm] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [geɪv] ['dɑːnə] [te'resɑː] ,
the faces , often remarkable and seldom insignificant , gave Donna Teresa ,
这 面孔 , 经常 卓越 和 很少 微不足道 , 给予 唐娜 特蕾莎 ,

这些面孔，往往引人注目，很少无关紧要，赋予了唐娜·特蕾莎……

[wel] [ə'kʌstəmd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [saɪts] , [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
well accustomed as she was to such sights , an immediate gratification .
出色地 习惯 作为 她 曾是 到 这样的 景点 , 一个 即时 满足感 .

由于她对这种景象早已习以为常，所以立刻获得了满足感。

['sɪlviə] , ['miːnwaɪl] , ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɜːr; hər] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
Sylvia , meanwhile , concentrated her full attention upon the function .
西尔维娅 , 同时 , 集中 她 满的 注意力 之上 这 功能 .

与此同时，西尔维娅将全部精力都投入到宴会中。

[ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] [ə'fɪʃieɪt] ,
A cardinal officiated ,
一个 红衣主教 裁判 ,

一位红衣主教主持了仪式。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [priːsts] [wɜːr; wər] [ə'sɪstɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
and a group of priests were assisting under the direction of a short
和 一个 团体 的 神父 是 协助 在下面 这 方向 的 一个 短的

[fæt] [mæn] ,
fat man ,
胖的 男人 ,

一群牧师在一位矮胖男子的带领下协助工作。

[huːz] ['duːti] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [iːtʃ] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] — [tuː; tə] [pʊl] [wʌn] [ænd; ənd]
whose duty it was to instruct each what he should do — to pull one and
谁 责任 它 曾是 到 指示 每个 什么 他 应该 做 — 到 拉 一 和

[pʊʃ] [ə'nʌðər] ['ɪntuː] [pleɪs] ,
push another into place ,
推 其他 进入 地方 ,

他们的职责是指导每个人该做什么——把一个拉到位，把另一个推到位。

[tuː; tə] ['wɪspər] [haʊ] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [held] ,
to whisper how the book was to be held ,
到 耳语 如何 这 书 曾是 到 是 握住 ,

悄悄告诉别人应该如何拿这本书，

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] ,
to indicate to the cardinal where he should read ,
到 表明 到 这 红衣主教 在哪里 他 应该 读 ,

向枢机主教指示他应该在哪里朗读，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['sɜːrvər] [wer] [tuː; tə] [stænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sensɪŋ] ,
to show the boy - server where to stand for the censing ,
到 展示 这 男生 - 服务器 在哪里 到 站立 为了 这 审查 ,

向男服务员展示接受审查时应该站在哪里，

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [hænd] [ðə; ði] ['sensər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ;
and when to hand the censer to the cardinal ;
和 什么时候 到 手 这 香炉 到 这 红衣主教 ;

以及何时将香炉交给枢机主教；

[æt; ət]	[ɔːl]	[ðiːz]	['verid]	['muːvmənts]	['sɪlviə]	['brɑːdrɪk]	[stɛərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['rɪvɪtɪd]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wɪtʃ]
at	**all**	**these**	**varied**	**movements**	**Sylvia**	**Brodrick**	**stared**	**with**	**a**	**riveted**	**attention**	**which**
在	全部	这些	多种多样	移动	西尔维娅	布罗德里克	凝视	和	一个	铆接	注意力	哪个

[ə'ʃɔrd]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ɪntrəstɪd]	.
assured	**her**	**sister**	**that**	**she**	**was**	**interested**	**.**
保证	她	姐姐	那	她	曾是	感兴趣的	.

西尔维娅·布罗德里克目不转睛地盯着所有这些不同的动作，这让她的妹妹确信她很感兴趣。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,	['ðerfɔːr]	,
She	**was**	**,**	**therefore**	**,**
她	曾是	,	所以	,

因此，她是

[ðə; ði]	[mɔːr]	[ə'meɪzd]	[wen]	['sɪlviə]	[tɜːrnd]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['wɪspər]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]
the	**more**	**amazed**	**when**	**Sylvia**	**turned**	**upon**	**her**	**with**	**a**	**whisper**	**which**	**was**
这	更多的	惊叹	什么时候	西尔维娅	转向	之上	她	和	一个	耳语	哪个	曾是

['ɔːlmoʊst]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	—
almost	**a**	**cry**	**—**
几乎	一个	哭	—

当西尔维娅转过身来，用近乎哭喊的低语瞪着她时，她更加惊讶了——

“	[let]	[ˌjuː 'es]	[goʊ]	!
“	**Let**	**us**	**go**	**!**
“	让	我们	去	!

“放我们走！”

[pliːz]	[let]	[ˌjuː 'es]	[goʊ]	!
Please	**let**	**us**	**go**	**!**
请	让	我们	去	!

请放我们走！

[aɪ]	[kɑːnt]	[ber]	[ˌaɪ 'tiː]	!
I	**can't**	**bear**	**it**	**!**
我	不能	熊	它	!

我受不了了！

”	['dɑːnə]	[te'resɑː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[prɑːmpt]	.
”	**Donna**	**Teresa**	**was**	**always**	**prompt**	**.**
”	唐娜	特蕾莎	曾是	总是	迅速的	.

“唐娜·特蕾莎总是很准时。”

[ʃiː; ʃi]	[ɪ'miːdiətli]	[edʒd]	[hɜːr; hər]	[wei]	[aʊt]	,
She	**immediately**	**edged**	**her**	**way**	**out**	**,**
她	立即地	边缘	她	方式	出去	,

她立刻挤出了外面，

['æskɪŋ]	[noʊ]	['kwestʃənz]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[mɔːr]	['oʊpən]	[speɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	,
asking	**no**	**questions**	**until**	**they**	**reached**	**more**	**open**	**space**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**church**	**,**
问	不	问题	直到	他们	达到	更多的	打开	空间	在	这	结尾	的	这	教会	,

他们一路走来，直到走到教堂尽头的开阔地带，才开始提问。

[wer]	[hɜːr; hər]	[kwɪk]	[aɪ]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['veɪkənt]	[tʃer]	.
where	**her**	**quick**	**eye**	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**vacant**	**chair**	**.**
在哪里	她	快的	眼睛	捕捉	视线	的	一个	空缺	椅子	.

她眼疾手快地瞥见了一把空椅子。

“	[sɪt]	[daʊn]	,	['sɪlviə]	.
“	**Sit**	**down**	**,**	**Sylvia**	**.**
“	坐	向下	,	西尔维娅	.

“坐下，西尔维娅。”

[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mætər]	?
What	**is**	**the**	**matter**	**?**
什么	是	这	事情	?

什么事?

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ɪl]	?
Are	**you**	**ill**	**?**
是	你	患病的	?

你生病了吗?

”	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
”	**The**	**other**	**shook**	**her**	**head**	**.**
”	这	其他	摇晃	她	头	.

另一个人摇了摇头。

“	[aɪ]	['kudnt]	[steɪ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['dredf(ə)l]	!
“	**I**	**couldn't**	**stay**	**,**	**it**	**was**	**too**	**dreadful**	**!**
“	我	不能	停留	，	它	曾是	也	可怕	！

“我不能留下来，那里太可怕了！”

”	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['fraɪt(ə)nd]	[vɔɪs]	,
”	**She**	**spoke**	**in**	**a**	**frightened**	**voice**	**,**
”	她	辐	在	一个	害怕	嗓音	,

她用恐惧的声音说道：

[ænd; ənd]	[te'resɑː]	[flʌŋ]	[ə; eɪ]	['heɪsti]	[glæns]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[siː]	[wʌt]	[hæd; həd]	[ə'lɑːrmd]	[hɜːr; hər]	.
and	**Teresa**	**flung**	**a**	**hasty**	**glance**	**round**	**to**	**see**	**what**	**had**	**alarmed**	**her**	**.**
和	特蕾莎	扔	一个	仓促	瞥一眼	圆形的	到	看	什么	有	惊慌	她	.

特蕾莎急忙环顾四周，想看看是什么让她感到惊慌。

“	[duː]	[tel]	[ˌem 'iː]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli]	.
“	**Do**	**tell**	**me**	**,**	**”**	**she**	**said**	**encouragingly**	**.**
“	做	告诉	我	,	”	她	说	令人鼓舞的是	.

“快告诉我吧,”她鼓励道。

“	[oʊ]	,	[ɔːl]	,	”	[sed]	['sɪlviə]	['saɪɪŋ]	.
“	**Oh**	**,**	**all**	**,**	**”**	**said**	**Sylvia**	**sighing**	**.**
“	哦	,	全部	,	”	说	西尔维娅	叹息	.

“哦，所有的一切,”西尔维娅叹了口气说道。

“	[ðæt]	['kɑːrdɪnl]	['sɪtɪŋ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[stuːl]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[red]	['aɪdl]	,	['hævɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kloʊðz]	[pʊld]	[ə'baʊt]	[ænd; ənd]	[ə'reɪndʒd]	,
“	**That**	**cardinal**	**sitting**	**on**	**a**	**stool**	**like**	**a**	**red**	**idol**	**,**	**having**	**his**	**clothes**	**pulled**	**about**	**and**	**arranged**	**,**
“	那	红衣主教	坐着	在	一个	凳子	喜欢	一个	红色的	偶像	,	拥有	他的	衣服	拉	关于	和	安排	,

“那位红衣主教像个红色的偶像一样坐在凳子上，有人拉扯他的衣服，整理他的衣着，

[ænd; ənd]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[fæt]	[mæn]	.
and	**that**	**little**	**fat**	**man**	**.**
和	那	小的	胖的	男人	.

还有那个小胖子。

[ɔːl]	!
All	**!**
全部	!

全部！

”	[te'resɑː]	[wʌz; wəz]	[hæf]	[rɪ'liːvd]	,	[hæf]	[prə'vəukt]	.
”	**Teresa**	**was**	**half**	**relieved**	**,**	**half**	**provoked**	**.**
”	特蕾莎	曾是	一半	松了口气	,	一半	挑衅	.

特蕾莎一半感到如释重负，一半感到恼火。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Was that it ?
“ 曾是 那 它 ?

“就这些吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .
” she said , raising her eyebrows .
” 她 说 , 提高 她 眉毛 .

她扬起眉毛说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] . ”
“ I thought you were interested . ”
“ 我 想法 你 是 感兴趣的 . ”

“我还以为你感兴趣呢。”

“ [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['sɪlviə] ['dɑːlərəsli] .
“ I couldn't bear it , ” said Sylvia dolorously .
“ 我 不能 熊 它 , ” 说 西尔维娅 悲惨地 .

“我无法忍受，”西尔维娅悲伤地说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] , [aɪ][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] [baɪ][maɪ'self][ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ But if you really like to stay , I can go home by myself of course .
“ 但 如果 你 真的 喜欢 到 停留 , 我 能 去 家 经过 我 的 课程 .

“但如果你真的想留下来，我当然可以自己回家。”

” ['dɑːnə] [te'resɑː] ['skersli] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ; [hɜːr; hər] ['vɪgərəs] ,
” Donna Teresa scarcely heard the words ; her vigorous ,
” 唐娜 特蕾莎 几乎 听到 这 字 ; 她 蓬勃 ,

唐娜·特蕾莎几乎没听清这些话；她精力充沛，

['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌpɜːrsə'næləti] [faʊnd] [ɪt'self] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli]
somewhat impatient personality found itself every now and then brought up suddenly
有些 不耐烦 性格 成立 本身 每一个 现在 和 然后 带来 向上 突然
[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'genst] [wʌt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [wɔːl] [ɪn]
and unexpectedly against what could only be compared to a dead wall in
和 不料 反对 什么 可以 仅有的 是 比较的 到 一个 死的 墙 在
[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['neɪtʃər] .
her sister's nature .
她 姐妹 自然 .

她那略显急躁的性格，时不时会突然、出乎意料地与她姐姐性格中如同死墙般的东西发生碰撞。

[ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] ,
She resented it , and then , as usual , smitten with remorse ,
她 怨恨 它 , 和 然后 , 作为 通常 , 迷恋 和 悔恨 ,

她对此感到愤恨，然后，像往常一样，又陷入了深深的懊悔之中。

[ænd; ənd][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['delɪkət]
and acknowledging some emotion which she was sure was more delicate
和 承认 一些 情感 哪个 她 曾是 当然 曾是 更多的 精美的
[ænd; ənd] ['sʌbtɪl] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ,
and subtile than her own ,
和 微妙 比 她 自己的 ,

她意识到自己内心深处有一种情感，她确信这种情感比她自己的情感更加细腻微妙。

[bɪ'gæn] [ɪm'petʃuəsli] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['sɪlviːəz] [wɪʃɪz] .
began impetuously to carry out Sylvia's wishes .
开始 冲动地 到 携带 出去 西尔维娅的 愿望 .

他开始不顾一切地执行西尔维娅的意愿。

“ [dɪr] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Dear , we will go together , ” she said ,
“ 亲爱的 , 我们 将要 去 一起 , ” 她 说 ,

“亲爱的，我们一起去吧。”她说。

“ ['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][mʌst; məst] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['entrəns] .
“ only I am afraid we must get back to the big entrance .
“ 仅有的 我 是 害怕的 我们 必须 得到 后退 到 这 大的 入口 .

“只是恐怕我们必须回到大门那里。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [æt; ət] [pʊr] ['kɑːrdɪnl] [sɪ'moʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
You needn't look at poor Cardinal Simone , you know , ” she added ,
你 不必 看 在 贫穷的 红衣主教 西蒙娜 , 你 知道 , ” 她 额外 ,

“你知道，你不必去看可怜的西蒙枢机主教，”她补充道。

[hɜːr; hər] [smaɪl] ['brɔːdnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['sɪlviə] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]
her smile broadening as she noticed that Sylvia was indeed keeping her head
她 微笑 扩大 作为 她 注意到 那 西尔维娅 曾是 的确 保持 她 头
['kerfəli] [tɜːrnd] [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
carefully turned in an opposite direction .
小心 转向 在 一个 对面的 方向 .

当她注意到西尔维娅确实小心翼翼地把头转向相反的方向时，她的笑容更加灿烂了。

[ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [sloʊ] [wei] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz] [θɪk] ,
The sisters were only able to make slow way , for the throng was thick ,
这 姐妹 是 仅有的 有能力的 到 制作 慢的 方式 , 为了 这 人群 曾是 厚的 ,

由于人群拥挤，姐妹俩只能缓慢前行。

[ænd; ənd][te'resɑː][kʊd; kəd] ['nevər] [help] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'lɜːrtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
and Teresa could never help becoming alertly interested in what was about her
和 特蕾莎 可以 绝不 帮助 成为 警觉地 感兴趣的 在 什么 曾是 关于 她
.
.
.

特蕾莎总是不由自主地对周围的一切产生浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn] , [haʊ'evər] , [dɪ'tɜːrmɪndli] , [ʌn'tɪl] , [wen] ['pʊʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['hevi] ['leðərn]
She moved on , however , determinedly , until , when pushing out the heavy leathern
她 已搬 在 , 然而 , 坚定地 , 直到 , 什么时候 推动 出去 这 重的 皮革
[dɔːr] - [pæd] ,
door - pad ,
门 - 软垫 ,

然而，她坚定地继续前进，直到推开沉重的皮质门垫时……

[ə; eɪ][mæn]['dʒɔsəld][hɜːr; hər] ['ruːdli] , [pæst] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
a man jostled her rudely , passed , and ran down the steps .
一个 男人 推搡 她 粗鲁地 , 通过了 , 和 跑 向下 这 步骤 .

一个男人粗鲁地推了她一把，从她身边走过，然后跑下了台阶。

[te'resɑː] , [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [kraɪd] , “ [oʊ] ! ” [ænd; ənd] [felt]
Teresa , sure of what had happened to her , cried , “ Oh ! ” and felt
特蕾莎 , 当然 的 什么 有 发生 到 她 , 哭 , “ 哦 ! ” 和 毛毡
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pɜːrs] .
for her purse .
为了 她 钱包 .

特蕾莎确信自己遭遇了什么，惊呼一声“哦！”，然后摸索着寻找自己的钱包。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .
It was gone .
它 曾是 已消失 .

它不见了。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] ['sɪlviə] , “ [ðer; ðər][ɪz]['mɪsɪz] [skɔt] , [dʒɔɪn][hɜːr; hər] , ” [ænd; ənd] [fluː]
She exclaimed hastily to Sylvia , “ There is Mrs Scott , join her , ” and flew
她 惊呼 草草 到 西尔维娅 , “ 那里 是 太太 斯科特 , 加入 她 , ” 和 飞翔
['æftər][ðə; ði] [θiːf] ,
after the thief ,
后 这 贼 ,

她急忙对西尔维娅喊道：“斯科特太太在那儿，你跟她一起去！”然后就追着小偷跑了过去。

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
who was already out of sight .
WHO 曾是 已经 出去 的 视线 .

他当时已经消失在视线之外了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ,
By the time she reached the corner he was not far away ,
经过 这 时间 她 达到 这 角落 他 曾是 不是 远的 离开 ,

当她走到拐角处时，他已经离她不远了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪt] [steps] ['kwɪkli] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .
and her light steps quickly overtook him .
和 她 光 步骤 迅速地 超越 他 .

她轻盈的脚步很快追上了他。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd]
He glanced over his shoulder , hesitated , and when she exclaimed
他 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 , 犹豫了一下 , 和 什么时候 她 惊呼
[ɪn'dɪgnəntli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pɜːrs] !
indignantly , “ You have my purse !
愤慨地 , “ 你 有 我的 钱包 !

他回头看了一眼，犹豫了一下，这时她愤愤不平地喊道：“你拿了我的钱包！”

” [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['saɪləntli] .
” held it out silently .
” 握住 它 出去 默默 .

他默默地把它举了起来。

[te'resɑː] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɜːrz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [let] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [goʊ] [friː] ,
Teresa caught it , but hers was not a nature to let wrong - doing go free ,
特蕾莎 捕捉 它 , 但 她的 曾是 不是 一个 自然 到 让 错误的 - 正在做 去 自由的 ,

特蕾莎发现了这件事，但她的本性使然，她绝不会放任错误行为逍遥法外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪstændəz] .
and she promptly appealed to the bystanders .
和 她 及时 上诉 到 这 旁观者 .

她立即向旁观者求助。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn] [roʊm] [wɪl] ['gæðər] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['swɪftnəs] ,
A crowd in Rome will gather with inconceivable swiftness ,
一个 人群 在 罗马 将要 收集 和 不可思议 速度 ,

罗马城内的人群将以难以想象的速度聚集起来。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] ,
so that in a moment a dozen persons were hanging round ,
所以 那 在 一个 片刻 一个 打 人 是 绞刑 圆形的 ,

于是，转眼间就有十几个人围了过来。

[baɪ][noʊ] [miːnz] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] , ['ræðər] , [ɪn'diːd] ,
by no means actively engaged in assisting law and order , rather , indeed ,
经过 不 方法 积极 已订婚的 在 协助 法律 和 命令 , 相当 , 的确 ,
['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
sympathising with the other side ,
同情的 和 这 其他 边 ,

绝非积极参与协助维护法律和秩序，相反，他还同情对方。

[bʌt; bət] [səˈfɪʃntli] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n]
but sufficiently amused and curious to see what would come of this accusation
但 足够 觉得好笑 和 好奇的 到 看 什么 会 来 的 这 指控
[baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈsɑːləteri][ˈleɪdi] ,
by a young and solitary lady ,
经过 一个 年轻的 和 孤 女士 ,

但他觉得这番话既有趣又好奇，想看看这位年轻独居女士的指控会如何发展。

[tuː; tə] [pʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] [fjuː] [əˈpærəntli] [ˌʌndɪˈzaɪnd] [ˈɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [wei]
to put , for the moment , a few apparently undesigned obstacles in the way
到 放 , 为了 这 片刻 , 一个 很少 显然 未设计的 障碍 在 这 方式
[ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
of escape .
的 逃脱 .

暂时在逃生路上设置一些看似无意的障碍。

[ðiːz] [wʊd] [hæv; həv] [suːn] [ˈvænɪʃt] [ɪf] [tuː] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [gɑːrdi] [hæd; həd][nɑːt] [ˌʌnɪkˈspektɪdli]
These would have soon vanished if two municipal guardie had not unexpectedly
这些 会 有 很快 消失了 如果 二 市政 守卫 有 不是 不料
[faʊnd] [ðəmˈselvz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪd] ,
found themselves where they were wanted ,
成立 他们自己 在哪里 他们 是 通缉 ,

如果不是两名市政卫兵意外地出现在需要他们的地方，这些事很快就会消失。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ðoʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈkɑːnfɪdəns] , [teˈresɑː]
and to them with instinctive though often disappointed confidence , Teresa
和 到 他们 和 本能 尽管 经常 失望的 信心 , 特蕾莎
[ˈbreθləsli] [əˈpiːld] .
breathlessly appealed .
气喘吁吁 上诉 .

特蕾莎带着本能的、但常常令人失望的自信，气喘吁吁地向他们发出呼吁。

“ [ðɪs] [mæn][hæz; həz][dʒʌst][ˈstoʊlən][maɪ] [pɜːrs] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][sæn][mɑːrˈtiːnoʊ] , ” [ʃiː; ʃi]
“ This man has just stolen my purse as I came out from San Martino , ” she
“ 这 男人 有 只是 被盗 我的 钱包 作为 我 来了 出去 从 圣 马蒂诺 , ” 她
[sed] .
said .
说 .

“我从圣马蒂诺出来的时候，这个男人偷了我的钱包,”她说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsiːnjəˈriːnə][hoʊldz][ˌaɪ ˈtiː] , ” [rɪˈtɜːrnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdi] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː]
“ But the signorina holds it , ” returned one of the guardie , glancing at it
“ 但 这 西尼奥里纳 持有 它 , ” 返回 一 的 这 守卫 , 瞥了一眼 在 它
[ɪnˈdɪfrəntli] .
indifferently .
漠不关心 .

“但是小姐拿着它,”一名卫兵冷冷地瞥了一眼，回答道。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈvaɪələntli] .
“ As you see , ” broke in the young man violently .
“ 作为 你 看 , ” 打破 在 这 年轻的 男人 暴力 .

“正如你所看到的,”年轻人猛烈地打断道。

“ [aɪ] [pɪk] [ʌp] [ðɪs] [ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði][ˌsiːnjəˈriːnə] [pəˈsjuːz] ,
“ I pick up this devil of a purse in the church , the signorina pursues ,
“ 我 挑选 向上 这 魔鬼 的 一个 钱包 在 这 教会 , 这 西尼奥里纳 追寻 ,

“我在教堂里捡起这个笨重的钱包，小姐追了上来，

[aɪ][hænd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [riːˈpeiz] [ˌem ˈiː] !
I hand it to her at once , and this is how she repays me !
我 手 它 到 她 在 一次 , 和 这 是 如何 她 偿还 我 !

我立刻把它递给了她，这就是她回报我的方式！

['ɛkoʊ] !
Ecco !
ecco !

瞧！

” [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ['ɪnsələntli] .
” and he opened his hands and looked round insolently .
” 和 他 打开 他的 双手 和 看起来 圆形的 傲慢地 .

“然后他张开双手，傲慢地环顾四周。”

[te'resɑː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['æŋgri] .
Teresa was becoming more angry .
特蕾莎 曾是 成为 更多的 生气的 .

特蕾莎越来越生气了。

“ [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [jes] !
“ He gave it to me — yes !
“ 他 给予 它 到 我 — 是的 !

“他把它给了我——是的！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l][hiː; hi][fɜːrst] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] .
But it is probable he first emptied it .
但 它 是 可能 他 第一的 清空 它 .

但他很可能先把它清空了。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['æftər] [briːf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
As you see , ” she added in her turn , holding it out after brief examination .
作为 你 看 , ” 她 额外 在 她 转动 , 保持 它 出去 后 简短的 考试 .

“正如你所看到的,”她一边说着，一边在简单检查后把它举了起来。

“ [ˌsiːnjə'riːnə] — ” [ðə; ði]['gwɑːrdiːə][bɪ'gæn] [ə'gen] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
“ Signorina — ” the guardia began again , shrugging his shoulders .
“ 西尼奥里纳 — ” 这 卫队 开始 再次 , 耸肩 他的 肩膀 .

“小姐——”卫兵耸了耸肩，再次开口说道。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ['hɔːtɪli] —
She stopped him haughtily —
她 停止 他 傲慢地 —

她傲慢地拦住了他——

“ [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [ˌdiː 'aɪ]['sænt] - [juː'stɑːkioʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ The Marchesa di Sant ' Eustachio , if you please .
“ 这 玛尔凯萨 迪 圣徒 - 尤斯塔基奥 , 如果 你 请 .

“请叫圣尤斯塔希奥侯爵夫人吧。”

” [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [kɔːzd] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][stɜːr][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
” The mention of her name caused a visible stir of interest , and the
” 这 提到 的 她 姓名 导致 一个 可见的 搅拌 的 兴趣 , 和 这
[pə'liːs] [lʊkt] [ʌn'iːzi] .
police looked uneasy .
警察 看起来 不安 .

“提到她的名字，立刻引起了人们的极大兴趣，警察们也显得有些不安。”

[ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [druː] [hɜːr; hər][ɑːn][wʌn] [saɪd] .
The one who had not spoken drew her on one side .
这 一 WHO 有 不是 说 画 她 在 一 边 .

那个没说话的人把她拉到一边。

“ [ɛtʃɛlɛnzə] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪvəli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['daʊtləs] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ; [bʌt; bət] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː] ,
“ Eccellenza , ” he said civilly , “ it is all doubtless as you say ; but , permit me ,
“ 卓越 , ” 他 说 文明地 , “ 它 是 全部 毫无疑问 作为 你 说 ; 但 , 允许 我 ,

“Eccellenza,”他礼貌地说，“毫无疑问，一切都如您所说；但是，请允许我……”

[hæd; həd][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [pɜːrs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ] ? ”
had you anything in your purse which you could identify ? ”
有 你 任何事物 在 你的 钱包 哪个 你 可以 确认 ? ”

你钱包里有没有什么你能辨认出来的物品?

“ [aɪ][hæd; həd][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
“ I had next to nothing .
“ 我 有 下一个 到 没有什么 .

我当时几乎一无所有。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['lire] , [pər'hæps] .
Four or five lire , perhaps .
四 或者 五 里尔 , 也许 .

大概四五里拉吧。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] ? ”
But how can you doubt , when it is so perfectly clear ? ”
但 如何 能 你 怀疑 , 什么时候 它 是 所以 完美 清除 ? ”

事情如此清楚，你又怎能怀疑呢?

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɑːrd(ə)n] , [ɛtʃɛlɛnzə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðə; ði][ækt] .
“ A hundred pardons , eccellenza ; it is a great pity you did not catch him in the act .
“ 一个 百 赦免 , 卓越 ; 它 是 一个 伟大的 遗憾 你 做过 不是 抓住 他 在 这 行为 .

“一百次原谅，eccellenza；很遗憾你没能当场抓住他。”

[ðen] !
Then !
然后 !

然后!

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] — [huː] [noʊz] ?
As it is — you heard his story — who knows ?
作为 它 是 — 你 听到 他的 故事 — WHO 知道 ?

既然如此——你也听过他的故事——谁知道呢?

” [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] .
” And he also spread his hands .
” 和 他 还 传播 他的 双手 .

“他还张开了双手。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [te'resɑː][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri] [ɪn'diːd] ,
By this time Teresa was pale , and very angry indeed ,
经过 这 时间 特蕾莎 曾是 苍白 , 和 非常 生气的 的确 ,

这时特蕾莎脸色苍白，而且非常生气。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrdi] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] .
for she saw that the guardie were afraid .
为了 她 锯 那 这 守卫 是 害怕的 .

因为她看出守卫们很害怕。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['kwaɪətli] , “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ] .
“ If you let him go , ” she remarked quietly , “ I shall certainly report you .
“ 如果 你 让 他 去 , ” 她 评论 悄悄 , “ 我 将 当然 报告 你 .

“如果你放了他,”她平静地说,“我一定会向你告发你。”

“ [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ]
” The officer still hesitated , and the situation was becoming embarrassing
” 这 官 仍然 犹豫了一下 , 和 这 情况 曾是 成为 尴尬的
, [wen] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] —
, when a man's voice said in English —
, 什么时候 一个 男人的 嗓音 说 在 英语 —

“警官还在犹豫，情况变得越来越尴尬，这时一个男人的声音用英语说道——”

“ [kæn; kən] [aɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] ?
“ Can I be of any use ?
“ 能 我 是 的 任何 使用 ?

我能帮上什么忙吗?

” [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [tɜːrnd] [ɪm'petʃuəsli] .
” The marchesa turned impetuously .
” 这 玛尔凯萨 转向 冲动地 .

侯爵夫人猛地转过身。

“ [oʊ] , ['mɪstər] ['wɪlbræˌhæm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
“ Oh , Mr Wilbraham , I am so glad to see you !
“ 哦 , 先生 威尔布拉姆 , 我 是 所以 高兴的 到 看 你 !

“哦，威尔布拉罕先生，见到您我太高兴了！”

[pliːz] [bæk] [ˌem 'iː] [ʌp] . ”
Please back me up . ”
请 后退 我 向上 . ”

请支援我。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['wɪlbræˌhæm] ['heɪstɪli] .
“ Of course , of course , ” said Wilbraham hastily .
“ 的 课程 , 的 课程 , ” 说 威尔布拉姆 草草 .

“当然，当然,”威尔布拉姆急忙说道。

“ [let] [ˌem 'iː] [fɜːrst] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ Let me first get you out of this crowd , ” he added ,
“ 让 我 第一的 得到 你 出去 的 这 人群 , ” 他 额外 ,

“让我先带你离开这人群,”他补充道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
looking round him with an Englishman's horror of anything approaching to a
寻找 圆形的 他 和 一个 英国人的 恐怖 的 任何事物 接近 到 一个
[siːn] .
scene .
场景 .

他环顾四周，带着英国人特有的恐惧，害怕看到任何类似场面的景象。

“ [nɑːt] [jet] , ” [sed] [te'resɑː] .
“ Not yet , ” said Teresa .
“ 不是 然而 , ” 说 特蕾莎 .

“还没呢,”特蕾莎说。

“ [ðæt] [mæn] [tʊk] [maɪ] [pɜːrs] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['berfeɪst] ['mænər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli]
“ That man took my purse in the most barefaced manner , and they are evidently
“ 那 男人 采取 我的 钱包 在 这 最多 露骨 方式 , 和 他们 是 显然
[ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
afraid of him ,
害怕的 的 他 ,

“那个人明目张胆地抢走了我的钱包，他们显然很怕他。”

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] . ”
and inclined to let him go . ”
和 倾斜 到 让 他 去 . ”

并且倾向于放他走。

“ [aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [kæb] . ”
“ I'll see to it , only let me put you into a cab . ”
“ 患病的 看 到 它 , 仅有的 让 我 放 你 进入 一个 出租车 . ”

“我会安排的，不过让我送你上出租车吧。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['stɪfli] , [wen] [ðə; ði]['gwɑːrdiːə][wʌns] [mɔːr] [keɪm] [tuː; tə]
“ Thank you , ” she was beginning stiffly , when the guardia once more came to
“ 感谢 你 , ” 她 曾是 开始 僵硬地 , 什么时候 这 卫队 一次 更多的 来了 到
[hɜːr; hər][saɪd] .
her side .
她 边 .

“谢谢,”她刚开口，语气就有些僵硬，这时卫兵又一次走到她身边。

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] [pər'mɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , [ænd; ənd]
“ With your excellency's permission we will take his name and address , and
“ 和 你的 卓越的 允许 我们 将要 拿 他的 姓名 和 地址 , 和
[kiːp] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] .
keep him under supervision .
保持 他 在下面 监督 .

“如果阁下允许，我们将记录他的姓名和地址，并对他进行监督。”

[wiː; wi][kæn; kən] [ðen] [leɪ] ['aʊər; ɑːr][hændz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] . ”
We can then lay our hands upon him if required . ”
我们 能 然后 躺 我们的 双手 之上 他 如果 必需的 . ”

必要时，我们可以对他进行处罚。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [pə'tikuːləz] , ” [sed] ['dɑːnə] [te'resaː]
“ It is not likely that he will give you the right particulars , ” said Donna Teresa
“ 它 是 不是 可能 那 他 将要 给 你 这 正确的 细节 , ” 说 唐娜 特蕾莎
['skɔːrnfəli] .
scornfully .
轻蔑地 .

“他不太可能给你提供正确的细节,”唐娜·特蕾莎轻蔑地说。

“ [ɛtʃɛlɛnzə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrm] .
“ Eccellenza , it is a mere form .
“ 卓越 , 它 是 一个 仅仅 形式 .

“卓越，不过是一种形式。”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [wel] [noʊn] . ”
He is very well known . ”
他 是 非常 出色地 已知 . ”

他非常有名。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
“ As you please .
“ 作为 你 请 .

“随你便。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][tuː; tə][duː][jʊr; jər]['duːti] ,
I cannot oblige you to do your duty ,
我 不能 必须 你 到 做 你的 责任 ,

我无法强迫你履行你的职责，

['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] - .
only you must understand that I shall complain to the questura .
仅有的 你 必须 理解 那 我 将 抱怨 到 这 - .

只有你必须明白，我会向警察局投诉。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [əˈweɪ] , [wɪˈðaʊt] [fliŋɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [əˈpɑːn][ˈwɪlbræˌhæm] ,
” She turned sharply away , without flinging a glance upon Wilbraham ,
” 她 转向 尖锐地 离开 ， 没有 投掷 一个 瞥一眼 之上 威尔布拉姆 ，

她猛地转过身去，连看都没看威尔布拉罕一眼。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌn] [ˈwʊmən] [seɪ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] —
but when she had gone a few yards she heard one woman say to another —
但 什么时候 她 有 已消失 一个 很少 码 她 听到 一 女士 说 到 其他 —

但当她走了几步路后，她听到一个女人对另一个女人说——

“ [ɑː] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [əˈrest] [hɪm; ɪm] — [nɑːt] [ðeɪ] !
“ Ah , they would not arrest him — not they !
“ 啊 ， 他们 会 不是 逮捕 他 — 不是 他们 ！

“啊，他们不会逮捕他的——他们不会！”

” [teˈresɑː] [stɑːpt] .
” Teresa stopped .
” 特蕾莎 停止 .

特蕾莎停了下来。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
“ Who is he ?
“ WHO 是 他 ？

“他是谁？”

” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
” The woman hesitated .
” 这 女士 犹豫了一下 .

女人犹豫了一下。

“ [eɪ] , [ˈmɑːdəˌmɑː] ? ”
“ Eh , madama ? ”
“ 嗯 ， 夫人 ？ ”

“呃，夫人？”

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd] , [tuː] ! ” [sed] [teˈresɑː] [ɪmˈpɪriəsli] .
“ So you are afraid , too ! ” said Teresa imperiously .
“ 所以 你 是 害怕的 ， 也 ！ ” 说 特蕾莎 专横跋扈 .

“原来你也害怕啊！”特蕾莎傲慢地说。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] ?
“ Don't you see it is over ?
“ 不 你 看 它 是 超过 ？

“难道你看不出来一切都结束了吗？”

” [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈwʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈjʌŋgər] , [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [ˈdʒestʃər] .
” The second woman , who was younger , broke in with an expressive gesture .
” 这 第二 女士 ， WHO 曾是 年轻 ， 打破 在 和 一个 富有表现力的 手势 .

“第二个女人年纪较轻，她用一个夸张的手势插话道。

“ [eɪ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] !
“ Eh , that it true !
“ 嗯 ， 那 它 真的 ！

“嗯，确实如此！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] , [pʊr] [ˈfeloʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈdɑːnə] !
It is over , poor fellow , thanks to the Madonna !
它 是 超过 ， 贫穷的 同伴 ， 谢谢 到 这 麦当娜 ！

可怜的家伙，一切都结束了，多亏了圣母玛利亚！

[æz; əz][fɔːr; fər] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][tʃeɪ'zɑːreɪ] [huː] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .
As for who he is , he is the Cesare who shot his sister a little while ago .
作为 为了 WHO 他 是 , 他 是 这 切萨雷 WHO 射击 他的 姐姐 一个 小的 尽管 前 .
”
”
”

至于他是谁，他就是不久前枪杀自己妹妹的切萨雷。

“ [hɪz; ɪz]['sɪstər] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['dɑːnə] [te'resɑː] , [ʃɑːkt] .
“ His sister ! ” repeated Donna Teresa , shocked .
“ 他的 姐姐 ! ” 重复 唐娜 特蕾莎 , 震惊 .

“他的妹妹！”唐娜·特蕾莎震惊地重复道。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] ['məːdəd] [hɜːr; hər] ? ”
“ Do you mean that he murdered her ? ”
“ 做 你 意思是 那 他 被谋杀 她 ? ”

你的意思是说他杀了她?

“ ['məːdəd] !
“ Murdered !
“ 被谋杀 !

“被谋杀了！”

[mɑː][ˌsi etʃ 'i] ! ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn'dɪgnəntli] .
ma che ! ” said the woman indignantly .
玛 切 ! ” 说 这 女士 愤慨地 .

“妈的！”女人愤愤不平地说。

“ [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
“ He loved her .
“ 他 喜爱 她 .

他爱她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['brʌðər] .
He was an excellent brother .
他 曾是 一个 出色的 兄弟 .

他是个好哥哥。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ” — [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] — “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd]
As for her ” — she shrugged her shoulders — “ she was no good , and
作为 为了 她 ” — 她 耸了耸肩 她 肩膀 — “ 她 曾是 不 好的 , 和
[wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] ,
would not listen ,
会 不是 听 ,

至于她,”她耸了耸肩，“她一点也不好，而且根本不听人的话。”

[soʊ][hiː; hi] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
so he shot her — and him .
所以 他 射击 她 — 和 他 .

所以他开枪打死了她——也打死了自己。

['oʊnli] , [ʌn'lʌkɪli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] .
Only , unluckily , he was not killed .
仅有的 , 不幸的是 , 他 曾是 不是 被杀 .

只是，不幸的是，他没有被杀。

” [te'resɑː] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['rʌbɪŋ] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trædʒədi] ,
” Teresa , feeling that she was suddenly rubbing shoulders with a tragedy ,
” 特蕾莎 , 感觉 那 她 曾是 突然 擦 肩膀 和 一个 悲剧 ,

特蕾莎感觉自己突然置身于一场悲剧之中，

[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ə'nɔɪəns]	[ænd; ənd]	[hɜːr'self]	.
had	**forgotten**	**her**	**own**	**annoyance**	**and**	**herself**	**.**
有	被遗忘的	她	自己的	烦恼	和	她自己	.

她忘记了自己的恼怒，也忘记了自己。

[ʃiː; ʃi]	[æskt]	['kwɪkli]	—
She	**asked**	**quickly**	**—**
她	问	迅速地	—

她迅速问道——

“	[bʌt; bət]	[waɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðɪs]	[tʃeɪ'zɑːreɪ]	['pʌnɪʃt]	?	”
“	**But**	**why**	**was**	**not**	**this**	**Cesare**	**punished**	**?**	**”**
“	但	为什么	曾是	不是	这	切萨雷	受到惩罚	?	”

“但是，为什么切萨雷没有受到惩罚？”

“	[fɔːr; fər]	[wʌt]	,	['mɑːdəˌmɑː]	?
“	**For**	**what**	**,**	**madama**	**?**
“	为了	什么	,	夫人	?

“为什么，夫人？”

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['eksələnt]	['brʌðər]	.	”
He	**was**	**an**	**excellent**	**brother**	**.**	**”**
他	曾是	一个	出色的	兄弟	.	”

他是个非常好的哥哥。

“	[ænd; ənd]	[maɪ]	['hʌzbənd]	[sed]	[ðeɪ]	[meɪd]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[rɪŋ]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'kwɪtɪd]	,
“	**And**	**my**	**husband**	**said**	**they**	**made**	**the**	**court**	**ring**	**when**	**he**	**was**	**acquitted**	**,**
“	和	我的	丈夫	说	他们	制成	这	法庭	戒指	什么时候	他	曾是	无罪释放	,

“我丈夫说，他被判无罪释放时，法庭还特意制作了戒指。”

”	[tʃaɪmd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sekənd]	['wʊmən]	.
”	**chimed**	**in**	**the**	**second**	**woman**	**.**
”	齐声说道	在	这	第二	女士	.

“第二个女人插话道。”

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['moʊmənteri]	['saɪləns]	[bɪ'fɔːr]	[te'resɑː]	[bɪ'keɪm]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['elboʊ]	—
There	**was**	**a**	**momentary**	**silence**	**before**	**Teresa**	**became**	**aware**	**of**	**a**	**voice**	**at**	**her**	**elbow**	**—**
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	前	特蕾莎	成为	意识到的	的	一个	嗓音	在	她	弯头	—

短暂的沉默之后，特蕾莎意识到有人在她肘边说话——

“	['hædnt]	[wiː; wi]	['betər]	—	”
“	**Hadn't**	**we**	**better**	**—**	**”**
“	之前没有	我们	更好的	—	”

我们难道不应该——

“	[waɪ]	[dʌz]	[hiː; hi]	[pɪk]	['pɑːkəts]	?
“	**Why**	**does**	**he**	**pick**	**pockets**	**?**
“	为什么	做	他	挑选	口袋	?

他为什么要扒窃？

[ɪz]	[hiː; hi]	[soʊ]	[pʊr]	?
Is	**he**	**so**	**poor**	**?**
是	他	所以	贫穷的	?

他真的很穷吗？

”	[ʃiː; ʃi]	[di'mɑːndid]	[ə'brʌptli]	,	['peɪɪŋ]	[noʊ]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
”	**she**	**demanded**	**abruptly**	**,**	**paying**	**no**	**attention**	**.**
”	她	要求	突然	,	付费	不	注意力	.

她突然问道，全然不顾周围的情况。

“	[oʊ]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[hiː; hi]	,	[ˈmɑːdəˌmɑː]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[ˈjʌŋɡər]	[ˈwʊmən]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[læf]	;
“	**Oh**	**,**	**it**	**was**	**not**	**he**	**,**	**madama**	**,**	**”**	**said**	**the**	**younger**	**woman**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**;**
“	哦	,	它	曾是	不是	他	,	夫人	,	”	说	这	年轻	女士	,	和	一个	笑	;

“哦，不是他，夫人，”年轻女子笑着说；

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[hiː; hi]	.
“	**it**	**was**	**not**	**he**	**.**
“	它	曾是	不是	他	.

“不是他。”

[ˈprɑːbəbli]	[hiː; hi]	[pɪkt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʌp]	;	[wʌt]	[dɪd]	[hiː; hi]	[seɪ]	?
Probably	**he**	**picked**	**it**	**up**	**;**	**what**	**did**	**he**	**say**	**?**
大概	他	挑选	它	向上	;	什么	做过	他	说	?

他可能捡到了；他说了什么?

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ˈbiːɪŋ]	[pʊr]	—	[jes]	.
As	**for**	**being**	**poor**	**—**	**yes**	**.**
作为	为了	存在	贫穷的	—	是的	.

至于贫穷——是的。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[stiːl]	,	[nɑːt]	[tʃeɪˈzɑːreɪ]	!
But	**he**	**would**	**not**	**steal**	**,**	**not**	**Cesare**	**!**
但	他	会	不是	偷	,	不是	切萨雷	!

但他不会偷窃，切萨雷不会！

”	[ˈdɑːnə]	[teˈresɑː]	,	[ˈæskɪŋ]	[noʊ]	[mɔːr]	[ˈkwestʃənz]	,	[wɔːkt]	,	[ˈfraʊnɪŋ]	,	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	.
”	**Donna**	**Teresa**	**,**	**asking**	**no**	**more**	**questions**	**,**	**walked**	**,**	**frowning**	**,**	**towards**	**the**	**church**	**.**
”	唐娜	特蕾莎	,	问	不	更多的	问题	,	步行	,	皱眉	,	向	这	教会	.

“唐娜·特蕾莎不再追问，皱着眉头朝教堂走去。”

[ˈwɪlbræˌhæm]	,	[rɪˈliːvd]	[ðæt]	[ðɪs]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈepɪsoʊd]	[wʌz; wəz]	[ˈendɪd]	,	[riˈmɑːkt]	—
Wilbraham	**,**	**relieved**	**that**	**this**	**part**	**of**	**the**	**episode**	**was**	**ended**	**,**	**remarked**	**—**
威尔布拉姆	,	松了口气	那	这	部分	的	这	插曲	曾是	结束	,	评论	—

威尔布拉姆松了口气，觉得这部分剧情终于结束了，他说道——

“	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[faɪnd]	[mɪs]	[ˈbrɑːdrɪk]	.
“	**You**	**won't**	**find**	**Miss**	**Brodrick**	**.**
“	你	惯于	寻找	错过	布罗德里克	.

“你找不到布罗德里克小姐。”

”	[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[læf]	.
”	**She**	**stopped**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
”	她	停止	和	一个	笑	.

她笑着停了下来。

“	[aɪ]	[hæd; həd]	[fərˈɡɑːtn]	.
“	**I**	**had**	**forgotten**	**.**
“	我	有	被遗忘的	.

我忘了。

[aɪ]	[səˈpoʊz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈwɔːkɪŋ]	[məˈkænɪkli]	.
I	**suppose**	**I**	**was**	**walking**	**mechanically**	**.**
我	认为	我	曾是	步行	机械地	.

我当时大概是机械地走路吧。

[wer]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	[ðen]	?	”
Where	**is**	**she**	**then**	**?**	**”**
在哪里	是	她	然后	?	”

那她现在在哪儿呢?

“	[ʃiː; ʃi]	[droʊv]	[əˈweɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈleɪdi]	,	[ænd; ənd]	[æskt]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ˈæftər]	[juː; jʊ]	.
“	**She**	**drove**	**away**	**with**	**a**	**lady**	**,**	**and**	**asked**	**me**	**to**	**look**	**after**	**you**	**.**
“	她	驾驶	离开	和	一个	女士	,	和	问	我	到	看	后	你	.

“她和一个女人开车走了，并嘱咐我照顾你。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] . ”
I wish I had reached you a little earlier . ”
我 希望 我 有 达到 你 一个 小的 早些时候 . ”

我真希望我能早点联系到你。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wel] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ['æbsəntli] .
“ Oh , it did well enough , ” said the marchesa absently .
“ 哦 , 它 做过 出色地 足够的 , ” 说 这 玛尔凯萨 心不在焉地 .

“哦，还不错,”侯爵夫人心不在焉地说。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [luːz] [mʌtʃ] ? ”
“ I hope you didn't lose much ? ”
“ 我 希望 你 没有 失去 很多 ? ”

“希望你没损失太多吧？”

“ [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ['nʌθɪŋ] .
“ What you would call nothing .
“ 什么 你 会 称呼 没有什么 .

“你不会称之为虚无。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kerf(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [swɔːrm] [wɪð; wɪθ] ['pɪkˌpɔkɪts] ,
I ought to have been more careful , for the churches swarm with pickpockets ,
我 应该 到 有 到过 更多的 小心 , 为了 这 教堂 蜂群 和 扒手 ,

我应该更小心些，因为教堂里扒手很多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['juːsləs] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] . ”
and the police are quite useless , as you saw . ”
和 这 警察 是 相当 无用 , 作为 你 锯 . ”

正如你所看到的，警察完全没用。

“ [wel] , ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] [kɔːld] [ˌenər'dʒetɪk] . ”
“ Well , certainly they couldn't be called energetic . ”
“ 出色地 , 当然 他们 不能 是 称为 精力充沛 . ”

“嗯，他们肯定不能算是精力充沛。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [tʊk] [ðer; ðər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ?
“ I thought you took their view of the case ?
“ 我 想法 你 采取 他们的 看法 的 这 案件 ?

“我以为你认同他们对这起案件的看法？”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dɑːrt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
” But the instant she had shot her little dart she looked at him , and
” 但 这 立即的 她 有 射击 她 小的 镖 她 看起来 在 他 , 和
[læft] ['fræŋkli] [ə'gen] .
laughed frankly again .
笑了 坦率地说 再次 .

“但她射出小飞镖的那一刻，就看着他，又开怀大笑起来。”

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] .
“ Perhaps it was as well .
“ 也许 它 曾是 作为 出色地 .

“或许也确实如此。”

[pər'hæps][hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] . ”
Perhaps he didn't take it , after all . ”
也许 他 没有 拿 它 , 后 全部 . ”

或许他最终并没有拿。

“ [aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] ? ”
“ I fancied you were quite sure ? ”
“ 我 幻想 你 是 相当 当然 ? ”

“我还以为你很有把握呢？”

“ [oʊ] — [ʃʊr] ?
“ Oh — sure ?
“ 哦 — 当然 ?
“哦——真的吗？”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [ˌluːk'wɔːrm] , ” [ri'tɔːtid] [te'resɑː] .
You were all so lukewarm , ” retorted Teresa .
你 是 全部 所以 温 , ” 反驳 特蕾莎 .
“你们都太冷淡了,”特蕾莎反驳道。

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
“ Besides , I have just heard his history .
“ 除了 , 我 有 只是 听到 他的 历史 .
“此外，我刚刚听说了他的经历。”

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] . ”
Not long ago he shot his sister . ”
不是 长的 前 他 射击 他的 姐姐 . ”
不久前他枪杀了妹妹。

“ [ˌæksɪ'dentəli] ? ”
“ Accidentally ? ”
“ 偶然 ? ”
“意外？”

“ [noʊ] ; [dɪ'lɪbərətli] . ”
“ No ; deliberately . ”
“ 不 ; 故意地 . ”
“不，是故意的。”

“ [ðə; ði] ['vɪlən] ! ” [sed] ['wɪlbræˌhæm] .
“ The villain ! ” said Wilbraham .
“ 这 恶棍 ! ” 说 威尔布拉姆 .
“那个恶棍！”威尔布拉姆说道。

“ [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['ʌn'hʌŋ] ! ”
“ And is still unhung ! ”
“ 和 是 仍然 未悬挂 ! ”
“而且它还没挂起来！”

“ [ðoʊz] ['wɪmɪn] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hɪroʊ] .
“ Those women considered him a hero .
“ 那些 女性 经过考虑的 他 一个 英雄 .
“那些女性把他视为英雄。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['veri] [naɪs] .
I am afraid she wasn't very nice .
我 是 害怕的 她 不是 非常 好的 .
恐怕她人不太好。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [broʊk] [baɪ] ['seɪɪŋ] —
” There was a silence , which he broke by saying —
” 那里 曾是 一个 沉默 , 哪个 他 打破 经过 说 —
一阵沉默后，他打破了沉默，说道——

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['skruːpəlz] . ”
“ I should think that had disposed of your scruples . ”
“ 我 应该 思考 那 有 处置 的 你的 顾虑 . ”
“我想这应该已经消除了你的顾虑。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [set] [ðem; ðəm] ['goʊɪŋ] , ” [sed] ['dɑːnə] [te'resɑː] ,
“ I believe , on the contrary , it has set them going , ” said Donna Teresa ,
“ 我 相信 , 在 这 相反 , 它 有 放 他们 去 , ” 说 唐娜 特蕾莎 ,
“我认为恰恰相反，这反而激励了他们，”唐娜·特蕾莎说道。

[geɪzɪŋ] [rɪˈflektɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .
gazing reflectively at the ground .
凝视 反思地 在 这 地面 .

目光若有所思地落在地面上。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪmˈpetʃuəsli] [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] — “ [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈeni] [mæn]
She exclaimed impetuously the next moment — “ Do you really believe that any man
她 惊呼 冲动地 这 下一个 片刻 — “ 做 你 真的 相信 那 任何 男人
[huː] [hæd; həd] [ʃerd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈtrædʒədi][kʊd; kəd][goʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈpɪkɪŋ]
who had shared in such an awful tragedy could go about the world picking
WHO 有 共享 在 这样的 一个 可怕 悲剧 可以 去 关于 这 世界 挑选
[ˈpɑːkəts] ?
pockets ?
口袋 ?

她下一刻便冲动地喊道：“你真的相信一个经历过如此可怕悲剧的人会去到处扒窃吗？”

[θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Think what he must carry with him !
思考 什么 他 必须 携带 和 他 !

想想他得随身携带些什么！

[θɪŋk] [wʌt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [mʌst; məst][biː; bi] !
Think what his thoughts must be !
思考 什么 他的 想法 必须 是 !

想想他当时在想些什么！

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkwɪtɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [diːd] .
Though he was acquitted , it wasn't from any doubt that he did the deed .
尽管 他 曾是 无罪释放 , 它 不是 从 任何 怀疑 那 他 做过 这 契据 .

虽然他被判无罪，但这丝毫没有妨碍人们相信他犯下了罪行。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,
And even if he is able to persuade himself that he was right ,
和 甚至 如果 他 是 有能力的 到 说服 他自己 那 他 曾是 正确的 ,

即使他能够说服自己他是对的，

[hiː; hi] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] ;
he can't believe it always ;
他 不能 相信 它 总是 ;

他并非总是相信这一切；

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][dɑːrk] [ˈdredf(ə)l] [ˈaʊərz] [wen] [hɜːr; hər] [feɪs] [kʌmz] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
there must be dark dreadful hours when her face comes between him and
那里 必须 是 黑暗的 可怕 小时 什么时候 她 脸 来 之间 他 和
[ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] .
everything he looks at .
一切 他 看起来 在 .

一定有一些黑暗可怕的时刻，她的脸庞会出现在他眼前的一切事物之间。

[æt; ət][ðə; ði] [best] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] !
At the best , to have been her executioner !
在 这 最好的 , 到 有 到过 她 刽子手 !

最好的结果，就是成为她的刽子手！

[aɪ] [wɪʃ] —
I wish —
我 希望 —

我希望——

[oʊ] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [felt] [soʊ][ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] !
oh , I do wish I had not felt so certain he was the man !
哦 , 我 做 希望 我 有 不是 毛毡 所以 肯定 他 曾是 这 男人 !

哦，我真希望当初没有那么确信他就是那个人！

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] - [feɪs] [ɡruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] .
” Her voice trembled slightly , and Wilbraham's face grew a little hard .
” 她 嗓音 颤抖 轻微地 , 和 - 脸 生长 一个 小的 难的 .

她的声音微微颤抖，威尔布拉姆的脸色也变得有些僵硬。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['ɡreɪtər] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [les] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['ʃɔːrtli] ;
“ I should expect the greater to include the less , ” he returned shortly ;
“ 我 应该 预计 这 更大的 到 包括 这 较少的 , ” 他 返回 不久 ;

“我认为较大的部分应该包含较小的部分,”他很快回答道;

“ [ænd; ənd] [aɪ] ['wʊdnt] [weɪst] [maɪ] [kəm'pʌŋkʃənz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] .
“ and I wouldn't waste my compunctions if I were you .
“ 和 我 不会 浪费 我的 愧疚 如果 我 是 你 .

“如果我是你，我就不会浪费我的愧疚感。”

” [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
” She glanced at him with a change of expression .
” 她 瞥了一眼 在 他 和 一个 改变 的 表达 .

她瞥了他一眼，神色变了。

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [maɪ] [fɜːrst] [aɪ'diːə] ? ”
“ You believe I was right in my first idea ? ”
“ 你 相信 我 曾是 正确的 在 我的 第一的 主意 ? ”

你认为我最初的想法是对的吗?

“ [ʌn'daʊtɪdli] .
“ Undoubtedly .
“ 无疑 .

“无疑。

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
” She stopped .
” 她 停止 .

她停了下来。

“ [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? ”
“ Then what are you going to do ? ”
“ 然后 什么 是 你 去 到 做 ? ”

“那你打算怎么办？”

“ [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪs] , [ðə; ði] - , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I'm off to the police office , the questura , or whatever you call it . ”
“ 我是 离开 到 这 警察 办公室 , 这 - , 或者 任何 你 称呼 它 . ”

“我要去警察局，或者叫它‘questura’，或者随便你怎么称呼它。”

“ [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] ? ”
“ Do you want me ? ”
“ 做 你 想 我 ? ”

“你想要我吗？”

“ [ɡʊd] ['hevəns] , [noʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['wɪlbræˌhæm] ,
“ Good heavens , no ! ” exclaimed Wilbraham ,
“ 好的 天 , 不 ! ” 惊呼 威尔布拉姆 ,

“我的天哪，不！”威尔布拉罕惊呼道。

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [kən'ɡrætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ɡɑːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
who had just been congratulating himself on having got her out of the
WHO 有 只是 到过 祝贺 他自己 在 拥有 得到 她 出去 的 这
['skrɪmɪdʒ] .
scrimmage .
对抗赛 .

他刚才还在为自己把她从混战中解救出来而沾沾自喜。

“ ['veri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
“ Very well , ” she returned , looking at him with a smile he did not
“ 非常 出色地 , ” 她 返回 , 寻找 在 他 和 一个 微笑 他 做过 不是
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

“很好，”她回答道，脸上带着他无法理解的微笑看着他。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][tɜːrn] [daʊn] [ðæt] [striːt] .
“ Then you must turn down that street .
“ 然后 你 必须 转动 向下 那 街道 .

“那么你必须拐进那条街。”

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][tʃeɪ'zɑːreɪ] .
But don't be too hard on Cesare .
但 不 是 也 难的 在 切萨雷 .

但不要对切萨雷太苛刻。

” ['tʃæptər] [tuː] .
” Chapter Two .
” 章 二 .

第二章。

['dɑːnə] [te'resɑː] [wɔːkt] ['θɔːtfəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kwɔtroʊ] [ˌfɔntə'nel] .
Donna Teresa walked thoughtfully along the Quattro Fontane .
唐娜 特蕾莎 步行 深思熟虑 沿着 这 quattro 丰坦 .

唐娜·特蕾莎若有所思地沿着四泉街漫步。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Had she been asked for her thoughts , she would have said they were
有 她 到过 问 为了 她 想法 , 她 会 有 说 他们 是
['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['wɪlbræˌhæm] ,
wondering how Wilbraham ,
好奇 如何 威尔布拉姆 ,

如果有人问她有什么想法，她会说他们都在想威尔布拉罕会怎么样。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wʊd] [θred] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] ,
left to himself , would thread the difficulties of the questura , but , in truth ,
左边 到 他自己 , 会 线 这 困难 的 这 - , 但 , 在 真相 ,

如果任由他自己处置，他会设法应对警察局的种种困难，但事实上，

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌprɑːblə'mætɪk] ['kwɛstʃənɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][tʃeɪ'zɑːreɪ][ænd; ənd]
her mind was filled with problematic questionings as to Cesare and
她 头脑 曾是 已填 和 有问题的 质询 作为 到 切萨雷 和
[hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
his character .
他的 特点 .

她满脑子都是关于切萨雷及其品格的疑问。

[hɜːr; hər] [aɪ] , [treɪnd] [tuː; tə][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [held] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['prɪti] ['feɪθfəli] .
Her eye , trained to observation , held his features pretty faithfully .
她 眼睛 , 受过训练 到 观察 , 握住 他的 特征 漂亮的 忠实 .

她那双训练有素的观察眼，相当忠实地捕捉到了他的五官。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] — ['prɑːbəbli] [noʊ]['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] — [ænd; ənd] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He was young — probably no older than she herself — and pale , with a
他 曾是 年轻的 — 大概 不 老 比 她 她自己 — 和 苍白 , 和 一个
[lɔːŋ] [feɪs] , ['druːpɪŋ] [noʊz] ,
long face , drooping nose ,
长的 脸 , 下垂 鼻子 ,

他很年轻——可能和她年纪相仿——脸色苍白，脸型较长，鼻子下垂。

[ænd; ənd] [θɪn] ['rezəluːt] [dʒɔː] .
and thin resolute jaw .
和 薄的 坚决 颚 .

以及坚毅的下巴。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ðə; ði] [braʊz] [riːtʃt] ['kloʊsli] [tɔːrdz] [iːtʃ]
The head was wide across the forehead , the brows reached closely towards each
这 头 曾是 宽的 穿过 这 前额 , 这 眉毛 达到 密切 向 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

他的头颅前额宽阔，眉毛紧挨着。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [slaɪt] ['rɪŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɡreɪvn] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
and between them that slight wrinkle was already graven which usually
和 之间 他们 那 轻微 皱纹 曾是 已经 雕刻 哪个 通常
[kʌmz] ['oʊnli][tuː; tə]['oʊldər][men] .
comes only to older men .
来 仅有的 到 老 男人 .

他们之间已经出现了一道细小的皱纹，这种皱纹通常只会出现在年纪较大的男人身上。

[te'resɑː] [θɔːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Teresa thought , and her thought hesitated .
特蕾莎 想法 , 和 她 想法 犹豫了一下 .

特蕾莎沉思着，但她的思绪却犹豫了。

[ðer; ðər] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] [roʊz] , [ə; eɪ][væst] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv]
There rose within her , as there often rose , a vast pity for the poor of
那里 玫瑰 之内 她 , 作为 那里 经常 玫瑰 , 一个 广阔的 遗憾 为了 这 贫穷的 的
['ɪtəli] ,
Italy ,
意大利 ,

她心中升起了一股强烈的怜悯之情，就像往常一样，她对意大利的穷人深感同情。

['oʊvər] - ['tækst] , ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['despərət] .
over - taxed , miserable , and sometimes desperate .
超过 - 已征税 , 悲惨的 , 和 有时 绝望的 .

税负过重，生活困苦，有时甚至绝望。

['ɪtəli] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌntri] [wer] ['braɪbəri][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [help][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
Italy is not the only country where bribery and corruption help the rich ,
意大利 是 不是 这 仅有的 国家 在哪里 受贿 和 腐败 帮助 这 富有的 ,

意大利并非唯一一个贿赂和腐败使富人获利的国家。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [pʊr] [dɪ'fensləs] , [bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][nɑːt] , [pər'hæps]
and leave the poor defenceless , but in other countries the effect is not , perhaps
和 离开 这 贫穷的 毫无防备 , 但 在 其他 国家 这 影响 是 不是 , 也许
,
,
,

并使穷人失去自卫能力，但在其他国家，这种影响或许并非如此。

[æz; əz] [jet] [soʊ] [ə'pærənt] ,
as yet so apparent ,
作为 然而 所以 明显 ,

就目前而言，这一点还不明显。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [sʌtʃ] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kɑːnʃəns] [æz; əz]
and as yet there seems no such awakening of the national conscience as
和 作为 然而 那里 似乎 不 这样的 唤醒 的 这 国家的 良心 作为
[maɪt] [ɡɪv] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
might give hope for the future .
可能 给 希望 为了 这 未来 .

目前看来，国民良知尚未觉醒，因此未来仍未出现希望。

[ðer; ðər][ɪz][rɪ'voʊlt] ['siːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] , [ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv] ['mɪzəri] .
There is revolt seething in the lower classes , the revolt of misery .
那里 是 反叛 沸腾 在 这 降低 课程 , 这 反叛 的 苦难 .

下层阶级中酝酿着反抗，那是苦难的反抗。

[wʌt] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ɪz][ðə; ði] [ə'pærənt] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['raɪtʃəs]
What is far more dangerous is the apparent absence of the sense of righteous
什么 是 远的 更多的 危险的 是 这 明显 缺席 的 这 感觉 的 正义
['dʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] .
justice in the upper .
正义 在 这 上 .

更危险的是，上层社会似乎缺乏正义感。

[æn; ən] ['ʌpraɪt] [mæn][ɪz][æpt][tuː; tə][end][baɪ] ['biːɪŋ] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] .
An upright man is apt to end by being kicked out of his department .
一个 直立 男人 是 易于 到 结尾 经过 存在 踢 出去 的 他的 部门 .

正直的人最终很可能被部门开除。

[te'resɑː] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] ; [hɜːr; hər][i'məuʃənz][wɜːr; wər] [swɪft] [ænd; ənd]
Teresa knew something of these matters ; her emotions were swift and
特蕾莎 知道 某物 的 这些 事情 ; 她 情绪 是 迅速 和
[ɪm'pʌlsɪv] ;
impulsive ;
冲动 ;

特蕾莎对这些事情有所了解；她的情绪变化迅速而冲动；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [bɪn] [ri'prəutʃt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
she had many times been reproached for them ,
她 有 许多 时代 到过 受责备 为了 他们 ,

她曾多次因此受到责备。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][led][hɜːr; hər]['ɪntuː] ['pɪtfɔːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and it was true that they had so often led her into pitfalls that she
和 它 曾是 真的 那 他们 有 所以 经常 引领 她 进入 陷阱 那 她
['dredɪd] [ðer; ðər] ['ɡaɪd(ə)ns] .
dreaded their guidance .
令人恐惧的 他们的 指导 .

的确，他们曾多次让她陷入困境，以至于她害怕他们的指导。

[ðɪs] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [ɡript] [hɜːr; hər] [wen] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['wɪlbræˌhæm] ,
This fear it was which gripped her when speaking to Wilbraham ,
这 害怕 它 曾是 哪个 紧握 她 什么时候 请讲 到 威尔布拉姆 ,

正是这种恐惧让她在与威尔布拉罕交谈时感到恐惧。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ['mætərz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
and induced her to resign matters into his hand .
和 诱导 她 到 辞职 事情 进入 他的 手 .

并诱使她将一切交由他处理。

[hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,
He , she reflected , was a man ,
他 , 她 反映 , 曾是 一个 男人 ,

她心想，他是个男人。

[hæd; həd] [ˈkɑːmən] - [sens] — [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [aʊt] [ɔːl] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbetər] [duː]
had common - sense — it looked out all over him — he had better do
有 常见的 - 感觉 — 它 看起来 出去 全部 超过 他 — 他 有 更好的 做
[wʌt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] ,
what he considered to be right ,
什么 他 经过考虑的 到 是 正确的 ，

他很有常识——他的直觉告诉他——他最好还是做他认为正确的事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈbetər] [stænd] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .
and she had better stand aside and let him do it .
和 她 有 更好的 站立 旁边 和 让 他 做 它 .

她最好还是让开，让他去做。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] ?
And yet if she were wrong ?
和 然而 如果 她 是 错误的 ?

但如果她错了呢?

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [greɪt] [blɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌbɑːrbəˈriːni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtraɪtn]
She passed the great block of the Barberini , and the piazza with the Triton
她 通过了 这 伟大的 堵塞 的 这 巴贝里尼 ， 和 这 广场 和 这 海神特里同
,
,
,

她经过了巴贝里尼大厦，以及有特里同雕像的广场，

[went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [sɪˈstiːnə] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpɔːtə] - [hɪl] , [ˈprez(ə)ntli] [riːtʃt]
went along the Sistina , and , turning up the Porta Pinciana hill , presently reached
去 沿着 这 西斯蒂娜 ， 和 ， 转弯 向上 这 波尔塔 - 爬坡道 ， 目前 达到
[hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] .
her own door .
她 自己的 门 .

沿着西斯蒂纳河走，然后转上波尔塔平西亚纳山，很快就到了她家门口。

[ˈniːðər] [ˈentrəns] [nɔːr] [sterz] [wɜːr; wər] [ɪnˈvaɪtɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [oʊld] ,
Neither entrance nor stairs were inviting , for the house was old ,
两者都不 入口 也不 楼梯 是 邀请 ， 为了 这 房子 曾是 老的 ，

房子很旧，入口和楼梯都不吸引人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈbelɪʃmənt] [ʌv; əv] [roʊm] ; [bʌt; bət]
and had not kept pace with the general embellishment of Rome ; but
和 有 不是 保留 步伐 和 这 一般的 装饰 的 罗马 ； 但
[ðə; ði] [ˈpotər] , [oʊld] [ˈɔːlsoʊ] ,
the porter , old also ,
这 搬运工 ， 老的 还 ，

但他并没有跟上罗马整体的装饰潮流；但是，这位门房，年纪也大了，

[meɪd] [ʌp] [ɪn] [smaɪlz] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ɪn] [ˈtaɪdinəs] ,
made up in smiles what he wanted in tidiness ,
制成 向上 在 微笑 什么 他 通缉 在 整洁 ，

他用笑容弥补了自己对整洁的渴望。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [siːnˈjɔːrə] [ænd; ənd] [ˌsiːnjəˈriːnə] [wɜːr; wər] [bəuθ]
and now hastened to assure her that the signora and signorina were both
和 现在 加快 到 保证 她 那 这 女士 和 西尼奥里纳 是 两个都
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

然后赶紧向她保证，夫人和夫人都在家。

[te'resɑː][wʌz; wəz] [stɪl] [greɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['wɪri] [sterz] ,
Teresa was still grave as she climbed the weary stairs ,
特蕾莎 曾是 仍然 严重 作为 她 攀登 这 厌倦 楼梯 ,

特蕾莎面色依旧凝重，艰难地爬上了楼梯。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flæt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli]
but when she had turned the key of their flat , her face grew suddenly
但 什么时候 她 有 转向 这 钥匙 的 他们的 平坦的 , 她 脸 生长 突然
['reɪdiənt] .
radiant .
辐射状 .

但当她转动公寓的钥匙时，她的脸突然容光焕发。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,
The wonder and joy of finding herself with her own people ,
这 想知道 和 喜悦 的 寻找 她自己 和 她 自己的 人们 ,

发现自己身处同胞之中，那种惊奇和喜悦之情难以言表。

[ðə; ði] ['ɪntɪmət] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]
the intimate delight of owning something which was , to all intents and
这 亲密的 喜 的 拥有 某物 哪个 曾是 , 到 全部 意图 和
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [hoʊm] ,
purposes , home ,
目的 , 家 ,

拥有一个实际上就是家的地方所带来的那种亲密喜悦，

[ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [wɜːr; wər][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] , [ɔːr] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ,
the exhilaration of liberty , were as strong as , or stronger than ,
这 兴奋 的 自由 , 是 作为 强的 作为 , 或者 更强 比 ,

自由带来的兴奋感，与……一样强烈，甚至更强。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['breθləs] ['moʊmənts][ʌv; əv] [pə'zeʃn] ,
they had been in the first breathless moments of possession ,
他们 有 到过 在 这 第一的 喘不过气 时刻 的 拥有 ,

他们当时正处于控球时的激动时刻，

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [swiːp] [ɔːl] [els] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
strong enough to sweep all else out of her mind .
强的 足够的 到 扫 全部 别的 出去 的 她 头脑 .

强大到足以将她脑海中所有其他事物都抹去。

[æn; ən][oʊld]['leɪdi] , ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] , [sæt][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] ['nɪtɪŋ] .
An old lady , very small and slight , sat in a low chair knitting .
一个 老的 女士 , 非常 小的 和 轻微 , 卫星 在 一个 低的 椅子 针织 .

一位身材矮小瘦弱的老妇人坐在矮椅上织毛衣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] , [swiːt] [ænd; ənd] [jet] [ʃruːd] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] [bluː] [aɪz] , [ə; eɪ]
She had a charming face , sweet and yet shrewd , with clear blue eyes , a
她 有 一个 迷人 脸 , 甜的 和 然而 精明 , 和 清除 蓝色的 眼睛 , 一个
[roʊz] - [blʌʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
rose - blush complexion ,
玫瑰 - 脸红 肤色 ,

她长相甜美，又不失精明，有着清澈的蓝眼睛和玫瑰色的肌肤。

[ænd; ənd] ['weɪvi] [waɪt] [her] .
and wavy white hair .
和 波浪状 白色的 头发 .

还有一头波浪状的白发。

[æz; əz][te'resɑː] [keɪm] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [hænd] .
As Teresa came in , she stretched out a welcoming hand .
作为 特蕾莎 来了 在 , 她 拉伸 出去 一个 欢迎 手 .

特蕾莎进来时，伸出手表示欢迎。

“ [soʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ So here you are , my dear child , ” she said .
“ 所以 这里 你 是 , 我的 亲爱的 孩子 , ” 她 说 .

“你在这里，我亲爱的孩子，”她说。

“ ['sɪlviə] [ɪz] [dɪ'stɜːrbd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
“ Sylvia is disturbed about you .
“ 西尔维娅 是 不安 关于 你 .

“西尔维娅对你感到不安。”

['sɪlviə] !
Sylvia !
西尔维娅 !

西尔维娅！

” [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] ['hɜːrɪdli] .
” The girl came hurriedly .
” 这 女孩 来了 匆匆 .

女孩匆匆赶来。

[siːn] [ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][hæt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['prɪtiːɝ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
Seen thus , without her hat , she looked even prettier than before .
已见 因此 , 没有 她 帽子 , 她 看起来 甚至 更漂亮 比 前 .

这样看来，她摘下帽子后，比之前更漂亮了。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər] ['delɪkət] ,
The lines of her face were delicate ,
这 线条 的 她 脸 是 精美的 ,

她脸上的线条很柔和。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn]
and there was an appealing expression in her eyes to which a man
和 那里 曾是 一个 上诉 表达 在 她 眼睛 到 哪个 一个 男人
[kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] .
could scarcely be indifferent .
可以 几乎 是 冷漠 .

她眼神中流露出的迷人神情，几乎没有哪个男人能够无动于衷。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
She rushed to kiss her sister .
她 匆忙 到 吻 她 姐姐 .

她冲上前去亲吻妹妹。

“ [oʊ] , [te'resɑː] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][maɪnd] !
“ Oh , Teresa , I hope you did not mind !
“ 哦 , 特蕾莎 , 我 希望 你 做过 不是 头脑 !

“哦，特蕾莎，希望你不介意！”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] ,
I thought I ought to have stayed ,
我 想法 我 应该 到 有 入住 ,

我当时觉得我应该留下来。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] [skɔt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
but Mrs Scott was certain you would rather I went with her ,
但 太太 斯科特 曾是 肯定 你 会 相当 我 去 和 她 ,

但斯科特太太确信你更希望我跟她一起去。

[ænd; ənd]['mɪstər]['wɪlbræˌhæm] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['æftər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ”
and Mr Wilbraham said he would go after you , and — and — ”
和 先生 威尔布拉姆 说 他 会 去 后 你 , 和 — 和 — ”

威尔布拉姆先生说他会去找你算账，而且——而且——”

“ [sə'poʊz] [wiː; wi] [hɪr] [wʌt] [te'resɑː][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] ? ” [pʊt] [ɪn]['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] ['draɪli] .
“ Suppose we hear what Teresa has to say ? ” put in Mrs Brodrick drily .
“ 认为 我们 听到 什么 特蕾莎 有 到 说 ？ ” 放 在 太太 布罗德里克 干巴巴地 .

“要不我们听听特蕾莎怎么说？”布罗德里克太太冷冷地插话道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
“ Of course you were right to go , ” said the marchesa , smiling at her
“ 的 课程 你 是 正确的 到 去 , ” 说 这 玛尔凯萨 , 微笑 在 她
['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

“你去当然是对的,”侯爵夫人笑着对妹妹说。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] ['eni] [gʊd] [baɪ] ['steɪɪŋ] . ”
“ You could not have done any good by staying . ”
“ 你 可以 不是 有 完毕 任何 好的 经过 入住 . ”

“你留下来也于事无补。”

“ [dɪd][juː; jʊ][get][jʊr; jər] [pɜːrs] ? ” [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .
“ Did you get your purse ? ” demanded her grandmother .
“ 做过 你 得到 你的 钱包 ? ” 要求 她 祖母 .

“你带钱包了吗？”奶奶问道。

“ [jes] , [aɪ][dɪd] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
“ Yes , I did — in a way .
“ 是的 , 我 做过 — 在 一个 方式 .

“是的，我的确做到了——某种程度上。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [ðoʊ] , ” ['ædɪd] [te'resɑː] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt]
It was empty , though , ” added Teresa , sitting down and taking off her hat
它 曾是 空的 , 尽管 , ” 额外 特蕾莎 , 坐着 向下 和 采取 离开 她 帽子
.
.
.

“不过，里面是空的，”特蕾莎说着，坐了下来，摘下了帽子。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ? ”
“ Then it was the man ? ”
“ 然后 它 曾是 这 男人 ? ”

“那么，是那个男人吗？”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
“ I suppose so .
“ 我 认为 所以 .

我想也是。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
The police were as unsatisfactory as usual ,
这 警察 是 作为 不令人满意 作为 通常 ,

警方的表现一如既往地令人失望。

[ænd; ənd]['mɪstər]['wɪlbræˌhæm][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] - [tuː; tə][stɜːr][ðem; ðəm][ʌp] .
and Mr Wilbraham has gone to the questura to stir them up .
和 先生 威尔布拉姆 有 已消失 到 这 - 到 搅拌 他们 向上 .

威尔布拉罕先生已经去警察局挑拨离间了。

”	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ˈdaːkənd]	[əˈgen]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ˈædɪd]	[ɪnˈkaːnsɪkwəntli]	,	“	[aɪ]	[ˈræðər]	[wɪʃ]	[hiː; hi]	[ˈhædnt]	.	”
”	**Her**	**face**	**darkened**	**again**	**,**	**and**	**she**	**added**	**inconsequently**	**,**	**“**	**I**	**rather**	**wish**	**he**	**hadn't**	**.**	**”**
”	她	脸	变暗	再次	,	和	她	额外	因此	,	“	我	相当	希望	他	之前没有	.	”

她的脸色再次阴沉下来，不自觉地补充道：“我倒希望他没有那样做。”

“	[oʊ]	,	[let]	[hɪm; ɪm]	,	”	[rɪˈtɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[ˈgrænmʌðər]	[ˈsmaɪlɪŋ]	.
“	**Oh**	**,**	**let**	**him**	**,**	**”**	**returned**	**her**	**grandmother**	**smiling**	**.**
“	哦	,	让	他	,	”	返回	她	祖母	微笑	.

“哦，就让他去吧，”她祖母笑着回答。

“	[ə; eɪ]	[θiːf]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈpʌnɪʃt]	.
“	**A**	**thief**	**ought**	**to**	**be**	**punished**	**.**
“	一个	贼	应该	到	是	受到惩罚	.

“窃贼应当受到惩罚。”

”	[teˈresaː]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[rɪˈflektɪvli]	.
”	**Teresa**	**looked**	**at**	**her**	**reflectively**	**.**
”	特蕾莎	看起来	在	她	反思地	.

特蕾莎若有所思地看着她。

“	[aɪ]	[səˈpoʊz]	[soʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[rɪˈpiːtɪd]	.
“	**I**	**suppose**	**so**	**,**	**”**	**she**	**repeated**	**.**
“	我	认为	所以	,	”	她	重复	.

“我想也是，”她重复道。

“	[ˈsɜːrt(ə)nli]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[pɜːrs]	.	”
“	**Certainly**	**he**	**had**	**the**	**purse**	**.**	**”**
“	当然	他	有	这	钱包	.	”

“他肯定带着钱包。”

“	[pruːf]	[ɪˈnʌf]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[seɪ]	.	”
“	**Proof**	**enough**	**,**	**I**	**should**	**say**	**.**	**”**
“	证明	足够的	,	我	应该	说	.	”

“我想说，这足以证明一切了。”

“	[jes]	.
“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[oʊ]	,	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ˈteɪkən]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[ˈædɪd]	[ˈkwɪkli]	,
Oh	**,**	**he**	**must**	**have**	**taken**	**it**	**,**	**”**	**she**	**added**	**quickly**	**,**
哦	,	他	必须	有	已采取	它	,	”	她	额外	迅速地	,

“哦，一定是他拿走了，”她赶紧补充道。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[huː]	[wʌz; wəz]	[ˈsiːkɪŋ]	[ˈkaːnfɪdəns]	.
with	**the**	**air**	**of**	**one**	**who**	**was**	**seeking**	**confidence**	**.**
和	这	空气	的	一	WHO	曾是	寻求	信心	.

他一副渴望获得自信的样子。

“	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈstɔːri]	.
“	**But**	**he**	**is**	**a**	**man**	**with**	**a**	**story**	**.**
“	但	他	是	一个	男人	和	一个	故事	.

但他是一个有故事的人。

[hiː; hi]	[ʃɑːt]	[hɪz; ɪz]	[ˈsɪstər]	[sʌm; səm]	[ˈlɪt(ə)l]	[taɪm]	[əˈgoʊ]	.
He	**shot**	**his**	**sister**	**some**	**little**	**time**	**ago**	**.**
他	射击	他的	姐姐	一些	小的	时间	前	.

不久前他枪杀了妹妹。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
On purpose , if you understand .
在 目的 , 如果 你 理解 .

如果你明白我的意思，那就是故意的。

" ['sɪlviə] [kraɪd] [aʊt] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] .
” Sylvia cried out , but Mrs Brodrick had lived a long life .
" 西尔维娅 哭 出去 , 但 太太 布罗德里克 有 居住地 一个 长的 生活 .

“西尔维娅叫了起来，但布罗德里克太太已经活了很久了。”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['terəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .
“ That is very terrible , ” she said gravely .
" 那 是 非常 糟糕的 , " 她 说 严重地 .

“那太可怕了，”她严肃地说。

" ['terəb(ə)l] .
“ Terrible .
" 糟糕的 .

“糟糕的。

['græni] , " — [te'resɑː] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz] [tʃer] — " [juː; jʊ] [noʊ] [θɪŋz] .
Granny , ” — Teresa knelt by her grandmother's chair — “ you know things .
奶奶 , " — 特蕾莎 跪下 经过 她 祖母的 椅子 — " 你 知道 事物 .

“奶奶，”特蕾莎跪在奶奶的椅子旁，“您知道一些事情。”

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts]
Do you believe a man could do that , and afterwards go about the streets
做 你 相信 一个 男人 可以 做 那 , 和 然后 去 关于 这 街道
['pɪkɪŋ] ['pɑːkəts] ?
picking pockets ?
挑选 口袋 ?

你认为一个人能做出那种事，然后还能在街上扒窃吗?

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [rɪ'membər] .
He is young , remember .
他 是 年轻的 , 记住 .

别忘了，他还年轻。

[kʊd; kəd][hiː; hi] ?
Could he ?
可以 他 ?

他能做到吗?

" [pər'hæps]['mɪsɪz] - [bɪ'liːfs] [riːtʃt] ['haɪər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ðæn; ðən][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] .
” Perhaps Mrs Brodrick's beliefs reached higher and lower than Teresa's .
" 也许 太太 - 信仰 达到 更高 和 降低 比 特蕾莎的 .

“或许布罗德里克夫人的信仰比特蕾莎的更高尚、更卑劣。”

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
She hesitated .
她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ? "
“ What did he say about it himself ? ”
" 什么 做过 他 说 关于 它 他自己 ? "

他本人对此是怎么说的?

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [pɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "
“ He said he picked up the purse in the church . ”
" 他 说 他 挑选 向上 这 钱包 在 这 教会 . "

他说他在教堂里捡到了钱包。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] , [te'resɑː] — ” [kraɪd] ['sɪlviə] , ['skwiːzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ]
“ Oh , but , Teresa — ” cried Sylvia , squeezing her hands together , and tripping
“ 哦 , 但 , 特蕾莎 — ” 哭 西尔维娅 , 挤压 她 双手 一起 , 和 绊倒
['oʊvər][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] , “ [hiː; hi] — [jes] — [oʊ] , [hiː; hi][dɪd] !
over incoherent words , “ he — yes — oh , he did !
超过 语无伦次 字 , “ 他 — 是的 — 哦 , 他 做过 !

“哦，但是，特蕾莎——”西尔维娅喊道，双手紧紧地握在一起，语无伦次地说着，“他——是的——哦，他做了！”

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] ['lʊkɪŋ] [bæk] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [aʊt] ,
Now I remember looking back just before we went out ,
现在 我 记住 寻找 后退 只是 前 我们 去 出去 ,

现在我回想起出门前我回头看的那一幕，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['kudnt] [θɪŋk] [waɪ] .
and I saw a man stooping down and couldn't think why .
和 我 锯 一个 男人 弯腰 向下 和 不能 思考 为什么 .

我看到一个人弯下腰，却想不明白为什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [jes] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðæt] ['veri] [mæn] !
It was — yes , indeed , of course it was — that very man !
它 曾是 — 是的 , 的确 , 的 课程 它 曾是 — 那 非常 男人 !

没错，当然就是他！

” [te'resɑː] [tɜːrnd] [peɪl] .
” Teresa turned pale .
” 特蕾莎 转向 苍白 .

特蕾莎脸色苍白。

['nætʃ(ə)rəli] ['dʒenərəs] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] ,
Naturally generous in all her thoughts and impulses ,
自然 慷慨的 在 全部 她 想法 和 冲动 ,

她天性慷慨，思想和冲动都体现得淋漓尽致。

[ðə; ði] ['dɪzməl] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'kjuːt] ['hɔːrər] [ʌv; əv]
the dismal experiences of her life had added a more acute horror of
这 惨淡 经历 的 她 生活 有 额外 一个 更多的 急性 恐怖 的
[ɪn'dʒʌstɪs] [ðæn; ðən]['ɔːf(ə)n] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .
injustice than often belongs to women .
不公正 比 经常 属于 到 女性 .

她悲惨的人生经历让她对不公正的恐惧比一般女性更加强烈。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —
She said in a low voice —
她 说 在 一个 低的 嗓音 —

她低声说道——

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - ['ɪnstəntli] . ”
“ I must go to the questura instantly . ”
“ 我 必须 去 到 这 - 即刻 . ”

“我必须立刻去警察局。”

“ [weɪt] [hæf][æn; ən]['aʊər] .
“ Wait half an hour .
“ 等待 一半 一个 小时 .

“等半个小时。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['taɪərd] , ” ['ɝːdʒd] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] .
You are so tired , ” urged Mrs Brodrick .
你 是 所以 疲劳的 , ” 敦促 太太 布罗德里克 .

“你太累了，”布罗德里克太太催促道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
But the marchesa had sprung to her feet .
但 这 玛尔凯萨 有 弹簧 到 她 脚 .

但侯爵夫人已经跳了起来。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
“ How can I ?
“ 如何 能 我 ?

我该怎么做?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
” she cried impatiently .
” 她 哭 不耐烦地 .

她不耐烦地喊道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [steps] [ˈmɪstər][ˈwɪlbræˌhæm] [meɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt]
“ I don't know what steps Mr Wilbraham may have taken ; but it is all my fault
“ 我 不 知道 什么 步骤 先生 威尔布拉姆 可能 有 已采取 ; 但 它 是 全部 我的 过错
.
.
.

“我不知道威尔布拉罕先生可能采取了哪些步骤；但这都是我的错。”

[aɪ] [əˈkjuːzd] [ðə; ði][mæn] [ˈpʌblɪkli] ,
I accused the man publicly ,
我 被告 这 男人 公开 ,

我公开指责了那个人，

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ðæn; ðən]
and have no right to keep him in that position a minute later than
和 有 不 正确的 到 保持 他 在 那 位置 一个 分钟 之后 比
[ˈnesəseri] .
necessary .
必要的 .

并且没有权利让他保持那个姿势超过必要的时间一分钟。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [pɜːrs] [əˈloʊn] .
I wish I had left the horrid purse alone .
我 希望 我 有 左边 这 可怕的 钱包 独自的 .

我真后悔当初没碰那个丑陋的钱包。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [ˈhɔːntɪd] [ˌem ˈiː][ˈevər] [sɪns] .
His eyes have haunted me ever since .
他的 眼睛 有 闹鬼的 我 曾经 自从 .

从那以后，他的眼神一直萦绕在我心头。

” [ˈmɪsɪz] [ˈbrɑːdrɪk] , [ˈsloʊər] [tuː; tə] [muːv] , [stɪl] [lʊkt] [ˈdaʊtf(ə)l] .
” Mrs Brodrick , slower to move , still looked doubtful .
” 太太 布罗德里克 , 慢点 到 移动 , 仍然 看起来 疑 .

布罗德里克夫人动作较慢，脸上仍然带着疑虑。

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [jʊr; jər][ˈɡoʊɪŋ] [əˈloʊn] .
“ I don't like your going alone .
“ 我 不 喜欢 你的 去 独自的 .

我不喜欢你一个人去。

[ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] . ”
People will talk . ”
人们 将要 讲话 . ”

人们会议论纷纷。

“ [let] [ðem; ðəm] !
“ Let them !
“ 让 他们 !

“让他们去吧！”

” ['dɑːnə] [te'resɑː] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɑːrdnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
” Donna Teresa drew herself up with a sudden hardening of her face .
” 唐娜 特蕾莎 画 她自己 向上 和 一个 突然 硬化 的 她 脸 .

“唐娜·特蕾莎突然板起脸来，表情变得严肃起来。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɔfənd] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz] [lʊk] .
It softened again as she caught her grandmother's look .
它 软化 再次 作为 她 捕捉 她 祖母的 看 .

当她看到祖母的目光时，她的情绪又缓和了下来。

“ [dɪr] , [rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] .
“ Dear , remember I am going to forget all about the marchesa .
“ 亲爱的 , 记住 我 是 去 到 忘记 全部 关于 这 玛尔凯萨 .

“亲爱的，记住，我会把侯爵夫人的事忘得一干二净。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrt][baɪ] [wʌt] [aɪ][duː] ,
I have no children to be hurt by what I do ,
我 有 不 孩子们 到 是 伤害 经过 什么 我 做 ,

我没有孩子，所以我的所作所为不会伤害到他们。

[ænd; ənd][dəunt] [ker] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [sed] [bɪ'haɪnd][maɪ]
and don't care the least little bit in the world for what may be said behind my
和 不 关心 这 至少 小的 少量 在 这 世界 为了 什么 可能 是 说 在后面 我的
[bæk] .
back .
后退 .

我一点也不在乎别人在背后说我坏话。

[bʌt; bət][aɪ] [ker] ['hɔːrəbli] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
But I care horribly for having made an unjust accusation , and it must
但 我 关心 糟糕透了 为了 拥有 制成 一个 不公正 指控 , 和 它 必须
[biː; bi] [ʌn'sed] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . ”
be unsaid without delay . ”
是 未说出口的话 没有 延迟 . ”

但我对自己做出不公正的指控感到非常懊悔，必须立即收回这句话。

“ [goʊ] , [ðen] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .
“ Go , then , ” said Mrs Brodrick , smiling again .
“ 去 , 然后 , ” 说 太太 布罗德里克 , 微笑 再次 .

“那就去吧,”布罗德里克太太笑着说。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hezəˌteɪtɪŋli] , “ [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] ['sɪlviə] . ”
She added hesitatingly , “ You might take Sylvia . ”
她 额外 犹豫地 , “ 你 可能 拿 西尔维娅 . ”

她犹豫地补充道：“你可以带上西尔维娅。”

“ ['sɪlviə] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Sylvia would not like it .
” 西尔维娅 会 不是 喜欢 它 .

“西尔维娅不会喜欢的。”

[aɪl] [biː; bi] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [bɑːt] [ɪn'sted] . ”
I'll be extravagant and take a botte instead . ”
患病的 是 靡 和 拿 一个 瓶子 反而 . ”

我打算奢侈一把，带一瓶酒来。

“	[hɪr]	[ɑːr; ər]	['ɪŋɡlɪʃ]	['letərz]	.	”
“	**Here**	**are**	**English**	**letters**	**.**	**”**
“	这里	是	英语	信件	.	”

“这里有一些英文字母。”

“	[oʊ]	,	[let]	[ðem; ðəm]	[weɪt]	.
“	**Oh**	**,**	**let**	**them**	**wait**	**.**
“	哦	,	让	他们	等待	.

“哦，让他们等着吧。”

”	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
”	**She**	**spoke**	**from**	**the**	**door**	**,**
”	她	辐	从	这	门	,

她站在门口说道：

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[bæk]	[tuː; tə]	[kɪs]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[bɪ'fɔːr]	['rʌnɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ɡreɪ]	[stoʊn]	['sterkeɪs]	,
and	**looked**	**back**	**to**	**kiss**	**her**	**hand**	**before**	**running**	**down**	**the**	**grey**	**stone**	**staircase**	**,**
和	看起来	后退	到	吻	她	手	前	跑步	向下	这	灰色的	石头	楼梯	,

他回头吻了吻她的手，然后跑下灰色的石阶。

[ænd; ənd]	['kɔːlɪŋ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['oʊpən]	['kærɪdʒɪz]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[roʊm]	[ə'baundz]	.
and	**calling**	**one**	**of**	**the**	**little**	**open**	**carriages**	**with**	**which**	**Rome**	**abounds**	**.**
和	呼叫	一	的	这	小的	打开	马车	和	哪个	罗马	很多	.

然后叫一辆罗马随处可见的小型敞篷马车。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[tʃiːp]	[ɪ'nʌf]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['rerli]	[in'dʌldʒd]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['lʌkʃəriz]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[mɑː'keize]	,	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,
They	**are**	**cheap**	**enough**	**,**	**but**	**she**	**rarely**	**indulged**	**in**	**such**	**luxuries**	**,**	**for**	**the**	**marchese**	**,**	**her**	**husband**	**,**
他们	是	便宜的	足够的	,	但	她	很少	沉溺其中	在	这样的	奢侈品	,	为了	这	侯爵	,	她	丈夫	,

它们价格低廉，但她很少享受这种奢侈品，因为她的丈夫，侯爵夫人，

[hæd; həd]	['skwɔndəd]	[wʌt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[smɔːl]	['fɔːrtʃən]	,
had	**squandered**	**what**	**he**	**could**	**of**	**her**	**small**	**fortune**	**,**
有	挥霍	什么	他	可以	的	她	小的	财富	,

他挥霍了她那点微薄的财产。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['ɡrændˌməðɝz]	['ɪnkʌm]	[wʌz; wəz]	[rɪ'dɪkjələsli]	[ɪn'ædɪkwət]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**her**	**grandmother's**	**income**	**was**	**ridiculously**	**inadequate**	**to**	**all**	**that**	**she**	**contrived**	**to**	**do**	**with**	**it**	**.**
和	她	祖母的	收入	曾是	荒谬地	不足	到	全部	那	她	人为的	到	做	和	它	.

她祖母的收入远远不足以支撑她用这笔钱所做的一切。

[dʒʌst]	[naʊ]	,	[haʊ'evər]	,	[te'resɑː]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪ'ɡrʌdʒd]	[ə; eɪ]	['lɑːrdʒər]	['aʊtleɪ]	,
Just	**now**	**,**	**however**	**,**	**Teresa**	**would**	**not**	**have**	**begrudged**	**a**	**larger**	**outlay**	**,**
只是	现在	,	然而	,	特蕾莎	会	不是	有	心存怨恨	一个	更大的	支出	,

然而，此刻，特蕾莎绝不会吝惜更多的开支。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[θɔːrnz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[kə'mɪtɪd]	[æn; ən]	[ɪn'dʒʌstɪs]	.
for	**she**	**was**	**on**	**thorns**	**at**	**the**	**idea**	**of**	**having**	**committed**	**an**	**injustice**	**.**
为了	她	曾是	在	荆棘	在	这	主意	的	拥有	坚定的	一个	不公正	.

因为她一想到自己犯了不公正的罪行就感到痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi]	[səːtʃt]	[ðə; ði]	['peɪvmənts]	['æŋkʃəsli]	[fɔːr; fər]	['wɪlbræˌhæm]	,	[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[ɡɔːn]	[daʊn]	[ðə; ði]	['kraʊdɪd]	['traɪˌtoʊn]	,
She	**searched**	**the**	**pavements**	**anxiously**	**for**	**Wilbraham**	**,**	**but**	**had**	**gone**	**down**	**the**	**crowded**	**Tritone**	**,**
她	搜索	这	人行道	焦虑地	为了	威尔布拉姆	,	但	有	已消失	向下	这	挤	三全音	,

她焦急地在人行道上寻找威尔布拉罕，却误入了拥挤的特里通街。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['trɛvi] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and passed the Trevi , before she caught sight of him .

和 通过了 这 特雷维 , 前 她 捕捉 视线 的 他 .

她经过特雷维喷泉时，才看到他。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

She stopped the carriage , stepped out , and dismissed it ,

她 停止 这 运输 , 步 出去 , 和 解雇 它 ,

她停下马车，走下车，示意马车离开。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'mjuːzidli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] - ['stɑːrtld] [feɪs] .

even at this moment amusedly conscious of Wilbraham's startled face .

甚至 在 这 片刻 饶有兴致地 有意识的 的 - 惊慌 脸 .

即使在此刻，他仍然饶有兴致地注意到威尔布拉罕惊愕的表情。

“ [wel] ?

“ Well ?

“ 出色地 ?

“出色地?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .

” she asked quickly .

” 她 问 迅速地 .

她急切地问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæts] ['nesəseri] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['stɪfnəs] .

“ I have done all that's necessary , ” he answered with a touch of stiffness .

“ 我 有 完毕 全部 那就是 必要的 , ” 他 回答 和 一个 触碰 的 刚性 .

“我已经做了所有必要的事情,”他略带僵硬地回答道。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['wɑːntɪd] .

“ I don't think there's anything more wanted .

“ 我 不 思考 有 任何事物 更多的 通缉 .

“我想不出还有什么比这更令人渴望的了。”

[aɪ] [wɜːrkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] ['boʊltɪd] ,

I worked them up to send to the man's house , and if he hasn't bolted ,

我 工作 他们 向上 到 发送 到 这 男人的 房子 , 和 如果 他 还没有 螺栓连接 ,

我把这些东西准备好，准备送到那人家里，如果他还没逃跑的话，

['hiːl] [biː; bi] [ə'restɪd] . ”

he'll be arrested . ”

地狱 是 被捕 . ”

他会被逮捕。

“ [oʊ] , ” [kraɪd] [te'resɑː] [dɪ'sperɪŋli] , “ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [leɪt] ! ”

“ Oh , ” cried Teresa despairingly , “ then I am too late ! ”

“ 哦 , ” 哭 特蕾莎 绝望地 , “ 然后 我 是 也 晚的 ! ”

“哦,”特蕾莎绝望地喊道，“那我来晚了！”

“ [tuː] [leɪt] ?

“ Too late ?

“ 也 晚的 ?

“为时已晚?

[wʌt] [fɔːr; fər] ? ”

What for ? ”

什么 为了 ? ”

做什么的？ ”

“ [tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪs'greɪs] .

“ To spare him the disgrace .

“ 到 空闲的 他 这 耻辱 .

“为了不让他蒙羞。”

[wʌt]	[hiː; hi]	[sed]	[wʌz; wəz]	[truː]	—	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːf(ə)l]	?
What	**he**	**said**	**was**	**true**	**—**	**isn't**	**it**	**awful**	**?**
什么	他	说	曾是	真的	—	不是	它	可怕	?

他说的都是真的——这难道不可怕吗?

['sɪlviə]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[pɪk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[pɜːrs]	,	[wɪtʃ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ðə; ði]	['riːəl]	[θiːf]	[hæd; həd]	[θroʊn]	[ə'weɪ]	.
Sylvia	**saw**	**him**	**pick**	**up**	**the**	**purse**	**,**	**which**	**,**	**of**	**course**	**,**	**the**	**real**	**thief**	**had**	**thrown**	**away**	**.**
西尔维娅	锯	他	挑选	向上	这	钱包	,	哪个	,	的	课程	,	这	真实的	贼	有	抛掷	离开	.

西尔维娅看到他捡起了钱包，当然，真正的窃贼已经把钱包扔掉了。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[soʊ]	['sɑːri]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[sent]	.
I	**am**	**so**	**sorry**	**they**	**have**	**sent**	**.**
我	是	所以	对不起	他们	有	发送	.

我很抱歉他们寄来了这些东西。

[let]	[ˌjuː 'es]	[goʊ]	[æt; ət]	[wʌns]	.
Let	**us**	**go**	**at**	**once**	**.**
让	我们	去	在	一次	.

我们立刻走吧。

”	['wɪlbræˌhæm]	[dɪd]	[nɑːt]	[lʊk]	[pliːzd]	.
”	**Wilbraham**	**did**	**not**	**look**	**pleased**	**.**
”	威尔布拉姆	做过	不是	看	高兴	.

威尔布拉姆看起来很不高兴。

[hiː; hi]	[heitid]	[siːnz]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	[mɔːr]	[heitid]	['wɪmɪn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[mɪkst]	[ʌp]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	.
He	**hated**	**scenes**	**,**	**and**	**still**	**more**	**hated**	**women**	**to**	**be**	**mixed**	**up**	**in**	**them**	**.**
他	憎恨	场景	,	和	仍然	更多的	憎恨	女性	到	是	混合	向上	在	他们	.

他讨厌各种场面，更讨厌女人卷入其中。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[help]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[haʊ'evər]	,
There	**was**	**no**	**help**	**for**	**it**	**,**	**however**	**,**
那里	曾是	不	帮助	为了	它	,	然而	,

然而，对此却无能为力。

[fɔːr; fər]	[te'resɑː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	['wɔːkɪŋ]	['ræpɪdli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[frʌm; frəm]	[wens]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	,
for	**Teresa**	**was**	**already**	**walking**	**rapidly**	**in**	**the**	**direction**	**from**	**whence**	**he**	**had**	**come**	**,**
为了	特蕾莎	曾是	已经	步行	快速	在	这	方向	从	何处	他	有	来	,

因为特蕾莎已经快步朝着他来的方向走去。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[stɪk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
and	**of**	**course**	**he**	**had**	**to**	**stick**	**to**	**her**	**.**
和	的	课程	他	有	到	戳	到	她	.

他当然得陪在她身边。

“	[ðeɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[frend]	[æt; ət]	[ðə; ði]	-	,	”	[hiː; hi]	[sed]	['draɪli]	.
“	**They**	**don't**	**think**	**much**	**of**	**your**	**friend**	**at**	**the**	**questura**	**,**	**”**	**he**	**said**	**drily**	**.**
“	他们	不	思考	很多	的	你的	朋友	在	这	-	,	”	他	说	干巴巴地	.

“警察局的人不太看得起你的朋友,”他冷冷地说。

“	[ɔːl]	[ðə; ði]	[mɔːr]	['riːz(ə)n]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[θruː]	.
“	**All**	**the**	**more**	**reason**	**that**	**we**	**should**	**see**	**him**	**through**	**.**
“	全部	这	更多的	原因	那	我们	应该	看	他	通过	.

“正因如此，我们更应该支持他走到最后。”

" [tɜˈiːsəz, tɜˈeɪsəz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] .

" Teresa's tone was uncompromising .

" 特蕾莎的 语气 曾是 毫不妥协 .

特蕾莎的语气毫不妥协。

[ˈwɪlbræˌhæm] [hæf] [laɪkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] [prəˈvəukt] .

Wilbraham half liked her for it , and was half provoked .

威尔布拉姆 一半 喜欢 她 为了 它 , 和 曾是 一半 挑衅 .

威尔布拉姆对此既有点喜欢她，又有点恼火。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [məˈlɪʃəs] [ˈpleʒər] [tuː; tə][faɪnd][æt; ət][ðə; ði] - [ðæt] [ɔːl]

It gave him a slightly malicious pleasure to find at the questura that all

它 给予 他 一个 轻微地 恶意 乐趣 到 寻找 在 这 - 那 全部

[hɜːr; hər][ˈfluːənt][ænd; ənd] [ɪmˈpetʃuəs] [ɪˈtæliən][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈɑːbvieɪt] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [dɪˈleɪ] .

her fluent and impetuous Italian could not obviate the usual delay .

她 流利 和 浮躁 意大利语 可以 不是 避免 这 通常 延迟 .

令他略感恶意的是，在警察局里，他发现她那流利而急躁的意大利语也无法避免通常的延误。

[ˈwɪlbræˌhæm] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər] ,

Wilbraham felt it must be his duty to calm her ,

威尔布拉姆 毛毡 它 必须 是 他的 责任 到 冷静的 她 ,

威尔布拉姆觉得安抚她是他的责任。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [swɪft] [greɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]

as she walked with an extraordinary swift grace up and down the room in

作为 她 步行 和 一个 非凡的 迅速 优雅 向上 和 向下 这 房间 在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] ;

which they waited ;

哪个 他们 等待 ;

她身姿轻盈，步伐矫健，在他们等候的房间里来回踱步；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [feɪld] , [ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrˈself][nɔːr]

but his efforts failed , and evidently she was neither thinking of herself nor

但 他的 努力 失败的 , 和 显然 她 曾是 两者都不 思维 的 她自己 也不

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .

her companion .

她 伴侣 .

但他的努力失败了，显然她既没有为自己着想，也没有为同伴着想。

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ɔːr] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

He , on his part , found it difficult to understand or sympathise with her

他 , 在 他的 部分 , 成立 它 难的 到 理解 或者 同情 和 她

[ɪkˈstriːm] [rɪˈmɔːrs] .

extreme remorse .

极端 悔恨 .

他却很难理解或同情她极度的悔恨之情。

[tʃeɪˈzɑːreɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈsʌmwʌt] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈdʒestʃərz] , [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Cesare , with his excited , somewhat theatrical gestures , seemed to him a

切萨雷 , 和 他的 兴奋的 , 有些 戏剧 手势 , 似乎 到 他 一个

[mæn] [huː] ,

man who ,

男人 WHO ,

切萨雷激动而略显夸张的举止，在他看来，是一个……

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kəˈmɪtɪd] [wʌn] [kraɪm] , [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [wel] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] [ɪn]

if he had not committed one crime , was probably well up to the throat in

如果 他 有 不是 坚定的 一 犯罪 , 曾是 大概 出色地 向上 到 这 喉 在

[ˈʌðər] .

others .

其他的 .

即使他没有犯下任何罪行，也可能已经深陷其他罪行之中。

[ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [kəm'pæʃ(ə)n] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
The very reason which had awakened Teresa's compassion — that he had
这 非常 原因 哪个 有 觉醒 特蕾莎的 同情 — 那 他 有
[bɪn] [ðə; ði] ['sleiə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] — [æt; ət][wʌns] [dɪ'strɔɪd] ['eni] [dʒɜːrm][ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn]
been the slayer of his sister — at once destroyed any germ of pity in
到过 这 杀手 的 他的 姐姐 — 在 一次 损毁 任何 细菌 的 遗憾 在
- [maɪnd] ;
Wilbraham's mind ;
- 头脑 ;

正是他杀害了自己的妹妹，才唤起了特蕾莎的同情心，而这却立刻摧毁了威尔布拉罕心中任何一丝怜悯之心；

[hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ['biːɪŋ] [mɔːr] [də'rekt][ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər]
his theory of cause and effect being more direct and more of the nature
他的 理论 的 原因 和 影响 存在 更多的 直接的 和 更多的 的 这 自然
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sledʒhæmər] [ðæn; ðən][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] .
of a sledgehammer than Teresa's .
的 一个 大锤 比 特蕾莎的 .

他的因果理论比特蕾莎的更直接，更像一把大锤。

[ʃoʊn] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ['hɜːrid] ['iːgərli] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː]
Shown into another room , the marchesa hurried eagerly to a gentleman who
已显示 进入 其他 房间 , 这 玛尔凯萨 慌忙 急切地 到 一个 绅士 WHO
[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
was sitting ,
曾是 坐着 ,

侯爵夫人被引到另一个房间后，急忙走向一位正坐着的绅士。

[ænd; ənd] [huː] [roʊz] ['kɜːrtiəsli] .
and who rose courteously .
和 WHO 玫瑰 礼貌地 .

他礼貌地起身。

“ [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [ˌdiː 'aɪ]['sænt] - [juː'stɑːkioʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?
“ The Marchesa di Sant ' Eustachio , I believe ?
“ 这 玛尔凯萨 迪 圣徒 - 尤斯塔基奥 , 我 相信 ?

“我相信是圣尤斯塔乔侯爵夫人吧?

” [hiː; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
” he said , glancing at the card in his hand .
” 他 说 , 瞥了一眼 在 这 卡片 在 他的 手 .

“他说着，瞥了一眼手里的卡片。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ['daʊtləs] , [ɛtʃɛlɛnzə] , [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pɜːrs] ? ”
“ You have come , doubtless , eccellenza , about this affair of your purse ? ”
“ 你 有 来 , 毫无疑问 , 卓越 , 关于 这 事务 的 你的 钱包 ? ”

“想必您是专程来处理您钱包里的事吧，先生? ”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] .
“ It was all a mistake .
“ 它 曾是 全部 一个 错误 .

“这一切都是个错误。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [griːvd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [bɪ'gæn][te'resɑː] ['breθləsli] .
I have come to say how grieved I am , ” began Teresa breathlessly .
我 有 来 到 说 如何 伤心 我 是 , ” 开始 特蕾莎 气喘吁吁 .

“我来是想表达我的悲痛之情,”特蕾莎气喘吁吁地说。

“ [wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [maɪ] ['sɪstər] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;
“ When I reached home my sister told me she had seen the man pick it up ;
“ 什么时候 我 达到 家 我的 姐姐 讲述 我 她 有 已见 这 男人 挑选 它 向上 ;

“我到家后，姐姐告诉我她看到那个人捡起了它；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

唐娜·特蕾莎(Donna Teresa)

第2/10页

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	[hiː; hi]	[sed]	.
that	**was**	**what**	**he**	**said**	**.**
那	曾是	什么	他	说	.

他就是这么说的。

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[soʊ]	[ˈveri]	,	[ˈveri]	[ˈsɑːri]	[ðæt]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[bɪˈliːv]	[hɪm; ɪm]	.
I	**am**	**so**	**very**	**,**	**very**	**sorry**	**that**	**I**	**did**	**not**	**believe**	**him**	**.**
我	是	所以	非常	,	非常	对不起	那	我	做过	不是	相信	他	.

我非常非常后悔没有相信他。

"	[ðə; ði]	[ˈkwistər]	[lʊkt]	[ɪnˈkredʒələs]	.
”	**The**	**questor**	**looked**	**incredulous**	**.**
"	这	探索者	看起来	难以置信	.

探案者一脸难以置信。

"	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[bɪˈfɔːr]	,	[haʊˈevər]	?	"
“	**She**	**did**	**not**	**speak**	**of**	**this**	**before**	**,**	**however**	**?**	**”**
"	她	做过	不是	说话	的	这	前	,	然而	?	"

“可是她之前从未提起过这件事啊？”

"	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[taɪm]	.
“	**She**	**had**	**no**	**time**	**.**
"	她	有	不	时间	.

她没有时间。

[aɪ]	[mɪst]	[maɪ]	[pɜːrs]	[ænd; ənd]	[ræn]	[ˈæftər]	[hɪm; ɪm]	.
I	**missed**	**my**	**purse**	**and**	**ran**	**after**	**him**	**.**
我	错过	我的	钱包	和	跑	后	他	.

我发现钱包不见了，就追着他跑。

[wen]	[aɪ]	[riːtʃt]	[hoʊm]	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ˌem ˈiː]	.
When	**I**	**reached**	**home**	**she**	**told**	**me**	**.**
什么时候	我	达到	家	她	讲述	我	.

我到家后她告诉我了。

[preɪ]	,	[siːnˈjɔːreɪ]	,
Pray	**,**	**signore**	**,**
祈祷	,	先生	,

先生，请您祈祷。

[duː]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[ˈkaɪndnəs]	[tuː; tə]	[send]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[men]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[misˈteik]	.	"
do	**me**	**the**	**kindness**	**to**	**send**	**one**	**of**	**your**	**men**	**to**	**tell**	**him**	**that**	**it**	**was**	**a**	**mistake**	**.**	**”**
做	我	这	仁慈	到	发送	一	的	你的	男人	到	告诉	他	那	它	曾是	一个	错误	.	"

请你派一个人去告诉他，那是个错误。

"	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðæt]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	[ɔːlˈredi]	[hɪr]	,	[mɑːˈkeizɑː]	.
“	**As**	**to**	**that**	**,**	**he**	**is**	**already**	**here**	**,**	**marchesa**	**.**
"	作为	到	那	,	他	是	已经	这里	,	玛尔凯萨	.

“至于这件事，他已经在这里了，侯爵夫人。”

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ! ” — [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə]['wɪlbræˌhæm] — “ [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [noʊ] [taɪm]
This gentleman ! ” — he bowed to Wilbraham — “ was desirous that no time
这 绅士 ! ” — 他 鞠躬 到 威尔布拉姆 — “ 曾是 渴望 那 不 时间
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] ,
should be lost ,
应该 是 丢失的 ,

这位先生！——他向威尔布拉罕鞠了一躬——“不希望浪费任何时间，

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [vjuː] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
and my own view coincided with his .
和 我的 自己的 看法 巧合 和 他的 .

我的观点与他一致。

” [te'resɑː] [lʊkt] ['veri] [ʌn'hæpi] .
” Teresa looked very unhappy .
” 特蕾莎 看起来 非常 不开心 .

特蕾莎看起来很不高兴。

“ [meɪ] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðen] ?
“ May I see him , then ?
“ 可能 我 看 他 , 然后 ?

那么，我可以见他吗？

[meɪ] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
May I tell him how sorry I am ?
可能 我 告诉 他 如何 对不起 我 是 ?

我可以向他表达我的歉意吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'liːst] [æt; ət][wʌns] ? ”
Of course he can be released at once ? ”
的 课程 他 能 是 发布 在 一次 ? ”

当然可以立即释放他，对吧？

“ [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
“ I regret to say that is impossible .
“ 我 后悔 到 说 那 是 不可能的 .

很遗憾，这是不可能的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['vaɪələnt][ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][maɪ] [men] .
He was violent and resisted my men .
他 曾是 暴力 和 抵抗 我的 男人 .

他性情暴戾，拒捕我的部下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['hændkʌf] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)lsəm] .
They were obliged to handcuff him , and even then he was troublesome .
他们 是 有义务 到 手铐 他 , 和 甚至 然后 他 曾是 麻烦的 .

他们不得不给他戴上手铐，即便如此，他仍然很麻烦。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [wɪl] [kuːl] [hɪz; ɪz] [blʌd] . ”
Believe me , that a night in a cell will cool his blood . ”
相信 我 , 那 一个 夜晚 在 一个 细胞 将要 凉爽的 他的 血 . ”

相信我，在牢房里待一晚就能让他冷静下来。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] [te'resɑː] , ['skwiːzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'stres] , “ [preɪ] , [preɪ] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] !
“ Oh ! ” cried Teresa , squeezing her hands in distress , “ pray , pray let him go !
“ 哦 ! ” 哭 特蕾莎 , 挤压 她 双手 在 痛苦 , “ 祈祷 , 祈祷 让 他 去 !

“哦！”特蕾莎哭喊着，痛苦地攥紧双手，“求求你，求求你放了他吧！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mædənd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːls] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
He was maddened by a false accusation .
他 曾是 疯狂的 经过 一个 错误的 指控 .

他因莫须有的指控而怒不可遏。

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [kɔft] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
” The other coughed significantly .
” 这 其他 咳嗽 显著地 .

另一个人剧烈咳嗽起来。

“ [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [mɑːˈkeizɑː] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] ,
“ Excuse me , marchesa , ” he said ; “ I could tell you a great deal about the fellow ,
“ 原谅 我 , 玛尔凯萨 , ” 他 说 ; “ 我 可以 告诉 你 一个 伟大的 交易 关于 这 同伴 ,

“打扰一下，侯爵夫人,”他说，“我可以告诉您很多关于这个人的事，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ɡes] . ”
which you do not know and would not guess . ”
哪个 你 做 不是 知道 和 会 不是 猜测 . ”

你不知道，也猜不到的。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈhæpi] [mæn] . ”
“ I know , ” she said , “ that he is a most unhappy man . ”
“ 我 知道 , ” 她 说 , “ 那 他 是 一个 最多 不开心 男人 . ”

“我知道,”她说，“他是一个非常不快乐的人。”

“ [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvænst] [ˈsoʊʃəlɪst] [ˈpɑːrti] .
“ He belongs to the advanced socialist party .
“ 他 属于 到 这 先进的 社会主义 派对 .

“他属于先进社会主义党。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] . ”
He is dangerous . ”
他 是 危险的 . ”

他很危险。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [ɔːr][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪnˈdɪɡnəntli] ,
“ I do not care whether he is dangerous or not , ” she returned indignantly ,
“ 我 做 不是 关心 无论 他 是 危险的 或者 不是 , ” 她 返回 愤慨地 ,

“我不在乎他是否危险,”她愤愤不平地回答道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈæŋɡri] .
for she was growing angry .
为了 她 曾是 生长 生气的 .

因为她越来越生气了。

“ [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][jʊr; jər] [men] [wɜːr; wər] [soʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ I supposed he was , as your men were so afraid of him .
“ 我 据称 他 曾是 , 作为 你的 男人 是 所以 害怕的 的 他 .

“我猜他就是，因为你们的人都很怕他。”

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːlsli] ,
Being a socialist has nothing to do with it ; he is here because I accused him falsely ,
存在 一个 社会主义 有 没有什么 到 做 和 它 ; 他 是 这里 因为 我 被告 他 错误地 ,

他是不是社会主义者与此无关；他在这里是因为我诬告了他。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] .
and I don't wonder that he resisted .
和 我 不 想知道 那 他 抵抗 .

我一点也不奇怪他会反抗。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .
You would have done the same .
你 会 有 完毕 这 相同的 .

你也会这么做的。

” [ðə; ði] ['kwistər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['stʌbərnli] .
” The questor shrugged his shoulders stubbornly .
” 这 探索者 耸了耸肩 他的 肩膀 固执地 .

探子固执地耸了耸肩。

['wɪlbræˌhæm] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ə'pɑːn][æn; ən]
Wilbraham believed that he was rejoiced to inflict a humiliation upon an
威尔布拉姆 相信 那 他 曾是 欣喜若狂 到 造成 一个 屈辱 之上 一个
['enəmi] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] .
enemy of law and order .
敌人 的 法律 和 命令 .

威尔布拉罕认为，羞辱法律和秩序的敌人让他感到无比高兴。

“ ['pɑːsəbli] , ” [hiː; hi] [ə'sentid] .
“ Possibly , ” he assented .
“ 可能 , ” 他 同意 .

“有可能，”他同意道。

“ [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .
“ Nevertheless , he must be punished .
“ 尽管如此 , 他 必须 是 受到惩罚 .

然而，他必须受到惩罚。

” [te'resɑː] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['mænər] .
” Teresa changed her manner .
” 特蕾莎 已更改 她 方式 .

特蕾莎改变了态度。

“ [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ?
“ What will be the punishment ?
“ 什么 将要 是 这 惩罚 ?

“惩罚会是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [pɜːrs] , [ɛtʃɛlɛnzə] ,
“ If he did not take the purse , eccellenza ,
“ 如果 他 做过 不是 拿 这 钱包 , 卓越 ,

“如果他没拿钱包，那就太棒了，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [dɪ'tenʃn] . ”
he will have the option of a fine or a few days ' detention . ”
他 将要 有 这 选项 的 一个 美好的或者 一个 很少 天 - 拘留 . ”

他可以选择被罚款或拘留几天。

“ [ə; eɪ] [faɪn] ?
“ A fine ?
“ 一个 美好的 ?

罚款?

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
That might be paid to - day . ”
那 可能 是 有薪酬的 到 - 天 . ”

那笔钱今天可能就能付清。

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . ”
“ To - morrow . ”
“ 到 - 明天 . ”

“明天。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ But I will pay it .
“ 但 我 将要 支付 它 .

但我会付钱的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈredi] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈiːgərli] .
I am quite ready to pay it , ” she exclaimed eagerly .
我 是 相当 准备好 到 支付 它 , ” 她 惊呼 急切地 .

“我非常愿意支付，”她急切地说道。

“ [pliːz] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][æt; ət] [wʌns] .
“ Please let him go at once .
“ 请 让 他 去 在 一次 .

请立即放了他。

[juː; jʊ] [wʊd] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈgreɪtli] .
You would oblige me very greatly .
你 会 必须 我 非常 非常 .

您将帮我大忙。

” [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪnˈdʌldʒəntli] .
” The magistrate waved his hand indulgently .
” 这 地方法官 挥手 他的 手 纵容地 .

法官无奈地挥了挥手。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
“ It is absolutely impossible .
“ 它 是 绝对地 不可能的 .

“这绝对不可能。”

[ðə; ði] [keɪs] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [səˈmerəli] .
The case cannot be dealt with so summarily .
这 案件 不能 是 已处理 和 所以 简而言之 .

此案不能如此草率地处理。

[ðə; ði][siːnˈjɔːreɪ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n] [fɔːrˈmælətiz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] , ”
The signore will understand that certain formalities have to be gone through , ”
这 先生 将要 理解 那 肯定 手续 有 到 是 已消失 通过 , ”
[hiː; hi] [ˈædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,

“阁下会明白必须履行某些手续，”他补充道。

[əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [maɪnd] .
appealing to the superior intelligence of the masculine mind .
上诉 到 这 优越的 智力 的 这 男性 头脑 .

诉诸男性思维的优越智力。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [ˈbetər] [let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][æz; əz][hiː; hi] [sez] , ” [ˈwɪlbræˌhæm] [ˈɝːdʒd] ,
“ I think you'd better let it be as he says , ” Wilbraham urged ,
“ 我 思考 你会 更好的 让 它 是 作为 他 说道 , ” 威尔布拉姆 敦促 ,

“我觉得你最好还是听他的，”威尔布拉姆劝道。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
anxious to get her out of the place .
焦虑的 到 得到 她 出去 的 这 地方 .

急于把她弄出去。

“ [aɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [θruː] .
“ I'll be here to - morrow morning , and see it well through .
“ 患病的 是 这里 到 - 明天 早晨 , 和 看 它 出色地 通过 .

“我明天早上会在这里，并且会一直待到事情解决。”

” [teˈresɑː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] .
” Teresa might not have heard .
” 特蕾莎 可能 不是 有 听到 .

“特蕾莎可能没听到。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kənˈsɪdərɪŋ] .
She stood considering .
她 站立 考虑 .

她站在那里沉思。

“ [ɪf] ,
“ If ,
“ 如果 ,

“如果，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] [ˈɡreɪvli] — “ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [æn; ən]
” she said at last gravely — “ if you really have not the power to release an
” 她 说 在 最后的 严重地 — “ 如果 你 真的 有 不是 这 力量 到 发布 一个
[ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] — ”
innocent man — ”
清白的 男人 — ”

她最后严肃地说：“如果你真的没有权力释放一个无辜的人——”

“ [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpɑːsəbli] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [pɜːrs] , [mɑːˈkeizɑː] .
“ Innocent possibly as to your purse , marchesa .
“ 清白的 可能 作为 到 你的 钱包 , 玛尔凯萨 .

“至于你的钱包，或许是无辜的，侯爵夫人。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈsɔːltɪd] [maɪ][ˈɑːfəsərz] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈkwistər] , [stʌŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɔːrt] .
But he assaulted my officers , ” interrupted the questor , stung to retort .
但 他 袭击 我的 警官 , ” 中断 这 探索者 , 被蜇了 到 反驳 .

但他袭击了我的警员,”审问者打断他的话，恼怒地反驳道。

“ [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [ə; eɪ][ˈhevɪərðənˈer] [ˈpʌnɪʃmənt] .
“ He deserves a heavier punishment .
“ 他 值得 一个 较重 惩罚 .

“他应该受到更严厉的惩罚。”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ɪnˈkredʒələs] [ˈdʒestʃər] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
” She made a slightly incredulous gesture , but the next moment turned to him
” 她 制成 一个 轻微地 难以置信 手势 , 但 这 下一个 片刻 转向 到 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] .
with a charming smile .
和 一个 迷人 微笑 .

她略带难以置信地做了个手势，但下一刻，她便带着迷人的微笑转向他。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [siːnˈjɔːreɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː]
“ I am unreasonable , and you must forgive me , signore , because it
“ 我 是 不合理 , 和 你 必须 原谅 我 , 先生 , 因为 它
[wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .
was really all my fault .
曾是 真的 全部 我的 过错 .

“我真是太不讲理了，先生，请您原谅我，因为这真的都是我的错。”

[wɪl]	[juː; jʊ]	[triːt]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	['liːniəntli]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[tel]	[ˌem 'iː]	[wen]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[hɪr]	?	”
Will	**you**	**treat**	**him**	**as**	**leniently**	**as**	**possible**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**when**	**I**	**should**	**be**	**here**	**?**	**”**
将要	你	对待	他	作为	宽容地	作为	可能的	,	和	告诉	我	什么时候	我	应该	是	这里	?	”

你会尽可能宽大处理他吗？还有，告诉我什么时候该过来？

“	[pər'hæps]	[bɪ'fɔːr]	[ˌmɪd'deɪ]	.
“	**Perhaps**	**before**	**midday**	**.**
“	也许	前	正午	.

“或许在中午之前。”

['ɜːrliər]	?
Earlier	**?**
早些时候	?

更早?

[huː]	[noʊz]	!
Who	**knows**	**!**
WHO	知道	!

谁知道呢!

”	[hiː; hi]	[spred]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ænd; ənd]	[boʊd]	.
”	**He**	**spread**	**his**	**hands**	**and**	**bowed**	**.**
”	他	传播	他的	双手	和	鞠躬	.

他张开双手，鞠了一躬。

“	[aɪ]	[wɪl]	[duː]	[wʌt]	[aɪ]	[kæn; kən]	.	”
“	**I**	**will**	**do**	**what**	**I**	**can**	**.**	**”**
“	我	将要	做	什么	我	能	.	”

我会尽我所能。

“	[aɪ]	[wɪl]	[kʌm]	[æt; ət]	[naɪn]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mɑː'keizɑː]	[dɪ'saɪdɪdli]	.
“	**I**	**will**	**come**	**at**	**nine**	**,**	**”**	**said**	**the**	**young**	**marchesa**	**decidedly**	**.**
“	我	将要	来	在	九	,	”	说	这	年轻的	玛尔凯萨	绝对地	.

“我九点到,”年轻的侯爵夫人斩钉截铁地说。

“	[ænd; ənd]	[preɪ]	[let]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	[æt; ət]	[wʌns]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[mis'teik]	.
“	**And**	**pray**	**let**	**him**	**know**	**at**	**once**	**of**	**my**	**mistake**	**.**
“	和	祈祷	让	他	知道	在	一次	的	我的	错误	.

“请让我立刻让他知道我的错误。”

[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[θæŋks]	.
A	**thousand**	**thanks**	**.**
一个	千	谢谢	.

万分感谢。

”	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[hɜːr'self]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	['leɪdi]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['mænər]	,
”	**She**	**drew**	**herself**	**up**	**with**	**a**	**little**	**touch**	**of**	**the**	**great**	**lady**	**in**	**her**	**manner**	**,**
”	她	画	她自己	向上	和	一个	小的	触碰	的	这	伟大的	女士	在	她	方式	,

她挺直身子，举手投足间带着几分贵妇人的风范。

[wɪtʃ]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	['greɪtər]	['defərəns]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ə'fɪʃ(ə)l]	['mænər]	,
which	**brought**	**a**	**greater**	**deference**	**into**	**the**	**official**	**manner**	**,**
哪个	带来	一个	更大的	尊重	进入	这	官方的	方式	,

这使得官方礼仪更加受到尊重。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði][nekst]
and at the entrance repeated her intention of being there the next
和 在 这 入口 重复 她 意图 的 存在 那里 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

她在入口处再次重申了她第二天早上会到那里的意愿。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['wɪlbræˌhæm] [ə'gen] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]
As they walked away , Wilbraham again urged her to leave the matter with
作为 他们 步行 离开 , 威尔布拉姆 再次 敦促 她 到 离开 这 事情 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他们离开时，威尔布拉姆再次劝她把这件事留给他处理。

“ [dəunt][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?
“ Don't you trust me ?
“ 不 你 相信 我 ?

你不信任我吗?

” [hiː; hi] [æskt] , ['wuːndɪd] .
” he asked , wounded .
” 他 问 , 受伤 .

他受伤地问道。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['dʒʌstɪs] . ”
“ I assure you he shall have justice . ”
“ 我 保证 你 他 将 有 正义 . ”

“我向你保证，他必将得到公正的对待。”

“ ['hiːz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [soʊ][fɑːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
“ He's had nothing but the other thing so far , ” she said sharply .
“ 他是 有 没有什么 但 这 其他 事物 所以 远的 , ” 她 说 尖锐地 .

“到目前为止，他除了那件事什么都没得到,”她厉声说道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[its] [pər'vɜːrs] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [goʊ][maɪ'self] . ”
It's perverse , I know , but I'd rather go myself . ”
它是 变态 , 我 知道 , 但 ID 相当 去 我 . ”

我知道这很反常，但我宁愿亲自去。

“ [pər'vɜːrs] [ɪz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['græni] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['twenti]
“ Perverse is no word for his opinion of me , granny , ” she was saying twenty
“ 变态 是 不 单词 为了 他的 观点 的 我 , 奶奶 , ” 她 曾是 说 二十
['mɪnɪts] ['leɪtər] .
minutes later .
分钟 之后 .

“奶奶，用‘变态’都不足以形容他对我的看法,”二十分钟后，她说道。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][aɪm] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ʃɑːk] [hɪm; ɪm] ,
“ The truth is I'm always wanting to shock him ,
“ 这 真相 是 我是 总是 想要 到 震惊 他 ,

“其实我一直都想给他一个惊喜。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [jəːnz] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] - [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] .
and he yearns to call me ' My dear young lady .
和 他 渴望 到 称呼 我 - 我的 亲爱的 年轻的 女士 .

他渴望称呼我为“我亲爱的年轻女士”。

- ['piːp(ə)l] [huː] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'sʌfrəbl] .
' People who call you that are absolutely insufferable .
- 人们 WHO 称呼 你 那 是 绝对地 令人难以忍受的 .

“这样称呼你的人简直令人无法忍受。”

” ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” Mrs Brodrick glanced at her .
” 太太 布罗德里克 瞥了一眼 在 她 .

布罗德里克太太瞥了她一眼。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ He has never said it . ”
“ 他 有 绝不 说 它 . ”

“他从未说过这话。”

“ [its] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
“ It's on the tip of his tongue .
“ 它是 在 这 提示 的 他的 舌头 .

“他话都快说不出来。”

[oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['letərz] .
Oh , there are the letters .
哦 , 那里 是 这 信件 .

哦，信件在这里。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðem; ðəm] ? ”
Have you read them ? ”
有 你 读 他们 ? ”

你读过吗?

“ [te'resɑː] ! ”
“ Teresa ! ”
“ 特蕾莎 ! ”

“特蕾莎！”

“ [juː; jʊ] [maɪt] — [juː; jʊ] [meɪ] !
“ You might — you may !
“ 你 可能 — 你 可能 !

“你可能会——你可能会！”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
But I didn't like the marchesa doing it . ”
但 我 没有 喜欢 这 玛尔凯萨 正在做 它 . ”

但我并不喜欢侯爵夫人这样做。

“ [ɑː] , [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] [pæθ] , ” [sed] ['mɪsɪz]
“ Ah , the marchesa seems to have often stepped off the path , ” said Mrs
“ 啊 , 这 玛尔凯萨 似乎 到 有 经常 步 离开 这 小路 , ” 说 太太
['brɑːdrɪk] ['kwaɪətli] .
Brodrick quietly .
布罗德里克 悄悄 .

“啊，侯爵夫人似乎经常偏离正道,”布罗德里克夫人平静地说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] [ʃʊk] .
But her hand shook .
但 她 手 摇晃 .

但她的手在颤抖。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , ” [ɪk'spleɪnd] [te'resɑː] [ɪn'dɪfrəntli] ,
“ It was for the good of my soul , ” explained Teresa indifferently ,
“ 它 曾是 为了 这 好的 的 我的 灵魂 , ” 解释 特蕾莎 漠不关心 ,

“这是为了我的灵魂好,”特蕾莎冷漠地解释道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋɡlɪʃ] .
“ and it did not much matter , because she could not understand English .
“ 和 它 做过 不是 很多 事情 , 因为 她 可以 不是 理解 英语 .

“但这并没有什么关系，因为她听不懂英语。”

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
” she added , taking a letter out of a long envelope , and turning it over .
” 她 额外 , 采取 一个 信 出去 的 一个 长的 信封 , 和 转弯 它 超过 .

她一边说着，一边从一个长信封里拿出一封信，翻了过来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔɪər] .
“ It looks as if it came from a lawyer .
“ 它 看起来 作为 如果 它 来了 从 一个 律师 .

“看起来像是律师发的。”

” [hɜːr; hər] ['ɡrændˌmʌðɝz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
” Her grandmother's face changed .
” 她 祖母的 脸 已更改 .

她祖母的脸色变了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [te'resɑː][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli]
She saw that Teresa was staring blankly at the sheet , and she was instantly
她 锯 那 特蕾莎 曾是 凝视 茫然地 在 这 床单 , 和 她 曾是 即刻
['fraɪt(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ,

她看到特蕾莎茫然地盯着床单，顿时感到害怕起来。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['lɔjɝz] ['letərz] [ɪn'veriəbli] [ˌpri'siːdid] [sʌm; səm] [lɔːs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] .
for , to her , lawyer's letters invariably preceded some loss of income .
为了 , 到 她 , 律师 信件 总是 之前 一些 损失 的 收入 .

因为在她看来，律师函总是预示着收入的损失。

['prez(ə)ntli] [te'resɑː] [lʊkt] [ʌp] [stɪl] ['blæŋkli] .
Presently Teresa looked up still blankly .
目前 特蕾莎 看起来 向上 仍然 茫然地 .

这时，特蕾莎仍然茫然地抬起头。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] — “ [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]
“ I think , ” she said , drawing a deep breath — “ I think there must be some
“ 我 思考 , ” 她 说 , 绘画 一个 深的 气息 — “ 我 思考 那里 必须 是 一些
[mis'teik] . ”
mistake . ”
错误 . ”

“我想，”她深吸一口气说，“我想一定是哪里弄错了。”

“ ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][dəunt]['ɔːf(ə)n] [meɪk] [mɪ'steɪks] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] ['ɡreɪvli] ,
“ Lawyers don't often make mistakes , ” said Mrs Brodrick gravely ,
“ 律师 不 经常 制作 错误 , ” 说 太太 布罗德里克 严重地 ,

“律师很少犯错，”布罗德里克夫人严肃地说。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜːr'self] .
after a momentary silence in which she braced herself .
后 一个 瞬间 沉默 在 哪个 她 支撑 她自己 .

她沉默了一会儿，让自己冷静下来。

[te'resɑː][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .
Teresa was staring at her now , and frowning .
特蕾莎 曾是 凝视 在 她 现在 , 和 皱眉 .

特蕾莎正盯着她，皱着眉头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [sɜːr][dʒeɪmz]['stæntən; 'stɑː-] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] .
“ It is about Sir James Stanton — ” she said in a slow changed voice .
“ 它 是 关于 先生 詹姆斯 斯坦顿 — ” 她 说 在 一个 慢的 已更改 嗓音 .

“是关于詹姆斯·斯坦顿爵士的——”她用缓慢而变化的声音说道。

“ [dʒeɪmz]['stæntən; 'stɑː-] !
“ James Stanton !
“ 詹姆斯 斯坦顿 !

“詹姆斯·斯坦顿！

” ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [kɔːt] [bəʊθ][hɜːr; hər] [rɪsts] .
” Mrs Brodrick caught both her wrists .
” 太太 布罗德里克 捕捉 两个都 她 手腕 .

布罗德里克太太抓住了她的两只手腕。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [left] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [te'resɑː] !
“ He has left you something , Teresa !
“ 他 有 左边 你 某物 , 特蕾莎 !

“他给你留下了一些东西，特蕾莎！”

[ænd; ənd][aɪ] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [nuːz] ! ”
And I who thought it was bad news ! ”
和 我 WHO 想法 它 曾是 坏的 消息 ! ”

而我，竟然还以为这是个坏消息呢！

“ [jes] , ['sʌmθɪŋ] .
“ Yes , something .
“ 是的 , 某物 .

“是的，一些事。”

” [ʃiː; ʃi] [stɪl] [spoʊk] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
” She still spoke mechanically , and her grandmother was surprised at the
” 她 仍然 辐 机械地 , 和 她 祖母 曾是 惊讶 在 这
[ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
effect upon her .
影响 之上 她 .

“她说话依然机械，这让她的祖母对她受到的影响感到惊讶。”

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .
The next moment she sprang up and flung open the bedroom door .
这 下一个 片刻 她 弹簧 向上 和 扔 打开 这 卧室 门 .

下一刻，她猛地起身，一把推开卧室的门。

“ ['sɪlviə] , ['sɪlviə] , [kʌm] [hɪr] !
“ Sylvia , Sylvia , come here !
“ 西尔维娅 , 西尔维娅 , 来 这里 !

“西尔维娅，西尔维娅，过来！”

[kʌm] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][aɪm] ['riːəli] [ə'weɪk] ; ” [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
Come and listen , come and tell me I'm really awake ; ” but before her
来 和 听 , 来 和 告诉 我 我是 真的 醒 ; ” 但 前 她
['sɪstər][kʊd; kəd] ['ænsər] ,
sister could answer ,
姐姐 可以 回答 ,

过来听我说，过来告诉我我真的醒了;”但她妹妹还没来得及回答，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd]
she was back and standing before Mrs Brodrick , her hands clasped behind
她 曾是 后退 和 常设 前 太太 布罗德里克 , 她 双手 紧握 在后面
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她回来了，站在布罗德里克夫人面前，双手背在身后。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] .
and her eyes beginning to shine .
和 她 眼睛 开始 到 闪耀 .

她的眼睛开始闪闪发光。

“ ['græni] , [dɪd][aɪ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Granny , did I ever see him ? ”
“ 奶奶 , 做过 我 曾经 看 他 ? ”

“奶奶，我见过他吗？”

“ [dʒeɪmz] ?
“ James ?
“ 詹姆斯 ?

“詹姆斯？”

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['kʌz(ə)n] .
He was your father's cousin .
他 曾是 你的 父亲的 表哥 .

他是你父亲的表弟。

[hiː; hi] [nuː] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl]
He knew your mother , too , ” she added , with a keen glance and a smile
他 知道 你的 母亲 , 也 , ” 她 额外 , 和 一个 敏锐的 瞥一眼 和 一个 微笑
[ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .
of remembrance .
的 纪念 .

“他也认识你母亲,”她补充道，目光锐利，脸上带着回忆的微笑。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ! ”
“ And now ! ”
“ 和 现在 ! ”

“现在！”

“ [jes] , [naʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] [te'resɑː] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['sɪlviə] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] .
“ Yes , now , ” repeated Teresa , catching Sylvia by the waist .
“ 是的 , 现在 , ” 重复 特蕾莎 , 捕捉 西尔维娅 经过 这 腰部 .

“是的，现在,”特蕾莎重复道，同时搂住了西尔维娅的腰。

“ [naʊ] , [ges] .
“ Now , guess .
“ 现在 , 猜测 .

“现在，猜猜看。”

” ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” Mrs Brodrick hesitated .
” 太太 布罗德里克 犹豫了一下 .

布罗德里克夫人犹豫了一下。

“ [wʌn] ['mʌsnt] [biː; bi] ['griːdi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ One mustn't be greedy , ” she said .
“ 一 不得 是 贪婪的 , ” 她 说 .

“人不能贪婪,”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] . ”
“ It would be very nice for you if it were five hundred pounds . ”
“ 它 会 是 非常 好的 为了 你 如果 它 是 五 百 磅 . ”

“如果是五百英镑的话，那就太好了。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ” [sed] [te'resɑː] , ['lʊkɪŋ] ['kwɪrli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
“ That is a good deal , ” said Teresa , looking queerly at her .
“ 那 是 一个 好的 交易 , ” 说 特蕾莎 , 寻找 奇怪地 在 她 .

“这很划算,”特蕾莎说着，用一种奇怪的眼神看着她。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Yes , it is .
“ 是的 , 它 是 .

“是的。

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l] .
Well , if it is only a hundred or two , it will be very useful .
出色地 , 如果 它 是 仅有的 一个 百 或者 二 , 它 将要 是 非常 有用 .

如果只有一两百个，那就非常有用。

[te'resɑː] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Teresa , what is it ?
特蕾莎 , 什么 是 它 ?

特蕾莎，什么事?

” [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mɑː'keizɑː] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ,
” For she saw that the young marchesa was trembling ,
” 为了 她 锯 那 这 年轻的 玛尔凯萨 曾是 发抖 ,

因为她看到年轻的侯爵夫人浑身颤抖,

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
and began to think that the matter must be more considerable than she
和 开始 到 思考 那 这 事情 必须 是 更多的 大量 比 她
[hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] .
had imagined .
有 想象 .

她开始觉得这件事一定比她想象的要严重得多。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , ” [te'resɑː] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] .
“ He has left me a thousand a year , ” Teresa said in a very low voice .
“ 他 有 左边 我 一个 千 一个 年 , ” 特蕾莎 说 在 一个 非常 低的 嗓音 .

“他每年给我留了一千块钱,”特蕾莎低声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
There was not a touch of triumph in it ,
那里 曾是 不是 一个 触碰 的 胜利 在 它 ,

其中没有一丝胜利的喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gʊd]
but the thing was amazing because they were all unaccustomed to good
但 这 事物 曾是 惊人的 因为 他们 是 全部 不习惯 到 好的
['fɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

但这件事很神奇，因为他们都不习惯好运。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['sɪmpli]	[steərd]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
and	**they**	**simply**	**stared**	**at**	**each**	**other**	**.**
和	他们	简单地	凝视	在	每个	其他	.

他们只是互相凝视着。

['sɪlviə]	[broʊk]	[ðə; ði]	['saɪləns]	—
Sylvia	**broke**	**the**	**silence**	**—**
西尔维娅	打破	这	沉默	—

西尔维娅打破了沉默——

“	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[ə; eɪ]	[jɪr]	!
“	**A**	**thousand**	**a**	**year**	**!**
“	一个	千	一个	年	!

“一年一千美元！”

[haʊ]	[rɪtʃ]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	!	”
How	**rich**	**you**	**will**	**be**	**!**	**”**
如何	富有的	你	将要	是	!	”

你将会变得多么富有啊！

“	[haʊ]	[rɪtʃ]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[ɔːl]	[biː; bi]	!	”	['ekəud]	[te'resɑː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[geɪ]	[ʌn'stedi]	[vɔɪs]	.
“	**How**	**rich**	**we**	**shall**	**all**	**be**	**!**	**”**	**echoed**	**Teresa**	**in**	**a**	**gay**	**unsteady**	**voice**	**.**
“	如何	富有的	我们	将	全部	是	!	”	回声	特蕾莎	在	一个	同性恋	不稳定	嗓音	.

“我们都会变得多么富有啊！”特蕾莎用一种欢快而略带颤抖的声音附和道。

“	['græni]	,	['evri]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[laɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[goʊ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[draɪv]	.
“	**Granny**	**,**	**every**	**day**	**of**	**your**	**life**	**you**	**will**	**go**	**for**	**a**	**drive**	**.**
“	奶奶	,	每一个	天	的	你的	生活	你	将要	去	为了	一个	驾驶	.

“奶奶，您余生每天都要开车兜风。”

[noʊ]	[mɔːr]	['θɪŋkɪŋ]	['weðər]	[ə; eɪ]	['faɪər]	[ɪz]	['nesəseri]	[ɔːr]	[nɑːt]	,
No	**more**	**thinking**	**whether**	**a**	**fire**	**is**	**necessary**	**or**	**not**	**,**
不	更多的	思维	无论	一个	火	是	必要的	或者	不是	,

无需再考虑是否有必要生火。

[ɔːr]	[haʊ]	[lɔːŋ]	[ə; eɪ]	['pæsɔː]	[ʌv; əv]	[wʊd]	[wɪl]	[læst]	.
or	**how**	**long**	**a**	**passo**	**of**	**wood**	**will**	**last**	**.**
或者	如何	长的	一个	帕索	的	木头	将要	最后的	.

或者一捆木柴能保存多久。

[bʌt; bət]	[duː]	[juː; jʊ]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[kwaɪt]	[truː]	?
But	**do**	**you**	**believe**	**it**	**is**	**quite**	**true**	**?**
但	做	你	相信	它	是	相当	真的	?

但你认为这是完全真实的吗?

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɔjɚz, 'lɔɪɚz]	?
Not	**a**	**mistake**	**of**	**the**	**lawyers**	**?**
不是	一个	错误	的	这	律师	?

不是律师的失误吗?

”	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	['mɪsɪz]	['brɑːdrɪk]	[rɪ'flektɪd]	['θæŋkfəli]	[ðæt]
”	**And**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**her**	**life**	**Mrs**	**Brodrick**	**reflected**	**thankfully**	**that**
”	和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	太太	布罗德里克	反映	谢天谢地	那

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz]	[dɪd]	[nɑːt]	['ɔːf(ə)n]	[meɪk]	[mɪ'steɪks]	.
lawyers	**did**	**not**	**often**	**make**	**mistakes**	**.**
律师	做过	不是	经常	制作	错误	.

“布罗德里克夫人生平第一次庆幸地想到，律师很少犯错。”

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[spiːk]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[θæŋkt]	[gɑːd]	['saɪləntli]	.
She	**could**	**not**	**speak**	**,**	**but**	**she**	**thanked**	**God**	**silently**	**.**
她	可以	不是	说话	,	但	她	谢谢	上帝	默默	.

她无法说话，但她默默地感谢上帝。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['sɪlviə] , ['læfɪŋ] ['veɪgli] .
“ I don't understand it , ” said Sylvia , laughing vaguely .
“ 我 不 理解 它 , ” 说 西尔维娅 , 笑 依稀 .

“我不明白,”西尔维娅含糊地笑着说。

“ [oʊ] , [nɔːr][duː][aɪ] !
“ Oh , nor do I !
“ 哦 , 也不 做 我 !

“哦，我也没有！”

[dəunt] [let] [ˌjuː 'es][traɪ] . ”
Don't let us try . ”
不 让 我们 尝试 . ”

别让我们试。

“ [wʌt] [wɪl] ['naɪnər] [seɪ] [naʊ] ? ”
“ What will Nina say now ? ”
“ 什么 将要 妮娜 说 现在 ? ”

“妮娜现在会说什么呢？”

“ [naʊ] — [waɪ] ? ”
“ Now — why ? ”
“ 现在 — 为什么 ? ”

“现在——为什么？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [pɜːrs] .
“ Because she was so miserable about your purse .
“ 因为 她 曾是 所以 悲惨的 关于 你的 钱包 .

“因为她对你的钱包感到非常难过。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
I think she was crying .
我 思考 她 曾是 哭泣 .

我觉得她当时在哭。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ” ['sɪlviə] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔː] ,
She said , ” Sylvia went on with a little awe ,
她 说 , ” 西尔维娅 去 在 和 一个 小的 敬畏 ,

她说：“西尔维娅带着一丝敬畏继续说道，

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][met] [ə; eɪ] [priːst] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ that she was sure you must have met a priest the first thing this morning ,
“ 那 她 曾是 当然 你 必须 有 遇见 一个 牧师 这 第一的 事物 这 早晨 ,

她确信你今天早上第一件事一定是见了一位神父，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [æz; əz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .
and didn't come back and wait for an hour as you should have done .
和 没有 来 后退 和 等待 为了 一个 小时 作为 你 应该 有 完毕 .

你本应该回来等一个小时，但你却没有回来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tuːzdeɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [deɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
And then it is Tuesday , which is always an unlucky day , don't you know ?
和 然后 它 是 周二 , 哪个 是 总是 一个 倒霉 天 , 不 你 知道 ?

然后就是星期二了，星期二总是不吉利的日子，你不知道吗？

” [te'resɑː] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
” Teresa jumped up and ran to the door .
” 特蕾莎 跳了起来 向上 和 跑 到 这 门 .

特蕾莎跳起来，跑向门口。

“ ['naɪnər] ! ”
“ Nina ! ”
“ 妮娜 ! ”

“妮娜！”

“ [ɛtʃɛlɛnzə] !
“ Eccellenza !
“ 卓越 !

“Eccellenza！”

” [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smɔːl] [braɪt] - [aɪd] ['wʊmən] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] [her] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['taɪdi]
” A curious small bright - eyed woman appeared , with rough hair and not too tidy
” 一个 好奇的 小的 明亮的 - 眼睛 女士 出现 , 和 粗糙的 头发 和 不是 也 整齐的
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

“一位好奇的、身材娇小、眼神明亮的女子出现了，她头发蓬乱，衣着也不太整洁。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][vɪ'tɜːrboʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [læf] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]
She came from Viterbo , and had a laugh for everything and
她 来了 从 维泰博 , 和 有 一个 笑 为了 一切 和
['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
sometimes a tear .
有时 一个 撕 .

她来自维泰博，总是笑对一切，有时也会流泪。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [deɪ] ? ”
“ Why did you tell the signorina it was an unlucky day ? ”
“ 为什么 做过 你 告诉 这 西尼奥里纳 它 曾是 一个 倒霉 天 ? ”

“你为什么告诉小姐今天不吉利？”

“ [eɪ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
“ Eh - h - h - h - h - h !
“ 嗯 - h - h - h - h - h !

“呃-呃呃呃！

” ['niːnəz] “ [eɪ] ” [bɪ'gæn][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [laɪn] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [krəu'mætikli] .
” Nina's “ eh ” began on the fourth line , and ran down chromatically .
” 妮娜的 “ 嗯 ” 开始 在 这 第四 线 , 和 跑 向下 色度 .

妮娜的“呃”从第四行开始，并以半音阶的方式向下移动。

['teɪkən][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'spred] [hændz][ænd; ənd] [reɪzd] ['ʃəuldəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] , “ [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði]
Taken with outspread hands and raised shoulders it implied , “ How can the
已采取 和 扩张 双手 和 提高 肩膀 它 暗示 , “ 如何 能 这
[siːn'jɔːrə] [æsk] ,
signora ask ,
女士 问 ,

双手张开，肩膀耸起，这暗示着：“夫人怎能问出这样的问题呢？”

[wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ?
when she knows as well as I ?
什么时候 她 知道 作为 出色地 作为 我 ?

她明明和我一样清楚?

” [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] , “ [dɪd] [nɑːt][ðə; ði] [ɛtʃɛlɛnzə] [luːz] [hɜːr; hər] [pɜːrs] ? ”
” What she said was , “ Did not the eccellenza lose her purse ? ”
” 什么 她 说 曾是 , “ 做过 不是 这 卓越 失去 她 钱包 ? ”

她当时说的是：“那位杰出女性的钱包是不是丢了？”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [wʌn] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [te'resɑː] ['greɪvli] .
“ But I have had a much bigger one sent to me , ” said Teresa gravely .
“ 但 我 有 有 一个 很多 大 一 发送 到 我 , ” 说 特蕾莎 严重地 .

“但我收到过一个更大的,”特蕾莎严肃地说。

“	[ðen]	,	[ɛtʃɛlɛnzə]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈprɑːbəb(ə)l]	[ðæt]	[ˈæftər]	[ðə; ði]	[priːst]	[juː; jʊ]	[met]	[ə; eɪ]	[ˈhʌntʃbæk]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[ˌkaʊntərˈækt]	.
“	**Then**	**,**	**eccellenza**	**,**	**it**	**is**	**probable**	**that**	**after**	**the**	**priest**	**you**	**met**	**a**	**hunchback**	**,**	**and**	**she**	**might**	**counteract**	**.**
“	然后	,	卓越	,	它	是	可能	那	后	这	牧师	你	遇见	一个	偻	,	和	她	可能	抵消	.

“那么，eccellenza，很可能在你遇到牧师之后，你又遇到了一个驼背，她可能会反驳。

[bɪˈsaɪdz]	—	”	[ʃiː; ʃi]	[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd]	—	“	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ˈɔːlweɪz]	[ðæt]	[ʌnˈfɔːrtʃənət]	[tʃeɪˈzɑːreɪ]	.
Besides	**—**	**”**	**she**	**hesitated**	**—**	**“**	**there**	**is**	**always**	**that**	**unfortunate**	**Cesare**	**.**
除了	—	”	她	犹豫了一下	—	“	那里	是	总是	那	不幸	切萨雷	.

此外——”她犹豫了一下——“还有那个不幸的切萨雷。”

”	[ðə; ði]	[mɑːˈkeizɑː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[sərˈpraɪzd]	,	[ˈnaɪnər]	[ˈhævɪŋ]	[æn; ən]	[ɪkˈstrɔːrdəneri]	[næk]	[ʌv; əv]	[ˈnoʊɪŋ]	[wətˈevər]	[went]	[ɑːn]	.
”	**The**	**marchesa**	**was**	**not**	**surprised**	**,**	**Nina**	**having**	**an**	**extraordinary**	**knack**	**of**	**knowing**	**whatever**	**went**	**on**	**.**
”	这	玛尔凯萨	曾是	不是	惊讶	,	妮娜	拥有	一个	非凡的	诀窍	的	会心	任何	去	在	.

“侯爵夫人并不感到惊讶，因为妮娜对发生的一切都有着非凡的洞察力。”

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[vekst]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[ˈbiːɪŋ]	[flʌŋ]	[bæk]	[əˈpɑːn]	[ə; eɪ]	[ˈsʌbdʒekt]	[wɪtʃ]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[ˈmɪzrəb(ə)l]	[ɪmˈpreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈhævɪŋ]	[bɪˈheɪvd]	[ɪl]	[wɪˈðaʊt]	[ɪnˈtendɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
But	**she**	**was**	**vexed**	**at**	**her**	**thoughts**	**being**	**flung**	**back**	**upon**	**a**	**subject**	**which**	**gave**	**her**	**a**	**miserable**	**impression**	**of**	**having**	**behaved**	**ill**	**without**	**intending**	**it**	**.**
但	她	曾是	烦恼	在	她	想法	存在	扔	后退	之上	一个	主题	哪个	给予	她	一个	悲惨的	印象	的	拥有	表现	患病的	没有	意图	它	.

但是，她的思绪又回到了某个话题上，这让她感到很沮丧，因为她觉得自己无意中做了不好的事。

“	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[əˈbaʊt]	[tʃeɪˈzɑːreɪ]	?
“	**What**	**do**	**you**	**know**	**about**	**Cesare**	**?**
“	什么	做	你	知道	关于	切萨雷	?

你对切萨雷了解多少?

”	[ˈnaɪnər]	[skruːd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[təˈgeðər]	,	[ænd; ənd]	[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]	[hɜːr; hər]	[rʌf]	[hed]	.
”	**Nina**	**screwed**	**her**	**eyes**	**together**	**,**	**and**	**nodded**	**her**	**rough**	**head**	**.**
”	妮娜	螺丝	她	眼睛	一起	,	和	点头	她	粗糙的	头	.

妮娜紧闭双眼，粗壮的脑袋点了点头。

“	[siː]	[hɪr]	,	[ɛtʃɛlɛnzə]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[maɪnd]	[ˈnoʊɪŋ]	[les]	.
“	**See**	**here**	**,**	**eccellenza**	**,**	**I**	**should**	**not**	**mind**	**knowing**	**less**	**.**
“	看	这里	,	卓越	,	我	应该	不是	头脑	会心	较少的	.

“你看，eccellenza，我并不介意知道得少一些。”

[wen]	[wʌn]	[miːts]	[sʌtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[best]	[tuː; tə]	[ʃʌt]	[wʌnz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[wɔːk]	[ɑːn]	.
When	**one**	**meets**	**such**	**in**	**the**	**street**	**it**	**is**	**best**	**to**	**shut**	**one's**	**eyes**	**and**	**walk**	**on**	**.**
什么时候	一	满足	这样的	在	这	街道	它	是	最好的	到	关闭	一个人的	眼睛	和	走	在	.

在街上遇到这种人，最好闭上眼睛继续往前走。

[ɪf]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[ˈtempər]	[ɔːr]	[nɑːt]	!
If	**he**	**has**	**a**	**temper**	**or**	**not**	**!**
如果	他	有	一个	脾气	或者	不是	!

他有没有脾气!

[ðæt]	[pʊr]	[kəˈmɪlə]	!
That	**poor**	**Camilla**	**!**
那	贫穷的	卡米拉	!

可怜的卡米拉!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [jes] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [jes] — [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]
She was a butterfly , yes , and foolish , yes — but to be shot all in a
她 曾是 一个 蝴蝶 , 是的 , 和 愚蠢 , 是的 — 但 到 是 射击 全部 在 一个
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

她像蝴蝶一样轻盈，没错，也很愚蠢——但这一切却在一分钟之内戛然而止。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [priːst] !
without a priest !
没有 一个 牧师 !

没有牧师！

[wʌt] [ə; eɪ] ['brʌðər] ! ”
What a brother ! ”
什么 一个 兄弟 ! ”

真是个好哥哥！

“ [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] . ”
“ They say he loved her . ”
“ 他们 说 他 喜爱 她 . ”

“他们说他爱她。”

“ [eɪ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] — [eɪtʃ] !
“ Eh - h - h - h - h — h !
“ 嗯 - h - h - h - h — h !

“呃——啊！

[soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .
So they say .
所以 他们 说 .

他们是这么说的。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sisili] [ə'loʊn] , [ðiːz] [tuː] , [wɪ'ðaʊt] ['perənts] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [strɪkt]
They came from Sicily alone , these two , without parents , and he was strict
他们 来了 从 西西里岛 独自的 , 这些 二 , 没有 父母 , 和 他 曾是 严格的
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

他们俩孤身一人从西西里岛来到这里，没有父母，他对她很严厉。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] , [ænd; ənd][soʊ] — !
poor little baby , and so — !
贫穷的 小的 婴儿 , 和 所以 — !

可怜的小宝宝，真是——！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lʌv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] !
It was not a love I should have liked , but as for stealing !
它 曾是 不是 一个 爱 我 应该 有 喜欢 , 但 作为 为了 偷窃 !

那不是我应该喜欢的爱情，但至于偷窃！

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][tʃeɪ'zɑːreɪ] . ”
No , no , no , that is not Cesare . ”
不 , 不 , 不 , 那 是 不是 切萨雷 . ”

不，不，不，那不是切萨雷。

“ [waɪ] [dɪd][nɑːt][ðə; ði] [ɡɑːrdi] [seɪ] [soʊ] , [ðen] ? ” [di'mɑːndid] [te'resɑː] [ɪm'peɪʃntli] .
“ Why did not the guardie say so , then ? ” demanded Teresa impatiently .
“ 为什么 做过 不是 这 守卫 说 所以 , 然后 ? ” 要求 特蕾莎 不耐烦地 .

“那为什么守卫不说呢？”特蕾莎不耐烦地问道。

“ [siː] , [ɛtʃɛlɛnzə] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
“ See , eccellenza , they are afraid , and they do not like him .
“ 看 , 卓越 , 他们 是 害怕的 , 和 他们 做 不是 喜欢 他 .

“你看，eccellenza，他们害怕他，他们不喜欢他。”

[hiː; hi] [ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [glʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [men] [ɪn] [roʊm] , [men] [huː] [wʊd] [ˌoʊvər'θroʊ] ['eniθɪŋ] ,
He is hand and glove with the fiercest men in Rome , men who would overthrow anything ,
他 是 手 和 手套 和 这 最凶猛 男人 在 罗马 , 男人 WHO 会 推翻 任何事物 ,

他与罗马最凶狠的人沆瀣一气，这些人为了推翻一切不择手段。

['evriθɪŋ] , [kɪŋ] [ɔːr] [poʊp] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] !
everything , king or pope , what you will !
一切 , 国王 或者 教皇 , 什么 你 将要 !

无论是国王还是教皇，随你便！

[sɪns] [kə'milə] [daɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [kiːps] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [men] ,
Since Camilla died it is as if an evil spirit had entered into him — he keeps with those men ,
自从 卡米拉 死亡 它 是 作为 如果 一个 邪恶的 精神 有 进入 进入 他 — 他 保持 和 那些 男人 ,

自从卡米拉去世后，就好像有邪灵附体一样——他总是和那些人混在一起。

[hiː; hi] ['nevər] ['hiːrz] [mæs] , [hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] .
he never hears mass , he is like a lost soul .
他 绝不 听到 大量的 , 他 是 喜欢 一个 丢失的 灵魂 .

他从不参加弥撒，就像一个迷失的灵魂。

[wʌt] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [sæn] [mɑːr'tiːnoʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ?
What took him into San Martino , I wonder ?
什么 采取 他 进入 圣 马蒂诺 , 我 想知道 ?

我想知道是什么让他去了圣马蒂诺?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [ɛtʃɛlɛnzə] [hæd; həd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ” ['naɪnər] ['endɪd] ,
At any rate I wish the eccellenza had had nothing to do with him , ” Nina ended ,
在 任何 速度 我 希望 这 卓越 有 有 没有什么 到 做 和 他 , ” 妮娜 结束 ,

总之，我希望这场盛事与他无关。”妮娜最后说道。

[ʌn'iːzɪli] .
uneasily .
不安地 .

不安地。

[ænd; ənd] [te'resɑː] [wɪʃt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
And Teresa wished the same thing with all her heart .
和 特蕾莎 希望 这 相同的 事物 和 全部 她 心 .

特蕾莎也真心希望如此。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['vaɪələnt] [feɪs] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] , ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] .
The young violent face , the passion of the eyes , haunted her .
这 年轻的 暴力 脸 , 这 热情 的 这 眼睛 , 闹鬼的 她 .

那张年轻而充满野性的脸庞，那双充满激情的眼睛，让她难以忘怀。

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['wʌndərmənt]
Her grandmother and sister were taken up with delight and wonderment
她 祖母 和 姐姐 是 已采取 向上 和 喜 和 惊奇
['oʊvər] [hɜːr; hər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
over her good fortune .
超过 她 好的 财富 .

她的祖母和姐姐对她的好运感到无比欣喜和惊奇。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [plænd] ,
She tried to fling herself into it with them , but while she planned ,
她 尝试 到 一扔 她自己 进入 它 和 他们 , 但 尽管 她 计划 ,

她试图和他们一起投身其中，但当她计划的时候，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,
with all the generosity of her nature ,
和 全部 这 慷慨 的 她 自然 ,

她天性慷慨大方，

[wɪtʃ] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lept] [tuː; tə] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] ['gɔːlɪŋ] [tʃeɪnz] [rɪ'muːvd] ,
which but yesterday would have leapt to feel certain galling chains removed ,
哪个 但 昨天 会 有 跳跃 到 感觉 肯定 令人恼火 链条 已移除 ,

但昨天，他却会欣喜若狂地感到某些令人痛苦的枷锁被解除。

[hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [tʃeɪ'zɑːreɪ] [ɪn] [ðə; ði]
her thoughts wandered away to the police station , and to Cesare in the
她 想法 漫步 离开 到 这 警察 车站 , 和 到 切萨雷 在 这
[lɑːk] - [ʌp] ,
lock - up ,
锁 - 向上 ,

她的思绪飘到了警察局，飘到了被关押在拘留室的切萨雷身上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔːrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bed] ,
with a board for his bed ,
和 一个 木板 为了 他的 床 ,

他用一块木板当床。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'dʒʌst] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ['gəʊdɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [jet] [mɔːr] ['fjʊriəs]
and the smart of an unjust accusation goading him to yet more furious
和 这 聪明的 的 一个 不公正 指控 挑衅 他 到 然而 更多的 狂怒
[rɪ'beljən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
rebellion against his fate .
叛乱 反对 他的 命运 .

而冤屈的刺激让他更加愤怒地反抗自己的命运。

['tʃæptər] [θriː] .
Chapter Three .
章 三 .

第三章

[ɪf] ['wɪlbræˌhæm] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] ,
If Wilbraham were certain of one thing ,
如果 威尔布拉姆 是 肯定 的 一 事物 ,

如果威尔布拉罕确信一件事的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dɑːnə] [te'resɑː] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]
it was that Donna Teresa ought not to be encouraged to go to the
它 曾是 那 唐娜 特蕾莎 应该 不是 到 是 鼓励 到 去 到 这
[pə'liːs] ['ɑːfɪs] .
police office .
警察 办公室 .

当时的意思是，不应该鼓励唐娜·特蕾莎去警察局。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [kɔːld] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɪdiət] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [let] [hɜːr; hər] [duː] [soʊ] ,
He already called himself an idiot for having let her do so ,
他 已经 称为 他自己 一个 笨蛋 为了 拥有 让 她 做 所以 ,

他已经自嘲自己是个白痴，竟然让她这么做。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪdiət]
but as he had never been known seriously to take himself for an idiot
但 作为 他 有 绝不 到过 已知 严重地 到 拿 他自己 为了 一个 笨蛋
,
,
,

但他从来都不认为自己是个傻瓜，

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
this was probably no more than a figure of speech .
这 曾是 大概 不 更多的 比 一个 数字 的 演讲 .

这或许只是一种比喻。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]
It meant , however , that he disapproved of her conduct , and especially
它 意思是 , 然而 , 那 他 不赞成 的 她 执行 , 和 尤其
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [tʃeɪ'zɑːreɪ] ,
of her sympathy for Cesare ,
的 她 同情 为了 切萨雷 ,

但这表明他不赞同她的行为，尤其不赞同她对切萨雷的同情。

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'truː] [hæd; həd] [nɑːt] [tʃeɪndʒd]
for even the knowledge that the last accusation was untrue had not changed
为了 甚至 这 知识 那 这 最后的 指控 曾是 不属实 有 不是 已更改
[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] .
his opinion of the accused .
他的 观点 的 这 被告 .

即使知道最后一项指控不实，也没有改变他对被告的看法。

[pər'hæps] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [hæd; həd] [ək'sentʃueɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps , if anything , the annoyance had accentuated it .
也许 , 如果 任何事物 , 这 烦恼 有 强调 它 .

或许，正是这种恼怒加剧了这种情况。

[jet] , [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [ræn] ['oʊvər] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Yet , the next morning , when he ran over what lay before him ,
然而 , 这 下一个 早晨 , 什么时候 他 跑 超过 什么 躺 前 他 ,

然而，第二天早上，当他看到眼前的一切时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɜːrli] [æt; ət] ['vaɪə] ['pɔːtə] -
he was not unwilling to admit that he should be early at Via Porta Pinciana
他 曾是 不是 不情愿 到 承认 那 他 应该 是 早期的 在 通过 波尔塔 -
,
,
,

他并不否认自己应该早点到达皮尼亚纳门街。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['dɑːnə] [te'resɑː] [dɪd] [nɑːt] [stɑːrt] [ɑːn] ['eni] ['fuːlz] ['erənd] [wɪ'ðaʊt]
so as to make sure that Donna Teresa did not start on any fool's errand without
所以 作为 到 制作 当然 那 唐娜 特蕾莎 做过 不是 开始 在 任何 傻瓜 差事 没有
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

以确保唐娜·特蕾莎不会在没有他的情况下贸然行事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpruːvl] [soʊ] [ˈæktɪv] ,
And with disapproval so active ,
和 和 不赞成 所以 积极的 ，

鉴于反对的声音如此强烈，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈɡrætɪfaɪd][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz]
he might have been more gratified than he was to hear from Mrs
他 可能 有 到过 更多的 满意 比 他 曾是 到 听到 从 太太
[ˈbrɑːdrɪk] [ðæt] [æn; ən] [ˌæbsəˈluːtli] [dɪˈseɪbəlɪŋ, ˌdɪˈseɪblɪŋ] [ˈhedeɪk] [əˈblaɪdʒd][ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [tuː; tə] [liːv]
Brodrick that an absolutely disabling headache obliged the marchesa to leave
布罗德里克 那 一个 绝对地 禁用 头痛 有义务 这 玛尔凯萨 到 离开
[ˈevriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
everything in his hands .
一切 在 他的 双手 .

如果他从布罗德里克夫人那里听到侯爵夫人因剧烈头痛不得不将一切都托付给他，他或许会比现在更加高兴。

“ [pliːz] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn] , [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɪˈliːst] . ”
“ Please pay the fine , whatever it is , and see that he is released . ”
“ 请 支付 这 美好的 , 任何 它 是 , 和 看 那 他 是 发布 . ”

“请缴纳罚款，无论金额多少，并确保他被释放。”

“ [ˈbetər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈwɪlbræˌhæm] [ˈɡrɪmli] .
“ Better she should keep out of it , ” said Wilbraham grimly .
“ 更好的 她 应该 保持 出去 的 它 , ” 说 威尔布拉姆 阴沉地 .

“她最好还是别掺和进来，”威尔布拉姆冷冷地说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [ðə; ði] [ˈmænz] [əˈdres] . ”
“ But she wants the man's address . ”
“ 但 她 想要 这 男人的 地址 . ”

但她想要那个男人的地址。

“ [dəʊnt] [let] [hɜːr; hər][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌʌnədˈvaɪzdli] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌʃt] ,
“ Don't let her have it , ” he said unadvisedly , and then flushed ,
“ 不 让 她 有 它 , ” 他 说 不明智地 , 和 然后 酡 ,

“别让她得到它，”他脱口而出，然后脸红了。

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspoʊkən] [tuː] [ˈwɔːrmli] .
suddenly aware that he had spoken too warmly .
突然 意识到的 那 他 有 说 也 热情地 .

突然意识到自己刚才说话太热情了。

“ [ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [ɪz] [jʌŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhɜːrɪdli] , “ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][bæd][pɑːrts][ɪn]
“ The marchesa is young , ” he said hurriedly , “ and there are bad parts in
“ 这 玛尔凯萨 是 年轻的 , ” 他 说 匆匆 , “ 和 那里 是 坏的 部分 在
[roʊm] ,
Rome ,
罗马 ,

“侯爵夫人还年轻，”他急忙说道，“而且罗马也有治安不好的地方。”

[wer] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] . ”
where she really ought not to go . ”
在哪里 她 真的 应该 不是 到 去 . ”

她真不该去那里。

“ [noʊ] [daʊt] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] [ˈbrɑːdrɪk] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ No doubt , ” returned Mrs Brodrick , smiling .
“ 不 怀疑 , ” 返回 太太 布罗德里克 , 微笑 .

“毫无疑问，”布罗德里克夫人笑着回答道。

“	[bʌt; bət]	[aɪ]	['nevər]	[ˌɪntər'fɪr]	[wɪð; wɪθ]	[tɜ'iːsəz, tɜ'eɪsəz]	['lɪbərti]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[laɪk]	[ðə; ði]	[ə'dres]	.	”
“	**But**	**I**	**never**	**interfere**	**with**	**Teresa's**	**liberty**	**,**	**and**	**she**	**would**	**like**	**the**	**address**	**.**	**”**
“	但	我	绝不	干扰	和	特蕾莎的	自由	,	和	她	会	喜欢	这	地址	.	”

“但我从不干涉特蕾莎的自由，她也想要这个地址。”

“	['sɜːrt(ə)nli]	,	”	[sed]	['wɪlbræˌhæm]	,	['stɪfnɪŋ]	.
“	**Certainly**	**,**	**”**	**said**	**Wilbraham**	**,**	**stiffening**	**.**
“	当然	,	”	说	威尔布拉姆	,	刚度	.

“当然,”威尔布拉姆说着，身体僵硬起来。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	['fɑːrðər]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[ə'kweɪntəns]	['dʒʌstɪfaɪd]	,
He	**knew**	**that**	**he**	**had**	**gone**	**farther**	**than**	**his**	**acquaintance**	**justified**	**,**
他	知道	那	他	有	已消失	更远	比	他的	熟人	合理的	,

他知道自己做得太过分了，超出了他这个熟人所能容忍的范围。

[ænd; ənd]	[noʊ]	[wʌn]	[heitid]	[ə; eɪ]	[fɔːls]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	.
and	**no**	**one**	**hated**	**a**	**false**	**position**	**more**	**than**	**he**	**.**
和	不	一	憎恨	一个	错误的	位置	更多的	比	他	.

没有人比他更痛恨虚假的立场。

['sɪlviə]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	[æt; ət]	[ðɪs]	['ɔːkwərd]	['moʊmənt]	,
Sylvia	**came**	**into**	**the**	**room**	**at**	**this**	**awkward**	**moment**	**,**
西尔维娅	来了	进入	这	房间	在	这	尴尬的	片刻	,

就在这尴尬的时刻，西尔维娅走进了房间。

['lʊkɪŋ]	[soʊ]	['prɪti]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[frɔːθ]	[ʌv; əv]	['tʃætər]	[siːmd]	['oʊnli]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɪtinəs]	,
looking	**so**	**pretty**	**that**	**her**	**little**	**froth**	**of**	**chatter**	**seemed**	**only**	**part**	**of**	**the**	**prettiness**	**,**
寻找	所以	漂亮的	那	她	小的	泡沫	的	喋喋不休	似乎	仅有的	部分	的	这	美丽	,

她长得那么漂亮，以至于她叽叽喳喳说个不停似乎也成了她美丽的一部分。

[pər'tɪkjələrli]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['griːtɪd]	[hɪm; ɪm]	['wɔːrmli]	.
particularly	**when**	**she**	**greeted**	**him**	**warmly**	**.**
特别	什么时候	她	问候	他	热情地	.

尤其是当她热情地和他打招呼的时候。

“	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	['taɪərsəm]	[fɔːr; fər]	[te'resɑː]	?
“	**Isn't**	**it**	**tiresome**	**for**	**Teresa**	**?**
“	不是	它	令人厌烦	为了	特蕾莎	?

“特蕾莎难道不觉得很累吗？”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[juː; jʊ]	[wʊd]	['mænɪdʒ]	['evriθɪŋ]	['pɜːrfɪktli]	.
But	**I**	**told**	**her**	**I**	**was**	**sure**	**you**	**would**	**manage**	**everything**	**perfectly**	**.**
但	我	讲述	她	我	曾是	当然	你	会	管理	一切	完美	.

但我告诉她，我相信你一定能把一切都处理得完美无缺。

[aɪ]	[dəunt]	[siː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[niːd]	[biː; bi]	[soʊ]	['veri]	[ʌn'hæpi]	,
I	**don't**	**see**	**that**	**she**	**need**	**be**	**so**	**very**	**unhappy**	**,**
我	不	看	那	她	需要	是	所以	非常	不开心	,

我不认为她需要这么不开心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['pɪkpɑːkɪt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[wʌn]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	;
because	**if**	**he**	**was**	**not**	**a**	**pickpocket**	**he**	**might**	**have**	**been**	**one**	**,**	**of**	**course**	**;**
因为	如果	他	曾是	不是	一个	扒手	他	可能	有	到过	一	,	的	课程	;

因为即便他不是扒手，他当然也可能是扒手；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [set] ['evriθɪŋ] [raɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ”
it was only a mistake , and you will set everything right , won't you ? ”
它 曾是 仅有的 一个 错误 ， 和 你 将要 放 一切 正确的 ， 惯于 你 ？ ”

那只是个错误，你会把一切都纠正过来的，对吗?

“ [aɪl] [duː][maɪ] [best] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , [bʌt; bət] ['siːkrətli] [pliːzd] .
“ I'll do my best , ” he said gravely , but secretly pleased .
“ 患病的 做 我的 最好的 ， ” 他 说 严重地 ， 但 偷偷 高兴 .

“我会尽我所能，”他严肃地说，但内心却很欣慰。

['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [ɪm'pæsɪvli] .
Mrs Brodrick turned away her eyes , and knitted impassively .
太太 布罗德里克 转向 离开 她 眼睛 ， 和 针织 面无表情地 .

布罗德里克太太别过脸去，面无表情地织着毛衣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ['fiːlɪŋz] [wen] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['græntʃaɪld] ['tʃætəd] ,
She was conscious of wrong feelings when her youngest grandchild chattered ,
她 曾是 有意识的 的 错误的 情怀 什么时候 她 最小的 孙子 喋喋不休 ，

当她最小的孙子叽叽喳喳地说个不停时，她意识到自己产生了不祥的预感。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [gɑːt][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed]
and there were times when irritation got the upper hand , and she said
和 那里 是 时代 什么时候 刺激 得到 这 上 手 ， 和 她 说
['sʌmθɪŋ] ['skeɪðɪŋ] ,
something scathing ,
某物 尖刻 ，

有时，恼怒之余，她会说出一些尖刻的话。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [te'resɑː] ['evər] [ri'zentid] .
the only thing which Teresa ever resented .
这 仅有的 事物 哪个 特蕾莎 曾经 怨恨 .

这是特蕾莎唯一怨恨过的事情。

[fɔːr; fər][te'resɑː] [ʌp'held] ['sɪlviə] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [ɪ'feɪs]
For Teresa upheld Sylvia through thick and thin , and would cheerfully efface
为了 特蕾莎 维持 西尔维娅 通过 厚的 和 薄的 ， 和 会 愉快地 抹去
[hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər] .
herself for her sister .
她自己 为了 她 姐姐 .

特蕾莎始终不离不弃地支持着西尔维娅，并且会为了妹妹甘愿牺牲自己。

['wɪlbræˌhæm] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['trɛvi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tempər] [stɪl] ['rʌfld] ,
Wilbraham walked towards the Trevi with his temper still ruffled ,
威尔布拉姆 步行 向 这 特雷维 和 他的 脾气 仍然 褶皱的 ，

威尔布拉罕怒气未消地走向特雷维喷泉。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['faʊnt(ə)n] ['dæʃɪŋ] [ɪts] [welθ] [ʌv; əv]['wɔːtərz]['ɪntuː]
so that he scarcely glanced at the great fountain dashing its wealth of waters into
所以 那 他 几乎 瞥了一眼 在 这 伟大的 喷泉 帅气 它是 财富 的 水 进入
[ðə; ði] [siː] [æt; ət][ɪts] [beɪs] .
the sea at its base .
这 海 在 它是 根据 .

因此，他几乎没有注意到那巨大的喷泉正将大量的水倾泻到它底部的大海中。

['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['næroʊ] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
Passing it , he plunged into a network of narrow streets leading to the
通过 它 ， 他 暴跌 进入 一个 网络 的 狭窄的 街道 领导 到 这
- .
questura .
- .

穿过那里，他一头扎进了通往警察局的狭窄街道网络。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] , [huː] ,
He did not notice two or three men , who ,
他 做过 不是 注意 二 或者 三 男人 , WHO ,

他没有注意到那两三个人，他们

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'vɑːnti] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] ,
standing at the door of the Avanti printing office ,
常设 在 这 门 的 这 阿凡提 印刷 办公室 ,

站在阿凡提印刷厂门口，

['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ['dʒestʃərz] .
pointed him out to each other with scarcely perceptible gestures .
尖 他 出去 到 每个 其他 和 几乎 可感知的 手势 .

他们用几乎难以察觉的手势互相指认着他。

[riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['fiːlɪŋ] ['rʌnɪŋ] [haɪ] [ə'genst] [tʃeɪ'zɑːreɪ] , [huː] ,
Reaching his destination he found official feeling running high against Cesare , who ,
到达 他的 目的地 他 成立 官方的 感觉 跑步 高的 反对 切萨雷 , WHO ,

到达目的地后，他发现官方对切萨雷的情绪非常高涨，切萨雷……

[ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['greɪʃəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['pæʃənətli] [ðæt] [hiː; hi]
informed of the marchesa's gracious intention , had returned passionately that he
知情的 的 这 - 亲切 意图 , 有 返回 热情地 那 他
[wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ,
would not accept it ,
会 不是 接受 它 ,

得知侯爵夫人的善意后，他激动地表示不会接受。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['prɪzn] .
he preferred prison .
他 首选 监狱 .

他宁愿坐牢。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] - [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mændid] [ɪn] [kən'faɪnmənt] ,
Until the marchesa's expected arrival he had been remanded in confinement ,
直到 这 - 预期的 到达 他 有 到过 还押 在 监禁 ,

在侯爵夫人预计抵达之前，他一直被关押着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [left] [ðer; ðər] .
and the officer was urgent that he might be left there .
和 这 官 曾是 紧迫的 那 他 可能 是 左边 那里 .

警官急切地表示，他可能会被留在那里。

“ [hiː; hi][ɪz] ['deɪndʒərəs] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .
“ He is dangerous , ” he repeated more than once .
“ 他 是 危险的 , ” 他 重复 更多的 比 一次 .

“他很危险，”他不止一次地重复道。

['wɪlbræˌhæm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['predʒədɪst] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][fɔːr; fər]
Wilbraham was a prejudiced young man , but his English instincts for
威尔布拉姆 曾是 一个 有偏见的 年轻的 男人 , 但 他的 英语 本能 为了
[fer] [pleɪ] [roʊz] [ʌp] ['prɑːmptli] .
fair play rose up promptly .
公平的 玩 玫瑰 向上 及时 .

威尔布拉姆是个有偏见的年轻人，但他身上英国人特有的公平竞争精神很快就显现出来。

“ [ðæt] [wəʊnt][duː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That won't do , ” he said .
“ 那 惯于 做 , ” 他 说 .

“那可不行，”他说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [leɪ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [ən'les] [hiː; hi] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You can't lay him by the heels unless he does something to deserve it .
“ 你 不能 躺 他 经过 这 高跟鞋 除非 他 做 某物 到 应得 它 .

“除非他做了什么罪有应得的事，否则你不能把他倒在地上。”

” [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['stʌbərn] ['ɪŋglɪʃmən] ,
” The official looked at this stubborn Englishman ,
” 这 官方的 看起来 在 这 固执的 英国人 ,

这位官员看着这位固执的英国人，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [wel] [ə'loʊn][baɪ]
and wondered whether he could influence him to leave well alone by
和 想知道 无论 他 可以 影响 他 到 离开 出色地 独自的 经过
[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər] .
suggesting a personal danger .
建议 一个 个人的 危险 .

他想知道，如果暗示自己面临人身危险，是否能让他远离麻烦。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][stæb] — [sʌm; səm][wʌn] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
“ He is not unlikely to stab — some one , ” he remarked .
“ 他 是 不是 不太可能 到 刺 — 一些 一 , ” 他 评论 .

“他很有可能会刺伤某人，”他评论道。

“ [ðen] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , ” [sed] ['wɪlbræˌhæm] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ Then some one must look out for himself , ” said Wilbraham indifferently .
“ 然后 一些 一 必须 看 出去 为了 他自己 , ” 说 威尔布拉姆 漠不关心 .

“那么总得有人为自己着想吧，”威尔布拉姆冷漠地说。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .
He understood the hint , and it amused him .
他 理解 这 暗示 , 和 它 觉得好笑 他 .

他领会了其中的暗示，这让他觉得很有趣。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [faɪn] ?
“ How much is the fine ?
“ 如何 很多 是 这 美好的 ?

“罚款是多少钱?

” ['riːdɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'wɪlɪŋnəs] ,
” Reading continued unwillingness ,
” 阅读 持续 不情愿 ,

“阅读持续的不情愿，

[hiː; hi] ['ædɪd] — “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [let] [aʊt] [æt; ət]
he added — “ A little more would be paid to ensure his being let out at
他 额外 — “ 一个 小的 更多的 会 是 有薪酬的 到 确保 他的 存在 让 出去 在
[wʌns] .
once .
一次 .

他补充说：“我们会多付一点钱，以确保他立即被释放。”

[hiː; hi][kɑːnt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [hɪr] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ?
He can't keep his lodgings here against your will , I imagine ?
他 不能 保持 他的 住宿 这里 反对 你的 将要 , 我 想象 ?

我想他不可能违背你的意愿继续住在这里吧?

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pɪti] [nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ][mæd] ['fɔːrənər] [ðə; ði] [tʃæns]
” As it would have been a pity not to allow a mad foreigner the chance
” 作为 它 会 有 到过 一个 遗憾 不是 到 允许 一个 疯狂的 外国人 这 机会
[ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
of getting rid of his money ,
的 获得 摆脱 的 他的 钱 ,

“如果不给一个疯狂的外国人一个处理掉钱财的机会，那就太可惜了。”

[ðə; ði]	[əˈfɪʃ(ə)l]	[neɪmd]	[ðə; ði]	[sʌm; səm]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˈædɪd]	[ten]	[ˈlire]	,
the	**official**	**named**	**the**	**sum**	**with**	**an**	**added**	**ten**	**lire**	**,**
这	官方的	命名	这	和	和	一个	额外	十	里尔	，

这位官员公布的金额比实际数额多出了十里拉。

[ænd; ənd]	[ˈwɪlbræˌhæm]	[peɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[kənˈtempt]	[fɔːr; fər]	[ɪts]	[ˈsmɔːlnəs]	.
and	**Wilbraham**	**paid**	**it**	**with**	**some**	**contempt**	**for**	**its**	**smallness**	**.**
和	威尔布拉姆	有薪酬的	它	和	一些	鄙视	为了	它是	小	.

威尔布拉罕对它的规模之小感到有些轻蔑。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[əˈʃʊrd]	[ðæt]	[tʃeɪˈzɑːreɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪˈmiːdiətli]	[rɪˈliːst]	;	[ænd; ənd]	[ðen]
He	**was**	**assured**	**that**	**Cesare**	**would**	**be**	**immediately**	**released**	**;**	**and**	**then**
他	曾是	保证	那	切萨雷	会	是	立即地	发布	；	和	然后

[ˌkɑːnʃiˈenʃəsli]	[ænd; ənd]	[ʌnˈwɪlɪŋli]	[əbˈteɪnd]	[hɪz; ɪz]	[əˈdres]	.
conscientiously	**and**	**unwillingly**	**obtained**	**his**	**address**	**.**
切实	和	不情愿地	获得	他的	地址	.

他得到保证，切萨雷会立即被释放；然后，他虽然不情愿，但还是认真地获取了切萨雷的地址。

[ˈæftər]	[ˈlɪŋgərɪŋ]	[tuː; tə]	[geɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[stəˈtɪstɪks]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[kraɪm]	[ɪn]	[roʊm]	,
After	**lingering**	**to**	**gain**	**a**	**few**	**statistics**	**as**	**to**	**crime**	**in**	**Rome**	**,**
后	挥之不去的	到	获得	一个	很少	统计数据	作为	到	犯罪	在	罗马	，

在逗留了一段时间，收集了一些关于罗马犯罪的统计数据后，

[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈwɑːtʃˌmeɪkərz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[piˈɑːzə]	[ve'netsjɑː]	,
he	**went**	**on**	**to**	**a**	**watchmaker's**	**in**	**the**	**Piazza**	**Venezia**	**,**
他	去	在	到	一个	钟表匠的	在	这	广场	威尼斯	，

他随后去了威尼斯广场的一家钟表匠铺。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[rɪˈtɜːrnɪŋ]	[wen]	[hiː; hi]	[met]	[hɪz; ɪz]	[mæn]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	.
and	**was**	**returning**	**when**	**he**	**met**	**his**	**man**	**face**	**to**	**face**	**.**
和	曾是	返回	什么时候	他	遇见	他的	男人	脸	到	脸	.

在返回途中，他与那个人面对面相遇了。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[mɪˈsteɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˈpæʃənət]	[fitʃər]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[ˈbɜːrnɪŋ]	[aɪz]	,
There	**was**	**no**	**mistaking**	**the**	**young**	**passionate**	**features**	**or**	**the**	**burning**	**eyes**	**,**
那里	曾是	不	误会	这	年轻的	热情的	特征	或者	这	燃烧	眼睛	，

那张年轻而充满激情的脸庞和燃烧般的眼神，绝对不会认错。

[ænd; ənd]	[ˈevɪdəntli]	[tʃeɪˈzɑːreɪ]	[ˈrɛkəgˌnaɪzd]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ˈkwɪkli]	.
and	**evidently**	**Cesare**	**recognised**	**him**	**as**	**quickly**	**.**
和	显然	切萨雷	已确认	他	作为	迅速地	.

显然，切萨雷很快就认出了他。

[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ˈɪnstənt]	[hiː; hi]	[pɔːzd]	,	[keɪm]	[ɑːn]	,	[held]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[geɪz]	,	[ænd; ənd]
For	**an**	**instant**	**he**	**paused**	**,**	**came**	**on**	**,**	**held**	**him**	**with**	**his**	**gaze**	**,**	**and**
为了	一个	立即的	他	暂停	，	来了	在	，	握住	他	和	他的	目光	，	和

[ˈmʌtəd]	“	[kɜːrs]	[juː; jʊ]	!
muttered	**“**	**Curse**	**you**	**!**
低声说道	“	诅咒	你	!

他停顿了一下，走上前去，目光紧紧盯着他，低声说道：“该死的！”

”	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pæst]	.
”	**as**	**he**	**passed**	**.**
”	作为	他	通过了	.

“当他经过时。”

[ˈwɪlbræˌhæm]	[ˈoʊnli]	[smaɪld]	[æt; ət]	[wʌt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[ˌmelədrəˈmætɪk]	[ˈɪnsɪdənt]	,
Wilbraham	**only**	**smiled**	**at**	**what**	**seemed**	**to**	**him**	**a**	**melodramatic**	**incident**	**,**
威尔布拉姆	仅有的	微笑	在	什么	似乎	到	他	一个	戏剧性的	事件	，

威尔布拉罕只是对这起在他看来颇为戏剧性的事件报以微笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][teˈresɑː][fɔːr; fər] [ɪnˈsɪstɪŋ] [əˈpɑːn]
but it made him a little more angry with Teresa for insisting upon
但 它 制成 他 一个 小的 更多的 生气的 和 特蕾莎 为了 坚持 之上
[ˈfɑːloʊɪŋ] [ʌp] [soʊ][ˈvaɪələnt][ə; eɪ] [ˈkærəktər] ,
following up so violent a character ,
下列的 向上 所以 暴力 一个 特点 ,

但这让他对特蕾莎更加生气，因为她坚持要跟进这样一个暴力角色。

[ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][rɪˈdʒekt][hɜːr; hər] [gʊd] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
certain to reject her good offices .
肯定 到 拒绝 她 好的 办公室 .

肯定会拒绝她的好意。

[hiː; hi] [ˈskrɪbəld] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] , [left] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˈpɔːtə] - ,
He scribbled a few lines on a card , left it at the house in Porta Pinciana ,
他 潦草的 一个 很少 线条 在 一个 卡片 , 左边 它 在 这 房子 在 波尔塔 - ,

他在一张卡片上潦草地写了几行字，然后把它留在了波尔塔平西亚纳的房子里。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][hoʊˈtel][ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [njuər] [pɑːrt][ʌv; əv] [roʊm] .
and went away towards his hotel in the higher and newer part of Rome .
和 去 离开 向 他的 酒店 在 这 更高 和 较新的 部分 的 罗马 .

然后他朝位于罗马地势较高、较新城区的酒店走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɪtəli] , [wɪtʃ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,
He was his own master , and often came to Italy , which pleased him ,
他 曾是 他的 自己的 掌握 , 和 经常 来了 到 意大利 , 哪个 高兴 他 ,

他自主安排时间，经常来意大利，这让他很高兴。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [friː] [frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈnɔɪənsiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]
and where he felt himself free from certain annoyances which are apt to
和 在哪里 他 毛毡 他自己 自由的 从 肯定 烦心事 哪个 是 易于 到
[əˈtætʃ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ˈoʊnli] [sʌnz] ,
attach themselves to only sons ,
附 他们自己 到 仅有的 儿子们 ,

在那里，他感到自己摆脱了独生子容易遇到的某些烦恼。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ɪˈmædʒɪnd] [wen] [ðeɪ] [duː][nɑːt][ɪgˈzɪst] .
and are also occasionally imagined when they do not exist .
和 是 还 偶尔 想象 什么时候 他们 做 不是 存在 .

有时人们还会想象出并不存在的东西。

[ˈleɪdi] [ˈwɪlbræˌhæm] [bleɪmd] [hɜːrˈself] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈɜːrli] [ˈʌtəd] [ˈwɔːnɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Lady Wilbraham blamed herself now for having early uttered warnings which he
女士 威尔布拉姆 被指责 她自己 现在 为了 拥有 早期的 说出 警告 哪个 他
[hæd; həd][ˈteɪkən] [tuː] [ˈduːtɪfəli] [tuː; tə] [hɑːrt] .
had taken too dutifully to heart .
有 已采取 也 尽职尽责地 到 心 .

威尔布拉罕夫人现在责怪自己，因为她早先曾发出警告，而他却过于认真地听从了这些警告。

[hiː; hi] [snɪft] [ˈdeɪndʒər][əˈfɑːr] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][soʊ] [ɪˈfektʃuəli] [frʌm; frəm] [ˈmætʃmeɪkɪŋ] [ˈmʌðərz] ,
He sniffed danger afar , and retired so effectually from matchmaking mothers ,
他 嗅了嗅 危险 远方 , 和 退休 所以 有效地 从 配对 母亲们 ,

他远远地嗅到了危险的气息，并有效地避开了那些热衷于撮合姻缘的母亲们。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈlaɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [pəˈzes] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [æt; ət][ɔːl] .
that it seemed likely he would never possess a mother - in - law at all .
那 它 似乎 可能 他 会 绝不 具有 一个 母亲 - 在 - 法律 在 全部 .

他似乎永远都不会有岳母。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'sprest]

The instant it flashed upon him what might be at the root of any expressed

这 立即的 它 闪光灯 之上 他 什么 可能 是 在 这 根 的 任何 表达

['femənɪn] ['ɪntrəst] ,

feminine interest ,

女性 兴趣 ,

他瞬间意识到，女性表现出的任何兴趣的根源可能是什么。

[noʊ] ['terəfaɪd] ['mɑːləsk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ʃel] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] .

no terrified mollusc could have snapped his shell more effectually .

不 恐惧 软体动物 可以 有 啪啪 他的 壳 更多的 有效地 .

没有哪只惊恐万分的软体动物能比他更有效地折断自己的壳。

[ɪn] [veɪn] [ðeɪ] ['wɔndəd] [raʊnd] , ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] , [ɪn] [veɪn] ['dinəz] [wɜːr; wər][gɑːt] [ʌp] ,

In vain they wandered round , seeking for a glimpse , in vain dinners were got up ,

在 徒劳 他们 漫步 圆形的 , 寻求 为了 一个 一瞥 , 在 徒劳 晚餐 是 得到 向上 ,

他们徒劳地四处徘徊，试图一睹真容；他们徒劳地准备了晚餐。

['pɑːsəb(ə)l] ['miːtiŋz] [sɔːt] [fɔːr; fər] ;

possible meetings sought for ;

可能的 会议 寻求 为了 ;

寻求可能的会面；

[soʊ] [rɪ'zɑːlvd] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['luːphoʊl] [tuː; tə][ðə; ði]

so resolved was he not to present the smallest loophole to the

所以 已解决 曾是 他 不是 到 展示 这 最小 漏洞 到 这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə'tæk] ,

supposed attack ,

据称 攻击 ,

他决心不给所谓的袭击留下任何漏洞。

[ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['erər] [ʌv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [wɪð; wɪθ]

that he even fell into the unpardonable error of confusing his pursuers with

那 他 甚至 跌倒 进入 这 不可饶恕的 错误 的 令人困惑 他的 追击者 和

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [flʌŋ] [ə; eɪ] [glæns] [bɪ'jɑːnd] ['frendlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

those who had never flung a glance beyond friendliness in his direction ,

那些 WHO 有 绝不 扔 一个 瞥一眼 超过 友善 在 他的 方向 ,

他甚至犯下了不可饶恕的错误，将追捕他的人与那些从未对他有过任何非礼之意的人混淆了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['staʊtli] [ˌbæri'keidɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [sʌm; səm] [huː] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

and of stoutly barricading himself against some who had not so much as

和 的 坚定地 设置路障 他自己 反对 一些 WHO 有 不是 所以 很多 作为

[driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːdʒ] .

dreamed of a siege .

梦见 的 一个 围城 .

并且顽强地构筑起防御工事，抵御那些甚至连围攻的念头都没有过的敌人。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] [fə'givz] .

That is a crime which a woman never forgives .

那 是 一个 犯罪 哪个 一个 女士 绝不 原谅 .

这是女人永远不会原谅的罪行。

[soʊ] [ðæt] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['ʌltrə] - ['sensətɪv] [dred] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] , [leɪ] [ə; eɪ] ['wiːknəs]

So that here , in this ultra - sensitive dread of giving himself away , lay a weakness

所以 那 这里 , 在 这 极端主义者 - 敏感的 恐惧 的 给予 他自己 离开 , 躺 一个 弱点

,

,

,

所以，在这种极度敏感、害怕暴露自己的恐惧之中，隐藏着一个弱点。

[ðə; ði]	[mɔːr]	[ˈdeɪndʒərəs]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈkærəktər]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[æpt]	[tuː; tə]	[dɪˈsiːv]	[hɪm; ɪm]
the	**more**	**dangerous**	**to**	**his**	**character**	**because**	**it**	**was**	**apt**	**to**	**deceive**	**him**
这	更多的	危险的	到	他的	特点	因为	它	曾是	易于	到	欺骗	他

[ˈɪntuː]	[ɪˈmædʒɪnɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[streŋθ]	.
into	**imagining**	**it**	**strength**	**.**
进入	想象	它	力量	.

对他的性格来说更危险，因为它容易让他误以为自己很强大。

[ˈleɪdi]	[ˈwɪlbræˌhæm]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kiːn]	-	[ˈsaɪtɪd]	[ˈwʊmən]	,	[ˈiːv(ə)n]	[wer]	[hɜːr; hər]	[əˈfekʃənz]	[wɜːr; wər]
Lady	**Wilbraham**	**was**	**a**	**keen**	**-**	**sighted**	**woman**	**,**	**even**	**where**	**her**	**affections**	**were**
女士	威尔布拉姆	曾是	一个	敏锐的	-	目击者	女士	,	甚至	在哪里	她	情感	是

[kənˈsɜːrnd]	,
concerned	**,**
担心的	,

威尔布拉姆夫人是一位眼光敏锐的女人，即使在感情方面也是如此。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ˈmætər]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ˈɔːfər]	[ədˈvaɪs]	,
but	**this**	**was**	**not**	**a**	**matter**	**in**	**which**	**she**	**could**	**offer**	**advice**	**,**
但	这	曾是	不是	一个	事情	在	哪个	她	可以	提供	建议	,

但这并非她能提供建议的事情。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[ˈɔːf(ə)n]	[bɔːr]	[ðə; ði]	[bleɪm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	—	[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[kɔːl]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
though	**she**	**often**	**bore**	**the**	**blame**	**of**	**his**	**—**	**what**	**shall**	**we**	**call**	**it**	**?**
尽管	她	经常	钻孔	这	责备	的	他的	—	什么	将	我们	称呼	它	?

虽然她经常背负他的——我们该怎么称呼它呢?

—	[dɪsˈlaɪk]	[ʌv; əv]	[bɪˈkʌmɪŋ]	[ðə; ði]	[preɪ]	[ʌv; əv]	[tʌŋz]	?
—	**dislike**	**of**	**becoming**	**the**	**prey**	**of**	**tongues**	**?**
—	不喜欢	的	成为	这	猎物	的	舌头	?

—不喜欢成为别人议论的对象?

[ˈkoʊldnəs]	,	[praɪd]	?
coldness	**,**	**pride**	**?**
寒冷	,	自豪	?

冷漠，还是傲慢?

[fɪr]	[ʌv; əv]	[wer]	[hiː; hi]	[maɪt]	[ʌnˈwɪtɪŋli]	[lænd]	[hɪmˈself]	?
fear	**of**	**where**	**he**	**might**	**unwittingly**	**land**	**himself**	**?**
害怕	的	在哪里	他	可能	不知不觉	土地	他自己	?

害怕自己会在不知不觉中把自己带到什么地方?

[wətˈevər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[æpt]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[bɑːndz]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]
Whatever	**it**	**was**	**,**	**it**	**was**	**apt**	**to**	**hold**	**him**	**in**	**bonds**	**,**	**and**	**to**
任何	它	曾是	,	它	曾是	易于	到	抓住	他	在	债券	,	和	到

[ˈeɪliəneɪt]	[frendz]	,
alienate	**friends**	**,**
离间	朋友们	,

无论那是什么，都可能让他深陷囹圄，并疏远朋友。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[naɪs]	[ˈwɪmɪn]	[wɜːr; wər]	[ðoʊz]	[huː]	[wɜːr; wər]	[ˈnætʃ(ə)rəli]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪnˈdɪɡnənt]	[ænd; ənd]
for	**the**	**nice**	**women**	**were**	**those**	**who**	**were**	**naturally**	**the**	**most**	**indignant**	**and**
为了	这	好的	女性	是	那些	WHO	是	自然	这	最多	愤怒	和

[huː]	[skɜːdʒd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[ˈrɪdɪkjuːl]	.
who	**scourged**	**him**	**with**	**their**	**ridicule**	**.**
WHO	受鞭笞	他	和	他们的	嘲笑	.

因为那些善良的女人天生就最愤慨，她们用嘲笑来鞭挞他。

[jet] [ˈʃʊrli] [hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ɪɡˈzempləri] , [sɪns] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd]
Yet surely his object was exemplary , since above all things he desired to avoid
然而 一定 他的 目的 曾是 典范 , 自从 多于 全部 事物 他 想要的 到 避免
[ˈreɪzɪŋ] [fɔːls] [hoʊps] .
raising false hopes .
提高 错误的 希望 .

然而，他的目的无疑是值得称道的，因为他最希望的就是避免给人以不切实际的希望。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [tuː] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [tuː] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ]
But he was also too much afraid of himself , too much afraid of becoming
但 他 曾是 还 也 很多 害怕的 的 他自己 , 也 很多 害怕的 的 成为
[ˈɪntrəstɪd] ;
interested ;
感兴趣的 ;

但他同时也太害怕自己，太害怕产生兴趣；

[tuː] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [ə; eɪ] [step] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðiː] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [rɪˈtriːt] [wʌz; wəz] [nɑːt]
too much afraid of going a step beyond the point from which retreat was not
也 很多 害怕的 的 去 一个 步 超过 这 观点 从 哪个 撤退 曾是 不是
[ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)l][bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəl] ;
only possible but natural ;
仅有的 可能的 但 自然的 ;

太害怕越过退缩不仅可能而且自然的界限；

[tuː] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] , [baɪ] [sʌm; səm] [ˌmɪsˈtʃæns] ,
too much afraid of , by some mischance ,
也 很多 害怕的 的 , 经过 一些 灾难 ,

由于某种不幸，太过害怕

[ˈɡetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] [ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [kəˈdʒəʊld] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [roʊd] [wer] ,
getting out of hand and allowing himself to be cajoled into a road where ,
获得 出去 的 手 和 允许 他自己 到 是 哄骗 进入 一个 路 在哪里 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] ,
he was certain ,
他 曾是 肯定 ,

他逐渐失控，任由自己被哄骗着走上了一条他确信会走向歧途的道路。

[ðə; ðiː] [ˈdiːmən] [ʌv; əv] [veɪn] [rɪˈɡret] [wʊd] [ˈɪnstəntli] [bɪˈstraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
the demon of vain regret would instantly bestride his shoulders .
这 恶魔 的 徒劳 后悔 会 即刻 最佳跨步 他的 肩膀 .

虚荣悔恨的恶魔会立刻爬上他的肩膀。

[soʊ][fɑːr][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [ɪnˈveriəbli] [hæd; həd] [praɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˈmæstər] ,
So far his heart had invariably had pride for its master ,
所以 远的 他的 心 有 总是 有 自豪 为了 它是 掌握 ,

到目前为止，他的内心始终对主人充满骄傲。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [ˈprɒfɪˌsaɪd] [rɪˈbeljən] , [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt]
and although there were those who prophesied rebellion , the reaction was not
和 虽然 那里 是 那些 WHO 预言 叛乱 , 这 反应 曾是 不是
[tuː; tə][biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] ,
to be counted on ,
到 是 计数 在 ,

虽然有人预言会发生叛乱，但实际的反应却不尽如人意。

[sɪns] [ˈhɑːrts] [meɪ] [biː; bi] [stɑːrvd] [ˈɪntuː] [ˈpaʊərləsnəs] , [ɔːr] [ˈpærəlaɪzd] [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv][juːz] .
since hearts may be starved into powerlessness , or paralysed by want of use .
自从 心 可能 是 饥饿 进入 无力感 , 或者 瘫痪 经过 想 的 使用 .

因为心脏可能会因缺乏刺激而变得无力，或者因缺乏使用而麻木。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmærɪdʒ] [ɪtˈself] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪsˈlaɪkt] [ðə; ði][aɪˈdiːə] .

Yet it was not marriage itself of which he disliked the idea .

然而 它 曾是 不是 婚姻 本身 的 哪个 他 不喜欢 这 主意 .

然而，他并非厌恶婚姻本身。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] , [ə; eɪ] [ˈbærɪstər] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈpræktɪs] ,

He was two - and - thirty , a barrister with sufficient practice ,

他 曾是 二 - 和 - 三十 , 一个 律师 和 充足的 实践 ,

他当时32岁，是一名经验丰富的律师。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [siːt] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [deθ] .

and the owner of a country seat where his mother had lived since his father's death .

和 这 所有者 的 一个 国家 座位 在哪里 他的 母亲 有 居住地 自从 他的 父亲的 死亡 .

他还拥有一座乡间别墅，他的母亲自父亲去世后就一直住在那里。

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [lɔː] , [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ,

He intended in a year or two to give up law , live at the Court ,

他 故意的 在 一个 年 或者 二 到 给 向上 法律 , 居住 在 这 法庭 ,

他打算在一两年内放弃法律工作，住在法院里。

[ænd; ənd][stænd][fɔːr; fər] [ˈpɑːrləmənt] .

and stand for Parliament .

和 站立 为了 议会 .

并竞选议员。

[ˈmærɪdʒ] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ɔːl] [ðiːz] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃənz] .

Marriage entered into all these contemplations .

婚姻 进入 进入 全部 这些 沉思 .

婚姻问题始终萦绕在我的脑海中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [nɑːt][ðə; ði] [steɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈdredɪd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊi] .

It was the woman , not the state which he dreaded , for that vague and shadowy .

它 曾是 这 女士 , 不是 这 状态 哪个 他 令人恐惧的 , 为了 那 模糊的 和 阴暗的 .

他害怕的不是国家，而是那个女人，因为那种感觉模糊不清，难以捉摸。

[ʃiː; ʃi] , [haʊˈevər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɪn] [driːmz] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈterər] , [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈbiːkən] ,

She , however charming in dreams , became a terror , a warning beacon ,

她 , 然而 迷人 在 梦境 , 成为 一个 恐怖 , 一个 警告 信标 ,

梦中的她虽然迷人，但到了梦里却变成了恐怖的化身，一个警示的灯塔。

[wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [riˈæləti] [ɔːr] [əˈpɪrd] [ɪn][ˈæktʃuəl][fɔːrm] .

whenever she touched reality or appeared in actual form .

每当 她 感动 现实 或者 出现 在 实际的 形式 .

每当她触及现实或以真实形态出现时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] [ɔːf] , [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌɪndɪˈskriːt] ,

There was always a something to warn him off , a mother a little indiscreet ,

那里 曾是 总是 一个 某物 到 警告 他 离开 , 一个 母亲 一个 小的 轻率 ,

总有一些事情提醒他不要轻举妄动，比如母亲有些不谨慎的言辞。

[ə; eɪ] [bɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] , [ə; eɪ][ɡɜːrl] [huː] [feɪld] , [baɪ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

a bore of a brother , a girl who failed , by as little as you please ,

一个 钻孔 的 一个 兄弟 , 一个 女孩 WHO 失败的 , 经过 作为 小的 作为 你 请 ,

一个无趣的哥哥，一个失败的女孩，无论你多么希望她失败，

[tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]['stændərd] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .
to reach his standard of perfection .
到 抵达 他的 标准 的 完美 .

达到他心目中的完美标准。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə] [siːk] .
Of course the reason was not far to seek .
的 课程 这 原因 曾是 不是 远的 到 寻找 .

当然，原因不难找到。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ,
He was critical , because never having been in love ,
他 曾是 批判的 , 因为 绝不 拥有 到过 在 爱 ,

他很挑剔，因为他从未恋爱过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kʊd; kəd][biː; bi] [stɜːrd] [laɪk] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]
he was apt to doubt whether his heart could be stirred like the hearts of
他 曾是 易于 到 怀疑 无论 他的 心 可以 是 搅拌 喜欢 这 心 的
['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
other people ,
其他 人们 ,

他常常怀疑自己的心是否能像其他人一样被触动。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi]
and certainly it had never yet been strong enough to carry him where he
和 当然 它 有 绝不 然而 到过 强的 足够的 到 携带 他 在哪里 他
[dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] .
did not wish to go .
做过 不是 希望 到 去 .

而且它的力量也从未强大到足以带着他去他不想去的地方。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [wʊd] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [rɪ'meɪnd]
The question as to whether it ever would be strong enough remained
这 问题 作为 到 无论 它 曾经 会 是 强的 足够的 剩余
[ʌn'ænsərd] .
unanswered .
未解答 .

它是否足够强大，这个问题仍然没有答案。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [left] [wʌn]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] ,
And the reason and the question left one certain thing to his credit ,
和 这 原因 和 这 问题 左边 一 肯定 事物 到 他的 信用 ,

而这个理由和问题，至少有一点值得他称赞。

[ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [oʊnd] [ðæt] ['ɪnər] [fɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['mæri] .
that unless he owned that inner force he would not have the courage to marry .
那 除非 他 拥有 那 内 力量 他 会 不是 有 这 勇气 到 结婚 .

除非他拥有那种内在力量，否则他将没有勇气结婚。

['dɑːnə] [te'resɑː] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ]
Donna Teresa passed before his mental vision more than once as he walked away
唐娜 特蕾莎 通过了 前 他的 精神的 想象 更多的 比 一次 作为 他 步行 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɔːtə] - ,
from the Porta Pinciana ,
从 这 波尔塔 - ,

当他离开波尔塔平西亚纳时，唐娜·特蕾莎的身影不止一次出现在他的脑海中。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] .
but he dismissed her image almost angrily .
但 他 解雇 她 图像 几乎 愤怒地 .

但他几乎是愤怒地否定了她的形象。

['sɪlviə] , [haʊ'evər] , ['sɪlviə] ?
Sylvia , however , Sylvia ?
西尔维娅 , 然而 , 西尔维娅 ?

西尔维娅，可是西尔维娅呢?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi] [felt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['sɪlviə] .
She was pretty , and somehow or other he felt grateful to Sylvia .
她 曾是 漂亮的 , 和 不知何故 或者 其他 他 毛毡 感激的 到 西尔维娅 .

她很漂亮，不知为何，他对西尔维娅心存感激。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['veri] [waɪz] ,
If she were not very wise ,
如果 她 是 不是 非常 明智的 ,

如果她不是非常聪明的话，

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɪzdəm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] .
it just crossed his mind that he had wisdom enough for two .
它 只是 交叉 他的 头脑 那 他 有 智慧 足够的 为了 二 .

他突然想到，他的智慧足以应付两个人。

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [waɪz] .
His shadowy She had never been extraordinarily wise .
他的 阴暗的 她 有 绝不 到过 非常 明智的 .

他那神秘的身影……她从来就不是个特别聪明的人。

['tʃæptər] [fɔːr] .
Chapter Four .
章 四 .

第四章

[ðə; ði] ['mɪzəri] , [wɑːnt] , [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [roʊm] [hæv; həv] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɪtiz] ,
The misery , want , and degradation of Rome have this advantage over that of other cities ,
这 苦难 , 想 , 和 降解 的 罗马 有 这 优势 超过 那 的 其他 城市 ,

罗马的苦难、贫困和衰败反而比其他城市更有优势。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɑːdʒd] ['ɔːlmoʊst] ['sʌmptʃuəsli] [ɪn] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['pæləs] .
that they are lodged almost sumptuously in what should have been palaces .
那 他们 是 已提交 几乎 奢华地 在 什么 应该 有 到过 宫殿 .

它们几乎是奢华地安置在原本应该是宫殿的地方。

[ðoʊz] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [blɑːks] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [rɪr] [ðəm'selvz] [ɪn] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] [nuː] ['kwɔːrtərz] [ɑːr; ər] [noʊ] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [eɪdʒ] - ['strɪkən] ['ræbɪt] - ['wɔrinz] ;
Those huge and hideous blocks of building which rear themselves in what are called the new quarters are no tumble - down age - stricken rabbit - warrens ;
那些 巨大的 和 可怕 积木 的 建筑 哪个 后部 他们自己 在 什么 是 称为 这 新的 四分之一 是 不 翻滚 - 向下 年龄 - 受打击的 兔子 - 兔窝 ;

那些耸立在所谓新城区里的巨大而丑陋的建筑群，并不是摇摇欲坠、饱经风霜的破旧房屋；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['mɑːrb(ə)l] [s'teəkeɪsɪz] , ['eri] [ruːmz; rʊmz] , ['bælkəniz] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['aɪərnwɜːrk] , ['lɔːfti] ['dɔːˌweɪz] .
they have marble staircases , airy rooms , balconies , ornamental ironwork , lofty doorways .
他们 有 大理石 楼梯 , 轻盈的 房间 , 阳台 , 装饰 铁工 , 高远 门口 .

它们有大理石楼梯、通风的房间、阳台、装饰性铁艺、高大的门廊。

[bɪlt] [fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [ˌreprɪ'zentɪd] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [rægz] , [dɜːrt] , ['loʊðsəm]
Built for riches , they have never represented anything beyond rags , dirt , loathsome
建造 为了 财富 , 他们 有 绝不 代表 任何事物 超过 破布 , 污垢 , 令人厌恶的
['kraʊdɪŋ] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['oʊnərz] ,
crowding , and , for their owners ,
拥挤 , 和 , 为了 他们的 所有者 ,

这些为财富而建的建筑，从来就只代表着破烂、肮脏、令人厌恶的拥挤，以及，对于它们的拥有者而言，它们所代表的也只有这些。

['bæŋkrʌptsi] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][dɑːrk] ['seləz] [ænd; ənd]['fetɪd] [striːts] ; [ænd; ənd] [er]
bankruptcy ; but they are better than dark cellars and fetid streets ; and air
破产 ; 但 他们 是 更好的 比 黑暗的 地窖 和 恶臭 街道 ; 和 空气
, [laɪt] , [ænd; ənd] [sʌn] ,
, light , and sun ,
, 光 , 和 太阳 ,

破产；但总比阴暗的地窖和污浊的街道好；还有空气、光线和阳光，

[æt; ət] [liːst] , ['vɪzɪt] [ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts] .
at least , visit their inhabitants .
在 至少 , 访问 他们的 居民 .

至少，去拜访一下当地居民。

[mɔːr'oʊvər] , [blɒts] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] ['bjuːti] [ʌv; əv] [roʊm] ,
Moreover , blots as they are upon the old beauty of Rome ,
而且 , 印迹 作为 他们 是 之上 这 老的 美丽 的 罗马 ,

此外，它们如同罗马古老美景上的污点，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [pɔɪnts] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]['sænt] -
it is noticeable already from distant points , such as the front of Sant '
它 是 显 已经 从 遥远 积分 , 这样的 作为 这 正面 的 圣徒 -
[oʊ'noʊfriːoʊ] ,
Onofrio ,
奥诺弗里奥 ,

从远处就能看到，例如圣奥诺弗里奥教堂的正面。

[ɔːr] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dʒə'nɪkjələm] [draɪv] , [wer] [fɔːrm] [ɪz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
or farther along the Janiculum drive , where form is scarcely to be distinguished ,
或者 更远 沿着 这 雅尼库伦 驾驶 , 在哪里 形式 是 几乎 到 是 杰出的 ,
[ðæt] [ɪn] ['kʌlər] ,
that in colour ,
那 在 颜色 ,

或者沿着贾尼库伦大道再往前走，那里的地形几乎无法分辨，尤其是在色彩方面。

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['hɑːrmənaɪz] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt]
at least , they begin to harmonise better with their surroundings , and that
在 至少 , 他们 开始 到 协调 更好的 和 他们的 周围环境 , 和 那
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

至少，它们开始更好地与周围环境和谐相处，而且太阳也……

[ðə; ði] [greɪt] ['ælkəmɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [rɔː] [waɪts] [ænd; ənd] [greɪz] ['ɪntuː] ['tɔːni]
the great alchemist of the South , is turning raw whites and greys into tawny
这 伟大的 炼金术士 的 这 南 , 是 转弯 生的 白人 和 灰色 进入 黄褐色
[goʊld][ænd; ənd]['æmbər] ,
gold and amber ,
金子 和 琥珀色 ,

南方伟大的炼金术士，正在将未经提炼的白色和灰色变成黄褐色和琥珀色。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːft] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [toʊn] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv]
and that soft indescribable tone which is at once the joy and the despair of
和 那 柔软的 无法形容 语气 哪个 是 在 一次 这 喜悦 和 这 绝望 的
[ðə; ði] ['peɪntər] .
the painter .
这 画家 .

以及那种柔和而难以言喻的语调，既是画家的喜悦，也是画家的绝望。

[siːn] [mɔːr] ['kloʊsli] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [ə'gresɪv] ['ʌglinəs] [ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][te'resɑː] ,
Seen more closely , however , their aggressive ugliness is appalling , and Teresa ,
已见 更多的 密切 , 然而 , 他们的 挑衅的 丑陋 是 令人震惊 , 和 特蕾莎 ,

然而，仔细观察就会发现，他们咄咄逼人的丑陋令人震惊，而特蕾莎，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['sɜːrt(ə)n] [striːts] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ə'sent] [tuː; tə][sæn][piː'ɛtroʊ][ɪn]
as she walked along certain streets which lay below the ascent to San Pietro in
作为 她 步行 沿着 肯定 街道 哪个 躺 以下 这 上升 到 圣 皮耶特罗 在
[mɑʊːntɔriːoʊ] ,
Montorio ,
蒙托里奥 ,

当她沿着通往圣彼得罗蒙托里奥山脚下的某些街道行走时，

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˌoʊvər'groʊn] [blɑːks] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [dɪs'teɪst] .
glanced at the overgrown blocks with extreme distaste .
瞥了一眼 在 这 长得太茂盛了 积木 和 极端 厌恶 .

他厌恶地瞥了一眼那些杂草丛生的街区。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emptinəs] [ænd; ənd][dɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
She could see something of the emptiness and dirt of the houses ,
她 可以 看 某物 的 这 空虚 和 污垢 的 这 房屋 ,

她能看出那些房子空荡荡的，而且很脏。

[ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['rægɪd] [kloʊðz] ['flʌtərɪŋ] [frʌm; frəm] ['bælkəniz] ,
the strings of ragged clothes fluttering from balconies ,
这 字符串 的 破烂不堪 衣服 飘动 从 阳台 ,

阳台上飘落的破烂衣衫，

[ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [hæg] ['stretʃiŋ] [aʊt] ['skɪni] [hændz][ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [kɜːrs] [ɑːn]
the evil - looking old hags stretching out skinny hands and muttering curses on
这 邪恶的 - 寻找 老的 老巫婆 伸展 出去 瘦骨嶙峋的 双手 和 喃喃自语 诅咒 在
[hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ,
her as she passed ,
她 作为 她 通过了 ,

她经过时，几个面目狰狞的老巫婆伸出瘦骨嶙峋的手，一边低声咒骂着她。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['feɪsɪz] , [ber] - ['fʊtɪd] , ['skæntəli] [kloʊðd] ,
the children with pinched and hungry faces , bare - footed , scantily clothed ,
这 孩子们 和 捏 和 饥饿的 面孔 , 裸 - 有脚的 , 稀疏地 穿着衣服 ,

孩子们面容憔悴，饥肠辘辘，赤着脚，衣衫褴褛。

[wɪð; wɪθ] ['taʊzəld] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] ['oʊnli] .
with touzled hair and a smile which belongs to Italy , and Italy only .
和 毛茸茸的 头发 和 一个 微笑 哪个 属于 到 意大利 , 和 意大利 仅有的 .

一头蓬乱的头发，带着只有意大利才有的笑容。

“ [ən] ['sɑːldoʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ən] ['sɑːldoʊ] !
“ Un soldo , signorina , un soldo !
“ 联合国 士兵 , 西尼奥里纳 , 联合国 士兵 !

“团结起来，夫人，团结起来！

[hoʊ] [feɪm] !
Ho fame !
何 名声 !

成名！

”	['hev(ə)n]	[help]	[ðem; ðəm]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['prɑːbəbli]	[truː]	;	[bʌt; bət]	[te'resɑː]	,	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[suːp]	['tɪkɪts]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['pɑːkɪt]	,
”	**Heaven**	**help**	**them**	**;**	**it**	**was**	**probably**	**true**	**;**	**but**	**Teresa**	**,**	**though**	**she**	**had**	**soup**	**tickets**	**in**	**her**	**pocket**	**,**
”	天堂	帮助	他们	;	它	曾是	大概	真的	;	但	特蕾莎	,	尽管	她	有	汤	门票	在	她	口袋	,

“老天保佑他们；这很可能是真的；但是特蕾莎，尽管她口袋里有救济汤券，

[derd]	[nɑːt]	[gɪv]	[ðem; ðəm]	[jet]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	[wʊd]	[pæs]	[frʌm; frəm]	[striːt]	[tuː; tə]	[striːt]	,
dared	**not**	**give**	**them**	**yet**	**,**	**because**	**she**	**knew**	**the**	**word**	**would**	**pass**	**from**	**street**	**to**	**street**	**,**
敢于	不是	给	他们	然而	,	因为	她	知道	这	单词	会	经过	从	街道	到	街道	,

她不敢现在就告诉他们，因为她知道消息会从一条街传到另一条街。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ˌriːə'piəd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[sə'raʊndɪd]	,	['ɔːlmoʊst]	[tɔːrn]	[tuː; tə]	['piːsɪz]	,	[baɪ]	['strʌglɪŋ]	['kleimənts]	.
and	**that**	**when**	**she**	**reappeared**	**she**	**would**	**be**	**surrounded**	**,**	**almost**	**torn**	**to**	**pieces**	**,**	**by**	**struggling**	**claimants**	**.**
和	那	什么时候	她	再次出现	她	会	是	包围	,	几乎	撕裂	到	件	,	经过	挣扎	索赔人	.

当她再次出现时，她将被争执不休的索赔者们团团围住，几乎撕成碎片。

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	['nʌmbər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[fɔːr; fər]	,
She	**found**	**the**	**number**	**she**	**was**	**looking**	**for**	**,**
她	成立	这	数字	她	曾是	寻找	为了	,

她找到了她要找的号码。

[ænd; ənd]	[pɪkt]	[hɜːr; hər]	[wei]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	['sterkeɪs]	[θɪk]	[wɪð; wɪθ]	[əˌkjuːmjə'leɪʃənz]	[ʌv; əv]	[dɜːrt]	.
and	**picked**	**her**	**way**	**up**	**a**	**broad**	**staircase**	**thick**	**with**	**accumulations**	**of**	**dirt**	**.**
和	挑选	她	方式	向上	一个	广阔	楼梯	厚的	和	累积	的	污垢	.

她小心翼翼地爬上一段宽阔的、积满了厚厚灰尘的台阶。

[ə; eɪ]	['rægɪd]	[bɔɪ]	['gaɪdɪd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[dɔːr]	,	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[nɑːkt]	.
A	**ragged**	**boy**	**guided**	**her**	**to**	**a**	**door**	**,**	**at**	**which**	**she**	**knocked**	**.**
一个	破烂不堪	男生	引导	她	到	一个	门	,	在	哪个	她	敲门	.

一个衣衫褴褛的男孩领着她来到一扇门前，她敲了敲门。

[ə'nʌðər]	[bɔɪ]	['oʊpənd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[smɔːl]	,	['sɪkli]	,	[ænd; ənd]	[leɪm]	.
Another	**boy**	**opened**	**it**	**,**	**small**	**,**	**sickly**	**,**	**and**	**lame**	**.**
其他	男生	打开	它	,	小的	,	病弱的	,	和	瘸	.

打开它的是另一个男孩，他身材矮小，体弱多病，而且跛脚。

[ðə; ði]	[tuː]	['tʃɪldrən]	[stɛərd]	[æt; ət]	['dɑːnə]	[te'resɑː]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	['ɪntrəst]	.
The	**two**	**children**	**stared**	**at**	**Donna**	**Teresa**	**,**	**and**	**she**	**looked**	**into**	**the**	**room**	**with**	**interest**	**.**
这	二	孩子们	凝视	在	唐娜	特蕾莎	,	和	她	看起来	进入	这	房间	和	兴趣	.

两个孩子盯着唐娜·特蕾莎看，她饶有兴致地环顾房间。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ferli]	[kliːn]	,	['mɪzrəbli]	[ber]	,	[ænd; ənd]	['empti]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæn]	[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	.
It	**was**	**fairly**	**clean**	**,**	**miserably**	**bare**	**,**	**and**	**empty**	**as**	**to**	**the**	**man**	**she**	**wanted**	**.**
它	曾是	相当	干净的	,	惨痛地	裸	,	和	空的	作为	到	这	男人	她	通缉	.

它相当干净，但又空荡荡的，空无一人，没有她想要的那个男人。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
In answer to her question , the lame boy shook his head .
在 回答 到 她 问题 , 这 瘸 男生 摇晃 他的 头 .

面对她的提问，跛脚男孩摇了摇头。

[tʃeɪ'zɑːreɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [wʊd]
Cesare was his brother , he was out , he did not know when he would
切萨雷 曾是 他的 兄弟 , 他 曾是 出去 , 他 做过 不是 知道 什么时候 他 会
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

切萨雷是他的兄弟，他出去了，不知道什么时候才能回来。

[te'resɑː][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd]
Teresa was unconsciously annoyed by a whine in his voice of the same kind
特蕾莎 曾是 不知不觉 恼怒 经过 一个 抱怨 在 他的 嗓音 的 这 相同的 种类
[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θruː] .
as that which she had just passed through .
作为 那 哪个 她 有 只是 通过了 通过 .

特蕾莎不自觉地被他声音里那种和她刚才听到的一样的抱怨声惹恼了。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [bɔɪ] , [huː] [piːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] [frʌm; frəm] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
She sent away the first boy , who peeped and listened from round a corner ,
她 发送 离开 这 第一的 男生 , WHO 偷窥 和 听着 从 圆形的 一个 角落 ,
[ænd; ənd] [æskt] ['kwestʃənz] ,
and asked questions ,
和 问 问题 ,

她把第一个躲在角落里偷看偷听并问问题的男孩打发走了。

['getɪŋ] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .
getting , oddly enough , exactly the answers she expected .
获得 , 奇怪 足够的 , 确切地 这 答案 她 预期的 .

出乎意料的是，她得到的答案恰恰是她预料之中的。

[tʃeɪ'zɑːreɪ][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æbsənt] .
Cesare was long absent .
切萨雷 曾是 长的 缺席的 .

切萨雷长期不在。

[,ændʒə'liːnəj] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['hʌŋgri] — [oʊ] , ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [hɜːrt]
Angelino , his brother , was often hungry — oh , often , and his back hurt
安吉利诺 , 他的 兄弟 , 曾是 经常 饥饿的 — 哦 , 经常 , 和 他的 后退 伤害
[hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ðæt] ['ɔːf(ə)n] , [tuː] .
him , but , certainly , that often , too .
他 , 但 , 当然 , 那 经常 , 也 .

他的兄弟安吉利诺经常挨饿——哦，经常挨饿，而且他的背也经常疼。

[wɪð; wɪθ] ['iːzɪɪst] [,fleksə'bɪləti][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][æd'mɪt][ɔːl] [sə'dʒestɪd]
With easiest flexibility of conscience he was prepared to admit all suggested
和 最容易 灵活性 的 良心 他 曾是 准备 到 承认 全部 建议
['iːvəlz][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'vent] ['eni] ['ʌðər] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'fekt] [ðɪs] [siːn'jɔːrə][ɪn][ə; eɪ] [bə'nevələnt]
evils and to invent any others which might affect this signora in a benevolent
罪恶 和 到 发明 任何 其他的 哪个 可能 影响 这 女士 在 一个 仁慈
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

他心胸宽广，愿意承认所有被指控的恶行，并捏造任何其他可能对这位夫人产生仁慈影响的恶行。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [best] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
so soon as he caught a hint of what would best serve his purpose .
所以 很快 作为 他 捕捉 一个 暗示 的 什么 会 最好的 服务 他的 目的 .

他很快就察觉到什么最能达到他的目的。

[te'resɑː][wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [æt; ət][læst][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [plæn] .
Teresa was shrewd enough at last to find this out , and it changed her plan .
特蕾莎 曾是 精明 足够的 在 最后的 到 寻找 这 出去 , 和 它 已更改 她 计划 .

特蕾莎最终还是足够精明地发现了这一点，这改变了她的计划。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
Without giving a name she told the cripple that she would write to his brother ,
没有 给予 一个 姓名 她 讲述 这 削弱 那 她 会 写 到 他的 兄弟 ,

她没有透露残疾人的姓名，而是告诉他她会写信给他的兄弟。

[prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪrə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [fled] .
presented him with a lira for his own amusement , and fled .
呈现 他 和 一个 里拉 为了 他的 自己的 娱乐 , 和 逃亡 .

为了取悦他，他给了他一里拉，然后逃走了。

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,
On her way home she reflected ,
在 她 方式 家 她 反映 ,

在回家的路上，她一直在思考：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [went] [tuː; tə][tʃeɪ'zɑːreɪ] [ˌbændɪ'nɛli] ,
with the result that in the evening a letter went to Cesare Bandinelli ,
和 这 结果 那 在 这 晚上 一个 信 去 到 切萨雷 班迪内利 ,

结果，当晚就有一封信寄给了切萨雷·班迪内利。

[in'kləuzɪŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['lire] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] : “ [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,
enclosing five hundred lire and a few words : “ Will you remember that I owe you a reparation ,
封闭 五 百 里尔 和 一个 很少 字 : “ 将要 你 记住 那 我 欠 你 一个 赔偿 ,

随信附上五百里拉和几句话：“你还记得我欠你一笔赔偿金吗？”

[ænd; ənd] [ək'sept] [ðɪs] [fɔːr; fər]['ændʒiləu] . — [tiː] . [ˌdiː 'aɪ]['sænt] - [iː] .
and accept this for Angelo . — T . di Sant ' E .
和 接受 这 为了 安杰洛 . — T . 迪 圣徒 - E .

并接受安杰洛的这份恩情。——T. di Sant' E.

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
” She drew a sigh of relief when it was out of the house .
” 她 画 一个 叹 的 宽慰 什么时候 它 曾是 出去 的 这 房子 .

“当它被带出房子后，她松了一口气。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [jet] ['ɜːrli] [wen] ['naɪnər] , [dʌm] [bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] , [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pækɪt] ,
The next day was yet early when Nina , dumb but expressive , brought her a packet ,
这 下一个 天 曾是 然而 早期的 什么时候 妮娜 , 哑的 但 富有表现力的 , 带来 她 一个 包 ,

第二天一大早，虽然有点笨拙但表情丰富的妮娜就给她带来了一个包裹。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] .
which she recognised with a sinking heart .
哪个 她 已确认 和 一个 下沉 心 .

她这才意识到这一点，心中不禁一阵沉重。

[ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['letər] [wɜːr; wər] [kræmd] ['ɪntuː][æn; ən] ['envəloʊp] ,
The money and her own letter were crammed into an envelope ,
这 钱 和 她 自己的 信 是 拥挤 进入 一个 信封 ,

钱和她自己的信都被塞进了一个信封里。

[æz; əz] [ɪf] [θrʌst] [ðer; ðər][baɪ] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['fɪŋgərz] .
as if thrust there by trembling and furious fingers .
作为 如果 推力 那里 经过 发抖 和 狂怒 手指 .

仿佛是被颤抖而愤怒的手指推到那里一样。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [feɪs] ['tiŋgld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
Not a word came with them , and Teresa's face tingled as if she
不是 一个 单词 来了 和 他们 ， 和 特蕾莎的 脸 刺痛 作为 如果 她
[hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .
had been struck .
有 到过 击 .

他们一言不发，特蕾莎的脸一阵刺痛，仿佛被人击中了一般。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] ,
After she had thought about it all day ,
后 她 有 想法 关于 它 全部 天 ，

她思考了一整天之后，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ək'sept] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [tel]
she felt there was nothing to do except to accept defeat and to tell
她 毛毡 那里 曾是 没有什么 到 做 除了 到 接受 击败 和 到 告诉
['wɪlbræˌhæm] ,
Wilbraham ,
威尔布拉姆 ，

她觉得除了接受失败并告诉威尔布拉罕之外，别无他法。

['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['telɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [heɪt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [bʌt; bət] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self] ,
hating the telling as we hate to repeat an insult , but forcing herself ,
憎恨 这 讲述 作为 我们 恨 到 重复 一个 侮辱 ， 但 强制 她自己 ，

她讨厌被讲述，就像我们讨厌重复侮辱一样，但她还是强迫自己这样做。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['kaʊntɪd] ['betər] [fɔːr; fər][tʃeɪ'zɑːreɪ][ðæn; ðən][fɔːr; fər]
under the impression that the incident counted better for Cesare than for
在下面 这 印象 那 这 事件 计数 更好的 为了 切萨雷 比 为了
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

她认为这件事对切萨雷的帮助比对她自己更大。

“ [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [oʊnd] .
“ I ought not to have done it , ” she owned .
“ 我 应该 不是 到 有 完毕 它 ， ” 她 拥有 .

“我不应该那样做，”她承认道。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] , ” [ə'sentid] ['wɪlbræˌhæm]['koʊldli] .
“ No , you ought not , ” assented Wilbraham coldly .
“ 不 ， 你 应该 不是 ， ” 同意 威尔布拉姆 冷冷地 .

“不，你不应该，”威尔布拉罕冷冷地同意道。

“ ['hiːz] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [haʊnd] .
“ He's an ungrateful hound .
“ 他是 一个 忘恩负义 猎犬 .

“他是一条忘恩负义的狗。”

” [te'resɑː]['faɪərd] .
” Teresa fired .
” 特蕾莎 被解雇 .

特蕾莎开枪了。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [wer] [ɪn'grætɪtuːd] [kʌmz] [ɪn] !
“ I can't see where ingratitude comes in !
“ 我 不能 看 在哪里 忘恩负义 来 在 ！

“我看不出哪里有忘恩负义！”

[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [mis'teik] ? ”
Do you expect him to be grateful for my mistake ? ”
做 你 预计 他 到 是 感激的 为了 我的 错误 ? ”

你指望他会因为我的错误而感激我吗?

“ [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ How was he the worse for it ? ”
“ 如何 曾是 他 这 更糟 为了 它 ? ”

“他因此受到了什么不利影响? ”

“ [haʊ] ? ['hæznt] [hiː; hi] ['sʌfərd] ? ”
“ How ? Hasn't he suffered ? ”
“ 如何 ? 还没有 他 遭受 ? ”

“怎么可能? 他难道不痛苦吗? ”

“ ['sʌfərd] !
“ Suffered !
“ 遭受 !

“受苦了! ”

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'liːs] [sel] ! ” [sed] ['wɪlbræˌhæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]
A night in a police cell ! ” said Wilbraham with a smile , which she thought
一个 夜晚 在 一个 警察 细胞 ! ” 说 威尔布拉姆 和 一个 微笑 , 哪个 她 想法
[ɪn'sʌfrəbl] .
insufferable .
令人难以忍受的 .

“要在警察牢房里待一晚! ”威尔布拉姆笑着说,她觉得那笑容令人难以忍受。

“ [maɪ] [dɪr] ['dɑːnə] [te'resɑː] , [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kwɔːrtərz]
“ My dear Donna Teresa , he has probably made acquaintance with such quarters
“ 我的 亲爱的 唐娜 特蕾莎 , 他 有 大概 制成 熟人 和 这样的 四分之一
[bɪ'fɔːr] — [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
before — or , at any rate ,
前 — 或者 , 在 任何 速度 ,

“我亲爱的唐娜·特蕾莎,他以前可能已经接触过这类人——或者至少,

[aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['fɪfti] [men] [huː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt]
I will engage to find you fifty men who , for a hundredth part of what
我 将要 从事 到 寻找 你 五十 男人 WHO , 为了 一个 百分之一 部分 的 什么
[juː; jʊ] ['ɔːfər] ,
you offer ,
你 提供 ,

我将为你找到五十个男人,他们愿意支付你出价的百分之一,

[wʊd] ['ɑːkjupaɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
would occupy them with all the goodwill in the world .
会 占据 他们 和 全部 这 善意 在 这 世界 .

这会让他们感受到世界上所有的善意。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] ['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd] [ə'nɔɪɪŋ] .
” It is the truth in our opponent's arguments which we find annoying .
” 它 是 这 真相 在 我们的 对手的 论点 哪个 我们 寻找 恼人的 .

“我们感到恼火的是,对方论点中确实包含一些事实。”

[te'resɑː] [nuː] [ðæt] ['wɪlbræˌhæm] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['æŋgri] .
Teresa knew that Wilbraham spoke like a man of experience , and was angry .
特蕾莎 知道 那 威尔布拉姆 辐 喜欢 一个 男人 的 经验 , 和 曾是 生气的 .

特蕾莎知道威尔布拉罕说话像个经验丰富的人,她很生气。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] .
She flung up her head .
她 扔 向上 她 头 .

她猛地抬起头。

“	[juː; jʊ]	[siːm]	[tuː; tə]	[fər'get]	[ðæt]	[aɪ]	[sed]	[ðə; ði]	['mʌni]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rɪ'tɜːrnd]	.
“	**You**	**seem**	**to**	**forget**	**that**	**I**	**said**	**the**	**money**	**had**	**been**	**returned**	**.**
“	你	似乎	到	忘记	那	我	说	这	钱	有	到过	返回	.

“你似乎忘记了我说过钱已经退还了。”

[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[faɪnd]	['fɪfti]	[men]	[tuː; tə]	[duː]	[ðæt]	?	”
Perhaps	**you**	**will**	**find**	**fifty**	**men**	**to**	**do**	**that**	**?**	**”**
也许	你	将要	寻找	五十	男人	到	做	那	?	”

或许你能找到五十个人来做这件事?

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[rɪ'kwaɪər]	['sɪftɪŋ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['skaʊndrəlz]	,	”	[læft]	['wɪlbræˌhæm]	.
“	**It**	**would**	**require**	**sifting**	**of**	**my**	**scoundrels**	**,**	**”**	**laughed**	**Wilbraham**	**.**
“	它	会	要求	筛分	的	我的	无赖	,	”	笑了	威尔布拉姆	.

“那得先把我的恶棍们筛选一遍,”威尔布拉姆笑着说。

“	[aɪ]	[grænt]	[juː; jʊ]	[ðæt]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['klɛvəɪst]	[wʊd]	[rɪ'meɪn]	.
“	**I**	**grant**	**you**	**that**	**only**	**the**	**cleverest**	**would**	**remain**	**.**
“	我	授予	你	那	仅有的	这	最聪明的	会	保持	.

我承认，只有最聪明的人才能留下来。

”	[hiː; hi]	[sæt]	['fɔːrwərd]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[draɪv]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[trʊθs]	.
”	**He**	**sat**	**forward**	**,**	**and**	**began**	**to**	**drive**	**in**	**his**	**truths**	**.**
”	他	卫星	向前	,	和	开始	到	驾驶	在	他的	真相	.

他向前倾身，开始阐述自己的真理。

“	[dəunt]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['feloʊ]	[ɪz]	[ʃruːd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[riːd]	[jʊr; jər]	[θɔːts]	[ænd; ənd]	[treɪd]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	?
“	**Don't**	**you**	**see**	**that**	**the**	**fellow**	**is**	**shrewd**	**enough**	**to**	**read**	**your**	**thoughts**	**and**	**trade**	**upon**	**them**	**?**
“	不	你	看	那	这	同伴	是	精明	足够的	到	读	你的	想法	和	贸易	之上	他们	?

“难道你看不出来，那家伙精明得很，能看穿你的心思并加以利用吗? ”

”	[ðə; ði]	[er]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[hæd; həd]	[groʊn]	['hiːtɪd]	.
”	**The**	**air**	**in**	**the**	**room**	**had**	**grown**	**heated**	**.**
”	这	空气	在	这	房间	有	生长	加热	.

房间里的空气变得很热。

['mɪsɪz]	-	[aɪz]	['restɪd]	['æŋkʃəsli]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	-	[dɪs'pliːzd]	[feɪs]	.
Mrs	**Brodrick's**	**eyes**	**rested**	**anxiously**	**for**	**an**	**instant**	**upon**	**the**	**young**	**marchesa's**	**displeased**	**face**	**.**
太太	-	眼睛	休息	焦虑地	为了	一个	立即的	之上	这	年轻的	-	不高兴	脸	.

布罗德里克夫人焦急地注视着年轻侯爵夫人不悦的脸庞片刻。

[te'resɑː]	[dɪd]	[nɑːt]	[spiːk]	.
Teresa	**did**	**not**	**speak**	**.**
特蕾莎	做过	不是	说话	.

特蕾莎没有说话。

['wɪlbræˌhæm]	[went]	[ɑːn]	—
Wilbraham	**went**	**on**	**—**
威尔布拉姆	去	在	—

威尔布拉姆继续说道——

“	[juː; jʊ]	[meɪ]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[hiː; hi]	[hoʊps]	[tuː; tə]	[get]	[mɔːr]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[ðæn; ðən]	['iːv(ə)n]	[jʊr; jər]	['prɑːdɪg(ə)l]	[faɪv]	['hʌndrəd]	['lire]	.
“	**You**	**may**	**be**	**sure**	**he**	**hopes**	**to**	**get**	**more**	**out**	**of**	**you**	**than**	**even**	**your**	**prodigal**	**five**	**hundred**	**lire**	**.**
“	你	可能	是	当然	他	希望	到	得到	更多的	出去	的	你	比	甚至	你的	浪子	五	百	里尔	.

“你可以肯定，他希望从你身上得到的远不止你那五百里拉的挥霍。”

[hiː; hi] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['sensətɪvnəs] .
He proposes to work upon your — what shall I call it ? — sensitiveness .
他 提议 到 工作 之上 你的 — 什么 将 我 称呼 它 ? — 敏感性 .

他打算着手改善你的——我该怎么称呼它呢？——敏感度。

” [te'resɑː][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [braɪt] .
” Teresa was sitting upright , and her eyes were very bright .
” 特蕾莎 曾是 坐着 直立 , 和 她 眼睛 是 非常 明亮的 .

“特蕾莎端坐着，眼睛炯炯有神。”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [faʊnd] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ?
“ Is that the best you have yet found in human nature ?
“ 是 那 这 最好的 你 有 然而 成立 在 人类 自然 ?

“这就是你目前为止在人性中发现的最好一面吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
” she said quietly .
” 她 说 悄悄 .

她轻声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][moʊst]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['wɪlbræˌhæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] .
“ It is what I have most often found , ” returned Wilbraham with a little surprise .
“ 它 是 什么 我 有 最多 经常 成立 , ” 返回 威尔布拉姆 和 一个 小的 惊喜 .

“这是我最常发现的情况，”威尔布拉姆回答道，并带来了一个小小的惊喜。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['streɪndʒli] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɑːd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] ,
She glanced at him so strangely that he felt an odd desire to excuse himself ,
她 瞥了一眼 在 他 所以 奇怪的 那 他 毛毡 一个 奇怪的 欲望 到 原谅 他自己 ,

她用一种奇怪的眼神看了他一眼，让他莫名地想要找个借口离开。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ,
almost a new sensation , but before he could speak ,
几乎 一个 新的 感觉 , 但 前 他 可以 说话 ,

几乎是一种全新的感觉，但他还没来得及开口，

['sɪlviə] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] [tɪ'mɪdəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] .
Sylvia broke in with the appealing timidity which he recognised as a pleasant contrast to her sister's impetuosity .
西尔维娅 打破 在 和 这 上诉 胆怯 哪个 他 已确认 作为 一个 令人愉快的 对比 到 她 姐妹 冲动 .

西尔维娅插话时带着一种迷人的羞怯，他觉得这与她姐姐的冲动形成了令人愉快的对比。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [te'resɑː] , [ænd; ənd][soʊ] [hæz; həz]['mɪstər]['wɪlbræˌhæm] .
“ I am sure you have done everything you could think of , Teresa , and so has Mr Wilbraham .
“ 我 是 当然 你 有 完毕 一切 你 可以 思考 的 , 特蕾莎 , 和 所以 有 先生 威尔布拉姆 .

“我相信你已经尽了你所能想到的一切办法，特蕾莎，威尔布拉姆先生也是如此。”

[aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [tʃeɪ'zɑːreɪ] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
I daresay it will all come right by - and - by , when Cesare understands that it
我 敢说 它 将要 全部 来 正确的 经过 - 和 - 经过 , 什么时候 切萨雷 明白 那 它
[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mis'teik] .
was only a mistake .
曾是 仅有的 一个 错误 .

我敢说，当切萨雷明白这只是个错误时，一切都会好起来的。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [meɪks] [mɪ'steɪks] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Everybody makes mistakes now and then , of course .
大家 制作 错误 现在 和 然后 , 的 课程 .

当然，每个人都会犯错。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] [p'lætɪtjuːdz] , [ə'naʊnst] [æz; əz] [dis'kʌvəriz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə]
" It was these platitudes , announced as discoveries , which were apt to
" 它 曾是 这些 老生常谈 , 宣布 作为 发现 , 哪个 是 易于 到
['ɪrɪteɪt] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] .
irritate Mrs Brodrick .
刺激 太太 布罗德里克 .

“正是这些被当作发现而宣布的陈词滥调，很容易激怒布罗德里克夫人。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['juːzɪz] .
But she owned that occasionally they had their uses .
但 她 拥有 那 偶尔 他们 有 他们的 用途 .

但她也承认，有时候它们确实有用。

['wɪlbræˌhæm] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɪlviə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [waɪl] [tɚ'iːsəz, tɚ'eɪsəz] [feɪs]
Wilbraham now turned to Sylvia with an air of interest , while Teresa's face
威尔布拉姆 现在 转向 到 西尔维娅 和 一个 空气 的 兴趣 , 尽管 特蕾莎的 脸
['sɔfənd] .
softened .
软化 .

威尔布拉姆这时饶有兴趣地转向西尔维娅，而特蕾莎的表情则柔和了下来。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [mɔːr] ['geɪli] , " [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" Come , " she cried more gaily , " let us talk of something else .
" 来 , " 她 哭 更多的 兴高采烈地 , " 让 我们 讲话 的 某物 别的 .

“来吧，”她更加欢快地喊道，“我们来谈谈别的事情吧。”

[tɔːk] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Talk of to - morrow .
讲话 的 到 - 明天 .

谈论明天。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðæt] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['sʌbdʒekt] .
Thank goodness , that must always be a new subject .
感谢 善良 , 那 必须 总是 是 一个 新的 主题 .

谢天谢地，这肯定是个新话题。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ?
What shall we do , good people ?
什么 将 我们 做 , 好的 人们 ?

善良的人们，我们该怎么办？

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [draɪv] [tuː; tə] ['ɑːstiə] ?
Shall we drive to Ostia ?
将 我们 驾驶 到 奥斯蒂亚 ?

我们开车去奥斯蒂亚好吗？

" ['sɪlviə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Sylvia opened her eyes .
" 西尔维娅 打开 她 眼睛 .

西尔维娅睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [æz; əz] [wel] , [wen] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [spoʊk] .
She was opening her mouth as well , when her grandmother spoke .
她 曾是 开幕 她 嘴 作为 出色地 , 什么时候 她 祖母 辐 .

她正要张嘴，这时她奶奶开口说话了。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ If you do , I think I'll go with you . ”
“ 如果 你 做 , 我 思考 患病的 去 和 你 . ”

“如果你这么做，我想我会和你一起去。”

“ [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [te'resɑː] ['hæpɪli] .
“ That settles it , ” said Teresa happily .
“ 那 定居点 它 , ” 说 特蕾莎 快乐地 .

“那就这么定了,”特蕾莎高兴地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self][soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði]
She had recovered herself so completely that even Mrs Brodrick wondered at the
她 有 恢复 她自己 所以 完全地 那 甚至 太太 布罗德里克 想知道 在 这
[swɪft] [tʃeɪndʒ] ,
swift change ,
迅速 改变 ,

她恢复得如此彻底，就连布罗德里克太太都对这突如其来的变化感到惊讶。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kaɪndli][tuː; tə]['wɪlbræˌhæm] .
especially when she turned kindly to Wilbraham .
尤其 什么时候 她 转向 亲切地 到 威尔布拉姆 .

尤其是当她对威尔布拉罕态度友善的时候。

“ [juːl] [kʌm] , [tuː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
“ You'll come , too , won't you ?
“ 你会 来 , 也 , 惯于 你 ?

你也会来，对吧?

[aɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] ['deɪndʒərəs] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [krɔːs] . ”
I'll undertake to keep off dangerous subjects , and then I shan't be cross . ”
患病的 承担 到 保持 离开 危险的 主题 , 和 然后 我 不会 是 叉 . ”

我保证不谈危险话题，这样我就不会生气了。

“ [aɪl] [kʌm] [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
“ I'll come if I may .
“ 患病的 来 如果 我 可能 .

“如果可以的话，我会来的。”

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] , [ænd; ənd][te'resɑː] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
” His tone was still a little stiff , and Teresa , glancing at him ,
” 他的 语气 曾是 仍然 一个 小的 僵硬的 , 和 特蕾莎 , 瞥了一眼 在 他 ,

他的语气仍然有些生硬，特蕾莎瞥了他一眼，

[sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sɪlviə] .
saw that he was looking at Sylvia .
锯 那 他 曾是 寻找 在 西尔维娅 .

我发现他正看着西尔维娅。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taibə] — [ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən]['ɔːf(ə)n][biː; bi][æz; əz][grɪm] [æz; əz][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri]
Except for the Tiber — and that can often be as grim as its history
除了 为了 这 台伯河 — 和 那 能 经常 是 作为 严峻 作为 它是 历史
— [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['ɑːstiə] [bɪ'gɪnz] ['wɪəriɪŋli] .
— the road to Ostia begins wearyingly .
— 这 路 到 奥斯蒂亚 开始 令人疲惫地 .

除了台伯河——而台伯河的历史往往也同样令人沮丧——通往奥斯蒂亚的道路一开始就令人疲惫不堪。

['fɑːrðər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['ræpɪdli] [ɪn] ['ɪntrəst] , [tɪl] , [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] ['ɑːstiə] [ɪt'self] ,
Farther on it grows rapidly in interest , till , when you reach Ostia itself ,
更远 在 它 生长 快速 在 兴趣 , 直到 , 什么时候 你 抵达 奥斯蒂亚 本身 ,

再往前走，它的兴趣会迅速增长，直到你到达奥斯蒂亚城本身。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['bjuːti] [ɔːr] ['ɪntrəst] , [ɔːr][jʊr; jər] [oʊn] ['pæsɪŋ] [sen'seiʃənz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
you think no more about beauty or interest , or your own passing sensations — it is
你 思考 不 更多的 关于 美丽 或者 兴趣 , 或者 你的 自己的 通过 感觉 — 它 是
[tuː] [greɪt] .
too great .
也 伟大的 .

你不再思考美、趣味，也不再思考自己转瞬即逝的感觉——它太伟大了。

[sæd] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['klɪrɪst] ['sʌnʃaɪn] , [wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l] ['tɛmpəlz] , ['ruːɪnd] ['splendər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Sad , even in clearest sunshine , with rifled temples , ruined splendour , and the
伤心 , 甚至 在 最清晰 阳光 , 和 步枪 寺庙 , 毁坏 辉煌 , 和 这
['melənkɑːli] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'zɜːrtɪd] [gɔdz] ,
melancholy of its deserted gods ,
忧郁 的 它是 荒凉的 神 ,

即使在最明媚的阳光下，这里也弥漫着悲伤的气息，被洗劫一空的庙宇，残垣断壁的辉煌，以及被遗弃的神灵带来的忧郁。

[ðə; ði]['sɑːmbər] [weɪt] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [bruːdz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
the sombre weight of centuries broods over it .
这 阴沉 重量 的 几个世纪 幼崽 超过 它 .

几个世纪的沉重阴影笼罩着它。

[ðə; ði]['taibə] — [noʊ] [mɪr] ['rɪvər] [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] ['empaɪər] — [swɜːrlz]
The Tiber — no mere river here , but the symbol of a lost empire — swirls
这 台伯河 — 不 仅仅 河 这里 , 但 这 象征 的 一个 丢失的 帝国 — 漩涡
['sʌlənli] [baɪ] ,
sullenly by ,
闷闷不乐地 经过 ,

台伯河——在这里它不仅仅是一条河流，而是一个失落帝国的象征——静静地流淌着。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sets] [ænd; ənd] ['vʌlkənz] [ʃraɪn] ['krɪmsənz] [ɪn][ɪts] [gloʊ] ,
and as the sun sets and Vulcan's shrine crimsons in its glow ,
和 作为 这 太阳 套 和 瓦肯的 神社 深红色 在 它是 辉光 ,

当夕阳西下，火神伏尔甘的神殿在余晖中染成一片绯红时，

['fiːvər] [kriːps] ['ʃivəriŋ] [frʌm; frəm] ['mɪsti] [puːlz] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪz] [ɪts] ['vɪktəms] .
fever creeps shivering from misty pools and clutches its victims .
发烧 令人毛骨悚然 瑟瑟发抖 从 蒙蒙 游泳池 和 离合器 它是 受害者 .

发烧的寒气从雾气弥漫的水洼中悄然袭来，紧紧缠绕着它的受害者。

[ðoʊz] [huː] [goʊ][tuː; tə] ['ɑːstiə] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['lɪŋgər] [tuː] [lɔːŋ] .
Those who go to Ostia should not linger too long .
那些 WHO 去 到 奥斯蒂亚 应该 不是 萦绕 也 长的 .

去奥斯蒂亚的人不宜久留。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [te'resɑː] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
But this day , on which Teresa brought her there ,
但 这 天 , 在 哪个 特蕾莎 带来 她 那里 ,

但就在特蕾莎带她到那里的这一天，

[ðə; ði] ['sædnəs] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['delɪkətli] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd][nɑːt] [ə'presɪv] .
the sadness was but delicately suggestive and not oppressive .
这 悲伤 曾是 但 轻柔地 暗示性的 和 不是 压迫性的 .

那份悲伤只是淡淡的暗示，并不令人压抑。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [jet] [freʃ] [ænd; ənd] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [teˈresɑː] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] [ɪn]
The air was warm , yet fresh and invigorating , and Teresa herself was in
这 空气 曾是 温暖的 ， 然而 新鲜的 和 令人精神振奋 ， 和 特蕾莎 她自己 曾是 在
[haɪ] [ˈspɪrɪts] .
high spirits .
高的 烈酒 .

空气温暖清新，令人精神振奋，特蕾莎本人也心情愉悦。

“ [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈbreθləsli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk] ,
“ Come , ” she cried breathlessly , when she had climbed a steep bank ,
“ 来 ， ” 她 哭 气喘吁吁 ，什么时候 她 有 攀登 一个 陡 银行 ，

她气喘吁吁地喊道，同时爬上了一处陡峭的河岸。“来吧，”

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtaibə] , [naʊ] [ˈfeɪntli] [ˈjeloʊ] [ænd; ənd] [greɪ] , “ [kʌm] ,
and stood looking out at the Tiber , now faintly yellow and grey , “ come ,
和 站立 寻找 出去 在 这 台伯河 ， 现在 淡淡的 黄色的 和 灰色的 ， “ 来 ，
[ˈsɪlviə] ,
Sylvia ,
西尔维娅 ，

他站在那里，望着台伯河，河水现在泛着淡淡的黄色和灰色，“来吧，西尔维娅。”

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] [baɪ] [ɑːrˈselvz] . ”
and let us be foolish by ourselves . ”
和 让 我们 是 愚蠢 经过 我们自己 . ”

让我们独自一人做些傻事吧。”

“ [ˈfuːlɪʃ] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈsɪlviə] [ˈstɑːrtld] .
“ Foolish ! ” repeated Sylvia startled .
“ 愚蠢 ！ ” 重复 西尔维娅 惊慌 .

“愚蠢！”西尔维娅惊愕地重复道。

[ˈmɪsɪz] [ˈbrɑːdrɪk] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [nɪr] [ɪˈnʌf] , [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] , [bʌt; bət] [teˈresɑː]
Mrs Brodrick , had she been near enough , would have smiled , but Teresa
太太 布罗德里克 ， 有 她 到过 靠近 足够的 ， 会 有 微笑 ， 但 特蕾莎
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈgeɪli] .
nodded gaily .
点头 兴高采烈地 .

如果布罗德里克太太离得够近，她一定会微笑，但特蕾莎只是愉快地点了点头。

“ [æz; əz] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [laɪk] .
“ As foolish as we like .
“ 作为 愚蠢 作为 我们 喜欢 .

“我们喜欢愚蠢。”

[ˈmɪstər] [ˈwɪlbræˌhæm] [kæn; kən] [lʊk] [ˈæftər] [ˈgræni] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːv] [hɜːr; hər] , [waɪl] [wiː; wi] [ɪnˈdʒɔɪ]
Mr Wilbraham can look after granny and improve her , while we enjoy
先生 威尔布拉姆 能 看 后 奶奶 和 提升 她 ， 尽管 我们 享受
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪgnərəns] .
our ignorance .
我们的 无知 .

威尔布拉罕先生可以照顾奶奶并改善她的状况，而我们则可以安于无知。

[ɪts] [mʌtʃ] [ˈbetər] [fʌn] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .
It's much better fun to imagine things than to know them .
它是 很多 更好的 乐趣 到 想象 事物 比 到 知道 他们 .

想象比了解事物有趣得多。

[let] [ˌjuː ˈes] [rʌn] [daʊn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [piːp] [bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [ˈkɑːləmz] .
Let us run down there to begin with , and peep behind those columns .
让 我们 跑步 向下 那里 到 开始 和 ， 和 窥视 在后面 那些 列 .

我们先下去看看，看看那些柱子后面是什么情况。

[huː]	[noʊz]	[wʌt]	[maɪt]	[nɑːt]	[biː; bi]	['haɪdɪŋ]	[ðer; ðər]	!
Who	**knows**	**what**	**might**	**not**	**be**	**hiding**	**there**	**!**
WHO	知道	什么	可能	不是	是	隐藏	那里	!

谁知道那里可能藏着什么！

[kʌm]	,	['sɪlviə]	!
Come	**,**	**Sylvia**	**!**
来	,	西尔维娅	!

来吧，西尔维娅！

”	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	.
”	**And**	**she**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**.**
”	和	她	握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[lʊkt]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	['daʊtfəli]	.
But	**the**	**girl**	**looked**	**round**	**her**	**doubtfully**	**.**
但	这	女孩	看起来	圆形的	她	怀疑地	.

但女孩疑惑地环顾四周。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[laɪk]	['fuːlɪʃnəs]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
She	**did**	**not**	**like**	**foolishness**	**when**	**she**	**heard**	**of**	**it**	**,**
她	做过	不是	喜欢	愚蠢	什么时候	她	听到	的	它	,

她一听到愚蠢的话就反感。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['sɪstɝz]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[æpt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	.
and	**her**	**sister's**	**imagination**	**was**	**apt**	**to**	**make**	**her**	**uncomfortable**	**.**
和	她	姐妹	想像力	曾是	易于	到	制作	她	不舒服	.

她妹妹的想象力常常让她感到不舒服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

唐娜·特蕾莎(Donna Teresa)
第3/10页

[sloʊ] [daʊt] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Slow doubt crept into her voice .
慢的 怀疑 悄悄地爬 进入 她 嗓音 .

她的声音里慢慢渗出了一丝疑虑。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊr] [its] [seɪf] .
“ If you like — if you're sure it's safe .
“ 如果 你 喜欢 — 如果 你是 当然 它是 安全的 .

“如果你喜欢的话——如果你确定它是安全的。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔːr] ['kwɪkli] , “ [its] [soʊ] ['veri] ['loʊnli] [ðer; ðər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
” She added more quickly , “ It's so very lonely there , isn't it ?
” 她 额外 更多的 迅速地 , “ 它是 所以 非常 孤独 那里 , 不是 它 ?

她又迅速补充道：“那里很孤独，不是吗？”

” [te'resɑː] ['ɪnstəntli] ['jiːldɪd] .
” Teresa instantly yielded .
” 特蕾莎 即刻 产生 .

特蕾莎立刻屈服了。

“ [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ðen] .
“ Let us sit where we are then .
“ 让 我们 坐 在哪里 我们 是 然后 .

“那我们就坐在这里吧。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
Nothing can be more charming , ” she went on ,
没有什么 能 是 更多的 迷人 , ” 她 去 在 ,

“没有什么比这更迷人的了,”她继续说道。

['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [tɜːrf][ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] ,
dropping on the short turf and clasping her knees ,
下降 在 这 短的 草皮 和 紧握 她 膝盖 ,

她跌倒在短草皮上，双手抱膝。

[waɪl] ['sɪlviə] [tʊk] [ɪ'læbərət] [pri'kɔːʃənz] [ə'genst] [ðə; ði][dæmp][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] .
while Sylvia took elaborate precautions against the damp she dreaded .
尽管 西尔维娅 采取 精心制作的 防范措施 反对 这 潮湿 她 令人恐惧的 .

而西尔维娅则采取了周密的预防措施来抵御她所惧怕的潮湿环境。

“ [oʊ] , ['sɪlviə] ! ” [said] [te'resɑː] ,
“ Oh , Sylvia ! ” sighed Teresa ,
“ 哦 , 西尔维娅 ! ” 叹了口气 特蕾莎 ,

“哦，西尔维娅！”特蕾莎叹了口气。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['æftər] [ðæt]
“ to think that I should really be sitting here and talking to you , after that
“ 到 思考 那 我 应该 真的 是 坐着 这里 和 说 到 你 , 后 那
[laɪf] ! ”
life ! ”
生活 ! ”

“想想我经历了那样的人生之后，竟然还能坐在这里和你聊天！”

“ [æt; ət] ['flɔrəns] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ At Florence , do you mean ?
“ 在 佛罗伦萨 , 做 你 意思是 ?

“你是说在佛罗伦萨吗？”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][oʊld] [mɑː'keizɑː] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [dis'laikt] [ˌaɪ 'tiː]
I suppose the old marchesa was very unkind , for you to have disliked it
我 认为 这 老的 玛尔凯萨 曾是 非常 不友善 ， 为了 你 到 有 不喜欢 它
[soʊ] [mʌtʃ] ?
so much ?
所以 很多 ?

我猜那位老侯爵夫人一定很刻薄，不然你也不会这么讨厌她?

” [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .
” The other did not answer at once .
” 这 其他 做过 不是 回答 在 一次 .

另一个人没有立即回答。

“ [ˌʌn'kaɪnd] ?
“ Unkind ?
“ 不友善 ?

“不友善? ”

[wel] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] .
Well , no , she did not mean to be unkind .
出色地 , 不 , 她 做过 不是 意思是 到 是 不友善 .

不，她并非有意不友善。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Do you know , I believe you would have got on very well with her .
做 你 知道 , 我 相信 你 会 有 得到 在 非常 出色地 和 她 .

你知道吗，我觉得你和她会相处得很好。

[aɪm] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] ['dredfəli] ['dɪfɪkəlt] !
I'm sometimes so dreadfully difficult !
我是 有时 所以 极其糟糕 难的 !

我有时候真是太难搞了!

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['flɔrəns] .
But we won't talk about Florence .
但 我们 惯于 讲话 关于 佛罗伦萨 .

但我们不谈佛罗伦萨。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [hɪr] , [æt; ət] ['ɑːstiə] , [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['græni] , [ænd; ənd][aɪ] ! ”
We are here , here , at Ostia , you , and granny , and I ! ”
我们 是 这里 , 这里 , 在 奥斯蒂亚 , 你 , 和 奶奶 , 和 我 ! ”

我们在这里，就在奥斯蒂亚，你、奶奶还有我!

“ [ænd; ənd]['mɪstər]['wɪlbræˌhæm] , ” [pʊt] [ɪn] ['sɪlviə] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] .
“ And Mr Wilbraham , ” put in Sylvia conscientiously .
“ 和 先生 威尔布拉姆 , ” 放 在 西尔维娅 切实 .

“还有威尔布拉罕先生,”西尔维娅认真地插话道。

“ [jes] , ['mɪstər]['wɪlbræˌhæm] .
“ Yes , Mr Wilbraham .
“ 是的 , 先生 威尔布拉姆 .

“是的，威尔布拉罕先生。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr][hændz] .
You mustn't remind me of him when he is off our hands .
你 不得 提醒 我 的 他 什么时候 他 是 离开 我们的 双手 .

他不在身边的时候，你千万别再提起他。

” [ænd; ənd][te'resɑː] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['grɪməs] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
” And Teresa shot a small grimace in his direction .
” 和 特蕾莎 射击 一个 小的 鬼脸 在 他的 方向 .

“特蕾莎朝他做了个鬼脸。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] .
“ Let us talk of something nice .
“ 让 我们 讲话 的 某物 好的 .

我们来聊点轻松愉快的事情吧。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] ?
What shall we do with all our money ?
什么 将 我们 做 和 全部 我们的 钱 ?

我们该如何处理我们所有的钱?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ][dɔːg] .
I shall get a dog .
我 将 得到 一个 狗 .

我打算养条狗。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? ”
What will you have ? ”
什么 将要 你 有 ? ”

你想要什么?

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [aɪ][kæn; kən] [tʃuːz] ['sʌmθɪŋ] ? ”
“ Do you really mean I can choose something ? ”
“ 做 你 真的 意思是 我 能 选择 某物 ? ”

“你的意思是，我真的可以选择吗？”

“ [oʊ] , ['sɪli] !
“ Oh , silly !
“ 哦 , 愚蠢的 !

“哦，傻瓜！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] .
Of course you may .
的 课程 你 可能 .

当然可以。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ? ”
What's the good of it otherwise ? ”
是什么 这 好的 的 它 否则 ? ”

不然它还有什么用呢?

“ [ə; eɪ] [nuː] [hæt] — ”
“ A new hat — ”
“ 一个 新的 帽子 — ”

“一顶新帽子——”

“ [hæt] , [frɑːk] , [ʌm'brelə] .
“ Hat , frock , umbrella .
“ 帽子 , 连衣裙 , 伞 .

帽子、连衣裙、雨伞。

[oʊ] , [juː; jʊ][duː][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [ʌm'brelə] , ['sɪlviə] !
Oh , you do want a new umbrella , Sylvia !
哦 , 你 做 想 一个 新的 伞 , 西尔维娅 !

哦，西尔维娅，你确实想要一把新伞！

[jɔːrz] [ɪz][ɪn] [hoʊlz] .
Yours is in holes .
此致 是 在 孔 .

你的那本满是洞。

[wiːl] [meɪk] [ə; eɪ][lɪst] .
We'll make a list .
出色地 制作 一个 列表 .

我们会列个清单。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ? ”
Have you got a watch ? ”
有 你 得到 一个 手表 ? ”

你有手表吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['sɪlviə] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
“ No , ” said Sylvia , in amazement .
“ 不 , ” 说 西尔维娅 , 在 惊愕 .

“不,”西尔维娅惊讶地说。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən] , [waɪl] [te'resɑː] ['drægd] [aʊt] [ə; eɪ][kɑːrd][ænd; ənd]['dʒɔtid] [daʊn]
Her mouth remained open , while Teresa dragged out a card and jotted down
她 嘴 剩余 打开 , 尽管 特蕾莎 拖拽 出去 一个 卡片 和 随手记下 向下
[θɪŋ] ['æftər] [θɪŋ] .
thing after thing .
事物 后 事物 .

她张着嘴，特蕾莎则掏出一张卡片，不停地写下一件事。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [best] ['wɑːtʃmeɪkər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] .
“ We must find out the best watchmaker , ” she said thoughtfully .
“ 我们 必须 寻找 出去 这 最好的 钟表匠 , ” 她 说 深思熟虑 .

“我们必须找到最好的钟表匠,”她若有所思地说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][æsk] . ”
“ We must ask . ”
“ 我们 必须 问 . ”

“我们必须问。”

“ ['mɪstər]['wɪlbræˌhæm] , ” [sə'dʒestɪd] ['sɪlviə] .
“ Mr Wilbraham , ” suggested Sylvia .
“ 先生 威尔布拉姆 , ” 建议 西尔维娅 .

“威尔布拉罕先生,”西尔维娅建议道。

“ ['mɪstər]['wɪlbræˌhæm] !
“ Mr Wilbraham !
“ 先生 威尔布拉姆 !

“威尔布拉罕先生!

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['evriθɪŋ] . ”
He doesn't know everything . ”
他 不 知道 一切 . ”

他并非无所不知。

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
“ Oh , no , I didn't mean that he did .
“ 哦 , 不 , 我 没有 意思是 那 他 做过 .

“哦，不，我不是说他那样做了。”

” ['sɪlviə] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [proʊ'zeɪɪkli] [ɪk'splænətɔːri] , [di'zaiərɪŋ] [wʌt] [θɔːts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]
” Sylvia was often prosaically explanatory , desiring what thoughts she had to
” 西尔维娅 曾是 经常 平淡地 解释性 , 渴望 什么 想法 她 有 到
[biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] ['autlaind] .
be distinctly outlined .
是 明显地 概述 .

“西尔维娅的解释往往平淡无奇，她希望自己的想法能够清晰明确地表达出来。

“ [aɪ] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi]
“ I meant that he was a man , and heard of things more than we
“ 我 意思是 那 他 曾是 一个 男人 , 和 听到 的 事物 更多的 比 我们
[kʊd; kəd] ;
could ;
可以 ;

我的意思是，他是一个男人，他听到的事情比我们多得多；

['græni] [sed] [soʊ] . ”
granny said so . ”
奶奶 说 所以 . ”

奶奶是这么说的。

“ [wel] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['sætɪsfaɪz] [juː; jʊ] , [wiːl] [æsk] [hɪm; ɪm] .
“ Well , if it satisfies you , we'll ask him .
“ 出色地 , 如果 它 满足 你 , 出色地 问 他 .

“好吧，如果你满意的话，我们会问他。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [pliːzd] ! ”
He will be so pleased ! ”
他 将要 是 所以 高兴 ! ”

他一定会非常高兴!

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mɑː'keizɑː] [læft] .
” The young marchesa laughed .
” 这 年轻的 玛尔凯萨 笑了 .

年轻的侯爵夫人笑了。

“ [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] , [ðæts] [waɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
“ He likes to stand on a pedestal , that's why , my child .
“ 他 点赞 到 站立 在 一个 座 , 那就是 为什么 , 我的 孩子 .

“他喜欢站在高台上，这就是原因，我的孩子。”

” ['siːɪŋ] ['sɪlviːəz] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
” Seeing Sylvia's puzzled face she dropped the subject .
” 看到 西尔维娅的 困惑 脸 她 掉落 这 主题 .

看到西尔维娅困惑的表情，她便不再谈论这个话题了。

“ [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɑːn] .
“ Let us go on .
“ 让 我们 去 在 .

我们继续前进。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] .
The last thing was a watch .
这 最后的 事物 曾是 一个 手表 .

最后一件东西是一块手表。

[naʊ] , [wʌt] [nekst] ?
Now , what next ?
现在 , 什么 下一个 ?

接下来呢?

['aɪvəri] ['brʌʃɪz] ? ”
Ivory brushes ? ”
象牙 刷子 ? ”

象牙刷?

“ [te'resɑː] !
“ Teresa !
“ 特蕾莎 !

“特蕾莎！”

[dəunt] [get] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] . ”

Don't get me anything more . ”

不 得到 我 任何事物 更多的 . ”

别再给我买别的了。

“ [ðen] [wi:l] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [fɔːr; fər] [ˈgræni] .

“ Then we'll take the other side of the paper for granny .

“ 然后 出色地 拿 这 其他 边 的 这 纸 为了 奶奶 .

“然后我们把纸的另一面拿给奶奶。”

[aɪm] [əˈfreɪd] [ʃi:z] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] , ” [sed] [teˈresɑː] [ˈgluːmɪli] .

I'm afraid she's going to be disappointing , ” said Teresa gloomily .

我是 害怕的 她是 去 到 是 令人失望 , ” 说 特蕾莎 阴郁地 .

“恐怕她会让人失望,”特蕾莎沮丧地说。

“ [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈɔːrdər] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [mʌnθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“ I intend to order a carriage by the month , of course ,

“ 我 打算 到 命令 一个 运输 经过 这 月 , 的 课程 ,

“我当然打算按月订购马车。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [æsk] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ker] .

but when I ask her about other things she doesn't seem to care .

但 什么时候 我 问 她 关于 其他 事物 她 不 似乎 到 关心 .

但当我问她其他事情时，她似乎并不在意。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˈhæbɪts] [ɑːr; ər] [ˈnaɪsər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [wen] [jʊə(r)] [oʊld] .

She says habits are nicer than anything else when you're old .

她 说道 习惯 是 更漂亮 比 任何事物 别的 什么时候 你是 老的 .

她说，年纪大了之后，养成习惯比什么都好。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfruːg(ə)l] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiːz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] . ”

She likes to be frugal , because she's had to be all her life . ”

她 点赞 到 是 节俭 , 因为 她是 有 到 是 全部 她 生活 . ”

她喜欢节俭，因为她一辈子都不得不如此。

“ [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [bʊks] [əˈbaʊt] [roʊm] , ” [ˈhæzədid] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [gɜːrl] .

“ She loves books about Rome , ” hazarded the younger girl .

“ 她 爱 图书 关于 罗马 , ” 危险的 这 年轻 女孩 .

“她喜欢关于罗马的书,”小女孩试探性地说道。

“ [oʊ] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] !

“ Oh , so she does !

“ 哦 , 所以 她 做 !

“哦，原来如此！”

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

She shall have them , she shall have them all ,

她 将 有 他们 , 她 将 有 他们 全部 ,

她将拥有它们，她将全部拥有它们。

” [sed] [ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [spred] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

” said the marchesa with a fine spread of imagination .

” 说 这 玛尔凯萨 和 一个 美好的 传播 的 想像力 .

“侯爵夫人充满想象力地说道。”

“ [haʊ] [ˈklevər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

“ How clever of you !

“ 如何 聪明的 的 你 !

你真聪明！

[naʊ] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] . ”

Now the next thing is to find out about them . ”

现在 这 下一个 事物 是 到 寻找 出去 关于 他们 . ”

接下来要做的就是了解他们。”

“ ['mɪstər]['wɪlbræˌhæm] [wʊd] [noʊ] , ” [sed] ['sɪlviə] , [ænd; ənd][te'resɑː] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
“ Mr Wilbraham would know , ” said Sylvia , and Teresa , turning upon her
“ 先生 威尔布拉姆 会 知道 , ” 说 西尔维娅 , 和 特蕾莎 , 转弯 之上 她
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [læf] ,
with an impatient laugh ,
和 一个 不耐烦 笑 ,

“威尔布拉罕先生会知道的,”西尔维娅说，特蕾莎不耐烦地笑着转向她。

[wʌz; wəz] [strʌk] ['sʌd(ə)nli] [dʌm] [baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glæns] [flʌŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt]
was struck suddenly dumb by catching a wistful glance flung towards the spot
曾是 击 突然 哑的 经过 捕捉 一个 怅惘 瞥一眼 扔 向 这 点
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] [wer] ['wɪlbræˌhæm] [stʊd] ['peɪʃntli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
a little way off where Wilbraham stood patiently pointing out the intricacies of a
一个 小的 方式 离开 在哪里 威尔布拉姆 站立 耐心 指向 出去 这 错综复杂 的 一个
['ruːɪnd] ['kɑːləmd] [kɔːrt] .
ruined columned court .
毁坏 列式 法庭 .

突然，他瞥见不远处威尔布拉罕正耐心地指着一座废弃的柱廊庭院的错综复杂的细节，顿时哑口无言。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz] , [hɜːr; hər] [hɑːrt]
It seemed to her as if , in the shock of the surprise , her heart
它 似乎 到 她 作为 如果 , 在 这 震惊 的 这 惊喜 , 她 心
[stɑːpt] ['biːtɪŋ] .
stopped beating .
停止 殴打 .

她感觉自己好像在震惊之中心脏都停止跳动了。

[moʊst] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə'nʌðər] [sens] ,
Most women have intuitions which are not unlike another sense ,
最多 女性 有 直觉 哪个 是 不是 与此不同 其他 感觉 ,

大多数女性都有直觉，这种直觉与另一种感官并无二致。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ʃʊr] [ænd; ənd][æz; əz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ;
for they are as sure and as inexplicable ;
为了 他们 是 作为 当然 和 作为 无法解释的 ;

因为它们既确定无疑，又无法解释;

[ænd; ənd][hɜːrz] [swept] [ðə; ði][pæst] [deɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
and hers swept the past days and took in the result in an instant .
和 她的 扫荡 这 过去的 天 和 采取 在 这 结果 在 一个 立即的 .

而她则迅速消化了过去几天发生的一切，并瞬间接受了结果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sɪlviə] ['mæriŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tændʒəb(ə)l][wɑːnt] ,
She had not thought of Sylvia marrying , because of that intangible want ,
她 有 不是 想法 的 西尔维娅 结婚 , 因为 的 那 无形 想 ,

她从未想过西尔维娅会结婚，因为那份难以言喻的渴望。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [hɜːr'self] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn]['mɪsɪz]
of which she was conscious herself , while she resented the consciousness in Mrs
的 哪个 她 曾是 有意识的 她自己 , 尽管 她 怨恨 这 意识 在 太太
['brɑːdrɪk] .
Brodrick .
布罗德里克 .

她自己对此心知肚明，但她却对布罗德里克太太的这种意识感到愤恨。

[jet] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Yet , after all , what was it ?
然而 , 后 全部 , 什么 曾是 它 ?

然而，归根结底，那究竟是什么呢?

['sɪlviə] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['klevər] — [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taɪərsəm] .
Sylvia was not quite clever — might sometimes be thought a little tiresome .
西尔维娅 曾是 不是 相当 聪明的 — 可能 有时 是 想法 一个 小的 令人厌烦 .
西尔维娅并不算聪明——有时甚至会让人觉得有点烦人。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [kən'doʊn] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
A man might condone all that for a look in her face .
一个 男人 可能 宽恕 全部 那 为了 一个 看 在 她 脸 .
为了看她一眼，男人或许会原谅她的一切。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ?
“ Shall we go back to the others ?
“ 将 我们 去 后退 到 这 其他的 ?
我们回去找其他人吧?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
” she said hesitatingly .
” 她 说 犹豫地 .
她犹豫着说道。

“ [oʊ] , [jes] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .
“ Oh , yes ! ” cried the girl , springing up .
“ 哦 , 是的 ! ” 哭 这 女孩 , 弹簧 向上 .
“哦，是的！”女孩喊道，跳了起来。

[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] , ['sʌd(ə)nli] [əb'zɜːrvənt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz]
The marchesa , suddenly observant , began to think there was no doubt as
这 玛尔凯萨 , 突然 观察者 , 开始 到 思考 那里 曾是 不 怀疑 作为
[tuː; tə] ['sɪlviːəz] ['fiːlɪŋz] .
to Sylvia's feelings .
到 西尔维娅的 情怀 .
侯爵夫人突然变得细心起来，开始认为西尔维娅的心意毋庸置疑。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
But what of his ?
但 什么 的 他的 ?
但他的呢?

“ [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ['greɪvli] .
“ I must find out , ” she said to herself gravely .
“ 我 必须 寻找 出去 , ” 她 说 到 她自己 严重地 .
“我必须弄清楚,”她严肃地自言自语道。

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Her grandmother greeted them with a smile .
她 祖母 问候 他们 和 一个 微笑 .
她的祖母面带微笑地迎接了他们。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [maɪ] [bʊk] ,
“ We were coming , ” she said , “ but I have been reading my book ,
“ 我们 是 未来 , ” 她 说 , “ 但 我 有 到过 阅读 我的 书 ,
“我们本来要来的,”她说,“但我一直在看书。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [skɪpt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'pruːvɪŋ] ['peɪdʒɪz] . ”
and you have skipped all the improving pages . ”
和 你 有 跳过 全部 这 改善 页面 . ”
你跳过了所有改进页面。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] ['mɜːrri] ? ” [æskt] ['sɪlviə] ['ɪnəsntli] .
“ Do you mean Murray ? ” asked Sylvia innocently .
“ 做 你 意思是 默里 ? ” 问 西尔维娅 天真地 .
“你是说默里吗? ”西尔维娅天真地问道。

“ [ˈsɪlviə] [noʊz] [ðæt] [maɪ] [ˈgrænmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmɜːrri] [ɑːr; ər] [ɪnˈseprəbl] , ” [ˈheɪstɪli]
“ Sylvia knows that my grandmother and her Murray are inseparable , ” hastily
“ 西尔维娅 知道 那 我的 祖母 和 她 默里 是 形影不离 , ” 草草
[ˌɪntərˈpoʊzd] [teˈresɑː] .
interposed Teresa .
插入 特蕾莎 .

“西尔维娅知道我祖母和她的默里形影不离,”特蕾莎急忙插话道。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv][ˈmaɪndɪd] .
She need not have minded .
她 需要 不是 有 有思想 .

她其实不必介意。

[ˈwɪlbræˌhæm][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
Wilbraham was looking at the girl with a pleased satisfaction .
威尔布拉姆 曾是 寻找 在 这 女孩 和 一个 高兴 满意 .

威尔布拉姆带着满意的神情看着那个女孩。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] , [ɪkˈsept] [ðæt] [sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈprɪtiːɚ] [ðæn; ðən]
He thought that women were much alike , except that some were prettier than
他 想法 那 女性 是 很多 同样 , 除了 那 一些 是 更漂亮 比
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

他认为女人都差不多，只是有些比其他女人更漂亮。

[ˈmɪsɪz] [ˈbrɑːdrɪk] [læft] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪˈzent] [hɜːr; hər] [ˈgrænˌdɔtɚz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
Mrs Brodrick laughed , and did not resent her granddaughter's explanation ,
太太 布罗德里克 笑了 , 和 做过 不是 怨恨 她 孙女的 解释 ,

布罗德里克太太笑了，并没有对孙女的解释感到不满。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪv] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɜːr; wər][əbˈzəviŋ, ɔb-] .
but her eyes were grave and looked as if she , too , were observing .
但 她 眼睛 是 严重 和 看起来 作为 如果 她 , 也 , 是 观察 .

但她的眼神严肃，仿佛也在观察着什么。

[teˈresɑː] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [əˈnʌðər] [hæd; həd][hɪt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [dɪˈskʌvəri] .
Teresa saw this , and saw that another had hit upon her discovery .
特蕾莎 锯 这 , 和 锯 那 其他 有 打 之上 她 发现 .

特蕾莎看到了这一点，也看到了另一个人发现了她所发现的东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [swɪft] [ɪn] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈɪmpʌlsɪz] ,
She was very swift in carrying out her impulses ,
她 曾是 非常 迅速 在 携带 出去 她 冲动 ,

她做事非常果断，行动迅速。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ˈsɪlviə] [ˈriːəli] [laɪkt] [ðɪs] [mæn][hɜːr; hər][pɑːrt]
and she made up her mind that if Sylvia really liked this man her part
和 她 制成 向上 她 头脑 那 如果 西尔维娅 真的 喜欢 这 男人 她 部分
[mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [smuːð] [ˈmætərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] .
must be to smooth matters for her happiness .
必须 是 到 光滑的 事情 为了 她 幸福 .

她下定决心，如果西尔维娅真的喜欢这个男人，那么她就必须尽力促成此事，让她幸福。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət][ˈwɪlbræˌhæm][wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈwʌndər] ,
The thought she flung at Wilbraham was tinged with a slight wonder ,
这 想法 她 扔 在 威尔布拉姆 曾是 带点色调 和 一个 轻微 想知道 ,

她抛给威尔布拉姆的那个念头中，带着一丝疑惑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈfer] .
but his action was his own affair .
但 他的 行动 曾是 他的 自己的 事务 .

但他的行为是他自己的事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [wʌt] [siːmd] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər] .
She would do what seemed best for her sister .
她 会 做 什么 似乎 最好的 为了 她 姐姐 .

她会做她认为对妹妹最好的事。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['græni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪstɪd] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [dɪs'greɪsfəli] .
“ You are right , granny , ” she said , “ we have wasted our time disgracefully .
“ 你 是 正确的 , 奶奶 , ” 她 说 , “ 我们 有 浪费 我们的 时间 可耻地 .

“奶奶，您说得对,”她说，“我们真是白白浪费了时间。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .
It was my fault .
它 曾是 我的 过错 .

是我的错。

['sɪlviə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] .
Sylvia wanted to come and be informed .
西尔维娅 通缉 到 来 和 是 知情的 .

西尔维娅想来了解情况。

[soʊ] [naʊ] ! ”
So now ! ”
所以 现在 ! ”

现在！

“ [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [fuːd] .
“ Now we will have our food .
“ 现在 我们 将要 有 我们的 食物 .

“现在我们有饭吃了。”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hʌŋgri] .
All that I have heard has made me hungry .
全部 那 我 有 听到 有 制成 我 饥饿的 .

我听到的这些都让我饿了。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['laɪtli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][oʊld] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [greɪv] ,
” She spoke lightly , but her old eyes were still grave ,
” 她 辐 轻轻 , 但 她 老的 眼睛 是 仍然 严重 ,

她说话轻声细语，但苍老的眼神依然严肃。

[ænd; ənd][te'resɑː][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ][wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ]
and Teresa could see that what had come to them both was troubling
和 特蕾莎 可以 看 那 什么 有 来 到 他们 两个都 曾是 令人不安的
[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .
her grandmother .
她 祖母 .

特蕾莎看得出，他们俩遇到的事让她的祖母很烦恼。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [raʊzd] [ə; eɪ] ['rekləs] ['spɪrɪt][ɪn][hɜːr'self] .
The consciousness of this roused a reckless spirit in herself .
这 意识 的 这 唤醒 一个 鲁莽 精神 在 她自己 .

意识到这一点后，她心中燃起了一股鲁莽的劲头。

['wɪlbræˌhæm] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kiːn] - ['wɪtɪd] [mæn] [wer] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,
Wilbraham , who was not a keen - witted man where women were concerned ,
威尔布拉姆 , WHO 曾是 不是 一个 敏锐的 - 机智的 男人 在哪里 女性 是 担心的 ,

威尔布拉姆在对待女性方面并不机敏。

[nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðɪs] ['lʌntʃən] [ʌv; əv] [ðerz] ,
knew nothing more than that this luncheon of theirs ,
知道 没有什么 更多的 比 那 这 午餐 的 他们的 ,

他们对此一无所知，只知道这是他们的一次午餐。

['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] ['græsi] ['hɪlək] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] [kloʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bæŋk] ,

taken on a grassy hillock with the river close beneath the bank ,

已采取 在 一个 草丛 岗 和 这 河 关闭 下面 这 银行 ,

照片拍摄于一座长满草的小山丘上，河水就在河岸下方不远处。

[ænd; ənd] [red] ['ruːɪnz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['sʌnlaɪt] , [wʌz; wəz] ['plezəntə] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

and red ruins lying in sunlight , was pleasanter than anything he had

和 红色的 废墟 说谎 在 阳光 , 曾是 更令人愉悦 比 任何事物 他 有

[ɪk'spɪriənst] [ʌv; əv] [leɪt] .

experienced of late .

经验丰富的 的 晚的 .

阳光下映照着红色的废墟，这比他最近经历的任何事情都更令人愉悦。

[hiː; hi] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sɪlviə] , [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tʃɜːrʌpt] ['tʃɪrf(ə)l]

He connected it with Sylvia , who sat beside him , and chirruped cheerful

他 连接 它 和 西尔维娅 , WHO 卫星 旁 他 , 和 啁啾 快乐

['truːˌɪzəmz] .

truisms .

真理 .

他把这件事告诉了坐在他旁边的西尔维娅，西尔维娅轻声说着一些令人愉悦的常识性话语。

['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] , [huː] [nuː] ['betər] , [wɑːtʃt] [te'resɑː] .

Mrs Brodrick , who knew better , watched Teresa .

太太 布罗德里克 , WHO 知道 更好的 , 观看 特蕾莎 .

布罗德里克太太心知肚明，她一直在观察特蕾莎。

[ðeɪ] ['stroʊld] [ə'baʊt] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['ruːɪnz][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]

They strolled about afterwards , and went back through the ruins to fetch a

他们 漫步 关于 然后 , 和 去 后退 通过 这 废墟 到 拿来 一个

[jʌŋ] [gaɪd] ,

young guide ,

年轻的 指导 ,

之后他们四处闲逛，然后穿过废墟去找了一位年轻的向导。

[huː] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [peɪl] [wɪð; wɪθ]['eɪgjuː] .

who came out to them pale with ague .

WHO 来了 出去 到 他们 苍白 和 疟疾 .

那些因疟疾而脸色苍白的人出来见他们。

[te'resɑː] [kən'traɪvd] [ðæt] ['wɪlbræˌhæm][ænd; ənd] ['sɪlviə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [tə'geðər] , [bʌt; bət] ['nevər]

Teresa contrived that Wilbraham and Sylvia should be much together , but never

特蕾莎 人为的 那 威尔布拉姆 和 西尔维娅 应该 是 很多 一起 , 但 绝不

[ə'loʊn] .

alone .

独自的 .

特蕾莎精心安排威尔布拉罕和西尔维娅经常在一起，但绝不能单独相处。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['meni] [taɪmz] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ]

She fastened all her attention upon her sister , many times interposing with

她 系紧 全部 她 注意力 之上 她 姐姐 , 许多 时代 插入 和

[sʌm; səm] ['gaɪdɪŋ] [rɪ'mɑːrk] ,

some guiding remark ,

一些 指导 评论 ,

她将全部注意力都集中在妹妹身上，不时插话给予指导。

['oʊnli][tuː; tə][slɪp] [ə'gen] ['iːzəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

only to slip again easily out of the conversation .

仅有的 到 滑 再次 容易地 出去 的 这 对话 .

结果却又轻易地从谈话中脱身。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['temp(ə)l][ʌv; əv]['miθræs] , [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] ['wɪlbræˌhæm] [ɪ'mensli] .
They went into the little temple of Mithras , which interested Wilbraham immensely .
他们 去 进入 这 小的 寺庙 的 密特拉 , 哪个 感兴趣的 威尔布拉姆 非常 .

他们走进了密特拉神庙，这引起了威尔布拉罕的极大兴趣。

“ ['sɪlviə] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['miθræs] , ” [rɪ'flektɪd] [te'resɑː] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] ,
“ Sylvia never heard of Mithras , ” reflected Teresa uneasily , and ,
“ 西尔维娅 绝不 听到 的 密特拉 , ” 反映 特蕾莎 不安地 , 和 ,

“西尔维娅从没听说过密特拉教，”特蕾莎不安地想，然后

[waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] ['oʊpənd] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [maʊθ] , [strʌk] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən]
while the younger girl opened an inquiring mouth , struck in with an
尽管 这 年轻 女孩 打开 一个 查询 嘴 , 击 在 和 一个
[ɪn'tenʃənəli] ['ɪgnərənt] ['kwestʃən] .
intentionally ignorant question .
故意 无知 问题 .

而小女孩张开嘴，好奇地问了一个故意装傻充愣的问题。

['wɪlbræˌhæm] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['sɪlviə] [dræŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst]
Wilbraham answered , and Sylvia drank in his words without in the least
威尔布拉姆 回答 , 和 西尔维娅 喝 在 他的 字 没有 在 这 至少
[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðem; ðəm] .
understanding them .
理解 他们 .

威尔布拉罕回答道，西尔维娅听着他的话语，却丝毫没有理解其中的含义。

[bʌt; bət]['wɪlbræˌhæm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [praɪzd] [bɪ'jɑːnd]
But Wilbraham was one of those men with whom attention is prized beyond
但 威尔布拉姆 曾是 一 的 那些 男人 和 谁 注意力 是 珍贵的 超过
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

但威尔布拉罕是那种把关注度看得比智力更重要的人之一。

[ɔːr][pər'hæps][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːləti] .
or perhaps supposed to represent the same quality .
或者 也许 据称 到 代表 这 相同的 质量 .

或许本意是想表达同样的品质。

[ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['tʌtʃɪz] [ˌjuː 'es][ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][æz; əz]
Then they talked of the leading impression which touches us in such places as
然后 他们 谈话 的 这 领导 印象 哪个 触摸 我们 在 这样的 地方 作为
['ɑːstiə] ,
Ostia ,
奥斯蒂亚 ,

然后他们谈到了在奥斯蒂亚等地给我们留下深刻印象的那种感觉，

[wer] [ə; eɪ][fɑːr][pæst] [reɪn] .
where a far past reigns .
在哪里 一个 远的 过去的 统治 .

遥远的过去笼罩着这里。

“ ['sɪlviə] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [veɪg] , ” [sed] [te'resɑː]['boʊldli] .
“ Sylvia and I are vague , ” said Teresa boldly .
“ 西尔维娅 和 我 是 模糊的 , ” 说 特蕾莎 大胆地 .

“我和西尔维娅的关系很模糊，”特蕾莎大胆地说。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['kwɪkli] [goʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [soʊ] [lɔːŋ]
“ Isn't it a wonder that man should so quickly go , and his works so long
“ 不是 它 一个 想知道 那 男人 应该 所以 迅速地 去 , 和 他的 作品 所以 长的
[ˌaʊt'lɪv] [hɪm; ɪm] ?
outlive him ?
活得更久 他 ?

“人类逝去如此之快，而他的作品却能比他活得更久，这难道不是一件奇妙的事吗？”

” [æskt] ['wɪlbræˌhæm] .
” asked Wilbraham .
” 问 威尔布拉姆 .

威尔布拉姆问道。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? ” [pʊt] [ɪn]['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] .
“ Isn't it a conviction that that is impossible ? ” put in Mrs Brodrick .
“ 不是 它 一个 定罪 那 那 是 不可能的 ? ” 放 在 太太 布罗德里克 .

“难道你不认为这是不可能的吗？”布罗德里克太太插话道。

“ [pər'hæps] , ” [sed] ['wɪlbræˌhæm] ['greɪvli] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['sɪlviə] .
“ Perhaps , ” said Wilbraham gravely , and glancing at Sylvia .
“ 也许 , ” 说 威尔布拉姆 严重地 , 和 瞥了一眼 在 西尔维娅 .

“或许吧，”威尔布拉姆严肃地说，同时瞥了西尔维娅一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə]
He was not a very religious man himself , but he would wish his wife to
他 曾是 不是 一个 非常 宗教 男人 他自己 , 但 他 会 希望 他的 妻子 到
[biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] .
be religious .
是 宗教 .

他本人并不是一个虔诚的信徒，但他希望自己的妻子能够信教。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] .
And then he hastily put aside the thought as ridiculous .
和 然后 他 草草 放 旁边 这 想法 作为 荒谬的 .

然后他觉得这个想法很荒谬，便匆匆打消了念头。

['tʃæptər] [faɪv] .
Chapter Five .
章 五 .

第五章

“ [te'resɑː] ! ”
“ Teresa ! ”
“ 特蕾莎 ! ”

“特蕾莎！”

“ ['græni] !
“ Granny !
“ 奶奶 !

“奶奶！

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mɑː'keizɑː] , [huː] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] ,
” The young marchesa , who was moving about the room , touching her flowers ,
” 这 年轻的 玛尔凯萨 , WHO 曾是 移动 关于 这 房间 , 接触 她 花朵 ,

“年轻的侯爵夫人正在房间里走动，抚摸着她的鲜花，

[ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][æn; ən] [ɪm'pruːvd] ['æŋg(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɔːl] [ˌbæm'buː] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and musing as to an improved angle for a tall bamboo which had
和 沉思 作为 到 一个 改进 角度 为了 一个 高的 竹子 哪个 有
[ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['kɔːrnər] ,
arrived that morning to fill a lonely corner ,
到达的 那 早晨 到 充满 一个 孤独 角落 ,

并琢磨着如何才能更好地调整那根早上刚运来填补角落空地的高大竹子的角度。

[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .
turned with a shade of defiance in voice and manner .
转向 和 一个 阴影 的 蔑视 在 嗓音 和 方式 .

语气和举止中带着一丝挑衅。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ?
“ Do you know what you are doing ?
“ 做 你 知道 什么 你 是 正在做 ?

你知道你在做什么吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] .
” There was a momentary hesitation before the answer came .
” 那里 曾是 一个 瞬间 犹豫 前 这 回答 来了 .

“他犹豫了一下才给出答案。”

“ [huː] [dʌz] ?
“ Who does ?
“ WHO 做 ?

谁会这么做?

” [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzinis] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [kiːn] [oʊld]
” The defiance was already tinged with uneasiness , and facing the keen old
” 这 蔑视 曾是 已经 带点色调 和 不安 , 和 面向 这 敏锐的 老的
[aɪz] [te'resɑː] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [oʊn] .
eyes Teresa dropped her own .
眼睛 特蕾莎 掉落 她 自己的 .

“这种反抗中已经夹杂着不安，面对那双锐利的老眼睛，特蕾莎低下了头。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] ['greɪvli] .
“ Then I will tell you , ” said Mrs Brodrick gravely .
“ 然后 我 将要 告诉 你 , ” 说 太太 布罗德里克 严重地 .

“那我就告诉你,”布罗德里克太太严肃地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [geɪm] . ”
“ You are playing a very dangerous game . ”
“ 你 是 玩耍 一个 非常 危险的 游戏 . ”

“你这是在玩一场非常危险的游戏。”

“ ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [hæz; həz][ɪts]['deindʒəz] , ” [sed] [te'resɑː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]
“ Everything that is worth anything has its dangers , ” said Teresa , trying to speak
“ 一切 那 是 值得 任何事物 有 它是 危险 , ” 说 特蕾莎 , 尝试 到 说话
['laɪtli] .
lightly .
轻轻 .

“任何有价值的东西都有其危险性,”特蕾莎尽量用轻松的语气说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pʊʃ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][ðem; ðəm] . ”
“ But we have no right to push other people into them . ”
“ 但 我们 有 不 正确的 到 推 其他 人们 进入 他们 . ”

“但我们无权强迫其他人进入这些环境。”

“ [pʊʃ] !
“ Push !
“ 推 !

“推！

” [naʊ] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [læft] ['aʊtraɪt] .
” Now the marchesa laughed outright .
” 现在 这 玛尔凯萨 笑了 直接 .

“这时侯爵夫人放声大笑。”

“ [pʊʃ] !
“ Push !
“ 推 !

“推！

[oʊ] , [biː; bi][dʒʌst] .
Oh , be just .
哦 , 是 只是 .

哦，请公正一些。

[duː][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] ['mɪstər]['wɪlbræˌhæm]['ɪntuː] ['eni]
Do you pretend to say it would be possible to push Mr Wilbraham into any
做 你 假装 到 说 它 会 是 可能的 到 推 先生 威尔布拉姆 进入 任何
[pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['hædnt] [dɪ'lɪbərətli] ['tʃoʊzn] ?
position he hadn't deliberately chosen ?
位置 他 之前没有 故意地 选定 ?

你难道认为有可能把威尔布拉姆先生推到他并非自愿选择的任何位置吗?

[juː; jʊ] [noʊ] ['betər] .
You know better .
你 知道 更好的 .

你明明知道。

[hiː; hi] [wɪl] [wɔːk] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] ,
He will walk round and round , and look at it closely from every side ,
他 将要 走 圆形的 和 圆形的 , 和 看 在 它 密切 从 每一个 边 ,

他会绕着它走来走去，从各个角度仔细观察。

[ænd; ənd] [æd'væns] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['emɪnəntli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] [seɪf] .
and advance only when he is convinced it is eminently desirable and safe .
和 进步 仅有的 什么时候 他 是 确信 它 是 非常 理想 和 安全的 .

只有当他确信这样做绝对可取且安全时，才会继续前进。

['hiːz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ] [deɪ] . ”
He's a hundred years old if he's a day . ”
他是 一个 百 年 老的 如果 他是 一个 天 . ”

他如果活一天，那他就是一百岁了。

“ [ðæts] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
“ That's as you like .
“ 那就是 作为 你 喜欢 .

“随你便。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
He is a good man .
他 是 一个 好的 男人 .

他是个好人。

” [te'resɑː] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] — [pər'hæps][wɪð; wɪθ] [truːθ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɪn]
” Teresa , imagining — perhaps with truth — that she detected a shade of regret in
” 特蕾莎 , 想象 — 也许 和 真相 — 那 她 检测到 一个 阴影 的 后悔 在
[ðə; ði] [toʊn] , ['faɪərd] [ʌp] ['prɑːmptli] .
the tone , fired up promptly .
这 语气 , 被解雇 向上 及时 .

特蕾莎想象着——或许是真的——她从对方的语气中察觉到了一丝遗憾，于是立刻振作起来。

“ [nɑːt] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪlviə] . ”
“ Not too good for my Sylvia . ”
“ 不是 也 好的 为了 我的 西尔维娅 . ”

“对我的西尔维娅来说不太好。”

“ [nɑːt] [tuː] [ɡʊd] .
“ Not too good .
” 不是 也 好的 .

不太好。

[bʌt; bət] [tuː] ['klevər] , [tuː] [ɪɡ'zæktɪŋ] . ”
But too clever , too exacting . ”
但 也 聪明的 , 也 严格 . ”

但他太聪明了，也太苛刻了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] [kwaɪt] [fer] [tuː; tə] ['sɪlviə] . ”
“ You are never quite fair to Sylvia . ”
” 你 是 绝不 相当 公平的 到 西尔维娅 . ”

你对西尔维娅从来都不公平。

“ [nɔːr] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] .
“ Nor , ” said Mrs Brodrick with a quick smile , “ are you .
” 也不 , ” 说 太太 布罗德里克 和 一个 快的 微笑 , “ 是 你 .

“你也不是,”布罗德里克太太笑着说。

” [te'resɑː] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .
” Teresa moved uneasily .
” 特蕾莎 已搬 不安地 .

特蕾莎不安地动了动。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] . ”
“ She is very pretty . ”
” 她 是 非常 漂亮的 . ”

她很漂亮。

“ ['veri] . ”
“ Very . ”
” 非常 . ”

“非常。”

“ [ænd; ənd] ['veri] [ɡʊd] - ['tempərd] . ”
“ And very good - tempered . ”
” 和 非常 好的 - 淬火 . ”

“而且脾气非常好。”

“ ['veri] .
“ Very .
” 非常 .

“非常。

” [ðen] [ðeɪ] [pɔːzd] .
” Then they paused .
” 然后 他们 暂停 .

然后他们停顿了一下。

“ [wel] , ['iznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] ?
“ Well , isn't that enough for any man ?
” 出色地 , 不是 那 足够的 为了 任何 男人 ?

“难道这对任何一个男人来说还不够吗？”

” [te'resɑː] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .
” Teresa asked , with a show of conviction .
” 特蕾莎 问 , 和 一个 展示 的 定罪 .

特蕾莎语气坚定地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['mɪstər]['wɪlbræˌhæm] . ”
“ It will not be enough for Mr Wilbraham . ”
” 它 将要 不是 是 足够的 为了 先生 威尔布拉姆 . ”

“这对威尔布拉姆先生来说还不够。”

“ [ðæts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
“ That's for him to judge .
“ 那就是 为了 他 到 法官 .

“这由他自己来判断。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][skoʊld][ˌem ˈiː] ?
Why do you scold me ?
为什么 做 你 骂 我 ?

你为什么责骂我?

[aɪm] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] . ”
I'm doing nothing . ”
我是 正在做 没有什么 . ”

我什么也没做。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈspendɪŋ] [jʊr; jər] [ˈenədʒiz] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [weɪz] [smuːð]
“ I should have said you were spending your energies in making ways smooth
“ 我 应该 有 说 你 是 开支 你的 能量 在 制作 方式 光滑的
[ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] ,
and pleasant ,
和 令人愉快的 ,

“我应该说你把精力都放在营造顺畅愉快的氛围上了。”

” [hɜːr; hər] [ˈɡrænmʌðər] [ˈædɪd] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
” her grandmother added after a momentary hesitation .
” 她 祖母 额外 后 一个 瞬间 犹豫 .

“她祖母略作犹豫后补充道。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθiːəri] [ðæt] [lʌv] [kʌts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pæðz] [wen] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ðem; ðəm] . ”
“ Well , I have a theory that Love cuts his own paths when he wants them . ”
“ 出色地 , 我 有 一个 理论 那 爱 削减 他的 自己的 路径 什么时候 他 想要 他们 . ”

“嗯，我有个理论，爱会在它想走的时候走出自己的路。”

“ [oʊ] , [ˈɡræni] , ” [prəuˈtestid][teˈresɑː] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][roʊˈmæntɪk] !
“ Oh , granny , ” protested Teresa , “ but you — you are so romantic !
“ 哦 , 奶奶 , ” 抗议 特蕾莎 , “ 但 你 — 你 是 所以 浪漫的 !

“哦，奶奶,”特蕾莎抗议道，“可是你——你真是太浪漫了！ ”

[θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] . ”
Things have changed . ”
事物 有 已更改 . ”

情况已经改变了。

“ [noʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪˈtɜːrnəli] [ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈbrɑːdrɪk] ,
“ No , no , they are eternally the same , ” said Mrs Brodrick ,
“ 不 , 不 , 他们 是 永恒 这 相同的 , ” 说 太太 布罗德里克 ,

“不，不，它们永远是一样的,”布罗德里克夫人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfeɪljər] .
with a smile at her own failure .
和 一个 微笑 在 她 自己的 失败 .

她带着一丝微笑面对自己的失败。

['æftər][ɔːl] , [teˈresɑː][wʌz; wəz][nɑːt] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɪrz] ['tʃiːfli] ['sentərd] [ɑːn]
After all , Teresa was not doing her justice , for her fears chiefly centred on
后 全部 , 特蕾莎 曾是 不是 正在做 她 正义 , 为了 她 恐惧 主要 居中 在
['sɪlviə] .
Sylvia .
西尔维娅 .

毕竟，特蕾莎并没有公正地评价她，因为她的恐惧主要集中在西尔维娅身上。

['wɪlbræˌhæm] , [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
Wilbraham , she agreed in her mind , could take care of himself ,
威尔布拉姆 , 她 同意 在 她 头脑 , 可以 拿 关心 的 他自己 ,

她心里同意，威尔布拉罕能够照顾好自己。

[bʌt; bət] [ɪf] ['sɪlviə] ['sʌfərd] [æn; ən] [əˈkjuːt] ['sɑːroʊ] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kærəktər] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
but if Sylvia suffered an acute sorrow , was her character strong enough to
但 如果 西尔维娅 遭受 一个 急性 悲哀 , 曾是 她 特点 强的 足够的 到
[kiːp] [ɪts] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] ?
keep its equilibrium ?
保持 它是 平衡 ?

但是，如果西尔维娅遭受了巨大的悲痛，她的性格是否足够坚强，能够保持内心的平静呢?

[ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] .
She doubted .
她 怀疑 .

她心存疑虑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['feɪntli] [hoʊpt] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [maɪt] ['ɪnfluəns] [teˈresɑː] , [fɔːr; fər] ,
And she only faintly hoped that what she had said might influence Teresa , for ,
和 她 仅有的 淡淡的 希望 那 什么 她 有 说 可能 影响 特蕾莎 , 为了 ,

她只是隐隐希望自己所说的话能对特蕾莎产生一些影响，因为……

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ədˈvaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪˈliːf] [ɪn][ɪts]
though it cost her something to offer advice she had very little belief in its
尽管 它 成本 她 某物 到 提供 建议 她 有 非常 小的 信仰 在 它是
['biːɪŋ] ['teɪkən] .
being taken .
存在 已采取 .

虽然提供建议需要付出一定的代价，但她并不相信这些建议会被采纳。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [roʊm] .
She began to wish they were out of Rome .
她 开始 到 希望 他们 是 出去 的 罗马 .

她开始希望他们能离开罗马。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] ['ɑːstiə] ; ['wɪlbræˌhæm] ['liŋgə] ,
A month had passed since the day at Ostia ; Wilbraham lingered ,
一个 月 有 通过了 自从 这 天 在 奥斯蒂亚 ; 威尔布拉姆 徘徊不去 ,

自奥斯蒂亚之日以来，已经过去一个月了；威尔布拉罕久久不愿离去。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt]
and had even arrived at the point of acknowledging to himself that
和 有 甚至 到达的 在 这 观点 的 承认 到 他自己 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] ,
he was lingering ,
他 曾是 挥之不去的 ,

甚至他已经意识到自己还在犹豫不决。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [mæn] .
which is a long step for a cautious man .
哪个 是 一个 长的 步 为了 一个 谨慎 男人 .

对于一个谨慎的人来说，这是一大步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['ʌðər] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪsɪz] - [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
It was true that other friends of his and of Mrs Brodrick's had arrived ,
它 曾是 真的 那 其他 朋友们 的 他的 和 的 太太 - 有 到达的 ,

确实，他的其他朋友和布罗德里克太太的朋友也到了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɔːtə] - .
and were in a hotel not far from the Porta Pinciana .
和 是 在 一个 酒店 不是 远的 从 这 波尔塔 - .

我们当时住在离波尔塔平西亚纳不远的一家酒店里。

[ðer; ðər]['ædvent] [siːmd] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm; ɪm] [jet] [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] ,
Their advent seemed to fling him yet more comfortably with his first acquaintances ,
他们的 来临 似乎 到 一扔 他 然而 更多的 舒适地 和 他的 第一的 熟人 ,

他们的出现似乎让他与最初的熟人相处得更加融洽。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][mæn][pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
for a second man put him at his ease .
为了 一个 第二 男人 放 他 在 他的 舒适 .

第二个人让他放松下来。

[mɔːr'oʊvər] , ['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz]['mækswel] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] , [sɪns] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] ['ɪtəli] ,
Moreover , Colonel and Mrs Maxwell wanted to see everything , since , although she had been born in Italy ,
而且 , 上校 和 太太 麦克斯韦 通缉 到 看 一切 , 自从 , 虽然 她 有 到过 出生 在 意大利 ,

此外，麦克斯韦尔上校和夫人想看看所有的地方，因为，尽管她出生在意大利，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn] [roʊm] .
he had never been in Rome .
他 有 绝不 到过 在 罗马 .

他从未去过罗马。

[te'resɑː] [meɪd] [hɜːr'self][hɪz; ɪz] [gaɪd] , [ænd; ənd] ['sɪlviə] [fel] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə]['wɪlbræˌhæm] .
Teresa made herself his guide , and Sylvia fell naturally to Wilbraham .
特蕾莎 制成 她自己 他的 指导 , 和 西尔维娅 跌倒 自然 到 威尔布拉姆 .

特蕾莎成了他的向导，而西尔维娅自然而然地爱上了威尔布拉罕。

[te'resɑː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə] ['kʌvər] ['blʌndərz] ,
Teresa was still on the watch to cover blunders ,
特蕾莎 曾是 仍然 在 这 手表 到 覆盖 失误 ,

特蕾莎仍在密切关注事态发展，以掩盖失误。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but they had passed the stage in which she had been afraid to leave her alone with him .
但 他们 有 通过了 这 阶段 在 哪个 她 有 到过 害怕的 到 离开 她 独自的 和 他 .

但他们已经度过了她不敢单独和他待在一起的阶段。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['daʊtɪd] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
She even doubted whether he were alive to the difference in the conversation
她 甚至 怀疑 无论 他 是 活 到 这 不同之处 在 这 对话
[bɪ'twiːn] ['sɪlviə] [ænd; ənd]['mɪsɪz]['mækswel] ,
between Sylvia and Mrs Maxwell ,
之间 西尔维娅 和 太太 麦克斯韦 ，

她甚至怀疑他是否听出了西尔维娅和麦克斯韦尔太太谈话中的差异。

[huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] ['brɪliəntli] .
who could talk brilliantly .
WHO 可以 讲话 精彩 .

能言善辩的人。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
There she was mistaken .
那里 她 曾是 错误 .

她错了。

[hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [θɔːt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [sɪm'plɪsəti] [tuː; tə]['briljəns,-jənsi][ɪn]
He saw , and , on the whole , thought he preferred simplicity to brilliancy in
他 锯 ， 和 ， 在 这 所有的 ， 想法 他 首选 简单 到 才华横溢 在
[ə; eɪ] ['wʊmən] .
a woman .
一个 女士 .

他看到了，而且总体上认为，他更喜欢朴素的女性，而不是才华横溢的女性。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zentid] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'dɪkjələs] ; [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
He would have resented anything which made him ridiculous ; short of that ,
他 会 有 怨恨 任何事物 哪个 制成 他 荒谬的 ； 短的 的 那 ，

任何让他显得滑稽可笑的事情他都会感到愤恨；除此之外，

[ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] ['mærid] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [fjuː] ['ment(ə)l] [gɪfts] .
the girl he married would require few mental gifts .
这 女孩 他 已婚 会 要求 很少 精神的 礼物 .

他娶的那个女孩不需要什么智力上的天赋。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ə'pɑːrtmənt] .
There had been talk of the marchesa finding a larger apartment .
那里 有 到过 讲话 的 这 玛尔凯萨 寻找 一个 更大的 公寓 .

之前有传言说侯爵夫人要找一套更大的公寓。

“ [ðer; ðər][ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [spent] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
“ There is all this money to be spent , ” she said with a laugh ,
“ 那里 是 全部 这 钱 到 是 花费 ， ” 她 说 和 一个 笑 ，

“这里有这么多钱可以花，”她笑着说。

“ [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] . ”
“ and honestly I don't quite know how . ”
“ 和 诚实地 我 不 相当 知道 如何 . ”

“老实说，我也不太清楚该怎么做。”

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ['tʃɪrfəli] .
“ Do you want to go ? ” asked her grandmother cheerfully .
“ 做 你 想 到 去 ？ ” 问 她 祖母 愉快地 .

“你想去吗？”奶奶高兴地问道。

“ [nɑːt][aɪ] . ”
“ Not I . ”
“ 不是 我 . ”

“不是我。”

“ ['naɪnər] [hoʊps] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː] , ” [ri'mɑːkt] ['sɪlviə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɑːk] ,
“ Nina hopes , if you do , ” remarked Sylvia , looking up from knitting a sock ,
“ 妮娜 希望 , 如果 你 做 , ” 评论 西尔维娅 , 寻找 向上 从 针织 一个 短袜 ,

“妮娜希望，如果你那样做的话，”西尔维娅一边织袜子一边抬起头说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] ['krʊkɪd] [ruːm] ; [its] ['lʌki] , [ʃiː; ʃi] [sez] . ”
“ that you will be very careful to take another crooked room ; it's lucky , she says . ”
“ 那 你 将要 是 非常 小心 到 拿 其他 歪 房间 ; 它是 幸运的 , 她 说道 . ”

“她说，你会非常小心地选择另一间歪斜的房间；那样会给你带来好运。”

“ [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['niːnəz] ['lʌki] ['θɪərɪz] , ” [sed] [te'resɑː] .
“ I'll have nothing more to do with Nina's lucky theories , ” said Teresa .
“ 患病的 有 没有什么 更多的 到 做 和 妮娜的 幸运的 理论 , ” 说 特蕾莎 .

“我再也不会理会妮娜的那些幸运理论了,”特蕾莎说。

“ [ɪ'mædʒɪn] , ['meri] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] ['mækswel] , [huː] [wʌz; wəz] ['leɪzɪli] ['skɪmɪŋ] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['nuːzpeɪpər] ,
“ Imagine , Mary , ” she went on to Mrs Maxwell , who was lazily skimming an Italian newspaper ,
“ 想象 , 玛丽 , ” 她 去 在 到 太太 麦克斯韦 , WHO 曾是 懒洋洋 撇脂 一个 意大利语 报纸 ,

“想想看，玛丽,”她对正在懒洋洋地浏览意大利报纸的麦克斯韦太太说道。

“ [ɑːn] [ɔːl] [seɪnts] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['hɔːrəb(ə)l] ['bɪskɪts] [meɪd] [laɪk] [krɔːs] - [boʊnz] ,
“ on All Saints ' Day she brought us horrible biscuits made like cross - bones ,
“ 在 全部 圣徒队 - 天 她 带来 我们 可怕 饼干 制成 喜欢 叉 - 骨头 ,

“万圣节那天，她给我们带来了形状像交叉骨头的可怕饼干，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] !
and expected us to eat them !
和 预期的 我们 到 吃 他们 !

他们竟然还指望我们吃掉它们！

['bɪskɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ,
Biscuits of the dead , she called the dreadful things ,
饼干 的 这 死的 , 她 称为 这 可怕 事物 ,

她把这些可怕的东西称为死者的饼干。

[ænd; ənd] [groʊn] [ɔːl] [deɪ] ['oʊvər] [maɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] ['fiːlɪŋ] , [wen] [aɪ] ['kudnt] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] . ”
and groaned all day over my want of devout feeling , when I couldn't look at them . ”
和 呻吟 全部 天 超过 我的 想 的 虔诚的 感觉 , 什么时候 我 不能 看 在 他们 . ”

当我不敢直视他们时，我整天都在为自己缺乏虔诚之心而呻吟。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hædnt] ['maɪndɪd] , ” [sed] ['sɪlviə] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] .
“ I wish you hadn't minded , ” said Sylvia again , with some uneasiness .
“ 我 希望 你 之前没有 有思想 , ” 说 西尔维娅 再次 , 和 一些 不安 .

“我希望你不要介意,”西尔维娅再次说道，语气中带着一丝不安。

['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] ['fɪdʒɪtid] .
Mrs Brodrick fidgeted .
太太 布罗德里克 坐立不安 .

布罗德里克太太坐立不安。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'tæliən] ['peɪpər] ,
“ And the other day , instead of our Italian paper ,
“ 和 这 其他 天 , 反而 的 我们的 意大利语 纸 ,

“前几天，我们买的不是意大利报纸，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz][aʊt] ,
she brought word that the man had sold his out ,
她 带来 单词 那 这 男人 有 卖 他的 出去 ,

她带来消息说，那人已经把他的东西卖掉了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn]
but that he assured me it didn't matter , because there was nothing in
但 那 他 保证 我 它 没有 事情 , 因为 那里 曾是 没有什么 在
[ˌaɪ ˈtiː] . ”
it . ”
它 . ”

但他向我保证这无关紧要，因为里面什么也没有。

“ [jʊr; jər][ˈnaɪnər] [saʊndz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ] - , ”
“ Your Nina sounds a hundred times more entertaining than my Peppina , ”
“ 你的 妮娜 声音 一个 百 时代 更多的 娱乐 比 我的 - , ”
[riˈmɑːkt] [ˈmɪsɪz][ˈmækswel] .
remarked Mrs Maxwell .
评论 太太 麦克斯韦 .

“你的妮娜听起来比我的佩皮娜有趣一百倍，”麦克斯韦尔太太评论道。

“ [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [breɪks] [ˈevriθɪŋ] .
“ She knows nothing , and breaks everything .
“ 她 知道 没有什么 , 和 休息 一切 .

她什么都不懂，而且把一切都搞砸了。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
But then she is in love , and when she looks in my face with her beautiful
但 然后 她 是 在 爱 , 和 什么时候 她 看起来 在 我的 脸 和 她 美丽的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

但她恋爱了，当她用她那双美丽的眼睛看着我的脸时，

[ænd; ənd] [ˈmenʃənz] [ðæt] [fækt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [misˈfɔːtʃənz] , [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə]
and mentions that fact as a reason for all my misfortunes , what am I to
和 提及 那 事实 作为 一个 原因 为了 全部 我的 不幸 , 什么 是 我 到
[duː] ? ”
do ? ”
做 ? ”

并把这件事当作我所有不幸的根源，我该怎么办?

“ [ɪz][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ɪn] [roʊm] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] [ˈbrɑːdrɪk] , [ˈræðər] [frʌm; frəm] [pəˈlaɪtnəs] [ðæn; ðən]
“ Is her lover in Rome ? ” asked Mrs Brodrick , rather from politeness than
“ 是 她 情人 在 罗马 ? ” 问 太太 布罗德里克 , 相当 从 礼貌 比
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“她的情人是在罗马吗? ”布罗德里克太太问道，与其说是出于兴趣，不如说是出于礼貌。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [swuːp] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [inˈsists] [əˈpɑːn] [ˈgoʊɪŋ]
Every now and then he swoops down upon her , and she insists upon going
每一个 现在 和 然后 他 俯冲 向下 之上 她 , 和 她 坚持 之上 去
[aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
out with him .
出去 和 他 .

他时不时地突然接近她，而她也坚持要和他出去。

[aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɪnkənˈviːniəns] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [bʌt; bət] [goʊz] .
I point out the inconvenience , and she cries , but goes .
我 观点 出去 这 不便 ， 和 她 哭泣 ， 但 去 .
我指出这带来的不便，她哭了，但还是去了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] , [ænd; ənd] [breɪks] [mɔːr] [θɪŋz] .
Then she comes back , and breaks more things .
然后 她 来 后退 ， 和 休息 更多的 事物 .
然后她回来，又砸坏了更多东西。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wəːnt, weənt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈkærəktər] . ”
I wish he weren't quite such a strong character . ”
我 希望 他 不是 相当 这样的 一个 强的 特点 . ”
我希望他性格不要那么强势。

“ [wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ? ” [sed] [teˈresɑː] , [əˈmjuːzd] .
“ What is his occupation ? ” said Teresa , amused .
“ 什么 是 他的 职业 ? ” 说 特蕾莎 ， 觉得好笑 .
“他从事什么职业？”特蕾莎笑着问。

“ [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] .
“ So far as I can make out , it is pulling down the kingdom .
“ 所以 远的 作为 我 能 制作 出去 ， 它 是 拉 向下 这 王国 .
“就我所见，它正在摧毁这个王国。”

[ðɪs] [kiːps] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈbɪzi] .
This keeps him exceedingly busy .
这 保持 他 非常 忙碌的 .
这让他非常忙碌。

[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [leɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] . ”
He has no money to speak of , and a lame little brother to support . ”
他 有 不 钱 到 说话 的 ， 和 一个 瘸 小的 兄弟 到 支持 . ”
他几乎身无分文，还要养活一个跛脚的弟弟。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] , [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈtent] .
“ Oh ! ” cried the marchesa , suddenly intent .
“ 哦 ! ” 哭 这 玛尔凯萨 ， 突然 意图 .
“哦！”侯爵夫人突然惊呼一声，神情变得专注起来。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [inˈkwaiəd] [hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] , [æz; əz] [ˈkiːnli] .
“ What is that ? ” inquired her grandmother , as keenly .
“ 什么 是 那 ? ” 询问 她 祖母 ， 作为 敏锐地 .
“那是什么？”她的祖母也同样好奇地问道。

“ [waɪ] [ðɪs] [stɜːr] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz][ˈmækswel] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .
“ Why this stir ? ” said Mrs Maxwell , opening her blue eyes .
“ 为什么 这 搅拌 ? ” 说 太太 麦克斯韦 ， 开幕 她 蓝色的 眼睛 .
“这是怎么了？”麦克斯韦尔太太睁开蓝色的眼睛问道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] ? ”
“ Are you two by any chance in the conspiracy ? ”
“ 是 你 二 经过 任何 机会 在 这 阴谋 ? ”
“你们两个是不是参与了阴谋？”

“ [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] [ˈʌndər] [es] . [piːˈɛtroʊ][ɪn][maʊːntɔriːoʊ] ?
“ Does he live under S . Pietro in Montorio ?
“ 做 他 居住 在下面 S . 皮耶特罗 在 蒙托里奥 ?
“他住在蒙托里奥的圣彼得教堂下面吗？”

[ɪz][hiː; hi] [kɔːld] [tʃerˈzɑːreɪ] [ˌbændɪˈnɛli] ?
Is he called Cesare Bandinelli ?
是 他 称为 切萨雷 班迪内利 ?
他叫切萨雷·班迪内利吗？

[ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
And has he a history ?
和 有 他 一个 历史 ?

他有过什么经历吗?

” [te'resɑː] ['kwestʃənd] ['breθləsli] .
” Teresa questioned breathlessly .
” 特蕾莎 被质问 气喘吁吁 .

特蕾莎气喘吁吁地问道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then she jumped up and closed the window to shut out the noise of the
然后 她 跳了起来 向上 和 关闭 这 窗户 到 关闭 出去 这 噪音 的 这
[ɪ'lektrɪk] [træm][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] “ [oʊ] - ['ɑːlɪv] — [goʊ] - [oʊ] - - !
electric tram and of the men who were crying “ O - olive — go - o - omberi !
电的 电车 和 的 这 男人 WHO 是 哭泣 “ 哦 - 橄榄 — 去 - o - - !

然后她跳起来关上窗户，隔绝了电车的噪音和男人们喊着“O-olive—go-o-omberi！”的声音。

” [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .
” with broad intonations .
” 和 广阔 语调 .

语调宽厚。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [iks'kleimɪŋ] — “ [ðɪs] [ɪz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['ɪntrəstɪŋ] .
She came back exclaiming — “ This is extraordinarily interesting .
她 来了 后退 惊呼 — “ 这 是 非常 有趣的 .

她回来后惊叹道：“这真是太有趣了。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [tʃeɪ'zɑːreɪ] , [pʊr] ['feloʊ] ! ”
I know that Cesare , poor fellow ! ”
我 知道 那 切萨雷 , 贫穷的 同伴 ! ”

我知道，可怜的切萨雷！

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [pʊr] ['feloʊ] , [te'resɑː] , ” [kə'rektɪd] ['sɪlviə] .
“ I don't think you ought to call him poor fellow , Teresa , ” corrected Sylvia .
“ 我 不 思考 你 应该 到 称呼 他 贫穷的 同伴 , 特蕾莎 , ” 已更正 西尔维娅 .

“特蕾莎，我觉得你不应该叫他可怜的人,”西尔维娅纠正道。

“ ['mɪstər]['wɪlbræˌhæm] [θɪŋks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [mæn] . ”
“ Mr Wilbraham thinks him a very dangerous man . ”
“ 先生 威尔布拉姆 思考 他 一个 非常 危险的 男人 . ”

“威尔布拉姆先生认为他是一个非常危险的人。”

“ [oʊ] , ['hiːz] ['deɪndʒərəs] , ['hiːz] ['deɪndʒərəs] , [aɪ] ['deə'sei] , ” [ə'griːd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
“ Oh , he's dangerous , he's dangerous , I daresay , ” agreed her sister ,
“ 哦 , 他是 危险的 , 他是 危险的 , 我 敢说 , ” 同意 她 姐姐 ,

“哦，他很危险，他很危险，我敢说,”她妹妹同意道。

“ [bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'fer] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪnər] .
“ but in our affair I was the sinner .
“ 但 在 我们的 事务 我 曾是 这 罪人 .

但在我们的这段关系中，我是罪人。

['lɪs(ə)n] , ['meri] .
Listen , Mary .
听 , 玛丽 .

听着，玛丽。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['stɔːri] , ['endɪŋ] [ɔː'rækjələrli] , “ [soʊ][juː; jʊ] [siː] !
” And she told her story , ending oracularly , “ So you see !
” 和 她 讲述 她 故事 , 结束 预言般地 , “ 所以 你 看 !

她讲述了自己的故事，最后以预言般的语气说道：“所以你看！”

” ['mɪsɪz]['mækswel][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪrli] .

” Mrs Maxwell was looking at her queerly .

” 太太 麦克斯韦 曾是 寻找 在 她 奇怪地 .

“麦克斯韦尔太太用一种奇怪的眼神看着她。”

“ [jes] , [aɪ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“ Yes , I see , ” she said at last .

“ 是的 , 我 看 , ” 她 说 在 最后的 .

“是的，我明白了,”她最后说道。

“ [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [tə'geðər] .

“ I'm beginning to put things together .

“ 我是 开始 到 放 事物 一起 .

“我开始把事情理顺了。”

[ænd; ənd] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

And , ” she went on , recovering herself with a laugh ,

和 , ” 她 去 在 , 恢复中 她自己 和 一个 笑 ,

“然后,”她接着说，说着说着笑了起来，“

“ [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] ['æftər][aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [tʃeɪ'zɑːreɪ] .

“ that always happens after I hear about Cesare .

“ 那 总是 发生 后 我 听到 关于 切萨雷 .

“每次我听到切萨雷的消息后，都会发生这种情况。”

” [te'resɑː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn] ['meri]

” Teresa was too much interested and excited to notice anything unusual in Mary

” 特蕾莎 曾是 也 很多 感兴趣的 和 兴奋的 到 注意 任何事物 异常 在 玛丽

['mækˌswɛlz] ['mænər] .

Maxwell's manner .

麦克斯韦尔 方式 .

“特蕾莎当时太感兴趣、太兴奋了，以至于没有注意到玛丽·麦克斯韦举止中的任何异常之处。”

['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] , [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

Mrs Brodrick , more experienced , watched her without asking questions .

太太 布罗德里克 , 更多的 经验丰富的 , 观看 她 没有 问 问题 .

经验更为丰富的布罗德里克夫人默默地观察着她，没有提出任何问题。

“ [pər'hæps][wiː; wi] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [θruː] - ?

“ Perhaps we might manage to do something for the boy through Peppina ?

“ 也许 我们 可能 管理 到 做 某物 为了 这 男生 通过 - ?

“或许我们可以通过佩皮娜为这个男孩做点什么？”

” [te'resɑː] [sə'dʒestɪd] ['iːgərli] .

” Teresa suggested eagerly .

” 特蕾莎 建议 急切地 .

特蕾莎急切地建议道。

“ [aɪ] ['niːdnt] [ʃoʊ] . ”

“ I needn't show . ”

“ 我 不必 展示 . ”

“我不必露面。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] , ” ['mɪsɪz]['mækswel] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] .

“ I think you had better leave it alone , ” Mrs Maxwell replied slowly .

“ 我 思考 你 有 更好的 离开 它 独自的 , ” 太太 麦克斯韦 回复 缓慢地 .

“我想你最好还是别管它了,”麦克斯韦尔太太缓缓回答道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [æsk][maɪ] ['hʌzbənd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] -
“ But I'll ask my husband , ” she added , noticing the young marchesa's
“ 但 患病的 问 我的 丈夫 , ” 她 额外 , 注意到 这 年轻的 -
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

“但我会问问我丈夫,”她补充道，注意到年轻的侯爵夫人失望的神情。

“ [oʊ] , ['hiːl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .
“ Oh , he'll say the same .
“ 哦 , 地狱 说 这 相同的 .

“哦，他也会这么说。”

[men] [duː] .
Men do .
男人 做 .

男人确实如此。

[pliːz] [rɪ'membər] , ['meri] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [weɪt] [ɔːf] [maɪ][maɪnd] . ”
Please remember , Mary , that it would take a weight off my mind . ”
请 记住 , 玛丽 , 那 它 会 拿 一个 重量 离开 我的 头脑 . ”

玛丽，请记住这一点，这会让我如释重负。

“ [aɪl] [rɪ'membər] .
“ I'll remember .
“ 患病的 记住 .

我会记住的。

[aɪl] [duː] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] .
I'll do all I can .
患病的 做 全部 我 能 .

我会尽我所能。

” ['mɪsɪz]['mækswel] ['prɑːmɪst] [soʊ] ['lævɪʃli] [ðæt] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]
” Mrs Maxwell promised so lavishly that Mrs Brodrick was certain nothing was
” 太太 麦克斯韦 承诺 所以 慷慨地 那 太太 布罗德里克 曾是 肯定 没有什么 曾是
[ment] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
meant to come of it .
意思是 到 来 的 它 .

“麦克斯韦尔太太许诺的条件如此优厚，以至于布罗德里克太太确信这不会有任何结果。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ['mɪsɪz]['mækswel] [kept]
And she was right , for nothing came of it , though Mrs Maxwell kept
和 她 曾是 正确的 , 为了 没有什么 来了 的 它 , 尽管 太太 麦克斯韦 保留
[hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
her promise to remember .
她 承诺 到 记住 .

她是对的，这件事最终并没有发生，尽管麦克斯韦尔太太信守承诺，记住了这件事。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
“ I don't like it , ” she said to her husband in the evening when they were
“ 我 不 喜欢 它 , ” 她 说 到 她 丈夫 在 这 晚上 什么时候 他们 是
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

“我不喜欢这样,”晚上她和丈夫单独相处时，她对丈夫说。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ə; eɪ] ['klevərli] ['blækənd] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['wɜːrθləs] ['pɪktʃər] ,
and he was admiring a cleverly blackened and altogether worthless picture ,
和 他 曾是 钦佩 一个 巧妙地 变黑 和 共 毫无价值 图片 ,

他正在欣赏一幅被巧妙地涂黑、毫无价值的画作。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pɪkt]	[ʌp]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['bɑːrgən]	[ðæt]	[deɪ]	,	[æt; ət]	[ten]	[taɪmz]	[ɪts]	['æktʃuəl]	['væljuː]	.
which	**he**	**had**	**picked**	**up**	**as**	**a**	**great**	**bargain**	**that**	**day**	**,**	**at**	**ten**	**times**	**its**	**actual**	**value**	**.**
哪个	他	有	挑选	向上	作为	一个	伟大的	便宜货	那	天	,	在	十	时代	它是	实际的	价值	.

他那天以超低价买到了它，价格是它实际价值的十倍。

“	[juː; jʊ]	[noʊ]	['nʌθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	[ɪn]	[æn; ən]	[ə'frʌntɪd]	[toʊn]	.
“	**You**	**know**	**nothing**	**about**	**it**	**,**	**”**	**he**	**returned**	**in**	**an**	**affronted**	**tone**	**.**
“	你	知道	没有什么	关于	它	,	”	他	返回	在	一个	受辱	语气	.

“你对此一无所知,”他带着愤慨的语气回答道。

“	[ðə; ði]	[laɪt]	[ænd; ənd]	[ʃeɪd]	—	”
“	**The**	**light**	**and**	**shade**	**—**	**”**
“	这	光	和	阴影	—	”

“光与影——”

“	[laɪt]	[ænd; ənd]	[ʃeɪd]	?
“	**Light**	**and**	**shade**	**?**
“	光	和	阴影	?

“光与影？”

[oʊ]	!	[aɪ]	['dɪdnt]	[miːn]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	,	[aɪ]	[ment]	[tʃeɪ'zɑːreɪ]	,	-	['lʌvər]	.
Oh	**!**	**I**	**didn't**	**mean**	**the**	**picture**	**,**	**I**	**meant**	**Cesare**	**,**	**Peppina's**	**lover**	**.**
哦	!	我	没有	意思是	这	图片	,	我	意思是	切萨雷	,	-	情人	.

哦！我不是指那张照片，我是指切萨雷，佩皮娜的情人。

[naʊ]	[duː]	[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	?
Now	**do**	**you**	**understand**	**?**
现在	做	你	理解	?

现在你明白了吗？

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['aʊər; ɑːr]	['mɪstər]	['wɪlbræˌhæm]	[huːm]	[hiː; hi]	[ɪz]	['vaʊɪŋ]	['vendʒəns]	[ə'genst]	.
It	**must**	**be**	**our**	**Mr**	**Wilbraham**	**whom**	**he**	**is**	**vowing**	**vengeance**	**against**	**.**
它	必须	是	我们的	先生	威尔布拉姆	谁	他	是	发誓	复仇	反对	.

他发誓要报复的对象一定是我们的威尔布拉罕先生。

”	['kɜːrn(ə)l]	['mækˌswɛlz]	[aɪ'diːəz]	[ʌv; əv]	[ɪ'tæliən]	[laɪf]	[wɜːr; wər]	['bɔːroʊd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	.
”	**Colonel**	**Maxwell's**	**ideas**	**of**	**Italian**	**life**	**were**	**borrowed**	**from**	**the**	**stage**	**.**
”	上校	麦克斯韦尔	想法	的	意大利语	生活	是	借来的	从	这	阶段	.

“麦克斯韦上校对意大利生活的看法是从舞台上借鉴来的。”

“	[rʌm]	[tʃæps]	.
“	**Rum**	**chaps**	**.**
“	朗姆酒	小伙子们	.

“朗姆酒小伙子们。”

['ɔːlweɪz]	['vaʊɪŋ]	['vendʒəns]	,	[ɑːnt]	[ðeɪ]	?
Always	**vowing**	**vengeance**	**,**	**aren't**	**they**	**?**
总是	发誓	复仇	,	不是	他们	?

他们总是扬言要复仇，不是吗？

”	[hiː; hi]	[sed]	[ɪn'dɪfrəntli]	.
”	**he**	**said**	**indifferently**	**.**
”	他	说	漠不关心	.

他冷漠地说。

“	[aɪ]	['wʊdnt]	['bɑːðər]	[ə'baʊt]	['wɪlbræˌhæm]	.
“	**I**	**wouldn't**	**bother**	**about**	**Wilbraham**	**.**
“	我	不会	打扰	关于	威尔布拉姆	.

“我不会去理会威尔布拉罕。”

[hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] . ”
He can take care of himself . ”
他 能 拿 关心 的 他自己 . ”
他能照顾好自己。

“ [wel] [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ Well I don't like it , ” repeated his wife .
“ 出色地 我 不 喜欢 它 , ” 重复 他的 妻子 .
“我不喜欢这样,”他妻子重复道。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] [bruːt] , [get] [rɪd][ʌv; əv] - . ”
“ If the fellow's a brute , get rid of Peppina . ”
“ 如果 这 同伴们 一个 蛮力 , 得到 摆脱 的 - . ”
“如果那家伙是个粗野之徒，那就把佩皮娜赶走。”

“ [ðæt] [ɪz][əb'sɜːrd] .
“ That is absurd .
“ 那 是 荒诞 .
“这太荒谬了。”

” ['mɪsɪz]['mækswel][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ə'ferz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['trentʃəntli] ,
” Mrs Maxwell was not accustomed to have her affairs interfered with so trenchantly ,
” 太太 麦克斯韦 曾是 不是 习惯 到 有 她 事务 干扰 和 所以 尖锐地 ,
“麦克斯韦尔夫人不习惯自己的事务受到如此尖锐的干涉。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
and she spoke with indignation .
和 她 辐 和 愤慨 .
她义愤填膺地说道。

“ [ðæt] [ɪz][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
“ That is so like a man .
“ 那 是 所以 喜欢 一个 男人 .
“这太像个男人了。”

- — [wen] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['breɪkɪŋ] [θɪŋz] — [ɪz][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
Peppina — when she isn't breaking things — is the comfort of my life .
- — 什么时候 她 不是 打破 事物 — 是 这 舒适 的 我的 生活 .
佩皮娜——当她不弄坏东西的时候——是我生活中的慰藉。

[ðə; ði][wʌn] ['kʌmfərt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪm'fætɪkli] .
The one comfort , ” she added emphatically .
这 一 舒适 , ” 她 额外 强调地 .
“唯一令人欣慰的是,”她强调道。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .
“好的。

” [hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə] [geɪz] ['ræptʃərəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .
” He stepped back to gaze rapturously at his picture .
” 他 步 后退 到 目光 欣喜若狂 在 他的 图片 .
他后退一步，如痴如醉地凝视着自己的照片。

“ [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [huːz] [ðə; ði] [best] [mæn] [hɪr] [tuː; tə] [trʌst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
“ Now I wonder who's the best man here to trust with this sort of thing .
“ 现在 我 想知道 谁是 这 最好的 男人 这里 到 相信 和 这 种类 的 事物 .
“现在我想知道，这里谁才是最适合处理这类事情的人选。”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ][ˌpiːntuːˈriːkkjəʊ] .

I shouldn't be a bit surprised if it turned out a Pinturicchio .

我 不应该 是 一个 少量 惊讶 如果 它 转向 出去 一个 平图里乔 .

如果最终发现是平图里乔的作品，我一点也不会感到惊讶。

” [ˈmɪsɪz][ˈmækswel] , [huː] [nuː] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [held] [rɪˈvendʒ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

” Mrs Maxwell , who knew much better , held revenge in her hand ,

” 太太 麦克斯韦 , WHO 知道 很多 更好的 , 握住 复仇 在 她 手 ,

“麦克斯韦尔夫人心知肚明，她早已准备好复仇。”

[ænd; ənd] [jet] [ˈsʌmhaʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

and yet somehow could not use it .

和 然而 不知何故 可以 不是 使用 它 .

然而，不知为何我就是无法使用它。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈdaʊnraɪt] , [tuː] [ˈbruːt(ə)l] .

It would have been too downright , too brutal .

它 会 有 到过 也 彻头彻尾 , 也 野蛮 .

那样做就太直接、太残忍了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈpɪtiɪŋli] .

She looked at him pityingly .

她 看起来 在 他 可怜地 .

她怜悯地看着他。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈenibɑːdi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈswiːtli] .

“ You had better not trust it to anybody , ” she said sweetly .

“ 你 有 更好的 不是 相信 它 到 任何人 , ” 她 说 甜蜜地 .

“你最好不要把它托付给任何人，”她温柔地说。

“ [ðeɪ] [maɪt] [stiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

“ They might steal it .

“ 他们 可能 偷 它 .

“他们可能会偷走它。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [tuː; tə] [soʊp] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] .

If I were you I should keep to soap and water .

如果 我 是 你 我 应该 保持 到 肥皂 和 水 .

如果我是你，我会坚持用肥皂和水清洗。

[ænd; ənd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [kwaɪt] [ɪnˈkɑːnsɪkwəntli] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , “ [ˈdʒɪm] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪr]

And , ” she added , quite inconsequently , as he thought , “ Jim , you're a dear

和 , ” 她 额外 , 相当 因此 , 作为 他 想法 , “ 吉姆 , 你是 一个 亲爱的

[oʊld] [ˈdɑːŋki] !

old donkey !

老的 驴 !

“然后,”她漫不经心地补充道，他心想，“吉姆，你真是个可爱的老驴子！”

” [ðæt] [ˈendɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

” That ended it .

” 那 结束 它 .

事情就此结束了。

[ˈmɪsɪz] [ˈbrɑːdrɪk] [wʌz; wəz] [ˈrestləs] ; [teˈresɑː] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] , [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] ,

Mrs Brodrick was restless ; Teresa , who could not , or would not , understand why ,

太太 布罗德里克 曾是 不安 ; 特蕾莎 , WHO 可以 不是 , 或者 会 不是 , 理解 为什么 ,

布罗德里克太太焦躁不安；特蕾莎无法理解，或者说不愿理解为什么，

[tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ['wɑːntɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd]
chose to insist that her grandmother wanted change of air , and suggested
选择 到 坚持 那 她 祖母 通缉 改变 的 空气 , 和 建议
['meni] ['mænər] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] ,
many manner of places ,
许多 方式 的 地方 ,

她坚持认为祖母想要换换环境，并建议了很多地方。

[bʌt; bət] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl] [goʊ] [tə'geðər] .
but places where they might all go together .
但 地方 在哪里 他们 可能 全部 去 一起 .

但他们可能会一起去的地方。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [breɪk] [ˌjuː 'es] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It would be such a pity to break us up , ” she said .
“ 它 会 是 这样的 一个 遗憾 到 休息 我们 向上 , ” 她 说 .

“如果我们拆散了，那将是多么可惜啊,”她说。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
For a moment Mrs Brodrick was silent .
为了 一个 片刻 太太 布罗德里克 曾是 沉默的 .

布罗德里克太太沉默了一会儿。

“ [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [goʊ] ?
“ Where are we to go ?
“ 在哪里 是 我们 到 去 ?

我们该去哪里?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪrəli] .
” she asked a little wearily .
” 她 问 一个 小的 疲劳 .

她有些疲惫地问道。

“ [oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [kraɪd] [te'resɑː] , ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , “ [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] .
“ Oh , darling , ” cried Teresa , flying to kiss her , “ don't say it in such a tone .
“ 哦 , 亲爱的 , ” 哭 特蕾莎 , 飞行 到 吻 她 , “ 不 说 它 在 这样的 一个 语气 .

“哦，亲爱的,”特蕾莎喊道，飞身吻了她，“别用这种语气说。”

[dəunt] [biː; bi] [soʊ] ['trædʒɪkli] ['sɑːri] !
Don't be so tragically sorry !
不 是 所以 悲剧的是 对不起 !

别那么悲伤!

['evriθɪŋ] [ɪz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ɪt'self] [soʊ] ['prɪtɪli] !
Everything is arranging itself so prettily !
一切 是 安排 本身 所以 漂亮 !

一切都安排得如此美好!

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [wiːl] [goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] ,
And I'll tell you where we'll go , ” she hurried on ,
和 患病的 告诉 你 在哪里 出色地 去 , ” 她 慌忙 在 ,

“我会告诉你我们要去哪里,”她急忙说道。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [blɑːk] ['ɑːrgjumənt] .
much as if she wished to block argument .
很多 作为 如果 她 希望 到 堵塞 争论 .

仿佛她想阻止争论似的。

“ [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][pə'ruːdʒiə, pe'ruːdʒɑː] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ə'siːzi] . ”
“ Let us have a day or two at Perugia , so as to see Assisi . ”
“ 让 我们 有 一个 天 或者 二 在 佩鲁贾 , 所以 作为 到 看 阿西西 . ”

“让我们在佩鲁贾待上一两天，以便游览阿西西。”

“ [ɔːl] ? ”
“ All ? ”
“ 全部 ? ”

“全部？”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [liːv] ['eni] [wʌn] [aʊt] ? ” [æskt] [te'resɑː] [rɪ'proʊtʃfəli] .
“ How could we leave any one out ? ” asked Teresa reproachfully .
“ 如何 可以 我们 离开 任何 一 出去 ? ” 问 特蕾莎 责备地 .

“我们怎么能漏掉任何人呢？”特蕾莎责备地问道。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd] ['sɪlviə] [ænd; ənd][aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ You and Sylvia and I , of course . ”
“ 你 和 西尔维娅 和 我 , 的 课程 . ”

“当然包括你、西尔维娅和我。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ Of course . ”
“ 的 课程 . ”

“当然。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['mækswel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ And the Maxwells , of course . ”
“ 和 这 麦克斯韦 , 的 课程 . ”

“当然还有麦克斯韦一家。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ Of course . ”
“ 的 课程 . ”

“当然。”

“ [ænd; ənd]['mɪstər]['wɪlbræˌhæm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ And Mr Wilbraham , of course .
“ 和 先生 威尔布拉姆 , 的 课程 .

“当然还有威尔布拉罕先生。”

” [bʌt; bət]['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnətli] ['saɪlənt] [ə'gen] .
” But Mrs Brodrick was obstinately silent again .
” 但 太太 布罗德里克 曾是 顽固地 沉默的 再次 .

但布罗德里克太太依然固执地保持沉默。

[ðə; ði][dræg] [ʌp] [tuː; tə] [ə'siːzi] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dʌsti] ,
The drag up to Assisi is long and dusty ,
这 拖 向上 到 阿西西 是 长的 和 尘土飞扬 ,

通往阿西西的路途漫长而尘土飞扬。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ə'siːzi] [ɪt'self] ['laɪɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['splendɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊl] [ɪn] [frʌnt] ,
yet with Assisi itself lying always splendidly as a goal in front ,
然而 和 阿西西 本身 说谎 总是 精彩地 作为 一个 目标 在 正面 ,

然而，阿西西本身始终像一座辉煌的球门一样矗立在眼前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [bəʊθ] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] .
it is possible to forget both heat and dust .
它 是 可能的 到 忘记 两个都 热 和 灰尘 .

人们有可能忘记炎热和灰尘。

[ˈɑːlɪv]	[groʊvz]	[ˈstræg(ə)l]	[ɔːl]	[əˈbaʊt]	,	[ˈtʃɪkəri]	[ænd; ənd]	[bluː]	[ˈθɪs(ə)l]	[frɪndʒ]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Olive	**groves**	**straggle**	**all**	**about**	**,**	**chicory**	**and**	**blue**	**thistles**	**fringe**	**the**	**side**	**of**	**the**
橄榄	小树林	零散	全部	关于	，	菊苣	和	蓝色的	蓟	边缘	这	边	的	这

[roʊd]	;
road	**;**
路	；

橄榄树林稀疏地分布在周围，菊苣和蓝蓟沿着路边生长；

[ə; eɪ]	[ˌpɜːrsəˈnæləti]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[jet]	[fərˈgɑːtn]	[meɪks]	[ɪtˈself]	[ˈkjʊriəsli]	[felt]	[wen]
a	**personality**	**which**	**the**	**world**	**has**	**not**	**yet**	**forgotten**	**makes**	**itself**	**curiously**	**felt**	**when**
一个	性格	哪个	这	世界	有	不是	然而	被遗忘的	制作	本身	奇怪的是	毛毡	什么时候

[juː; jʊ]	[kʌm]	[ɪn]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fiːldz]	,
you	**come**	**in**	**sight**	**of**	**his**	**fields**	**,**
你	来	在	视线	的	他的	字段	，

当你看到他的田地时，你会真切地感受到一种世人尚未遗忘的个性。

[hɪz; ɪz]	[ˈmaʊntnz]	,	[hɪz; ɪz]	[waɪd]	[skaɪz] ,
his	**mountains**	**,**	**his**	**wide**	**skies ,**
他的	山脉	，	他的	宽的	天空 ，

他的群山，他广阔的天空，

[ænd; ənd]	[lʊk]	[bæk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[doʊm]	[ʌv; əv]	[seɪnt]	[ˈmeri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈeɪndʒəlz]	[beɪðd]	[ɪn]	[sɔːft]	[mɪst]	.
and	**look**	**back**	**at**	**the**	**dome**	**of**	**Saint**	**Mary**	**of**	**the**	**Angels**	**bathed**	**in**	**soft**	**mist**	**.**
和	看	后退	在	这	穹顶	的	圣	玛丽	的	这	天使	洗澡	在	柔软的	薄雾	.

回头望去，可以看到笼罩在薄雾中的天使圣母教堂的穹顶。

[ə; eɪ]	[mɪs]	-	,	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmeni]	[ˈsɪŋg(ə)l]	[ˈwɪmɪn]	[huː]	[goʊ]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[əˈloʊn]	,
A	**Miss**	**Sandiland**	**,**	**one**	**of**	**the**	**many**	**single**	**women**	**who**	**go**	**about**	**the**	**world**	**alone**	**,**
一个	错过	-	，	一	的	这	许多	单身的	女性	WHO	去	关于	这	世界	独自的	，

桑迪兰小姐，是众多独自在世间游荡的单身女性之一。

[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpɑːrti]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[spend]	[ə; eɪ]	[naɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	-	.
was	**of**	**the**	**party**	**which**	**was**	**to**	**spend**	**a**	**night**	**at**	**the**	**Subisio**	**.**
曾是	的	这	派对	哪个	曾是	到	花费	一个	夜晚	在	这	-	.

是打算在苏比西奥过夜的那群人中的一员。

[hens]	[ðeɪ]	,	[æt; ət]	[wʌns]	,	[pərˈsuːd]	[baɪ]	[ˈklæmərəs]	[ˈbegərz] ,
Hence	**they**	**,**	**at**	**once**	**,**	**pursued**	**by**	**clamorous**	**beggars ,**
因此	他们	，	在	一次	，	追击	经过	喧闹的	乞丐 ，

因此，他们立刻被喧闹的乞丐追赶着，

[klaɪmd]	[ðə; ði]	[ˈstoʊni]	[striːts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[brɔːd]	[ɑːrˈkeɪdɪd]	[ˈspeɪsɪz]	[bɪˈfɔːr]	[ðə; ði]	[greɪt]	[tʃɜːrtʃ]	,
climbed	**the**	**stony**	**streets**	**to**	**the**	**broad**	**arcaded**	**spaces**	**before**	**the**	**great**	**church**	**,**
攀登	这	石质的	街道	到	这	广阔	街机	空间	前	这	伟大的	教会	，

[ˈlʌmbəd]	[ænd; ənd]	[ˈgɑːθɪk]	,
Lombard	**and**	**Gothic**	**,**
伦巴第	和	哥特	，

沿着石板路向上攀登，来到宏伟教堂前宽阔的拱廊空间，这座教堂融合了伦巴第和哥特式风格。

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[skwer]	[ænd; ənd]	[raʊnd]	[ˈtaʊərz]	[ænd; ənd]	[væst]	[mægˈnɪfɪs(ə)nt]	[pɔːrtʃ]	.
with	**its**	**square**	**and**	**round**	**towers**	**and**	**vast**	**magnificent**	**porch**	**.**
和	它是	正方形	和	圆形的	塔楼	和	广阔的	壮丽	门廊	.

它拥有方形和圆形塔楼以及宏伟壮丽的大门廊。

[ðen]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[klɪr]	[ˈsʌnlaɪt]	[ðeɪ]	[tɜːrnd]	[ˈɪntuː]	[ˈdɑːrknəs]	—	[bʌt; bət]	[wʌt]	[ˈdɑːrknəs]	!
Then	**from**	**the**	**clear**	**sunlight**	**they**	**turned**	**into**	**darkness**	**—**	**but**	**what**	**darkness**	**!**
然后	从	这	清除	阳光	他们	转向	进入	黑暗	—	但	什么	黑暗	！

然后，它们从明媚的阳光中变成了黑暗——但是，多么黑暗啊！

[ˈdɑːrknəs]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ˈkʌlərz]	[gloʊ]	,	[ˈkʌlərz]	[leɪd]	[ɑːn]	[baɪ]	[ˌtʃɪməˈbuːeɪ]	[ænd; ənd]	[ˈdʒɔtəu]	,
Darkness	**out**	**of**	**which**	**colours**	**glow**	**,**	**colours**	**laid**	**on**	**by**	**Cimabue**	**and**	**Giotto**	**,**
黑暗	出去	的	哪个	颜色	辉光	，	颜色	铺设	在	经过	西马布埃	和	乔托	，

黑暗中闪耀着色彩，那是契马布埃和乔托笔下的色彩。

['dɑːrknəs] ['ʃraudiŋ] [ɪn] ['mɪstəri] [ðoʊz] [streɪndʒ] [greɪv] [ɪm'pæsəbl] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]
darkness shrouding in mystery those strange grave impassible faces looking down into a
黑暗 裹尸布 在 神秘 那些 奇怪的 严重 忍 面孔 寻找 向下 进入 一个
[wɜːrld] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
world which does not touch them .
世界 哪个 做 不是 触碰 他们 .

黑暗笼罩着神秘，那些奇异、严肃、冷漠的面孔俯视着一个与他们无关的世界。

[te'resɑː] [stʊd] ['saɪlənt] , ['skwiːzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ; ['sɪlviə] [æskt] ['meni] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd]
Teresa stood silent , squeezing her hands ; Sylvia asked many questions , and
特蕾莎 站立 沉默的 , 挤压 她 双手 ; 西尔维娅 问 许多 问题 , 和
['wɪlbræˌhæm] ['ænsər] [ðem; ðəm] ;
Wilbraham answered them ;
威尔布拉姆 回答 他们 ;

特蕾莎默默地站着，双手紧紧地握在一起；西尔维娅问了很多问题，威尔布拉罕一一作答；

[ə; eɪ] [mʌŋk] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ;
a monk came forward and pointed out this , that , and the other ;
一个 僧 来了 向前 和 尖 出去 这 , 那 , 和 这 其他 ;

一位僧人走上前来，指出了这个、那个以及其他一些问题；

[ə'nʌðər] [mʌŋk] [ə'reɪndʒd] ['hɪdiəs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɔːltər] .
another monk arranged hideous imitation flowers on the central altar .
其他 僧 安排 可怕 模仿 花朵 在 这 中央 坛 .

另一位僧侣在中央祭坛上摆放了丑陋的仿制花朵。

['prez(ə)ntli] ['wɪlbræˌhæm] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wer] [te'resɑː] [stʊd] .
Presently Wilbraham came back to where Teresa stood .
目前 威尔布拉姆 来了 后退 到 在哪里 特蕾莎 站立 .

这时，威尔布拉罕回到了特蕾莎站立的地方。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [gɔːn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ The others are gone , ” he said .
“ 这 其他的 是 已消失 , ” 他 说 .

“其他人都走了,”他说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? ”
“ Will you come ? ”
“ 将要 你 来 ? ”

你会来吗?

“ [gɔːn] , [gɔːn] [wer] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['staːtiŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , “ [gɔːn] [ə'weɪ] ? ”
“ Gone , gone where ? ” she said , starting and looking round , “ gone away ? ”
“ 已消失 , 已消失 在哪里 ? ” 她 说 , 开始 和 寻找 圆形的 , “ 已消失 离开 ? ”

“走了，去哪儿了? ”她猛地环顾四周，问道，“走了吗? ”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn'dʌldʒəntli] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['skætərbreɪnd] ,
“ No , no , ” he said indulgently , remembering that she was always scatterbrained ,
“ 不 , 不 , ” 他 说 纵容地 , 记住 那 她 曾是 总是 心不在焉 ,
“ [oʊ][noʊ] .
“ oh no .
“ 哦 不 .

“不，不,”他宽容地说，想起她总是丢三落四的，“哦，不。”

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ʌpər] [tʃɜːrtʃ] ? ”
But have you forgotten that there's an upper church ? ”
但 有 你 被遗忘的 那 有 一个 上 教会 ? ”

但你难道忘了还有上层教会吗?

“ [jes] , ” [rɪ'tɜːrnd] [te'resɑː] ['briːfli] , “ [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] . ”
“ Yes , ” returned Teresa briefly , “ I had forgotten . ”
“ 是的 , ” 返回 特蕾莎 简要地 , “ 我 有 被遗忘的 . ”

“是的,”特蕾莎简短地回答道，“我忘了。”

“ [meɪ] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] ?

“ May I show you the way ?

“ 可能 我 展示 你 这 方式 ?

“我可以带你走吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['saɪləntli] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] ,

” She followed silently up the stone staircase , and when they reached the top ,

” 她 随后 默默 向上 这 石头 楼梯 , 和 什么时候 他们 达到 这 顶部 ,

她默默地跟在后面，沿着石阶拾级而上，当他们到达顶端时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [pɔːzd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

he did not see that she again paused and left him to join the others .

他 做过 不是 看 那 她 再次 暂停 和 左边 他 到 加入 这 其他的 .

他没有注意到她再次停下脚步，离开他去和其他人会合。

['æftər][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ,

After the gloom of the lower ,

后 这 愁云 的 这 降低 ,

在低谷的阴霾过后，

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['dʒɔɪəs] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [tʃɜːrtʃ] ['kɔntræsts] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ə'meɪzɪŋli] [ðæt]

the almost joyous gaiety of the upper church contrasts with it so amazingly that

这 几乎 欢乐 欢乐 的 这 上 教会 对比 和 它 所以 令人惊讶的是 那

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] .

the effect must have been counted upon .

这 影响 必须 有 到过 计数 之上 .

上层教会近乎欢乐的气氛与此形成了惊人的对比，这种效果一定是预料之中的。

['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn] [laɪt] ['delɪkət] ['hɑːrməni] .

Everything is in light delicate harmony .

一切 是 在 光 精美的 和谐 .

一切都处于一种轻柔、微妙的和谐之中。

['slendər] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['ɔːltərnət] [pɪŋk] [ænd; ənd] [greɪ] ;

Slender columns of alternate pink and grey ;

苗条 列 的 备用 粉色的 和 灰色的 ;

粉色和灰色相间的细长柱状物；

[beɪz] [ruːft] [wɪð; wɪθ] [ˌʌltrəmə'riːn] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['ʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] [sɪməbjuːz] ['freskəʊz] [gliːm] [wɪð; wɪθ]

bays roofed with ultramarine dividing others in which Cimabue's frescoes gleam with

海湾 有顶棚 和 群青 分割 其他的 在 哪个 西马布埃的 壁画 闪耀 和

[streɪndʒ] [griːnz] [ænd; ənd] ['jeləuz] ;

strange greens and yellows ;

奇怪的 青菜 和 黄色 ;

屋顶涂成群青色的海湾将其他海湾分隔开来，在这些海湾中，奇马布埃的壁画闪耀着奇异的绿色和黄色；

['kwaɪər] - [stɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ʃel] - [laɪk] ['kænəpiːz] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] , [sər'maʊntɪŋ]

choir - stalls with shell - like canopies , lined with blue and gold , surmounting

唱诗班 - 摊位 和 壳 - 喜欢 树冠 , 衬里 和 蓝色的 和 金子 , 克服

[greɪv] ['tɑːsiə] [wɜːrk] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] .

grave tarsia work of saints and angels .

严重 塔西亚 工作 的 圣徒 和 天使 .

唱诗班席位上方有贝壳状的华盖，饰以蓝色和金色，华盖下是圣徒和天使的庄严的镶嵌细工。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [æps] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːr'keɪdɪd] ['gæləri] , [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [greɪ]

There is a small apse with an arcaded gallery , the shafts of pink and grey

那里 是 一个 小的 后殿 和 一个 街机 画廊 , 这 轴 的 粉色的 和 灰色的

,

,

,

这里有一个带拱廊的小后殿，拱廊的柱子是粉色和灰色的。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	[greɪt]	['eɪndʒəlz]	[stænd]	[ɑːn]	[gɑːrd]	.
and	**at**	**the**	**back**	**great**	**angels**	**stand**	**on**	**guard**	**.**
和	在	这	后退	伟大的	天使	站立	在	警卫	.

在后方，伟大的天使守护着。

[æn; ən]	[ɪk'skwɪzɪt]	[smɔːl]	[stoʊn]	['pʊlpɪt]	[ɪz]	[pleɪst]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[baɪ]	[ðə; ði]	[haɪ]	['ɔːltər]	,
An	**exquisite**	**small**	**stone**	**pulpit**	**is**	**placed**	**against**	**the**	**wall**	**by**	**the**	**high**	**altar**	**,**
一个	精美的	小的	石头	讲坛	是	放置	反对	这	墙	经过	这	高的	坛	,

主祭坛旁的墙边放置着一座精致的小石讲坛。

[ðə; ði]	['kɑːləm]	[ɪz]	[kʌt]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ruːm]	,
the	**column**	**is**	**cut**	**away**	**to**	**give**	**it**	**room**	**,**
这	柱子	是	切	离开	到	给	它	房间	,

为了腾出空间，柱子被切掉了一部分。

[ænd; ənd]	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'gɪnz]	[ə'gen]	[ɪz]	[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['græspɪŋ]	[hænd]	.
and	**where**	**it**	**begins**	**again**	**is**	**supported**	**by**	**a**	**grasping**	**hand**	**.**
和	在哪里	它	开始	再次	是	有	经过	一个	抓握	手	.

而它重新开始的地方，则由一只紧握的手支撑着。

['ʌndər]	[fʊt]	[ɔːl]	[ɪz]	[pɪŋk]	[stoʊn]	,	[ænd; ənd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['ɔːltər]	['faɪnɪst]		[moʊ'zeɪɪk]	.
Under	**foot**	**all**	**is**	**pink**	**stone**	**,**	**and**	**round**	**the**	**altar**	**finest**	**cosmatesque**	**mosaic**	**.**
在下面	脚	全部	是	粉色的	石头	,	和	圆形的	这	坛	最好的	哥斯玛特式	马赛克	.

脚下全是粉红色的石头，祭坛周围是精美的科斯马特式马赛克。

[ðə; ði]	['loʊər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ɪz]	['peɪntɪd]	[ɪn]	[sɔːft]	[redz]	[ænd; ənd]	[goʊld]	[tuː; tə]	[ˌreprɪ'zent]	[luːpt]	['hæŋgɪŋz]	,
The	**lower**	**part**	**of**	**the**	**wall**	**is**	**painted**	**in**	**soft**	**reds**	**and**	**golds**	**to**	**represent**	**looped**	**hangings**	**,**
这	降低	部分	的	这	墙	是	绘	在	柔软的	红色	和	黄金	到	代表	循环	绞刑	,

墙壁的下半部分涂成柔和的红色和金色，以表现环形挂饰。

[ænd; ənd]	[ə'bʌv]	[ðɪs]	,	[ɑːn]	['lʌvliɪst]	[bluː]	-	[griːn]	['bækˌgraʊndz]	,	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[dʒoʊtoʊz]	.
and	**above**	**this**	**,**	**on**	**loveliest**	**blue**	**-**	**green**	**backgrounds**	**,**	**are**	**the**	**Giottos**	**.**
和	多于	这	,	在	最可爱的	蓝色的	-	绿色的	背景	,	是	这	乔托	.

而在这座建筑之上，在美丽的蓝绿色背景上，是乔托的画作。

['noʊb(ə)l]	['fɪgjərz]	[ʌv; əv]	[sɪməbjuːz]	[lʊk]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːf]	;
Noble	**figures**	**of**	**Cimabue's**	**look**	**down**	**from**	**the**	**roof**	**;**
高贵	数据	的	西马布埃的	看	向下	从	这	屋顶	;

西马布埃笔下的贵族人物从屋顶俯瞰大地；

['steɪtli]	['eɪndʒəlz]	[wɪð; wɪθ]	[red]	[wɪŋz]	[tɪpt]	[wɪð; wɪθ]	[laɪt]	['vɪzɪt]	['eɪbrəhæm]	:
stately	**angels**	**with**	**red**	**wings**	**tipped**	**with**	**light**	**visit**	**Abraham**	**:**
庄严	天使	和	红色的	翅膀	倾斜	和	光	访问	亚伯拉罕	:

身姿挺拔、翅膀呈红色、尖端闪耀着光芒的天使拜访了亚伯拉罕：

[ðə; ði]	[seɪnts]	-	['nimbəsiz]	[ɑːr; ər]	[wɜːrkt]	[aʊt]	[ɪn]	[reɪzd]	['plæstər]	,	[ðə; ði]	[greɪt]	['æmˌbroʊz]	,	[dʒə'roʊm]	,	['ɔgəstin]	,	['gregəri]	,
the	**saints**	**'**	**nimbuses**	**are**	**worked**	**out**	**in**	**raised**	**plaster**	**,**	**the**	**great**	**Ambrose**	**,**	**Jerome**	**,**	**Augustine**	**,**	**Gregory**	**,**
这	圣徒	-	光环	是	工作	出去	在	提高	石膏	,	这	伟大的	安布罗斯	,	杰罗姆	,	奥古斯丁	,	格雷戈里	,

圣徒的光环是用凸起的石膏雕刻而成的，伟大的安布罗斯、杰罗姆、奥古斯丁、格列高利……

[tɔːk]	[wɪð; wɪθ]	[mʌŋks]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['sɛlz]	;	[ɔːl]	[ɪz]	[laɪt]	,	['kʌlər]	,	['glɔːri]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	[ɑːr; ər]	[lɑːrdʒ]	,
talk	**with**	**monks**	**in**	**their**	**cells**	**;**	**all**	**is**	**light**	**,**	**colour**	**,**	**glory**	**;**	**and**	**the**	**windows**	**are**	**large**	**,**
讲话	和	僧侣	在	他们的	细胞	;	全部	是	光	,	颜色	,	荣耀	;	和	这	视窗	是	大的	,

与僧侣们在他们的僧房里交谈；一切都是光明、色彩和荣耀；窗户也很大。

[wɪð; wɪθ] ['delɪkətli] [steɪnd] [glæs] , [ɔːr] , [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [west] , [waɪt] .
with delicately stained glass , or , like that at the west , white .
和 轻柔地 染色 玻璃 , 或者 , 喜欢 那 在 这 西方 , 白色的 .

有的镶嵌着精美的彩色玻璃，有的则像西边那座一样，是白色的。

[te'resɑː] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd]['oʊnli]['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] ['noʊtɪst] [ðæt]
Teresa came up to the others abruptly , and only Mrs Brodrick noticed that
特蕾莎 来了 向上 到 这 其他的 突然 , 和 仅有的 太太 布罗德里克 注意到 那
[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] .
her eyes were wet .
她 眼睛 是 湿的 .

特蕾莎突然走到其他人面前，只有布罗德里克太太注意到她的眼睛湿润了。

“ [its] [tuː] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
“ It's too much , ” she said with a quick motion of her hand .
“ 它是 也 很多 , ” 她 说 和 一个 快的 运动 的 她 手 .

“太多了,”她说着，迅速挥了挥手。

“ [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [miːn] ?
“ What did they mean ?
“ 什么 做过 他们 意思是 ?

他们是什么意思?

[ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ? — ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪktəri] ? — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɪlɪtənt] [ænd; ənd]
Earth and heaven ? — struggle and victory ? — the church militant and
地球 和 天堂 ? — 斗争 和 胜利 ? — 这 教会 好战分子 和
[traɪ'ʌmfənt] ? ”
triumphant ? ”
凯 ? ”

天地之间？——斗争与胜利？——教会是战斗的还是凯旋的?

“ [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [te'resɑː] ? ” [æskt] ['sɪlviə] ['æŋkʃəsli] .
“ Don't you like it , Teresa ? ” asked Sylvia anxiously .
“ 不 你 喜欢 它 , 特蕾莎 ? ” 问 西尔维娅 焦虑地 .

“特蕾莎，你不喜欢吗？”西尔维娅焦急地问道。

“ ['mɪstər]['wɪlbræˌhæm][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Mr Wilbraham has been telling me so much about it .
“ 先生 威尔布拉姆 有 到过 讲述 我 所以 很多 关于 它 .

“威尔布拉罕先生跟我讲了很多关于这件事的事情。”

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['dʒɔtəu][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃepərd] [bɔɪ] — ”
Did you know that Giotto was a shepherd boy — ”
做过 你 知道 那 乔托 曾是 一个 牧羊人 男生 — ”

你知道乔托曾是个牧羊童吗?

“ [wʌz; wəz][hiː; hi] ? ” [ænd; ənd][te'resɑː] , [huː] [nuː] [ɔːl] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['dʒɔtəu] ,
“ Was he ? ” and Teresa , who knew all there is to know about Giotto ,
“ 曾是 他 ? ” 和 特蕾莎 , WHO 知道 全部 那里 是 到 知道 关于 乔托 ,

“是他吗？”特蕾莎问道，她对乔托的一切都了如指掌。

[ʃɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [help] .
shot down from the heights to come to her sister's help .
射击 向下 从 这 高度 到 来 到 她 姐妹 帮助 .

她从高处被射下来，前来帮助她的妹妹。

“ [ænd; ənd][ˌtʃɪmə'buːeɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mæstər] , ” [went] [ɑːn] ['sɪlviə] , ['mɑːʃəliŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][fækts]
“ And Cimabue was his master , ” went on Sylvia , marshalling her little facts
“ 和 西马布埃 曾是 他的 掌握 , ” 去 在 西尔维娅 , 编组 她 小的 事实
[wɪð; wɪθ] [praɪd] .
with pride .
和 自豪 .

“而西马布埃是他的主人,”西尔维娅继续说道，自豪地罗列着她掌握的小事实。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mɑːˈkeizɑː] ,
“ It makes it much more interesting to know about them , doesn't it ? ” said the young marchesa ,
“ 它 制作 它 很多 更多的 有趣的 到 知道 关于 他们 , 不 它 ? ” 说 这 年轻的 玛尔凯萨 ,

“了解他们的故事会更有趣，不是吗? ”年轻的侯爵夫人说道。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˈglænsɪŋ] [ˈɔːlsoʊ][æt; ət][ˈwɪlbræˌhæm] .
smiling at her , but glancing also at Wilbraham .
微笑 在 她 , 但 瞥了一眼 还 在 威尔布拉姆 .

她对她微笑，但同时也瞥了一眼威尔布拉罕。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [fɪrd] .
She need not have feared .
她 需要 不是 有 害怕 .

她其实不必害怕。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn] [ˈsɪlviə] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fer] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
His eyes were on Sylvia , he was seeing the young fair face , with its innocent expression ,
他的 眼睛 是 在 西尔维娅 , 他 曾是 看到 这 年轻的 公平的 脸 , 和 它是 清白的 表达 ,

他的目光落在西尔维娅身上，他看到的是那张年轻白皙的脸庞，以及她天真无邪的神情。

[wɪð; wɪθ][lɪps][dʒʌst][ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [jet] [les] .
with lips just parted , and reading more than there was , and yet less .
和 嘴唇 只是 分手了 , 和 阅读 更多的 比 那里 曾是 , 和 然而 较少的 .

嘴唇微张，读出的文字比实际更多，却又更少。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ɪˈtæliən] [ˈpeɪntəz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] - [ˈɛndz] ?
What did he care that she should not have Italian painters at her fingers ' ends ?
什么 做过 他 关心 那 她 应该 不是 有 意大利语 画家 在 她 手指 - 结束 ?

他为什么要在乎她身边没有意大利画家呢?

[hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l] .
He knew them himself , and the knowledge did not seem very valuable .
他 知道 他们 他自己 , 和 这 知识 做过 不是 似乎 非常 有价值的 .

他自己就认识他们，但这些知识似乎并没有什么价值。

[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfaɪərd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][teˈresɑː] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [smaɪld] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [traɪˈʌmfəntli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
Determination suddenly fired him , and Teresa seeing the look smiled again , this time triumphantly , and turned away .
决心 突然 被解雇 他 , 和 特蕾莎 看到 这 看 微笑 再次 , 这 时间 凯旋而归 , 和 转向 离开 .

一股决心突然驱使他，特蕾莎看到他这副模样，又笑了，这次是得意的笑容，然后转身离开了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmækˌswɛlz] [ˈfiːvər] [fɔːr; fər] “ [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] ” [θɪŋz] [broʊk] [aʊt] .
When they came forth into the piazza , Colonel Maxwell's fever for “ picking up ” things broke out .
什么时候 他们 来了 前进 进入 这 广场 , 上校 麦克斯韦尔 发烧 为了 “ 挑选 向上 ” 事物 打破 出去 .

当他们来到广场时，麦克斯韦尔上校的“捡东西”的狂热又爆发了。

“ [its] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌn] [kɑːnt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt]
“ It's absurd to think one can't find something in a place like this , ” he remarked
“ 它是 荒诞 到 思考 一 不能 寻找 某物 在 一个 地方 喜欢 这 , ” 他 评论
[ˌaːgju'mentətivli] .
argumentatively .
争论地 .

“认为在这种地方找不到东西，真是荒谬，”他反驳道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [striːts] .
“ I shall have a look at some of the side streets .
“ 我 将 有 一个 看 在 一些 的 这 边 街道 .

“我打算去看看一些小街小巷。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][dræg] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
I don't want to drag any of you , you know . ”
我 不 想 到 拖 任何 的 你 , 你 知道 . ”

我不想牵连你们任何人，你们知道的。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [said] ['meri] ['mækswel] ,
“ I must go with him , ” sighed Mary Maxwell ,
“ 我 必须 去 和 他 , ” 叹了口气 玛丽 麦克斯韦 ,

“我必须跟他一起去，”玛丽·麦克斯韦叹了口气。

['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] , — “ [ɪn] [self] -
gathering her dress round her with the air of a martyr , — “ in self -
采集 她 裙子 圆形的 她 和 这 空气 的 一个 烈士 , — “ 在 自己 -
[dɪ'fens] .
defence .
防御 .

她像个殉道者一样拢起裙子，——“这是自卫。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['ʌðərwaɪz] [wʌt] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi] [meɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [pæk] .
I don't know otherwise what awful things he may bring to me to pack .
我 不 知道 否则 什么 可怕 事物 他 可能 带来 到 我 到 盒 .

否则我真不知道他会带来哪些可怕的东西让我打包。

[dəunt] ['enibɑːdi] [els] [kʌm] . ”
Don't anybody else come . ”
不 任何人 别的 来 . ”

其他人不要来了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .
“ I am coming .
“ 我 是 未来 .

我来了。

[aɪ] [laɪk] [iks'piəriənsiz] , ” [sed] [mɪs] - .
I like experiences , ” said Miss Sandiland .
我 喜欢 经历 , ” 说 错过 - .

“我喜欢体验，”桑迪兰小姐说。

[soʊ] [ðiːz] [θriː] [went] [ə'weɪ] ,
So these three went away ,
所以 这些 三 去 离开 ,

于是这三个人就离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [set] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [stiːp] ['broʊkən] [striːts] [tɔːrdz] [ðə; ði]
and the others set themselves to climb the steep broken streets towards the
和 这 其他的 放 他们自己 到 爬 这 陡 破碎的 街道 向 这
['ruːɪnd] ['pɔːtə][es] . [dʒo'vanni] .
ruined Porta S . Giovanni .
毁坏 波尔塔 S . 乔瓦尼 .

其他人则开始攀登陡峭破败的街道，前往已成废墟的圣乔瓦尼门。

“	[wʌn]	[ɪz]	['ræðər]	['breθləs]	,
“	**One**	**is**	**rather**	**breathless**	**,**
“	一	是	相当	喘不过气	,

“有人感到有些喘不过气来，

[bʌt; bət]	['æftər]	[ɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[step]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	['eɪdʒɪz]	[æz; əz]	[aɪ]
but	**after**	**all**	**it**	**is**	**not**	**such**	**a**	**long**	**step**	**back**	**to**	**the**	**Middle**	**Ages**	**as**	**I**
但	后	全部	它	是	不是	这样的	一个	长的	步	后退	到	这	中间	年龄	作为	我

[θɔːt]	,
thought	**,**
想法	,

但说到底，这并没有我想象中那么遥远地倒退回中世纪。

”	[sed]	['mɪsɪz]	['brɑːdrɪk]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[pæst]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[rʌf]	[greɪ]	[stoʊn]	['haʊzɪz]	,
”	**said**	**Mrs**	**Brodrick**	**,**	**as**	**they**	**passed**	**between**	**the**	**rough**	**grey**	**stone**	**houses**	**,**
”	说	太太	布罗德里克	,	作为	他们	通过了	之间	这	粗糙的	灰色的	石头	房屋	,

“布罗德里克太太一边说着，一边穿过那些粗糙的灰色石头房子。”

[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['sʌnset]	.
and	**turned**	**to**	**look**	**at**	**the**	**sunset**	**.**
和	转向	到	看	在	这	日落	.

然后转身去看日落。

[ðer; ðər]	[bɪ'fɔːr]	[ðem; ðəm]	[stretʃt]	[ðə; ði]	[greɪt]	[pleɪn]	,	[en'kʌmpəst]	[wɪð; wɪθ]	[hɪlz]	[ʌv; əv]	[fʊl]	[bluː]	-
There	**before**	**them**	**stretched**	**the**	**great**	**plain**	**,**	**encompassed**	**with**	**hills**	**of**	**full**	**blue**	**-**
那里	前	他们	拉伸	这	伟大的	清楚的	,	包括	和	丘陵	的	满的	蓝色的	-

[greɪ]	.
grey	**.**
灰色的	.

眼前是一片广阔的平原，四周环绕着蓝灰色的山丘。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[smɔːl]	[klaʊdz]	,	[edʒd]	['dæzlɪŋli]	[wɪð; wɪθ]	[goʊld]	,	[bɑːrd]	[ðə; ði]	[sʌn]	,	[ænd; ənd]	[hʌŋ]	['oʊvər]
A	**few**	**small**	**clouds**	**,**	**edged**	**dazzlingly**	**with**	**gold**	**,**	**barred**	**the**	**sun**	**,**	**and**	**hung**	**over**
一个	很少	小的	云	,	边缘	耀眼地	和	金子	,	禁止	这	太阳	,	和	悬挂	超过

[ðə; ði]	['maʊntnz]	;
the	**mountains**	**;**
这	山脉	;

几朵边缘闪耀着金色光芒的小云遮住了太阳，笼罩在群山之上；

[ə'bʌv]	[ðiːz]	[ə; eɪ]	[klɪr]	[griːn]	[ˌperuː'dʒiːnəu]	[skaɪ]	[meltid]	[ˌoʊvər'hed]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['tendə]	[bluː]	,
above	**these**	**a**	**clear**	**green**	**Perugino**	**sky**	**melted**	**overhead**	**into**	**the**	**tenderest**	**blue**	**,**
多于	这些	一个	清除	绿色的	佩鲁吉诺	天空	融化	开销	进入	这	最嫩的	蓝色的	,

[ænd; ənd]	,
and	**,**
和	,

在这些之上，佩鲁吉诺清澈的绿色天空渐渐融入最柔和的蓝色之中，

['laɪɪŋ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['siːz]	[ʌv; əv]	[laɪt]	,	[stretʃt]	[klaʊdz]	[ʌv; əv]	[moʊst]	[ɪk'skwɪzɪt]	[fɔːrm]	[ænd; ənd]	['kʌlər]
lying	**across**	**the**	**seas**	**of**	**light**	**,**	**stretched**	**clouds**	**of**	**most**	**exquisite**	**form**	**and**	**colour**
说谎	穿过	这	海域	的	光	,	拉伸	云	的	最多	精美的	形式	和	颜色

,
,
,

横跨光海的，是形状和色彩都极其精美的绵延云朵。

[ðer; ðər]	['edʒəz, 'ɛdʒɪz]	[braɪt]	['roʊzi]	[red]	.
their	**edges**	**bright**	**rosy**	**red**	**.**
他们的	边缘	明亮的	红润	红色的	.

它们的边缘呈鲜艳的玫瑰红色。

[ðen] [ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] [ə'gen] [tuː; tə] [klaɪm] [stiːp] [striːts] , [pæst] [brɔːd] , [straidɪŋ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,
Then they set themselves again to climb steep streets , past broad , striding arches ,
然后 他们 放 他们自己 再次 到 爬 陡 街道 , 过去的 广阔 , 大步走 拱门 ,
[loʊ] [ænd; ənd][dɑːrk] ,
low and dark ,
低的 和 黑暗的 ,

然后他们再次踏上攀登陡峭街道的征程，经过宽阔高耸、低矮昏暗的拱门。

['haʊzɪz] [fliŋɪŋ] [aʊt] [væst] ['ʃɛltɚɪŋ] [iːvz] , [griːn] [dɔːz] , [kɑː'neɪʃənz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm]
houses flinging out vast sheltering eaves , green doors , carnations hanging from
房屋 投掷 出去 广阔的 庇护所 檐 , 绿色的 门 , 康乃馨 绞刑 从
['wɪndoʊz] , ['bɜːrdkeɪdʒ] , ['skwɑːlər] , ['vɪvɪd] ['kʌlər] ,
windows , birdcages , squalor , vivid colour ,
视窗 , 鸟笼 , 肮脏不堪 , 生动 颜色 ,

房屋伸出宽阔的屋檐，绿色的门，窗户上挂着康乃馨，鸟笼，肮脏不堪，色彩鲜艳。

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɔtɚpɑːts] .
women with their waterpots .
女性 和 他们的 水罐 .

妇女们带着水罐。

“ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ? ” [sed] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]
“ Where are the others ? ” said Mrs Brodrick suddenly , as they came out on the
“ 在哪里 是 这 其他的 ? ” 说 太太 布罗德里克 突然 , 作为 他们 来了 出去 在 这
['ruːɪnd] [geɪt] .
ruined gate .
毁坏 门 .

“其他人呢？”布罗德里克太太突然问道，此时他们正从残破的大门上走出来。

“ ['nevər] [maɪnd] , ['græni] , ” ['ænsər] [te'resɑː] , ['smaɪlɪŋ] ['sɔːftli] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ]
“ Never mind , granny , ” answered Teresa , smiling softly , “ I think they are doing
“ 绝不 头脑 , 奶奶 , ” 回答 特蕾莎 , 微笑 轻轻 , “ 我 思考 他们 是 正在做
['veri] [wel] . ”
very well . ”
非常 出色地 . ”

“没关系，奶奶，”特蕾莎温柔地笑着回答，“我觉得他们做得很好。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ;
“ You are like other women , ” said her grandmother , shaking her head ;
“ 你 是 喜欢 其他 女性 , ” 说 她 祖母 , 摇晃 她 头 ;

“你和其他女人一样，”她的祖母摇着头说；

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] . ”
“ you will only see as much as you want to see . ”
“ 你 将要 仅有的 看 作为 很多 作为 你 想 到 看 . ”

“你只能看到你想看到的。”

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] . ”
“ At any rate it's too late now to see more . ”
“ 在 任何 速度 它是 也 晚的 现在 到 看 更多的 . ”

“无论如何，现在再看也太晚了。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ How do you know ? ”
“ 如何 做 你 知道 ? ”

“你怎么知道？ ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪm]	['oʊnli]	[kən'vɪnst]	.
I'm	**only**	**convinced**	**.**
我是	仅有的	确信	.

我只是确信。

['riːəli]	[ænd; ənd]	['truːli]	[aɪm]	[dɪ'laɪtɪd]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	[traɪ'ʌmfəntli]	,	“	[ænd; ənd]	[soʊ]	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]
Really	**and**	**truly**	**I'm**	**delighted**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**triumphantly**	**,**	**“**	**and**	**so**	**you**	**ought**	**to**	**be**
真的	和	真的	我是	高兴极了	,	”	她	去	在	凯旋而归	,	“	和	所以	你	应该	到	是

.	
.	
.	

“我真的非常高兴，”她得意洋洋地继续说道，“你也应该高兴才对。”

[wʌt]	[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[fɔːr; fər]	['betər]	?
What	**could**	**you**	**wish**	**for**	**better**	**?**
什么	可以	你	希望	为了	更好的	?

你还能奢求什么呢?

[wiː; wi]	[noʊ]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	['mɪstər]	['wɪlbræˌhæm]	—	[ɪk'sept]	—	[noʊ]	,	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[hɪz; ɪz]	['krɪstʃən]	[neɪm]
We	**know**	**all**	**about**	**Mr**	**Wilbraham**	**—**	**except**	**—**	**no**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**his**	**Christian**	**name**
我们	知道	全部	关于	先生	威尔布拉姆	—	除了	—	不	,	我	不	知道	他的	基督教	姓名

.	
.	
.	

我们对威尔布拉罕先生了如指掌——除了——不，我不知道他的名字。

[hæz; həz]	[hiː; hi]	[wʌn]	?
Has	**he**	**one**	**?**
有	他	一	?

他有吗?

”	['mɪsɪz]	['brɑːdrɪk]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[tuː; tə]	[læf]	.
”	**Mrs**	**Brodrick**	**refused**	**to**	**laugh**	**.**
”	太太	布罗德里克	拒绝	到	笑	.

布罗德里克夫人拒绝笑。

[te'resɑː]	[geɪzd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[mɑːk]	[æŋ'zaɪəti]	.
Teresa	**gazed**	**at**	**her**	**with**	**mock**	**anxiety**	**.**
特蕾莎	凝视	在	她	和	嘲笑	焦虑	.

特蕾莎装出一副焦虑不安的样子看着她。

“	['græni]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['riːəli]	[rɪ'liːvd]	[wen]	[ðɪs]	[ə'fer]	[ɪz]	['fɪnɪʃt]	,
“	**Granny**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**really**	**relieved**	**when**	**this**	**affair**	**is**	**finished**	**,**
“	奶奶	,	我	将	是	真的	松了口气	什么时候	这	事务	是	完成的	,

“奶奶，这件事结束的时候，我真会松一口气。”

[aɪ]	[dəunt]	[kwaɪt]	[laɪk]	[juː; jʊ]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[said]	.
I	**don't**	**quite**	**like**	**you**	**over**	**it**	**,**	**”**	**she**	**sighed**	**.**
我	不	相当	喜欢	你	超过	它	,	”	她	叹了口气	.

“我不太喜欢你这一点，”她叹了口气。

“	[duː]	[juː; jʊ]	[driːm]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	[dɑːrk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bækgraʊnd]	?
“	**Do**	**you**	**dream**	**of**	**anything**	**dark**	**in**	**the**	**background**	**?**
“	做	你	梦	的	任何事物	黑暗的	在	这	背景	?

你梦到过背景中出现黑暗的景象吗?

[ɔːr]	[ɪf]	[aɪ]	[dɪs'laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	['evər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[sə'poʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[stɑːpt]	[naʊ]	?	”
Or	**if**	**I**	**dislike**	**it**	**ever**	**so**	**much**	**,**	**do**	**you**	**suppose**	**it**	**could**	**be**	**stopped**	**now**	**?**	**”**
或者	如果	我	不喜欢	它	曾经	所以	很多	,	做	你	认为	它	可以	是	停止	现在	?	”

或者，如果我非常不喜欢这件事，你觉得现在能阻止它吗?

“ [noʊ] , ” [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .
“ No , ” admitted her grandmother .
“ 不 , ” 承认 她 祖母 .

“不,”她祖母承认道。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['wɪmzɪkli] : “ [bʌt; bət] ['iznt] [ðæt] ['ræðər] [laɪk] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] [rɑːk] [daʊn] [hɪl] ,
She added whimsically : “ But isn't that rather like starting a rock down hill ,
她 额外 异想天开地 : “ 但 不是 那 相当 喜欢 开始 一个 岩石 向下 爬坡道 ,

她异想天开地补充道：“但这不就像让一块石头从山坡上滚下来吗？”

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ? ”
and asking whether you can be expected to stop it ? ”
和 问 无论 你 能 是 预期的 到 停止 它 ? ”

并问你是否能够阻止它?

“ [pər'hæps] , ” [te'resɑː] [sed] .
“ Perhaps , ” Teresa said .
“ 也许 , ” 特蕾莎 说 .

“或许吧,”特蕾莎说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['sɪməli] ['prɪti] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
“ I don't think your simile pretty , all the same , ” she went on .
“ 我 不 思考 你的 明喻 漂亮的 , 全部 这 相同的 , ” 她 去 在 .

“不过，我还是觉得你的比喻不太好听,”她继续说道。

“ ['noʊbɑːdi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] ;
“ Nobody is going to be crushed ;
“ 无人 是 去 到 是 碎 ;

“没有人会被压垮;

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juːl] [siː] [ðæt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [lʌvd] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] ['sɪlviə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv]
and I believe you'll see that this being loved is just what Sylvia wanted to give
和 我 相信 你会 看 那 这 存在 喜爱 是 只是 什么 西尔维娅 通缉 到 给
[hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .
her confidence .
她 信心 .

我相信你会发现，被人爱正是西尔维娅想要获得的自信。

[ʃiːl] [dɪ'veləp] .
She'll develop .
壳 发展 .

她会进步的。

” ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [wʊd] [dɪ'veləp] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [der] .
” Mrs Brodrick wanted to ask what would develop , and didn't dare .
” 太太 布罗德里克 通缉 到 问 什么 会 发展 , 和 没有 敢 .

布罗德里克夫人想问问接下来会发生什么，但又不敢问。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sɪlviə] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['neɪtʃər] ['mæskɪŋ] [æn; ən]
She thought of Sylvia as a pretty face and a sweet nature masking an
她 想法 的 西尔维娅 作为 一个 漂亮的 脸 和 一个 甜的 自然 掩蔽 一个
[ˌæbsə'luːtli] ['empti] [maɪnd] ,
absolutely empty mind ,
绝对地 空的 头脑 ,

她认为西尔维娅长相甜美，性格温和，但内心却空空如也。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] .
and doubted .
和 怀疑 .

并心存疑虑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mɑː'keizɑː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ]['stuːpɪd] [rɪ'mɑːrk] ['ɪntuː]

The young marchesa could not be always at hand to turn a stupid remark into

这 年轻的 玛尔凯萨 可以 不是 是 总是 在 手 到 转动 一个 愚蠢的 评论 进入

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ]['stuːpɪd]['æftər][ɔːl] ,

something which did not seem so stupid after all ,

某物 哪个 做过 不是 似乎 所以 愚蠢的 后 全部 ,

年轻的侯爵夫人不可能总是在场，把一句愚蠢的话变成一句事后看来并不那么愚蠢的话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sɪlviə] [kʊd; kəd][stænd][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [fiːt] .

and she did not believe that Sylvia could stand on her own feet .

和 她 做过 不是 相信 那 西尔维娅 可以 站立 在 她 自己的 脚 .

她不相信西尔维娅能够自立。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə][stɑːp] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] .

She had done her best to stop what was happening and had failed .

她 有 完毕 她 最好的 到 停止 什么 曾是 发生 和 有 失败的 .

她已尽力阻止事态发展，但失败了。

[eɪdʒ][ɪz]['tɑːlərənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [seɪv] [tuː; tə] [ək'sept] ['feɪljər] .

Age is tolerant , and there was nothing for it now save to accept failure .

年龄 是 宽容 , 和 那里 曾是 没有什么 为了 它 现在 节省 到 接受 失败 .

年龄是宽容的，现在除了接受失败别无他法。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [te'resɑː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [hænd] , “ [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] [tə'geðər]

“ You and I , ” said Teresa , with a caressing hand , “ will always live together

“ 你 和 我 , ” 说 特蕾莎 , 和 一个 爱抚 手 , “ 将要 总是 居住 一起

. ”

. ”

. ”

“你和我，”特蕾莎一边说着，一边用手轻轻抚摸着，“将永远生活在一起。”

“ ['ɔːlweɪz] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] ['breɪvli] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

“ Always , ” said Mrs Brodrick bravely , a smile covering the pain in her heart .

“ 总是 , ” 说 太太 布罗德里克 勇敢地 , 一个 微笑 覆盖 这 疼痛 在 她 心 .

“当然，”布罗德里克夫人勇敢地说，脸上带着微笑，掩饰着心中的痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] .

And she turned to go down .

和 她 转向 到 去 向下 .

她转身往下走去。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

When they reached the piazza the sky had changed .

什么时候 他们 达到 这 广场 这 天空 有 已更改 .

当他们到达广场时，天空已经变了。

[ɔːl] [ðə; ði][goʊld][hæd; həd] [gɔːn] .

All the gold had gone .

全部 这 金子 有 已消失 .

所有的黄金都没了。

[ɪn] [ɪts] [sted] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] [laɪn] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntənəs] [hə'raɪz(ə)n] ; [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

In its stead a long red line stretched across the mountainous horizon ; above it ,

在 它是 坚定 一个 长的 红色的 线 拉伸 穿过 这 多山 地平线 ; 多于 它 ,

取而代之的是一条横跨山峦地平线的长长的红线；在其上方，

[laɪt] ['diːpənd] ['ɪntuː] [bluː] , ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊdz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['truːpt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

light deepened into blue , masses of clouds had suddenly trooped up from the

光 加深 进入 蓝色的 , 群众 的 云 有 突然 成群结队 向上 从 这

[saʊθ] .

south .

南 .

天色渐渐变成蓝色，大片云层突然从南方涌来。

['sɪlviə]	[ænd; ənd]	['wɪlbræˌhæm]	[keɪm]	[aʊt]	[kwaɪt]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[tʃɜːrtʃ]	.
Sylvia	**and**	**Wilbraham**	**came**	**out**	**quite**	**unexpectedly**	**from**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**great**	**church**	**.**
西尔维娅	和	威尔布拉姆	来了	出去	相当	不料	从	这	阴影	的	这	伟大的	教会	.

西尔维娅和威尔布拉罕出人意料地从大教堂的阴影中走了出来。

['sɪlviə]	[fluː]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[ænd; ənd]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	.
Sylvia	**flew**	**to**	**her**	**sister**	**and**	**caught**	**her**	**hand**	**.**
西尔维娅	飞翔	到	她	姐姐	和	捕捉	她	手	.

西尔维娅飞奔到她姐姐身边，抓住了她的手。

“	[te'resɑː]	,	[te'resɑː]	!
“	**Teresa**	**,**	**Teresa**	**!**
“	特蕾莎	,	特蕾莎	!

“特蕾莎，特蕾莎！”

”	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[breθ]	.
”	**she**	**cried**	**under**	**her**	**breath**	**.**
”	她	哭	在下面	她	气息	.

她低声啜泣着。

['tʃæptər]	[sɪks]	.
Chapter	**Six**	**.**
章	六	.

第六章

[leɪt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	['feɪsɪŋ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[brɔːd]	['stɑːrlɪt]	[skaɪ]	['stretʃiŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[pleɪn]	,
Late	**into**	**the**	**night**	**,**	**facing**	**the**	**window**	**,**	**and**	**the**	**broad**	**starlit**	**sky**	**stretching**	**over**	**the**	**plain**	**,**
晚的	进入	这	夜晚	,	面向	这	窗户	,	和	这	广阔	星光	天空	伸展	超过	这	清楚的	,

夜已深，我面向窗户，望着繁星点点的广阔夜空，它绵延在平原之上。

[te'resɑː]	[sæt]	[wɪð; wɪθ]	['sɪlviːəz]	[hændz]	[ɪn]	[hɜːrz]	,	['lɪsnɪŋ]	.
Teresa	**sat**	**with**	**Sylvia's**	**hands**	**in**	**hers**	**,**	**listening**	**.**
特蕾莎	卫星	和	西尔维娅的	双手	在	她的	,	聆听	.

特蕾莎握着西尔维娅的手，静静地听着。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	['lɪt(ə)l]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	['gæðər]	[wʌt]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	[sen'seiʃənz]	—	['weðər]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ʌn'kɑːnʃəsli]	[ɪk'spektɪd]	,
She	**said**	**little**	**,**	**she**	**was**	**trying**	**to**	**gather**	**what**	**were**	**the**	**girl's**	**sensations**	**—**	**whether**	**,**	**as**	**she**	**unconsciously**	**expected**	**,**
她	说	小的	,	她	曾是	尝试	到	收集	什么	是	这	女孩们	感觉	—	无论	,	作为	她	不知不觉	预期的	,

她很少说话，她试图了解女孩的感受——是否像她潜意识里预料的那样，

[θɪŋz]	[wɜːr; wər]	[ə'weɪkənɪŋ]	['ʌndər]	[ðɪs]	[nuː]	[tʌtʃ]	.
things	**were**	**awakening**	**under**	**this**	**new**	**touch**	**.**
事物	是	唤醒	在下面	这	新的	触碰	.

在这种新的触碰下，万物开始苏醒。

[wʌt]	[pər'hæps]	[sər'praɪzd]	[hɜːr; hər]	[moʊst]	,	[ðoʊ]	['nʌθɪŋ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ɪn'djʊst]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[oʊn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
What	**perhaps**	**surprised**	**her**	**most**	**,**	**though**	**nothing**	**would**	**have**	**induced**	**her**	**to**	**own**	**it**	**,**
什么	也许	惊讶	她	最多	,	尽管	没有什么	会	有	诱导	她	到	自己的	它	,

或许最令她感到惊讶的是，尽管没有任何事能促使她承认这一点，

[wʌz; wəz] ['sɪlviːəz] [oʊn] [wɑːnt][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
was Sylvia's own want of surprise .
曾是 西尔维娅的 自己的 想 的 惊喜 .

那是西尔维娅自己想要惊喜的愿望。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][soʊ]['tɪmɪd] , [soʊ] ['skruːpjələs] , [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][æz; əz][ə; eɪ]
She , who was generally so timid , so scrupulous , seemed to take all as a
她 , WHO 曾是 一般来说 所以 胆小 , 所以 一丝不苟的 , 似乎 到 拿 全部 作为 一个
['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
matter of course .
事情 的 课程 .

她平时那么胆小，那么谨慎，却似乎把这一切都视为理所当然。

[te'resɑː] [rɪ'flektɪd] [ðæt] - [wuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'meɪzɪŋli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,
Teresa reflected that Wilbraham's wooing must have been amazingly effective ,
特蕾莎 反映 那 - 求爱 必须 有 到过 令人惊讶的是 有效的 ,

特蕾莎心想，威尔布拉罕的求爱方式一定非常有效。

[fɔːr; fər] ['sɪlviə] [noʊ] [lɔːŋgər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
for Sylvia no longer seemed to have a doubt about anything .
为了 西尔维娅 不 更长 似乎 到 有 一个 怀疑 关于 任何事物 .

西尔维娅似乎对任何事都不再抱有怀疑了。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] “ [wiː; wi] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][plænz][wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['iːgoʊɪzəm] ,
She talked of “ we , ” she alluded to plans with innocent egoism ,
她 谈话 的 “ 我们 , ” 她 暗示 到 计划 和 清白的 利己主义 ,

她谈到“我们”，她以一种天真的利己主义暗示着一些计划，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
she repeated some of the pretty things he had said .
她 重复 一些 的 这 漂亮的 事物 他 有 说 .

她重复了他说过的一些好听的话。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [stʌk] [ə'genst] [ðə; ði]
Once she jumped up and ran to the funny little looking - glass stuck against the
一次 她 跳了起来 向上 和 跑 到 这 有趣的 小的 寻找 - 玻璃 卡住 反对 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

她一下子跳起来，跑到贴在墙上的那面滑稽的小镜子前。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['smaɪlɪŋ] .
and came back smiling .
和 来了 后退 微笑 .

然后面带笑容地回来了。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [maɪ] [aɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fræŋkli] .
“ He thinks my eyes charming , ” she said frankly .
“ 他 思考 我的 眼睛 迷人 , ” 她 说 坦率地说 .

“他觉得我的眼睛很迷人,”她坦率地说。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [sed] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? ”
“ You never said much about them ? ”
“ 你 绝不 说 很多 关于 他们 ? ”

“你从来没怎么提起过他们? ”

“ [wʌn] [weɪts] [fɔːr; fər] ['lʌvəz] [tuː; tə][duː] [ðæt] , ” [læft] [te'resɑː] .
“ One waits for lovers to do that , ” laughed Teresa .
“ 一 等待 为了 恋人 到 做 那 , ” 笑了 特蕾莎 .

“只有恋人才会那样做,”特蕾莎笑着说。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] .
“ I don't see why .
“ 我 不 看 为什么 .

我不明白为什么。

[dɪd] [ðə; ði] [mɑː'keize] [əd'maɪər] [jɔːrz] ? ”
Did the marchese admire yours ? ”
做过 这 侯爵 钦佩 你的 ? ”

侯爵欣赏你的吗?

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] !
“ How could he !
“ 如何 可以 他 !

“他怎么能这样!

” [te'resɑː] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [peɪn] , [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .
” Teresa spoke with sharp pain , the pain of remembrance .
” 特蕾莎 辐 和 锋利的 疼痛 , 这 疼痛 的 纪念 .

特蕾莎说话时带着强烈的痛苦，那是回忆带来的痛苦。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['prɪti] , [laɪk] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] . ”
“ I was never pretty , like you , child . ”
“ 我 曾是 绝不 漂亮的 , 喜欢 你 , 孩子 . ”

“我从来就没像你这么漂亮过，孩子。”

“ [noʊ] , ” [sed] ['sɪlviə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
“ No , ” said Sylvia , looking at her with her head on one side , “ I suppose not .
“ 不 , ” 说 西尔维娅 , 寻找 在 她 和 她 头 在 一 边 , “ 我 认为 不是 .

“不,”西尔维娅歪着头看着她说道，“我想不是的。”

['wɔːltər] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] . ”
Walter said you were not . ”
沃尔特 说 你 是 不是 . ”

沃尔特说你不是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

唐娜·特蕾莎(Donna Teresa)
第4/10页

“ [oʊ] , ['wɔːltər] .
“ Oh , Walter .
“ 哦 , 沃尔特 .

“哦，沃尔特。”

[ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
That's his name , is it ?
那就是 他的 姓名 , 是 它 ?

那是他的名字，对吗?

” [te'resɑː] [heitid] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [æ'sperəti] .
” Teresa hated herself for speaking with a certain asperity .
” 特蕾莎 憎恨 她自己 为了 请讲 和 一个 肯定 粗糙度 .

特蕾莎讨厌自己说话时语气尖刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [wʌnz] [self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['duːɪŋ]
It is so much easier to disparage one's self than to bear with others doing
它 是 所以 很多 更轻松 到 贬损 一个人的 自己 比 到 熊 和 其他的 正在做
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

贬低自己比忍受别人贬低自己容易得多。

[bʌt; bət] ['sɪlviə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] ['dʒenjuɪnli] [ə'meɪzd] .
But Sylvia was at last genuinely amazed .
但 西尔维娅 曾是 在 最后的 真的 惊叹 .

但西尔维娅最终还是被深深震撼了。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [ðæt] ?
“ Do you mean that all this time you never knew that ?
“ 做 你 意思是 那 全部 这 时间 你 绝不 知道 那 ?

“你的意思是，这么长时间你都不知道这件事吗？”

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
Why , I have always known it .
为什么 , 我 有 总是 已知 它 .

为什么？我一直都知道。

[te'resɑː] , [haʊ] ['veri] ['fʌni] !
Teresa , how very funny !
特蕾莎 , 如何 非常 有趣的 !

特蕾莎，真是太有趣了！

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz]['mɪstər] ['wɔːltər] ['wɪlbræˌhæm] ?
You have never thought about him as Mr Walter Wilbraham ?
你 有 绝不 想法 关于 他 作为 先生 沃尔特 威尔布拉姆 ?

你从未想过他就是沃尔特·威尔布拉汉姆先生吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] !
It is such a beautiful name !
它 是 这样的 一个 美丽的 姓名 !

真是个好听的名字！

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] — [te'resɑː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fʌni] ! ”
But that you should not — Teresa , you are funny ! ”
但 那 你 应该 不是 — 特蕾莎 , 你 是 有趣的 ! ”

但你不应该那样做——特蕾莎，你真幽默！

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [naʊ] . ”
“ I shall know now . ”
“ 我 将 知道 现在 . ”

“我现在就知道了。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] .
“ Of course you will .
“ 的 课程 你 将要 .

“你当然会。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [æz; əz][æt; ət][wʌn] [huːm]
” The girl gazed at her almost with compassion , as at one whom
” 这 女孩 凝视 在 她 几乎 和 同情 , 作为 在 一 谁
[ˈwɪlbræˌhæm][hæd; həd] [kɔːld] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] .
Wilbraham had called absent - minded .
威尔布拉姆 有 称为 缺席的 - 有思想 .

“女孩几乎带着怜悯的目光凝视着她，就像在看着威尔布拉罕所说的心不在焉的人一样。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [neɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ It will be my name , you know .
“ 它 将要 是 我的 姓名 , 你 知道 .

“它会以我的名字命名，你知道的。”

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
At least , I think so , as there is his mother .
在 至少 , 我 思考 所以 , 作为 那里 是 他的 母亲 .

至少我是这么认为的，因为他的母亲也在场。

[pərˈhæps] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈpɪtiɪŋli] , “ [pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
Perhaps , ” she added pityingly , “ perhaps you have forgotten that there is a
也许 , ” 她 额外 可怜地 , “ 也许 你 有 被遗忘的 那 那里 是 一个
[ˈmʌðər] ?
mother ?
母亲 ?

“或许,”她怜悯地补充道，“或许你已经忘记了你还有一位母亲？”

” [teˈresɑː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
” Teresa turned and kissed her impulsively .
” 特蕾莎 转向 和 亲吻 她 冲动地 .

特蕾莎转身，冲动地吻了她。

“ [ə; eɪ] [ˈmʌðər] — [jes] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] , [wʌt] [dʌz] [ˈeniθɪŋ] [ˈmætər] ?
“ A mother — yes , what does it matter , what does anything matter ?
“ 一个 母亲 — 是的 , 什么 做 它 事情 , 什么 做 任何事物 事情 ?

“一位母亲——是的，这有什么关系呢，还有什么关系呢？”

[ˈoʊnli][biː; bi] [ˈhæpi] , [biː; bi] [ˈhæpi] , [dɪr] ! ”
Only be happy , be happy , dear ! ”
仅有的 是 快乐的 , 是 快乐的 , 亲爱的 ! ”

只要你开心就好，亲爱的！

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈhæpi] , ” [sed] [ˈsɪlviə] [ˈsɪmpli] .
“ I am very happy , ” said Sylvia simply .
“ 我 是 非常 快乐的 , ” 说 西尔维娅 简单地 .

“我非常高兴,”西尔维娅简单地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ And I like so much talking to you about it . ”
“ 和 我 喜欢 所以 很多 说 到 你 关于 它 . ”

“我很喜欢和你谈论这件事。”

“ [ˈɔːlweɪz] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [nɑːt][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] . ”
“ Always talk to me — not to any one else . ”
“ 总是 讲话 到 我 — 不是 到 任何 一 别的 . ”

“永远只跟我说话，不要跟其他人说。”

“ [nɑːt][tuː; tə] [ˈɡræni] ? ”
“ Not to granny ? ”
“ 不是 到 奶奶 ? ”

“不给奶奶吗？”

“ [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [ˈɡræni] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈɡræni] .
“ No , not to granny — not even to granny .
“ 不 , 不是 到 奶奶 — 不是 甚至 到 奶奶 .

“不，不是对奶奶——甚至不是对奶奶。”

[aɪm][jʊr; jər][ˈsɪstər] , [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] , ” [kraɪd][teˈresɑː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈtektɪv] [ˈjɜːrnɪŋ] [ɪn]
I'm your sister , I can understand , ” cried Teresa , with a protective yearning in
我是 你的 姐姐 , 我 能 理解 , ” 哭 特蕾莎 , 和 一个 保护的 渴望 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her heart ,
她 心 ,

“我是你姐姐，我能理解你，”特蕾莎哭着说，心中充满了保护的渴望。

[ə; eɪ][dɪˈfaɪənt] [ˈʌpraɪzɪŋ] [əˈɡenst] [ˈmɪsɪz] - [prɑːɡˌnɑːstəˈkeɪʃənz] .
a defiant uprising against Mrs Brodrick's prognostications .
一个 桀骜不驯 起义 反对 太太 - 预后 .

一场对布罗德里克夫人预言的公然反抗。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈwɔːltər] [fɜːrst] , ” [sed] [ˈsɪlviə] ; “ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm]
“ But I shall talk to Walter first , ” said Sylvia ; “ of course , I shall tell him
“ 但 我 将 讲话 到 沃尔特 第一的 , ” 说 西尔维娅 ; “ 的 课程 , 我 将 告诉 他
[ˈevriθɪŋ] . ”
everything . ”
一切 . ”

“但我得先跟沃尔特谈谈，”西尔维娅说，“当然，我会把一切都告诉他。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] .
“ Of course , ” returned her sister .
“ 的 课程 , ” 返回 她 姐姐 .

“当然，”她姐姐回答道。

[jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ˈsɪlviə] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈpiːsfəli] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l]
Yet her heart sank , and long after Sylvia was sleeping peacefully in her little
然而 她 心 沉没 , 和 长的 后 西尔维娅 曾是 睡眠 和平地 在 她 小的
[bed] ,
bed ,
床 ,

然而，她的心却沉了下去，很久以后，当西尔维娅在小床上安然入睡时，

[teˈresɑː][sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspɪŋ] [wʌn] [niː] ,
Teresa sat at the window , her hands clasping one knee ,
特蕾莎 卫星 在 这 窗户 , 她 双手 紧握 一 膝盖 ,

特蕾莎坐在窗边，双手抱住一条腿的膝盖。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [suːn] [ˈwɪlbræˌhæm] ,
while she looked out at the wonderful night , and wondered how soon Wilbraham ,
尽管 她 看起来 出去 在 这 精彩的 夜晚 , 和 想知道 如何 很快 威尔布拉姆 ,

她望着窗外美丽的夜色，心想威尔布拉罕什么时候才能回来。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm]
who was not a fool , would find out that he had indeed reached the bottom
WHO 曾是 不是 一个 傻子 , 会 寻找 出去 那 他 有 的确 达到 这 底部
[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
of everything .
的 一切 .

任何一个不傻的人都会发现自己确实已经触及了一切的底线。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪrz] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
But by the morning her fears had left her .
但 经过 这 早晨 她 恐惧 有 左边 她 .

但到了早上，她的恐惧就消失了。

[baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˌenər'dʒetɪk] , [sə'dʒestɪv] [self] ,
By the morning she was her energetic , suggestive self ,
经过 这 早晨 她 曾是 她 精力充沛 , 暗示性的 自己 ,

到了早上，她又恢复了往日的活力和妩媚。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌkɔːrdʒi'æləti][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrdz] ['wɪlbræˌhæm] .
with an added touch of cordiality in her manner towards Wilbraham .
和 一个 额外 触碰 的 亲切 在 她 方式 向 威尔布拉姆 .

她对威尔布拉罕的态度还带有一丝亲切。

[ʃiː; ʃi] [oʊnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['fiːdɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
She owned , as they sat at breakfast in the uninviting feeding - room of the
她 拥有 , 作为 他们 卫星 在 早餐 在 这 不吸引人 喂养 - 房间 的 这
- ,
Subisio ,
- ,

她拥有，当时他们正坐在苏比西奥酒店那间令人不快的用餐室里吃早餐。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['tɔːlər] [ðæn; ðən][moʊst] , [ænd; ənd] ['brɔːdli] [meɪd] .
that he was a striking - looking man , taller than most , and broadly made .
那 他 曾是 一个 引人注目 - 寻找 男人 , 更高 比 最多 , 和 总体而言 制成 .

他相貌出众，比大多数人都高，身材魁梧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [streŋθ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
There was a greater suggestion of strength about him than she
那里 曾是 一个 更大的 建议 的 力量 关于 他 比 她
[hæd; həd] [jet] ['riəlaizd] , [ænd; ənd] ,
had yet realised , and ,
有 然而 意识到 , 和 ,

她从他身上感受到的那种比她之前意识到的更强大的力量，而且，

[laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [te'resɑː] [laɪkt] [streŋθ] .
like other women , Teresa liked strength .
喜欢 其他 女性 , 特蕾莎 喜欢 力量 .

和其他女人一样，特蕾莎喜欢强势的女人。

['dʒen(ə)rəli] [ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [hɪm; ɪm] ,
Generally she felt an inclination to contradict him ,
一般来说 她 毛毡 一个 倾角 到 顶撞 他 ,

她通常都有反驳他的倾向。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɑːptɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] ['redɪli] — [soʊ] ['redɪli] , [ðæt] [wʌns] ['mɪsɪz]
but this morning she adopted all his suggestions readily — so readily , that once Mrs
但 这 早晨 她 已采用 全部 他的 建议 容易 — 所以 容易 , 那 一次 太太
['mækswel] ,
Maxwell ,
麦克斯韦 ,

但今天早上她欣然接受了他的所有建议——如此欣然，以至于麦克斯韦夫人一开口，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['siːɪŋ] [te'resɑː] [soʊ] [miːk] ,
who had not yet been enlightened , and was unused to seeing Teresa so meek ,
WHO 有 不是 然而 到过 开明 , 和 曾是 未使用的 到 看到 特蕾莎 所以 温顺 ,

他当时还没有开悟，也不习惯看到特蕾莎如此温顺。

[pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [kʌp] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
put down her cup and stared at her .
放 向下 她 杯子 和 凝视 在 她 .

她放下杯子，盯着她看。

[te'resɑː] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['plez(ə)nt] .
Teresa laughed a little , and went on being pleasant .
特蕾莎 笑了 一个 小的 , 和 去 在 存在 令人愉快的 .

特蕾莎轻笑了一声，继续保持着和蔼的态度。

“ [juːl] [siː] [haʊ] [gʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə] ['meri] ['mækswel] ,
“ You'll see how good I am going to be , ” she said triumphantly to Mary Maxwell ,
“ 你会 看 如何 好的 我 是 去 到 是 , ” 她 说 凯旋而归 到 玛丽 麦克斯韦 ,

“你会看到我有多出色,”她得意洋洋地对玛丽·麦克斯韦说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .
when she had told her .
什么时候 她 有 讲述 她 .

当她告诉她的时候。

“ [wel] , [dəunt][tɜːrn][ðə; ði]['mænz] [hed] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [frend] .
“ Well , don't turn the man's head , ” replied her friend .
“ 出色地 , 不 转动 这 男人的 头 , ” 回复 她 朋友 .

“那就别转过男人的头,”她的朋友回答道。

“ [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][tɜːrn][ə; eɪ]['mænz] [hed] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] . ”
“ My dear , the only thing that can turn a man's head is a pretty face . ”
“ 我的 亲爱的 , 这 仅有的 事物 那 能 转动 一个 男人的 头 是 一个 漂亮的 脸 . ”

“亲爱的，唯一能让男人动心的就是漂亮的脸蛋。”

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] . ”
“ I'm not so sure . ”
“ 我是 不是 所以 当然 . ”

“我不太确定。”

“ [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] . ”
“ That's because you've one of your own . ”
“ 那就是 因为 你已经 一 的 你的 自己的 . ”

“那是因为你自己也有一个孩子。”

“ [oʊ] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz]['mækswel] [dɪ'laɪtɪdli] , “ [jʊə(r)] ['tʃɑːrmɪŋ] !
“ Oh ! ” cried Mrs Maxwell delightedly , “ you're charming !
“ 哦 ! ” 哭 太太 麦克斯韦 欣喜地 , “ 你是 迷人 !

“哦！”麦克斯韦尔太太高兴地喊道，“你真迷人！”

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [wʌz; wəz] [laɪk] .
I had almost forgotten what a compliment was like .
我 有 几乎 被遗忘的 什么 一个 赞扬 曾是 喜欢 .

我几乎忘记了被人称赞是什么感觉。

[ɪf] ['dʒɪm][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ,
If Jim had the sense to throw me a few ,
如果 吉姆 有 这 感觉 到 扔 我 一个 很少 ,

如果吉姆有脑子的话，给我扔几个过来，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [swer] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] [wɜːr; wər] ['dʒenjuɪn] .
I should be ready to swear all his discoveries were genuine .
我 应该 是 准备好 到 发誓 全部 他的 发现 是 真的 .

我应该准备好发誓他的所有发现都是真实的。

[waɪ] , [waɪ] [ɑːr; ər] ['hʌzbəndz] [soʊ] ['fuːlɪʃ] ?
Why , why are husbands so foolish ?
为什么 , 为什么 是 丈夫们 所以 愚蠢 ?

为什么，为什么丈夫们都这么愚蠢?

" ['leɪtər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klæmbərɪŋ] [ə'gen] [ʌp] [ðə; ði] ['stoʊni] [striːts] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['mɪsɪz]
" Later , when they were clambering again up the stony streets , she caught Mrs
" 之后 , 什么时候 他们 是 攀爬 再次 向上 这 石质的 街道 , 她 捕捉 太太
['brɑːdrɪk] [ə'loʊn] .
Brodrick alone .
布罗德里克 独自的 .

"后来，当他们再次攀爬石子路时，她发现布罗德里克太太独自一人。

" [let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [seɪnt] ['frænsɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [seɪnt]
" Let us forget all about Saint Francis for a few minutes and talk about Saint
" 让 我们 忘记 全部 关于 圣 弗朗西斯 为了 一个 很少 分钟 和 讲话 关于 圣
['sɪlviə] ,
Sylvia ,
西尔维娅 ,

"让我们暂时忘却圣方济各，来谈谈圣西尔维娅吧。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] , ['ɪznt]
" she said ; " she is our heroine to - day , and the best of creatures , isn't
" 她 说 ; " 她 是 我们的 女英雄 到 - 天 , 和 这 最好的 的 生物 , 不是
[ʃiː; ʃi] ? "
she ? "
她 ? "

"她说："她是我们今天的女主角，也是最棒的人，不是吗? "

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [goʊld] , " [ə'sentid] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] ['heɪstɪli] .
" As good as gold , " assented Mrs Brodrick hastily .
" 作为 好的 作为 金子 , " 同意 太太 布罗德里克 草草 .

"好得像金子一样,"布罗德里克太太连忙附和道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — ['taɪərsəm] ?
" But the best of creatures may be the least little bit in the world — tiresome ?
" 但 这 最好的 的 生物 可能 是 这 至少 小的 少量 在 这 世界 — 令人厌烦 ?

"但是，世界上最好的生物也可能是最不起眼的——令人厌烦的?

[oʊ] , [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [kwaɪt] [gʊd] [ɑːr'selvz] ,
Oh , don't let us be quite good ourselves ,
哦 , 不 让 我们 是 相当 好的 我们自己 ,

哦，别让我们自己变得太完美。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [wʌt] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] .
let us say what is on the tip of our tongues .
让 我们 说 什么 是 在 这 提示 的 我们的 舌头 .

让我们说出那些我们想说却说不出口的话。

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] ['sɪlviə] [wen] [te'resɑː] [ɪz] [baɪ] ? "
How can any one look at Sylvia when Teresa is by ? "
如何 能 任何 一 看 在 西尔维娅 什么时候 特蕾莎 是 经过 ? "

特蕾莎在场的时候，谁还能看得上西尔维娅?

“ [wen] [jʊə(r)] [maɪ][eɪdʒ] , ” [sed] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n] [ʌp] ['æskɪŋ]
“ When you're my age , ” said the older woman , “ you will have given up asking
“ 什么时候 你是 我的 年龄 , ” 说 这 老 女士 , “ 你 将要 有 给定 向上 问
['kwestʃənz] . ”
questions . ”
问题 . ”

“等你到了我这个年纪,”年长的女人说，“你就会不再问问题了。”

“ [wen] [aɪm][jʊr; jər][eɪdʒ][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] ['ænsər] ['ʌðər] ['piːpəlz] , ” [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ When I'm your age I shall try to answer other people's , ” said Mary , with a
“ 什么时候 我是 你的 年龄 我 将 尝试 到 回答 其他 人们的 , ” 说 玛丽 , 和 一个
[læf] .
laugh .
笑 .

“等我到了你这个年纪，我也会试着回答别人的问题,”玛丽笑着说。

“ [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ɡoʊ][ɑːn] ? — [pər'tɪkjələrli] [wen]
“ Do you believe for a moment that it can go on ? — particularly when
“ 做 你 相信 为了 一个 片刻 那 它 能 去 在 ? — 特别 什么时候
[te'resɑː] [wið'drɔːz] ,
Teresa withdraws ,
特蕾莎 撤回 ,

“你难道真的认为这种情况还能继续下去吗？——尤其是在特蕾莎退出之后？”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækɡraʊnd] , [ænd; ənd] [liːvz] ['sɪlviə] [tuː; tə][stænd] [ə'loʊn] ?
as she must , into the background , and leaves Sylvia to stand alone ?
作为 她 必须 , 进入 这 背景 , 和 树叶 西尔维娅 到 站立 独自的 ?

她必须退居幕后，留下西尔维娅独自一人？

” ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [θɔːts] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['ʌɡliːɝ] , [held] [ʌp] [baɪ] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,
” Our own thoughts are apt to look the uglier , held up by another person ,
” 我们的 自己的 想法 是 易于 到 看 这 更丑 , 握住 向上 经过 其他 人 ,

“我们自己的想法，如果由别人来评判，往往会显得更丑陋。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['saɪləns] .
and Mrs Brodrick would have chosen silence .
和 太太 布罗德里克 会 有 选定 沉默 .

而布罗德里克夫人则会选择沉默。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] :
As it was she said quietly :
作为 它 曾是 她 说 悄悄 :

她平静地说：

“ ['mɪstər]['wɪlbræˌhæm][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] .
“ Mr Wilbraham is not the man to make mistakes .
“ 先生 威尔布拉姆 是 不是 这 男人 到 制作 错误 .

“威尔布拉姆先生不是那种会犯错的人。”

” ['meri] ['mækswel] [læft] ['ʃruːdli] .
” Mary Maxwell laughed shrewdly .
” 玛丽 麦克斯韦 笑了 精明地 .

玛丽·麦克斯韦尔狡黠地笑了。

“ [juː; jʊ] [miːn] ['hiːz] [nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðem; ðəm] .
“ You mean he's not the man to acknowledge them .
“ 你 意思是 他是 不是 这 男人 到 承认 他们 .

“你的意思是说，他不是那种会承认他们的人。”

[ðer; ðər] [jʊə(r)] [raɪt] .
There you're right .
那里 你是 正确的 .

你说得对。

[aɪ] ['deə'seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə] ['sɪlviə] ['ræðər] [ðæn; ðən] [oʊn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
I daresay he will stick to Sylvia rather than own himself in the wrong .
我 敢说 他 将要 戳 到 西尔维娅 相当 比 自己的 他自己 在 这 错误的 .

我敢说他会继续维护西尔维娅，而不是承认自己错了。

[wel] , [pər'hæps] ['ɑːbstɪnəsi] [hæz; həz][ɪts]['juːzɪz] .
Well , perhaps obstinacy has its uses .
出色地 , 也许 固执 有 它是 用途 .

或许，固执也有它的好处。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] ?
I wonder what they are talking about now ?
我 想知道 什么 他们 是 说 关于 现在 ?

我想知道他们现在在聊什么?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['wɪkɪdli] .
” she added , wickedly .
” 她 额外 , 邪恶地 .

她恶狠狠地补充道。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
At the moment when she asked the question ,
在 这 片刻 什么时候 她 问 这 问题 ,

就在她问出这个问题的那一刻，

[ðə; ði] [tuː] [kən'sɜːrnd] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['klaɪmɪŋ] [stiːp] [striːts] — [sɪns] [æt; ət] [ə'siːzi] [juː; jʊ][mʌst; məst]
the two concerned were also climbing steep streets — since at Assisi you must
这 二 担心的 是 还 攀登 陡 街道 — 自从 在 阿西西 你 必须
[goʊ][ʌp][ɔːr] [daʊn] — ['stɑːpɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] ['næroʊ] ['vɪstəz] [ʌv; əv]
go up or down — stopping every now and then to look through narrow vistas of
去 向上或者 向下 — 停止 每一个 现在 和 然后 到 看 通过 狭窄的 景色 的
[greɪ] [stoʊn] ['haʊzɪz] ,
grey stone houses ,
灰色的 石头 房屋 ,

这两名涉事人员当时也在攀爬陡峭的街道——因为在阿西西，你必须上坡或下坡——他们不时停下来，透过狭窄的灰色石头房屋的视野向外眺望。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [fer] [bluː] ['distənsiz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] .
towards the fair blue distances which lay beyond .
向 这 公平的蓝色的 距离 哪个 躺 超过 .

朝着远处蔚蓝的远方。

['wɪlbræˌhæm][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz]
Wilbraham was not so much in love that he had not some uncertainty as
威尔布拉姆 曾是 不是 所以 很多 在 爱 那 他 有 不是 一些 不确定 作为
[tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
to how much he ought to say about it ;
到 如何 很多 他 应该 到 说 关于 它 ;

威尔布拉罕并非完全沉浸在爱河中，以至于他对于自己应该表达多少感情都有些犹豫不决；

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
sometimes , indeed , he felt that he had said but little .
有时 , 的确 , 他 毛毡 那 他 有 说 但 小的 .

有时，他确实觉得自己说的话太少了。

['sɪlviə] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .
Sylvia , however , was quite satisfied .
西尔维娅 , 然而 , 曾是 相当 使满意 .

然而，西尔维娅却相当满意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪɡ'zæktɪŋ] ,
She was not exacting ,
她 曾是 不是 严格 ,

她并不苛刻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər]
and she had been brought up in an atmosphere which had given her
和 她 有 到过 带来 向上 在 一个 气氛 哪个 有 给定 她
['trʌstfəlnis] .
trustfulness .
信赖 .

她从小在一种让她养成信任他人的氛围中长大。

[wen] ['wɪlbræˌhæm][hæd; həd][wʌns] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
When Wilbraham had once said he loved her ,
什么时候 威尔布拉姆 有 一次 说 他 喜爱 她 ,

威尔布拉罕曾说过他爱她，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði][fækt] .
it would not have occurred to her to doubt the fact .
它 会 不是 有 发生 到 她 到 怀疑 这 事实 .

她根本不会想到要怀疑这个事实。

[soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ʃiː; ʃi] ['bæbəld] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [ˊdiskəˊeˊnektidli] ,
So , as they went , she babbled cheerfully and disconnectedly ,
所以 , 作为 他们 去 , 她 胡言乱语 愉快地 和 断断续续地 ,

于是，他们边走边听她兴高采烈但又语无伦次地胡言乱语。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
turning to him from time to time the face which invariably gave him a
转弯 到 他 从 时间 到 时间 这 脸 哪个 总是 给予 他 一个
[rɪ'nuːd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
renewed feeling of satisfaction .
更新 感觉 的 满意 .

他时不时会转过头去看那张脸，那张脸总是能让他重新感到满足。

[hæd; həd][hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
Had he pulled his own feelings to pieces ,
有 他 拉 他的 自己的 情怀 到 件 ,

他是否曾将自己的感情撕得粉碎?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['riəlaizd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [fɔːrs] , [bʌt; bət] , ['ræðər]
he would have realised that his love was not a sweeping force , but , rather
他 会 有 意识到 那 他的 爱 曾是 不是 一个 扫荡 力量 , 但 , 相当
, [ˌɪntər'mɪtənt] ,
, intermittent ,
, 间歇性的 ,

他本会意识到，他的爱并非一股势不可挡的力量，而是断断续续的。

['muːvɪŋ] [ɪn]['dʒɝːks] , [ɔːr] ['braɪtnɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [stɜːrd] [baɪ][ə; eɪ]
moving in jerks , or brightening up now and then like a flame stirred by a
移动 在 混蛋 , 或者 提亮 向上 现在 和 然后 喜欢 一个 火焰 搅拌 经过 一个
['sʌd(ə)n] ['kɜːrənt] .
sudden current .
突然 当前的 .

时而猛烈地移动，时而像被突然电流搅动的火焰一样闪闪发光。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] .
As it was , he felt quite sufficiently sure of himself to be content .
作为 它 曾是 , 他 毛毡 相当 足够 当然 的 他自己 到 是 内容 .

事实上，他对自己足够自信，所以感到很满足。

“ [wʌt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['tʃɪldrən] ! ” [kraɪd] ['sɪlviə] , ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] [gruːp] .
“ What charming children ! ” cried Sylvia , stopping to smile at a group .
“ 什么 迷人 孩子们 ! ” 哭 西尔维娅 , 停止 到 微笑 在 一个 团体 .
“多么可爱的孩子们啊！”西尔维娅喊道，停下来对着一群孩子微笑。

“ [ɑːnt] [ðeɪ] [swiːt] ?
“ Aren't they sweet ?
“ 不是 他们 甜的 ?
它们真可爱！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .
I always think the Italian children have such beautiful eyes .
我 总是 思考 这 意大利语 孩子们 有 这样的 美丽的 眼睛 .
我一直觉得意大利孩子的眼睛很漂亮。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?
Have you ever noticed it ?
有 你 曾经 注意到 它 ?
你有没有注意到这一点?

” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .
” He assured her that he had .
” 他 保证 她 那 他 有 .
他向她保证他确实有。

“ [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [wen] [ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [kwaɪt] [kloʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
“ I like them so much when they don't come quite close , because , do you know ,
“ 我 喜欢 他们 所以 很多 什么时候 他们 不 来 相当 关闭 , 因为 , 做 你 知道 ,
“我特别喜欢他们不要离我太近，因为，你知道吗，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [kliːn] .
they are not very clean .
他们 是 不是 非常 干净的 .
它们不太干净。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊlz] , [aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .
Poor little souls , I daresay they can't help it , though .
贫穷的 小的 灵魂 , 我 敢说 他们 不能 帮助 它 , 尽管 .
可怜的小家伙们，我想他们也是身不由己吧。

[oʊ] , [pliːz] , [pliːz] [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ! ”
Oh , please , please send them away ! ”
哦 , 请 , 请 发送 他们 离开 ! ”
哦，求求你们，把他们送走吧！

“ [biː; bi] [ɔːf] !
“ Be off !
“ 是 离开 !
“滚开！”

” [kraɪd] ['wɪlbræˌhæm] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
” cried Wilbraham , coming to the rescue .
” 哭 威尔布拉姆 , 未来 到 这 救援 .
“威尔布拉罕喊道，前来救援。”

['sɪlviə] ['hɜːrid] [ɑːn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['breθləs] .
Sylvia hurried on till she was breathless .
西尔维娅 慌忙 在 直到 她 曾是 喘不过气 .
西尔维娅一路狂奔，直到气喘吁吁。

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [ðeɪ] [beg] [soʊ] !
“ I can't think why they beg so !
“ 我 不能 思考 为什么 他们 求 所以 !
“我实在想不明白他们为什么会这样乞求！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtiəsli] .
” she said piteously .
” 她 说 可怜地 .

她可怜兮兮地说。

“ [ðeɪ] ['riːəli] ['fraɪt(ə)n] [wʌn] !
“ They really frighten one !
“ 他们 真的 吓唬 一 !

“它们真的吓人！”

” [ðə; ði] [swiːt] ['helpləs] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [stɜːrd] [ðə; ði] [fleɪm] [ə'gen] .
” The sweet helpless eyes turned towards him stirred the flame again .
” 这 甜的 无助 眼睛 转向 向 他 搅拌 这 火焰 再次 .

“那双楚楚可怜、无助的眼睛转向他，再次点燃了火焰。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
He took her hand in his .
他 采取 她 手 在 他的 .

他握住了她的手。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['tendərli] , “ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ] ,
“ My darling , ” he said tenderly , “ you mustn't be frightened when I am by ,
“ 我的 亲爱的 , ” 他 说 温柔地 , “ 你 不得 是 害怕 什么时候 我 是 经过 ,

“我的宝贝,”他温柔地说，“我在你身边的时候，你不要害怕。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] . ”
and they were very little children . ”
和 他们 是 非常 小的 孩子们 . ”

他们当时还是很小的孩子。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dredfəli] ['dɜːrti] — [ɔːl][rægz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ They were dreadfully dirty — all rags , ” she said .
“ 他们 是 极其糟糕 肮脏的 — 全部 破布 , ” 她 说 .

“它们脏得可怕——全是破布,”她说。

“ [wen] [wɪə(r)] ['mærid] , ['sɪlviə] — ”
“ When we're married , Sylvia — ”
“ 什么时候 是 已婚 , 西尔维娅 — ”

“等我们结婚后，西尔维娅——”

“ [jes] ?
“ Yes ?
“ 是的 ?

“是的?

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [fə'getiŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
” She lifted her face , and he kissed it , forgetting what he was going
” 她 抬起 她 脸 , 和 他 亲吻 它 , 遗忘 什么 他 曾是 去
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

她抬起头，他吻了吻她的脸，忘记了自己原本要说什么。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [skuːlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [æt; ət] ?
“ I suppose there are plenty of schools and things at Blackmere ?
“ 我 认为 那里 是 很多 的 学校 和 事物 在 布莱克米尔 ?

“我想布莱克米尔应该有很多学校之类的设施吧？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [rɪ'flektɪvli] .
” she asked reflectively .
” 她 问 反思地 .

她若有所思地问道。

“ [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . ”
“ Oh , I suppose so . ”
“ 哦 , 我 认为 所以 . ”

“哦，我想也是。”

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [teiblz] ? ”
“ I hope I shan't have to teach the multiplication tables ? ”
“ 我 希望 我 不会 有 到 教 这 乘法 表格 ? ”

“我希望不用教乘法表吧？”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?
“ Why should you ?
“ 为什么 应该 你 ?

你为什么要这么做?

” [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
” he said briefly .
” 他 说 简要地 .

他简短地说。

[ðə; ði] [fleɪm] [hæd; həd] [ə'gen] [daɪd] [daʊn] .
The flame had again died down .
这 火焰 有 再次 死亡 向下 .

火焰再次熄灭了。

“ [aɪ] ['fænsɪd] ['piːp(ə)l] [dɪd] .
“ I fancied people did .
“ 我 幻想 人们 做过 .

“我以为人们会这么做。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] . ”
Do you know , I was thinking about it in the night . ”
做 你 知道 , 我 曾是 思维 关于 它 在 这 夜晚 . ”

你知道吗，我昨晚一直在想这件事。

“ [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] ? ”
“ The multiplication table ? ”
“ 这 乘法 桌子 ? ”

“乘法表？”

“ [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [bɪ'jɑːnd] [sɪks] [taɪmz] .
“ I never could learn beyond six times .
“ 我 绝不 可以 学习 超过 六 时代 .

“我最多只能记住六遍。”

[ʌn'tɪl] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [ten] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
Until one came to ten , of course , ” she added triumphantly .
直到 一 来了 到 十 , 的 课程 , ” 她 额外 凯旋而归 .

“当然，直到一变成十为止，”她得意地补充道。

“ [ænd; ənd] ['græni] [sez] [te'resɑː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərdz] — [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] . ”
“ And granny says Teresa could say it backwards — when she liked . ”
“ 和 奶奶 说道 特蕾莎 可以 说 它 向后 — 什么时候 她 喜欢 . ”

“奶奶说特蕾莎就算倒着说也能说——只要她愿意。”

“ [aɪ] ['wʊdnt] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I wouldn't trouble my head about it . ”
“ 我 不会 麻烦 我的 头 关于 它 . ”

“我不会为此费心。”

“ [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] [ə'biːdiəntli] .
“ No , I won't , ” said the girl obediently .
“ 不 , 我 惯于 , ” 说 这 女孩 顺从地 .

“不，我不会，”女孩顺从地说。

['wɑːndərɪŋ]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['tæŋg(ə)l]	[ʌv; əv]	['næroʊ]	[striːts]	,	['rʌgɪd]	,	[ʌn'iːv(ə)n]	,
Wandering	**about**	**a**	**tangle**	**of**	**narrow**	**streets**	**,**	**rugged**	**,**	**uneven**	**,**
漫游	关于	一个	纠纷	的	狭窄的	街道	,	崎岖	,	不均匀	,

漫步在错综复杂、崎岖不平的狭窄街道中，

[ʌn'tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ə'pɪrəns]	[frʌm; frəm]	[ðoʊz]	['mɪd(ə)l]	['eɪdʒɪz]	[wen]	[menz]	[laɪvz; lɪvz]	[ænd; ənd]	[menz]	[θɔːts]	[wɜːr; wər]	[bəuθ]	['sɪmpələ˞, 'sɪmplə˞]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['fræŋkli]	[ɪk'sprest]	[ðæn; ðən]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['sʌtələr]	[deɪz]	,
unchanged	**to**	**all**	**appearance**	**from**	**those**	**Middle**	**Ages**	**when**	**men's**	**lives**	**and**	**men's**	**thoughts**	**were**	**both**	**simpler**	**and**	**more**	**frankly**	**expressed**	**than**	**in**	**our**	**subtler**	**days**	**,**
未更改	到	全部	外貌	从	那些	中间	年龄	什么时候	男士	生活	和	男士	想法	是	两个都	更简单	和	更多的	坦率地说	表达	比	在	我们的	更微妙	天	,

表面上看来，一切都和中世纪时期一样，那时人们的生活和思想都比我们这个更加含蓄的时代更加简单直接。

[ðeɪ]	[faʊnd]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentrəl]	[pi'ɑːzə]	,	[wer]	[mɪ'nɜːrvəz]	['kɑːləmz]	[hæv; həv]	[feɪst]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	['sentʃəriz]	.
they	**found**	**themselves**	**in**	**the**	**central**	**piazza**	**,**	**where**	**Minerva's**	**columns**	**have**	**faced**	**the**	**sun**	**of**	**centuries**	**.**
他们	成立	他们自己	在	这	中央	广场	,	在哪里	米涅瓦的	列	有	面对	这	太阳	的	几个世纪	.

他们发现自己置身于中央广场，几个世纪以来，米涅瓦的柱子一直面向太阳。

['wɪlbræˌhæm]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[ðer; ðər]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	,
Wilbraham	**had**	**made**	**his**	**way**	**there**	**the**	**evening**	**before**	**,**
威尔布拉姆	有	制成	他的	方式	那里	这	晚上	前	,

威尔布拉罕前一天晚上就到了那里。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ɪm'prest]	[baɪ]	[ðer; ðər]	['grændʒər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lʊkt]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	['brɪŋɪŋ]	['sɪlviə]	.
and	**had**	**been**	**so**	**much**	**impressed**	**by**	**their**	**grandeur**	**that**	**he**	**had**	**looked**	**forward**	**to**	**bringing**	**Sylvia**	**.**
和	有	到过	所以	很多	印象深刻	经过	他们的	宏伟	那	他	有	看起来	向前	到	带来	西尔维娅	.

他被它们的宏伟壮丽深深打动，一直期待着带西尔维娅来这里。

[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ðem; ðəm]	,
This	**morning**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**that**	**they**	**were**	**not**	**what**	**he**	**had**	**imagined**	**them**	**,**
这	早晨	他	说	到	他自己	那	他们	是	不是	什么	他	有	想象	他们	,

今天早上他对自己说，他们和他想象中的不一样。

[ænd; ənd]	['sɪlviə]	['hɑːrdli]	[glɑːnst]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	,	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	['pɔɪntɪd]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	.
and	**Sylvia**	**hardly**	**glanced**	**in**	**their**	**direction**	**,**	**until**	**he**	**pointed**	**them**	**out**	**.**
和	西尔维娅	几乎	瞥了一眼	在	他们的	方向	,	直到	他	尖	他们	出去	.

直到他指给他们看，西尔维娅才几乎没往他们那边看一眼。

“	[aɪ]	[siː]	.
“	**I**	**see**	**.**
“	我	看	.

“我懂了。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['veri]	['prɪti]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['kɑːmɛntəd]	.
They	**are**	**very**	**pretty**	**,**	**”**	**she**	**commented**	**.**
他们	是	非常	漂亮的	,	”	她	评论	.

“它们非常漂亮,”她评论道。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ? ”

“ What did you call them ? ”

“ 什么 做过 你 称呼 他们 ? ”

你给他们起了什么名字?

“ [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][mɪˈnɜːrvə] .

“ They belonged to a temple of Minerva .

“ 他们 属于 到 一个 寺庙 的 米涅瓦 .

“他们属于密涅瓦神庙。”

” [ˈsɪlviə] [rɪˈflektɪd] .

” Sylvia reflected .

” 西尔维娅 反映 .

西尔维娅沉思道。

“ [ðen] — ” [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] — “ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][oʊld] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ”

“ Then — ” she hesitated — “ they must be old , I suppose ? ”

“ 然后 — ” 她 犹豫了一下 — “ 他们 必须 是 老的 , 我 认为 ? ”

“那么——”她犹豫了一下，“我想它们一定很旧了吧？”

“ [ˈveri] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

“ Very , ” he said , smiling .

“ 非常 , ” 他 说 , 微笑 .

“非常,”他笑着说。

“ [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

“ Ah , I thought so .

“ 啊 , 我 想法 所以 .

“啊，我就知道。”

[aɪ] [noʊ] [wʌn] [juːst] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [mɪˈnɜːrvə][ɪn] [wʌnz] [ˈles(ə)n] [bʊks] .

I know one used to learn something about Minerva in one's lesson books .

我 知道 一 用过的 到 学习 某物 关于 米涅瓦 在 一个人的 课 图书 .

我知道以前人们会在课本中学到一些关于密涅瓦的知识。

” [ˈwɪlbræˌhæm][ˈɔːlmoʊst] [ˈstɑːrtɪd] .

” Wilbraham almost started .

” 威尔布拉姆 几乎 开始 .

威尔布拉姆几乎就要开始了。

[hiː; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈsɪlviə] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ˈɪɡnərənt] ,

He had accepted the fact that Sylvia was rather unusually ignorant ,

他 有 公认 这 事实 那 西尔维娅 曾是 相当 异常地 无知 ,

他已经接受了西尔维娅相当无知的事实。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [teˈresɑː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

but somehow or other until now Teresa had been there ,

但 不知何故 或者 其他 直到 现在 特蕾莎 有 到过 那里 ,

但不知何故，直到现在特蕾莎一直都在那里。

[tuː; tə] [tɔːs] [əˈsaɪd] [ˈeni] [ˈwʌndər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest] .

to toss aside any wonder with a jest .

到 折腾 旁边 任何 想知道 和 一个 笑话 .

用玩笑化解一切疑惑。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevər] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] [ˈsterɪŋli] [əbˈtruːsɪv] [ə; eɪ] [laɪt] .

It had never come before him in so staringly obtrusive a light .

它 有 绝不 来 前 他 在 所以 目不转睛地盯着 碍眼的 一个 光 .

它从未以如此刺眼的方式出现在他面前。

[ænd; ənd] [ˈsɪlviə] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] , [went] [ɑːn] [ˈɡreɪvli] —

And Sylvia , anxious to prove her interest , went on gravely —

和 西尔维娅 , 焦虑的 到 证明 她 兴趣 , 去 在 严重地 —

西尔维娅急于证明自己的兴趣，于是严肃地继续说道——

“ ['hædnt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊl] ?
“ Hadn't she something to do with an owl ?
“ 之前没有 她 某物 到 做 和 一个 猫头鹰 ?

她是不是跟猫头鹰有点关系?

” [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [kaɪnd] [feɪt] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] [ʌp] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] .
” But , as she said it , kind fate made her turn her face again up towards his .
” 但 , 作为 她 说 它 , 种类 命运 制成 她 转动 她 脸 再次 向上 向 他的 .

“但是，就在她说完这句话的时候，命运让她再次抬起头看向他。”

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [læft] .
He looked , and laughed .
他 看起来 , 和 笑了 .

他看了一眼，笑了。

“ [juːv] [rɪ'membər] [wʌn] [θɪŋ] , ['hævnt] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ?
“ You've remembered one thing , haven't you , darling ?
“ 你已经 记得 一 事物 , 还没有 你 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你还记得一件事，对吧? ”

[wiːl] [riːd] [ʌp] [ə'baʊt] [mɪ'nɜːrvə] [sʌm; səm] [deɪ] .
We'll read up about Minerva some day .
出色地 读 向上 关于 米涅瓦 一些 天 .

我们以后会好好了解一下密涅瓦的。

['piːp(ə)l] [duː] [fər'get] [ðer; ðər] ['klæsɪks] . ”
People do forget their classics . ”
人们 做 忘记 他们的 经典 . ”

人们确实会忘记经典作品。

“ [aɪ] [noʊ] [ðoʊz] [gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['veri] ['sɪli] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] .
“ I know those gods and goddesses always seemed very silly , ” she returned , encouraged .
“ 我 知道 那些 神 和 女神们 总是 似乎 非常 愚蠢的 , ” 她 返回 , 鼓励 .

“我知道那些神祇看起来总是很愚蠢,”她受到鼓励后回答道。

“ [ðeɪ] ['nevər] [lɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] ['kudnt] [hæv; həv] ['hæpənd] , [soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?
“ They never lived , and the things couldn't have happened , so why should we think about them ?
“ 他们 绝不 居住地 , 和 这 事物 不能 有 发生 , 所以 为什么 应该 我们 思考 关于 他们 ?

“他们从未存在过，那些事情也不可能发生，所以我们为什么要考虑他们呢? ”

” [waɪ] [ɪn'diːd] ?
” Why indeed ?
” 为什么 的确 ?

“究竟是为什么呢? ”

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] , ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪθs] ['floʊtɪd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
And , with the thought , visions of beautiful myths floated up before his eyes ,
和 , 和 这 想法 , 愿景 的 美丽的 神话 漂浮 向上 前 他的 眼睛 ,

随着这个念头，美丽的传说故事浮现在他的眼前。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][æz; əz] ['iːzəli]

and he wondered whether the time would come when he could as easily

和 他 想知道 无论 这 时间 会 来 什么时候 他 可以 作为 容易地

[dɪs'mɪs] [ðem; ðəm] .

dismiss them .

解雇 他们 .

他不禁思考，是否有一天他也能如此轻易地将他们解雇。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æz; əz] [jet] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,

He did not as yet understand that they had never yet touched her at all ,

他 做过 不是 作为 然而 理解 那 他们 有 绝不 然而 感动 她 在 全部 ,

他当时还不明白，他们根本没有碰过她。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] .

so that it was no question of dismissal .

所以 那 它 曾是 不 问题 的 解雇 .

所以根本不存在解雇的问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

And she had her eyes still turned to his .

和 她 有 她 眼睛 仍然 转向 到 他的 .

她的目光依然注视着他。

“ [juː; jʊ] [laɪk] ['riːəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['betər] ?

“ You like real history better ?

“ 你 喜欢 真实的 历史 更好的 ?

你更喜欢真实的历史吗?

[wel] , [lets] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [seɪnt] ['frænsɪs] ; ['hiːz] ['riːəl] [ɪ'nʌf] .

Well , let's go back to Saint Francis ; he's real enough .

出色地 , 我们来吧 去 后退 到 圣 弗朗西斯 ; 他是 真实的 足够的 .

好吧，我们还是回到圣方济各身上吧；他确实是真实存在的人物。

[ɔːr] — ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] , [fɔːr; fər] [lʌv] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , [wɪl] [ʃoʊ] ['piːp(ə)l]

Or — ” and his voice changed , for love , even a little love , will show people

或者 — ” 和 他的 嗓音 已更改 , 为了 爱 , 甚至 一个 小的 爱 , 将要 展示 人们

[trʊθs] ,

truths ,

真相 ,

或者——”他的声音变了，因为爱，哪怕只是一点点爱，也会向人们揭示真相，

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [wɪl] [let][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

if only they will let it ; and for the first , the very first time in his life ,

如果 仅有的 他们 将要 让 它 ; 和 为了 这 第一的 , 这 非常 第一的 时间 在 他的 生活 ,

如果他们肯放手的话；而这，是他生命中的第一次，千真万确。

['wɪlbræˌhæm] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][prɪg] — “ [ɔːr]['nevər] [maɪnd] ['eni] [ʌv; əv]

Wilbraham wondered whether he were indeed a prig — “ or never mind any of

威尔布拉姆 想知道 无论 他 是 的确 一个 伪君子 — “ 或者 绝不 头脑 任何 的

[ðem; ðəm] , [dɪr] ,

them , dear ,

他们 , 亲爱的 ,

威尔布拉姆心想，他是不是真是个伪君子——“或者，亲爱的，别管那些了，

[wiːl] ['oʊnli] [θɪŋk] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

we'll only think about to - day . ”

出色地 仅有的 思考 关于 到 - 天 . ”

我们只考虑今天的事情。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hæpɪli] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [hɜːrz] ,
“ Yes , ” she said happily , drawing a little closer to him as his hand sought hers ,
“ 是的 , ” 她 说 快乐地 , 绘画 一个 小的 更近 到 他 作为 他的 手 寻求 她的 ,

“是的,”她高兴地说，一边说着一边向他靠近了一些，他的手也伸向了她的手。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz]['naɪsər] .
“ yes , that is nicer .
“ 是的 , 那 是 更漂亮 .

“是的，那样更好。”

” [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [raʊnd] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] ,
” And as they strolled round the piazza ,
” 和 作为 他们 漫步 圆形的 这 广场 ,

“当他们漫步在广场上时，

[ænd; ənd] [lʊkt] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] — [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [lɪvd] [ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [æt; ət] ['ʃædoʊi] [iːvz] ,
and looked — with his eyes — at the pictures which lived all round them , at shadowy eaves ,
和 看起来 — 和 他的 眼睛 — 在 这 图片 哪个 居住地 全部 圆形的 他们 , 在 阴暗的 檐 ,

他用目光打量着周围的景象，打量着屋檐下斑驳的阴影。

['flaʊərz] [ɪn][dɑːrk] ['wɪndoʊz] , ['bɪts][ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋ] , ['tʃɪldrən] [ɪn] [braɪt] [rægz] , ['wɪmɪn] ['kæriɪŋ] ['pɪtʃɚz] ; [mjuːlz] ,
flowers in dark windows , bits of carving , children in bright rags , women carrying pitchers ; mules ,
花朵 在 黑暗的 视窗 , 比特 的 雕刻 , 孩子们 在 明亮的 破布 , 女性 携带 投手 ; 骡子 ,

昏暗窗户里的鲜花，零碎的雕刻，穿着鲜艳破烂衣服的孩子，提着水罐的妇女；骡子，

['vedʒtəb(ə)lz] , [bɪg] [ʌm'breləz] , [gɔːdz] , [meɪz] , [tə'meɪtoʊz] , [ʃeɪd] , [sʌn] , [hiː; hi] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
vegetables , big umbrellas , gourds , maize , tomatoes , shade , sun , he said again and again to himself ,
蔬菜 , 大的 雨伞 , 葫芦 , 玉米 , 西红柿 , 阴影 , 太阳 , 他 说 再次 和 再次 到 他自己 ,

蔬菜、大伞、葫芦、玉米、西红柿、阴凉处、阳光，他一遍又一遍地对自己说。

[haʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kɑːntent][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] .
how sweet she was , and how content a man should be with such a wife .
如何 甜的 她 曾是 , 和 如何 内容 一个 男人 应该 是 和 这样的 一个 妻子 .

她多么温柔善良，一个男人娶到这样的妻子该是多么幸福啊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət] [læst] [baɪ][æn; ən]['oʊpən] ['wɑːʃɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
They were standing at last by an open washing place at the side of the street ,
他们 是 常设 在 最后的 经过 一个 打开 洗涤 地方 在 这 边 的 这 街道 ,

他们最终站在街边一处露天洗衣场旁。

[wer] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [θʌmpt] [ænd; ənd] [rʌŋ] ,
where a group of women thumped and wrung ,
在哪里 一个 团体 的 女性 猛击 和 拧干 ,

一群妇女在那里捶打、拧动，

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['sɪlviːəz] [dɪ'stres] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] [wei] [ʌv; əv]
much to Sylvia's distress — for it seemed to her a destructive way of
很多 到 西尔维娅的 痛苦 — 为了 它 似乎 到 她 一个 破坏性的 方式 的
['wɑːʃɪŋ] [kloʊðz] — [wen] [te'resɑː][ænd; ənd] [mɪs] - [keɪm] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .
washing clothes — when Teresa and Miss Sandiland came round a corner .
洗涤 衣服 — 什么时候 特蕾莎 和 错过 - 来了 圆形的 一个 角落 .

令西尔维娅非常沮丧的是——因为她觉得这种洗衣服的方式很伤衣服——特蕾莎和桑迪兰小姐转过街角走了过来。

“ [oʊ] ! ” ['mɝːmɝd] [mɪs] - , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['slækənɪŋ]
“ Oh ! ” murmured Miss Sandiland , catching sight of them , and slackening
“ 哦 ! ” 低声说道 错过 - , 捕捉 视线 的 他们 , 和 松弛
[hɜːr; hər] [steps] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
her steps significantly .
她 步骤 显著地 .

“哦！”桑迪兰小姐低声说道，看到了他们，脚步也明显慢了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mɑː'keizɑː] ['mɑːtʃt] [ɑːn] .
But the young marchesa marched on .
但 这 年轻的 玛尔凯萨 行军 在 .

但这位年轻的侯爵夫人继续前进。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['sɪlviə] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [ʌn'iːzinis] ['fretɪd] [hɜːr; hər] ;
When she had not Sylvia before her , unacknowledged uneasiness fretted her ;
什么时候 她 有 不是 西尔维娅 前 她 , 未被承认 不安 有格纹的 她 ;

当西尔维娅不在身边时，她心中便涌起一股难以言说的不安；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] ,
she was sure that by a look she could judge how the two were getting on ,
她 曾是 当然 那 经过 一个 看 她 可以 法官 如何 这 二 是 获得 在 ,

她确信，只要看一眼就能判断出两人相处得如何。

[ænd; ənd] ['weðər] ['sɪlviə] [hæd; həd] , [æz; əz]['mɪsɪz]['mækswel] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [jet] [pʊt] [hɜːr; hər]
and whether Sylvia had , as Mrs Maxwell would have said , yet put her
和 无论 西尔维娅 有 , 作为 太太 麦克斯韦 会 有 说 , 然而 放 她
[fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
foot in it .
脚 在 它 .

而西尔维娅是否像麦克斯韦尔太太会说的那样，又一次说错了话呢？

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , “ [juː; jʊ] [tuː] [gɑːt][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
“ Well , ” she called out , “ you two got the start of us .
“ 出色地 , ” 她 称为 出去 , “ 你 二 得到 这 开始 的 我们 .

“好吧，”她喊道，“你们两个成了我们的开端。”

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['evriθɪŋ] . ”
I expect you have seen everything . ”
我 预计 你 有 已见 一切 . ”

我想你已经什么都见过了。

“ [jes] , ['evriθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['kɑːnfɪdəntli] .
“ Yes , everything , ” said the girl confidently .
“ 是的 , 一切 , ” 说 这 女孩 自信地 .

“是的，一切都好，”女孩自信地说。

“ [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] , [ɪz][ðer; ðər] ?
“ There isn't much , is there ?
“ 那里 不是 很多 , 是 那里 ?

“不多吧？”

[its] [nɑːt] [laɪk] [roʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
It's not like Rome , of course . ”
它是 不是 喜欢 罗马 , 的 课程 . ”

当然，这里不像罗马那样。

“ [ænd; ənd] [juːv] [ə; eɪ] ['kɪndər] ['tæskmæstər] .
“ And you've a kinder taskmaster .
“ 和 你已经 一个 幼儿园 监工 .

“而且你的监工也更仁慈。”

[pʊr] ['sɪlviə] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə]['wɪlbræˌhæm] ;
Poor Sylvia , ” she went on to Wilbraham ;
贫穷的 西尔维娅 , ” 她 去 在 到 威尔布拉姆 ;

“可怜的西尔维娅,”她继续对威尔布拉罕说道;

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌd(ə)l] [wʌn] [gets] ['ɪntuː][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['saɪtsiːɪŋ] ?
“ you know the sort of muddle one gets into with too much sightseeing ?
“ 你 知道 这 种类 的 混乱 一 获得 进入 和 也 很多 观光 ?

你知道观光太多会让人陷入的那种混乱状态吗?

[ðæts] [wer] [aɪv] ['lændɪd] [hɜːr; hər] .
That's where I've landed her .
那就是 在哪里 我已经 登陆 她 .

我把她安置在了那里。

[aɪ] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] [tuː] [hɑːrd] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ʌp] [ɪn] [θɪŋz] [maɪ'self] ,
I worked her too hard , and I'm not up in things myself ,
我 工作 她 也 难的 , 和 我是 不是 向上 在 事物 我 ,

我让她工作太辛苦了，而且我自己也不太擅长这些事情。

[ænd; ənd] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɪkst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]
and — I think she's a good deal mixed by this time , ” she ended with a laugh
和 — 我 思考 她是 一个 好的 交易 混合 经过 这 时间 , ” 她 结束 和 一个 笑

.
.
.

“而且——我觉得她现在心情很复杂,”她笑着说。

“ [oʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [rɪ'mɒnˌstreɪtid] ['sɪlviə] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ;
“ Oh , I don't think I am , ” remonstrated Sylvia , nodding her head ;
“ 哦 , 我 不 思考 我 是 , ” 抗议 西尔维娅 , 点头 她 头 ;

“哦，我不这么认为,”西尔维娅一边点头一边辩解道;

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ] [wei] [ə'baʊt] [roʊm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] . ”
“ you know I can find my way about Rome as well as you . ”
“ 你 知道 我 能 寻找 我的 方式 关于 罗马 作为 出色地 作为 你 . ”

“你知道，我跟你一样，也能在罗马找到路。”

“ [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪf] [ʃiːd] [siːn] [ðə; ði]
“ So that you won't be like the lady who asked her husband if she'd seen the
“ 所以 那 你 惯于 是 喜欢 这 女士 WHO 问 她 丈夫 如果 棚 已见 这

[ˌkɑːlə'siːəm] ,
Coliseum ,
罗马斗兽场 ,

“这样你就不会像那位问丈夫是否看过罗马斗兽场的女士一样了。”

” [pʊt] [ɪn]['wɪlbræˌhæm] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” put in Wilbraham , smiling at her .
” 放 在 威尔布拉姆 , 微笑 在 她 .

威尔布拉姆笑着对她说：“

“ [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔːr] ['daʊtfəli] .
“ No - o - o , ” she said , more doubtfully .
“ 不 - o - o , ” 她 说 , 更多的 怀疑地 .

“不——”她更加犹豫地说。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ?
“ Did she really ?
“ 做过 她 真的 ?

“她真的这么做了吗？”

[aɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [soʊ] [bɪg] . ”
I wonder she didn't remember that , because it's so big . ”
我 想知道 她 没有 记住 那 , 因为 它是 所以 大的 . ”

我真不明白她怎么会不记得这件事，因为它太大了。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] , ” [sed] [te'resɑː] ['heɪstɪli] .
“ We're going on to the piazza , ” said Teresa hastily .
“ 是 去 在 到 这 广场 , ” 说 特蕾莎 草草 .

“我们要去广场了,”特蕾莎匆匆说道。

“ [pliːz] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
“ Please put us in the way .
“ 请 放 我们 在 这 方式 .

请把我们挡在前面。

[oʊ] , [lʊk] !
Oh , look !
哦 , 看 !

哦，快看！

” [fɔːr; fər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [swept] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]
” For across the street beyond them swept , with long strides , the figure of
” 为了 穿过 这 街道 超过 他们 扫荡 , 和 长的 步幅 , 这 数字 的
['kɜːrn(ə)l] ['mækswel] .
Colonel Maxwell .
上校 麦克斯韦 .

“因为在他们身后的街道对面，迈着大步，出现了麦克斯韦尔上校的身影。”

['sʌmθɪŋ] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [wʌt] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [klɑːspɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ; [ænd; ənd]
Something — they could not see what — he was clasping in his arms ; and
某物 — 他们 可以 不是 看 什么 — 他 曾是 紧握 在 他的 武器 ; 和
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] — ['leɪdn] ,
at his heels — laden ,
在 他的 高跟鞋 — 满载 ,

他怀里抱着什么东西——他们看不清是什么；他的脚后跟——驮着东西，

[wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋ] ;
one with a piece of stone , another with a panel of carving ;
一 和 一个 片 的 石头 , 其他 和 一个 控制板 的 雕刻 ;

一个放着一块石头，另一个放着一块雕刻板；

[sʌm; səm] ([ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [moʊst] ['klæmərəs]) [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
some (and these were naturally the most clamorous) with only disappointed
一些 (和 这些 是 自然 这 最多 喧闹的) 和 仅有的 失望的
[hoʊps] — [ræn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [mɔːr] ['tʃɪldrən] .
hopes — ran half - a - dozen or more children .
希望 — 跑 一半 - 一个 - 打 或者 更多的 孩子们 .

有些（自然也是最吵闹的）只是失望而归——跑了六个或更多的孩子。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [læst] , [æt; ət] ['breθləs] ['dɪstəns] , ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Behind the last , at breathless distance , followed his wife .
在后面 这 最后的 , 在 喘不过气 距离 , 随后 他的 妻子 .

他的妻子紧随其后，与最后一个人保持着令人窒息的距离。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
She waved a despairing greeting to the group , and vanished .
她 挥手 一个 绝望 问候 到 这 团体 , 和 消失了 .

她绝望地向众人挥手致意，然后消失了。

“ [æk'tiən] [ænd; ənd][daɪ'ænə] , ” [sed] [mɪs] - , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] .
“ Actaeon and Diana , ” said Miss Sandiland , as soon as she could speak .
“ 阿克泰翁 和 戴安娜 , ” 说 错过 - , 作为 很快 作为 她 可以 说话 .
“阿克泰翁和狄安娜，”桑迪兰小姐一开口说话就说道。

“ [ɔːr] , ” [sə'dʒestɪd] ['wɪlbræˌhæm] , “ [ðə; ði] [paɪd] ['paɪpər] . ”
“ Or , ” suggested Wilbraham , “ the Pied Piper . ”
“ 或者 , ” 建议 威尔布拉姆 , “ 这 馅饼 派珀 . ”
“或者，”威尔布拉姆建议道，“吹笛人。”

“ [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
“ Who was he ?
“ WHO 曾是 他 ?
“他是谁？”

” ['sɪlviə] [æskt] .
” Sylvia asked .
” 西尔维娅 问 .
“西尔维娅问道。”

“ [oʊ] , ['hiːz] ['braʊnɪŋ] , ” [te'resɑː] ['ænsər] ['prɑːmptli] , “ [ænd; ənd] ['braʊnɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .
“ Oh , he's Browning , ” Teresa answered promptly , “ and Browning's beyond me .
“ 哦 , 他是 勃朗宁 , ” 特蕾莎 回答 及时 , “ 和 勃朗宁 超过 我 .
“哦，他是勃朗宁，”特蕾莎立即回答道，“勃朗宁的作品我欣赏不了。”

” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] [ʌn'iːzinis] ,
” She observed , with added uneasiness ,
” 她 观察到 , 和 额外 不安 ,
她带着一丝不安观察道：

[ðæt] ['sɪlviːəz] [tʃeɪndʒd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd][æsk] [mɔːr]
that Sylvia's changed circumstances encouraged her to talk and ask more
那 西尔维娅的 已更改 情况 鼓励 她 到 讲话 和 问 更多的
['kwestʃənz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
questions than usual .
问题 比 通常 .
西尔维娅的境况发生了变化，这促使她比平时更愿意说话和提问。

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['læftər] [meɪd] [ðem; ðəm]['heɪs(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,
Curiosity and laughter made them hasten up the hill ,
好奇心 和 笑声 制成 他们 趋 向上 这 爬坡道 ,
好奇心和笑声驱使他们加快脚步爬上山坡。

[ænd; ənd][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [en'gʌlft] [ðer; ðər] [frendz] .
and turn into the street which had engulfed their friends .
和 转动 进入 这 街道 哪个 有 吞噬 他们的 朋友们 .
然后转身走进那条吞噬了他们朋友的街道。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mækswel] ,
Nothing could be seen of the Maxwells ,
没有什么 可以 是 已见 的 这 麦克斯韦 ,
人们什么也没看到，麦克斯韦一家。

[bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['lʌki] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['sloʊli] .
but two or three of the less lucky of the children were coming back slowly .
但 二 或者 三 的 这 较少的 幸运的 的 这 孩子们 是 未来 后退 缓慢地 .
但有两三个运气不太好的孩子正在慢慢地回来。

['streɪndʒli] [fɔːr; fər] [ə'siːzi] , [wer] [ðə; ði][pæst] [reɪn] ,
Strangely for Assisi , where the past reigns ,
奇怪的 为了 阿西西 , 在哪里 这 过去的 统治 ,
奇怪的是，对于以过去为主导的阿西西来说，

[ænd; ənd][ɪts] [stoʊnz] [hæv; həv][set] [ðəm'selvz] [daʊn] [g'reɪlɪ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪndli] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self] ,
and its stones have set themselves down greyly and determinedly as the earth itself ,
和 它是 石头 有 放 他们自己 向下 灰蒙蒙的 和 坚定地 作为 这 地球 本身 ，

它的石头如同大地本身一样，灰暗而坚定地沉入地下。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɔːl] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [held] ['deɪndʒərəs] ,
a piece of wall had yielded so far to time that it was evidently held dangerous ,
一个 片 的 墙 有 产生 所以 远的 到 时间 那 它 曾是 显然 握住 危险的 ，

一段墙体因时间的侵蚀而严重变形，显然已经存在安全隐患。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [prɔpt] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] [sə'pɔrts] .
and had been propped by one or two not very strong supports .
和 有 到过 支撑 经过 一 或者 二 不是 非常 强的 支持 .

而且之前一直由一两个不太牢固的支架支撑着。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [pæst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪlbræˌhæm] [læst] .
The English people passed by it , Wilbraham last .
这 英语 人们 通过了 经过 它 ， 威尔布拉姆 最后的 .

英国人依次经过那里，威尔布拉罕是最后一个。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['kwɪvər] , [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [bʌldʒ] .
He glanced up , and saw a quiver , an ominous bulge .
他 瞥了一眼 向上 ， 和 锯 一个 颤动 ， 一个 不祥的 凸出 .

他抬头一看，发现一个颤抖的肿块，一个不祥的凸起。

[ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,
The wall was falling , and underneath was a little creature of four or five years old ,
这 墙 曾是 坠落 ， 和 下 曾是 一个 小的 生物 的 四 或者 五 年 老的 ，

墙塌了，下面压着一个四五岁的小家伙。

['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ˌʌn'hidɪŋ] [aɪz] !
staring at him with large unheeding eyes !
凝视 在 他 和 大的 不理会 眼睛 ！

用那双茫然的大眼睛盯着他！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
There was no time to snatch her away .
那里 曾是 不 时间 到 抢夺 她 离开 .

根本来不及把她带走。

['wɪlbræˌhæm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [stoʊnz] ,
Wilbraham was a very strong man , and he shouted , flung his weight against the falling stones ,
威尔布拉姆 曾是 一个 非常 强的 男人 ， 和 他 喊叫 ， 扔 他的 重量 反对 这 坠落 石头 ，

威尔布拉罕力大无比，他大声喊叫，用尽全力抵挡落下的石头。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [held] [ðem; ðəm] [bæk] .
and for a moment held them back .
和 为了 一个 片刻 握住 他们 后退 .

并暂时阻止了他们。

[te'resɑː] [tɜːrnd] , [sɔː] , [rʌʃt] , [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , [dæʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['seɪfti] ,
Teresa turned , saw , rushed , caught at the child , dashed her into safety ,
特蕾莎 转向 , 锯 , 匆忙 , 捕捉 在 这 孩子 , 虚线 她 进入 安全 ,

特蕾莎转身，看见了，冲过去，一把抓住孩子，把她抱到安全的地方。

[wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [bæk] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ;
would have run back once more , but it was too late ;
会 有 跑步 后退 一次 更多的 , 但 它 曾是 也 晚的 ;

我还想再跑回去一次，但已经太晚了；

[ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [wʌz; wəz] ['slaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hiːp] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd]
the whole mass was sliding and crumbling into a heap in the road , and
这 所有的 大量的 曾是 滑动 和 摇摇欲坠 进入 一个 堆 在 这 路 , 和
['wɪlbræˌhæm] ,
Wilbraham ,
威尔布拉姆 ,

整个物体都在滑落、崩塌，最终在路上变成了一堆，而威尔布拉姆

[bɔːrn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [leɪ] ['moʊʃnləs] .
borne down with it , lay motionless .
出生 向下 和 它 , 躺 静止不动 .

被它压倒在地，一动不动。

['tʃæptər] ['sev(ə)n] .
Chapter Seven .
章 七 .

第七章

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [keɪm] [rɪ'liːf] , [fɔːr; fər] ['wɪlbræˌhæm] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌmoʊmən'terəli]
After the first shock of horror came relief , for Wilbraham was only momentarily
后 这 第一的 震惊 的 恐怖 来了 宽慰 , 为了 威尔布拉姆 曾是 仅有的 片刻
[stʌnd] , [gɑːt] [ʌp] ,
stunned , got up ,
目瞪口呆 , 得到 向上 ,

最初的惊恐过后，威尔布拉罕感到如释重负，因为他只是短暂地愣住了，便站了起来。

[ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [ðer; ðər] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] .
shook himself , and laughed at their anxious faces .
摇晃 他自己 , 和 笑了 在 他们的 焦虑的 面孔 .

他摇了摇头，看着他们焦虑的表情笑了。

['sɪlviə] [fluː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
Sylvia flew to his side ,
西尔维娅 飞翔 到 他的 边 ,

西尔维娅飞到他身边，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['rʌbl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs]
and was brushing the dust and rubble from his coat before her face
和 曾是 刷牙 这 灰尘 和 瓦砾 从 他的 外套 前 她 脸
[hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɪts] ['kʌlər] ,
had recovered its colour ,
有 恢复 它是 颜色 ,

她脸色还没恢复红润，就已经开始拂去他外套上的尘土和碎石了。

[ɔːr][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] .
or a question had been asked .
或者 一个 问题 有 到过 问 .

或者有人提出了一个问题。

[æt; ət]	[əˈnʌðər]	[taɪm]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[smaɪld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈhelpləs]	[ænd; ənd]	[ɪnˈkɑːŋgruəs]	[ˈækʃ(ə)n]	,
At	**another**	**time**	**the**	**others**	**would**	**have**	**smiled**	**at**	**the**	**helpless**	**and**	**incongruous**	**action**	**,**
在	其他	时间	这	其他的	会	有	微笑	在	这	无助	和	不协调	行动	,

换作平时，其他人或许会对这种无助而又不合时宜的举动报以微笑。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[smaɪlz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈfraɪt(ə)nd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	,
but	**their**	**smiles**	**had**	**been**	**frightened**	**out**	**of**	**them**	**for**	**a**	**while**	**,**
但	他们的	微笑	有	到过	害怕	出去	的	他们	为了	一个	尽管	,

但他们的笑容已经有一段时间被吓得消失了。

[ænd; ənd]	[mɪs]	-	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	.
and	**Miss**	**Sandiland**	**was**	**the**	**first**	**to**	**find**	**a**	**voice**	**.**
和	错过	-	曾是	这	第一的	到	寻找	一个	嗓音	.

桑迪兰小姐是第一个发出自己声音的人。

“	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[hɜːrt]	—	[ˈsʌmwer]	!
“	**You**	**must**	**be**	**hurt**	**—**	**somewhere**	**!**
“	你	必须	是	伤害	—	某处	!

“你肯定受伤了——某个地方！”

”	[ʃiː; ʃi]	[ɪkˈskleɪmd]	.
”	**she**	**exclaimed**	**.**
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

[ˈwɪlbræˌhæm]	[læft]	[ˈruːfəli]	.
Wilbraham	**laughed**	**ruefully**	**.**
威尔布拉姆	笑了	懊悔地	.

威尔布拉姆苦笑了一下。

“	[aɪ]	[dəunt]	[dɪˈnaɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	[bɪˈgɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[fiːl]	[hɪmˈself]	[ˈoʊvər]	,	[ænd; ənd]	[wɪnsɪŋ]	.
“	**I**	**don't**	**deny**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**beginning**	**to**	**feel**	**himself**	**over**	**,**	**and**	**wincing**	**.**
“	我	不	否定	它	,	”	他	说	,	开始	到	感觉	他自己	超过	,	和	畏缩	.

“我不否认，”他一边说着，一边开始摸索自己的身体，不禁皱起了眉头。

“	[bʌt; bət]	[ˈnʌθɪŋ]	[ˈsɪriəs]	,	[ˈnʌθɪŋ]	[ˈbroʊkən]	—	[ˈoʊnli]	[ˈbruːzɪz]	.
“	**But**	**nothing**	**serious**	**,**	**nothing**	**broken**	**—**	**only**	**bruises**	**.**
“	但	没有什么	严肃的	,	没有什么	破碎的	—	仅有的	瘀伤	.

“但没什么大碍，也没骨折——只是擦伤而已。”

[lets]	[get]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Let's	**get**	**out**	**of**	**it**	**.**
我们来吧	得到	出去	的	它	.

我们离开这里吧。

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	?
Where's	**the**	**child**	**?**
在哪里?	这	孩子	?

孩子在哪儿?

[ɔːl]	[raɪt]	?
All	**right**	**?**
全部	正确的	?

好的?

”	[ə; eɪ]	[kraʊd]	[hæd; həd]	[ˈkwɪkli]	[kəˈlektɪd]	.
”	**A**	**crowd**	**had**	**quickly**	**collected**	**.**
”	一个	人群	有	迅速地	集	.

人群迅速聚集起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌekskləˈmeɪʃənz] , [ˈdʒestʃərz] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtf(ə)l]
There were exclamations , gestures , and presently a very Babel of grateful
那里 是 感叹词 , 手势 , 和 目前 一个 非常 巴别塔 的 感激的
[kraɪz] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] - [dɪsˈɡʌst] ,
cries , which , to Wilbraham's disgust ,
哭泣 , 哪个 , 到 - 厌恶 ,

现场响起一片惊叹声、手势，很快便变成了一片感激的欢呼声，这令威尔布拉罕感到厌恶。

[pərˈsuːd] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [lɪmpt] [ˈstɪfli] [əˈweɪ] .
pursued them as he limped stiffly away .
追击 他们 作为 他 跛行 僵硬地 离开 .

他一瘸一拐地僵硬地走开，追了上去。

“ [wʌn] [tʃaɪld] [mɔːr] [ɔːr] [les] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɡrɪmli] .
“ One child more or less , ” he said grimly .
“ 一 孩子 更多的 或者较少的 , ” 他 说 阴沉地 .

“差不多多一个孩子吧,”他神情严肃地说。

“ [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?
“ Can it matter ?
“ 能 它 事情 ?

这重要吗?

” [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] : “ [aɪ] [ˈdɪdnt] [duː] [mʌtʃ] [ɡʊd] .
” After they had gone a few steps he remarked : “ I didn't do much good .
” 后 他们 有 已消失 一个 很少 步骤 他 评论 : “ 我 没有 做 很多 好的 .

他们走了几步之后，他说道：“我没做什么好事。”

[huː] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ?
Who pulled it out ?
WHO 拉 它 出去 ?

谁把它拔出来的?

” [mɪs] - [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [bɜːrd] - [laɪk] [vɔɪs] .
” Miss Sandiland had a high bird - like voice .
” 错过 - 有 一个 高的 鸟 - 喜欢 嗓音 .

桑迪兰小姐的声音尖细，像鸟儿一样。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˈɪntuː][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][təˈiːsəz, təˈeɪsəz] [ˈkɜːrɪdʒ] ; [ˈsɪlviə] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,
She broke into admiration of Teresa's courage ; Sylvia , recovering her speech ,
她 打破 进入 钦佩 的 特蕾莎的 勇气 ; 西尔维娅 , 恢复中 她 演讲 ,
[ədˈmaɪəd] [ðem; ðəm] [bəuθ] ; [teˈresɑː] ,
admired them both ; Teresa ,
钦佩 他们 两个都 ; 特蕾莎 ,

她由衷地钦佩特蕾莎的勇气；西尔维娅恢复了说话能力，也钦佩她们两人；特蕾莎，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈspoʊkən] , [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ʃer] - [ʌnˈiːzi] [ˈʃaɪnəs] , [ænd; ənd]
who had not yet spoken , began to share Wilbraham's uneasy shyness , and
WHO 有 不是 然而 说 , 开始 到 分享 - 不安 害羞 , 和
[tuː; tə] [ˈhɜːri] [ɑːn] ;
to hurry on ;
到 匆忙 在 ;

那些尚未开口说话的人，也开始像威尔布拉罕一样感到不安和羞怯，并加快了脚步；

[mɪs] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [sens] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [təˈɡeðər] , [ˈfɑːloʊɪŋ]
Miss Sandiland , with a proper sense of leaving the lovers together , following
错过 - , 和 一个 恰当的 感觉 的 离开 这 恋人 一起 , 下列的
[hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] .
her closely .
她 密切 .

桑迪兰小姐很有分寸地跟在她身后，不让这对恋人单独待在一起。

[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	,	['iːðər]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[noʊ]	[wer]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['goʊɪŋ]	,
They	**did**	**not**	**,**	**either**	**of**	**them**	**,**	**know**	**where**	**they**	**were**	**going**	**,**
他们	做过	不是	,	任何一个	的	他们	,	知道	在哪里	他们	是	去	,

他们俩都不知道要去哪里。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[faʊnd]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pi'ɑːzə]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[tʃɜːrtʃ]	,
but	**they**	**found**	**themselves**	**in**	**the**	**piazza**	**of**	**the**	**great**	**church**	**,**
但	他们	成立	他们自己	在	这	广场	的	这	伟大的	教会	,

但他们发现自己身处大教堂的广场上。

[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	['brɑːdrɪk]	[keɪm]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	[pɔːrtʃ]	.
and	**Mrs**	**Brodrick**	**came**	**to**	**meet**	**them**	**from**	**its**	**porch**	**.**
和	太太	布罗德里克	来了	到	见面	他们	从	它是	门廊	.

布罗德里克太太从门廊出来迎接他们。

“	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mætər]	?
“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**?**
“	什么	是	这	事情	?

“什么事?

”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	[fɔːr; fər]	[tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[waɪt]	.
”	**she**	**asked**	**,**	**for**	**Teresa's**	**face**	**was**	**still**	**white**	**.**
”	她	问	,	为了	特蕾莎的	脸	曾是	仍然	白色的	.

她问道，因为特蕾莎的脸色依然苍白。

“	['nʌθɪŋ]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['briːfli]	.
“	**Nothing**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**briefly**	**.**
“	没有什么	,	”	说	这	女孩	简要地	.

“没什么,”女孩简短地说。

“	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	['sʌmθɪŋ]	.
“	**But**	**there**	**might**	**have**	**been**	**something**	**.**
“	但	那里	可能	有	到过	某物	.

但或许还有些什么。

”	[mɪs]	-	[bɪ'gæn]	[ðə; ði]	['stɔːri]	,	[ænd; ənd]	[te'resɑː]	[slɪpt]	[ə'weɪ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['loʊər]	[tʃɜːrtʃ]	.
”	**Miss**	**Sandiland**	**began**	**the**	**story**	**,**	**and**	**Teresa**	**slipped**	**away**	**into**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**lower**	**church**	**.**
”	错过	-	开始	这	故事	,	和	特蕾莎	滑倒了	离开	进入	这	黑暗	的	这	降低	教会	.

“桑迪兰小姐开始讲述故事，特蕾莎便悄悄溜进了教堂下层的黑暗中。”

[ʃiː; ʃi]	[went]	[streɪt]	['ɪntuː]	[ɪts]	['diːpəst]	[gluːm]	,	[ænd; ənd]	[nelt]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['pesnts]	[niːl]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[stoʊnz]	,
She	**went**	**straight**	**into**	**its**	**deepest**	**gloom**	**,**	**and**	**knelt**	**,**	**as**	**the**	**peasants**	**kneel**	**,**	**on**	**the**	**stones**	**,**
她	去	直的	进入	它是	最深处	愁云	,	和	跪下	,	作为	这	农民	下跪	,	在	这	石头	,

她径直走进了最幽暗的角落，像农民们一样跪在石头上。

[wɔːrn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ʌv; əv]	['kaʊntləs]	['sɔrəuz]	.
worn	**by**	**the**	**weight**	**of**	**countless**	**sorrows**	**.**
磨损	经过	这	重量	的	无数	悲伤	.

饱经无数悲伤的折磨。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['veri]	[nɪr]	[deθ]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	,
She	**had**	**been**	**very**	**near**	**death**	**,**	**and**	**she**	**knew**	**it**	**,**
她	有	到过	非常	靠近	死亡	,	和	她	知道	它	,

她曾与死神擦肩而过，她自己也清楚这一点。

[bʌt; bət]	['sɪlviə]	[hæd; həd]	[bɪn]	['nɪrər]	[tuː; tə]	[wʌt]	[maɪt]	[hæv; həv]	[krʌʃt]	[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	,
but	**Sylvia**	**had**	**been**	**nearer**	**to**	**what**	**might**	**have**	**crushed**	**the**	**joy**	**out**	**of**	**her**	**life**	**,**
但	西尔维娅	有	到过	更近	到	什么	可能	有	碎	这	喜悦	出去	的	她	生活	,

但西尔维娅曾更接近那些可能摧毁她生活快乐的事物。

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʌn]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[dɪ'lɪvərəns]	.
and	**though**	**she**	**thought**	**of**	**the**	**one**	**,**	**she**	**thought**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**of**	**the**	**other**	**deliverance**	**.**
和	尽管	她	想法	的	这	一	,	她	想法	一个	伟大的	交易	更多的	的	这	其他	解救	.

虽然她想到了其中一种解脱，但她更多地想到的是另一种解脱。

['mɪsɪz]	['brɑːdrɪk]	[wʌz; wəz]	['kwaɪətli]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	[ə'gen]	,
Mrs	**Brodrick**	**was**	**quietly**	**waiting**	**for**	**her**	**when**	**she**	**came**	**into**	**the**	**sunlight**	**again**	**,**
太太	布罗德里克	曾是	悄悄	等待	为了	她	什么时候	她	来了	进入	这	阳光	再次	,

当她再次沐浴在阳光下时，布罗德里克太太正静静地等着她。

[ænd; ənd]	[pʊt]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	.
and	**put**	**out**	**her**	**hand**	**.**
和	放	出去	她	手	.

她伸出手。

“	[maɪ]	[dɪr]	!	”	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**My**	**dear**	**!**	**”**	**was**	**all**	**she**	**said**	**.**
“	我的	亲爱的	!	”	曾是	全部	她	说	.

她只说了这么一句：“亲爱的！”

“	[dəunt]	['pɪti]	[ˌem 'iː]	,	”	[sed]	[te'resɑː]	,	['smaɪlɪŋ]	,	“	[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['fraɪt(ə)nd]	.
“	**Don't**	**pity**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Teresa**	**,**	**smiling**	**,**	**“**	**I**	**had**	**no**	**time**	**to**	**be**	**frightened**	**.**
“	不	遗憾	我	,	”	说	特蕾莎	,	微笑	,	“	我	有	不	时间	到	是	害怕	.

“别可怜我,”特蕾莎笑着说，“我根本没时间害怕。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[breɪv]	[θɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[duː]	,
It	**was**	**a**	**brave**	**thing**	**for**	**him**	**to**	**do**	**,**
它	曾是	一个	勇敢的	事物	为了	他	到	做	,

他这么做很勇敢。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[haʊ]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**I**	**don't**	**know**	**how**	**he**	**got**	**out**	**of**	**it**	**.**
和	我	不	知道	如何	他	得到	出去	的	它	.

我不知道他是怎么脱身的。

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	?	”
Have	**you**	**seen**	**him**	**?**	**”**
有	你	已见	他	?	”

你见过他吗?

“	[jes]	.
“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[hɜːrt]	[hɪz; ɪz]	[leg]	,	[ænd; ənd]	[bruːzd]	[hɪm'self]	;	['nʌθɪŋ]	[wɜːrs]	,	[aɪ]	[hoʊp]	.
He	**has**	**hurt**	**his**	**leg**	**,**	**and**	**bruised**	**himself**	**;**	**nothing**	**worse**	**,**	**I**	**hope**	**.**
他	有	伤害	他的	腿	,	和	瘀伤	他自己	;	没有什么	更糟	,	我	希望	.

他腿受伤了，身上也有擦伤；希望没有更严重的伤情。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [bæk] [tuː; tə] [roʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . ”

We shall get back to Rome this evening . ”

我们 将 得到 后退 到 罗马 这 晚上 . ”

我们今晚将返回罗马。

“ [ænd; ənd] ['sɪlviə] ? ”

“ And Sylvia ? ”

“ 和 西尔维娅 ? ”

“还有西尔维娅？”

“ ['sɪlviə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][sæl]['vɑːlət(ə)l] . ”

“ Sylvia was in a flutter , and I gave her sal volatile . ”

“ 西尔维娅 曾是 在 一个 扑 , 和 我 给予 她 盐 易挥发的 . ”

“西尔维娅很慌张，我给她服用了盐挥发剂。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [sed] [te'resɑː] , ['ɪnstəntli] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

“ Of course ; it was worst of all for her , ” said Teresa , instantly on the defensive .

“ 的 课程 ; 它 曾是 最差 的 全部 为了 她 , ” 说 特蕾莎 , 即刻 在 这 防守 .

“当然，对她来说情况最糟，”特蕾莎立刻摆出一副防御姿态说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , ” [ə'griːd] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ['greɪvli] .

“ It must have been , ” agreed her grandmother gravely .

“ 它 必须 有 到过 , ” 同意 她 祖母 严重地 .

“一定是这样，”她祖母严肃地同意道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [te'resɑː][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['sɪlviːəz] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

She was glad that Teresa had not seen Sylvia's queer little ways of showing her agitation ,

她 曾是 高兴的 那 特蕾莎 有 不是 已见 西尔维娅的 酷儿 小的 方式 的 显示 她 搅动 ,

她很高兴特蕾莎没有看到西尔维娅那些古怪的、表达激动的小方式。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] ['wɪlbræˌhæm] [faʊnd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ['kɑːnstəntli] [ðæt] ['grændˌmʌðəz] [wɜːr; wər] , [pər'hæps] ,

which she fancied Wilbraham found irritating , although she told herself constantly that grandmothers were , perhaps ,

哪个 她 幻想 威尔布拉姆 成立 令人恼火的 , 虽然 她 讲述 她自己 不断地 那 祖母们 是 , 也许 ,

她觉得威尔布拉姆对此感到恼火，尽管她不断告诉自己，祖母们或许就是这样。

[ðə; ði][moʊst] [ˌɪnɪ'fektɪv] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] .

the most ineffective of people to judge the sensations of a man in love .

这 最多 无效 的 人们 到 法官 这 感觉 的 一个 男人 在 爱 .

最不擅长判断男人恋爱中感受的人。

[bʌt; bət] ['sɪlviə] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] , [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] .

But Sylvia had talked too much , of that she was convinced .

但 西尔维娅 有 谈话 也 很多 , 的 那 她 曾是 确信 .

但她确信，西尔维娅说得太多了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [noʊ] [lɔːŋgər] [laɪk] [oʊld] [deɪz] ,

And it was already no longer like old days ,

和 它 曾是 已经 不 更长 喜欢 老的 天 ,

一切都已与往日不同了。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .

when the girl was hesitating and uncertain of herself .

什么时候 这 女孩 曾是 犹豫不决 和 不确定 的 她自己 .

当女孩犹豫不决，对自己没有信心时。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .

Now it would have been difficult to stop her .

现在 它 会 有 到过 难的 到 停止 她 .

现在要阻止她就难上加难了。

[teˈresɑː] [oʊnd] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [θɪŋz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,

Teresa owned this — she owned things occasionally to herself ,

特蕾莎 拥有 这 — 她 拥有 事物 偶尔 到 她自己 ,

特蕾莎拥有这些东西——她偶尔会把这些东西据为己有。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ˈvæliəntli] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] — [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwɪrəli] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz]

though she fought valiantly with others — when she had wearily climbed the stairs

尽管 她 战斗 英勇地 和 其他的 — 什么时候 她 有 疲劳 攀登 这 楼梯

[tuː; tə][ðer; ðər] [ruːm] ,

to their room ,

到 他们的 房间 ,

虽然她曾英勇地与其他人战斗——当她疲惫地爬上楼梯回到他们的房间时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [stretʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [bed] .

and found her sister stretched on her bed .

和 成立 她 姐姐 拉伸 在 她 床 .

她发现妹妹躺在床上。

[fɔːr; fər] [ˈsɪlviə] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] , [ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [smɔːl]

For Sylvia started up on her elbow , and poured forth a flood of small

为了 西尔维娅 开始 向上 在 她 弯头 , 和 倾倒 前进 一个 洪水 的 小的

[ˌekskləˈmeɪʃənz] ,

exclamations ,

感叹词 ,

西尔维娅用手肘撑起身子，发出了一连串短促的惊叹声。

[smɔːl] [læmenˈteiʃənz] , [smɔːl] [kənˌɡrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] , [smɔːl] [ˈwʌndərɪŋz] .

small lamentations , small congratulations , small wonderings .

小的 哀歌 , 小的 恭喜! , 小的 疑惑 .

小小的哀叹，小小的祝贺，小小的疑惑。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] ?

What had been stirred in her ?

什么 有 到过 搅拌 在 她 ?

她内心究竟发生了什么?

[haʊ] [diːp] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sprɪŋz] ?

How deep were the springs ?

如何 深的 是 这 弹簧 ?

泉水有多深?

[ɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˈriːəli] [noʊ] [sprɪŋz] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] [θɪn] [ˈwɔːtər] ,

or were there really no springs , only a little sheet of thin water ,

或者 是 那里 真的 不 弹簧 , 仅有的 一个 小的 床单 的 薄的 水 ,

或者根本没有泉水，只有一小片稀薄的水面?

[ˈɡɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [suːn] [plʌmd] ,

giving back the blue of heaven , it is true , but soon plumbed ,

给予 后退 这 蓝色的 的 天堂 , 它 是 真的 , 但 很快 管道 ,

归还天堂的蓝色，这没错，但很快就会被淹没。

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈɡeðər] [ˌʌnˈsætɪsfaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθɜːrsti] [soʊl] ?

and altogether unsatisfying for a thirsty soul ?

和 共 不令人满意 为了 一个 渴 灵魂 ?

对于一颗渴望心灵的渴求而言，这完全无法满足它?

['dɑːnə] [te'resɑː] [faʊnd] [hɜːr'self] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðen] ['redi] [tuː; tə] [biːt] [hɜːr'self]
Donna Teresa found herself putting this question , and then ready to beat herself
唐娜 特蕾莎 成立 她自己 推杆 这 问题 , 和 然后 准备好 到 打 她自己
[fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
for putting it .
为了 推杆 它 .

唐娜·特蕾莎发现自己提出了这个问题，然后她恨不得狠狠地责备自己。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz] ['sɪlviə] [tuː; tə] - [deɪ] ['riːəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] ,
For was Sylvia to - day really different from yesterday ,
为了 曾是 西尔维娅 到 - 天 真的 不同的 从 昨天 ,

今天的西尔维娅真的和昨天不一样吗?

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ?
when she had so longed for the thing which had come to pass ?
什么时候 她 有 所以 渴望 为了 这 事物 哪个 有 来 到 经过 ?

她多么渴望这件事，而这件事最终却发生了?

[wʌz; wəz]['wɪlbræˌhæm] ['dɪfrənt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪmpəθi] ?
Was Wilbraham different that he should have awakened a sudden sympathy ?
曾是 威尔布拉姆 不同的 那 他 应该 有 觉醒 一个 突然 同情 ?

威尔布拉罕有什么特别之处，以至于他能引起人们的同情?

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['ɑːnɪst] ,
And there she paused , for her nature was frankly honest ,
和 那里 她 暂停 , 为了 她 自然 曾是 坦率地说 诚实的 ,

她停顿了一下，因为她生性坦率诚实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] ,
and she had to own that his personality had , at least ,
和 她 有 到 自己的 那 他的 性格 有 , 在 至少 ,

她不得不承认，他的性格至少有……

[kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] .
come home to her in a different light .
来 家 到 她 在 一个 不同的 光 .

以不同的眼光看待她。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] [breɪv] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] .
He had done a very brave thing , and he had done it simply .
他 有 完毕 一个 非常 勇敢的 事物 , 和 他 有 完毕 它 简单地 .

他做了一件非常勇敢的事，而且他做这件事的方式很简单。

[ðoʊz] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd] [held] [bæk] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [wɔːl] ,
Those few moments in which , by sheer force , he had held back the falling wall ,
那些 很少 时刻 在 哪个 , 经过 透明 力量 , 他 有 握住 后退 这 坠落 墙 ,

在那短短的几分钟里，他凭借着蛮力，勉强挡住了倒塌的墙壁。

[hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
had saved the child's life , and she liked even the physical strength which he
有 已保存 这 孩子的 生活 , 和 她 喜欢 甚至 这 身体的 力量 哪个 他
[hæd; həd] [ʃoʊn] ,
had shown ,
有 所示 ,

他救了孩子的命，她甚至很欣赏他所展现出的力量。

[æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['wʊmən] [ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [laɪk] [streŋθ] [ɪn][ə; eɪ][mæn] .
as a strong woman is pretty sure to like strength in a man .
作为 一个 强的 女士 是 漂亮的 当然 到 喜欢 力量 在 一个 男人 .

坚强的女性很可能会喜欢强壮的男性。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [taɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [aɪ'diːəˌlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
It becomes a type to her , and she almost always idealises it .
它 变成 一个 类型 到 她 , 和 她 几乎 总是 理想化 它 .

在她眼中，这成了一种类型，她几乎总是将这种类型理想化。

[soʊ][æz; əz] ['sɪlviə] [tɔːkt] , [te'resɑː] [gruː] [mɔːr] ['saɪlənt] .
So as Sylvia talked , Teresa grew more silent .
所以 作为 西尔维娅 谈话 , 特蕾莎 生长 更多的 沉默的 .

随着西尔维娅说话，特蕾莎变得越来越沉默。

['wɪlbræˌhæm] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] [hɜːrts] [tuː] ['laɪtli] ,
Wilbraham treated his hurts too lightly ,
威尔布拉姆 治疗 他的 疼痛 也 轻轻 ,

威尔布拉姆对自己的伤痛处理得太轻描淡写了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv] ['leɪmnəs] ['æftər] [ðeɪ] [riːtʃt] [roʊm] .
and had two or three weeks of lameness after they reached Rome .
和 有 二 或者 三 周 的 跛行 后 他们 达到 罗马 .

到达罗马后，他们跛行了两到三周。

['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːtə] - — [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɔːft] ,
Naturally he spent most of his time in the Porta Pinciana — that beautiful , soft ,
自然 他 花费 最多 的 他的 时间 在 这 波尔塔 - — 那 美丽的 , 柔软的 ,
[freʃ] ,
fresh ,
新鲜的 ,

他自然而然地把大部分时间都花在了波尔塔平西亚纳——那美丽、柔软、清新的……

['ɜːrli] ['wɪntər] - [taɪm] [ʌv; əv] [roʊm] , [wen] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ['geɪli] [aʊt] ,
early winter - time of Rome , when day after day the sun shines gaily out ,
早期的 冬天 - 时间 的 罗马 , 什么时候 天 后 天 这 太阳 闪耀 兴高采烈地 出去 ,

罗马初冬时节，阳光日复一日地灿烂明媚。

[wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] ['kʌlər] ,
when the sky is of an ineffable colour ,
什么时候 这 天空 是 的 一个 难以言喻的 颜色 ,

当天空呈现出难以言喻的色彩时，

[wen] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɔːd] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] [ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] ['maʊntnz] [teɪk]
when beyond the broad stretch of the campagna the bordering mountains take
什么时候 超过 这 广阔 拉紧 的 这 坎帕尼亚 这 毗邻 山脉 拿
['wʌndərf(ə)l] [tɪnts] [ʌv; əv] [klɪr] [jet] [veɪld] [bluː] ;
wonderful tints of clear yet veiled blue ;
精彩的 色调 的 清除 然而 含蓄 蓝色的 ;

当越过广阔的乡村，远处的群山呈现出清澈而又朦胧的奇妙蓝色；

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] [ɪt'self] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] [læmz] , ['gɑːrdɪd] [baɪ]
and across the campagna itself flocks of sheep and lambs , guarded by
和 穿过 这 坎帕尼亚 本身 羊群 的 羊 和 羔羊 , 守卫 经过
['ʃepərdz] [ɪn] ['goʊtskɪn] ['legɪŋz] ,
shepherds in goatskin leggings ,
牧羊人 在 山羊皮 绑腿 ,

整个乡村地区到处都是成群的绵羊和羔羊，由穿着山羊皮绑腿的牧羊人看守着。

['wɑːndər] [niː] - [diːp] [ɪn][ˌærə'mætɪk] ['pɑːstʃəz] , [peɪl] [greɪ] ['θɪs(ə)l] , ['fenl] ['wɪðərd] ['ɪntuː][tɔːl]
wander knee - deep in aromatic pastures , pale grey thistles , fennel withered into tall
漫步 膝盖 - 深的 在 芳香 牧场 , 苍白 灰色的 蓟 , 茴香 干枯 进入 高的
[ænd; ənd] ['slendər] [stɔːks] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ,
and slender stalks of yellow ,
和 苗条 茎 的 黄色的 ,

漫步在香气四溢的牧场中，草地上长满了浅灰色的蓟草，茴香枯萎成高而细长的黄色茎秆。

[ænd; ənd] , [ˌʌndər'niːθ] , [ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [red] - [braʊn] ['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] .
and , underneath , a growth of grass and red - brown herbage .
和 , 下 , 一个 生长 的 草 和 红色的 - 棕色的 草本植物 .

下面长着草和红褐色的草本植物。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['dæfədɪl] [skaɪ] ,
Then , as the sun goes down in a daffodil sky ,
然后 , 作为 这 太阳 去 向下 在 一个 水仙花 天空 ,

然后，当夕阳西下，天空染上了水仙花的色彩，

[wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ][faɪnd][sʌm; səm] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] :
wherever you may be you find some new expression of loveliness :
无论 你 可能 是 你 寻找 一些 新的 表达 的 可爱 :

无论身处何地，你都能发现新的美好事物：

[tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [stænd] [aʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;
churches and towers stand out against it ;
教堂 和 塔楼 站立 出去 反对 它 ;

教堂和塔楼在周围环境中显得格外醒目；

[ðə; ði] [greɪt] [doʊm] [ʌv; əv] [seɪnt] ['piːtɚz] [drɔːz] [ɔːl] [aɪz] [tuː; tə][ɪts] ['splendɪd] [kɜːrv] ;
the great dome of Saint Peter's draws all eyes to its splendid curve ;
这 伟大的 穹顶 的 圣 彼得的 平局 全部 眼睛 到 它是 灿烂 曲线 ;

圣彼得大教堂巨大的穹顶以其优美的弧线吸引着所有人的目光；

[ðə; ði]['pælətaɪn]['ruːɪnz][stænd] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪk] ['taʊər] [ʌv; əv] [seɪnt]
the Palatine ruins stand solemn and deserted ; and the brick tower of Saint
这 帕拉丁 废墟 站立 庄严 和 荒凉的 ; 和 这 砖 塔 的 圣
['ændriə] ,
Andrea ,
安德烈亚 ,

帕拉蒂尼山的遗址肃穆而荒凉；圣安德烈教堂的砖塔，

[wer] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [kraʊd] ,
where by day the pigeons crowd ,
在哪里 经过 天 这 鸽子 人群 ,

白天鸽群聚集的地方，

[hoʊldz][ʌp] [ɪts] ['flaʊər] [kæp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['belfri] ['sɔːftli] [dɑːrk] [ə'genst] ['roʊzi][baːz][ʌv; əv] [klaʊd] .
holds up its flower cap of a belfry softly dark against rosy bars of cloud .
持有 向上 它是 花 帽 的 一个 钟楼 轻轻 黑暗的 反对 红润 酒吧 的 云 .

它高高举起钟楼的花冠，在玫瑰色的云朵映衬下，呈现出柔和的深色。

['meri] ['mækswel][ænd; ənd][te'resɑː][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz]
Mary Maxwell and Teresa were much taken up with their drawing in those days
玛丽 麦克斯韦 和 特蕾莎 是 很多 已采取 向上 和 他们的 绘画 在 那些 天
.
:
.

那时，玛丽·麦克斯韦尔和特蕾莎都非常热衷于绘画。

[ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'iːzinis] [wɪtʃ] [pə'zest] [te'resɑː][kʊd; kəd] [best] [biː; bi] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [baɪ][ðə; ði]
A vague uneasiness which possessed Teresa could best be laid to rest by the
一个 模糊的 不安 哪个 拥有 特蕾莎 可以 最好的 是 铺设 到 休息 经过 这
[əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sketʃ] .
absorption of a sketch .
吸收 的 一个 草图 .

特蕾莎心中那份隐隐的不安，唯有通过欣赏一幅素描才能消除。

[ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [wɑːtʃt] ['sɪlviə] ,
She no longer watched Sylvia ,
她 不 更长 观看 西尔维娅 ,

她不再关注西尔维娅了。

['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪdi'ɑːtɪk][aɪ'diːə][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hɜːr; hər]
having hastily determined that it was an idiotic idea to suppose that her
拥有 草草 决定 那 它 曾是 一个 愚蠢的 主意 到 认为 那 她
[help] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .
help was necessary .
帮助 曾是 必要的 .

他匆忙地认定，认为需要她的帮助是一个愚蠢的想法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['wɪlbræˌhæm][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,
Of course Wilbraham was in love , and , being in love ,
的 课程 威尔布拉姆 曾是 在 爱 , 和 , 存在 在 爱 ,

当然，威尔布拉罕恋爱了，而身处恋爱之中，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'nɔɪd] [baɪ] ['traɪflɪŋ] [mɪ'steɪks] .
he would not be annoyed by trifling mistakes .
他 会 不是 是 恼怒 经过 琐事 错误 .

他不会因为一些无关紧要的错误而生气。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] [tuː; tə][hɜːr'self] — [hiː; hi][mʌst; məst] [get] [juːst] [tuː; tə]
At any rate — but this she said quite to herself — he must get used to
在 任何 速度 — 但 这 她 说 相当 到 她自己 — 他 必须 得到 用过的 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

总之——她心里暗自说道——他必须习惯他们。

['sɪlviə] [wʌz; wəz] ['hæpi] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] ,
Sylvia was happy , that was the great , the real thing ,
西尔维娅 曾是 快乐的 , 那 曾是 这 伟大的 , 这 真实的 事物 ,

西尔维娅很开心，那才是真正美好的事情。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fə'lɑːsəfi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] .
and in spite of such philosophy she was anxious .
和 在 尽管如此 的 这样的 哲学 她 曾是 焦虑的 .

尽管她抱有这样的信念，但她仍然感到焦虑。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd]['kæʒuəl] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
In an indifferent and casual manner she tried to extract a little
在 一个 冷漠 和 随意的 方式 她 尝试 到 提炼 一个 小的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,
information from her grandmother as to what was talked about ,
信息 从 她 祖母 作为 到 什么 曾是 谈话 关于 ,

她漫不经心地试图从祖母那里套取一些关于她们谈话内容的信息。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] ['ænsər] ['briːfli] .
but Mrs Brodrick answered briefly .
但 太太 布罗德里克 回答 简要地 .

但布罗德里克夫人简短地回答了。

“ [oʊ] , [wel] , ” [te'resɑː] [went] [ɑːn] , “ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
“ Oh , well , ” Teresa went on , “ everybody says the same thing in the same
“ 哦 , 出色地 , ” 特蕾莎 去 在 , “ 大家 说道 这 相同的 事物 在 这 相同的
['sɜːrkəmstænsɪz] . ”
circumstances . ”
情况 . ”

“哦，好吧，”特蕾莎接着说，“在同样的情况下，每个人都会说同样的话。”

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['oʊnli][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] . ”
“ Everybody says the same thing , only some people say it differently . ”
“ 大家 说道 这 相同的 事物 , 仅有的 一些 人们 说 它 不同 . ”

“大家说的都是同一件事，只是表达方式不同而已。”

“	[sʌm; səm]	['piːp(ə)l]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[hæf]	[soʊ]	['prɪti]	!	”	[kraɪd]	[te'resɑː]	[traɪ'ʌmfəntli]	[ænd; ənd]	[ɪ'lɑːdʒɪkli]	.
“	**Some**	**people**	**are**	**not**	**half**	**so**	**pretty**	**!**	**”**	**cried**	**Teresa**	**triumphantly**	**and**	**illogically**	**.**
“	一些	人们	是	不是	一半	所以	漂亮的	！	”	哭	特蕾莎	凯旋而归	和	非逻辑地	.

“有些人可没她那么漂亮！”特蕾莎得意洋洋地、毫无逻辑地喊道。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[ə'weɪ]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ruːm]	[æt; ət]	[wʌns]	[lest]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	['wiːkən]	['sɪlviːəz]	[kɔːz]	[baɪ]	[rɪ'meɪnɪŋ]	,
She	**went**	**away**	**into**	**her**	**own**	**room**	**at**	**once**	**lest**	**she**	**should**	**weaken**	**Sylvia's**	**cause**	**by**	**remaining**	**,**
她	去	离开	进入	她	自己的	房间	在	一次	免得	她	应该	削弱	西尔维娅的	原因	经过	其余的	，

她立刻回到自己的房间，以免留下来削弱西尔维娅的事业。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	['moʊmənt]	['sɪlviə]	[hɜːr'self]	[ə'pɪrd]	.
and	**the**	**next**	**moment**	**Sylvia**	**herself**	**appeared**	**.**
和	这	下一个	片刻	西尔维娅	她自己	出现	.

下一刻，西尔维娅本人就出现了。

[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[glɑːnst]	['kwɪkli]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
Her	**sister**	**glanced**	**quickly**	**at**	**her**	**.**
她	姐姐	瞥了一眼	迅速地	在	她	.

她妹妹迅速地瞥了她一眼。

[wɜːr; wər]	[dɪs'kwaɪətɪŋ]	['kɔnfidənsiz]	[æt; ət]	[hænd]	?
Were	**disquieting**	**confidences**	**at**	**hand**	**?**
是	令人不安的	秘密	在	手	?

是否掌握了令人不安的秘密?

[bʌt; bət]	[noʊ]	;	[ðə; ði]	['tʃɑːrmɪŋ]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[kwaɪt]	[ʌn'trʌbld]	.
But	**no**	**;**	**the**	**charming**	**eyes**	**were**	**quite**	**untroubled**	**.**
但	不	;	这	迷人	眼睛	是	相当	平静无波	.

但是，并非如此；那双迷人的眼睛完全没有忧虑。

“	[aɪ]	[hɜːrd]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ɪn]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**I**	**heard**	**you**	**come**	**in**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	听到	你	来	在	,	”	她	说	.

“我听到你进来了,”她说。

“	[jes]	,	”	[sed]	[te'resɑː]	,	['stɪkɪŋ]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	['fɪnɪʃt]	[sketʃ]	[fɔːr; fər]	[ˌkɑːntəm'pleɪʃn]	.
“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Teresa**	**,**	**sticking**	**up**	**a**	**half**	**-**	**finished**	**sketch**	**for**	**contemplation**	**.**
“	是的	,	”	说	特蕾莎	,	粘性	向上	一个	一半	-	完成的	草图	为了	沉思	.

“是的,”特蕾莎说着，举起一幅只完成了一半的草图供人思考。

“	[ɔːl]	[ðə; ði]	[laɪts]	[tʃeɪndʒd]	,	[soʊ]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[stɑːp]	.
“	**All**	**the**	**lights**	**changed**	**,**	**so**	**we**	**had**	**to**	**stop**	**.**
“	全部	这	灯	已更改	,	所以	我们	有	到	停止	.

“所有的红绿灯都变了，所以我们不得不停下来。”

[wʌt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[bɪn]	['duːɪŋ]	?
What	**have**	**you**	**been**	**doing**	**?**
什么	有	你	到过	正在做	?

你这阵子都在干什么?

[hæz; həz]	['mɪstər]	['wɪlbræˌhæm]	[bɪn]	[hɪr]	?	”
Has	**Mr**	**Wilbraham**	**been**	**here**	**?**	**”**
有	先生	威尔布拉姆	到过	这里	?	”

威尔布拉姆先生来过这里吗?

“	[noʊ]	.
“	**No**	**.**
“	不	.

“不。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [draɪv] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs]
We are to drive by - and - by , but he had letters to write this
我们 是 到 驾驶 经过 - 和 - 经过 , 但 他 有 信件 到 写 这
['mɔːrnɪŋ] — [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][hæz; həz] ,
morning — he often has ,
早晨 — 他 经常 有 ,

我们本来打算开车路过，但他今天早上有信要写——他经常这样。

” [sed] ['sɪlviə] ['sɪmpli] .
” said Sylvia simply .
” 说 西尔维娅 简单地 .

“西尔维娅简单地说。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə][duː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ I think it a good thing that a man should have plenty to do , ” she added ,
“ 我 思考 它 一个 好的 事物 那 一个 男人 应该 有 很多 到 做 , ” 她 额外 ,

她补充说：“我认为男人应该有很多事情可做是件好事。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [æk'sɛntʃuːˌeɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['truːˌɪzəmz] .
with the touch of decision which was now accentuating her truisms .
和 这 触碰 的 决定 哪个 曾是 现在 强调 她 真理 .

她语气中带着一丝果断，这更加凸显了她那些不言而喻的道理。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] !
“ There's a discovery !
“ 有 一个 发现 !

“有重大发现！”

” [te'resɑː] [kraɪd] ['geɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
” Teresa cried gaily , and then was smitten with compunction .
” 特蕾莎 哭 兴高采烈地 , 和 然后 曾是 迷恋 和 愧疚 .

“特蕾莎高兴地哭了起来，然后又感到深深的懊悔。”

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd] .
She need not have minded .
她 需要 不是 有 有思想 .

她其实不必介意。

“ [juː; jʊ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] ['sɪlviə] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt]
“ You don't agree with me , ” said Sylvia in the same tone , “ because you don't
“ 你 不 同意 和 我 , ” 说 西尔维娅 在 这 相同的 语气 , “ 因为 你 不
[ə'priːʃieɪt] ['wɔːltər] .
appreciate Walter .
欣赏 沃尔特 .

“你不同意我的观点,”西尔维娅用同样的语气说，“是因为你不欣赏沃尔特。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ['betər] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
Of course , I understand him better ; I understand him very well indeed .
的 课程 , 我 理解 他 更好的 ; 我 理解 他 非常 出色地 的确 .

当然，我更了解他了；我确实非常了解他。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɔːl] [hɪm; ɪm]['mɪstər]['wɪlbræˌhæm] , [te'resɑː] .
And I wish you wouldn't call him Mr Wilbraham , Teresa .
和 我 希望 你 不会 称呼 他 先生 威尔布拉姆 , 特蕾莎 .

特蕾莎，我希望你不要叫他威尔布拉罕先生。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ] ['fʌni] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] . ”
It sounds so funny with your own brother - in - law . ”
它 声音 所以 有趣的 和 你的 自己的 兄弟 - 在 - 法律 . ”

听起来真滑稽，对象竟然是你自己的小叔子。

“	[maɪ]	[dɪr]	!
“	**My**	**dear**	**!**
“	我的	亲爱的	！

“亲爱的！

[hiː; hi]	['iznt]	[maɪ]	['brʌðər]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	[jet]	.	”
He	**isn't**	**my**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**yet**	**.**	**”**
他	不是	我的	兄弟	-	在	-	法律	然而	.	”

他现在还不是我的妹夫。

“	[its]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	,	”	[ə'naʊnst]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['kɑːmli]	.
“	**It's**	**just**	**as**	**if**	**he**	**were**	**,**	**”**	**announced**	**the**	**girl**	**calmly**	**.**
“	它是	只是	作为	如果	他	是	,	”	宣布	这	女孩	平静地	.

“就好像他就是那样似的,”女孩平静地说道。

“	[oʊ]	,	”	[kraɪd]	[te'resɑː]	['ræʃli]	,	“	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	!
“	**Oh**	**,**	**”**	**cried**	**Teresa**	**rashly**	**,**	**“**	**but**	**it**	**isn't**	**!**
“	哦	,	”	哭	特蕾莎	贸然	,	“	但	它	不是	！

“哦,”特蕾莎鲁莽地喊道，“但事实并非如此！”

[juː; jʊ]	[noʊ]	['piːp(ə)l]	[huː]	[ɑːr; ər]	[ɪn'geɪdʒd]	[dəunt]	['ɔːlweɪz]	['mæri]	.
You	**know**	**people**	**who**	**are**	**engaged**	**don't**	**always**	**marry**	**.**
你	知道	人们	WHO	是	已订婚的	不	总是	结婚	.

你知道，订婚的人并不一定会结婚。

[ðeɪ]	[faɪnd]	[aʊt]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	['dɪfrənt]	[teɪsts]	,	[ɔːr]	[ðæt]	[ðeɪ]	[dəunt]	[ker]	[ɪ'nʌf]	,	[ɔːr]	—
They	**find**	**out**	**that**	**they**	**have**	**different**	**tastes**	**,**	**or**	**that**	**they**	**don't**	**care**	**enough**	**,**	**or**	**—**
他们	寻找	出去	那	他们	有	不同的	口味	,	或者	那	他们	不	关心	足够的	,	或者	—

他们发现彼此的喜好不同，或者他们不够在意，或者——

”	[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	['sʌd(ə)nli]	,	['wʌndərɪŋ]	[wʌt]	[fɔːrs]	[hæd; həd]	[leɪd]	[ber]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[fɪrz]	.
”	**She**	**stopped**	**suddenly**	**,**	**wondering**	**what**	**force**	**had**	**laid**	**bare**	**her**	**own**	**fears**	**.**
”	她	停止	突然	,	好奇	什么	力量	有	铺设	裸	她	自己的	恐惧	.

她突然停了下来，想知道是什么力量让她自己的恐惧暴露无遗。

['sɪlviə]	[smaɪld]	['pɪtiɪŋli]	.
Sylvia	**smiled**	**pityingly**	**.**
西尔维娅	微笑	可怜地	.

西尔维娅露出了怜悯的笑容。

“	['piːp(ə)l]	[ɑːr; ər]	['sɪli]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**People**	**are**	**silly**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	人们	是	愚蠢的	,	”	她	说	.

“人们真傻,”她说。

“	[ænd; ənd]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[mɑː'keizɑː]	,	['ɔːlmoʊst]	['breθləsli]	—	“	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['nevər]	[ə'freɪd]	?	”
“	**And**	**,**	**”**	**said**	**the**	**marchesa**	**,**	**almost**	**breathlessly**	**—**	**“**	**and**	**you**	**are**	**never**	**afraid**	**?**	**”**
“	和	,	”	说	这	玛尔凯萨	,	几乎	气喘吁吁	—	“	和	你	是	绝不	害怕的	?	”

“那么,”侯爵夫人几乎喘不过气来，“那么你从不害怕吗？”

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[nɑːt]	.
“	**Of**	**course**	**not**	**.**
“	的	课程	不是	.

当然不是。

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[biː; bi]	?	”
Why	**should**	**I**	**be**	**?**	**”**
为什么	应该	我	是	?	”

我为什么要这样?

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] , ” [rɪ'piːtɪd] [te'resɑː] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] , “
“ Why should you be , ” repeated Teresa , kissing her after a momentary pause , “
“ 为什么 应该 你 是 , ” 重复 特蕾莎 , 接吻 她 后 一个 瞬间 暂停 , “
[wen] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ? ”
when he loves you ? ”
什么时候 他 爱 你 ? ”

“你为什么要害怕呢？”特蕾莎停顿片刻后吻了她，重复道，“他明明爱你啊？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
“ Of course he loves me .
“ 的 课程 他 爱 我 .

“他当然爱我。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , ” [sed] ['sɪlviə] [kən'kluːsɪvli] .
He told me so , ” said Sylvia conclusively .
他 讲述 我 所以 , ” 说 西尔维娅 最终 .

“他亲口告诉我的，”西尔维娅斩钉截铁地说。

“ [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][let] [wel] [ə'loʊn] ?
“ What has come to me that I shouldn't be content to let well alone ?
“ 什么 有 来 到 我 那 我 不应该 是 内容 到 让 出色地 独自的 ?

“我究竟遭遇了什么，以至于我不应该安于现状？”

” [hɜːr; hər]['sɪstər] [æskt] [hɜːr'self] .
” her sister asked herself .
” 她 姐姐 问 她自己 .

“她姐姐问自己。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['mætər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] .
“ It would be another matter if I had seen anything to make me uneasy .
“ 它 会 是 其他 事情 如果 我 有 已见 任何事物 到 制作 我 不安 .

“如果我看到了什么让我感到不安的事情，那又是另一回事了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] .
But I haven't .
但 我 还没有 .

但我没有。

[noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [dɪ'tɜːrmɪndli] .
No , I haven't , ” she repeated determinedly .
不 , 我 还没有 , ” 她 重复 坚定地 .

“不，我没有，”她坚定地重复道。

[ðen] [hɜːr; hər] ['iːgər] [feɪs] ['braɪtnd] [ə'gen] .
Then her eager face brightened again .
然后 她 渴望的 脸 明亮 再次 .

然后，她那充满渴望的脸上再次绽放出光彩。

“ ['sɪlviə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪl] [traɪ][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]['wɔːltər] .
“ Sylvia , ” she said , “ I'll try to call him Walter .
“ 西尔维娅 , ” 她 说 , “ 患病的 尝试 到 称呼 他 沃尔特 .

“西尔维娅，”她说，“我会试着叫他沃尔特。”

[ɪf] [aɪ] [tʃoʊk] , [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] ? ”
If I choke , you won't mind ? ”
如果 我 呛 , 你 惯于 头脑 ? ”

如果我噎住了，你不会介意吧？

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [tʃoʊk] ? ” [sed] ['sɪlviə] , ['oʊpənɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [sər'praɪz] .
“ Why should you choke ? ” said Sylvia , opening her eyes in surprise .
“ 为什么 应该 你 呛 ? ” 说 西尔维娅 , 开幕 她 眼睛 在 惊喜 .

“你为什么要噎住？”西尔维娅惊讶地睁开眼睛问道。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['wɪlbræˌhæm][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['vaɪə]['æpiːə] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
When she and Wilbraham were driving along the Via Appia that afternoon ,
什么时候 她 和 威尔布拉姆 是 驾驶 沿着 这 通过 阿皮亚 那 下午 ,

那天下午，当她和威尔布拉罕驾车沿着阿皮亚古道行驶时，

[fɔːr; fər]['wɪlbræˌhæm][æz; əz] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,
for Wilbraham as yet could not walk without difficulty , she told him ,
为了 威尔布拉姆 作为 然而 可以 不是 走 没有 困难 , 她 讲述 他 ,

她告诉他，威尔布拉罕当时还不能轻松行走。

[wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] , [ʌv; əv][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] ['prɑːmɪs] .
with satisfaction and a good deal of emphasis , of Teresa's promise .
和 满意 和 一个 好的 交易 的 强调 , 的 特蕾莎的 承诺 .

特蕾莎的承诺得到了满意的肯定，并得到了充分的强调。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ Yes , ” he returned indifferently .
“ 是的 , ” 他 返回 漠不关心 .

“是的,”他冷淡地回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪdʒɪt] .
But he began to fidget .
但 他 开始 到 烦躁不安 .

但他开始坐立不安。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['fɪdʒɪtid] ['oʊvər] ['sɪlviːəz] ['kerf(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
He often fidgeted over Sylvia's careful explanations .
他 经常 坐立不安 超过 西尔维娅的 小心 解释 .

西尔维娅的细致解释常常让他坐立不安。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ Because , you see ,
“ 因为 , 你 看 ,

“因为，你看，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][jʊr; jər] ['krɪstʃən]
it really seemed so strange that you two should not call each other by your Christian
它 真的 似乎 所以 奇怪的 那 你 二 应该 不是 称呼 每个 其他 经过 你的 基督教
[neɪmz] !
names !
姓名 !

你们两个竟然不互相称呼名字，这真的太奇怪了！

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [rɪ'leɪtɪd] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] , [kwaɪt] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] ,
If you're not related , you're going to be related , quite nearly related ,
如果 你是 不是 有关的 , 你是 去 到 是 有关的 , 相当 几乎 有关的 ,

即使你们没有血缘关系，你们也会成为亲戚，或者关系非常接近。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] .
and then I don't see how you could help it .
和 然后 我 不 看 如何 你 可以 帮助 它 .

那么我就不明白你还能怎么帮忙了。

[duː][juː; jʊ] ? ”
Do you ? ”
做 你 ? ”

你？ ”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [noʊ] . [ɪɡ'zæktli] .
“ No . Exactly .
“ 不 . 确切地 .

“不，正是如此。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][te'resɑː] ,
That's what I said to Teresa ,
那就是 什么 我 说 到 特蕾莎 ,

我就是这么跟特蕾莎说的。

” — ['sɪlviːəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] — “ [aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd]
” — Sylvia's voice was very low and confidential — “ I said I thought it sounded
” — 西尔维娅的 嗓音 曾是 非常 低的 和 机密的 — “ 我 说 我 想法 它 听起来
[soʊ] ['fʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['mɪstər]['wɪlbræˌhæm] ,
so funny for her to call her brother - in - law Mr Wilbraham ,
所以 有趣的 为了 她 到 称呼 她 兄弟 - 在 - 法律 先生 威尔布拉姆 ,

——西尔维娅的声音很低，带着神秘感——“我说我觉得她称呼她姐夫威尔布拉罕先生听起来很滑稽，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜːnt, weənt][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [jet] . ”
and she said you weren't her brother - in - law yet . ”
和 她 说 你 不是 她 兄弟 - 在 - 法律 然而 . ”

她说你还不是她的妹夫。

“ [ænd; ənd] [wʌt] , ” [hiː; hi] [æskt] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['ɪntrəst] , “ [dɪd][juː; jʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt]
“ And what , ” he asked , forcing himself into interest , “ did you answer to that
“ 和 什么 , ” 他 问 , 强制 他自己 进入 兴趣 , “ 做过 你 回答 到 那
['ɑːbviəs] [fækt] ? ”
obvious fact ? ”
明显的 事实 ? ”

“那么，”他强迫自己产生兴趣问道，“你对这个显而易见的事实作何回答？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
“ Of course I said it was all the same ,
“ 的 课程 我 说 它 曾是 全部 这 相同的 ,

“我当然说过都一样”，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'ɡeɪdʒd] [dɪd][nɑːt] ['mæri] ,
and she said that sometimes people who were engaged did not marry ,
和 她 说 那 有时 人们 WHO 是 已订婚的 做过 不是 结婚 ,

她说，有时候订婚的人最终并没有结婚。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɪli] .
and I said that people were very silly .
和 我 说 那 人们 是 非常 愚蠢的 .

我说人们很愚蠢。

[soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
So they are , aren't they ?
所以 他们 是 , 不是 他们 ?

确实如此，不是吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [twɪst] , [ə; eɪ] ['mʌtəd] [ˌekskləˈmeɪʃn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] ['sɪlviə]
” There was a twist , a muttered exclamation by her side , and Sylvia
” 那里 曾是 一个 捻 , 一个 低声说道 感叹 经过 她 边 , 和 西尔维娅
[tɜːrnd] ['æŋkʃəsli] .
turned anxiously .
转向 焦虑地 .

“这时，她身边传来一声低低的惊呼，西尔维娅焦急地转过身去。”

“ [dʌz] [jʊr; jər][leɡ][hɜːrt][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
“ Does your leg hurt you so much to - day ? ”
“ 做 你的 腿 伤害 你 所以 很多 到 - 天 ? ”

“你今天腿很疼吗？ ”

“ [jes] — [noʊ] !
“ Yes — no !
“ 是的 — 不 !

“是——不！”

” [ðə; ði] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] , [bʌt; bət] ['wɪlbræˌhæm] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] .
” The words sounded like a groan , but Wilbraham recovered himself at once .
” 这 字 听起来 喜欢 一个 呻吟 , 但 威尔布拉姆 恢复 他自己 在 一次 .

“这些话听起来像一声呻吟，但威尔布拉罕立刻恢复了镇定。”

“ [jʊə(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['sɪlviə] , [ænd; ənd] [aɪm] — [ə; eɪ] [bruːt] .
“ You're too good to me , Sylvia , and I'm — a brute .
“ 你是 也 好的 到 我 , 西尔维娅 , 和 我是 — 一个 蛮力 .

“西尔维娅，你对我太好了，而我——却是个粗人。”

” [ʃiː; ʃi] [læft] ['hæpɪli] .
” She laughed happily .
” 她 笑了 快乐地 .

她开心地笑了。

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [jɔːr'selvz] [neɪmz] ?
“ I wonder why you all like to call yourselves names ?
“ 我 想知道 为什么 你 全部 喜欢 到 称呼 你们自己 姓名 ?

“我很好奇你们为什么都喜欢给自己取绰号？”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['græni] [ænd; ənd] [te'resɑː] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [duː] .
You and granny and Teresa so often do it , and I never do .
你 和 奶奶 和 特蕾莎 所以 经常 做 它 , 和 我 绝不 做 .

你、奶奶和特蕾莎经常这样做，而我从来不这样做。

[bʌt; bət] [aɪm] [soʊ] [glæd] [jʊə(r)] [nɑːt] [wɜːrs] .
But I'm so glad you're not worse .
但 我是 所以 高兴的 你是 不是 更糟 .

但我很高兴你的情况没有更糟。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] .
I don't think you could hide it away from me if you were .
我 不 思考 你 可以 隐藏 它 离开 从 我 如果 你 是 .

就算你真的想瞒过我，我觉得你也瞒不住。

[wel] , [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wʌt] [te'resɑː] [sed] ? ”
Well , and don't you want to hear a little more what Teresa said ? ”
出色地 , 和 不 你 想 到 听到 一个 小的 更多的 什么 特蕾莎 说 ? ”

那么，你不想再听听特蕾莎说了些什么吗？

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [duː] [dʒʌst] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['despərətli] .
“ I don't think I do just now , ” he said desperately .
“ 我 不 思考 我 做 只是 现在 , ” 他 说 绝望地 .

“我现在恐怕不行，”他绝望地说。

“ [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
“ I want you to look at the mountains .
“ 我 想 你 到 看 在 这 山脉 .

“我想让你看看这些山。”

[stænd] [ʌp] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðem; ðəm] ['betər] .
Stand up , and you'll see them better .
站立 向上 , 和 你会 看 他们 更好的 .

站起来，你就能看得更清楚了。

” [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
” She always did what he suggested .
” 她 总是 做过 什么 他 建议 .

她总是按照他的建议去做。

“ [haʊ] ['prɪti] !
“ How pretty !
“ 如何 漂亮的 !

“好漂亮！”

” [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] .
” she commented .
” 她 评论 .

她评论道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːmz] , ” [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] .
“ And the tombs , ” he hurried on .
“ 和 这 陵墓 , ” 他 慌忙 在 .

“还有坟墓，”他急忙说道。

“ [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] . ”
“ I expect you can see a good many behind you . ”
“ 我 预计 你 能 看 一个 好的 许多 在后面 你 . ”

“我想你身后应该能看到不少人。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [tuːmz] [aʊt] [hɪr] ,
“ It was so funny of them to like to have their tombs out here ,
“ 它 曾是 所以 有趣的 的 他们 到 喜欢 到 有 他们的 陵墓 出去 这里 ,

“他们喜欢把墓地建在这里，真是太滑稽了。”

[ænd; ənd] [spred] [ɔːl] [ə'baʊt] .
and spread all about .
和 传播 全部 关于 .

四处传播。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['berid] [tə'geðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , ” [sed] ['sɪlviə] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli]
People are generally buried together , as they should be , ” said Sylvia disapprovingly
人们 是 一般来说 埋葬 一起 , 作为 他们 应该 是 , ” 说 西尔维娅 不赞同地

,
,
,

“人们通常都葬在一起，这才是正确的做法，”西尔维娅不赞同地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə'gen] [baɪ] - [saɪd] .
as she dropped again by Wilbraham's side .
作为 她 掉落 再次 经过 - 边 .

她再次倒在了威尔布拉罕身边。

“ [dəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuːmz] , [dɪr] .
“ Don't let us talk about the tombs , dear .
“ 不 让 我们 讲话 关于 这 陵墓 , 亲爱的 .

“亲爱的，我们不要谈论坟墓。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃæt] , [ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
We were having such a comfortable chat , and I do so like it !
我们 是 拥有 这样的 一个 舒服的 聊天 , 和 我 做 所以 喜欢 它 !

我们聊得很开心，我真的很喜欢这种感觉！

[naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊr; jər][leg][ɪz] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? ”
Now , are you sure your leg is quite comfortable ? ”
现在 , 是 你 当然 你的 腿 是 相当 舒服的 ? ”

现在，你确定你的腿感觉很舒服吗？

“ [kwaɪt] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ Quite , ” he returned , trying hard to keep impatience out of his voice .
“ 相当 , ” 他 返回 , 尝试 难的 到 保持 不耐烦 出去 的 他的 嗓音 .

“确实如此，”他回答道，努力不让自己的声音里流露出不耐烦。

“ [kwaɪt] . ”
“ Quite . ”
“ 相当 . ”

“相当。”

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
“ 那就是 正确的 .

“这是正确的。

” [ʃiː; ʃi] ['nesəld] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
” She nestled closer to him ,
” 她 依偎 更近 到 他 ,

她依偎在他身边，

[ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd]
and he hated himself for the small irritation with which he always received
和 他 憎恨 他自己 为了 这 小的 刺激 和 哪个 他 总是 已收到
[hɜːr; hər][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] ,
her intonation of the two words ,
她 语调 的 这 二 字 ,

他恨自己，因为他总是对她念出那两个字时的语气感到一丝恼火。

[ðə; ði][fɜːrst] [pɪtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] [kiː] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sekənd] .
the first pitched on a higher key than the second .
这 第一的 投球 在 一个 更高 钥匙 比 这 第二 .

第一首歌的音调比第二首高。

“ [aɪ] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [hɪr] , [wer] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌjuː 'es] . ”
“ I like coming out here , where no one can interrupt us . ”
“ 我 喜欢 未来 出去 这里 , 在哪里 不 一 能 打断 我们 . ”

“我喜欢来这里，这里没有人可以打扰我们。”

“ [its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] . ”
“ It's a wonderful place . ”
“ 它是 一个 精彩的 地方 . ”

“这里真是个好地方。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [hɪr] [tə'geðər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Because we're here together , isn't it ? ”
“ 因为 是 这里 一起 , 不是 它 ? ”

“因为我们今天聚在这里，不是吗？”

“ [dɪr] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [tuː] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz] . ”
“ Dear , you mustn't expect me to say too many pretty things . ”
“ 亲爱的 , 你 不得 预计 我 到 说 也 许多 漂亮的 事物 . ”

“亲爱的，你别指望我会说太多好听的话。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['sɪmpli] .
“ Of course not , ” said the girl simply .
“ 的 课程 不是 , ” 说 这 女孩 简单地 .

“当然不是,”女孩简单地说。

“ [juːv] [sed] [soʊ] ['meni] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ɔːl] .
“ You've said so many , and of course I remember them all .
“ 你已经 说 所以 许多 , 和 的 课程 我 记住 他们 全部 .

“你说过很多话，我当然都记得。”

[aɪm][nɑːt][soʊ] ['sɪli] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
I'm not so silly as to expect you to go on .
我是 不是 所以 愚蠢的 作为 到 预计 你 到 去 在 .

我没那么傻，不会指望你继续下去。

[wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd][duː][aɪ] [laɪk] . ”
Whatever you say and do I like . ”
任何 你 说 和 做 我 喜欢 . ”

无论你说什么做什么，我都喜欢。

“ [dəunt] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['viːəməns] , “ [dəunt] [set] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] ,
“ Don't , ” he said with unusual vehemence , “ don't set me up on a pedestal ,
“ 不 , ” 他 说 和 异常 激烈 , “ 不 放 我 向上 在 一个 座 ,
[wət'evər] [juː; jʊ][duː] !
whatever you do !
任何 你 做 !

“千万别,”他异乎寻常地激动地说，“无论如何，千万别把我捧上神坛！”

[aɪm] [kleɪ] .
I'm clay .
我是 黏土 .

我是黏土。

[pʊr] [kleɪ] , [tuː] . ”
Poor clay , too . ”
贫穷的 黏土 , 也 . ”

黏土也很差。”

“ [kleɪ] ?
“ Clay ?
“ 黏土 ?

“黏土?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .
” She looked bewildered .
” 她 看起来 困惑 .

她一脸茫然。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ʃeɪm] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
A rush of irritable shame was upon him ,
一个 匆忙 的 易怒的 耻辱 曾是 之上 他 ,

一股恼怒和羞耻感涌上心头。

[ə; eɪ] ['naɪtmer] [weɪt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [fɔːls] .
a nightmare weight as if all that he did at this time was false .
一个 恶梦 重量 作为 如果全部 那 他 做过 在 这 时间 曾是 错误的 .

仿佛他此时所做的一切都是虚假的，一种噩梦般的沉重感笼罩着他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['ɑːrgjuːɪŋ]
It had touched him before , but he had succeeded in arguing
它 有 感动 他 前 , 但 他 有 成功了 在 争论
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
with it ,
和 它 ,

它之前也曾触动过他，但他成功地与它抗衡了。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [kən'teɪnd] ['kærəktər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə]['ɑːrgjuː]
for to a man of his self - contained character it was easy to argue
为了 到 一个 男人 的 他的 自己 - 包含 特点 它 曾是 简单的 到 争论
[ðæt] ,
that ,
那 ,

对于他这种性格内敛的人来说，很容易得出这样的结论：

['æftər][soʊ] ['meni] [pri'kɔːʃənz] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

after so many precautions and limitations , it was impossible he should have given himself away .

后 所以 许多 防范措施 和 限制 , 它 曾是 不可能的 他 应该 有 给定 他自己 离开 .

采取了这么多预防措施和限制之后，他不可能暴露自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə]['ɑːrɡjuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

It was easy to argue , and he was able to bring incontrovertible reasons to support his case .

它 曾是 简单的 到 争论 , 和 他 曾是 有能力的 到 带来 无可辩驳的 原因 到 支持 他的 案件 .

他的论点很容易辩驳，而且他能够提出无可辩驳的理由来支持自己的观点。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

The reasons had not changed .

这 原因 有 不是 已更改 .

原因没有改变。

['sɪlviə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] : [æz; əz] [swiːt] - ['tempərd] , [æz; əz][ə'miːnəb(ə)l] , [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['evər] .

Sylvia was the same : as sweet - tempered , as amenable , as pretty as ever .

西尔维娅 曾是 这 相同的 : 作为 甜的 - 淬火 , 作为 易于相处 , 作为 漂亮的 作为 曾经 .

西尔维娅还是老样子：性情温和，待人友善，一如既往地漂亮。

[ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [seɪm] — [waɪ] , [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [stɪŋ] !

The same , the same , the same — why , there lay the sting !

这 相同的 , 这 相同的 , 这 相同的 — 为什么 , 那里 躺 这 蜇 !

一样，一样，一样——哎呀，这就是症结所在！

[ɪf] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] [ðɪs] ['seɪmnəs] , [ðɪs] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] ,

If in three or four weeks this sameness , this insipidity , was making him sick to death ,

如果 在 三 或者 四 周 这 相同性 , 这 乏味 , 曾是 制作 他 生病的 到 死亡 ,

如果三四个星期后，这种一成不变、乏味无趣的生活让他感到恶心想死，

[waɪ] , [wʌt] — [oʊ] , [ɡɑːd] , [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['mærid] ['laɪftaɪm] [duː] ?

why , what — oh , God , what would a whole married lifetime do ?

为什么 , 什么 — 哦 , 上帝 , 什么 会 一个 所有的 已婚 寿命 做 ?

为什么，什么——哦，天哪，一辈子的婚姻生活会变成什么样？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [bræntʃt] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

She had not a thought which branched in a wrong direction ,

她 有 不是 一个 想法 哪个 分支 在 一个 错误的 方向 ,

她没有产生过任何错误的念头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['bɪtərli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪɡnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [θɔːt] ;

but he said to himself bitterly that he did not believe she owned anything which could be dignified with the name of thought ;

但 他 说 到 他自己 苦涩地 那 他 做过 不是 相信 她 拥有 任何事物 哪个 可以 是 凝重 和 这 姓名 的 想法 ;

但他痛苦地对自己说，他不相信她拥有任何可以称之为思想的东西；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [meɪd] ['skræpi] ['lɪt(ə)l][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] [aɪ'diːəz] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt]
she only made scrappy little applications of other people's ideas when they reached
她 仅有的 制成 不屈不挠 小的 应用程序 的 其他 人们的 想法 什么时候 他们 达到
[hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] ['sɪmplɪst] [fɔːrmz] .
her in their simplest forms .
她 在 他们的 最简单的 表格 .

她只会在别人的想法以最简单的形式传达给她时，才进行一些零散的小应用。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] [dʒʌdʒɪŋ] , [dis'paizɪŋ] [hɜːr; hər] ,
His intellect was judging , despising her ,
他的 智力 曾是 评判 ， 鄙视 她 ，

他的理智在评判她，鄙视她。

[skɜːdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
scourging him with the belief that he had chosen a fool for his wife ,
鞭笞 他 和 这 信仰 那 他 有 选定 一个 傻子 为了 他的 妻子 ，
['mɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz]['vænəti] ,
mocking his vanity ,
嘲讽 他的 虚荣 ，

她斥责他，认为他娶了个傻瓜做妻子，嘲笑他的虚荣心。

[hɪz; ɪz] [hoʊps] , ['drɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
his hopes , dropping him into depths of despair .
他的 希望 ， 下降 他 进入 深度 的 绝望 .

他的希望破灭，使他陷入绝望的深渊。

[taɪm] , [wɪtʃ] [brɪŋz] ['hiːlɪŋ] [fɔːr; fər][moʊst] ['sɔrəuz] , [lʊkt] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] ['enəmi] .
Time , which brings healings for most sorrows , looked his worst enemy .
时间 ， 哪个 带来 治愈 为了 最多 悲伤 ， 看起来 他的 最差 敌人 .

时间本能治愈大多数悲伤，但对他来说，它却成了最大的敌人。

[taɪm] — [ɪ'tɜːrnəti] — [ænd; ənd] ['sɪlviə] !
Time — Eternity — and Sylvia !
时间 — 永恒 — 和 西尔维娅 !

时间—永恒—还有西尔维娅!

['tʃæptər] [eɪt] .
Chapter Eight .
章 八 .

第八章

[tɜ'iːsəz, tɜ'eɪsəz] ['fɔːrtʃən] [meɪd] [les] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
Teresa's fortune made less difference in her life than she had expected .
特蕾莎的 财富 制成 较少的 不同之处 在 她 生活 比 她 有 预期的 .

特蕾莎的财富对她生活的影响远没有她预想的那么大。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][plæn][fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
It gave her pleasure to be able to do more than plan for others ,
它 给予 她 乐趣 到 是 有能力的 到 做 更多的 比 计划 为了 其他的 ，

能够为他人做更多的事情，让她感到很开心，而不仅仅是为他们制定计划。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hɜːr; hər] [freʃ] ['paʊɜ˞z] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hæpinəs] .
but she was uncertain whether her fresh powers added to their happiness .
但 她 曾是 不确定 无论 她 新鲜的 权力 额外 到 他们的 幸福 .

但她不确定自己新获得的力量是否能给他们带来幸福。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪlviə] ; ['sɪlviə] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] ,
There was Sylvia ; Sylvia was provided for otherwise ,
那里 曾是 西尔维娅 ; 西尔维娅 曾是 假如 为了 否则 ，

还有西尔维娅；西尔维娅的生活安排得井井有条。

[ænd; ənd]	-	[wɜːrst]	['enəmi]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[ə'kjuːzd]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	['sɔːrdɪd]	['məutivz]	.
and	**Wilbraham's**	**worst**	**enemy**	**would**	**not**	**have**	**accused**	**him**	**of**	**sordid**	**motives**	**.**
和	-	最差	敌人	会	不是	有	被告	他	的	肮脏的	动机	.

即使是威尔布拉罕最痛恨的敌人，也不会指责他动机卑鄙。

[pər'hæps]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ʌn'ɪnˌflʊənst]	[baɪ]	['soʊʃ(ə)l]	[æd'væntɪdʒɪz]	.
Perhaps	**he**	**was**	**not**	**uninfluenced**	**by**	**social**	**advantages**	**.**
也许	他	曾是	不是	未受影响	经过	社会的	优势	.

或许他并非不受社会地位的影响。

[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[mɔːr]	['iːzi]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[fɔːl]	—	['kuːlli]	[ænd; ənd]
Perhaps	**it**	**had**	**been**	**more**	**easy**	**for**	**him**	**to**	**fall**	**—**	**coolly**	**and**
也许	它	有	到过	更多的	简单的	为了	他	到	落下	—	冷静地	和

	['dekərəsli]
	decorously
	得体地

[tuː; tə]	[fɔːl]	—	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[huː]	[wʌz; wəz]	[drest]	[wɪð; wɪθ]	[ker]	,
to	**fall**	**—**	**in**	**love**	**with**	**a**	**girl**	**who**	**was**	**dressed**	**with**	**care**	**,**
到	落下	—	在	爱	和	一个	女孩	WHO	曾是	穿着	和	关心	,

或许对他来说，爱上一个穿着讲究的女孩更容易一些——冷静而有风度地爱上她。

[ænd; ənd]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[træmp]	[ə'lɔːŋ]	[wet]	['peɪvmənts]	,
and	**no**	**longer**	**tramped**	**along**	**wet**	**pavements**	**,**
和	不	更长	践踏	沿着	湿的	人行道	,

不再踏过湿漉漉的人行道，

[ðæn; ðən]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	['stʌdi]	['peti]	[ænd; ənd]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[dɪs'fɪgjərɪŋ]	[i'kɔnəmiz]	.
than	**with**	**one**	**obliged**	**to**	**study**	**petty**	**and**	**occasionally**	**disfiguring**	**economies**	**.**
比	和	一	有义务	到	学习	小气	和	偶尔	毁容	经济体	.

而不是被迫研究琐碎且有时令人不齿的经济学。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə'nʌðər]	[saɪd]	[tuː; tə]	[ðɪs]	“	[pər'hæps]	,
But	**there**	**was**	**another**	**side**	**to**	**this**	**“**	**perhaps**	**,**
但	那里	曾是	其他	边	到	这	“	也许	,

但这件事还有另一面，“或许，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

唐娜·特蕾莎(Donna Teresa)

第5/10页

”	[ə; eɪ]	[saɪd]	[wɪtʃ]	['dɑːnə]	[te'resɑː]	[wʌz; wəz]	['traɪɪŋ]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[siː]	,	[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	[taɪmz]	,
”	**a**	**side**	**which**	**Donna**	**Teresa**	**was**	**trying**	**not**	**to**	**see**	**,**	**and**	**,**	**at**	**times**	**,**
”	一个	边	哪个	唐娜	特蕾莎	曾是	尝试	不是	到	看	,	和	,	在	时代	,

这是唐娜·特蕾莎试图不去看到的一面，而且，有时，

[sək'sesfəli]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[ɪn]	[sə'presɪŋ]	.
successfully	**succeeded**	**in**	**suppressing**	**.**
成功地	成功了	在	抑制	.

成功压制。

[hæd; həd]	[hiː; hi]	['evər]	[bɪn]	['riːəli]	[ɪn]	[lʌv]	?
Had	**he**	**ever**	**been**	**really**	**in**	**love**	**?**
有	他	曾经	到过	真的	在	爱	？

他真的爱过吗？

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[hiː; hi]	['nevər]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	['riːəli]	[ɪn]	[lʌv]	.
But	**she**	**was**	**sure**	**he**	**never**	**could**	**be**	**what**	**she**	**called**	**really**	**in**	**love**	**.**
但	她	曾是	当然	他	绝不	可以	是	什么	她	称为	真的	在	爱	.

但她确信他永远不可能真正爱她。

[nekst]	[tuː; tə]	['sɪlviə]	[keɪm]	[hɜːr; hər]	['grænmʌðər]	.
Next	**to**	**Sylvia**	**came**	**her**	**grandmother**	**.**
下一个	到	西尔维娅	来了	她	祖母	.

西尔维娅身后是她的祖母。

[hɜːr; hər]	['grænmʌðər]	[wʌz; wəz]	[oʊld]	.
Her	**grandmother**	**was**	**old**	**.**
她	祖母	曾是	老的	.

她的祖母年纪大了。

[eɪdʒ]	['wɒnts]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['rʌgɪd]	['bɪts]	[ʌv; əv]	['laɪfs]	[roʊd]	[meɪd]	[smuːð]	[fɔːr; fər]	[steps]	[noʊ]
Age	**wants**	**to**	**have**	**the**	**rugged**	**bits**	**of**	**life's**	**road**	**made**	**smooth**	**for**	**steps**	**no**
年龄	想要	到	有	这	崎岖	比特	的	生活的	路	制成	光滑的	为了	步骤	不

[lɔːŋgər]	['bɔɪənt]	[ænd; ənd]	[ʌn'fɔːltərɪŋ]	.
longer	**buoyant**	**and**	**unfaltering**	**.**
更长	浮力	和	坚定不移	.

年龄增长，意味着人生道路上的崎岖路段变得平坦，不再适合迈着轻盈稳健的步伐。

[te'resɑː]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[weɪz]	[fɔːr; fər]	['duːɪŋ]	[ðɪs]	,	[jet]	,	['æftər]	[ɔːl]	,	[ðeɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]
Teresa	**thought**	**of**	**a**	**hundred**	**ways**	**for**	**doing**	**this**	**,**	**yet**	**,**	**after**	**all**	**,**	**they**	**came**	**to**
特蕾莎	想法	的	一个	百	方式	为了	正在做	这	,	然而	,	后	全部	,	他们	来了	到

['veri]	['lɪt(ə)l]	.
very	**little**	**.**
非常	小的	.

特蕾莎想出了上百种方法，然而，最终却收效甚微。

[fɔːr; fər]	[æz; əz]	['mɪsɪz]	['brɑːdrɪk]	[hæd; həd]	[fɔːr'siːn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	,
For	**as**	**Mrs**	**Brodrick**	**had**	**foreseen**	**from**	**the**	**first**	**,**
为了	作为	太太	布罗德里克	有	预见	从	这	第一的	,

正如布罗德里克夫人从一开始就预料到的那样，

[wiː; wi]	[kɑːnt]	[rentʃ]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['hæbɪts]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['laɪftaɪm]	[wɪ'ðaʊt]	[hɜːrt]	.
we	**can't**	**wrench**	**off**	**the**	**habits**	**of**	**a**	**lifetime**	**without**	**hurt**	**.**
我们	不能	扳手	离开	这	习惯	的	一个	寿命	没有	伤害	.

我们不可能毫无痛苦地改掉一生的习惯。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æt; ət][hɜːr'self] ,
“ My dear , ” she said with a laugh at herself ,
“ 我的 亲爱的 , ” 她 说 和 一个 笑 在 她自己 ,

“亲爱的,”她自嘲地笑着说。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɜːrnt] [wʌn]['kænd(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] .
“ I've always burnt one candle instead of two .
“ 我已经 总是 烧焦的 一 蜡烛 反而 的 二 .

“我一直只烧一根蜡烛，而不是两根。”

[wen] [juː; jʊ] [laɪt] [θriː] [maɪ] [ruːm] [lʊks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['naɪsər] , [bʌt; bət][aɪm] [ʌn'iːzi] .
When you light three my room looks a great deal nicer , but I'm uneasy .
什么时候 你 光 三 我的 房间 看起来 一个 伟大的 交易 更漂亮 , 但 我是 不安 .

点亮三盏灯后，我的房间看起来漂亮多了，但我却感到不安。

[aɪ] [bloʊ] [wʌn] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][aɪ][get][ðə; ði] [tʃæns] . ”
I blow one out as soon as ever I get the chance . ”
我 吹 一 出去 作为 很快 作为 曾经 我 得到 这 机会 . ”

我一有机会就吹一支烟。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ɪn] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , ” [te'resɑː] [dɪ'klerd] .
“ I shall put in electric light , ” Teresa declared .
“ 我 将 放 在 电的 光 , ” 特蕾莎 声明 .

“我要装上电灯,”特蕾莎宣布道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] . ”
“ You are a wicked woman . ”
“ 你 是 一个 邪恶 女士 . ”

“你真是个恶毒的女人。”

“ [aɪm][ə; eɪ]['fruːg(ə)l][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
“ I'm a frugal one if you please ,
“ 我是 一个 节俭 一 如果 你 请 ,

“我是一个节俭的人，如果你愿意这么说的话。”

[ænd; ənd] [its] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][faɪnd] [wʌnz] ['vɜːrtʃʊ] [tɜːrnd] ['ɪntuː]
and it's disturbing at my time of life to find one's virtues turned into
和 它是 令人不安 在 我的 时间 的 生活 到 寻找 一个人的 美德 转向 进入
['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .
vices .
恶习 .

在我这个年纪，看到一个人的优点变成缺点，真是令人不安。

[aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't afford it .
我 不能 买得起 它 .

我买不起。

[aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [nuː] [set] .
I haven't time to get a new set .
我 还没有 时间 到 得到 一个 新的 放 .

我没时间去买一套新的。

” ['ʌndər] [ðə; ði][dʒest][ðer; ðər] [leɪ] ['ɜːrnɪst] , [æz; əz][tɚ'iːsəz, tɚ'eɪsəz] [kwɪk] ['sɪmpəθi] ['ɪnstəntli]
” Under the jest there lay earnest , as Teresa's quick sympathy instantly
” 在下面 这 笑话 那里 躺 认真 , 作为 特蕾莎的 快的 同情 即刻
[dɪ'skʌvərd] .
discovered .
发现 .

“玩笑背后隐藏着真诚，特蕾莎敏锐的同情心立刻发现了这一点。”

“	['græni]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['wɪstfəli]	,	['pəːtʃiŋ]	[hɜːr'self]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['grændˌməðɝz]	[tʃer]	,
“	**Granny**	**,**	**”**	**she**	**said**	**wistfully**	**,**	**perching**	**herself**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**her**	**grandmother's**	**chair**	**,**
“	奶奶	,	”	她	说	怅然地	,	栖息	她自己	在	这	手臂	的	她	祖母的	椅子	,

“奶奶，”她依依不舍地说着，在奶奶的椅子扶手上坐了下来。

“	[ɪz]	[ðer; ðər]	['riːəli]	['nʌθɪŋ]	[aɪ]	[kæn; kən]	[duː]	?
“	**is**	**there**	**really**	**nothing**	**I**	**can**	**do**	**?**
“	是	那里	真的	没有什么	我	能	做	?

难道我真的无能为力吗?

[jʊə(r)]	[ʃʊr]	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	[ə; eɪ]	['hɔːrɪd]	[miːn]	['lɪt(ə)l]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[praɪd]	?	”
You're	**sure**	**it**	**isn't**	**a**	**horrid**	**mean**	**little**	**feeling**	**of**	**pride**	**?**	**”**
你是	当然	它	不是	一个	可怕的	意思是	小的	感觉	的	自豪	?	”

你确定这不是一种卑鄙无耻的自尊心吗?

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	['nʌθɪŋ]	,	”	[sed]	['mɪsɪz]	['brɑːdrɪk]	,	['smaɪlɪŋ]	,	“	[ɪk'sept]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['leɪzi]	.
“	**I**	**am**	**sure**	**of**	**nothing**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**Brodrick**	**,**	**smiling**	**,**	**“**	**except**	**that**	**I**	**am**	**lazy**	**.**
“	我	是	当然	的	没有什么	,	”	说	太太	布罗德里克	,	微笑	,	“	除了	那	我	是	懒惰的	.

“我什么都不确定,”布罗德里克太太笑着说，“除了我很懒。”

”	['bæfəld]	[ɪn]	[ðɪs]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	,	[tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz]	[maɪnd]	[rʌʃt]	[ɔːf]	[tuː; tə]	['fɑːrðər]	[pɔɪnts]	,	—	['dʌblɪŋ]	,	[t'reblɪŋ]	[hɜːr; hər]	[səb'skrɪpʃənz]	,
”	**Baffled**	**in**	**this**	**direction**	**,**	**Teresa's**	**mind**	**rushed**	**off**	**to**	**farther**	**points**	**,**	**—**	**doubling**	**,**	**trebling**	**her**	**subscriptions**	**,**
”	困惑	在	这	方向	,	特蕾莎的	头脑	匆忙	离开	到	更远	积分	,	—	翻倍	,	三倍	她	订阅	,

“特蕾莎对此感到困惑，她的思绪飘向了更远的地方——她把订阅数量翻了一番、两番，

[ænd; ənd]	['sɜːrtʃɪŋ]	[fɔːr; fər]	['ɑːbdʒekts]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[lɔːŋ]	[ɪn]	['prezəntɪŋ]	[ðəm'selvz]	,	[ɔːl]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaʊt'stretʃt]	[hændz]	.
and	**searching**	**for**	**objects**	**which**	**were**	**not**	**long**	**in**	**presenting**	**themselves**	**,**	**all**	**with**	**outstretched**	**hands**	**.**
和	搜索	为了	对象	哪个	是	不是	长的	在	呈现	他们自己	,	全部	和	伸展	双手	.

他们伸出双手，寻找那些很快出现在眼前的物品。

[hɜːr; hər]	['mʌni]	[fluː]	,	[jet]	[left]	[hɜːr; hər]	[ʌn'sætɪsfaɪd]	.
Her	**money**	**flew**	**,**	**yet**	**left**	**her**	**unsatisfied**	**.**
她	钱	飞翔	,	然而	左边	她	不满意	.

她的钱花光了，却仍然感到不满足。

[æt; ət]	['evri]	[tɜːrn]	['prɔːbləms]	[met]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[pʊʃt]	[ðem; ðəm]	[ɪm'peɪʃntli]	[ɑːn]	[wʌn]	[saɪd]	,
At	**every**	**turn**	**problems**	**met**	**her**	**,**	**and**	**when**	**she**	**pushed**	**them**	**impatiently**	**on**	**one**	**side**	**,**
在	每一个	转动	问题	遇见	她	,	和	什么时候	她	推动	他们	不耐烦地	在	一	边	,

她处处碰壁，每当遇到问题，她就不耐烦地把它们推到一边。

[ðeɪ]	[stɪl]	['klæmər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪrz]	.
they	**still**	**clamoured**	**in**	**her**	**ears**	**.**
他们	仍然	喧闹	在	她	耳朵	.

它们仍然在她耳边喧闹。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
She wanted to know more of the real question of the people , and could not reach it .
她 通缉 到 知道 更多的 的 这 真实的 问题 的 这 人们 , 和 可以 不是 抵达 它 .

她想了解民众的真实诉求，但却无法触及。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə]['naɪnər] .
She talked to Nina .
她 谈话 到 妮娜 .

她和妮娜聊了聊。

“ [eɪ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
“ Eh - h - h - h - h !
“ 嗯 - h - h - h - h !

“呃-呃呃！ ”

['mɪzəri] [ɪ'nʌf] , [ɛtʃɛlɛnzə] ! ”
Misery enough , eccellenza ! ”
苦难 足够的 , 卓越 ! ”

苦难已够多了，真是太棒了！

“ [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
“ That I know .
“ 那 我 知道 .

“我知道。”

[bʌt; bət] [waɪ] ? ”
But why ? ”
但 为什么 ? ”

但为什么？ ”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

” ['naɪnər] [spredz] [hɜːr; hər][hændz] .
” Nina spreads her hands .
” 妮娜 传播 她 双手 .

妮娜摊开双手。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɜːrk] , [ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [wɜːrk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .
“ There is no work , or if there is work there is no money to buy it with .
“ 那里 是 不 工作 , 或者如果 那里 是 工作 那里 是 不 钱 到 买 它 和 .

“没有工作，或者即使有工作，也没有钱去工作。”

[bʌt; bət] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɜːrk] [ɔːr][noʊ] [bred] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][tæks] , [tæks] , [tæks] . ”
But whether there is no work or no bread , there is always the tax , tax , tax . ”
但 无论 那里 是 不 工作 或者 不 面包 , 那里 是 总是 这 税 , 税 , 税 . ”

但不管有没有工作，有没有面包，总有税、税、税。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][soʊ] [pʊr] ? ”
“ Is it that the country is so poor ? ”
“ 是 它 那 这 国家 是 所以 贫穷的 ? ”

“是因为国家太穷了吗？ ”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [ɡroʊ] [rɪtʃ] [ɑːn][ɪts] ['pɑːvərti] , [ɛtʃɛlɛnzə] , ” ['naɪnər] [rɪ'plaɪd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli]
“ There are many who grow rich on its poverty , eccellenza , ” Nina replied significantly
“ 那里 是 许多 WHO 生长 富有的 在 它是 贫困 , 卓越 , ” 妮娜 回复 显著地
.
:
.

“很多人靠贫穷致富，这是极致的,”妮娜意味深长地回答道。

“ [wʌt] [duː][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [wʊd] [meɪk] [θɪŋz] ['betər] ? ”
“ What do the people think would make things better ? ”
“ 什么 做 这 人们 思考 会 制作 事物 更好的 ? ”

“人们认为怎样做才能让情况好转? ”

“ [eɪ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
“ Eh - h - h - h !
“ 嗯 - h - h - h !

“呃-呃! ”

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ðer; ðər][ɪz][waɪld] [tɔːk] .
There is wild talk .
那里 是 荒野 讲话 .

各种传言满天飞。

” [te'resɑː][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] .
” Teresa was frowning .
” 特蕾莎 曾是 皱眉 .

特蕾莎皱起了眉头。

“ ['hev(ə)n] [noʊz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] ['waɪldli][maɪ'self] !
“ Heaven knows if I were one of them I should talk wildly myself !
“ 天堂 知道 如果 我 是 一 的 他们 我 应该 讲话 疯狂地 我 !

“天知道，如果我是他们中的一员，我也会胡言乱语! ”

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə]['wɪlbræˌhæm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['ɡreɪvli] [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm]
” She spoke to Wilbraham , and he answered her gravely and at some
” 她 辐 到 威尔布拉姆 , 和 他 回答 她 严重地 和 在 一些
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

她与威尔布拉罕交谈，他严肃而详细地回答了她。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
for in a theoretical fashion the subject interested him .
为了 在 一个 理论 时尚 这 主题 感兴趣的 他 .

因为从理论上讲，他对这个主题很感兴趣。

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['braɪbəri][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['lev(ə)l] ,
“ What can you do when there is a mass of bribery on the upper level ,
“ 什么 能 你 做 什么时候 那里 是 一个 大量的 的 受贿 在 这 上 等级 ,

“当高层存在大量贿赂行为时，你能做什么? ”

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] ?
and an undisciplined people below ?
和 一个 散漫 人们 以下 ?

而下层民众却缺乏纪律?

[ʌn'hæpɪli]	[ðə; ði]	['neɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[preɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɪzrəb(ə)l]	['sɪstəm]	[ʌv; əv]	['bɑːrgənɪŋ]	,	[ɔːr]	,
Unhappily	**the**	**nation**	**is**	**a**	**prey**	**to**	**the**	**miserable**	**system**	**of**	**bargaining**	**,**	**or**	**,**
不幸地	这	国家	是	一个	猎物	到	这	悲惨的	系统	的	讨价还价	,	或者	,

不幸的是，这个国家沦为了这种糟糕的讨价还价制度的牺牲品，或者说，

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[kɔːld]	,	[ʌv; əv]	[kɑːmbɪnæziːoʊnɪ]	.
as	**it**	**would**	**be**	**called**	**,**	**of**	**combinazione**	**.**
作为	它	会	是	称为	,	的	组合	.

可以称之为组合。

['evriθɪŋ]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[prerz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	['daʊnwərdz]	,	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hæd; həd]
Everything	**,**	**from**	**the**	**prayers**	**of**	**the**	**Church**	**downwards**	**,**	**is**	**to**	**be**	**had**
一切	,	从	这	祈祷	的	这	教会	向下	,	是	到	是	有
[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	,										
for	**a**	**consideration**	**,**										
为了	一个	考虑	,										

从教会的祈祷到其他一切事物，都可以用金钱来衡量。

[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː]	['ɔːf(ə)n]	['dʒʌstɪs]	[hɔːlts]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'lɪdʒən]	[meɪks]	[noʊ]	[saɪn]	.
and	**without**	**it**	**too**	**often**	**Justice**	**halts**	**,**	**and**	**Religion**	**makes**	**no**	**sign**	**.**
和	没有	它	也	经常	正义	停止	,	和	宗教	制作	不	符号	.

如果没有它，正义往往会停滞不前，宗教也无动于衷。

[riːd]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['pɪktʃərz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['depjutiz]	.
Read	**their**	**own**	**pictures**	**of**	**their**	**own**	**deputies**	**.**
读	他们的	自己的	图片	的	他们的	自己的	副手们	.

看看他们自己拍的副手的照片。

[ʌn'tɪl]	[juː; jʊ]	[kjʊr]	[ðæt]	[sɔːr]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[help]	[ɪz]	['juːsləs]	.	”
Until	**you**	**cure**	**that**	**sore**	**,**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**help**	**is**	**useless**	**.**	**”**
直到	你	治愈	那	疮	,	它	似乎	到	我	那	帮助	是	无用	.	”

除非你治好那个伤口，否则我觉得任何帮助都是徒劳的。

“	[ðen]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðæt]	['braɪbəri]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[tæk'seɪʃn]	[ɪz]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['mɪzəri]	?	”
“	**Then**	**you**	**think**	**that**	**bribery**	**and**	**not**	**taxation**	**is**	**the**	**cause**	**of**	**their**	**misery**	**?**	**”**
“	然后	你	思考	那	受贿	和	不是	税收	是	这	原因	的	他们的	苦难	?	”

“那么你认为造成他们痛苦的原因是贿赂而不是税收吗？”

“	[noʊ]	[daʊt]	[ðə; ði]	['neɪʃ(ə)n]	[ɪz]	['oʊvər]	-	['tækst]	,
“	**No**	**doubt**	**the**	**nation**	**is**	**over**	**-**	**taxed**	**,**
“	不	怀疑	这	国家	是	超过	-	已征税	,

毫无疑问，这个国家税负过重，

[ænd; ənd]	[ɪn]	['kɑːnsɪkwens]	[ɪts]	['enədʒiz]	[ɑːr; ər]	['lɑːrdʒli]	[spent]	[ə'pɑːn]	['efərts]	[tuː; tə]	[ɪ'veɪd]	[tæk'seɪʃn]	.
and	**in**	**consequence**	**its**	**energies**	**are**	**largely**	**spent**	**upon**	**efforts**	**to**	**evade**	**taxation**	**.**
和	在	结果	它是	能量	是	很大程度上	花费	之上	努力	到	逃避	税收	.

因此，它的大部分精力都耗费在了逃税上。

[ɪn]	[ðɪs]	,	[æz; əz]	[meɪ]	[biː; bi]	[kən'siːvd]	,	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[sək'sesf(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]
In	**this**	**,**	**as**	**may**	**be**	**conceived**	**,**	**the**	**rich**	**are**	**much**	**more**	**successful**	**than**	**the**
在	这	,	作为	可能	是	构思	,	这	富有的	是	很多	更多的	成功的	比	这
[pʊr]	,														
poor	**,**														
贫穷的	,														

在这方面，富人比穷人要成功得多。

[huː]	[hæv; həv]	[fjuːər]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[ɪ'skeɪp]	,	[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	[fɔːrst]	[frʌm; frəm]	['retʃɪdnəs]	[tuː; tə]
who	**have**	**fewer**	**means**	**of**	**escape**	**,**	**and**	**are**	**forced**	**from**	**wretchedness**	**to**
WHO	有	更少	方法	的	逃脱	,	和	是	强制	从	悲惨	到
['retʃɪdnəs]	,											
wretchedness	**,**											
悲惨	,											

那些逃脱手段较少，被迫从苦难走向苦难的人，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[jet]	['loʊər]	[depθs]	[ə'gen]	.
and	**to**	**yet**	**lower**	**depths**	**again**	**.**
和	到	然而	降低	深度	再次	.

而且还会进一步下沉到更低的深度。

[ðə; ði]	['rɪtʃər]	[mæn]	[leiz]	[aʊt]	['sʌmθɪŋ]	[dʒu'dɪʃəsli]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['reɪtɪŋ]	[sɪŋks]	[ə'kɔːrdɪŋli]	.
The	**richer**	**man**	**lays**	**out**	**something**	**judiciously**	**,**	**and**	**his**	**rating**	**sinks**	**accordingly**	**.**
这	更富有	男人	躺下	出去	某物	谨慎地	,	和	他的	等级	水槽	因此	.

富有的人谨慎地做出某些决定，结果他的评分也随之下降。

[ðə; ði]	[pʊr]	[mæn]	['hæznt]	[gɑːt]	[ðə; ði]	['mʌni]	[tuː; tə]	[leɪ]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɪz]	[krʌʃt]	.	”
The	**poor**	**man**	**hasn't**	**got**	**the**	**money**	**to**	**lay**	**out**	**,**	**and**	**he**	**is**	**crushed**	**.**	**”**
这	贫穷的	男人	还没有	得到	这	钱	到	躺	出去	,	和	他	是	碎	.	”

这个可怜的人没钱支出，他被压垮了。

“	[ɑː]	,	[pʊr]	[soʊlz]	!
“	**Ah**	**,**	**poor**	**souls**	**!**
“	啊	,	贫穷的	灵魂	!

“啊，可怜的人们！”

”	[te'resɑː]	[kraɪd]	[ɪm'pʌlsɪvli]	.
”	**Teresa**	**cried**	**impulsively**	**.**
”	特蕾莎	哭	冲动地	.

特蕾莎情不自禁地哭了起来。

“	[bʌt; bət]	,	”	[æskt]	[hɜːr; hər]	['grænmʌðər]	,	“	[waɪ]	[dəunt]	[ðeɪ]	[juːz]	[ðer; ðər]	[voʊt]	[tuː; tə]	[get]	[rɪ'fɔːrm]	? ”
“	**But**	**,**	**”**	**asked**	**her**	**grandmother**	**,**	**“**	**why**	**don't**	**they**	**use**	**their**	**vote**	**to**	**get**	**reform**	**? ”**
“	但	,	”	问	她	祖母	,	“	为什么	不	他们	使用	他们的	投票	到	得到	改革	? ”

“但是,”她祖母问道，“为什么他们不利用选票来推动改革呢？”

“	[aɪ]	[kɑːnt]	[kən'siːv]	,	”	[sed]	['wɪlbræˌhæm] .
“	**I**	**can't**	**conceive**	**,**	**”**	**said**	**Wilbraham .**
“	我	不能	构想	,	”	说	威尔布拉姆 .

“我无法怀孕,”威尔布拉姆说。

“	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	['nevər]	-	['siːsɪŋ]	['məːməz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['gʌvərnmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
“	**In**	**spite**	**of**	**never**	**-**	**ceasing**	**murmurs**	**against**	**the**	**government**	**of**	**the**	**day**	**,**
“	在	尽管如此	的	绝不	-	停止	低语	反对	这	政府	的	这	天	,

尽管对当时的政府一直怨声载道，

[ðeɪ]	[rɪ'fjuːz]	[tuː; tə]	['rekəgnaɪz]	[ðæt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ɪk'stent]	[ðeɪ]	[hoʊld]	[ðə; ði]	['remədi]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[hændz]	.
they	**refuse**	**to**	**recognise**	**that**	**to**	**a**	**large**	**extent**	**they**	**hold**	**the**	**remedy**	**in**	**their**	**own**	**hands**	**.**
他们	拒绝	到	认出	那	到	一个	大的	程度	他们	抓住	这	补救	在	他们的	自己的	双手	.

他们拒绝承认，在很大程度上，解决之道掌握在他们自己手中。

[æn; ən]	[ɪn'kredəb(ə)l]	[prə'pɔːrʃ(ə)n]	[dəunt]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['poʊlz]	[æt; ət]	[ɔːl] ,
An	**incredible**	**proportion**	**don't**	**go**	**to**	**the**	**polls**	**at**	**all ,**
一个	极好的	部分	不	去	到	这	民意调查	在	全部 ,

相当一部分人根本不去投票。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	['nʌmbərz]	[huː]	[ə'beɪ]	[ðə; ði]	['vætɪkən]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	[tuː; tə]	[əb'steɪn] ,
and	**it**	**is**	**not**	**only**	**the**	**large**	**numbers**	**who**	**obey**	**the**	**Vatican**	**instructions**	**to**	**abstain ,**
和	它	是	不是	仅有的	这	大的	数字	WHO	服从	这	教廷	指示	到	弃权 ,

不仅是人数众多的人遵守梵蒂冈的指示而选择禁食，

[bʌt; bət] ['hʌndrədz] [steɪ] [ə'weɪ] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [sə'poʊz] , [frʌm; frəm] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr] ['hoʊpləsnəs]
but hundreds stay away , I can only suppose , from indifference or hopelessness
但 数百 停留 离开 ， 我 能 仅有的 认为 ， 从 漠不关心 或者 绝望
.
.
.

但我想，数百人远离此地，可能是出于冷漠或绝望。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['tʃɪldrən] , [huː] [kɑːnt] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['aʊər] .
Sometimes it seems that they are like children , who can't look beyond the hour .
有时 它 似乎 那 他们 是 喜欢 孩子们 ， WHO 不能 看 超过 这 小时 .

有时他们看起来就像孩子一样，目光短浅，看不到眼前的事情。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] , - [æn; ən] [eg] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hen][tuː; tə] -
They have a proverb , ' An egg to - day is better than a hen to -
他们 有 一个 谚语 ， - 一个 蛋 到 - 天 是 更好的 比 一个 母鸡 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

他们有一句谚语：“今天的鸡蛋胜过明天的母鸡。”

- ['kɑːntræst] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] - [bɜːrd][ɪn][ðə; ði][hænd] ,
' Contrast this with our ' bird in the hand ,
- 对比 这 和 我们的 - 鸟 在 这 手 ，

这与我们的“手中的鸟”形成鲜明对比，

- [wɪtʃ] [saʊndz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [jet] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋ] . ”
' which sounds like it and yet has a very different meaning . ”
- 哪个 声音 喜欢 它 和 然而 有 一个 非常 不同的 意义 . ”

“听起来像，但意思却截然不同。”

“ [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [faɪn] ['kwɑːlətiz] ! ” [sed] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] .
“ And still they have such fine qualities ! ” said Mrs Brodrick .
“ 和 仍然 他们 有 这样的 美好的 品质 ！ ” 说 太太 布罗德里克 .

“而且他们仍然拥有如此优秀的品质！”布罗德里克夫人说道。

“ ['grætɪtuːd] , [fɔːr; fər][wʌn] , ” ['ædɪd] [te'resɑː] .
“ Gratitude , for one , ” added Teresa .
“ 感激 ， 为了 一 ， ” 额外 特蕾莎 .

“首先，要心存感激，”特蕾莎补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] . ”
“ It is a joy to help them . ”
“ 它 是 一个 喜悦 到 帮助 他们 . ”

“帮助他们是一件令人愉快的事。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['pɔːpəraɪzɪŋ] , ” ['wɪlbræˌhæm] [ɪn'sɪstɪd] .
“ And that leads to pauperising , ” Wilbraham insisted .
“ 和 那 线索 到 贫困 ， ” 威尔布拉姆 坚持 .

“而这会导致贫困，”威尔布拉姆坚持说。

“ ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː; jʊ][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɑːrm] .
“ Even the best of you do a lot of harm .
“ 甚至 这 最好的 的 你 做 一个 很多 的 伤害 .

“即使是你们当中最优秀的人，也会造成很多伤害。”

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [jʌŋ] [priːst] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][sæn][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ]['kwɔːrtər] .
There's that young priest out in the San Lorenzo quarter .
有 那 年轻的 牧师 出去 在 这 圣 洛伦佐 四分之一 .

圣洛伦佐区有个年轻的神父。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][wʌn] [sens] [ɪz][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] .
His work in one sense is magnificent .
他的 工作 在 一 感觉 是 壮丽 .

从某种意义上说，他的作品堪称杰作。

[aɪ][əd'maɪər][hɪz; ɪz][self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] [trə'mendəsli] ,
I admire his self - devotion tremendously ,
我 钦佩 他的 自己 - 虔诚 非常 ,

我非常钦佩他的自我奉献精神。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] ,
but I also think he has got hold of the wrong end of the stick ,
但 我 还 思考 他 有 得到 抓住 的 这 错误的 结尾 的 这 戳 ,

但我认为他也误解了事情的真正含义。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [hɑːt] - [bed]
and is regenerating a few at the cost of encouraging a seething hot - bed
和 是 再生 一个 很少 在 这 成本 的 鼓励 一个 沸腾 热的 - 床
[ʌv; əv] ['beɡərz] . ”
of beggars . ”
的 乞丐 . ”

这样做虽然使少数人重获新生，却助长了乞丐滋生的温床。

“ [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] , ” [te'resɑː] [sed] .
“ It's easy to criticise , ” Teresa said .
“ 它是 简单的 到 批评 , ” 特蕾莎 说 .

“批评很容易,”特蕾莎说。

“ [ðæt] [aɪ] [oʊn] .
“ That I own .
“ 那 我 自己的 .

“那是我拥有的。”

[æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][tuː; tə] [siː] ['ʌðər] ['piːpəlz] [fɔːlts] .
As easy as to see other people's faults .
作为 简单的 作为 到 看 其他 人们的 故障 .

就像看到别人的缺点一样容易。

[wiːv] ['plenti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;
We've plenty of our own ;
我们已经 很多 的 我们的 自己的 ;

我们自己就有很多；

['oʊnli][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [waɪ] ['ɪtəli] [ɪz][nɑːt] ['prɑːspərəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
only at this moment we were discussing why Italy is not prosperous in spite of
仅有的 在 这 片刻 我们 是 讨论 为什么 意大利 是 不是 繁荣 在 尽管如此 的
[æn; ən] ['eksələnt] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] . ”
an excellent king and queen . ”
一个 出色的 国王 和 女王 . ”

就在这时，我们还在讨论为什么意大利明明有一位优秀的国王和王后，却依然不繁荣昌盛。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [kjʊr] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [stɑːrv] !
“ And your cure would be to let them starve !
“ 和 你的 治愈 会 是 到 让 他们 饿死 !

“而你的解决办法竟然是让他们饿死！”

” [kraɪd] [te'resɑː] [ˌʌn'dʒʌstli] .
” cried Teresa unjustly .
” 哭 特蕾莎 不公正的 .

“特蕾莎不公正地喊道。”

“ [duː][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ? ”
“ Do you ever think of the women and children ? ”
“ 做 你 曾经 思考 的 这 女性 和 孩子们 ? ”

你有没有想过妇女和儿童?

“ [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][hɜːr; hər]
“ Yes ; I think of them a good deal , ” he returned , looking quietly at her
“ 是的 ; 我 思考 的 他们 一个 好的 交易 , ” 他 返回 , 寻找 悄悄 在 她
.
.
.

“是的，我经常想起他们,”他回答道，静静地看着她。

“ [jet] [kæn; kən] [sə'dʒest] ['nʌθɪŋ] ? ”
“ Yet can suggest nothing ? ”
“ 然而 能 建议 没有什么 ? ”

“却提不出任何建议？”

“ [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['spekteɪtər] .
“ Except as a spectator .
“ 除了 作为 一个 旁观者 .

“除了作为旁观者之外。”

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['præktɪk(ə)l] [juːz] ?
Is that of any practical use ?
是 那 的 任何 实际的 使用 ?

这有什么实际用途吗?

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wʌz; wəz] [bæk] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt]
” She turned impatiently away , but the next moment was back and holding out
” 她 转向 不耐烦地 离开 , 但 这 下一个 片刻 曾是 后退 和 保持 出去
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

她不耐烦地转身离开，但下一刻又回来了，并伸出了手。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ruːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['fræŋkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
“ I'm afraid I was very rude , ” she said , her grey eyes looking frankly into his .
“ 我是 害怕的 我 曾是 非常 粗鲁的 , ” 她 说 , 她 灰色的 眼睛 寻找 坦率地说 进入 他的 .

“恐怕我刚才太无礼了,”她说着，灰色的眼睛坦率地看着他。

“ [aɪm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] [maɪ'self] ,
“ I'm all in a puzzle myself ,
“ 我是 全部 在 一个 谜 我 ,

“我自己也完全摸不着头脑。”

[ænd; ənd][ɪk'spekt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [θɪŋk] [best] ,
and expect other people to pull me out of it — in the way I think best ,
和 预计 其他 人们 到 拉 我 出去 的 它 — 在 这 方式 我 思考 最好的 ,

我却指望别人以我认为最好的方式把我拉出来，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
of course , ” she added with a laugh .
的 课程 , ” 她 额外 和 一个 笑 .

“当然,”她笑着补充道。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [raʊnd] [hɜːrz] , ['wɪlbræˌhæm][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ]
As his hand closed round hers , Wilbraham was conscious of a strange
作为 他的 手 关闭 圆形的 她的 , 威尔布拉姆 曾是 有意识的 的 一个 奇怪的
[ʌn'stedinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .
unsteadiness in his grasp .
不稳定 在 他的 抓牢 .

当他的手握住她的手时，威尔布拉罕意识到自己的手有些不稳。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] , [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [ˈænsər] .
He turned pale , hardly knowing what to answer .
他 转向 苍白 , 几乎 会心 什么 到 回答 .

他脸色苍白，一时不知该如何回答。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] — [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ˈleɪmli] [sed] .
“ I should like to — to help you , ” was what he lamely said .
“ 我 应该 喜欢 到 — 到 帮助 你 , ” 曾是 什么 他 跛行 说 .

“我很乐意——帮你，”他有气无力地说。

“ [huː] [kæn; kən] ? ” [sed] [teˈresɑː] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
“ Who can ? ” said Teresa , shaking her head .
“ WHO 能 ? ” 说 特蕾莎 , 摇晃 她 头 .

“谁能做到？”特蕾莎摇着头说。

[its] [maɪ] [sner] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [θɪŋz] [meint] [biː; bi] [ˈɔːltərd] — [ɪmˈpruːvd] — [ɔːr] [ðæt] [aɪ]
It's my snare that I will never believe things mayn't be altered — improved — or that I
它是 我的 圈套 那 我 将要 绝不 相信 事物 可能不会 是 已修改 — 改进 — 或者 那 我
[ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmendɪŋ] .
shouldn't have a finger in the mending .
不应该 有 一个 手指 在 这 修补 .

我的弱点在于，我永远不会相信事情不能改变——不能改进——或者我不应该参与修补工作。

[ˈsɪlviə] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌjuː ˈes] [frʌm; frəm] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [ˈeni]
Sylvia will tell you that , and here she comes to stop us from quarrelling any
西尔维娅 将要 告诉 你 那 , 和 这里 她 来 到 停止 我们 从 争吵 任何
[ˈfɜːrðər] .
further .
更远 .

西尔维娅会告诉你这一点，她来阻止我们继续争吵。

“ [ˈkwɔːrəlɪŋ] ? ” [kraɪd] [ˈsɪlviə] [ˈæŋkʃəsli] .
“ Quarrelling ? ” cried Sylvia anxiously .
“ 争吵 ? ” 哭 西尔维娅 焦虑地 .

“吵架了吗？”西尔维娅焦急地喊道。

“ [wel] , ” [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , “ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [juː; jʊ] [əˈraɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən]
“ Well , ” returned her sister , “ at any rate , you arrived in the middle of an
“ 出色地 , ” 返回 她 姐姐 , “ 在 任何 速度 , 你 到达的 在 这 中间 的 一个
[əˈpɑːlədʒi] ,
apology ,
道歉 ,

“好吧，”她姐姐回答说，“不管怎样，你来的时候他正在道歉。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪn] . ”
and it was mine . ”
和 它 曾是 矿 . ”

那是我的。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
“ Never mind , then , ” said the girl , nodding her head .
“ 绝不 头脑 , 然后 , ” 说 这 女孩 , 点头 她 头 .

“那没事了，”女孩点点头说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ˈwɔːltər] [woʊnt] [biː; bi] [ˈæŋgri] .
“ I know Walter won't be angry .
“ 我 知道 沃尔特 惯于 是 生气的 .

我知道沃尔特不会生气。

[nɑːt] [ˈriːəli] [ˈæŋgri] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
Not really angry , you know . ”
不是 真的 生气的 , 你 知道 . ”

其实我并没有真的生气。

“ [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , ” [mɑːkt] [teˈresɑː] , [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] .

“ Don't be too sure , ” mocked Teresa , going away .

“ 不 是 也 当然 , ” 嘲笑 特蕾莎 , 去 离开 .

“别太肯定,”特蕾莎嘲讽道，然后走开了。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ʃæft] [æt; ət][ˈwɪlbræˌhæm] .

At the door she flung a shaft at Wilbraham .

在 这 门 她 扔 一个 轴 在 威尔布拉姆 .

她朝门口扔了一支箭，目标是威尔布拉罕。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪˈfɔːr] [wɜːrs] [kʌmz] [tuː; tə] [wɜːrs] [wiː; wi] [maɪt] [əˈplaɪ] [tuː; tə][tʃeɪˈzɑːreɪ] ?

“ Don't you think before worse comes to worse we might apply to Cesare ?

“ 不 你 思考 前 更糟 来 到 更糟 我们 可能 申请 到 切萨雷 ?

“你不觉得在情况变得更糟之前，我们应该向切萨雷求助吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈθɪŋkɪŋ] .

” She closed the door and stood thinking .

” 她 关闭 这 门 和 站立 思维 .

她关上门，站在那里沉思。

[ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [hæf] [dʒest] ,

The word was only a half jest ,

这 单词 曾是 仅有的 一个 一半 笑话 ,

这句话只是半开玩笑而已。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [briːðd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] [ɑːn]

for she had more than once breathed a wish to enlist a socialist on

为了 她 有 更多的 比 一次 呼吸 一个 希望 到 入伍 一个 社会主义 在

[hɜːr; hər] [saɪd] ;

her side ;

她 边 ;

因为她曾不止一次地表达过想要争取一位社会主义者加入自己阵营的愿望；

[tuː; tə] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrti] [hæd; həd] [tuː; tə] [səˈdʒest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmendɪŋ] [ʌv; əv]

to hear at least what his party had to suggest for the mending of

到 听到 在 至少 什么 他的 派对 有 到 建议 为了 这 修补 的

[ˈmætərz] [wɪtʃ] [siːmd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .

matters which seemed beyond the reach of others .

事情 哪个 似乎 超过 这 抵达 的 其他的 .

至少想听听他的政党对于解决那些似乎超出他人能力范围的问题有什么建议。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈsɔːfn] [tʃeɪˈzɑːreɪ] ! — [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd]

If she could see — if she could soften Cesare ! — and being a woman and

如果 她 可以 看 — 如果 她 可以 软化 切萨雷 ! — 和 存在 一个 女士 和

[jʌŋ] ,

young ,

年轻的 ,

如果她能看清一切——如果她能软化切萨雷的心！——而且她又年轻又是个女人，

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ˈsɔːfnɪŋ] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈsiːɪŋ] — [ɪf] , [pərˈhæps] , [ʃiː; ʃi] [maɪt]

she never doubted that softening would follow the seeing — if , perhaps , she might

她 绝不 怀疑 那 软化 会 跟随 这 看到 — 如果 , 也许 , 她 可能

[ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] [help] [hɪm; ɪm] ,

indirectly help him ,

间接 帮助 他 ,

她从未怀疑过，如果她能间接地帮助他，那么见面之后他的心意就会软化。

[soʊ]	[ˈlɪftɪŋ]	[əˈweɪ]	[ðə; ði]	[ʌnˈplez(ə)nt]	[rɪˈmembrəns]	[ʌv; əv]	[ˈhævɪŋ]	[wʌns]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[ˈsʌfər]	[ˌʌnˈdʒʌstli]	!
so	**lifting**	**away**	**the**	**unpleasant**	**remembrance**	**of**	**having**	**once**	**made**	**him**	**suffer**	**unjustly**	**!**
所以	举重	离开	这	令人不快的	纪念	的	拥有	一次	制成	他	遭受	不公正的	!

这样就能抹去曾经让他遭受不公正待遇的不愉快回忆！

[hæf]	[rɪˈlʌktəntli]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	[ˈnaɪnər]	.
Half	**reluctantly**	**she**	**called**	**Nina**	**.**
一半	勉强	她	称为	妮娜	.

她半是勉强地给妮娜打了电话。

“	[wer]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[faɪnd]	[tʃeɪˈzɑːreɪ]	—	[tʃeɪˈzɑːreɪ]	[ˌbændɪˈnɛli]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	?	”
“	**Where**	**shall**	**I**	**find**	**Cesare**	**—**	**Cesare**	**Bandinelli**	**,**	**you**	**know**	**?**	**”**
“	在哪里	将	我	寻找	切萨雷	—	切萨雷	班迪内利	,	你	知道	?	”

“我在哪里可以找到切萨雷——切萨雷·班迪内利，你知道吗？”

“	[wer]	?	”	[ˈekəud]	[ˈnaɪnər]	.
“	**Where**	**?**	**”**	**echoed**	**Nina**	**.**
“	在哪里	?	”	回声	妮娜	.

“在哪儿？”妮娜重复道。

“	[kaɪ]	[loʊ]	[ˈsɑː]	!
“	**Chi**	**lo**	**sa**	**!**
“	奇	洛	萨	!

“Chi lo sa！

[werˈevər]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ˈmɪstʃɪf]	.	”
Wherever	**there**	**is**	**mischief**	**.**	**”**
无论	那里	是	恶作剧	.	”

哪里有恶作剧就哪里有恶作剧。”

“	[ɪz]	[hiː; hi]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[pleɪs]	?	”
“	**Is**	**he**	**at**	**the**	**same**	**place**	**?**	**”**
“	是	他	在	这	相同的	地方	?	”

“他还在原地吗？”

“	[noʊ]	,	[ɛtʃɛlɛnzə]	.	”
“	**No**	**,**	**eccellenza**	**.**	**”**
“	不	,	卓越	.	”

“不，是卓越。”

“	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	.	”
“	**I**	**want**	**to**	**see**	**him**	**.**	**”**
“	我	想	到	看	他	.	”

“我想见他。”

“	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɑːr; ər]	[ˈbetər]	[left]	[ˌʌndɪˈstɜːrbd]	.
“	**Such**	**as**	**he**	**are**	**better**	**left**	**undisturbed**	**.**
“	这样的	作为	他	是	更好的	左边	未受干扰	.

“像他这样的人最好不要打扰。”

”	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[vɪˈtɜːrboʊ]	[ˈwʊmən]	[nuː]	[ˈpɜːrfɪktli]	[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	,
”	**The**	**little**	**Viterbo**	**woman**	**knew**	**perfectly**	**where**	**he**	**had**	**gone**	**,**
”	这	小的	维泰博	女士	知道	完美	在哪里	他	有	已消失	,

“维泰博的那个小女人很清楚他去了哪里。”

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[fenst]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ˈaʊər]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[let]	[ˌaɪ ˈtiː]	[aʊt]	.
but	**she**	**would**	**have**	**fenced**	**for**	**an**	**hour**	**and**	**not**	**let**	**it**	**out**	**.**
但	她	会	有	围栏	为了	一个	小时	和	不是	让	它	出去	.

但她会围着它打一个小时的篱笆，也不会放它出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][dɪs'kwaɪət][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .
And there was a touch of disquiet in her manner .
和 那里 曾是 一个 触碰 的 忧虑 在 她 方式 .

她的举止中带着一丝不安。

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst][æsk] - ? ”
“ Then I must ask Peppina ? ”
“ 然后 我 必须 问 - ? ”

“那我该问佩皮娜吗？”

“ - [meɪ] [noʊ] .
“ Peppina may know .
“ - 可能 知道 .

“佩皮娜或许知道。”

[jes] , [ɛtʃɛlɛnzə] , [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['naɪnər] .
Yes , eccellenza , that is true , ” returned Nina .
是的 , 卓越 , 那 是 真的 , ” 返回 妮娜 .

“是的，eccellenza，确实如此，”妮娜回答道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] - [wʊd] ['prɑːbəbli] ['ɔːlsoʊ] [kiːp] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
She reflected that Peppina would probably also keep her knowledge to herself .
她 反映 那 - 会 大概 还 保持 她 知识 到 她自己 .

她心想，佩皮娜可能也会把自己知道的事情藏在心里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪ] [noʊ] .
“ It is certain she may know .
“ 它 是 肯定 她 可能 知道 .

“她很可能知道。”

” [te'resɑː] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tempt] .
” Teresa made no further attempt .
” 特蕾莎 制成 不 更远 试图 .

特蕾莎没有再做任何尝试。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] .
She went down the stairs and out into the sun .
她 去 向下 这 楼梯 和 出去 进入 这 太阳 .

她走下楼梯，来到阳光下。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] [geɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [wɔːrm] ['blesɪd; blest] [gloʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [klɪr]
Her heart grew gay as she felt the warm blessed glow and saw the clear
她 心 生长 同性恋 作为 她 毛毡 这 温暖的 蒙福 辉光 和 锯 这 清除
[braɪt] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
bright colours of the South .
明亮的 颜色 的 这 南 .

当她感受到温暖祥和的光芒，看到南方清晰明亮的色彩时，她的心中充满了喜悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['mækswel] - [hoʊ'tel] ,
She was going to the Maxwells ' hotel ,
她 曾是 去 到 这 麦克斯韦 - 酒店 ,

她要去麦克斯韦家的酒店。

[bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [laɪt] [er] ,
but made a round on purpose to breathe the light air ,
但 制成 一个 圆形的 在 目的 到 呼吸 这 光 空气 ,

但他特意绕了一圈，呼吸一下新鲜空气。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] [ʃɑːp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪnt] ,
and to have a look at a vegetable shop which she wanted to paint ,
和 到 有 一个 看 在 一个 蔬菜 店铺 哪个 她 通缉 到 画 ,
[wer] ['letɪsɪz] ,
where lettuces ,
在哪里 生菜 ,

她还去看了一家她想画的蔬菜店，那里卖生菜，

[tə'meɪtoʊz] , [griːn] ['piːz] , ['kærəts] , [rɪŋz] [ʌv; əv]['endaɪvˌendɪv] , ['ɔrɪndʒ] [fleʃ] [ʌv; əv] [gɔːdz] , [gləud]
tomatoes , green peas , carrots , rings of endive , orange flesh of gourds , glowed
西红柿 , 绿色的 豌豆 , 胡萝卜 , 戒指 的 苣荬菜 , 橙子 肉 的 葫芦 , 发光
[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kævərnəs] ['dɑːrknəs] .
out of a cavernous darkness .
出去 的 一个 洞穴状的 黑暗 .

西红柿、青豆、胡萝卜、菊苣圈、橙色的葫芦果肉，从幽暗的洞穴中闪闪发光。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɔːdld] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [steps] ,
Then she dawdled round and up the Spanish steps ,
然后 她 磨蹭 圆形的 和 向上 这 西班牙语 步骤 ,

然后她慢悠悠地绕着台阶走了上去。

['griːtɪd] [baɪ] [smaɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɒdlz] [ænd; ənd] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] [frʌm; frəm] ['kriːtʃərz] [dʒʌst] [aʊt]
greeted by smiles from the models and importunities from creatures just out
问候 经过 微笑 从 这 模型 和 纠缠 从 生物 只是 出去
[ʌv; əv] ['beɪbihʊd] — [ɔːl] ['feɪdɪd] ['ɑːlɪv] [griːnz] [ænd; ənd] [bluːz] ,
of babyhood — all faded olive greens and blues ,
的 婴儿期 — 全部 褪色 橄榄 青菜 和 蓝调 ,

模特们面带微笑，而刚过婴儿期的动物们则殷勤地等待着——它们都穿着褪色的橄榄绿和蓝色服装。

[rægz] , [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] [smaɪlz] ,
rags , and enchanting smiles ,
破布 , 和 妖娆 微笑 ,

破烂的衣服，和迷人的微笑，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələt][ɔːr] [tuː] ['twɪstɪd] ['ʃeɪmləsli] [ʌp] [fɔːr; fər] [seɪl] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst]
with a violet or two twisted shamelessly up for sale — until she had passed
和 一个 紫色 或者 二 扭曲 厚颜无耻 向上 为了 销售 — 直到 她 有 通过了
[hɜːr; hər] [oʊn] [striːt] [ə'gen] ,
her own street again ,
她 自己的 街道 再次 ,

她手里拿着一两朵扭曲的紫罗兰，厚颜无耻地兜售——直到她再次经过自己家所在的街道。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mækswel] - [hoʊ'tel] .
and reached the Maxwells ' hotel .
和 达到 这 麦克斯韦 - 酒店 .

然后到达了麦克斯韦一家下榻的酒店。

“ [ɪz] - [ɪn] ?
“ Is Peppina in ?
“ 是 - 在 ?

“佩皮娜在吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meri] ['mækˌswɛlz] ['leɪtɪst]
” she asked , after paying a decent tribute of attention to Mary Maxwell's latest
” 她 问 , 后 付费 一个 体面的 贡 的 注意力 到 玛丽 麦克斯韦尔 最新的
['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .
grievances .
不满 .

在认真听取了玛丽·麦克斯韦的最新抱怨后，她问道。

“ [nɑːt][ʃiː; ʃi] !
“ Not she !
“ 不是 她 !

“不是她！”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ɔːr][tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] .
She always has something to buy or to ask about .
她 总是 有 某物 到 买 或者 到 问 关于 .

她总是有东西要买或者要问。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [peɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] .
It seems to me that is all I pay her for .
它 似乎 到 我 那 是 全部 我 支付 她 为了 .

我觉得我付钱给她就只是为了这个。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? ”
Why do you ask ? ”
为什么 做 你 问 ? ”

你为什么这么问?

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃeɪ'zɑːreɪ] . ”
“ I want to hear of her Cesare . ”
“ 我 想 到 听到 的 她 切萨雷 . ”

“我想听听她的故事，切萨雷。”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [bɪ'grʌdʒz] [tɔːk] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [sed] ['mɪsɪz]['mækswel] ,
“ Well , she never begrudges talk , I'll say that for her , ” said Mrs Maxwell ,
“ 出色地 , 她 绝不 怨恨 讲话 , 患病的 说 那 为了 她 , ” 说 太太 麦克斯韦 ,

“嗯，她从不嫌弃别人说话，这一点我得说,”麦克斯韦尔太太说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪzi] [læf] .
with a lazy laugh .
和 一个 懒惰的 笑 .

懒洋洋地笑着。

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] . ”
“ I'm not so sure that she tells you very much , when all's said and done . ”
“ 我是 不是 所以 当然 那 她 讲述 你 非常 很多 , 什么时候 一切 说 和 完毕 . ”

“说到底，我不太确定她会告诉你多少。”

“ [ɪf] [ʃiːz] ['lɔɪəl] , [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['betər] . ”
“ If she's loyal , I like her the better . ”
“ 如果 她是 忠诚 , 我 喜欢 她 这 更好的 . ”

“如果她忠诚，我会更喜欢她。”

“ [hʌm] !
“ Hum !
“ 哼 !

“哼！

[ʃiːz] [ɪn] [lʌv] .
She's in love .
她是 在 爱 .

她恋爱了。

['weðər] ['lɔɪəlti] [kʌmz] [ɪn] .
Whether loyalty comes in .
无论 忠诚 来 在 .

忠诚度是否重要。

[haʊ'evər] , [juːd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .
However , you'd better tell me what you'd like to know .
然而 , 你会 更好的 告诉 我 什么 你会 喜欢 到 知道 .

不过，你最好告诉我你想知道什么。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] ['dɑːnə] [te'resɑː] ['heɪstɪli] [tʌtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [pər'pleksəti]
” And she listened in silence while Donna Teresa hastily touched on her perplexities
” 和 她 听着 在 沉默 尽管 唐娜 特蕾莎 草草 感动 在 她 困惑
.
:
.

“她静静地听着唐娜·特蕾莎匆匆地表达她的困惑。”

“ [juː; jʊ] [siː] , ['meri] , ” [ʃiː; ʃi] ['endɪd] — “ [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [tuː] [pɔɪnts] .
“ You see , Mary , ” she ended — “ you see you must allow two points .
“ 你 看 , 玛丽 , ” 她 结束 — “ 你 看 你 必须 允许 二 积分 .

“你看，玛丽，”她最后说道，“你看，你必须让对手得两分。”

[help] [ɪz] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [help] .
Help is wanted , and it ought to be wise help .
帮助 是 通缉 , 和 它 应该 到 是 明智的 帮助 .

我们需要帮助，而且应该是明智的帮助。

[wʌt] [ɪz] [waɪz] [help] ? ”
What is wise help ? ”
什么 是 明智的 帮助 ? ”

什么是明智的帮助?

“ [juː; jʊ] [pʊr] [θɪŋ] !
“ You poor thing !
“ 你 贫穷的 事物 !

你真可怜!

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər] [frendz] ,
If you go about asking that question of all your friends ,
如果 你 去 关于 问 那 问题 的 全部 你的 朋友们 ,

如果你去问你所有的朋友这个问题，

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [skræps] .
you will soon have picked up a basketful of ill - assorted scraps .
你 将要 很快 有 挑选 向上 一个 满篮 的 患病的 - 各种各样的 碎屑 .

你很快就会捡到满满一篮子杂乱无章的碎屑。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'griːɪŋ] .
I can't imagine any two of them agreeing .
我 不能 想象 任何 二 的 他们 同意 .

我无法想象他们两人中有任何一人会同意。

” ['mɪsɪz] ['mækˌswɛlz] [ʃruːd] ['kɑːmən] - [sens] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [dæʃt] [ɑːn]
” Mrs Maxwell's shrewd common - sense represented a bucket of water dashed on
” 太太 麦克斯韦尔 精明 常见的 - 感觉 代表 一个 桶 的 水 虚线 在
[tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [fleɪm] .
Teresa's flame .
特蕾莎的 火焰 .

“麦克斯韦太太的精明常识就像一桶水泼在了特蕾莎的火焰上。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɪn] .
But she would not give in .
但 她 会 不是 给 在 .

但她不肯屈服。

“ [skræps][ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
“ Scraps are better than nothing , ” she retorted .
“ 碎屑 是 更好的 比 没有什么 , ” 她 反驳 .

“有总比没有强，”她反驳道。

“ [ænd; ənd][tʃeɪ'zɑːreɪ][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [frend] . ”
“ And Cesare is certainly no friend . ”
“ 和 切萨雷 是 当然 不 朋友 . ”

“而切萨雷当然不是朋友。”

“ [noʊ] - [oʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz]['mækswel] , ['drɔːlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][lɔːg][ɑːn][ðə; ði] ['faɪər] .
“ No - o , ” said Mrs Maxwell , drawling the word , and throwing a log on the fire .
“ 不 - o , ” 说 太太 麦克斯韦 , 拖长音 这 单词 , 和 投掷 一个 日志 在 这 火 .

“不——”麦克斯韦尔太太拖长了声音说道，然后往火里扔了一根木柴。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , “ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,
Then she sat up and said with decision , “ If I were you ,
然后 她 卫星 向上 和 说 和 决定 , “ 如果 我 是 你 ,

然后她坐起身，果断地说：“如果我是你，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][tʃeɪ'zɑːreɪ] . ”
I would have nothing to do with Cesare . ”
我 会 有 没有什么 到 做 和 切萨雷 . ”

我绝不会和切萨雷有任何瓜葛。

“ [waɪ] , ['hiːz] [maɪ] [tʃiːf] [hoʊp] , ” [læft] [te'resɑː] .
“ Why , he's my chief hope , ” laughed Teresa .
“ 为什么 , 他是 我的 首席 希望 , ” 笑了 特蕾莎 .

“哎呀，他是我最大的希望啊，”特蕾莎笑着说。

“ [soʊ] [pliːz] , ['meri] , [meɪk] [aʊt] [frʌm; frəm] - [wer] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ɔːr] , ['betər] [stɪl] ,
“ So please , Mary , make out from Peppina where he is to be found , or , better still ,
“ 所以 请 , 玛丽 , 制作 出去 从 - 在哪里 他 是 到 是 成立 , 或者 , 更好的 仍然 ,

“所以，玛丽，求你了，从佩皮娜那里打听一下他在哪里，或者，更好的办法是，

[get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
get her to persuade him to come to speak to me .
得到 她 到 说服 他 到 来 到 说话 到 我 .

让她劝他来跟我谈谈。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'givn] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”
He must have forgiven me by this time . ”
他 必须 有 已原谅 我 经过 这 时间 . ”

他现在应该已经原谅我了。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [hɪm; ɪm] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz]['mækswel] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] .
“ I wouldn't trust him , ” replied Mrs Maxwell , shaking her small head .
“ 我 不会 相信 他 , ” 回复 太太 麦克斯韦 , 摇晃 她 小的 头 .

“我不会信任他，”麦克斯韦尔太太摇着小脑袋回答道。

“ [rɪ'membər] , ['hiːz] [ə; eɪ][si'siljən] . ”
“ Remember , he's a Sicilian . ”
“ 记住 , 他是 一个 西西里 . ”

“记住，他是西西里人。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
“ And what has that to do with it ?
“ 和 什么 有 那 到 做 和 它 ?

“那又和这件事有什么关系呢？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What do you expect him to do to me ?
什么 做 你 预计 他 到 做 到 我 ?

你觉得他会对我做什么?

[oʊ] , ['meri] , ['riːəli] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [əb'sɜːrd] ! ”
Oh , Mary , really this is too absurd ! ”
哦 , 玛丽 , 真的 这 是 也 荒诞 ! ”

“哦，玛丽，这真是太荒谬了！”

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

['oʊnli][dəunt] [seɪ] [juː; jʊ][wə:nt, weənt] [wɔːrnd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌfəli] .
Only don't say you weren't warned , ” returned the other huffily .
仅有的 不 说 你 不是 警告 , ” 返回 这 其他 气呼呼地 .

“你可别说我没警告过你,”对方气呼呼地回答道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][æsk] ?
“ What is it that I am to ask ?
“ 什么 是 它 那 我 是 到 问 ?

我该问什么呢?

[oʊ] , [ðə; ði]['mænz] [ə'dres] .
Oh , the man's address .
哦 , 这 男人的 地址 .

哦，这是那人的地址。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] !
As if he had one !
作为 如果 他 有 一 !

他好像真有似的!

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,
” But she made no more remonstrances ,
” 但 她 制成 不 更多的 抗议 ,

但她没有再提出任何异议。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ig'zə:tid] [hɜːr'self] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] ['kwestʃən] - [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
and indeed exerted herself so far as to question Peppina that evening .
和 的确 施加 她自己 所以 远的 作为 到 问题 - 那 晚上 .

她甚至当晚还质问了佩皮娜。

- ['ænsər] ['vɑːljəbli] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪn] [mʌtʃ] [ɪk'streɪniəs] ['mætər] .
Peppina answered volubly , and flung in much extraneous matter .
- 回答 滔滔不绝 , 和 扔 在 很多 无关的 事情 .

佩皮娜滔滔不绝地回答，还夹杂着许多无关紧要的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] ['wɜːrkmən] , [noʊ][wʌn][soʊ] ['klevər] , [soʊ] ['hænsəm] , [soʊ] [ɪl] - [juːst] [ɪn]
There was no better workman , no one so clever , so handsome , so ill - used in
那里 曾是 不 更好的 工人 , 不 一 所以 聪明的 , 所以 英俊的 , 所以 患病的 - 用过的 在
[ɔːl] [roʊm] .
all Rome .
全部 罗马 .

全罗马没有比他更好的工匠，没有比他更聪明、更英俊、更受人待见的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [braɪb] [ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] .
It was because he did not bribe the police that they were hard on him .
它 曾是 因为 他 做过 不是 贿赂 这 警察 那 他们 是 难的 在 他 .

因为他没有贿赂警察，所以警察才对他严加看管。

['ʌðər] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [skwer] ; [bʌt; bət][tʃeɪ'zɑːreɪ][wʌz; wəz] [tuː]
Others did what they liked , and made it square ; but Cesare was too
其他的 做过 什么 他们 喜欢 ， 和 制成 它 正方形 ； 但 切萨雷 曾是 也
['ɑːnərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [weɪz] ,
honourable for such ways ,
光荣的 为了 这样的 方式 ，

其他人随心所欲，把事情办得方方正正；但切萨雷为人正直，不会那样做。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [pʊr] ['feloʊ] !
and suffered in consequence , poor fellow !
和 遭受 在 结果 ，贫穷的 同伴 ！

结果他遭受了损失，真是个可怜的人！

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [tɚ'iːsəz, tɚ'eɪsəz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] .
She grew guarded the instant Teresa's desire was touched upon .
她 生长 守卫 这 立即的 特蕾莎的 欲望 曾是 感动 之上 .

当特蕾莎的欲望被提及时，她立刻变得戒备起来。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][siːn'jɔːrə] , [naʊ] — [tʃeɪ'zɑːreɪ][hæd; həd][wʌns] [siːn] [hɜːr; hər] ,
If it had been the signora , now — Cesare had once seen her ,
如果 它 有 到过 这 女士 ， 现在 — 切萨雷 有 一次 已见 她 ，

如果那是夫人的话——切萨雷曾经见过她——

[ænd; ənd][hæd; həd]['evər] [sɪns] [kɔːld] [hɜːr; hər] - ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn'jɔːrə] .
and had ever since called her Peppina's beautiful signora .
和 有 曾经 自从 称为 她 - 美丽的 女士 .

从那以后，她就一直称她为佩皮娜美丽的夫人。

['mɪsɪz]['mækswel] [bi'liːvd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] ; [jet] [wʌz; wəz] [pliːzd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
Mrs Maxwell believed this to be a lie ; yet was pleased by it .
太太 麦克斯韦 相信 这 到 是 一个 说谎 ； 然而 曾是 高兴 经过 它 .

麦克斯韦尔夫人认为这是谎言，但她却为此感到高兴。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You had better persuade him , ” she said .
“ 你 有 更好的 说服 他 ， ” 她 说 .

“你最好去说服他,”她说。

“ - , [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ Sissignora , but why ?
“ - ， 但 为什么 ？

“西西尼奥拉，但是为什么呢？”

[ɪz][ðer; ðər] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ? ”
Is there money to be had ? ”
是 那里 钱 到 是 有 ？ ”

能赚到钱吗?

“ [aɪ] ['deə'sei] .
“ I daresay .
“ 我 敢说 .

我敢说。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] .
Yes , I am sure there is .
是的 ， 我 是 当然 那里 是 .

是的，我确信有。

[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [peɪ] [wel] [fɔːr; fər] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][æsks][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] . ”
The marchesa is likely to pay well for whatever she asks him to undertake . ”
这 玛尔凯萨 是 可能 到 支付 出色地 为了 任何 她 问 他 到 承担 . ”

侯爵夫人很可能会为她让他做的任何事支付丰厚的报酬。

“ - , [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .
“ Sissignora , I will do all that is possible .
“ - , 我 将要 做 全部 那 是 可能的 .

“夫人，我将竭尽所能。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː] .
I will try to see him some day when you do not want me .
我 将要 尝试 到 看 他 一些 天 什么时候 你 做 不是 想 我 .

等你不想见我的时候，我总有一天会想办法见他。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
” And she was in earnest .
” 和 她 曾是 在 认真 .

“而且她是认真的。”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tʃeɪ'zɑːreɪ][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] ,
She always wanted Cesare to make money ,
她 总是 通缉 切萨雷 到 制作 钱 ,

她一直希望切萨雷能赚钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and she thought if he could but have something to spare for the
和 她 想法 如果 他 可以 但 有 某物 到 空闲的 为了 这
['lɑːtəri] ,
lottery ,
彩票 ,

她心想，如果他能省下点钱去买彩票就好了。

[hiː; hi] [maɪt] [drɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪər][ʌv; əv][ðə; ði][trɪ'bjuːnə]
he might draw such a fortune as had fallen to a crier of the Tribuna
他 可能 画 这样的 一个 财富 作为 有 倒下 到 一个 哭泣者 的 这 论坛
['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɜːrliər] .
only a few months earlier .
仅有的 一个 很少 几个月 早些时候 .

他或许能像几个月前《论坛报》的一名报童那样，获得一笔巨额财富。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə][ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][juːz] [ɔːl][hɜːr; hər] ['paʊɚz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] ,
With this idea in her head she resolved to use all her powers of persuasion ,
和 这 主意 在 她 头 她 已解决 到 使用 全部 她 权力 的 劝说 ,

有了这个想法，她决心使出浑身解数去说服别人。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn] [sək'ses] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɑːnə] [te'resɑː] [huːm] [hiː; hi] [heitid]
and believed in success , because it was not Donna Teresa whom he hated
和 相信 在 成功 , 因为 它 曾是 不是 唐娜 特蕾莎 谁 他 憎恨
[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['wɪlbræˌhæm] .
so much as Wilbraham .
所以 很多 作为 威尔布拉姆 .

他相信成功，因为他憎恨的不是唐娜·特蕾莎，而是威尔布拉罕。

[bʌt; bət]['wɪlbræˌhæm] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] .
But Wilbraham , meanwhile , had heard of the scheme .
但 威尔布拉姆 , 同时 , 有 听到 的 这 方案 .

但与此同时，威尔布拉罕已经听说了这个计划。

[te'resɑː] , [huː] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kɔːrdʒəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Teresa , who at this time tried to be very cordial with him ,
特蕾莎 , WHO 在 这 时间 尝试 到 是 非常 亲切 和 他 ,

当时特蕾莎试图对他非常友好，

[spoʊk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['mækswel] .
spoke that evening of her visit to the Maxwells .
辐 那 晚上 的 她 访问 到 这 麦克斯韦 .

当晚她谈到了拜访麦克斯韦一家的情况。

[ə; eɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] [streŋθ] [fɔːr; fər] [roʊm] ,
A wind was blowing with unusual strength for Rome ,
一个 风 曾是 吹 和 异常 力量 为了 罗马 ,

罗马刮起了一股异常强劲的风。

['bæŋɪŋ] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['reɪni] [gʌsts] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .
banging shutters and driving rainy gusts against the glass .
砰砰作响 百叶窗 和 驾驶 下雨 阵风 反对 这 玻璃 .

百叶窗砰砰作响，狂风呼啸着拍打着玻璃。

['sɪlviə] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] , [ænd; ənd] [æskt] ['meni] [taɪmz] ['weðər]
Sylvia was nervously afraid of a thunderstorm , and asked many times whether
西尔维娅 曾是 紧张地 害怕的 的 一个 雷雨 , 和 问 许多 时代 无论
['wɪlbræˌhæm] [hɜːrd] ['θʌndər] ,
Wilbraham heard thunder ,
威尔布拉姆 听到 雷 ,

西尔维娅非常害怕打雷，她反复问威尔布拉姆是否听到了雷声。

[soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [te'resɑː] [brɔːt] [ɪn] [tʃeɪ'zɑːreɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,
so many times that Teresa brought in Cesare as a diversion ,
所以 许多 时代 那 特蕾莎 带来 在 切萨雷 作为 一个 导流 ,

特蕾莎多次让切萨雷来转移视线，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] ['efərts] [tuː; tə] [teɪm] [hɪm; ɪm] .
making a jest of her intended efforts to tame him .
制作 一个 笑话 的 她 故意的 努力 到 驯服 他 .

她拿自己试图驯服他的计划开玩笑。

['wɪlbræˌhæm] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wen] [hiː; hi] [laɪkt] —
Wilbraham did not say much in reply — he could hold his tongue when he liked —
威尔布拉姆 做过 不是 说 很多 在 回复 — 他 可以 抓住 他的 舌头 什么时候 他 喜欢 —
[bʌt; bət] [hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] ,
but he listened intently ,
但 他 听着 专注地 ,

威尔布拉罕没有多说什么——他想保持沉默就保持沉默——但他认真地听着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] ,
and the next morning , while the rain was still falling heavily ,
和 这 下一个 早晨 , 尽管 这 雨 曾是 仍然 坠落 重度 ,

第二天早上，雨势依然很大，

[ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] [ʃiːts] [frʌm; frəm] [brɔːd] [iːvz] [ɑːn] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,
and tumbling in sheets from broad eaves on the passers - by ,
和 翻滚 在 纸张 从 广阔 檐 在 这 过路人 - 经过 ,

床单如毯般从宽阔的屋檐上倾泻而下，落在路人身上。

[hiː; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mækswel] .
he in his turn made his way to the Maxwells .
他 在 他的 转动 制成 他的 方式 到 这 麦克斯韦 .

他随后前往了麦克斯韦家。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðæt] [mæn] , " [hiː; hi] ['endɪd] [ɪm'fætɪkli] , ['æftər]
" She must not be allowed to employ that man , " he ended emphatically , after
" 她 必须 不是 是 允许 到 采用 那 男人 , " 他 结束 强调地 , 后
[æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
an explanation .
一个 解释 .

“绝对不能允许她雇用那个人，”他解释之后，斩钉截铁地总结道。

['kɜːrn(ə)l] ['mækswel] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
Colonel Maxwell pulled his moustache .
上校 麦克斯韦 拉 他的 胡子 .

麦克斯韦尔上校揪了揪他的胡子。

“ [mʌst; məst][nɑːt] ?
“ Must not ?
“ 必须 不是 ?

“不能?

” [hiː; hi] [læft] .
” He laughed .
” 他 笑了 .

他笑了。

“ [mʌst; məst][nɑːt] , ” ['wɪlbræˌhæm] [ɪn'sɪstɪd] .
“ Must not , ” Wilbraham insisted .
“ 必须 不是 , ” 威尔布拉姆 坚持 .

“绝对不行,”威尔布拉姆坚持道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [its] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['begər] [ɪf] ['noʊbɑːdi][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][leg] [ʌp] . ”
“ I suppose it's hard on the poor beggar if nobody is to give him a leg up . ”
“ 我 认为 它是 难的 在 这 贫穷的 乞丐 如果 无人 是 到 给 他 一个 腿 向上 . ”

“如果没人帮他一把，那可怜的乞丐日子肯定不好过。”

“ [ðæts] [nɑːt][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [ə'fer] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sɪ'vɪrli] .
“ That's not Teresa's affair , ” said his wife severely .
“ 那就是 不是 特蕾莎的 事务 , ” 说 他的 妻子 严重 .

“那不是特蕾莎的事,”他的妻子严厉地说。

“ [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] — ['fʊli] — [wɪð; wɪθ]['mɪstər]['wɪlbræˌhæm] .
“ I quite agree — fully — with Mr Wilbraham .
“ 我 相当 同意 — 完全 — 和 先生 威尔布拉姆 .

“我完全同意威尔布拉罕先生的观点。”

[te'resɑː][ɪz][soʊ] [ɪm'pʌlsɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] [ə'genst] [hɜːr'self] .
Teresa is so impulsive that she has to be protected against herself .
特蕾莎 是 所以 冲动 那 她 有 到 是 受保护 反对 她自己 .

特蕾莎性格冲动，必须有人保护她，以免她做出自己做不到的事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hænd][ænd; ənd] [glʌv] [wɪð; wɪθ] ['səʊʃəlists] [ænd; ənd]
Of course she ought not to be hand and glove with socialists and
的 课程 她 应该 不是 到 是 手 和 手套 和 社会主义者 和
['mɜːdəəz] . ”
murderers . ”
杀人犯 . ”

她当然不应该与社会主义者和杀人犯沆瀣一气。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['wɪlbræˌhæm] , [dɪ'laɪtɪd] .
“ That's it , ” said Wilbraham , delighted .
“ 那就是 它 , ” 说 威尔布拉姆 , 高兴极了 .

“就是这样了,”威尔布拉姆高兴地说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ And you think you can stop it ? ”
“ 和 你 思考 你 能 停止 它 ? ”

“你觉得你能阻止它吗？”

“ [θɪŋk] ?
“ Think ?
“ 思考 ?

“思考?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
I am sure .
我 是 当然 .

我相信。

[faɪv] ['lire] [wɪl] [stɑːp] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] - .
Five lire will stop anything with Peppina .
五 里尔 将要 停止 任何事物 和 - .
五里拉就能让佩皮娜停止一切行动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['fɑːli] [ʌv; əv][te'resɑː] . ”
But it really is folly of Teresa . ”
但 它 真的 是 蠢事 的 特蕾莎 . ”
但这确实是特蕾莎的愚蠢之举。

“ [pər'hæps] .
“ Perhaps .
“ 也许 .
“也许。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['fɑːli] .
But a generous folly .
但 一个 慷慨的 蠢事 .
但这是一种慷慨的愚蠢行为。

” ['wɪlbræˌhæm] [spoʊk] ['heɪstɪli] .
” Wilbraham spoke hastily .
” 威尔布拉姆 辐 草草 .
威尔布拉姆语速很快。

['mɪsɪz]
Mrs
太太
太太

['mækswel] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
Maxwell leaned back in her chair , and tapped the table with her fingers .
麦克斯韦 倾斜 后退 在 她 椅子 , 和 轻敲 这 桌子 和 她 手指 .
麦克斯韦尔向后靠在椅子上，用手指敲着桌子。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['draɪli] .
“ Well , it has its inconveniences , ” she remarked drily .
“ 出色地 , 它 有 它是 不便之处 , ” 她 评论 干巴巴地 .
“嗯，它也有一些不便之处，”她冷冷地说道。

“ ['sɪlviə] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [ðæt] .
“ Sylvia is not like that .
“ 西尔维娅 是 不是 喜欢 那 .
“西尔维娅不是那样的人。”

['sɪlviə] [wʊd] ['nevər] [rʌʃ] ['ɪntuː] [ɪk'strævəgənsiz] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [kən'sʌltɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .
Sylvia would never rush into extravagances without first consulting some one .
西尔维娅 会 绝不 匆忙 进入 奢侈 没有 第一的 咨询 一些 一 .
西尔维娅绝不会在没有事先咨询别人的情况下贸然做出奢侈的事情。

” [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [tɔːl] [ænd; ənd] [stɪf] .
” He stood up , tall and stiff .
” 他 站立 向上 , 高的 和 僵硬的 .
他站了起来，身子高高挺直，一动不动。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , ” [hiː; hi] [sed] ['gɑːrdɪdli] .
“ They are different , ” he said guardedly .
“ 他们 是 不同的 , ” 他 说 谨慎地 .
“它们不一样，”他谨慎地说。

“ [oʊ] , [jes] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .
“ Oh , yes — they are different .
“ 哦 , 是的 — 他们 是 不同的 .
“哦，是的——它们不一样。”

” ['meri] ['mækswel] , [huː] [lʌvd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][bɜːrn][hɜːr; hər]
” Mary Maxwell , who loved playing with fire so long as she did not burn her
” 玛丽 麦克斯韦 , WHO 喜爱 玩耍 和 火 所以 长的 作为 她 做过 不是 烧伤 她
[oʊn] ['fɪŋgərz] ,
own fingers ,
自己的 手指 ,

“玛丽·麦克斯韦尔喜欢玩火，只要不烧到自己的手指就行。”

[læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər]
laughed as she spoke , and afterwards enlarged on the subject to her
笑了 作为 她 辐 , 和 然后 放大 在 这 主题 到 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

她一边说一边笑，之后又向丈夫详细阐述了这个话题。

“ [aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [wʌn] [mʌnθ] .
“ I , ” she said , “ give him a month — one month .
“ 我 , ” 她 说 , “ 给 他 一个 月 — 一 月 .

“我,”她说，“给他一个月的时间——一个月。”

['evri] [wʌn][hæz; həz]['æktɪd] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪlviə] [kʊd; kəd][hoʊld][æn; ən]
Every one has acted idiotically in supposing that poor little Sylvia could hold an
每一个 一 有 行动 愚蠢地 在 假如 那 贫穷的 小的 西尔维娅 可以 抓住 一个
[ə'fekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

每个人都愚蠢地认为可怜的小西尔维娅会怀有爱意。

[ænd; ənd] [naʊ] — [siː] ! ”
and now — see ! ”
和 现在 — 看 ! ”

现在——看到了吧!

“ [noʊ][wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] .
“ No one asked him to fall in love .
“ 不 一 问 他 到 落下 在 爱 .

“没有人要求他坠入爱河。”

[juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm][aʊt][ə; eɪ] ['retʃɪd] [kɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['kɜːrn(ə)l]['mækswel] ,
You make him out a wretched cur , ” returned Colonel Maxwell ,
你 制作 他 出去 一个 可怜 库尔 , ” 返回 上校 麦克斯韦 ,

“你把他描绘成一条卑鄙的狗,”麦克斯韦尔上校回答道。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
from behind the sheets of the Times .
从 在后面 这 纸张 的 这 《时代周刊》 .

出自《泰晤士报》的幕后。

“ [ɪf] [te'resɑː][dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['iːzi] ;
“ If Teresa did not ask him , she managed that it should be easy ;
“ 如果 特蕾莎 做过 不是 问 他 , 她 管理 那 它 应该 是 简单的 ;

“如果特蕾莎不问他，她就能想办法让他觉得这很容易;

['ɔːlweɪz] ['dresɪŋ] [ʌp] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [guːs] [ɪn] ['bɔːroʊd] [pluːmz] .
always dressing up that poor little goose in borrowed plumes .
总是 敷料 向上 那 贫穷的 小的 鹅 在 借来的 羽流 .

总是用借来的羽毛打扮那只可怜的小鹅。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[ɪ'mædʒɪn] ['biːɪŋ] [taɪd] [fɔːr; fər] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [p'lætɪtjuːdz] !
Imagine being tied for life to a bundle of platitudes !
想象 存在 系 为了 生活 到 一个 捆 的 老生常谈 !

想象一下，一辈子都被一堆陈词滥调束缚着！

[juː; jʊ] [kɑːnt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]
You can't , you know ; but then you ought not to have left me to say it
你 不能 , 你 知道 ; 但 然后 你 应该 不是 到 有 左边 我 到 说 它

,
,
,

你知道，你不能这么做；但既然如此，你就不该让我说出这句话。

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pəːtʃiŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
” she said , perching herself on the arm of his chair .
” 她 说 , 栖息 她自己 在 这 手臂 的 他的 椅子 .

“她说着，在他椅子的扶手上坐了下来。”

“ [goʊ] [ə'lɔːŋ] !
“ Go along !
“ 去 沿着 !

“附和！

[aɪm] ['riːdɪŋ] ['krɪstiːz] [seɪl] . ”
I'm reading Christie's sale . ”
我是 阅读 佳士得 销售 . ”

我正在阅读佳士得的拍卖信息。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['evər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['krɪsti] [seɪl] .
“ You needn't suppose you're ever going to have a Christie sale .
“ 你 不必 认为 你是 曾经 去 到 有 一个 克里斯蒂 销售 .

“你不必指望自己会举办一场佳士得拍卖会。”

[wel] , [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [ʌn'soʊʃəbl] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] - .
Well , if you're so unsociable , I shall go and speak at once to Peppina .
出色地 , 如果 你是 所以 不善交际 , 我 将 去 和 说话 在 一次 到 - .

好吧，既然你这么不合群，那我就立刻去和佩皮娜谈谈。

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

” [ə; eɪ] [grʌnt] [rɪ'plaɪd] .
” A grunt replied .
” 一个 咕哝 回复 .

一声咕哝回答道。

[ɪn] [fækt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] , [ɔːr] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [saʊnd] [əd'vaɪs] .
In fact he did not hear , or might have offered sound advice .
在 事实 他 做过 不是 听到 , 或者 可能 有 提供 声音 建议 .

事实上他并没有听到，或者他本可以提供一些合理的建议。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['mɪsɪz] ['mækswel] [wʌz; wəz] [bəʊθ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [gɜːrl] ,
As it was , Mrs Maxwell was both anxious to impress the girl ,
作为 它 曾是 , 太太 麦克斯韦 曾是 两个都 焦虑的 到 令人印象深刻 这 女孩 ,

事实上，麦克斯韦尔太太既渴望给那个女孩留下好印象，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ['kwɪkli] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['lɪŋgər] [æt; ət] [prɪ'lɪmɪnəriz] .
and to have it over quickly , so that she did not linger at preliminaries .
和 到 有 它 超过 迅速地 , 所以 那 她 做过 不是 萦绕 在 预备工作 .

而且要尽快结束，以免她在前期准备阶段耽搁。

- ['ænsər] [hɜːr; hər] [kɔːl] [wɪð; wɪθ] [ja:dz] [ʌv; əv] ['frɪlɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .
Peppina answered her call with yards of frilling in her hands .
- 回答 她 称呼 和 码 的 褶边 在 她 双手 .

佩皮娜接起电话时，手里拿着好几码长的褶边布料。

“ [ə'baʊt] [tʃeɪ'zɑːreɪ] , ” ['mɪsɪz] ['mækswel] [bɪ'gæn] .
“ About Cesare , ” Mrs Maxwell began .
“ 关于 切萨雷 , ” 太太 麦克斯韦 开始 .

“关于切萨雷，”麦克斯韦尔夫人开口说道。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] [jet] ? ”
“ Have you seen him yet ? ”
“ 有 你 已见 他 然而 ? ”

你见过他了吗?

“ [siːn'jɔːrə] !
“ Signora !
“ 女士 !

“女士！”

[baɪ] [jʊr; jər] ['feɪvər] !
By your favour !
经过 你的 偏爱 !

感谢您的帮助！

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [naɪt] !
And with all this to be done before night !
和 和 全部 这 到 是 完毕 前 夜晚 !

而且这一切都必须在天黑之前完成！

” [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['frɪlz] .
” She held up her frills .
” 她 握住 向上 她 褶边 .

她撩起裙摆。

“ [ðen] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [goʊ] . ”
“ Then you need not go . ”
“ 然后 你 需要 不是 去 . ”

“那你就不必去了。”

“ [niːd] [nɑːt] [goʊ] ?
“ Need not go ?
“ 需要 不是 去 ?

“不必去了？”

[pər] ['bækəj] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , [siːn'jɔːrə] ? ”
Per Bacco , but what has changed , signora ? ”
每 烟草 , 但 什么 有 已更改 , 女士 ? ”

巴科先生，但是，女士，有什么变化吗?

“ [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] [tʃeɪ'zɑːreɪ] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['mækswel] ['kerləsli] .
“ The marchesa will not require Cesare , that is all , ” said Mrs Maxwell carelessly .
“ 这 玛尔凯萨 将要 不是 要求 切萨雷 , 那 是 全部 , ” 说 太太 麦克斯韦 粗心大意 .

“侯爵夫人不需要切萨雷，仅此而已。”麦克斯韦尔夫人漫不经心地说道。

- [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɑːrd] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['glɪtər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Peppina was looking hard at her , and there was a queer glitter in her eyes .
- 曾是 寻找 难的 在 她 , 和 那里 曾是 一个 酷儿 闪光 在 她 眼睛 .

佩皮娜正目不转睛地盯着她，眼中闪过一丝异样的光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːtəri] [ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l] ['rɪtʃɪz] ,
She had been dreaming through the night of the lottery and possible riches ,
她 有 到过 做梦 通过 这 夜晚 的 这 彩票 和 可能的 财富 ,
她整夜都在梦见中彩票和可能获得的财富。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [kə'nektɪd] - ['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and she immediately connected Wilbraham's visit with her disappointment .
和 她 立即地 连接 - 访问 和 她 失望 .
她立刻将威尔布拉罕的来访与她的失望联系起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ][juːz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] .
There was , however , no use in talking .
那里 曾是 , 然而 , 不 使用 在 说 .
然而，说话也无济于事。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [siːn'jɔːrə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] ['æŋgri] [breθ] .
“ I am sorry , signora , ” she said , drawing a deep angry breath .
“ 我 是 对不起 , 女士 , ” 她 说 , 绘画 一个 深的 生气的 气息 .
“对不起，夫人，”她说着，深深地吸了一口气，带着愤怒。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] . ”
“ It would have been good for the poor fellow . ”
“ 它 会 有 到过 好的 为了 这 贫穷的 同伴 . ”
“这对那个可怜的家伙来说本来是件好事。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] . ”
“ He will find something better to do . ”
“ 他 将要 寻找 某物 更好的 到 做 . ”
他会找到更好的工作。

“ [ɪn] [roʊm] !
“ In Rome !
“ 在 罗马 !
“在罗马！”

” [ðə; ði][gɜːrl] [flʌŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪsɪz]
” The girl flung out her hands with a gesture of hopelessness which made Mrs
” 这 女孩 扔 出去 她 双手 和 一个 手势 的 绝望 哪个 制成 太太
['mækswel] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
Maxwell uncomfortable .
麦克斯韦 不舒服 .
“女孩绝望地伸出双手，这让麦克斯韦尔太太感到不自在。”

“ ['riːəli] , - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['petɪʃli] , “ [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] ,
“ Really , Peppina , ” she said pettishly , “ as you have not told him ,
“ 真的 , - , ” 她 说 斤斤计较 , “ 作为 你 有 不是 讲述 他 ,
“真的吗，佩皮娜，”她生气地说，“因为你还没有告诉他，

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [hɑːrm] [dʌn] .
I can't see that there is much harm done .
我 不能 看 那 那里 是 很多 伤害 完毕 .
我看不出造成了多大的损害。

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][faɪv] ['lire][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] . ”
If I give you five lire for him , he ought to be delighted . ”
如果 我 给 你 五 里尔 为了 他 , 他 应该 到 是 高兴极了 . ”
如果我给你五里拉买下他，他一定会很高兴的。

“ [ðə; ði][siːn'jɔːrə][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['dʒenərəs] ! ” [sed] - .
“ The signora is always so generous ! ” said Peppina .
“ 这 女士 是 总是 所以 慷慨的 ! ” 说 - .
“夫人总是那么慷慨！”佩皮娜说道。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði] [noʊt] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːst] [ðer; ðər]
Her fingers closed round the note , but her eyes had not lost their
她 手指 关闭 圆形的 这 笔记 ， 但 她 眼睛 有 不是 丢失的 他们的
['deɪndʒərəs] [gliːm] ,
dangerous gleam ,
危险的 闪耀 ，

她的手指紧紧攥着纸条，但她的眼神中危险的光芒依然未减。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] .
and her face was pale .
和 她 脸 曾是 苍白 .

她脸色苍白。

['mɪsɪz] ['mækswel] , [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] , [went] [ə'weɪ] , ['wʌndərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi]
Mrs Maxwell , quite satisfied with herself , went away , wondering , it must be
太太 麦克斯韦 ， 相当 使满意 和 她自己 ， 去 离开 ， 好奇 ， 它 必须 是
[kən'fest] ,
confessed ,
坦白 ，

麦克斯韦尔太太颇为得意地离开了，不得不承认，她心里一直在想：

[haʊ] [te'resɑː] [wʊd] [ber] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd]
how Teresa would bear this interruption of her plans for the good of mankind
如何 特蕾莎 会 熊 这 中断 的 她 计划 为了 这 好的 的 人类
.
.
.

特蕾莎将如何承受她为人类福祉所做的计划被打断的痛苦?

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'poʊzd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [tʃeɪ'zɑːreɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
But she thought if they all opposed her wish to enlist Cesare , that she would
但 她 想法 如果 他们 全部 反对 她 希望 到 入伍 切萨雷 ， 那 她 会
[jiːld] ,
yield ,
屈服 ，

但她心想，如果他们都反对她招募切萨雷的意愿，那她就妥协吧。

[ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər] ['sɪlviːəz] [seɪk] , [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['wɪlbræˌhæm] [ə'pɪrd]
especially because , for Sylvia's sake , she avoided anything which Wilbraham appeared
尤其 因为 ， 为了 西尔维娅的 清酒 ， 她 避免 任何事物 哪个 威尔布拉姆 出现
[pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] .
particularly to dislike .
特别 到 不喜欢 .

尤其是为了西尔维娅，她刻意避开威尔布拉罕似乎特别不喜欢的任何事物。

- [went] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [nɪr] [ðə; ði] [pi'ɑːzə]
Peppina went that evening to the house of a sister - in - law near the Piazza
- 去 那 晚上 到 这 房子 的 一个 姐姐 - 在 - 法律 靠近 这 广场
[nə'voʊnə] ,
Navona ,
纳沃纳 ，

当晚，佩皮娜去了她嫂子位于纳沃纳广场附近的家。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [tʃeɪ'zɑːreɪ] .
and sent a child to seek for Cesare .
和 发送 一个 孩子 到 寻找 为了 切萨雷 .

于是派一个孩子去寻找凯撒。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,
When he came , she made a sign that she wished to speak to him alone ,
什么时候 他 来了 ， 她 制成 一个 符号 那 她 希望 到 说话 到 他 独自的 ，

他来的时候，她做了个手势，表示她想单独和他谈谈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [piˈɑːzə] .
and they went out into the piazza .
和 他们 去 出去 进入 这 广场 .
他们走到了广场上。

[ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [ˈflʌtəd] [ˈwɔːrmli] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] .
The south wind fluttered warmly , and the sky was thick with stars .
这 南 风 飘动 热情地 , 和 这 天空 曾是 厚的 和 明星 .
南风暖暖地吹拂，夜空中繁星密布。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [ˈkwɪkli] , [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ˈdɑːnə] [tɝˈiːsəz, tɝˈeɪsəz] [neɪm] ,
She told her story quickly , holding back Donna Teresa's name ,
她 讲述 她 故事 迅速地 , 保持 后退 唐娜 特蕾莎的 姓名 ,
她迅速地讲述了自己的故事，没有透露唐娜·特蕾莎的名字。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
because she had never been sure that he would have worked for her .
因为 她 有 绝不 到过 当然 那 他 会 有 工作 为了 她 .
因为她一直不确定他是否会为她工作。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][ˈoʊnli] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæns] [hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [frʌm; frəm]
As it was , he only heard that a chance had been snatched from
作为 它 曾是 , 他 仅有的 听到 那 一个 机会 有 到过 抢夺 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
结果，他只听到自己错失了一次机会。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ It was the Englishman , I know it !
“ 它 曾是 这 英国人 , 我 知道 它 !
“是那个英国人，我知道！”

” [kraɪd] - .
” cried Peppina .
” 哭 - .
“佩皮娜喊道。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] .
“ You were quite right .
“ 你 是 相当 正确的 .
“你说得完全正确。”

[hiː; hi] [heɪts] [juː; jʊ] . ”
He hates you . ”
他 讨厌 你 . ”
他恨你。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] , ” [sed] [tʃeɪˈzɑːreɪ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [fɪrs] [vɔɪs] .
“ I will be even with him one day , ” said Cesare in a low fierce voice .
“ 我 将要 是 甚至 和 他 一 天 , ” 说 切萨雷 在 一个 低的 凶猛的 嗓音 .
“总有一天我会和他算账的，”切萨雷低声怒道。

“ [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [reɪn] ; [ðeɪ] [tɔːkt] — [tɔːkt] — [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .
“ He came to the house in all that rain ; they talked — talked — I heard them .
“ 他 来了 到 这 房子 在 全部 那 雨 ; 他们 谈话 — 谈话 — 我 听到 他们 .
“他冒着瓢泼大雨来到房子里；他们聊天——聊天——我听到了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] , [ɪn] [kʌmz] [ðə; ði] [siːnˈjɔːrə] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
And as soon as he had gone , in comes the signora to me .
和 作为 很快 作为 他 有 已消失 , 在 来 这 女士 到 我 .
他刚一走，夫人就进来了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] [soʊ] ['klevər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
She thought herself so clever , because she did not say his name .
她 想法 她自己 所以 聪明的 , 因为 她 做过 不是 说 他的 姓名 .

她自以为很聪明，因为她没有说出他的名字。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fuːl] !
As if I were a fool !
作为 如果 我 是 一个 傻子 !

我简直像个傻瓜!

” - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [kən'temptʃuəs] .
” Peppina's voice was passionately contemptuous .
” - 嗓音 曾是 热情地 轻蔑的 .

佩皮娜的声音充满了激烈的轻蔑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt]
They had turned out of the piazza and were passing along the narrow street
他们 有 转向 出去 的 这 广场 和 是 通过 沿着 这 狭窄的 街道
[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] - [m'juːtɪleɪtɪd] ['fɪgjər] .
at the end of which is Pasquino's mutilated figure .
在 这 结尾 的 哪个 是 - 残缺 数字 .

他们走出广场，沿着狭窄的街道走去，街道尽头是帕斯奎诺残缺不全的雕像。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ” [rɪ'piːtɪd] [tʃeɪ'zɑːreɪ] .
“ I will be even with him , ” repeated Cesare .
“ 我 将要 是 甚至 和 他 , ” 重复 切萨雷 .

“我一定要和他扯平,”切萨雷重复道。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] , [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] .
“ There was money in it , English money , too , which is better .
“ 那里 曾是 钱 在 它 , 英语 钱 , 也 , 哪个 是 更好的 .

“里面有钱，而且是英镑，那就更好了。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['ændʒiləu] ['sʌfəz] [æz; əz] [wel] . ”
And now Angelo suffers as well . ”
和 现在 安杰洛 遭受 作为 出色地 . ”

现在安杰洛也跟着遭殃了。

“ [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [sed] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
“ Have I not said that I will be even with him ?
“ 有 我 不是 说 那 我 将要 是 甚至 和 他 ?

“我不是说过我会和他讨回公道吗? ”

[duː] [nɑːt] [θroʊ] [wɜːrdz] [ə'baʊt] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
Do not throw words about , ” he exclaimed , turning sharply on her .
做 不是 扔 字 关于 , ” 他 惊呼 , 转弯 尖锐地 在 她 .

“别乱说话! ”他厉声说道，猛地转身看向她。

“ [maɪ] [blʌd] [ɪz] [hɑːt] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['pʊtɪŋ] ['faɪər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ My blood is hot enough without your putting fire to it . ”
“ 我的 血 是 热的 足够的 没有 你的 推杆 火 到 它 . ”

“我的怒火已经够旺盛了，你别再火上浇油了。”

“ [eɪ] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [maɪ] [θæŋks] !
“ Eh — and those are my thanks !
“ 嗯 — 和 那些 是 我的 谢谢 !

“嗯——这就是我的感谢! ”

” [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , [fliŋɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
” cried the girl , flinging from him .
” 哭 这 女孩 , 投掷 从 他 .

“女孩尖叫着，从他身边挣脱开来。”

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,
He made no answer ,
他 制成 不 回答 ，

他没有回答。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sʌlənli] [ə'brest] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['trædʒɪk]
and they walked sullenly abreast of each other till they had passed the tragic
和 他们 步行 闷闷不乐地 并排 的 每个 其他 直到 他们 有 通过了 这 悲惨
[blɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wer] ['rɔsi] [wʌz; wəz] [kɪld] .
block of the Cancellaria where Rossi was killed .
堵塞 的 这 - 在哪里 罗西 曾是 被杀 .

他们阴沉着脸并肩走着，直到经过坎切拉里亚那段悲剧的街区，罗西就是在那里遇难的。

[ðen] - [druː] ['nɪrər] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
Then Peppina drew nearer , glancing from time to time at her lover .
然后 - 画 更近 ， 瞥了一眼 从 时间 到 时间 在 她 情人 .

然后佩皮娜走近了一些，不时地瞥一眼她的情人。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] ?
“ What shall you do ?
“ 什么 将 你 做 ?

你打算怎么办?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
” she said at last in a low voice .
” 她 说 在 最后的 在 一个 低的 嗓音 .

她最后低声说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] .
He did not answer her directly .
他 做过 不是 回答 她 直接地 .

他没有直接回答她。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [wer] [hiː; hi] [goʊz] , [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] ? ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
“ You can find out where he goes , what he does ? ” he said at last .
“ 你 能 寻找 出去 在哪里 他 去 ， 什么 他 做 ? ” 他 说 在 最后的 .

“你能查出他去了哪里，做了什么吗? ”他最后说道。

“ [frʌm; frəm] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] — [jes] . ”
“ From one or the other — yes . ”
“ 从 一 或者 这 其他 — 是的 . ”

“从其中之一来看——是的。”

“ [hiː; hi] [liːvz] [roʊm] [pər'hæps] [fɔːr; fər] ['neɪpəlz] ? ”
“ He leaves Rome perhaps for Naples ? ”
“ 他 树叶 罗马 也许 为了 那不勒斯 ? ”

“他或许会离开罗马去那不勒斯? ”

“ [pər'hæps] . [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
“ Perhaps . I do not know .
“ 也许 . 我 做 不是 知道 .

“或许吧。我不知道。”

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] . ”
But not yet . ”
但 不是 然而 . ”

但还没到时候。

“ [aɪ][kæn; kən] [weɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
“ I can wait , ” he said significantly .
“ 我 能 等待 ， ” 他 说 显著地 .

“我可以等，”他意味深长地说。

[ðeɪ] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] [ə'gen] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
They relapsed into silence again , walking in the shadows .
他们 复发 进入 沉默 再次 , 步行 在 这 阴影 .

他们再次陷入沉默，在阴影中行走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [æt; ət] [læst] [spoʊk] [ə'gen] .
It was Peppina who at last spoke again .
它 曾是 - WHO 在 最后的 辐 再次 .

最后开口说话的是佩皮娜。

['tʃɛzɑːreɪz] [laɪf] [wʌz; wəz][soʊ]['sɑːləteri] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['lɪt(ə)l] [niːd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
Cesare's life was so solitary that he felt little need of speech .
剖腹产 生活 曾是 所以 孤 那 他 毛毡 小的 需要 的 演讲 .

切萨雷的生活非常孤独，以至于他几乎不需要说话。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [wʌz; wəz] [spent] [ɑːn]['ændʒiləu] ,
All the money he could earn was spent on Angelo ,
全部 这 钱 他 可以 赚 曾是 花费 在 安杰洛 ,

他挣的所有钱都花在了安杰洛身上。

[ænd; ənd][ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɛrəst] ['nesəseriz] [ʌv; əv] [laɪf] .
and in providing himself with the barest necessaries of life .
和 在 提供 他自己 和 这 最简陋 必需品 的 生活 .

他竭尽所能地满足自己最基本的生活必需品。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [waɪn] - [ʃɑːp] .
He was never seen in a wine - shop .
他 曾是 绝不 已见 在 一个 葡萄酒 - 店铺 .

他从未出现在葡萄酒商店里。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['naɪnər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['pɔːtə] - , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ I will go to that Nina of those people in the Porta Pinciana , ” said the girl .
“ 我 将要 去 到 那 妮娜 的 那些 人们 在 这 波尔塔 - , ” 说 这 女孩 .

“我要去波尔塔平西亚纳找那个叫尼娜的人,”女孩说。

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['mæriz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['tʃætər] [laɪk] [ə; eɪ]['mægpaɪ] [ɪf]
“ The Englishman marries one of them , and she will chatter like a magpie if
“ 这 英国人 结婚 一 的 他们 , 和 她 将要 喋喋不休 喜欢 一个 鹊 如果
[aɪ][let] [hɜːr; hər] .
I let her .
我 让 她 .

“如果英国人娶了她们中的一个，如果我放任不管，她就会像喜鹊一样喋喋不休。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [aʊt] , [eɪ] , [tʃeɪ'zɑːreɪ]['miːoʊ] ?
It will please you if I find out , eh , Cesare mio ?
它 将要 请 你 如果 我 寻找 出去 , 嗯 , 切萨雷 mio ?

如果我查明了，你会很高兴的，嗯，我的切萨雷?

” [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
” She touched his arm softly with her finger as she spoke ,
” 她 感动 他的 手臂 轻轻 和 她 手指 作为 她 辐 ,

她说话间用手指轻轻碰了碰他的手臂。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
and turned up her face to his .
和 转向 向上 她 脸 到 他的 .

她抬起头，看向他。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
He stooped and kissed her .
他 弯腰 和 亲吻 她 .

他俯身吻了她。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
“ I have told you , ” he said briefly .
“ 我 有 讲述 你 , ” 他 说 简要地 .

“我已经告诉过你了,”他简短地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mɪst] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hʌŋgərd] .
But she missed a passionate ring in his voice for which she hungered .
但 她 错过 一个 热情的 戒指 在 他的 嗓音 为了 哪个 她 饥饿 .

但她却错过了他声音中那份她渴望的热情。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃ] .
“ I believe you are thinking only of the Englishman , ” she said with reproach .
“ 我 相信 你 是 思维 仅有的 的 这 英国人 , ” 她 说 和 责备 .

“我认为你满脑子想的都是那个英国人,”她责备地说。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [hiː; hi] [ə'laʊd] ['sɪmpli] .
“ That is true , ” he allowed simply .
“ 那 是 真的 , ” 他 允许 简单地 .

“没错,”他简单地承认道。

“ [hiː; hi] [fɪlz] [maɪ] ['biːɪŋ] .
“ He fills my being .
“ 他 填充 我的 存在 .

他充盈了我的生命。

[ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] , [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
There seems no room for anything else , not even for you .
那里 似乎 不 房间 为了 任何事物 别的 , 不是 甚至 为了 你 .

这里似乎没有空间容纳其他任何东西，甚至连你也没有。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] , - .
You must wait , Peppina .
你 必须 等待 , - .

佩皮娜，你得等等。

” [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [spoʊk] ,
” If it had been a woman of whom he spoke ,
” 如果 它 有 到过 一个 女士 的 谁 他 辐 ,

“如果他指的是一位女性，

[hɜːr; hər][waɪld] [blʌd] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
her wild blood would have carried her away .
她 荒野 血 会 有 携带 她 离开 .

她那桀骜不驯的血液会带她远走高飞。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wen] [hiː; hi]['oʊnli] [ment] [rɪ'vendʒ] .
But she understood and could sympathise when he only meant revenge .
但 她 理解 和 可以 同情 什么时候 他 仅有的 意思是 复仇 .

但她能理解，也能同情他，因为他只是想报复。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] .
It seemed quite natural to her .
它 似乎 相当 自然的 到 她 .

对她来说，这似乎很自然。

“ [aɪ] [wɪl] [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I will wait , ” she said .
“ 我 将要 等待 , ” 她 说 .

“我会等,”她说。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

" ['tʃæptər] [naɪn] .
" Chapter Nine .
" 章 九 .

第九章。

['mɪsɪz]['mækswel] [kən'fest] [hɜːr'self][tuː; tə][te'resɑː][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði]
Mrs Maxwell confessed herself to Teresa on their way back from church the
太太 麦克斯韦 坦白 她自己 到 特蕾莎 在 他们的 方式 后退 从 教会 这
[nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
next morning .
下一个 早晨 .

第二天早上，麦克斯韦尔太太和特蕾莎从教堂回来的路上，麦克斯韦尔太太向特蕾莎坦白了自己的罪行。

[te'resɑː][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['æŋgər] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [sed] ,
Teresa had a momentary anger , but , as the other had said ,
特蕾莎 有 一个 瞬间 愤怒 , 但 , 作为 这 其他 有 说 ,

特蕾莎一时有些生气，但正如对方所说，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['wɪlbræˌhæm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
she was very anxious to consider Wilbraham at this time ,
她 曾是 非常 焦虑的 到 考虑 威尔布拉姆 在 这 时间 ,

她当时非常急切地想考虑威尔布拉罕。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
and contented herself with a passing outbreak of indignation .
和 满足 她自己 和 一个 通过 暴发 的 愤慨 .

她只满足于一时的愤慨。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'dɪkjələs] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" You are absolutely ridiculous , all of you !
" 你 是 绝对地 荒谬的 , 全部 的 你 !

"你们所有人都太荒谬了！"

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ,
Supposing the man to be what you say ,
假如 这 男人 到 是 什么 你 说 ,

假设这个人真如你所说，

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l][hɑːrm][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ][maɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
what possible harm can be done by my speaking to him ?
什么 可能的 伤害 能 是 完毕 经过 我的 请讲 到 他 ?

我跟他说话会造成什么危害呢?

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
I've a great mind to find him out on my own account .
我已经 一个 伟大的 头脑 到 寻找 他 出去 在 我的 自己的 帐户 .

我自作聪明，一定要自己找到他。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - . "
I have only to go to the questura . "
我 有 仅有的 到 去 到 这 - . "

我只需要去警察局一趟。

" [juː; jʊ][woʊnt] , " [sed] ['mɪsɪz]['mækswel] ['kɑːnfɪdəntli] .
" You won't , " said Mrs Maxwell confidently .
" 你 惯于 , " 说 太太 麦克斯韦 自信地 .

"你不会的，"麦克斯韦尔夫人自信地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .
And she did not .
和 她 做过 不是 .

但她没有。

[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈpɪrd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˈwɪlbræˌhæm]	[wʊd]	[biː; bi]	[əˈnɔɪd]	,
It	**appeared**	**as**	**if**	**Wilbraham**	**would**	**be**	**annoyed**	**,**
它	出现	作为	如果	威尔布拉姆	会	是	恼怒	,

威尔布拉姆似乎有些恼火。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ˈsɪlviːəz]	[seɪk]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[wɔːk]	[ˈwerəli]	[wɪð; wɪθ]	[ˈwɪlbræˌhæm]	.
and	**for**	**Sylvia's**	**sake**	**she**	**must**	**walk**	**warily**	**with**	**Wilbraham**	**.**
和	为了	西尔维娅的	清酒	她	必须	走	谨慎地	和	威尔布拉姆	.

为了西尔维娅的缘故，她必须小心翼翼地与威尔布拉罕同行。

[ˈoʊnli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈpæləs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsiːzɚz]	,	[ðæt]	[ˌæftərˈnuːn]	,	[ʃiː; ʃi]	[əˈlaʊd]	[hɜːrˈself]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]
Only	**in**	**the**	**Palace**	**of**	**the**	**Caesars**	**,**	**that**	**afternoon**	**,**	**she**	**allowed**	**herself**	**a**	**little**
仅有的	在	这	宫殿	的	这	凯撒	,	那	下午	,	她	允许	她自己	一个	小的

[ˈmɑːkəri]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	.
mockery	**towards**	**him**	**.**
嘲讽	向	他	.

只有在凯撒宫里，那天下午，她才允许自己对他稍稍嘲讽了一下。

“	[soʊ]	[juːv]	[bɪn]	[ˌʌndəˈmainiŋ]	[maɪ]	[ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ˈɡeɪli]	.
“	**So**	**you've**	**been**	**undermining**	**my**	**projects**	**,**	**”**	**she**	**said**	**gaily**	**.**
“	所以	你已经	到过	破坏	我的	项目	,	”	她	说	兴高采烈地	.

“所以你一直在破坏我的项目,”她兴高采烈地说。

“	[dɪd]	[juː; jʊ]	[ɪkˈspekt]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	[miːk]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[ɪn]	?
“	**Did**	**you**	**expect**	**me**	**to**	**be**	**so**	**meek**	**as**	**to**	**give**	**in**	**?**
“	做过	你	预计	我	到	是	所以	温顺	作为	到	给	在	?

你以为我会如此温顺地屈服吗?

”	[hiː; hi]	[flʌʃt]	.
”	**He**	**flushed**	**.**
”	他	酡	.

他脸红了。

“	[aɪ]	[ɪkˈspektɪd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[əˈnɔɪd]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**I**	**expected**	**you**	**to**	**be**	**annoyed**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	预期的	你	到	是	恼怒	,	”	他	说	.

“我以为你会生气,”他说。

“	[waɪ]	[ˈdɪdnt]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem ˈiː]	[jɔːrˈself]	?	”
“	**Why**	**didn't**	**you**	**tell**	**me**	**yourself**	**?**	**”**
“	为什么	没有	你	告诉	我	你自己	?	”

“你为什么不亲自告诉我？”

“	[wʊd]	[ðæt]	[hæv; həv]	[ˈinfluənst]	[juː; jʊ]	?	”
“	**Would**	**that**	**have**	**influenced**	**you**	**?**	**”**
“	会	那	有	影响	你	?	”

“那件事会对你产生影响吗？”

“	[waɪ]	[nɑːt]	?	”	[rɪˈtɜːrnd]	[teˈresɑː]	,	[sərˈpraɪzd]	.
“	**Why**	**not**	**?**	**”**	**returned**	**Teresa**	**,**	**surprised**	**.**
“	为什么	不是	?	”	返回	特蕾莎	,	惊讶	.

“为什么不行？”特蕾莎惊讶地反问道。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	[ˈveri]	[ˈdʒentli]	—	“	[aɪ]	[hoʊp]	,	[ɪf]	[ˈoʊnli]	[fɔːr; fər]	[ˈsɪlviːəz]	[seɪk]	,	[ðæt]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]
She	**went**	**on**	**very**	**gently**	**—**	**“**	**I**	**hope**	**,**	**if**	**only**	**for**	**Sylvia's**	**sake**	**,**	**that**	**we**	**shall**
她	去	在	非常	轻轻地	—	“	我	希望	,	如果	仅有的	为了	西尔维娅的	清酒	,	那	我们	将

[ˈɔːlweɪz]	[biː; bi]	[frendz]	.	”
always	**be**	**friends**	**.**	**”**
总是	是	朋友们	.	”

她语气非常温和地继续说道：“我希望，哪怕仅仅是为了西尔维娅，我们也能永远是朋友。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ? ” [sed] ['sɪlviə] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
“ Did you call me ? ” said Sylvia , looking round .
“ 做过 你 称呼 我 ? ” 说 西尔维娅 , 寻找 圆形的 .

“你给我打电话了吗？”西尔维娅环顾四周问道。

[te'resɑː] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Teresa put out her hand to her and smiled .
特蕾莎 放 出去 她 手 到 她 和 微笑 .

特蕾莎向她伸出手，微笑着。

“ [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [naʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I call you now , at any rate , ” she said .
“ 我 称呼 你 现在 , 在 任何 速度 , ” 她 说 .

“无论如何，我现在就给你打电话，”她说。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”
“ I was talking about you . ”
“ 我 曾是 说 关于 你 . ”

“我说的就是你。”

“ [ænd; ənd] [wen] ['wɔːltər] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [tə'geðər] , [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
“ And when Walter and I are together , he likes to talk of you ,
“ 和 什么时候 沃尔特 和 我 是 一起 , 他 点赞 到 讲话 的 你 ,

“沃尔特和我在一起的时候，他喜欢谈论你。”

” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ['hæpɪli] .
” said the girl happily .
” 说 这 女孩 快乐地 .

“女孩高兴地说。”

[te'resɑː] [smaɪld] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [blæŋk] ['speɪsɪz] [ɪn]
Teresa smiled , thinking only that she was found useful to fill up blank spaces in
特蕾莎 微笑 , 思维 仅有的 那 她 曾是 成立 有用 到 充满 向上 空白的 空间 在
[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
the conversation .
这 对话 .

特蕾莎笑了，心里只觉得她能帮上忙，填补谈话中的空白。

[lʌv] [maɪt] [aɪ'diːəˌlaɪz] ['sɪlviə] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] ['kɑːndʒər] ['ɪntrəst]
Love might idealise Sylvia , but could hardly go so far as to conjure interest
爱 可能 理想化 西尔维娅 , 但 可以 几乎 去 所以 远的 作为 到 变戏法 兴趣
['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tɔːk] .
into her talk .
进入 她 讲话 .

爱情或许会美化西尔维娅，但却很难让她的谈话引起人们的兴趣。

[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wɪlbræˌhæm] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,
Not looking at Wilbraham , she was quite unconscious of his embarrassment ,
不是 寻找 在 威尔布拉姆 , 她 曾是 相当 无意识 的 他的 尴尬 ,
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sʌbdʒekt] .
and returned to her subject .
和 返回 到 她 主题 .

她没有看威尔布拉罕一眼，完全没有意识到他的尴尬，继续谈论她的话题。

“ ['meri] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [boʊθ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [tʃeɪ'zɑːreɪ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] ?
“ Mary and you both seem to think Cesare a dangerous man ?
“ 玛丽 和 你 两个都 似乎 到 思考 切萨雷 一个 危险的 男人 ?

“玛丽和你似乎都认为切萨雷是个危险人物？”

[naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [waɪld] [tɔːk] [ɪz] [mɪr] [frɔːθ] . ”
Now I believe that sort of wild talk is mere froth . ”
现在 我 相信 那 种类 的 荒野 讲话 是 仅仅 泡沫 . ”

现在我认为那种无稽之谈纯属无稽之谈。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] [ˈwɪlbræˌhæm] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
It may be , ” said Wilbraham , recovering himself with difficulty .
它 可能 是 , ” 说 威尔布拉姆 , 恢复中 他自己 和 困难 .

“也许是吧,”威尔布拉姆艰难地恢复过来后说道。

“ [aɪ] [ˈdeəˈsei] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈriːəli] [ˈdeɪndʒərəs] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] .
“ I daresay he is not really dangerous , but somehow I don't like the fellow .
“ 我 敢说 他 是 不是 真的 危险的 , 但 不知何故 我 不 喜欢 这 同伴 .

“我敢说他其实并不危险，但不知为何我就是不喜欢这个人。”

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —
I don't care for you to have to do with him —
我 不 关心 为了 你 到 有 到 做 和 他 —

我不希望你和他有任何瓜葛——

” [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][teˈresɑː] [ˈweɪtɪd] , [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .
” He checked himself , and Teresa waited , expecting him to say more .
” 他 已检查 他自己 , 和 特蕾莎 等待 , 期待 他 到 说 更多的 .

他反省了一下自己，特蕾莎等着他继续说下去。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsaɪlənt] , [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ˈθɔːtfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]
As he was still silent , she remarked thoughtfully and with a slight
作为 他 曾是 仍然 沉默的 , 她 评论 深思熟虑 和 和 一个 轻微
[ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] —
hesitation —
犹豫 —

他依然沉默不语，她若有所思地略带犹豫地说道——

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [θroʊ] [ɑːrˈselvz] [ˈɪntuː] [ðiːz] [ˈfɔːrən] [ˈneɪtʃɚz] .
“ It is so difficult for us to throw ourselves into these foreign natures .
“ 它 是 所以 难的 为了 我们 到 扔 我们自己 进入 这些 外国的 自然 .

“我们很难全身心地投入到这些陌生的自然环境中。”

[wiː; wi][ɪnˈsɪst][ɑːn] [dʒʌdʒɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈstændərdz] .
We insist on judging them by our own standards .
我们 坚持 在 评判 他们 经过 我们的 自己的 标准 .

我们坚持用我们自己的标准来评判他们。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

” — [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] — “ [aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdredfəli] [hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][wʌn]
” — she laughed and broke off — “ I find it dreadfully hard to have one
” — 她 笑了 和 打破 离开 — “ 我 寻找 它 极其糟糕 难的 到 有 一
[ˈstændərd] [fɔːr; fər][maɪˈself][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,
standard for myself and another for other people ,
标准 为了 我 和 其他 为了 其他 人们 ,

“——”她笑着停了下来——“我觉得很难对自己和别人分别设定一套标准,

[dəunt][juː; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['wɪlbræˌhæm][hæd; həd]['evər] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" It is doubtful whether Wilbraham had ever attempted it .
" 它 是 疑 无论 威尔布拉姆 有 曾经 尝试过 它 .

"威尔布拉罕是否尝试过这件事，令人怀疑。"

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hiː; hi] [bænd] .
What he did not approve of he banned .
什么 他 做过 不是 批准 的 他 禁止 .

他不赞同的，就禁止。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But he was not thinking of this .
但 他 曾是 不是 思维 的 这 .

但他当时并没有想到这一点。

" [wʌn] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [aɪm] [ʃʊr] , ['ɔːlweɪz] , " [sed] ['sɪlviə] ,
" One knows what is right , I'm sure , always , " said Sylvia ,
" 一 知道 什么 是 正确的 , 我是 当然 , 总是 , " 说 西尔维娅 ,

"我相信，每个人都知道什么是对的，"西尔维娅说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːk] .
trying to keep up with the talk .
尝试 到 保持 向上 和 这 讲话 .

努力跟上谈话节奏。

" [juː; jʊ][duː] , [dɪr] , [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [aɪ] [θɪŋk] , ['ɔːlweɪz] , " [te'resɑː] [rɪ'tɜːrnd] ['kwɪkli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['kaɪndli] .
" You do , dear , for yourself , I think , always , " Teresa returned quickly , looking at her kindly .
" 你 做 , 亲爱的 , 为了 你自己 , 我 思考 , 总是 , " 特蕾莎 返回 迅速地 , 寻找 在 她 亲切地 .

"亲爱的，我想，你总是会为自己这么做的。"特蕾莎很快回答道，亲切地看着她。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" And what is more , you would do it .
" 和 什么 是 更多的 , 你 会 做 它 .

"而且，你还会这么做。"

[naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['wɪlbræˌhæm] .
Now I wish he would say something nice , " she said to herself , glancing at Wilbraham .
现在 我 希望 他 会 说 某物 好的 , " 她 说 到 她自己 , 瞥了一眼 在 威尔布拉姆 .

"现在我真希望他能说点好听的，"她一边说着，一边瞥了一眼威尔布拉姆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] , [ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɜːrd] ,
He was looking straight ahead , apparently he had not even heard ,
他 曾是 寻找 直的 前方 , 显然 他 有 不是 甚至 听到 ,

他目不斜视，显然根本没听到任何声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [hɜːr; hər] [breɪnz] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .
and she began to beat her brains , going back to the subject of characteristics .
和 她 开始 到 打 她 大脑 , 去 后退 到 这 主题 的 特征 .

于是她开始绞尽脑汁，又回到了特征这个话题上。

" [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" When you think of it , " she said ,
" 什么时候 你 思考 的 它 , " 她 说 ,

"仔细想想，"她说，

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stændɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['meni] [weɪz]
“ there is something remarkable in a race of their standing remaining in many ways
“ 那里 是 某物 卓越 在 一个 种族 的 他们的 常设 其余的 在 许多 方式
[soʊ] ['tʃaɪldlaɪk] . ”
so childlike . ”
所以 孩子气 . ”

“像他们这样地位的种族，在很多方面仍然保持着孩童般的天真，这本身就非常了不起。”

“ ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ” [sed] ['wɪlbræˌhæm] ['ɡrɪmli] .
“ Very remarkable , ” said Wilbraham grimly .
“ 非常 卓越 , ” 说 威尔布拉姆 阴沉地 .

“非常了不起,”威尔布拉姆神情严肃地说。

“ [læst] ['sʌmər] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'frʌntɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][bænd][ɪn][ðə; ði][koʊ'loʊnə]
“ Last summer they chose to be affronted because the band in the Colonna
“ 最后的 夏天 他们 选择 到 是 受辱 因为 这 乐队 在 这 科隆纳
[pleɪd] ['wa:ɡnə] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [pliːzd] [ðer; ðər]['peɪtriətɪzəm] ,
played Wagner oftener than pleased their patriotism ,
玩 瓦格纳 更频繁 比 高兴 他们的 爱国主义 ,

“去年夏天，他们选择感到受辱，因为科隆纳剧院的乐队演奏瓦格纳的作品过于频繁，激起了他们的爱国热情。”

[soʊ] [ðeɪ] [dʒʌst] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [tʃæps] , [rekt] [ðə; ði][stænd] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði]['mjuːzɪk]['ɪntuː]
so they just fell on the poor chaps , wrecked the stand , and tore the music into
所以 他们 只是 跌倒 在 这 贫穷的 小伙子们 , 损毁 这 站立 , 和 撕裂 这 音乐 进入
['ætəmz] .
atoms .
原子 .

于是它们就这么砸在了可怜的家伙身上，把支架砸坏了，把音乐也撕成了碎片。

[naɪs] ['sensəb(ə)l] [prə'siːdɪŋ] ! ”
Nice sensible proceeding ! ”
好的 明智的 进行中 ! ”

明智之举！

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][dʒʌst][æz; əz]['sensəb(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs] ,
“ I think I've heard of just as sensible in London and Paris ,
“ 我 思考 我已经 听到 的 只是 作为 明智的 在 伦敦 和 巴黎 ,

“我觉得我在伦敦和巴黎也听说过同样明智的做法。”

” [ri'tɔːtid] [te'resɑː][ɪn][ə; eɪ] [smuːð] [vɔɪs] .
” retorted Teresa in a smooth voice .
” 反驳 特蕾莎 在 一个 光滑的 嗓音 .

“特蕾莎用柔和的声音反驳道。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] ['instənsiz] ?
“ Would you like me to mention a few instances ?
“ 会 你 喜欢 我 到 提到 一个 很少 实例 ?

你想让我举几个例子吗？

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .
” He looked at her and they both laughed .
” 他 看起来 在 她 和 他们 两个都 笑了 .

他看了她一眼，两人都笑了。

[mɔːr] ['sɔːftli] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] [wʌn] ['fɜːrðər] [wɜːrd] —
More softly still , she put in one further word —
更多的 轻轻 仍然 , 她 放 在 一 更远 单词 —

她声音更轻了些，又加了一个字——

“ ['ʌðər] ['piːpəlz] ['fɑːli] [ɪz][soʊ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ! ”
“ Other people's folly is so very foolish ! ”
“ 其他 人们的 蠢事 是 所以 非常 愚蠢 ! ”

别人的愚蠢真是愚蠢至极！

“ [aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wʌn] [riːdz] [ɑːr; ər] ['veri] ['fuːlɪʃ] , ” ['sɪlviə] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]
“ I think some of the books one reads are very foolish , ” Sylvia proclaimed
“ 我 思考 一些 的 这 图书 一 阅读 是 非常 愚蠢 , ” 西尔维娅 宣布
.
.
.

“我觉得有些人读的书很愚蠢，”西尔维娅宣称。

“ [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] ['hæpən] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl] .
“ They talk about things which couldn't possibly happen , just as if they were real .
“ 他们 讲话 关于 事物 哪个 不能 可能 发生 , 只是 作为 如果 他们 是 真实的 .

“他们谈论一些根本不可能发生的事情，就好像它们是真实发生的事情一样。

[soʊ] ['sɪli] !
So silly !
所以 愚蠢的 !

太傻了！

” ['wɪlbræˌhæm] ['kwɪkli] [lʊkt] [ə'weɪ] .
” Wilbraham quickly looked away .
” 威尔布拉姆 迅速地 看起来 离开 .

威尔布拉姆迅速移开了视线。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'voʊkɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] , ” [sed] [te'resɑː] .
“ It is provoking , sometimes , ” said Teresa .
“ 它 是 挑衅 , 有时 , ” 说 特蕾莎 .

“有时候，这确实很令人恼火，”特蕾莎说。

“ [wʌn] [gets] [mɪkst] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][duː] .
“ One gets mixed , at least I do .
“ 一 获得 混合 , 在 至少 我 做 .

“至少我会感到困惑。”

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət]['wɪlbræˌhæm] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
” She glanced at Wilbraham , not at all understanding what was in his mind ,
” 她 瞥了一眼 在 威尔布拉姆 , 不是 在 全部 理解 什么 曾是 在 他的 头脑 ,

她瞥了威尔布拉罕一眼，完全不明白他在想什么。

[bʌt; bət] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['dʒiːniəl] , [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] .
but wishing that he would be more genial , more natural .
但 祝 那 他 会 是 更多的 和蔼可亲 , 更多的 自然的 .

但希望他能更和蔼可亲，更自然一些。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['nɜːrvəs] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['kɑːnʃəs]
Certainly she was getting nervous herself , for she had never been so conscious
当然 她 曾是 获得 紧张的 她自己 , 为了 她 有 绝不 到过 所以 有意识的
[ʌv; əv] ['sɪlviːəz] [di'fiʃənsiz] .
of Sylvia's deficiencies .
的 西尔维娅的 缺陷 .

她自己当然也开始紧张起来，因为她从未如此清楚地意识到西尔维娅的不足之处。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːmd] [sə'fɪʃntli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [weɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bjuːti]
They had never before seemed sufficiently important to weigh against her beauty
他们 有 绝不 前 似乎 足够 重要的 到 称重 反对 她 美丽
[ænd; ənd] ['swiːtnəs] .
and sweetness .
和 甜味 .

它们以前似乎从未重要到足以与她的美貌和温柔相提并论。

[naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][proʊ'zeɪɪk] [veɪg] ['spiːtʃɪz] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər][kwaɪt] [ˌʌn'duːli] .
Now the little prosaic vague speeches disturbed her quite unduly .
现在 这 小的 平淡无奇 模糊的 演讲 不安 她 相当 过度 .

现在，那些平淡乏味、语焉不详的演讲让她感到非常不安。

[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[hɜːr'self]	[jet]	[mɔːr]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɪ'fensɪv]	.
She	**put**	**herself**	**yet**	**more**	**on**	**the**	**defensive**	**.**
她	放	她自己	然而	更多的	在	这	防守	.

她让自己更加处于守势。

[ðeɪ]	['wɔndəd]	[raʊnd]	[ðæt]	[ɪm'pɪriəl]	[hɪl]	[wer]	['meməriz]	['dʒɑːs(ə)l]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,
They	**wandered**	**round**	**that**	**imperial**	**hill**	**where**	**memories**	**jostle**	**each**	**other**	**,**
他们	漫步	圆形的	那	帝国	爬坡道	在哪里	回忆	推搡	每个	其他	,

他们漫步在那座皇家山丘上，那里记忆交织在一起。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[dɪ'vaɪnli]	[bluː]	['roʊmən]	[skaɪ]	[greɪt]	['æŋgri]	['goʊsts]	[raɪz]	[ænd; ənd]	[ster]
and	**even**	**under**	**the**	**divinely**	**blue**	**Roman**	**sky**	**great**	**angry**	**ghosts**	**rise**	**and**	**stare**
和	甚至	在下面	这	神圣地	蓝色的	罗马	天空	伟大的	生气的	鬼魂	上升	和	盯

[æt; ət]	[ðə; ði]	['peti]	[ɪn'truːdəz]	[huːm]	,
at	**the**	**petty**	**intruders**	**whom**	**,**
在	这	小气	入侵者	谁	,

即使在罗马湛蓝的天空下，愤怒的幽灵也会升起，凝视着那些卑微的入侵者。

[ɪn]	[laɪf]	,	[wʌn]	[hænd]	-	[weɪv]	[wʊd]	[hæv; həv]	[swept]	[ə'weɪ]	.
in	**life**	**,**	**one**	**hand**	**-**	**wave**	**would**	**have**	**swept**	**away**	**.**
在	生活	,	一	手	-	海浪	会	有	扫荡	离开	.

在生活中，一个挥手就能将一切化为乌有。

[ðeɪ]	[sæt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[bæŋk]	,	[wer]	,	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	,
They	**sat**	**on**	**a**	**bank**	**,**	**where**	**,**	**behind**	**them**	**,**
他们	卫星	在	一个	银行	,	在哪里	,	在后面	他们	,

他们坐在河岸上，在他们身后，

['taʊərd]	[ðə; ði]	[brɪk]	['frægmənt]	[wɪtʃ]	[meɪ]	[hæv; həv]	[lʊkt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['traɪəl]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ə'pɑːsl]	,
towered	**the**	**brick**	**fragment**	**which**	**may**	**have**	**looked**	**on**	**the**	**trial**	**of**	**an**	**apostle**	**,**
高耸	这	砖	分段	哪个	可能	有	看起来	在	这	审判	的	一个	使徒	,

[ænd; ənd]	,
and	**,**
和	,

那块高耸的砖块碎片，或许曾见证过一位使徒的审判，而且，

[bɪ'fɔːr]	,	[leɪ]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[speɪs]	[ʌv; əv]	['kraʊdɪd]	['ruːɪn]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[iːtʃ]	[stoʊn]	[hoʊldz]	['hɪstri; 'hɪstəri]	.
before	**,**	**lay**	**that**	**little**	**space**	**of**	**crowded**	**ruin**	**of**	**which**	**each**	**stone**	**holds**	**history**	**.**
前	,	躺	那	小的	空间	的	挤	废墟	的	哪个	每个	石头	持有	历史	.

在此之前，是一片拥挤的废墟，每一块石头都承载着一段历史。

[te'resɑː]	,	['fuːlɪʃ]	[ʃɔːrt]	-	['saɪtɪd]	[te'resɑː]	,	['θɪŋkɪŋ]	['oʊnli]	[haʊ]	[best]	[tuː; tə]	[ʃiːld]	[ænd; ənd]	[ʃoʊ]
Teresa	**,**	**foolish**	**short**	**-**	**sighted**	**Teresa**	**,**	**thinking**	**only**	**how**	**best**	**to**	**shield**	**and**	**show**
特蕾莎	,	愚蠢	短的	-	目击者	特蕾莎	,	思维	仅有的	如何	最好的	到	盾	和	展示

[ɔːf]	[ə'nʌðər]	,
off	**another**	**,**
离开	其他	,

特蕾莎，愚蠢短视的特蕾莎，满脑子想的都是如何最好地掩盖和炫耀另一个人。

[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[best]	[ænd; ənd]	['braɪtəst]	,	[tʌtʃt]	[iːtʃ]	[pɔɪnt]	[wɪð; wɪθ]	['delɪkət]	['fænsis]	,
was	**at**	**her**	**best**	**and**	**brightest**	**,**	**touched**	**each**	**point**	**with**	**delicate**	**fancies**	**,**
曾是	在	她	最好的	和	最亮的	,	感动	每个	观点	和	精美的	幻想	,

['twɪstɪd]	['sɪlviːəz]	[ɪ'nænɪtiːz]	['ɪntuː]	['pleɪflnəs]	,
twisted	**Sylvia's**	**inanities**	**into**	**playfulness**	**,**
扭曲	西尔维娅的	愚蠢	进入	玩乐	,

她当时状态最好、才华横溢，用细腻的想象力触及每一个细节，将西尔维娅的愚蠢之举转化为俏皮的谈吐。

[wʌz; wəz]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[tɔːrdz]	['wɪlbræˌhæm]	.
was	**delightful**	**towards**	**Wilbraham**	**.**
曾是	愉快	向	威尔布拉姆	.

对威尔布拉罕的态度令人愉快。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][læst] [wen] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] .
She was a little surprised at last when he sprang up .
她 曾是 一个 小的 惊讶 在 最后的 什么时候 他 弹簧 向上 .

最后，当他突然跳起来时，她有点吃惊。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] , ” [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
“ I must be off , ” he said briefly .
“ 我 必须 是 离开 , ” 他 说 简要地 .

“我得走了，”他简短地说。

“ [lʊk] [hɪr] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ɔːr][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][stɑːp] [lɔːŋgər] ? ”
“ Look here ; shall I put you into a carriage , or do you mean to stop longer ? ”
“ 看 这里 ; 将 我 放 你 进入 一个 运输 , 或者 做 你 意思是 到 停止 更长 ? ”

“你看，我是送你上马车呢，还是你想再待一会儿？”

“ [oʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] , ” ['ænsər] [te'resɑː] ,
“ Oh , we will go , ” answered Teresa ,
“ 哦 , 我们 将要 去 , ” 回答 特蕾莎 ,

“哦，我们会去的，”特蕾莎回答道。

[rɪ'flektɪŋ] ['ruːfəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]['væliənt]
reflecting ruefully that she could not have been very successful in her valiant
反思 懊悔地 那 她 可以 不是 有 到过 非常 成功的 在 她 英勇
[ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
attempts to make the afternoon pleasant to him ,
尝试 到 制作 这 下午 令人愉快的 到 他 ,

她懊恼地想到，自己为了让他度过一个愉快的下午所做的种种努力，恐怕并没有取得多大成功。

[wen] [hiː; hi] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['fæʃ(ə)n] .
when he ended it in such an abrupt fashion .
什么时候 他 结束 它 在 这样的 一个 突然 时尚 .

他以如此突然的方式结束了这段关系。

[bʌt; bət] ['sɪlviə] [droʊv] [hoʊm] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] .
But Sylvia drove home in excellent spirits .
但 西尔维娅 驾驶 家 在 出色的 烈酒 .

但西尔维娅开车回家时心情很好。

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['wɔːltər] [laɪks] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ I like you to come with us , because Walter likes to talk to you ,
“ 我 喜欢 你 到 来 和 我们 , 因为 沃尔特 点赞 到 讲话 到 你 ,

“我希望你跟我们一起去，因为沃尔特喜欢和你说话。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrəli] .
” she said cheerily .
” 她 说 兴高采烈地 .

她兴高采烈地说。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ['betər] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
“ You understand him better now , don't you ?
“ 你 理解 他 更好的 现在 , 不 你 ?

“你现在更了解他了，对吧？”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . ”
I know he enjoyed himself this afternoon . ”
我 知道 他 享受 他自己 这 下午 . ”

我知道他今天下午过得很开心。

“ [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [in'dʒɔiz] [hɪm'self] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] . ”
“ I expect he always enjoys himself when you are there . ”
“ 我 预计 他 总是 享受 他自己 什么时候 你 是 那里 . ”

“我想只要你在场，他总是会玩得很开心。”

“	[jes]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	”	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['ænsər]	[sə'riːnli]	.
“	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**the**	**girl**	**answered**	**serenely**	**.**
“	是的	,	的	课程	,	”	这	女孩	回答	平静地	.

“是的，当然，”女孩平静地回答道。

“	[hiː; hi]	['dʌznt]	[seɪ]	[mʌtʃ]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[tɔːk]	.
“	**He**	**doesn't**	**say**	**much**	**,**	**but**	**I**	**talk**	**.**
“	他	不	说	很多	,	但	我	讲话	.

“他话不多，但我会说。”

”	[te'resɑː]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	.
”	**Teresa**	**was**	**silent**	**.**
”	特蕾莎	曾是	沉默的	.

特蕾莎沉默不语。

['prez(ə)ntli]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[bɪ'gæn]	[ə'gen]	.
Presently	**her**	**sister**	**began**	**again**	**.**
目前	她	姐姐	开始	再次	.

目前，她的妹妹又重新开始了。

“	[te'resɑː]	,	['meri]	[sez]	[ðæt]	['piːp(ə)l]	[huː]	['mæri]	[ɑːr; ər]	['sʌmtaɪmz]	['veri]	[ʌn'hæpi]	.
“	**Teresa**	**,**	**Mary**	**says**	**that**	**people**	**who**	**marry**	**are**	**sometimes**	**very**	**unhappy**	**.**
“	特蕾莎	,	玛丽	说道	那	人们	WHO	结婚	是	有时	非常	不开心	.

“特蕾莎，玛丽说，结婚的人有时并不幸福。”

[ʃiː; ʃi]	[sez]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ʌn'hæpi]	.	”
She	**says**	**you**	**were**	**unhappy**	**.**	**”**
她	说道	你	是	不开心	.	”

她说你当时不开心。

“	['meri]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	[te'resɑː]	['æŋgrəli]	.
“	**Mary**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Teresa**	**angrily**	**.**
“	玛丽	!	”	惊呼	特蕾莎	愤怒地	.

“玛丽！”特蕾莎生气地喊道。

“	['meri]	[sez]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	!	”
“	**Mary**	**says**	**a**	**great**	**deal**	**!**	**”**
“	玛丽	说道	一个	伟大的	交易	!	”

“玛丽说了很多话！”

“	[bʌt; bət]	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	?
“	**But**	**were**	**you**	**?**
“	但	是	你	?

但你真的是吗?

”	['sɪlviə]	[pə'sistid]	.
”	**Sylvia**	**persisted**	**.**
”	西尔维娅	持续	.

西尔维娅坚持不懈。

“	[jes]	.
“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

”	[ðə; ði]	[mɑː'keizɑː]	[kept]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	.
”	**The**	**marchesa**	**kept**	**her**	**face**	**turned**	**away**	**.**
”	这	玛尔凯萨	保留	她	脸	转向	离开	.

侯爵夫人始终把脸转开。

“	[waɪ]	,	[aɪ]	['wʌndər]	?
“	**Why**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
“	为什么	,	我	想知道	?

“我很好奇这是为什么呢？”

[dɪd] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? ”
Did you love him ? ”
做过 你 爱 他 ? ”

你爱他吗?

“ [jes] , [æt; ət] [fɜːrst] . ”
“ Yes , at first . ”
“ 是的 , 在 第一的 . ”

“是的，一开始是这样。”

“ [dɪd] [hiː; hi] [lʌv] [juː; jʊ] ? ”
“ Did he love you ? ”
“ 做过 他 爱 你 ? ”

他爱你吗?

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ” [sed] [te'resɑː] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
“ I thought so , ” said Teresa with difficulty .
“ 我 想法 所以 , ” 说 特蕾莎 和 困难 .

“我就知道,”特蕾莎艰难地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

唐娜·特蕾莎(Donna Teresa)

第6/10页

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	.
There	**was**	**a**	**pause**	**.**
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

“	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	,	”	[sed]	['sɪlviə]	['sloʊli]	.
“	**I**	**don't**	**think**	**I**	**understand**	**,**	**”**	**said**	**Sylvia**	**slowly**	**.**
“	我	不	思考	我	理解	,	”	说	西尔维娅	缓慢地	.

“我好像不太明白,”西尔维娅缓缓说道。

“	[dəunt]	['piːp(ə)l]	['ɔːlweɪz]	[noʊ]	?
“	**Don't**	**people**	**always**	**know**	**?**
“	不	人们	总是	知道	?

难道人们总是不知道吗?

”	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	['rætld]	['oʊvər]	[rʌf]	[stoʊnz]	[ænd; ənd]	[træm]	[laɪnz]	.
”	**The**	**carriage**	**rattled**	**over**	**rough**	**stones**	**and**	**tram**	**lines**	**.**
”	这	运输	摇晃	超过	粗糙的	石头	和	电车	线条	.

“马车在粗糙的石头和电车轨道上颠簸前行。”

“	[noʊ]	,	”	[sed]	[te'resɑː]	.
“	**No**	**,**	**”**	**said**	**Teresa**	**.**
“	不	,	”	说	特蕾莎	.

“不,”特蕾莎说。

“	[nɑːt]	['ɔːlweɪz]	.	”
“	**Not**	**always**	**.**	**”**
“	不是	总是	.	”

“不总是如此。”

“	[haʊ]	['fʌni]	!
“	**How**	**funny**	**!**
“	如何	有趣的	!

“真好笑！”

[aɪ]	[noʊ]	.	”
I	**know**	**.**	**”**
我	知道	.	”

我知道。”

“	[aɪ]	[hoʊp]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	['veri]	['fɔːrtʃənət]	,	[dɪr]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	,	['lʊkɪŋ]	['wɪstfəli]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,
“	**I**	**hope**	**you**	**will**	**be**	**very**	**fortunate**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**replied**	**her**	**sister**	**,**	**looking**	**wistfully**	**at**	**her**	**,**
“	我	希望	你	将要	是	非常	幸运	,	亲爱的	,	”	回复	她	姐姐	,	寻找	怅然地	在	她	,

“亲爱的，我希望你非常幸运,”她姐姐满怀憧憬地看着她，回答道。

[ænd; ənd]	[ə'gen]	['oʊvər]	-	['estimeitiŋ]	[ðə; ði]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[swiːt]	[feɪs]	.
and	**again**	**over**	**-**	**estimating**	**the**	**power**	**of**	**the**	**sweet**	**face**	**.**
和	再次	超过	-	估算	这	力量	的	这	甜的	脸	.

又一次高估了甜美面孔的力量。

“	[aɪ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[wɪl]	.	”
“	**I**	**think**	**you**	**will**	**.**	**”**
“	我	思考	你	将要	.	”

“我想你会的。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['sɪlviə] ['ænsər] ['hæpɪli] .
“ Of course , ” Sylvia answered happily .
“ 的 课程 , ” 西尔维娅 回答 快乐地 .

“当然,”西尔维娅高兴地回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['wɔːltər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ] [noʊ] .
“ You see , Walter told me that he was fond of me , so I know .
“ 你 看 , 沃尔特 讲述 我 那 他 曾是 喜爱 的 我 , 所以 我 知道 .

“你看，沃尔特告诉我他很喜欢我，所以我知道。”

[aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['oʊnli][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] ?
I suppose some people only imagine things ?
我 认为 一些 人们 仅有的 想象 事物 ?

我猜有些人只会凭空想象吧?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] .
You must have imagined .
你 必须 有 想象 .

你一定是想象出来的。

[pʊr] [te'resɑː] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] !
Poor Teresa ; and I wonder how you could !
贫穷的 特蕾莎 ; 和 我 想知道 如何 你 可以 !

可怜的特蕾莎；我真想知道你怎么能这样！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] .
I think I should have found out .
我 思考 我 应该 有 成立 出去 .

我觉得我应该早点发现的。

” ['dɑːnə] [te'resɑː] [ðæt] [naɪt] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .
” Donna Teresa that night stood looking from her window .
” 唐娜 特蕾莎 那 夜晚 站立 寻找 从 她 窗户 .

“那天晚上，唐娜·特蕾莎站在窗边向外眺望。”

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ə'raiən; ɔ:-] , [breɪv] ['hʌntər] , [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] , [hɪz; ɪz][dɔːg][æt; ət]
Above the houses , Orion , brave hunter , strode across the sky , his dog at
多于 这 房屋 , 猎户座 , 勇敢的 猎人 , 大步走 穿过 这 天空 , 他的 狗 在
[hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
his heels ,
他的 高跟鞋 ,

在房屋之上，勇敢的猎人猎户座迈着大步走过天空，他的猎犬紧随其后。

[ænd; ənd][sɔːft] ['fliːsi] [klaʊdz] ['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and soft fleecy clouds flying before him .
和 柔软的 羊毛 云 飞行 前 他 .

眼前飘着柔软的绒云。

[fɔːr; fər] [ˌmɪd'wɪntər] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [maɪld] .
For midwinter the air was extraordinarily mild .
为了 隆冬 这 空气 曾是 非常 温和的 .

隆冬时节，气温却异常温暖。

['sɪlviːəz] ['ɪnəs(ə)nt] [wɜːrdz][hæd; həd] [stɜːrd] ['nɔːɪŋ] ['meməriz] , [wɪtʃ] ['nevər] [ˌɔːltə'geðər] [left]
Sylvia's innocent words had stirred gnawing memories , which never altogether left
西尔维娅的 清白的 字 有 搅拌 啃咬 回忆 , 哪个 绝不 共 左边
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

西尔维娅天真的话语唤起了她心中挥之不去的痛苦回忆。

[haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] !
How miserable she had been !
如何 悲惨的 她 有 到过 !

她当时有多么悲惨啊！

[wʌt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] !
What humiliations she had endured !
什么 羞辱 她 有 忍受 !

她遭受了何等的屈辱！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meʒər] [hɜːr; hər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
It had been in a certain measure her remembrance of this ,
它 有 到过 在 一个 肯定 措施 她 纪念 的 这 ,

在某种程度上，正是她对这件事的记忆，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dred] [lest] ['sɪlviːəz] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [ə'nʌðər] [mɑː'keize] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
and her dread lest Sylvia's face should attract another marchese , which had
和 她 恐惧 免得 西尔维娅的 脸 应该 吸引 其他 侯爵 , 哪个 有
[meɪd] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] ,
made her , perhaps ,
制成 她 , 也许 ,

她害怕西尔维娅的脸会吸引另一位侯爵夫人，这或许就是她……

[ˌʌn'duːli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːlɪd] , [ʌnroʊ'mæntɪk] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]['wɪlbræˌhæm][tuː; tə] [kʌm]
unduly anxious for the solid , unromantic engagement with Wilbraham to come
过度 焦虑的 为了 这 坚硬的 , 不浪漫的 订婚 和 威尔布拉姆 到 来
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

过分急切地盼望与威尔布拉罕达成一段稳固的、非浪漫的婚约。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weid] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] .
She had weighed and judged him .
她 有 称重 和 评判 他 .

她对他进行了评判和衡量。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][koʊld] , [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] , [rɪ'zɜːrvd] , [jet] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]
She thought him cold , unsympathetic , reserved , yet was sure he might be
她 想法 他 寒冷的 , 冷漠无情 , 预订的 , 然而 曾是 当然 他 可能 是
['trʌstɪd] ,
trusted ,
可信 ,

她觉得他冷漠、不善交际、沉默寡言，但她确信他值得信任。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [wʊd]
and never had the least doubt that he knew his own mind , and would
和 绝不 有 这 至少 怀疑 那 他 知道 他的 自己的 头脑 , 和 会
[kiːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
keep to it .
保持 到 它 .

他从不怀疑自己清楚自己的想法，并且会坚持到底。

[waɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [stɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
Why was not this still sufficient for her ?
为什么 曾是 不是 这 仍然 充足的 为了 她 ?

为什么这还不能满足她？

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [lænd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
At times it was , land at all times she fell back upon it for support .
在 时代 它 曾是 , 土地 在 全部 时代 她 跌倒 后退 之上 它 为了 支持 .

有时是陆地，有时是陆地，她总是依靠陆地来支撑自己。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'vɪns] [hɜːr'self] ,
But there were moments when she could not convince herself ,
但 那里 是 时刻 什么时候 她 可以 不是 说服 她自己 ,

但有时她也无法说服自己。

[wen] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] — ['nevər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] — [pʊr] ['sɪlviːəz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz]
when in comparison with other women — never with herself — poor Sylvia's limitations
什么时候 在 比较 和 其他 女性 — 绝不 和 她自己 — 贫穷的 西尔维娅的 限制
[stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
stared at her .
凝视 在 她 .

与其他女性相比——而不是与她自己相比——可怜的西尔维娅的局限性总是让她感到难堪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][gæp] .
Then she flung herself into the gap .
然后 她 扔 她自己 进入 这 差距 .

然后她纵身跃入了缝隙。

[ðen] , [æz; əz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [dʌg] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ['stɔrz] , [brɔːt] [fɔːrθ] [ɔːl][hɜːr; hər]
Then , as this afternoon , she dug into her own stores , brought forth all her
然后 , 作为 这 下午 , 她 挖 进入 她 自己的 商店 , 带来 前进 全部 她
['paʊɚz] ,
powers ,
权力 ,

然后，就像今天下午一样，她调动了自己的全部力量，使出了浑身解数。

[ig'zəːtid] [hɜːr'self] , ['kʌvərd] ['sɪlviə] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ðæt] [hɪr] [leɪ] ['deɪndʒər] .
exerted herself , covered Sylvia , and never once thought that here lay danger .
施加 她自己 , 涵盖 西尔维娅 , 和 绝不 一次 想法 那 这里 躺 危险 .

她竭尽全力，掩护着西尔维娅，却丝毫没有想到这里会有危险。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [feɪld] ,
On the contrary , she believed that she often failed ,
在 这 相反 , 她 相信 那 她 经常 失败的 ,

相反，她认为自己经常失败。

[ænd; ənd] [læft] ['ruːfəli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] - ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʌv; əv]
and laughed ruefully at the remembrance of Wilbraham's sudden movement of
和 笑了 懊悔地 在 这 纪念 的 - 突然 移动 的
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

回想起威尔布拉罕突然逃跑的举动，他苦笑着笑了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [veɪn] !
But if it were all in vain !
但 如果 它 是 全部 在 徒劳 !

但如果这一切都是徒劳呢！

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mis'teik] !
If he were beginning to realise a dreadful mistake !
如果 他 是 开始 到 意识到 一个 可怕 错误 !

如果他开始意识到自己犯了一个可怕的错误！

[ɪf] [bɪ'fɔːr] ['sɪlviə] [ðer; ðər] [leɪ] [lɔːŋ] [ˌʌn'lʌvd] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['wɪlbræˌhæm][ðə; ði] ['heviweɪt]
If before Sylvia there lay long unloved years , and before Wilbraham the heavyweight
如果 前 西尔维娅 那里 躺 长的 不被爱的 年 , 和 前 威尔布拉姆 这 重量级
[ʌv; əv] ['wɪri] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [wʌt] [ðen] ?
of weary disappointment — what then ?
的 厌倦 失望 — 什么 然后 ?

如果西尔维娅面前是漫长而无人疼爱的岁月，威尔布拉姆面前是沉重的失望和疲惫——那么，接下来会发生什么呢？

[ænd; ənd][ɔːl][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [rɪ'flekʃnz] ['endɪd] [ɪn] [ðɪs] .
And all Teresa's reflections ended in this .
和 全部 特蕾莎的 反思 结束 在 这 .

特蕾莎的所有思考最终都归结于此。

[ɪf] — [wʌt] [ðen] ?
If — what then ?
如果 — 什么 然后 ?

如果——那又会怎样?

['tʃæptər] [ten] .
Chapter Ten .
章 十 .

第十章

- , ['mɪsɪz] ['mækˌswɛlz] [meɪd] , ['hævɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] ,
Peppina , Mrs Maxwell's maid , having , as she often had ,
- , 太太 麦克斯韦尔 女佣 , 拥有 , 作为 她 经常 有 ,

麦克斯韦太太的女仆佩皮娜，像往常一样，

[ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [ˌdiː 'aɪ]['sænt] - [juː'stɑːkioʊ] , [tɜːrnd] [ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm]
a note to take to the Marchesa di Sant ' Eustachio , turned in for some
一个 笔记 到 拿 到 这 玛尔凯萨 迪 圣徒 - 尤斯塔基奥 , 转向 在 为了 一些
[wɜːrdz] [wɪð; wɪθ]['naɪnər] ,
words with Nina ,
字 和 妮娜 ,

给圣尤斯塔基奥侯爵夫人的一封信，让她和尼娜谈谈。

[naʊ] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv] [tuː]
now promoted to the position of head of the kitchen , with a staff of two
现在 推广 到 这 位置 的 头 的 这 厨房 , 和 一个 职员 的 二
[ə'sɪstənts] ,
assistants ,
助理 ,

现在晋升为厨房主管，手下有两名助手。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['gʌvənd] ['merəli] .
whom she governed merrily .
谁 她 受统治 兴高采烈地 .

她愉快地统治着他们。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'taɪdi] .
The kitchen was still untidy .
这 厨房 曾是 仍然 凌乱 .

厨房依然凌乱不堪。

[ə'sʌntə] ['smaɪlɪŋli] ['drægd] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃer] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv] [hiːpt] ['bæskəts]
Assunta smilingly dragged out a chair from behind a barricade of heaped baskets
阿松塔 微笑着 拖拽 出去 一个 椅子 从 在后面 一个 路障 的 堆积如山 篮子
; [fəː'nændə] ,
; Fernanda ,
; 费尔南达 ,

阿松塔笑着从一堆堆积如山的篮子后面拖出一把椅子；费尔南达，

['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] , [bɔːr] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [braʊn] [dʒɑːr][ʌv; əv] ['vɪnɪgər]
showing her white teeth , bore away in her arms a huge brown jar of vinegar
显示 她 白色的 牙齿 , 钻孔 离开 在 她 武器 一个 巨大的 棕色的 罐 的 醋
.
.
.

她露出洁白的牙齿，怀里抱着一大罐棕色的醋。

['naɪnər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kɑːntent] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒɑːrz]
Nina had not been content until she had got two or three of these jars
妮娜 有 不是 到过 内容 直到 她 有 得到 二 或者 三 的 这些 罐子
[frʌm; frəm][vɪ'tɜːrboʊ] ,
from Viterbo ,
从 维泰博 ，

妮娜直到从维泰博弄到两三个这样的罐子才心满意足。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['haɪli] - [gleɪzd] ['pɑːtəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [friː] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ɑːn][ðə; ði]
of coarse highly - glazed pottery , with a fine free design of yellow on the
的 粗 高度 - 釉面 陶器 ， 和 一个 美好的 自由的 设计 的 黄色的 在 这
[braʊn] .
brown .
棕色的 .

粗糙的高釉陶器，棕色底上饰有精美的黄色自由图案。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['treʒər] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [praɪd] .
She now pointed out her treasure to Peppina with joyous pride .
她 现在 尖 出去 她 宝藏 到 - 和 欢乐 自豪 .

她满怀喜悦和自豪地向佩皮娜指着她的宝贝。

“ [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [mɑː'keizɑː] [hæz; həz] [tuː] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlə][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l]
“ And our marchesa has two in the sala with all her other beautiful
“ 和 我们的 玛尔凯萨 有 二 在 这 萨拉 和 全部 她 其他 美丽的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ，

“我们的侯爵夫人客厅里摆放着两件这样的装饰品，和她其他的精美物品放在一起。”

” — ['naɪnər][ɪg'zɔːltɪd][hɜːr; hər]['fæməli][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] — “ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
” — Nina exalted her family to the skies — “ she took them away from
” — 妮娜 崇高 她 家庭 到 这 天空 — “ 她 采取 他们 离开 从
[ˌem 'iː][ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪn] .
me and left me nothing for the wine .
我 和 左边 我 没有什么 为了 这 葡萄酒 .

——妮娜将她的家人捧上了天——“她把他们从我身边夺走，让我什么酒也没得到。”

[bʌt; bət] [ðæt] , [siː] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [roʊm] .
But that , see you , was because she could find nothing like them in Rome .
但 那 ， 看 你 ， 曾是 因为 她 可以 寻找 没有什么 喜欢 他们 在 罗马 .

但你看，那是因为她在罗马找不到像他们一样的人。

[roʊm] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] [peɪ] , [peɪ] , [peɪ] .
Rome is a poor place , for all they talk so much , and make one pay , pay , pay .
罗马 是 一个 贫穷的 地方 ， 为了 全部 他们 讲话 所以 很多 ， 和 制作 一 支付 ， 支付 ， 支付 .

罗马是个贫穷的地方，尽管他们夸夸其谈，却让人付出代价，付出代价，付出代价。

[eɪ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Eh - h - h - h - h !
嗯 - h - h - h - h ！

呃-呃呃呃！

['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] , ['weðər] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] !
Blessed Virgin , whether one has to pay !
蒙福 处女 ， 无论 一 有 到 支付 ！

圣母玛利亚，无论是否需要付出代价！

['spɪnɪtʃ] , ['treɪ]['sɔːldi] , ['ʌnjənz] , [duː] ['sɔːldi] , [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [gʊrd] ,
Spinach , tre soldi , onions , due soldi , a slice of gourd ,
菠菜 ， 树木 索尔迪 ， 洋葱 ， 到期的 索尔迪 ， 一个 片 的 葫芦 ，

菠菜，特雷索尔迪，洋葱，适当的索尔迪，一片葫芦，

[ə; eɪ] - — [aɪ][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] - [ɪz] [wɜːrθ] ?
a pepperino — I ask you what a pepperino is worth ?
一个 - — 我 问 你 什么 一个 - 是 值得 ?
一个意大利辣香肠——我问你一个意大利辣香肠值多少钱?

[wel] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,
Well , believe it or not ,
出色地 , 相信 它 或者 不是 ,
不管你信不信，

[ðæt] [greɪt] - — ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuː][aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] — [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər]
that great Mariaccia — daughter of a Jew I call her — when she brought her
那 伟大的 - — 女儿 的 一个 犹 我 称呼 她 — 什么时候 她 带来 她
['bæskɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
basket this morning ,
篮子 这 早晨 ,
那位伟大的玛丽亚西亚——我称她为犹太人的女儿——今天早上提着篮子来的时候，

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɔtroʊ] ['sɔːldi] !
she asked quattro soldi !
她 问 quattro 索尔迪 !
她问 quattro soldi!

['kwɔtroʊ] ['sɔːldi] ! — [fəː'nændə] , [tʃaɪld] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [bel] , [flaɪ] !
Quattro soldi ! — Fernanda , child , there is the bell , fly !
quattro 索尔迪 ! — 费尔南达 , 孩子 , 那里 是 这 钟 , 飞 !
Quattro soldi! —费尔南达，孩子，铃铛响了，快飞!

[hɪr] , [steɪ] !
Here , stay !
这里 , 停留 !
住这儿!

[teɪk] [ɔːf] [ðaɪ] ['eɪprən] ,
Take off thy apron ,
拿 离开 你的 围裙 ,
脱下你的围裙，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] [sed] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][biː; bi][wɔːrn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ðə; ði] [seɪnts] [ə'loʊn] [noʊ]
which the signora said should only be worn in the kitchen — the saints alone know
哪个 这 女士 说 应该 仅有的 是 磨损 在 这 厨房 — 这 圣徒 独自的 知道
[waɪ] — [ænd; ənd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [seɪ] ,
why — and remember to say ,
为什么 — 和 记住 到 说 ,
夫人说这件衣服只能在厨房里穿——只有圣人才知道为什么——并且要记住说:

- ['bwoʊn]['dʒɔːrnoʊ] [ɛtʃɛlɛnzə] .
' Buon giorno eccellenza .
- 布昂 乔鲁诺 卓越 .
'Buon giorno eccellenza.

- — ['kwɔtroʊ]
' — Quattro
- — quattro
——Quattro

['sɔːldi] , - [ˌem aɪ 'eɪ] , [truː] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][sɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][æt; ət][vɪ'tɜːrboʊ] — [ɑː] ,
soldi , Peppina mia , true as that I sit here , and at Viterbo — ah ,
索尔迪 , - 米娅 , 真的 作为 那 我 坐 这里 , 和 在 维泰博 — 啊 ,
soldi, Peppina mia, true as that I sat here, and at Viterbo—ah,

[æt; ət][vɪ'tɜːrboʊ] [ðeɪ] [duː][nɑːt][rɑːb] [laɪk] [ðæt] . ”
at Viterbo they do not rob like that . ”
在 维泰博 他们 做 不是 抢 喜欢 那 . ”

在维泰博，他们不会那样抢劫。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [sed] - , ['saɪɪŋ] .
“ It is true , ” said Peppina , sighing .
“ 它 是 真的 , ” 说 - , 叹息 .

“确实如此，”佩皮娜叹了口气说道。

“ [ɪn] [roʊm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv] . ”
“ In Rome it is hard to live . ”
“ 在 罗马 它 是 难的 到 居住 . ”

“在罗马生活很艰难。”

“ [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ But not for you .
“ 但 不是 为了 你 .

但你不一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ˌem 'iː] .
You are like me .
你 是 喜欢 我 .

你和我一样。

[eɪ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Eh - h - h - h - h !
嗯 - h - h - h - h !

呃-呃呃呃！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [siːn'jɔːrə] [biː'ɑːŋkoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['lɔːndri] [toʊld][ˌem 'iː]
It was a good day for me when Signora Bianco at the laundry told me
它 曾是 一个 好的 天 为了 我 什么时候 女士 比安科 在 这 洗衣店 讲述 我
[ðiːz] ['eɪndʒəlz] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['dɑːnə] .
these angels wanted a donna .
这些 天使 通缉 一个 唐娜 .

那天洗衣店的比安科夫人告诉我，这些天使想要一件唐娜衫，对我来说真是个好日子。

” - [stɪl] [lʊkt] ['gluːmi] .
” Peppina still looked gloomy .
” - 仍然 看起来 阴沉 .

佩皮娜看起来仍然闷闷不乐。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi][ðer; ðər] ['dɑːnə] ?
“ Why should you be their donna ?
“ 为什么 应该 你 是 他们的 唐娜 ?

你为什么要成为他们的唐娜？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] ?
Why should some have so much money , and others none at all ?
为什么 应该 一些 有 所以 很多 钱 , 和 其他的 没有任何 在 全部 ?

为什么有些人拥有那么多钱，而有些人却一无所有？

” ['niːnəz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [skwiːzd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [laɪnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
” Nina's funny little face squeezed itself into innumerable lines as she nodded
” 妮娜的 有趣的 小的 脸 挤压 本身 进入 无数 线条 作为 她 点头
[hɜːr; hər] [hed] [sə'geʃəsli] .
her head sagaciously .
她 头 睿智地 .

“妮娜那张滑稽的小脸挤出了无数条皱纹，她睿智地点了点头。

“	[ɑː]	,	[ðæt]	[ɪz]	[tʃeɪ'zɑːreɪ]	,	[eɪ]	?
“	**Ah**	**,**	**that**	**is**	**Cesare**	**,**	**eh**	**?**
“	啊	,	那	是	切萨雷	,	嗯	?

“啊，那是切萨雷啊？”

[ðæt]	[ɪz]	[wʌt]	[hiː; hi]	[sez]	.	”
That	**is**	**what**	**he**	**says**	**.**	**”**
那	是	什么	他	说道	.	”

他就是这么说的。

“	[jes]	,	”	[ək'nɑːlɪdʒd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	['glænsɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
“	**Yes**	**,**	**”**	**acknowledged**	**the**	**other**	**,**	**glancing**	**at**	**her**	**.**
“	是的	,	”	已确认	这	其他	,	瞥了一眼	在	她	.

“是的,”对方应道，同时瞥了她一眼。

“	[ðæt]	[ɪz]	[wʌt]	[tʃeɪ'zɑːreɪ]	[sez]	.
“	**That**	**is**	**what**	**Cesare**	**says**	**.**
“	那	是	什么	切萨雷	说道	.

“切萨雷是这么说的。”

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɪz]	['veri]	['klevər]	.
And	**he**	**is**	**very**	**clever**	**.**
和	他	是	非常	聪明的	.

他非常聪明。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[noʊz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	['veri]	['klevər]	?	”
All	**the**	**world**	**knows**	**that**	**he**	**is**	**very**	**clever**	**?**	**”**
全部	这	世界	知道	那	他	是	非常	聪明的	?	”

全世界都知道他很聪明吧?

“	[pər'hæps]	,	”	[rɪ'tɜːrnd]	['naɪnər]	,	['ʃʌtɪŋ]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	['ɑːbstɪnətli]	.
“	**Perhaps**	**,**	**”**	**returned**	**Nina**	**,**	**shutting**	**her**	**mouth**	**obstinately**	**.**
“	也许	,	”	返回	妮娜	,	关闭	她	嘴	顽固地	.

“或许吧,”妮娜回答道，固执地闭上了嘴。

“	[bʌt; bət]	,	[siː]	[hɪr]	,	[haʊ]	[mʌtʃ]	[gʊd]	[hæz; həz]	[hiː; hi]	[dʌn]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['klevərnəs]	?	”
“	**But**	**,**	**see**	**here**	**,**	**how**	**much**	**good**	**has**	**he**	**done**	**himself**	**with**	**his**	**cleverness**	**?**	**”**
“	但	,	看	这里	,	如何	很多	好的	有	他	完毕	他自己	和	他的	聪明才智	?	”

“但是，你看，他凭借自己的聪明才智又给他自己带来了多少好处呢？”

“	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	.
“	**Because**	**he**	**is**	**always**	**thinking**	**of**	**others**	**.**
“	因为	他	是	总是	思维	的	其他的	.

因为他总是想着别人。

[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	—	[noʊ]	[wʌn]	[ˌʌndə'stændz]	!
You	**do**	**not**	**understand**	**—**	**no**	**one**	**understands**	**!**
你	做	不是	理解	—	不	一	明白	!

你不明白——谁都不明白!

”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['pæʃənətli]	.
”	**cried**	**the**	**girl**	**passionately**	**.**
”	哭	这	女孩	热情地	.

“女孩激动地哭喊道。”

[ʃiː; ʃi]	[spræŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[stʊd]	['liːnɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[hɜːr; hər]	[brest]	['hiːvɪŋ]	,	[hɜːr; hər]	['splendɪd]	[aɪz]	[ɑːn]	['faɪər]	.
She	**sprang**	**up**	**and**	**stood**	**leaning**	**against**	**the**	**table**	**,**	**her**	**breast**	**heaving**	**,**	**her**	**splendid**	**eyes**	**on**	**fire**	**.**
她	弹簧	向上	和	站立	倾斜	反对	这	桌子	,	她	胸部	起伏	,	她	灿烂	眼睛	在	火	.

她猛地站起身，倚在桌子上，胸口剧烈起伏，美丽的双眸燃烧着怒火。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
“ He is not working for himself , he is not working for you or for me ,
“ 他 是 不是 在职的 为了 他自己 , 他 是 不是 在职的 为了 你 或者 为了 我 ,
“他不是为自己工作，也不是为你或我工作。”

[ɔːr][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn][ɔːr][fɔːr; fər] [ðæt] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
or for this one or for that — it is for the whole world .
或者 为了 这 一 或者 为了 那 — 它 是 为了 这 所有的 世界 .
或者为了这个人，或者为了那个人——它是为了全世界。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hɪz; ɪz][plænz] , [hiː; hi] [siːmz] ,
When he comes and talks to me of his thoughts , his plans , he seems ,
什么时候 他 来 和 会谈 到 我 的 他的 想法 , 他的 计划 , 他 似乎 ,
当他来和我谈论他的想法、他的计划时，他似乎……

” — [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] — “ [tuː; tə][set][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] . ”
” — she flung out her hands — “ to set the whole of me in a blaze . ”
” — 她 扔 出去 她 双手 — “ 到 放 这 所有的 的 我 在 一个 火焰 . ”
“——”她猛地伸出双手，“要将我的整个身体都点燃。”

“ [eɪ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
“ Eh - h - h - h - h !
“ 嗯 - h - h - h - h !
“呃-呃呃！”

” [ˈniːnəz] [ʃruːd] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [ˈnærəud] .
” Nina's shrewd little eyes narrowed .
” 妮娜的 精明 小的 眼睛 范围缩小 .
妮娜那双精明的小眼睛眯了起来。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
“ The whole world .
“ 这 所有的 世界 .
全世界。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? ”
And you like that ? ”
和 你 喜欢 那 ? ”
你喜欢这样吗?

“ [huː] [wʊd] [nɑːt] ? ”
“ Who would not ? ”
“ WHO 会 不是 ? ”
谁不想呢?

“ [nɑːt][aɪ] . ”
“ Not I . ”
“ 不是 我 . ”
“不是我。”

“ [juː; jʊ] ! [juː; jʊ] !
“ You ! You !
“ 你 ! 你 !
“你！你！

” - [lʊk] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kənˈtempt] , [bʌt; bət] [ˈniːnəz] [ɡeɪ]
” Peppina's look rested on her with a touch of contempt , but Nina's gay
” - 看 休息 在 她 和 一个 触碰 的 鄙视 , 但 妮娜的 同性恋
[læf] [ˈbʌbld] [ɑːn] .
laugh bubbled on .
笑 冒泡 在 .
佩皮娜的目光带着一丝轻蔑落在她身上，但妮娜的笑声却依然欢快地响起。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ʃer] [ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [tʃeɪ'zɑːreɪ][ɪz]
“ If I were you I should not care to share all these good things which Cesare is
“ 如果 我 是 你 我 应该 不是 关心 到 分享 全部 这些 好的 事物 哪个 切萨雷 是
['goʊɪŋ][tuː; tə] [get] ,
going to get ,
去 到 得到 ,

“如果我是你，我就不会在意与人分享切萨雷即将得到的这些好东西。”

[wɪð; wɪθ] — [ə'leinə,'elənə] [tʃənkɛti] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
with — Elena Cianchetti , for instance .
和 — 埃琳娜 钱凯蒂 , 为了 实例 .

例如，埃琳娜·钱凯蒂。

” [ðə; ði][gɜːrl] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] .
” The girl started as if she had been stung .
” 这 女孩 开始 作为 如果 她 有 到过 被蜇了 .

“女孩吓得浑身一颤，好像被蛰了一样。”

“ [ðə; ði] [tʃənkɛti] !
“ The Cianchetti !
“ 这 钱凯蒂 !

“Cianchetti！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['vaɪpər] .
She is a viper .
她 是 一个 毒蛇 .

她是个毒蛇。

” ['naɪnər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] ['letɪsɪz] .
” Nina nodded her head , and began to wash her lettuces .
” 妮娜 点头 她 头 , 和 开始 到 洗 她 生菜 .

妮娜点了点头，开始洗生菜。

“ [pər'hæps] .
“ Perhaps .
“ 也许 .

“也许。

[bʌt; bət][tʃeɪ'zɑːreɪ][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vaɪpər] . ”
But Cesare did not always think her a viper . ”
但 切萨雷 做过 不是 总是 思考 她 一个 毒蛇 . ”

但切萨雷并非一直认为她是条毒蛇。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” - [flʌŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] , [flʌŋ] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɑːn][wʌn]
” Peppina flung out her hands , flung her rival and the whole world on one
” - 扔 出去 她 双手 , 扔 她 竞争对手 和 这 所有的 世界 在 一
[saɪd] .
side .
边 .

佩皮娜猛地伸出双手，把她的对手和整个世界都抛到了一边。

“ [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
“ If he spoke to her , I could kill him .
“ 如果 他 辐 到 她 , 我 可以 杀 他 .

“如果他跟她说话，我可以杀了他。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] . ”
But he will not . ”
但 他 将要 不是 . ”

但他不会。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ɡʊd] [tuː; tə][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] ,
“ It seems to me that when we are going to do good to everybody ,
“ 它 似乎 到 我 那 什么时候 我们 是 去 到 做 好的 到 大家 ,

“在我看来，当我们想要造福所有人时，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] .
there are always a few we mean to leave out .
那里 是 总是 一个 很少 我们 意思是 到 离开 出去 .

总有一些是我们有意省略的。

[pərˈhæps] , [ɪn] [ðæt] [wei] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] [left] [aʊt] .
Perhaps , in that way we should all be left out .
也许 , 在 那 方式 我们 应该 全部 是 左边 出去 .

或许，那样的话，我们都应该被排除在外。

[huː] [noʊz] ? ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] , [stɪl] [ˈnɑːdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmændərɪn] .
Who knows ? ” remarked the philosopher , still nodding like a mandarin .
WHO 知道 ? ” 评论 这 哲学家 , 仍然 点头 喜欢 一个 普通话 .

谁知道呢？”哲学家一边说着，一边像个官吏一样点头。

[ðə; ði][ˈɡɝːlz][ˈsoʊʃəlɪz(ə)m][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [tʃek] .
The girl's socialism had received a check .
这 女孩们 社会主义 有 已收到 一个 查看 .

这女孩的社会主义理念得到了认可。

[ˈnaɪnər] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
Nina glanced at her and turned the subject .
妮娜 瞥了一眼 在 她 和 转向 这 主题 .

妮娜瞥了她一眼，然后转移了话题。

“ [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [siːnˈjɔːreɪ] , [huː] [wɪl] [ˈmæri] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌsiːnjəˈriːnə] , [hɪz; ɪz] [leɡ] [ɪz] [nɑːt] [wel] [jet] ,
“ The English signore , who will marry our signorina , his leg is not well yet ,
“ 这 英语 先生 , WHO 将要 结婚 我们的 西尼奥里纳 , 他的 腿 是 不是 出色地 然而 ,

“那位将要迎娶我们小姐的英国绅士，他的腿伤还没好。”

[ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] [deɪz] .
after all these long days .
后 全部 这些 长的 天 .

经历了这么多漫长的日子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈtrævld] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtuːzdeɪ] — [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [deɪ] . ”
It is because he travelled on a Tuesday — an unlucky day . ”
它 是 因为 他 旅行 在 一个 周二 — 一个 倒霉 天 . ”

这是因为他选择在星期二出行——一个不吉利的日子。

“ [ɑː] ! ” [sed] - [ɪnˈdɪfrəntli] .
“ Ah ! ” said Peppina indifferently .
“ 啊 ! ” 说 - 漠不关心 .

“啊！”佩皮娜冷冷地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈlɜːrt] [wen] [ˈwɪlbræˌhæm][wʌz; wəz][ˈspoʊkən][ʌv; əv] ,
She was always alert when Wilbraham was spoken of ,
她 曾是 总是 警报 什么时候 威尔布拉姆 曾是 说 的 ,

每当有人提起威尔布拉罕，她总是很警觉。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][tʃeɪˈzɑːreɪ][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [nuːz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
because Cesare had ordered her to bring him what news she could ,
因为 切萨雷 有 订购 她 到 带来 他 什么 消息 她 可以 ,

因为切萨雷命令她尽可能地带回一切消息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] [ə'genst] [bi'treiŋ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər]
but she was well on her guard against betraying special interest to her
但 她 曾是 出色地 在 她 警卫 反对 背叛 特别的 兴趣 到 她
['prez(ə)nt] [kəm'pænjən] ,
present companion ,
展示 伴侣 ,

但她非常警惕，没有暴露自己对现任伴侣的特殊兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [tɔːkt] [tuː; tə]['mɪsɪz]['mækswel] .
and she no longer talked to Mrs Maxwell .
和 她 不 更长 谈话 到 太太 麦克斯韦 .

她不再和麦克斯韦尔太太说话了。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? ”
“ So it is true they are to be married ? ”
“ 所以 它 是 真的 他们 是 到 是 已婚 ? ”

“所以他们真的要结婚了？”

“ [truː] ?
“ True ?
“ 真的 ?

“真的?

[dɪd] [aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ? ”
Did I not tell you ? ”
做过 我 不是 告诉 你 ? ”

我不是跟你说过吗?

“ [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , ” [laɪd; liːd][ðə; ði][gɜːrl] .
“ I had forgotten , ” lied the girl .
“ 我 有 被遗忘的 , ” 撒谎了 这 女孩 .

“我忘了,”女孩撒谎道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] . ”
“ She is pretty . ”
“ 她 是 漂亮的 . ”

她很漂亮。

“ [æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .
“ As pretty and as innocent as the angels .
“ 作为 漂亮的 和 作为 清白的 作为 这 天使 .

“像天使一样美丽纯洁。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [mɑː'keizɑː] , [huː] [hæz; həz] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [rɪtʃ] ,
And our marchesa , who has grown suddenly very rich ,
和 我们的 玛尔凯萨 , WHO 有 生长 突然 非常 富有的 ,

还有我们的侯爵夫人，她突然变得非常富有，

[wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
would give her everything in the world if she wished it . ”
会 给 她 一切 在 这 世界 如果 她 希望 它 . ”

如果她愿意，我会给她世界上所有的一切。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [mɑː'keizɑː] [ɪz] [rɪtʃ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
“ If your marchesa is rich , I would have chosen her if I had been the
“ 如果 你的 玛尔凯萨 是 富有的 , 我 会 有 选定 她 如果 我 有 到过 这
['ɪŋglɪʃmən] . ”
Englishman . ”
英国人 . ”

“如果你的侯爵夫人很富有，如果我是那位英国人，我会选择她。”

“ [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [jes] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['naɪnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt] .

“ She might not have said yes , ” returned Nina with a snort .

“ 她 可能 不是 有 说 是的 , ” 返回 妮娜 和 一个 哼哼 .

“她可能没答应，”妮娜嗤之以鼻地回答道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ]

“ She has had enough of what you all think the most wonderful thing you

“ 她 有 有 足够的 的 什么 你 全部 思考 这 最多 精彩的 事物 你

[kæn; kən][get] .

can get .

能 得到 .

“她已经受够了你们所有人认为最美好的东西。”

[eɪ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , [maɪ][piː'ɛtroʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] ,

Eh - h - h - h - h , my Pietro was not the worst ,

嗯 - h - h - h - h , 我的 皮耶特罗 曾是 不是 这 最差 ,

呃，我的皮耶特罗还不算最差的，

[ðoʊ] [hiː; hi] [wɪl] [niːd] ['meni] ['mæsɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [iːz] , [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ;

though he will need many masses to give him a little ease , that is certain ;

尽管 他 将要 需要 许多 群众 到 给 他 一个 小的 舒适 , 那 是 肯定 ;

可以肯定的是，他需要很多弥撒才能稍微放松一下；

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑːp] — ([fəː'nændə] , ['fiːʎə] [ˌem aɪ 'eɪ] ,

but after he had been to the wine - shop — (Fernanda , figlia mia ,

但 后 他 有 到过 到 这 葡萄酒 - 店铺 — (费尔南达 , 女儿 米娅 ,

但他去过酒铺之后——（费尔南达，我的女儿，

[slɪp] [aʊt] [ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] [freʃ] [rɪ'kɑːtə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn'jɔːrə] , [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [hɜːr; hər]) —

slip out and buy some fresh ricotta for the signora , it pleases her) —

滑 出去 和 买 一些 新鲜的 乳清干酪 为了 这 女士 , 它 请 她) —

[ænd; ənd]

and

和

悄悄出去给夫人买些新鲜的乳清干酪，她会很高兴的）——

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][maɪ] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sweld] [feɪs] , ['ɛkoʊ] !

I had to do my work with a black eye and a swelled face , ecco !

我 有 到 做 我的 工作 和 一个 黑色的 眼睛 和 一个 肿胀 脸 , ecco !

我当时眼睛青肿、脸肿，还得继续工作，哎呀！

” — ['niːnəz] ['aɪˌbraʊz] , ['ʃəuldəz] , [hændz] , [ʃɑːt] [ʌp] [ɪk'spresɪvli] — “ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] [ə'nʌðər]

” — Nina's eyebrows , shoulders , hands , shot up expressively — “ I do not want another

” — 妮娜的 眉毛 , 肩膀 , 双手 , 射击 向上 富有表现力地 — “ 我 做 不是 想 其他

[piː'ɛtroʊ] .

Pietro .

皮耶特罗 .

——妮娜的眉毛、肩膀、双手都夸张地抬起——“我不想再要一个皮耶特罗了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [mɑː'keizɑː] [ɪz] [laɪk] [ˌem 'iː] . ”

And our marchesa is like me . ”

和 我们的 玛尔凯萨 是 喜欢 我 . ”

我们的侯爵夫人和我一样。”

“ [dɪd] [hiː; hi] [biːt] [hɜːr; hər] ? ” [æskt] - , ['stretʃiŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] .

“ Did he beat her ? ” asked Peppina , stretching herself and yawning .

“ 做过 他 打 她 ? ” 问 - , 伸展 她自己 和 打哈欠 .

“他打她了吗？”佩皮娜伸了个懒腰，打了个哈欠问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə'leinə,'elənə] [tʃənkɛti] ,

She was still thinking of Elena Cianchetti ,

她 曾是 仍然 思维 的 埃琳娜 钱凯蒂 ,

她还在想着埃莱娜·钱凯蒂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][get] [bæk] [ænd; ənd] [bruːd] [ə'pɑːn] ['niːnəz] [wɜːrdz] ,
and she wished to get back and brood upon Nina's words ,
和 她 希望 到 得到 后退 和 幼虫 之上 妮娜的 字 ,
她想回去好好琢磨妮娜的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] [tʃeɪ'zɑːreɪ][tuː; tə][hɜːr'self] [wʌz; wəz][tuː; tə]
but she reflected that the best way of binding Cesare to herself was to
但 她 反映 那 这 最好的 方式 的 结合 切萨雷 到 她自己 曾是 到
[biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
be useful to him .
是 有用 到 他 .
但她心想，要想让切萨雷留在自己身边，最好的办法就是对他有用。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'skruːpjələs] [tɔːrdz] ['eni] [wʌn]
She loved him passionately , and would have been unscrupulous towards any one
她 喜爱 他 热情地 , 和 会 有 到过 无良的 向 任何 一
[huː] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
who stood between them .
WHO 站立 之间 他们 .
她深爱着他，任何阻碍他们在一起的人，她都会毫不犹豫地对待。

“ [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [gɪv] [blæk] [aɪz] .
“ Those people do not give black eyes .
“ 那些 人们 做 不是 给 黑色的 眼睛 .
“那些人不会打黑眼圈。”

[ðeɪ] [straɪk] [æt; ət] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːrts] [wɜːrs] . ”
They strike at hearts , and that hurts worse . ”
他们 罢工 在 心 , 和 那 疼痛 更糟 . ”
它们直击人心，那才是最痛的。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [kɑːmprɪ'hendɪŋli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] ,
“ Yes , ” said the girl comprehendingly , looking at the older woman ,
“ 是的 , ” 说 这 女孩 理解地 , 寻找 在 这 老 女士 ,
“是的,”女孩理解地看着那位年长的妇女说道。

[ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ðæt] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and surprised that such knowledge had come to her .
和 惊讶 那 这样的 知识 有 来 到 她 .
她对自己竟然掌握了这样的知识感到惊讶。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
“ Yes , it does .
“ 是的 , 它 做 .
“是的，确实如此。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [fɪr] ? ”
But the signorina , she does not fear ? ”
但 这 西尼奥里纳 , 她 做 不是 害怕 ? ”
但小姐，她不害怕吗?

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] . ”
“ The English are different . ”
“ 这 英语 是 不同的 . ”
“英国人不一样。”

“ [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][koʊld] — [hɑːrd] , ” [kraɪd] - ['pæʃənətli] .
“ Yes , they are cold — hard , ” cried Peppina passionately .
“ 是的 , 他们 是 寒冷的 — 难的 , ” 哭 - 热情地 .
“是的，它们又冷又硬,”佩皮娜激动地喊道。

“ [ðeɪ] [ɡoʊ][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] .
“ They go on their way without caring .
“ 他们 去 在 他们的 方式 没有 关怀 .

他们毫不在乎地继续前行。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] —
Yes , that is what —
是的 , 那 是 什么 —

是的，就是这样——

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
” She stopped .
” 她 停止 .

她停了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kwoʊt] [tʃeɪ'zɑːreɪ] ,
She had been going to quote Cesare ,
她 有 到过 去 到 引用 切萨雷 ,

她原本打算引用切萨雷的话，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei]
and he had always warned her to keep his name out of the way
和 他 有 总是 警告 她 到 保持 他的 姓名 出去 的 这 方式
[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
when she was trying to pick up information for him .
什么时候 她 曾是 尝试 到 挑选 向上 信息 为了 他 .

他总是警告她，在为他打听消息时，千万不要提及他的名字。

[bʌt; bət] , [kwɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['naɪnər][wʌz; wəz] ['kwɪkər] ,
But , quick as she was , Nina was quicker ,
但 , 快的 作为 她 曾是 , 妮娜 曾是 更快 ,

但是，尽管她速度很快，妮娜还是更快。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['riːdɪŋ] [wʌt] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] .
and had no difficulty in reading what had so nearly escaped her lips .
和 有 不 困难 在 阅读 什么 有 所以 几乎 逃脱 她 嘴唇 .

他毫不费力地就读懂了她差点脱口而出的话。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['æŋɡri] .
It made her angry .
它 制成 她 生气的 .

这让她很生气。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][kɔːl] [waɪt] [blæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
“ It is easy to call white black , ” she said sharply .
“ 它 是 简单的 到 称呼 白色的 黑色的 , ” 她 说 尖锐地 .

“把白色说成黑色很容易，”她尖锐地说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['vɔɪsɪz] — [iː] - [iː] - [iː] — [laɪk] ['lɪt(ə)l] [kə'neri] [bɜːrdz] , ” [mimikt] [ðə; ði]
“ And they have voices — ee - ee - ee — like little canary birds , ” mimicked the
“ 和 他们 有 声音 — ee - ee - ee — 喜欢 小的 金丝雀 鸟类 , ” 模仿 这
[ɡɜːrl] [kən'temptʃuəsli] .
girl contemptuously .
女孩 轻蔑地 .

“而且它们的声音——咿——就像小金丝雀一样，”女孩轻蔑地模仿道。

[hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [ɡlæns] [æt; ət]
Her own voice was harsh , and the other flung a withering glance at
她 自己的 嗓音 曾是 残酷的 , 和 这 其他 扔 一个 枯萎 瞥一眼 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她的声音很刺耳，对方狠狠地瞪了她一眼。

“ [ðæt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [skriːm] [laɪk] [ə; eɪ][dʒeɪ] . ”
“ That is better than to scream like a jay . ”
“ 那 是 更好的 比 到 尖叫 喜欢 一个 杰伊 . ”

“这总比像松鸦一样尖叫要好。”

“ [wel] , [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðem; ðəm] . ”
“ Well , I do not like them . ”
“ 出色地 , 我 做 不是 喜欢 他们 . ”

“嗯，我不喜欢它们。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] . ”
“ I should think not . ”
“ 我 应该 思考 不是 . ”

“我想应该不会。”

“ [waɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['sʌd(ə)nli] [sə'spɪʃəs] ,
“ Why ? ” asked the girl , suddenly suspicious ,
“ 为什么 ? ” 问 这 女孩 , 突然 可疑的 ,

“为什么？”女孩突然起了疑心，问道。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [hɜːr; hər] ['tempər] [swiːp] [hɜːr; hər] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
and conscious that she had let her temper sweep her farther than she
和 有意识的 那 她 有 让 她 脾气 扫 她 更远 比 她
[ɪn'tendɪd] .
intended .
故意的 .

她意识到自己已经任由脾气控制，做出了比预期更过分的事情。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] , [eɪ] ?
“ Because if you liked them you would be grateful , eh ?
“ 因为 如果 你 喜欢 他们 你 会 是 感激的 , 嗯 ?

“因为如果你喜欢它们，你就会心存感激，对吧？”

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ɪz][æz; əz] [rer] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [ænt] .
And gratitude is as rare as a white ant .
和 感激 是 作为 稀有的 作为 一个 白色的 蚂蚁 .

感恩之心如同白蚂蚁般稀有。

['ɛkoʊ] !
Ecco !
ecco !

瞧！

” ['naɪnər] [smuːðd] [aʊt] [hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd] [fləːtid] [sʌm; səm]['wɔːtər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['letɪsɪz] ,
” Nina smoothed out her skirts and flirted some water towards her lettuces ,
” 妮娜 平滑 出去 她 裙子 和 调情 一些 水 向 她 生菜 ,

妮娜抚平了裙摆，然后往生菜丛里泼了些水。

['spɪlɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊvər] - [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] .
spilling a good deal over Peppina in the process .
溢出 一个 好的 交易 超过 - 在 这 过程 .

在这个过程中，她不小心把很多东西洒在了佩皮娜身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hɔːrəbli] [ʌn'taɪdi] .
She was always horribly untidy .
她 曾是 总是 糟糕透了 凌乱 .

她总是邋遢不堪。

- [lʊkt] ['æŋgrəli][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][skəːts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] .
Peppina looked angrily at her , and drew her skirts out of the wet .
- 看起来 愤怒地 在 她 , 和 画 她 裙子 出去 的 这 湿的 .

佩皮娜生气地瞪了她一眼，然后把裙子从湿漉漉的地方拉了出来。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
She hesitated whether to go away in a rage ,
她 犹豫了一下 无论 到 去 离开 在 一个 愤怒 ,

她犹豫着要不要怒气冲冲地离开。

[ɔːr][tuː; tə] ['lɪŋgər] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['defɪnət] .
or to linger and try to hear something more definite .
或者 到 萦绕 和 尝试 到 听到 某物 更多的 定 .

或者留下来，试着听听更确切的消息。

- [rɪ'tɜːrn] , ['kæriɪŋ] [ɑːn] [griːn] [liːvz] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [rɪ'kɑːtə]
Fernanda's return , carrying on green leaves a great piece of the snow - white ricotta
- 返回 , 携带 在 绿色的 树叶 一个 伟大的 片 的 这 雪 - 白色的 乳清干酪
([kɜːrd][ʌv; əv] ['ʃiːps] [mɪlk]) ,
(curd of sheep's milk) ,
(凝乳 的 羊的 牛奶) ,

费尔南达回来了，带着绿叶和一大块雪白的乳清干酪（羊奶凝乳）。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [spaɪkt] [ɑːr'bjuːtəs] ['beriz] , [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n]
and in her other hand a stick of spiked arbutus berries , relieved the tension
和 在 她 其他 手 一个 戳 的 尖峰 草莓树 浆果 , 松了口气 这 紧张
.
.
.

她另一只手里拿着一串带刺的野草莓，缓解了紧张的气氛。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [mɑː'keizɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] , [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['beriz] .
“ It is for our marchesa , ” she said proudly , exhibiting the scarlet berries .
“ 它 是 为了 我们的 玛尔凯萨 , ” 她 说 自豪地 , 展出 这 猩红 浆果 .

“这是献给我们侯爵夫人的,”她骄傲地说着，展示着鲜红的浆果。

“ [duː] [ðeɪ] [steɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] ? ” [æskt] - ,
“ Do they stay all the winter ? ” asked Peppina ,
“ 做 他们 停留 全部 这 冬天 ? ” 问 - ,

“他们整个冬天都待在这里吗？”佩皮娜问道。

['noʊɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [tʃeɪ'zɑːreɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] ,
knowing this to be one of the points on which Cesare was curious ,
会心 这 到 是 一 的 这 积分 在 哪个 切萨雷 曾是 好奇的 ,

知道这是切萨雷很感兴趣的地方之一，

[ænd; ənd][soʊ] ['swɔləuiŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] .
and so swallowing her displeasure .
和 所以 吞咽 她 不满 .

于是，她强忍着不满。

“ [huː] [noʊz] ?
“ Who knows ?
“ WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ðeɪ] [duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['naɪnər] .
They do as they like , ” returned Nina .
他们 做 作为 他们 喜欢 , ” 返回 妮娜 .

“他们想做什么就做什么,”妮娜回答道。

“ [ɔːl] [ðə; ði][ˌfɔːrəs'tiːəri][duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['aʊərz][biː; bi] ['dɪfrənt] ? ”
“ All the forestieri do as they like , and why should ours be different ? ”
“ 全部 这 森林人 做 作为 他们 喜欢 , 和 为什么 应该 我们的 是 不同的 ? ”

“所有的护林员都随心所欲，为什么我们的护林员就应该例外呢？”

“ [pərˈhæps] [ðeɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][ˈneɪpəlz] ? ”

“ Perhaps they will go to Naples ? ”

“ 也许 他们 将要 去 到 那不勒斯 ? ”

“或许他们会去那不勒斯？”

“ [pərˈhæps] , [ɔːr][tuː; tə] [ˈsisili] , ” [sed] [ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkiːnli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

“ Perhaps , or to Sicily , ” said the older woman , looking keenly at her .

“ 也许 , 或者 到 西西里岛 , ” 说 这 老 女士 , 寻找 敏锐地 在 她 .

“或许，或者去西西里岛,”年长的女人说着，目光锐利地看着她。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] — ”

“ In that case — ”

“ 在 那 案件 — ”

“既然如此——”

“ [jes] ? ” [sed] - , [ˈiːɡərli] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .

“ Yes ? ” said Peppina , eagerly leaning forward .

“ 是的 ? ” 说 - , 急切地 倾斜 向前 .

“是的？”佩皮娜急切地向前倾身问道。

“ [tʃeɪˈzɑːreɪ] [maɪt] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmɑːfiə] .

“ Cesare might tell them a little about the Mafia .

“ 切萨雷 可能 告诉 他们 一个 小的 关于 这 黑手党 .

“切萨雷可能会跟他们讲一些关于黑手党的事情。”

[eɪ] ?

Eh ?

嗯 ?

嗯?

” [ðə; ði][ɡɜːrl] [druː] [ˈsʌd(ə)nli] [bæk] , [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] .

” The girl drew suddenly back , her face white .

” 这 女孩 画 突然 后退 , 她 脸 白色的 .

“女孩突然向后退缩，脸色苍白。”

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːrˈself] .

It took her a minute to recover herself .

它 采取 她 一个 分钟 到 恢复 她自己 .

她过了一会儿才回过神来。

“ [ðə; ði][ˈmɑːfiə] ?

“ The Mafia ?

“ 这 黑手党 ?

“黑手党？”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈkerləsli] [ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] .

What is that ? ” she said , trying to speak carelessly and failing , for her voice shook .

什么 是 那 ? ” 她 说 , 尝试 到 说话 粗心大意 和 失败 , 为了 她 嗓音 摇晃 .

“那是什么？”她问道，试图装作漫不经心的样子，但却失败了，因为她的声音在颤抖。

“ [huː] [noʊz] ?

“ Who knows ?

“ WHO 知道 ?

谁知道呢?

[æsk][tʃeɪ'zɑːreɪ] . — [ə'sʌntə] , [ɪn][ðer; ðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
Ask Cesare . — Assunta , in there , will you never have done with those
问 切萨雷 . — 阿松塔 , 在 那里 , 将要 你 绝不 有 完毕 和 那些
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['dɪʃɪz] ?
unfortunate dishes ?
不幸 菜肴 ?

问问切萨雷——阿松塔，你难道永远也处理不完那些倒霉的菜肴吗?

[goʊ] , [fəː'nændə] , [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] .
Go , Fernanda , go and see if she is sleeping .
去 , 费尔南达 , 去 和 看 如果 她 是 睡眠 .

费尔南达，去看看她是不是睡着了。

” - [went] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .
” Peppina went away quickly .
” - 去 离开 迅速地 .

佩皮娜很快就离开了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrd] ['mɑːfiə][tuː; tə]
She told herself that she would be very careful not to mention the word Mafia to
她 讲述 她自己 那 她 会 是 非常 小心 不是 到 提到 这 单词 黑手党 到
[tʃeɪ'zɑːreɪ] ,
Cesare ,
切萨雷 ,

她告诉自己，一定要非常小心，绝不向切萨雷提及“黑手党”这个词。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər]
as he would be sure to think she had been in some way to blame for
作为 他 会 是 当然 到 思考 她 有 到过 在 一些 方式 到 责备 为了
[ɪts] [neɪm] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [briːðd] .
its name having been so much as breathed .
它是 姓名 拥有 到过 所以 很多 作为 呼吸 .

他肯定会认为，她要为这个名字的出现负某种责任。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['siːkrət] [sə'saiətiz] [æz; əz][ðə; ði][kə'mɔːrə] [ɔːr][ðə; ði]['mɑːfiə]
Those who have to do with such secret societies as the Camorra or the Mafia
那些 WHO 有 到 做 和 这样的 秘密 社会 作为 这 卡莫拉 或者 这 黑手党
[duː][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
do not talk of them ,
做 不是 讲话 的 他们 ,

那些与卡莫拉或黑手党等秘密社团有牵连的人，都不会谈论它们。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [wɜːrld] [ðə; ði] [neɪmz] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and to the ignorant world the names convey a theatrical rather than a
和 到 这 无知 世界 这 姓名 传达 一个 戏剧 相当 比 一个
['riːəl] ['miːnɪŋ] .
real meaning .
真实的 意义 .

对于不明真相的人来说，这些名字传达的是一种戏剧性的含义，而不是真正的含义。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] ['netwɜːrk] [ðæn; ðən]
This does not prevent their existing , and in a more extended network than
这 做 不是 防止 他们的 现存的 , 和 在 一个 更多的 扩展 网络 比
[wiː; wi] [maɪt] [kən'siːv] ['pɑːsəb(ə)l] .
we might conceive possible .
我们 可能 构想 可能的 .

但这并不妨碍它们的存在，而且它们的网络可能比我们想象的还要广泛。

[ðə; ði]['mɑːfiə] , [ɪn'diːd] , [ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd][hæz; həz][ɪg'zɪstɪd] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [ɪn]
The Mafia , indeed , exists , and has existed since the time of the Moors in
这 黑手党 , 的确 , 存在 , 和 有 存在 自从 这 时间 的 这 沼泽地 在
['sisili] ,
Sicily ,
西西里岛 ,

黑手党的确存在，而且自西西里岛摩尔人统治时期就已存在。

[wen] , [lɔː] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ['biːɪŋ] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,
when , law and justice being unattainable ,
什么时候 , 法律 和 正义 存在 高不可攀 ,

当法律和正义无法实现时，

[ðə; ði] ['siːkrət] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [tuː; tə] [ə'plai] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ['fæʃ(ə)n]
the secret society was formed to apply them in a rough and ready fashion
这 秘密 社会 曾是 形成 到 申请 他们 在 一个 粗糙的 和 准备好 时尚
.
.
.

这个秘密社团成立的目的是为了粗略地、简便地应用这些规则。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['juːsf(ə)l] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['praɪvət] [rɪ'vendʒ] .
Then it was probably useful ; now it serves only for private revenge .
然后 它 曾是 大概 有用 ; 现在 它 服务 仅有的 为了 私人的 复仇 .

那时它或许有用；现在它只用于私人复仇。

[ænd; ənd][æz; əz] ['praɪvət] [rɪ'vendʒ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [ɪn'sentɪv] , [ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [ɪts]
And as private revenge is an unfailing incentive , a society which allows its
和 作为 私人的 复仇 是 一个 永不失败 激励 , 一个 社会 哪个 允许 它是
['membər] [tuː; tə] [straɪk] ,
members to strike ,
成员 到 罢工 ,

由于私人复仇是一种永不失效的动机，一个允许其成员进行报复的社会，

[ænd; ənd] [ðen] [prə'tekts] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ɪts] [neɪm] ,
and then protects it by the terror of its name ,
和 然后 保护 它 经过 这 恐怖 的 它是 姓名 ,

然后凭借其名字带来的恐惧来保护它。

[wɪl] ['nevər] [wɑːnt] [əd'hɪərənts] [ɔːr][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .
will never want adherents or the help of the devil .
将要 绝不 想 信徒 或者 这 帮助 的 这 魔鬼 .

绝不会想要追随者，也不会想要魔鬼的帮助。

- [wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
Peppina was not thinking of all this as she went back to the hotel ,
- 曾是 不是 思维 的 全部 这 作为 她 去 后退 到 这 酒店 ,

佩皮娜回到酒店时，并没有想这些事。

['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði][hɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friː] [laɪð] [geɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trɑːstɛˌvɛri]
swinging her body from the hips with the free lithe gait of a Trastevere
摇摆 她 身体 从 这 臀部 和 这 自由的 轻盈 步态 的 一个 特拉斯提弗列
['wʊmən] .
woman .
女士 .

她扭动着腰肢，迈着特拉斯提弗列女人那种自由轻盈的步伐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'flektɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [best] [ə'dæpt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd]
She was only reflecting how she could best adapt the little she had gathered
她 曾是 仅有的 反思 如何 她 可以 最好的 适应 这 小的 她 有 聚集
[frʌm; frəm]['naɪnər][tuː; tə]['tʃɛzɑːreɪz] [wɪʃɪz] .
from Nina to Cesare's wishes .
从 妮娜 到 剖腹产 愿望 .

她只是在思考如何才能最好地将从妮娜那里了解到的少量信息应用到切萨雷的愿望中。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['pæʃənət] ,
Her love for him was passionate ,
她 爱 为了 他 曾是 热情的 ,

她对他的爱是热烈的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['lɑːrdʒli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] — [pər'tɪkjələrli] [sɪns] [ðæt] [dɑːrk] ['epɪsoʊd] [ɪn]
but it was so largely mixed with fear — particularly since that dark episode in
但 它 曾是 所以 很大程度上 混合 和 害怕 — 特别 自从 那 黑暗的 插曲 在
[hɪz; ɪz] [laɪf] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['ʌpərmoʊst] .
his life — that it was doubtful which excitement was at any time uppermost .
他的 生活 — 那 它 曾是 疑 哪个 激动 曾是 在 任何 时间 最上层 .

但这种兴奋很大程度上与恐惧交织在一起——尤其是在他人生中经历了那段黑暗时期之后——以至于很难说哪种兴奋在任何时候占据主导地位。

[ʃiː; ʃi][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ,
She lied to him as readily as to any one else ,
她 撒谎了 到 他 作为 容易 作为 到 任何 一 别的 ,

她对他撒谎就像对其他人撒谎一样轻易。

['oʊnli][ʃiː; ʃi] [tʊk] [mɔːr] [ker] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .
only she took more care not to be found out .
仅有的 她 采取 更多的 关心 不是 到 是 成立 出去 .

只是她更加小心，不让任何人发现。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'stiːnə][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [fjuː] [hɑːt] ['tʃesˌnʌt]
As she reached the end of the Sistina she stopped to buy a few hot chestnuts
作为 她 达到 这 结尾 的 这 西斯蒂娜 她 停止 到 买 一个 很少 热的 栗子
,
,
,

当她走到西斯廷教堂的尽头时，她停下来买了一些热烤栗子。

[ænd; ənd][tʃeɪ'zɑːreɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði]['traɪˌtoʊn] .
and Cesare at the same moment came up the Tritone .
和 切萨雷 在 这 相同的 片刻 来了 向上 这 三全音 .

与此同时，切萨雷唱出了三全音。

“ [dɪd] [aɪ]['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ] ?
“ Did I startle you ?
“ 做过 我 惊吓 你 ?

“我吓到你了吗？”

” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” he said , taking the chestnuts she held out to him .
” 他 说 , 采取 这 栗子 她 握住 出去 到 他 .

“他说着，接过她递给他的栗子。”

“ [noʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] ['sɪmpli] .
“ No ; why should you ? ” asked the girl simply .
“ 不 ; 为什么 应该 你 ? ” 问 这 女孩 简单地 .

“不，你为什么要这么做？”女孩简单地问道。

“ [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
“ Am I not always thinking of you ?
“ 是 我 不是 总是 思维 的 你 ?

难道我不是一直都在想你吗?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? ”
Where are you going ? ”
在哪里 是 你 去 ? ”

你要去哪里?

“ [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn] . ”
“ To the station to meet a man . ”
“ 到 这 车站 到 见面 一个 男人 . ”

“去车站接一个人。”

“ [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈsʌni] [piˈɑːzə] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]
“ I will walk with you , ” she said , turning to cross the sunny piazza by his side
“ 我 将要 走 和 你 , ” 她 说 , 转弯 到 叉 这 阳光明媚 广场 经过 他的 边
.
.
.

“我陪你走,”她说着，转身和他一起穿过阳光明媚的广场。

“ [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [duː][nɑːt][wɑːnt][ˌem ˈiː] . ”
“ Those people do not want me . ”
“ 那些 人们 做 不是 想 我 . ”

“那些人不想要我。”

“ [noʊ] , ” [sed] [tʃeɪˈzɑːreɪ] [ˈbɪtərli] .
“ No , ” said Cesare bitterly .
“ 不 , ” 说 切萨雷 苦涩地 .

“不,”切萨雷苦涩地说。

“ [ðeɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][wɑːnt] ,
“ They pay for what they do not want ,
“ 他们 支付 为了 什么 他们 做 不是 想 ,

他们为自己不想要的东西买单,

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [huː] [wɑːnt][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪ] .
so that we who want have nothing with which to pay .
所以 那 我们 WHO 想 有 没有什么 和 哪个 到 支付 .

这样一来，我们这些想要支付的人就没有任何可以用来支付的东西了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [priːsts] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪz] [raɪt] ! ”
And your priests tell you that is right ! ”
和 你的 神父 告诉 你 那 是 正确的 ! ”

你们的牧师也告诉你们，那是对的!

“ [duː][nɑːt] [let] [ˌjuː ˈes] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] , ” [sed] [ðə; ði][ɡɜːrl] ,
“ Do not let us talk of the priests , ” said the girl ,
“ 做 不是 让 我们 讲话 的 这 神父 , ” 说 这 女孩 ,

“我们不要谈论神父们,”女孩说。

[ˈheɪstɪli] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɜːrˈself] [ˌʌnˈsiːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
hastily crossing herself unseen to him .
草草 过境 她自己 看不见 到 他 .

她匆匆地在他看不见的情况下划了个十字。

[ækts] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ə'genst] [rɪ'lɪdʒən] .
Acts were not much , but it always frightened her to hear him speak against religion .
使徒行传 是 不是 很多 ， 但 它 总是 害怕 她 到 听到 他 说话 反对 宗教 .

虽然他的行为并不多，但每次听到他反对宗教的言论，她都感到害怕。

[tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['friːli] .
To get him away from this subject she was ready to invent freely .
到 得到 他 离开 从 这 主题 她 曾是 准备好 到 发明 自由 .

为了让他不再谈论这个话题，她准备自由发挥想象。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['naɪnər] — ['oʊvər][ðer; ðər] ,
“ I have been with that Nina — over there ,
“ 我 有 到过 和 那 妮娜 — 超过 那里 ，

“我一直和那个叫妮娜的人在一起——就在那边，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,
” and she flung her dark head on one side in the direction from whence she had come ,
” 和 她 扔 她 黑暗的 头 在 一 边 在 这 方向 从 何处 她 有 来 ，

她将乌黑的头颅甩向她来时的方向。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ and I have heard something . ”
“ 和 我 有 听到 某物 . ”

“我听到了一些消息。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [ðə; ði] “ [ɑː] ” [wʌz; wəz] ['griːdi] .
” The “ Ah ” was greedy .
” 这 “ 啊 ” 曾是 贪婪的 .

“啊”很贪婪。

[hiː; hi][hæd; həd] [bruːdid] ['oʊvər] - [haɪ] - ['hændɪdnəs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪsiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [sə'saɪəti][hæd; həd] [in'fliktid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
He had brooded over Wilbraham's high - handedness until he had come to see in him a representative of the injustices which he maintained society had inflicted upon him ,
他 有 沉思 超过 - 高的 - 惯用手 直到 他 有 来 到 看 在 他 一个 代表 的 这 不公正 哪个 他 维持 社会 有 造成的 之上 他 ，

他一直对威尔布拉罕的专横跋扈耿耿于怀，直到他最终认为威尔布拉罕正是他所认为的社会加诸于他的不公正待遇的代表。

[ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɔŋz] .
and he hated the Englishman with a hatred out of all proportion with his wrongs .
和 他 憎恨 这 英国人 和 一个 仇恨 出去 的 全部 部分 和 他的 错误 .

他对英国人的憎恨与他所受的伤害完全不成比例。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈɪdiət] , ” - [went] [ɑːn] [kənˈtemptʃuəsli] , “ [wɪˈðaʊt] [aɪˈdiːəz] .
“ She is a poor idiot , ” Peppina went on contemptuously , “ without ideas .
“ 她 是 一个 贫穷的 笨蛋 , ” - 去 在 轻蔑地 , “ 没有 想法 .

“她是个可怜的笨蛋,”佩皮娜轻蔑地继续说道，“没有想法。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːks] .
But she talks .
但 她 会谈 .

但她会说话。

” [tʃeɪˈzɑːreɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” Cesare nodded .
” 切萨雷 点头 .

切萨雷点了点头。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [naʊ] [flʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ]
If any one had noticed they might have observed that he never now flung out a
如果 任何 一 有 注意到 他们 可能 有 观察到 那 他 绝不 现在 扔 出去 一个
[wɜːrd] [əˈgenst] [ˈwɪmɪn] .
word against women .
单词 反对 女性 .

如果有人稍加留意，就会发现他再也没有说过一句贬低女性的话。

“ [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈeɪndʒəlz] .
“ She talks of her angels .
“ 她 会谈 的 她 天使 .

她谈到她的天使。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈeɪndʒəlz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
They are all angels with her .
他们 是 全部 天使 和 她 .

他们都像天使一样陪伴着她。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
And I think they are going away .
和 我 思考 他们 是 去 离开 .

我认为他们正在离开。

[nɑːt] [naʊ] , [bʌt; bət][ˈleɪtər] .
Not now , but later .
不是 现在 , 但 之后 .

现在不行，以后再说。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˈneɪpəlz][ɔːr] [ˈsisili] . ”
I believe it will be to Naples or Sicily . ”
我 相信 它 将要 是 到 那不勒斯 或者 西西里岛 . ”

我认为目的地会是那不勒斯或西西里岛。

“ [gʊd] !
“ Good !
“ 好的 !

“好的！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
” he cried , and her heart gave a leap of delight at seeing his eyes
” 他 哭 , 和 她 心 给予 一个 飞跃 的 喜 在 看到 他的 眼睛
[ˈbraɪt(ə)n] .
brighten .
提亮 .

他喊道，看到他眼中闪烁着光芒，她的心也随之雀跃起来。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
The next moment he turned on her .
这 下一个 片刻 他 转向 在 她 .

下一刻，他转过身来对付她。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ? ”
“ You did not tell her it was I who wanted to know ? ”
“ 你 做过 不是 告诉 她 它 曾是 我 WHO 通缉 到 知道 ? ”

“你没告诉她其实是我想知道的吗？”

“ ['ælˌtroʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ Altro ! ” exclaimed the girl indignantly .
“ 阿尔特罗 ! ” 惊呼 这 女孩 愤慨地 .

“Altro！”女孩愤愤不平地喊道。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [fuːl] ?
“ Am I a fool ?
“ 是 我 一个 傻子 ?

我是个傻瓜吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [maɪ'self] .
I did not even ask the question myself .
我 做过 不是 甚至 问 这 问题 我 .

我甚至都没问过这个问题。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [tɔːks] .
I tell you she talks .
我 告诉 你 她 会谈 .

我告诉你，她很能说。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] , [dɪr] [wʌn] ?
But you are pleased , dear one ?
但 你 是 高兴 , 亲爱的 一 ?

但你满意吗，亲爱的?

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] [diːp] ['tendərnəs] .
” she went on , her voice changing into deep tenderness .
” 她 去 在 , 她 嗓音 变化 进入 深的 压痛 .

她继续说道，声音变得深沉而温柔。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
He stretched his hands to her ,
他 拉伸 他的 双手 到 她 ,

他向她伸出了双手，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .
and they stood still for an instant looking into each other's eyes .
和 他们 站立 仍然 为了 一个 立即的 寻找 进入 每个 其他的 眼睛 .

他们静静地站着，对视了一会儿。

[ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ðem; ðəm] ;
The warm sunlight was round them ;
这 温暖的 阳光 曾是 圆形的 他们 ;

温暖的阳光洒在他们周围；

[baɪ][ðer; ðər][saɪd][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌoʊvər'leɪdən] [mjuːl] [ʌp] [ðə; ði][ˌtoʊlɛn'tiːnoʊ]
by their side a man was urging his miserable overladen mule up the Tolentino
经过 他们的 边 一个 男人 曾是 敦促 他的 悲惨的 超载 骡子 向上 这 托伦蒂诺
[hɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] “ [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [oʊ] - [oʊ] !
hill with the long “ A - a - a - a - a - o - o !
爬坡道 和 这 长的 “ 一个 - 一个 - 一个 - 一个 - 一个 - o - o !

在他们旁边，一个男人正催促着他那可怜的、驮着重物的骡子爬上托伦蒂诺山，发出长长的“啊啊啊啊！”

”	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrˌfɑːðərz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[oʊld]	['æmfɪθiːətər]	[deɪz]	.
”	**which**	**had**	**been**	**the**	**cry**	**of**	**his**	**forefathers**	**in**	**the**	**old**	**amphitheatre**	**days**	**.**
”	哪个	有	到过	这	哭	的	他的	祖先	在	这	老的	圆形剧场	天	.

“这曾是他的祖先在古代圆形剧场时代的呐喊。”

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	-	[let]	[hɜːr'self]	[goʊ]	,	['dɪzi]	[wɪð; wɪθ]	['ɔːlmoʊst]	[ɪn'tɑːlərəb(ə)l]	[dɪ'laɪt]	,
For	**a**	**moment**	**Peppina**	**let**	**herself**	**go**	**,**	**dizzy**	**with**	**almost**	**intolerable**	**delight**	**,**
为了	一个	片刻	-	让	她自己	去	,	晕眩的	和	几乎	无法容忍	喜	,

佩皮娜一时放纵自己，欣喜若狂，几乎晕眩。

[ðə; ði]	[nekst]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	[stʌŋ]	[hɜːr; hər]	,	[ðə; ði]	[mɔːr]	['ʃɑːrpli]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	['veri]	[dɪ'laɪt]	;
the	**next**	**a**	**thought**	**stung**	**her**	**,**	**the**	**more**	**sharply**	**for**	**this**	**very**	**delight**	**;**
这	下一个	一个	想法	被蜇了	她	,	这	更多的	尖锐地	为了	这	非常	喜	;

紧接着，一个念头刺痛了她，正是因为这份喜悦，这种感觉才更加强烈；

[ʃiː; ʃi]	[held]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[kraɪd]	['pæʃənətli]	—
she	**held**	**back**	**from**	**him**	**and**	**cried**	**passionately**	**—**
她	握住	后退	从	他	和	哭	热情地	—

她奋力躲开他，放声痛哭——

“	[wen]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðə; ði]	[tʃənkɛti]	?	”
“	**When**	**did**	**you**	**see**	**the**	**Cianchetti**	**?**	**”**
“	什么时候	做过	你	看	这	钱凯蒂	?	”

“你是什么时候见到奇安凯蒂兄弟的？”

“	[ðə; ði]	[tʃənkɛti]	!
“	**The**	**Cianchetti**	**!**
“	这	钱凯蒂	!

“Cianchetti！

”	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[sər'praɪzd]	[ænd; ənd]	[dɪs'pliːzd]	,	[soʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[flʌʃt]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['gɜːlz]	['pɪrsɪŋ]	[lʊk]	.
”	**He**	**was**	**surprised**	**and**	**displeased**	**,**	**so**	**that**	**he**	**flushed**	**under**	**the**	**girl's**	**piercing**	**look**	**.**
”	他	曾是	惊讶	和	不高兴	,	所以	那	他	酡	在下面	这	女孩们	冲孔	看	.

“他感到惊讶和不满，以至于在女孩锐利的目光下脸红了。”

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[bæk]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
But	**he**	**looked**	**back**	**at**	**her**	**.**
但	他	看起来	后退	在	她	.

但他回头看了她一眼。

“	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['wɪndoʊ]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	[ʌn'hezɪteɪtɪŋli]	.
“	**At**	**her**	**window**	**this**	**morning**	**,**	**”**	**he**	**said**	**unhesitatingly**	**.**
“	在	她	窗户	这	早晨	,	”	他	说	毫不犹豫	.

“今天早上在她窗前,”他毫不犹豫地说。

“	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	!
“	**This**	**morning**	**!**
“	这	早晨	!

“今晨！

”	-	[wʌz; wəz]	[peɪl]	[æz; əz]	[deθ]	,	[ænd; ənd]	['tremblɪŋ]	[ɔːl]	['oʊvər]	.
”	**Peppina**	**was**	**pale**	**as**	**death**	**,**	**and**	**trembling**	**all**	**over**	**.**
”	-	曾是	苍白	作为	死亡	,	和	发抖	全部	超过	.

“佩皮娜脸色苍白如死，浑身颤抖。”

[hɜːr; hər]	['bɜːrnɪŋ]	[aɪz]	[pʊt]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[soʊ]	[ɪn'sɪstəntli]	[ðæt]	[hiː; hi]	['ænsər]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['spoʊkən]	—
Her	**burning**	**eyes**	**put**	**the**	**question**	**so**	**insistently**	**that**	**he**	**answered**	**as**	**if**	**she**	**had**	**spoken**	**—**
她	燃烧	眼睛	放	这	问题	所以	坚持不懈	那	他	回答	作为	如果	她	有	说	—

她灼热的眼神如此执拗地提出这个问题，以至于他仿佛听到了她的话一般回答了——

“	[waɪ]	[duː]	[juː; jʊ]	[æsk]	?
“	**Why**	**do**	**you**	**ask**	**?**
“	为什么	做	你	问	?

你为什么这么问?

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
She	**is**	**nothing**	**to**	**me**	**.**
她	是	没有什么	到	我	.

她对我来说什么都不是。

”	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[toʊld]	[tuː]	['meni]	[laɪz]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	['rekəgnaɪz]	[truːθ]	[ɪn]	['ʌðər]	.
”	**The**	**girl**	**told**	**too**	**many**	**lies**	**herself**	**to**	**recognise**	**truth**	**in**	**others**	**.**
”	这	女孩	讲述	也	许多	谎言	她自己	到	认出	真相	在	其他的	.

“这个女孩自己说了太多谎，以至于无法辨别别人说的真话。”

[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	[brɔːt]	[bæk]	[ðə; ði]	[blʌd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[ɪk'stent]	[rɪ'liːvd]	[hɜːr; hər]	.
His	**words**	**brought**	**back**	**the**	**blood**	**from**	**her**	**heart**	**,**	**and**	**to**	**a**	**certain**	**extent**	**relieved**	**her**	**.**
他的	字	带来	后退	这	血	从	她	心	,	和	到	一个	肯定	程度	松了口气	她	.

他的话语让她重新感受到了内心的平静，并在某种程度上缓解了她的痛苦。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[bɪ'liːv]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[prɪ'tendɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	.
But	**she**	**did**	**not**	**quite**	**believe**	**,**	**although**	**she**	**pretended**	**that**	**she**	**did**	**.**
但	她	做过	不是	相当	相信	,	虽然	她	假装	那	她	做过	.

但她其实并不完全相信，尽管她假装相信。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[straɪk]	[aʊt]	[æt; ət]	['naɪnər]	,	[ænd; ənd]	[seɪ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə'kjuːzd]	[hɪm; ɪm]	,
She	**was**	**going**	**to**	**strike**	**out**	**at**	**Nina**	**,**	**and**	**say**	**that**	**she**	**had**	**accused**	**him**	**,**
她	曾是	去	到	罢工	出去	在	妮娜	,	和	说	那	她	有	被告	他	,

她打算攻击妮娜，说妮娜诬陷了他。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[dɪ'naɪd]	['menʃənɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	.
when	**she**	**remembered**	**that**	**she**	**had**	**just**	**denied**	**mentioning**	**his**	**name**	**.**
什么时候	她	记得	那	她	有	只是	否认	提及	他的	姓名	.

她这才想起自己刚才否认提起过他的名字。

“	[aɪ]	[nuː]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɜːr; hər]	.
“	**I**	**knew**	**you**	**had**	**seen**	**her**	**.**
“	我	知道	你	有	已见	她	.

“我知道你见过她。”

[aɪ]	[felt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪr]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	,	['presɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	.
I	**felt**	**it**	**here**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**	**pressing**	**her**	**heart**	**.**
我	毛毡	它	这里	,	”	她	回答	,	紧迫	她	心	.

“我在这里感觉到了,”她一边回答，一边按着胸口。

“	[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[ðæt]	—	”
“	**But**	**of**	**course**	**if**	**you**	**say**	**that**	**—**	**”**
“	但	的	课程	如果	你	说	那	—	”

“但是，如果你这么说的话——”

“ [wen] [duː] [ðeɪ] [ɡoʊ][tuː; tə] [ˈsisili] ?
“ When do they go to Sicily ?
“ 什么时候 做 他们 去 到 西西里岛 ?
他们什么时候去西西里岛?

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ˈprez(ə)ntli] , [rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [əbˈzɔːrbɪŋ,əbˈsɔːrbɪŋ][ˈtɑːpɪk] .
” he demanded presently , reverting to a more absorbing topic .
” 他 要求 目前 , 恢复 到 一个 更多的 吸收 话题 .
“他随即问道，又转而谈论起一个更引人入胜的话题。”

“ [huː] [noʊz] ?
“ Who knows ?
“ WHO 知道 ?
谁知道呢?

[ðeɪ] [dəunt] [seɪ] .
They don't say .
他们 不 说 .
他们不说。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [noʊ] [daʊt] .
It will be in the spring no doubt .
它 将要 是 在 这 春天 不 怀疑 .
毫无疑问，会在春天。

” [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” He nodded .
” 他 点头 .
他点了点头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪnər] [ðæn; ðən][ˈevər] .
She looked at him and thought he was thinner than ever .
她 看起来 在 他 和 想法 他 曾是 更薄 比 曾经 .
她看着他，觉得他比以前更瘦了。

“ [tʃeɪˈzɑːreɪ] ! [ɪz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] ?
“ Cesare ! Is there nothing ?
“ 切萨雷 ! 是 那里 没有什么 ?
“切萨雷！难道什么都没有吗？”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [hoʊp] ?
Is there no hope ?
是 那里 不 希望 ?
难道就没有希望了吗?

” [hiː; hi] [læft] [ˈɡrɪmli] .
” He laughed grimly .
” 他 笑了 阴沉地 .
他冷笑了一声。

“ [mɑː][ˌsi etʃ ˈi] !
“ Ma che !
“ 马 切 !
“Ma che！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] .
Of course there is hope .
的 课程 那里 是 希望 .
当然还有希望。

[ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [left] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɡrəuz] [ˈmoʊldi] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .
That is always left , though it grows mouldy with time .
那 是 总是 左边 , 尽管 它 生长 发霉的 和 时间 .
虽然时间长了会发霉，但它总是会被留下来。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ə'vɑːnti] [stɑːf] .

They have promised me something on the Avanti staff .

他们 有 承诺 我 某物 在 这 阿凡提 职员 .

他们答应给我安排Avanti的员工。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ” — [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪndld] — “ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [stroʊk] [strʌk]

And besides , ” — his eyes kindled — “ there may be a great stroke struck

和 除了 , ” — 他的 眼睛 点燃 — “ 那里 可能 是 一个 伟大的 中风 击

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . ”

before long . ”

前 长的 . ”

而且,”他眼神闪烁着说，“不久之后，或许会有重大突破。”

“ [wʌt] [stroʊk] ?

“ What stroke ?

“ 什么 中风 ?

“什么中风？”

[tel] [ˌem 'iː] . ”

Tell me . ”

告诉 我 . ”

告诉我。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [kə'raɪnə] , ” [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] .

“ No , no , carina , ” he said , not unkindly .

“ 不 , 不 , 卡琳娜 , ” 他 说 , 不是 不友善的 .

“不，不，卡琳娜,”他语气并不刻薄地说。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['telɪŋ] .

“ There will be no telling .

“ 那里 将要 是 不 讲述 .

“谁也说不准。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

” She reflected .

” 她 反映 .

她沉思道。

“ [tʃeɪ'zɑːreɪ] , ['truːli] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['iːtn] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

“ Cesare , truly , what have you eaten to - day ? ”

“ 切萨雷 , 真的 , 什么 有 你 吃 到 - 天 ? ”

“切萨雷，说真的，你今天都吃了些什么？”

“ [jʊr; jər] ['tʃesˌnʌt] .

“ Your chestnuts .

“ 你的 栗子 .

“你的栗子。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ænd; ənd] ['presɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] ['lire]

” She was turning out her pocket the next moment and pressing a five lire

” 她 曾是 转弯 出去 她 口袋 这 下一个 片刻 和 紧迫 一个 五 里尔

[noʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

note upon him .

笔记 之上 他 .

“下一刻，她就掏出口袋，塞给他一张五里拉的钞票。”

“ ['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] !

“ Blessed Virgin , that it should be so bad as that !

“ 蒙福 处女 , 那 它 应该 是 所以 坏的 作为 那 !

“圣母玛利亚啊，事情竟然会这么糟糕！”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[seɪnts]	[ðəm'selvz]	[sent]	[ˌem 'iː]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ɪn]	[maɪ]	['pɑːkɪt]	.
But	**the**	**saints**	**themselves**	**sent**	**me**	**out**	**with**	**this**	**in**	**my**	**pocket**	**.**
但	这	圣徒	他们自己	发送	我	出去	和	这	在	我的	口袋	.

但圣徒们却让我带着这个东西出门。

[tʃeɪ'zɑːreɪ]	,	['kɑːroʊ]	,	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	!
Cesare	**,**	**caro**	**,**	**you**	**shall**	**!**
切萨雷	,	卡罗	,	你	将	!

切萨雷，亲爱的，你一定会！

[fɔːr; fər]	['ændʒiləu]	,	[fɔːr; fər]	['ændʒiləu]	!
For	**Angelo**	**,**	**for**	**Angelo**	**!**
为了	安杰洛	,	为了	安杰洛	!

为了安杰洛，为了安杰洛！

”	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pʊʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	['ɔːlmoʊst]	['vaɪələns]	,	[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ə'piːl]	[lʊkt]
”	**He**	**had**	**pushed**	**it**	**away**	**with**	**almost**	**violence**	**,**	**but**	**at**	**this**	**appeal**	**looked**
”	他	有	推动	它	离开	和	几乎	暴力	,	但	在	这	上诉	看起来

[daʊn]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	,
down	**at**	**it**	**,**
向下	在	它	,

“他之前几乎是粗暴地把它推开，但现在却低头看着它，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	.
and	**his**	**hand**	**hesitated**	**.**
和	他的	手	犹豫了一下	.

他的手犹豫了一下。

-	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[əd'væntɪdʒ]	.
Peppina	**saw**	**her**	**advantage**	**.**
-	锯	她	优势	.

佩皮娜看到了自己的优势。

“	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['hʌŋgri]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[soʊ]	[bæd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[tuː; tə]	[biː; bi]
“	**The**	**child**	**must**	**be**	**hungry**	**,**	**and**	**it**	**is**	**so**	**bad**	**for**	**a**	**child**	**to**	**be**
“	这	孩子	必须	是	饥饿的	,	和	它	是	所以	坏的	为了	一个	孩子	到	是

['hʌŋgri]	.
hungry	**.**
饥饿的	.

“孩子肯定饿了，孩子挨饿是很不好的。”

[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	!
Take	**it**	**,**	**take**	**it**	**!**
拿	它	,	拿	它	!

拿走吧，拿走吧！

”	[hiː; hi]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[rɪst]	.
”	**He**	**caught**	**her**	**wrist**	**.**
”	他	捕捉	她	手腕	.

他抓住了她的手腕。

“	-	,	[swer]	.
“	**Peppina**	**,**	**swear**	**.**
“	-	,	发誓	.

“佩皮娜，发誓。”

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[jʊr; jər]	[oʊn]	?	”
Is	**it**	**your**	**own**	**?**	**”**
是	它	你的	自己的	?	”

是你自己的作品吗？

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [oʊn] ！
“ Is it my own !
“ 是 它 我的 自己的 ！

“这是我自己的吗！

[huːz] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
Whose else should it be ?
谁 别的 应该 它 是 ?

还能是谁呢?

[jes] ， [jes] ， [jes] ， [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Yes , yes , yes , I tell you !
是的 ， 是的 ， 是的 ， 我 告诉 你 !

是的，是的，是的，我告诉你！

” [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
” He drew a long breath .
” 他 画 一个 长的 气息 .

他长长地吸了一口气。

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] [ˈtʃɑːrkoʊl] .
“ I had begun to think of a pan of charcoal .
“ 我 有 开始 到 思考 的 一个 平底锅 的 木炭 .

“我开始想起一锅木炭。”

[ðer; ðər] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [ˈoʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [əˈferz] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə]
There seemed nothing else , only there were one or two affairs I wanted to
那里 似乎 没有什么 别的 ， 仅有的 那里 是 一 或者 二 事务 我 通缉 到
[hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [fɜːrst] . ”
have arranged first . ”
有 安排 第一的 . ”

似乎没有其他事了，只是有一两件事我想先安排好。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [fuːd] ? ”
“ Now you will get food ? ”
“ 现在 你 将要 得到 食物 ? ”

“现在你们能吃到东西了吗？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] . [ˈprɑːmɪs] . ”
“ For you both . Promise . ”
“ 为了 你 两个都 . 承诺 . ”

“为了你们俩。我保证。”

“ [aɪ] [ˈprɑːmɪs] .
“ I promise .
“ 我 承诺 .

“我保证。

” [ðə; ði][ˈsænt] - [ˈændʒiləu] [gʌn] [buːmd] [aʊt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [klæŋ] .
” The Sant ' Angelo gun boomed out , and all the church bells began to clang .
” 这 圣徒 - 安杰洛 枪 蓬勃发展 出去 ， 和 全部 这 教会 铃铛 开始 到 铛 .

“圣安杰洛教堂的礼炮轰鸣而出，所有教堂的钟声都开始叮当作响。”

- [stʊd] [stɪl] .
Peppina stood still .
- 站立 仍然 .

佩皮娜呆立不动。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ə; eɪ] - .
“ I must go , ” she said , “ A rividerti .
“ 我 必须 去 , ” 她 说 , “ 一个 - .

“我必须走了,”她说,“再见。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃənkɛti] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
” She wanted to say that the Cianchetti could not have done so well for him
” 她 通缉 到 说 那 这 钱凯蒂 可以 不是 有 完毕 所以 出色地 为了 他
,
,
,

她想说的是,钱凯蒂家族不可能为他做得这么好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɛnti] [sɛˈtɛmbrɛ] .
but she was afraid , and hurried away down the Venti Settembre .
但 她 曾是 害怕的 , 和 慌忙 离开 向下 这 大杯 九月 .

但她很害怕,匆匆沿着九十号河逃走了。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [əˈlɔːŋ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][tʃeɪˈzɑːreɪ] , [ænd; ənd][hɑːt] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
She swung along , her heart full of Cesare , and hot tears in her eyes .
她 摇摆 沿着 , 她 心 满的 的 切萨雷 , 和 热的 眼泪 在 她 眼睛 .

她荡着秋千,心中满是切萨雷,眼里噙着热泪。

“ [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [ˈmeni] [ˈenəmi] , [ðɪs] [ˈɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈviːəməntli] ,
“ He has so many enemies , this Englishman and all , ” she cried vehemently ,
“ 他 有 所以 许多 敌人 , 这 英国人 和 全部 , ” 她 哭 强烈地 ,

“他树敌太多了,这个英国佬什么的!”她激动地喊道。

“ [ænd; ənd][ˈoʊnli][ˌem ˈiː][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
“ and only me on his side .
“ 和 仅有的 我 在 他的 边 .

“只有我站在他这边。”

[ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] [ˈtʃɑːrkoʊl] !
A pan of charcoal !
一个 平底锅 的 木炭 !

一锅木炭!

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem ˈiː] !
Oh , it would kill me !
哦 , 它 会 杀 我 !

哦,这会要了我的命!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði] [siːnˈjɔːrə] [hæd; həd] [nɑːt][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈmʌni] [fɔːr; fər]
What should I have done if the signora had not given me that money for
什么 应该 我 有 完毕 如果 这 女士 有 不是 给定 我 那 钱 为了
[ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋ] ?
the washing ?
这 洗涤 ?

如果那位太太没有给我洗衣的钱,我该怎么办?

[məˈdɑːnə] [ˌsɑːntiˈsɪmə] , [aɪ] [wɪl] [ˈkæri] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][tuː; tə] [ðiː] [æt; ət][ˈsænt] - [ɑːgɔˈstiːnoʊ] [ðɪs] [ˈveri]
Madonna santissima , I will carry a candle to thee at Sant ' Agostino this very
麦当娜 至圣 , 我 将要 携带 一个 蜡烛 到 你 在 圣徒 - 阿戈斯蒂诺 这 非常
[deɪ] .
day .
天 .

圣洁的圣母,我今天将在圣奥古斯丁教堂向您献上一支蜡烛。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [lʌv] , ['dʒeləsi] ,
" So she went on with her thoughts , a medley of passionate love , jealousy ,
" 所以 她 去 在 和 她 想法 , 一个 混合曲 的 热情的 爱 , 妒忌 ,
[ænd; ənd] [fɪr] ,
and fear ,
和 害怕 ,

于是，她的思绪继续翻腾，那是炽热的爱、嫉妒和恐惧交织在一起的复杂情绪。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] .
until she reached the hotel and went upstairs .
直到 她 达到 这 酒店 和 去 楼上 .

直到她到达酒店并上楼。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mækˌswɛlz] ['sɑːlə][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
At the door of the Maxwell's sala she paused .
在 这 门 的 这 麦克斯韦尔 萨拉 她 暂停 .

她在麦克斯韦尔客厅门口停了下来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['tʃɪrfəli] .
" I shall say I lost it , " she remarked cheerfully .
" 我 将 说 我 丢失的 它 , " 她 评论 愉快地 .

"我就说我把它弄丢了吧,"她兴高采烈地说道。

" [mə'dɑːnə] [ˌsɑːnti'sɪmə] , [tuː] ['kændlz] !
" Madonna santissima , two candles !
" 麦当娜 至圣 , 二 蜡烛 !

"圣母玛利亚，两支蜡烛！

" ['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] .
" Chapter Eleven .
" 章 十一 .

"第十一章。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] .
A couple of months passed without apparent change .
一个 夫妻 的 几个月 通过了 没有 明显 改变 .

几个月过去了，情况没有明显变化。

[tuː; tə]['wɪlbræˌhæm] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][dræg] [laɪk] [liːd] , [jet] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðer; ðər]
To Wilbraham they had seemed to drag like lead , yet , looking back , their
到 威尔布拉姆 他们 有 似乎 到 拖 喜欢 带领 , 然而 , 寻找 后退 , 他们的
['swɪftnəs] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] .
swiftness appalled him .
速度 震惊 他 .

在威尔布拉罕看来，它们就像铅一样沉重；然而，回头一看，它们的速度却让他感到震惊。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['æftər] ['iːstər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [hæd; həd] [kʌm] ,
The wedding would be after Easter , and now that the new year had come ,
这 婚礼 会 是 后 复活节 , 和 现在 那 这 新的 年 有 来 ,

婚礼将在复活节之后举行，现在新年已经到来，

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'moʊt] , ['meʒərəbli] ['nɪrər] .
it brought a date which had been remote , measurably nearer .
它 带来 一个 日期 哪个 有 到过 偏僻的 , 可衡量地 更近 .

它使原本遥远的日期明显提前了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ][bæd] [fɪrs] [taɪm] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] , [ʌv; əv]['æŋgər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He had gone through a bad fierce time of repulsion , of anger with his
他 有 已消失 通过 一个 坏的 凶猛的 时间 的 排斥 , 的 愤怒 和 他的
[oʊn] [ə'meɪzɪŋ] ['fɑːli] ,
own amazing folly ,
自己的 惊人的 蠢事 ,

他曾经历过一段痛苦而激烈的时期，对自己惊人的愚蠢行为感到厌恶和愤怒。

[wɪð; wɪθ] [feɪt] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlviə] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] .
with fate , with everything and everybody , with Sylvia worst of all .
和 命运 , 和 一切 和 大家 , 和 西尔维娅 最差 的 全部 .

命运，一切人和事，尤其是西尔维娅，都让我感到无比痛苦。

[ðen] [praɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] ,
Then pride had come to his aid ,
然后 自豪 有 来 到 他的 援助 ,

这时，骄傲帮了他一把。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['rezəluːtli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and he determined resolutely to make the best of the situation .
和 他 决定 坚决地 到 制作 这 最好的 的 这 情况 .

他下定决心要充分利用眼前的形势。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [self] - [kən'troʊld] [mæn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðɪs] [mɔːr]
The strong pride of a very self - controlled man was able to do this more
这 强的 自豪 的 一个 非常 自己 - 受控 男人 曾是 有能力的 到 做 这 更多的
['θɜːrəli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [hoʊpt] .
thoroughly than he had even hoped .
彻底 比 他 有 甚至 希望 .

一个极度自律的人，凭借着强烈的自尊心，比他预想的还要彻底地完成了这件事。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['sɪlviːəz] ['fjuːt(ə)l]
He set his teeth now and then to avoid showing irritation at Sylvia's futile
他 放 他的 牙齿 现在 和 然后 到 避免 显示 刺激 在 西尔维娅的 徒劳
[ri'ma:ks] ,
remarks ,
评论 ,

他时不时地咬紧牙关，以免对西尔维娅那些徒劳的话语表现出恼怒。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] ['ʌndər] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv]
but he always had succeeded in keeping under outward signs of
但 他 总是 有 成功了 在 保持 在下面 向外 标志 的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
impatience ,
不耐烦 ,

但他总能成功地掩饰住自己的不耐烦。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] ['trʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [wʊd] ['nevər] [feɪl] [hɪm; ɪm] .
and devoutly trusted that the power would never fail him .
和 虔诚地 可信 那 这 力量 会 绝不 失败 他 .

他虔诚地相信，这种力量永远不会让他失望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [helpt] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]['ɡɝːlz] [oʊn] [kən'tentmənt] .
He was helped along by the girl's own contentment .
他 曾是 帮助 沿着 经过 这 女孩们 自己的 满意 .

女孩自身的满足感也对他有所帮助。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [soʊ]['lɪt(ə)l] !
She asked so little !
她 问 所以 小的 !

她要求的很少！

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ðɪs] ['veri] [treɪt] ['sʌmtaɪmz] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] ,
On the other hand this very trait sometimes annoyed him ,
在 这 其他 手 这 非常 特征 有时 恼怒 他 ,

另一方面，正是这种性格特点有时让他感到恼火。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][bɑːndz] [gruː] [ɔːl][bʌt; bət]
for in the moments when the desire to break his bonds grew all but
为了 在 这 时刻 什么时候 这 欲望 到 休息 他的 债券 生长 全部 但
[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ,
overpowering ,
压倒性的 ,

因为在那些他几乎无法抗拒挣脱束缚的渴望的时刻，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [geɪv] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd] [ə'nʌðər]
he felt that the little he gave could not for a day have satisfied another
他 毛毡 那 这 小的 他 给予 可以 不是 为了 一个 天 有 使满意 其他
['wʊmən] .
woman .
女士 .

他觉得自己付出的那一点点，一天都无法满足另一个女人。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]
What was really a sign of danger , if only he had recognised it , was
什么 曾是 真的 一个 符号 的 危险 , 如果 仅有的 他 有 已确认 它 , 曾是
:
:
:

如果他当时能认出的话，真正的危险信号是：

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,
that in spite of his increasing dread of his marriage ,
那 在 尽管如此 的 他的 增加 恐惧 的 他的 婚姻 ,

尽管他越来越害怕自己的婚姻，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪs'laɪk] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['pɔːtə] - .
he did not dislike his hours in the Porta Pinciana .
他 做过 不是 不喜欢 他的 小时 在 这 波尔塔 - .

他并不讨厌在波尔塔平西亚纳监狱工作的那些时间。

[te'resɑː] , [ɪn][hɜːr; hər] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['sɪlviːəz] ['hæpinəs] ,
Teresa , in her fear for the wreck of Sylvia's happiness ,
特蕾莎 , 在 她 害怕 为了 这 破坏 的 西尔维娅的 幸福 ,

特蕾莎担心西尔维娅的幸福会因此而破碎，

[toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] .
told herself that she must take care he did not dislike them .
讲述 她自己 那 她 必须 拿 关心 他 做过 不是 不喜欢 他们 .

她告诉自己，一定要注意别让他讨厌他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [veɪn] ['wʊmən] .
She was not a vain woman .
她 曾是 不是 一个 徒劳 女士 .

她不是一个虚荣的女人。

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [nɑːkt] ['eni] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɑːrmz] [aʊt]
The failure of her marriage had knocked any belief in her own charms out
这 失败 的 她 婚姻 有 敲门 任何 信仰 在 她 自己的 魅力 出去
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
of her ,
的 她 ,

婚姻的失败让她彻底失去了对自己魅力的自信。

[ænd; ənd] [left] ['oʊnli][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
and left only an exaggerated conviction of the immense power of beauty .
和 左边 仅有的 一个 夸张的 定罪 的 这 巨大 力量 的 美丽 .

结果只留下了对美的巨大力量的过分信念。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [kwɪk] , [ˈklevər] ,
It never entered her head that a constant contrast between her quick , clever ,
它 绝不 进入 她 头 那 一个 持续的 对比 之间 她 快的 , 聪明的 ,

她从未想过，自己敏捷、聪明、

[ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [tɔːk] [ænd; ənd] [pʊr] [ˈsɪlviːəz] [pˈlætɪtjuːdz] [maɪt] [biː; bi] [ˈperələs] .
and sympathetic talk and poor Sylvia's platitudes might be perilous .
和 交感神经 讲话 和 贫穷的 西尔维娅的 老生常谈 可能 是 危险的 .

同情的言语和可怜的西尔维娅的陈词滥调可能会带来危险。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɪlbræˌhæm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt] [æt; ət] [ɔːl] ,
She did not think of Wilbraham on her own account at all ,
她 做过 不是 思考 的 威尔布拉姆 在 她 自己的 帐户 在 全部 ,

她根本没想过威尔布拉罕的事。

[ˈoʊnli] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [æz; əz] [əˈfektɪŋ] [ˈsɪlviə] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [sɪns]
only and entirely as affecting Sylvia , although she had liked him better since
仅有的 和 完全 作为 影响 西尔维娅 , 虽然 她 有 喜欢 他 更好的 自从
[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [əˈsiːzi] .
the day at Assisi .
这 天 在 阿西西 .

仅仅且完全是出于对西尔维娅的影响，尽管自从在阿西西的那一天起，她就更喜欢他了。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈkrɪtɪkli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
Once or twice she had looked critically at him ,
一次 或者 两次 她 有 看起来 关键 在 他 ,

她曾一两次用审视的目光打量过他。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ɡeɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈluːzɪŋ] [æn; ən]
and said to herself that his face had gained something in losing an
和 说 到 她自己 那 他的 脸 有 获得 某物 在 输 一个
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kuːl] [suːˌpɪriˈɔːrəti] ,
expression of cool superiority ,
表达 的 凉爽的 优势 ,

她心想，他脸上那副冷漠高傲的表情消失了，反而增添了几分魅力。

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [hɜːr; hər] .
which used to annoy her .
哪个 用过的 到 烦人 她 .

这曾让她很恼火。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈhænsəm] — [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [skwer] , [hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː] [θɪk] , [hɪz; ɪz]
He was not handsome — his chin was too square , his nose too thick , his
他 曾是 不是 英俊的 — 他的 下巴 曾是 也 正方形 , 他的 鼻子 也 厚的 , 他的
[her] [tuː] [streɪt] ;
hair too straight ;
头发 也 直的 ;

他长相并不英俊——下巴太方，鼻子太粗，头发太直；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [streŋθ] [ɪn] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [maɪt]
but there was strength in every movement , and she was sure he might
但 那里 曾是 力量 在 每一个 移动 , 和 她 曾是 当然 他 可能
[biː; bi] [ˈtrʌstɪd] .
be trusted .
是 可信 .

但他的每一个动作都充满力量，她确信他值得信任。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] [ˈkwɑːləti] , [æt; ət] [taɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət] [ˈsɪlviə] .
She dwelt much on that quality , at times , when she looked anxiously at Sylvia .
她 居住 很多 在 那 质量 , 在 时代 , 什么时候 她 看起来 焦虑地 在 西尔维娅 .

她有时会焦虑地看着西尔维娅，并反复提及这种特质。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [æŋ'zaɪətiz] , ['sʌmtaɪmz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm][æt; ət] [rest] [fɔːr; fər]
For she had her anxieties , sometimes trying to set them at rest for
为了 她 有 她 焦虑 , 有时 尝试 到 放 他们 在 休息 为了
['evər] ,
ever ,
曾经 ,

因为她也有自己的焦虑，有时她试图永远消除这些焦虑。

[baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] .
by questioning the girl in a roundabout way .
经过 提问 这 女孩 在 一个 迂回 方式 .

通过迂回的方式询问女孩。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] , ['sɪlviə] ? ”
“ There's nothing you want , Sylvia ? ”
“ 有 没有什么 你 想 , 西尔维娅 ? ”

“西尔维娅，你什么都不想要吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊl] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] . ”
“ Yes , ” said the girl , “ I want a little wool if you are going out . ”
“ 是的 , ” 说 这 女孩 , “ 我 想 一个 小的 羊毛 如果 你 是 去 出去 . ”

“是的,”女孩说，“如果你要出门的话，我想要一点羊毛。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] — [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kloʊðz] , ” [sed]
“ We must begin to think of the clothes — the important clothes , ” said
“ 我们 必须 开始 到 思考 的 这 衣服 — 这 重要的 衣服 , ” 说
[te'resɑː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
Teresa with a laugh ,
特蕾莎 和 一个 笑 ,

“我们必须开始考虑衣服了——那些重要的衣服,”特蕾莎笑着说。

[bʌt; bət] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
but watching her all the time .
但 观看 她 全部 这 时间 .

但我一直都在看着她。

“ [aɪ] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [jɔːrz] [frʌm; frəm]['pærɪs] . ”
“ I mean you to have yours from Paris . ”
“ 我 意思是 你 到 有 你的 从 巴黎 . ”

“我的意思是，你应该从巴黎带一个。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [ɪn] ['weɪstɪŋ] ['mʌni] , ” ['sɪlviə] [rɪ'tɜːrnd] ['præktɪkli] .
“ There is no good in wasting money , ” Sylvia returned practically .
“ 那里 是 不 好的 在 浪费 钱 , ” 西尔维娅 返回 几乎 .

“浪费钱没有好处,”西尔维娅直截了当地回答道。

“ [waɪ] [duː]['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː] [ðæt] [wen] [ðeɪ] ['mæri] ?
“ Why do people always think they must do that when they marry ?
“ 为什么 做 人们 总是 思考 他们 必须 做 那 什么时候 他们 结婚 ?

为什么人们总是认为结婚时必须这样做?

[its] ['sɪli] . ”
It's silly . ”
它是 愚蠢的 . ”

真是愚蠢。

“ [wel] , [wʌn] ['iznt] ['mærid] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] .
“ Well , one isn't married every day of one's life , ” pleaded the marchesa .
“ 出色地 , 一 不是 已婚 每一个 天 的 一个人的 生活 , ” 恳求 这 玛尔凯萨 .

“唉，人不可能每天都结婚,”侯爵夫人恳求道。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɒɪs] , “ [dɪr] , [juː; jʊ][duː][wɑːnt][tuː; tə]
Suddenly she said , with a quick change of voice , “ Dear , you do want to
突然 她 说 ， 和 一个 快的 改变 的 嗓音 ， “ 亲爱的 ， 你 做 想 到
['mæri] [jʊr; jər] ['wɔːltər] ,
marry your Walter ,
结婚 你的 沃尔特 ，

她突然换了个语气说：“亲爱的，你真的想嫁给你的沃尔特吗？”

[dəunt][juː; jʊ] ? ”
don't you ? ”
不 你 ？ ”

难道不是吗？

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Of course !
“ 的 课程 ！

“当然！

” [ðə; ði][gɜːrl][stɛərd] ['blæŋkli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
” The girl stared blankly in her face .
” 这 女孩 凝视 茫然地 在 她 脸 .

女孩茫然地盯着她的脸。

“ [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['mæri] .
“ When people are engaged , of course they marry .
“ 什么时候 人们 是 已订婚的 ， 的 课程 他们 结婚 .

“人们订婚后，当然会结婚。”

[haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [te'resɑː] ! ”
How funny you are , Teresa ! ”
如何 有趣的 你 是 ， 特蕾莎 ！ ”

特蕾莎，你真幽默！

“ [wel] , [ðen] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['geɪli] , “ [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]
“ Well , then , ” cried the other gaily , “ none of your horrid little economical
“ 出色地 ， 然后 ， ” 哭 这 其他 兴高采烈地 ， “ 没有任何 的 你的 可怕的 小的 经济
['skru:pəlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
scruples for me !
顾虑 为了 我 ！

“那么，”另一个人兴高采烈地喊道，“我可就不用顾虑你那些可恶的经济顾虑了！”

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ,
What's the good of having more money than I know what to do with ,
是什么 这 好的 的 拥有 更多的 钱 比 我 知道 什么 到 做 和 ，

钱多到我不知道怎么花，这有什么用呢？

[ɪf] [wʌn] [meint] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ?
if one mayn't spend it ?
如果 一 可能不会 花费 它 ？

如果不能花掉呢？

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːrdər][ðə; ði] [frɑːks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lʌvli] . ”
I shall order the frocks , and they shall be lovely . ”
我 将 命令 这 连衣裙 ， 和 他们 将 是 迷人的 . ”

我会订购那些裙子，它们一定会很漂亮。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kən'sʌlt] ['wɔːltər] . ”
“ I think you had better consult Walter . ”
“ 我 思考 你 有 更好的 咨询 沃尔特 . ”

“我觉得你最好去问问沃尔特。”

“ [ðen] [aɪ][wəʊnt] .
“ Then I won't .
“ 然后 我 惯于 .

“那我就不去了。”

[hiː; hi][kæn; kən] [dres] [juː; jʊ]['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
He can dress you after you are married ; I shall do it before .
他 能 裙子 你 后 你 是 已婚 ; 我 将 做 它 前 .

婚后他可以帮你穿衣服；婚前我来帮你穿。

[tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
Tell him so , if you like . ”
告诉 他 所以 , 如果 你 喜欢 . ”

如果你愿意，就告诉他吧。

“ [oʊ] , [wiː; wi][dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [dres] . ”
“ Oh , we don't talk of dress . ”
“ 哦 , 我们 不 讲话 的 裙子 . ”

“哦，我们不谈论穿着打扮。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ? ” [æskt] [te'resɑː][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
“ What do you talk of ? ” asked Teresa with sudden curiosity .
“ 什么 做 你 讲话 的 ? ” 问 特蕾莎 和 突然 好奇心 .

“你们在聊什么呢？”特蕾莎突然好奇地问道。

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['veɪgli] .
“ I — I don't know , ” vaguely .
“ 我 — 我 不 知道 , ” 依稀 .

“我……我不知道，”含糊不清地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] — ['sʌmtaɪmz] — ['pleɪsɪz] .
“ I think — sometimes — places .
“ 我 思考 — 有时 — 地方 .

“我认为——有时——是某些地方。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mɑː'keizɑː] [huː] [bi'liːvd] [ɪn]['roʊmæns] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,
” The young marchesa who believed in romance , though her own was ended ,
” 这 年轻的 玛尔凯萨 WHO 相信 在 浪漫 , 尽管 她 自己的 曾是 结束 ,
[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] .
looked at her anxiously .
看起来 在 她 焦虑地 .

“这位年轻的侯爵夫人虽然自己的爱情已经结束，但她仍然相信浪漫，她焦虑地看着她。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ”
“ Is that all ? ”
“ 是 那 全部 ? ”

“就这些吗？”

“ [its] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
“ It's a good deal .
“ 它是 一个 好的 交易 .

“这笔交易很划算。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [roʊm] .
You can't think how much there seems to say about Rome .
你 不能 思考 如何 很多 那里 似乎 到 说 关于 罗马 .

你无法想象这里似乎有很多关于罗马的故事。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] . ”
And besides , he reads the newspaper . ”
和 除了 , 他 阅读 这 报纸 . ”

而且，他还会看报纸。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] [teˈresɑː] [ˈʃɑːrpli] .
“ Oh ! ” cried Teresa sharply .
“ 哦 ! ” 哭 特蕾莎 尖锐地 .

“哦！”特蕾莎惊叫道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [ˈdʒen(ə)rəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ˈsɪlviə] [went] [ɑːn] ,
“ I don't care about newspapers , generally , of course , ” Sylvia went on ,
“ 我 不 关心 关于 报纸 , 一般来说 , 的 课程 , ” 西尔维娅 去 在 ,

“当然，我一般都不关心报纸，”西尔维娅接着说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv][faɪˈnæləti] , “ [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ,
with her little air of finality , “ but I like him to read them ,
和 她 小的 空气 的 最终性 , “ 但 我 喜欢 他 到 读 他们 ,

她带着一丝不容置疑的语气说：“但我喜欢让他读这些书。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kæn; kən] [nɪt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈstɪtʃɪz] .
because I can knit all the time , and count the stitches .
因为 我 能 针织 全部 这 时间 , 和 数数 这 针脚 .

因为我可以一直织毛衣，还能数针数。

[wʌn] [ˈniːdnt] [ˈɔːlweɪz] [əˈtend] .
One needn't always attend .
一 不必 总是 出席 .

不必每次都参加。

” [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]
” On the whole there was not much comfort to be got out of this
” 在 这 所有的 那里 曾是 不是 很多 舒适 到 是 得到 出去 的 这
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

总的来说，这次谈话并没有带来多少安慰。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈrʌfld] [baɪ] [dauts] .
except that the girl was quite unruffled by doubts .
除了 那 这 女孩 曾是 相当 镇定自若 经过 疑虑 .

只是女孩似乎并未受到这些疑虑的影响。

[teˈresɑː] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˈwɪlbræˌhæm] ,
Teresa would have liked to have been as sure of Wilbraham ,
特蕾莎 会 有 喜欢 到 有 到过 作为 当然 的 威尔布拉姆 ,

特蕾莎很希望自己也能像威尔布拉罕那样确信无疑。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈlaɪvli] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] .
for her sympathies were too lively not to have often alarmed her .
为了 她 同情 是 也 热闹 不是 到 有 经常 惊慌 她 .

因为她的同情心太过强烈，以至于常常令她感到担忧。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
She tried to close her eyes ,
她 尝试 到 关闭 她 眼睛 ,

她试图闭上眼睛，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [səkˈsiːdɪŋ]
and to make the house as pleasant as she could for him , succeeding
和 到 制作 这 房子 作为 令人愉快的 作为 她 可以 为了 他 , 成功
[ˈoʊnli] [tuː] [wel] .
only too well .
仅有的 也 出色地 .

她竭尽所能地把房子布置得让他感到舒适，而且做得非常出色。

“ [let] [ˌjuː 'es][ɡoʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] ['vɪlə] ['mɑːdəˌmɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] .
“ Let us go to - morrow to Villa Madama , ” she said one Friday evening .
“ 让 我们 去 到 - 明天 到 别墅 夫人 , ” 她 说 一 星期五 晚上 .

“我们明天去马达玛别墅吧,”一个星期五的晚上，她说。

[fəː'nændə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brɔːd] [smaɪl] , [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] ,
Fernanda , with her broad smile , had just brought in the coffee ,
费尔南达 , 和 她 广阔 微笑 , 有 只是 带来 在 这 咖啡 ,

费尔南达脸上带着灿烂的笑容，端着咖啡进来了。

[ə; eɪ][lɔːɡ]['faɪər][bɜːrnt] ['merəli] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [stoʊv] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [roʊz][ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv]
a log fire burnt merrily in the open stove , from the street rose a stir of
一个 日志 火 烧焦的 兴高采烈地 在 这 打开 火炉 , 从 这 街道 玫瑰 一个 搅拌 的
['vɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

敞开的炉子里柴火熊熊燃烧，街上传来一阵喧闹声。

['krækɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] , [kraɪz] [ʌv; əv] “ [trɪ'bjuːnə] !
cracking of whips , cries of “ Tribuna !
裂纹 的 鞭子 , 哭泣 的 “ 论坛 !

鞭子抽打声，高喊着“Tribuna！

['ɛkoʊ]['triːbʊ] — [juː] — [nɑː] ! ”
Ecco Tribu — u — na ! ”
ecco 部落 — 你 — 纳 ! ”

Ecco Tribu—u—na！

“ - ! ”
“ Polenti ! ”
“ - ! ”

“波伦蒂！”

“ [tʃɜˑiːni] , [ən] [soʊl] - [tʃɜˑiːni] !
“ Cerini , un sol ' cerini !
“ 切里尼 , 联合国 索尔 - 切里尼 !

“Cerini, un sol' cerini!

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [træm] , ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [laɪk]
” and the great hum of the electric tram , rushing up and down the hill like
” 和 这 伟大的 哼 的 这 电的 电车 , 匆忙 向上 和 向下 这 爬坡道 喜欢
[rɪ'mɔːrsləs] [feɪt] .
remorseless fate .
冷酷无情 命运 .

“还有电车轰鸣着，像无情的命运一样在山坡上上下穿梭。”

“ [wiːl] [ɡet] [ðə; ði] [tuː] ['mækswel] .
“ We'll get the two Maxwells .
“ 出色地 得到 这 二 麦克斯韦 .

“我们会得到那两个麦克斯韦尔。”

” [te'resɑː] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [soʊ] [ðæt] [ɪts] [ɡloʊ] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt]
” Teresa rose up and stood before the fire , so that its glow fell on her white
” 特蕾莎 玫瑰 向上 和 站立 前 这 火 , 所以 那 它是 辉光 跌倒 在 她 白色的
[dres] .
dress .
裙子 .

“特蕾莎起身站在火堆前，火光照在她的白色连衣裙上。

['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
Mrs Brodrick moved uneasily in her chair ,
太太 布罗德里克 已搬 不安地 在 她 椅子 ,

布罗德里克太太在椅子上不安地挪动了一下身子。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ˈwɪlbræˌhæm][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] [bɪˈsaɪd] [ˈsɪlviə] , [hiː; hi]
for she saw that although Wilbraham was sitting on a sofa beside Sylvia , he
为了 她 锯 那 虽然 威尔布拉姆 曾是 坐着 在 一个 沙发 旁 西尔维娅 , 他
[wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [teˈresɑː] .
was watching Teresa .
曾是 观看 特蕾莎 .

因为她看到，虽然威尔布拉罕坐在西尔维娅旁边的沙发上，但他却在看着特蕾莎。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ˈmeri] [kæn; kən] [kʌm] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I don't know if Mary can come , but I am sure she would like it . ”
“ 我 不 知道 如果 玛丽 能 来 , 但 我 是 当然 她 会 喜欢 它 . ”

“我不知道玛丽能不能来，但我相信她会很乐意的。”

“ [ðen] , ” [sed] [ˈwɪlbræˌhæm] , “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
“ Then , ” said Wilbraham , “ she will .
“ 然后 , ” 说 威尔布拉姆 , “ 她 将要 .

“那么，”威尔布拉姆说，“她就会。”

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] . ”
She always does what she likes . ”
她 总是 做 什么 她 点赞 . ”

她总是做自己喜欢的事。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , ” [əˈgriːd] [ˈmɪsɪz] [ˈbrɑːdrɪk] [ˈsmaɪlɪŋ] ,
“ She does what she likes , ” agreed Mrs Brodrick smiling ,
“ 她 做 什么 她 点赞 , ” 同意 太太 布罗德里克 微笑 ,

“她做她喜欢的事，”布罗德里克太太笑着同意道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] . ”
“ but she doesn't always like what she does . ”
“ 但 她 不 总是 喜欢 什么 她 做 . ”

“但她并不总是喜欢自己所做的事情。”

“ [huː] [dʌz] ?
“ Who does ?
“ WHO 做 ?

谁会这么做?

” [ˈwɪlbræˌhæm] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [kwɪk] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
” Wilbraham said , with a queer quick ring in the question .
” 威尔布拉姆 说 , 和 一个 酷儿 快的 戒指 在 这 问题 .

威尔布拉姆说道，语气中带着一种古怪的快速感。

[teˈresɑː] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
Teresa caught it , and twisted the conversation .
特蕾莎 捕捉 它 , 和 扭曲 这 对话 .

特蕾莎察觉到了这一点，并扭转了谈话走向。

“ [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmækswel] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][gɑːroʊˈfɑːloʊ][tuː; tə] - [deɪ] — [saɪnd] [ænd; ənd][ɔːl] . ”
“ Colonel Maxwell picked up a Garofalo to - day — signed and all . ”
“ 上校 麦克斯韦 挑选 向上 一个 加罗法洛 到 - 天 — 签名 和 全部 . ”

“麦克斯韦尔上校今天买到了一本加罗法洛的书——签名版的。”

“ [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] .
“ Then he will be happy for a week , ” said her grandmother .
“ 然后 他 将要 是 快乐的 为了 一个 星期 , ” 说 她 祖母 .

“那他就会高兴一个星期，”她奶奶说。

“ [ənˈles] [ˈmeri] [ˈʃeɪks] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃənz] .
“ Unless Mary shakes him out of his convictions .
“ 除非 玛丽 奶昔 他 出去 的 他的 定罪 .

除非玛丽能让他动摇信念。

[its] [ˌɪdi'ɑːtɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] ['reɪvɪŋz] . ”
It's idiotic of her , but she says she can't help it after a day's ravings . ”
它是 愚蠢的 的 她 , 但 她 说道 她 不能 帮助 它 后 一个 天 胡言乱语 . ”

她这样做很愚蠢，但她说，在胡言乱语了一整天之后，她控制不住自己。

“ [ˌɪdi'ɑːtɪk] , ” [rɪ'piːtɪd] ['wɪlbræˌhæm] .
“ Idiotic , ” repeated Wilbraham .
“ 愚蠢的 , ” 重复 威尔布拉姆 .

“愚蠢,”威尔布拉姆重复道。

“ [wɒts] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ? ” [æskt] ['sɪlviə] , ['stændɪŋ] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][læmp][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ] [drɑːpt]
“ What's idiotic ? ” asked Sylvia , standing up by the lamp to recover a dropped
“ 是什么 愚蠢的 ? ” 问 西尔维娅 , 常设 向上 经过 这 灯 到 恢复 一个 掉落
[stɪtʃ] .
stitch .
缝 .

“什么蠢事？”西尔维娅问道，她站起身到灯旁，去捡起掉落的一针。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] .
There was a momentary pause .
那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

短暂的沉默之后。

“ [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ]['mænz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['hiːz] [pliːzd] .
“ To open a man's eyes to his mistakes , so long as he's pleased .
“ 到 打开 一个 男人的 眼睛 到 他的 错误 , 所以 长的 作为 他是 高兴 .

“只要他高兴，就让他认识到自己的错误。”

[its] [soʊ] [ʌn'nesəseri] , ” ['wɪlbræˌhæm] ['ænsər] ['ʃɑːrpli] .
It's so unnecessary , ” Wilbraham answered sharply .
它是 所以 不必要 , ” 威尔布拉姆 回答 尖锐地 .

“完全没必要,”威尔布拉姆厉声回答道。

“ [ðen] [wʌt] [ɔːt] [wʌn][tuː; tə][duː] ? ”
“ Then what ought one to do ? ”
“ 然后 什么 应该 一 到 做 ? ”

“那么，我们应该怎么做呢？ ”

“ [liːv] [ðem; ðəm] .
“ Leave them .
“ 离开 他们 .

“离开他们吧。”

['hiːl] [faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [suːn] [ɪ'nʌf] .
He'll find them out for himself , soon enough .
地狱 寻找 他们 出去 为了 他自己 , 很快 足够的 .

他很快就会自己弄清楚的。

” ['sɪlviə] [soʊ] ['rerli] [tʊk] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
” Sylvia so rarely took an independent line that they were surprised to see her
” 西尔维娅 所以 很少 采取 一个 独立的 线 那 他们 是 惊讶 到 看 她
['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
shaking her head .
摇晃 她 头 .

“西尔维娅很少坚持己见，所以当他们看到她摇头时都感到惊讶。”

“ [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][toʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk] .
“ I'd rather be told , ” she said , still examining her work .
“ ID 相当 是 讲述 , ” 她 说 , 仍然 检查 她 工作 .

“我宁愿有人告诉我,”她一边说着，一边继续审视着自己的作品。

[te'resɑː] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .
Teresa moved uneasily .
特蕾莎 已搬 不安地 .

特蕾莎不安地动了动。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] ['mɑːdəˌmɑː] , [ɔːr][nɑːt] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] .
“ Are we to go to the Villa Madama , or not ? ” she asked almost sharply .
“ 是 我们 到 去 到 这 别墅 夫人 , 或者 不是 ? ” 她 问 几乎 尖锐地 .

“我们到底要不要去马达玛别墅? ”她几乎是厉声问道。

“ [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] , [sʌm; səm][wʌn] . ”
“ Say yes or no , some one . ”
“ 说 是的 或者 不 , 一些 一 . ”

“请回答‘是’或‘否’，谁来回答。”

“ [wiː; wi][ɔːl] [seɪ] [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['efərt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] .
“ We all say yes , ” said Mrs Brodrick , with something of effort in the words .
“ 我们 全部 说 是的 , ” 说 太太 布罗德里克 , 和 某物 的 努力 在 这 字 .

“我们都说是,”布罗德里克太太说道，语气中带着一丝吃力。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .
She , too , had been listening .
她 , 也 , 有 到过 聆听 .

她也一直在听。

[te'resɑː] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['sɪlviə] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
Teresa went quickly to Sylvia and put her hand on her shoulder ,
特蕾莎 去 迅速地 到 西尔维娅 和 放 她 手 在 她 肩膀 ,

特蕾莎迅速走到西尔维娅身边，把手放在她的肩膀上。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['hedz] ['bendɪŋ] [tə'geðər] .
the two young heads bending together .
这 二 年轻的 头部 弯曲 一起 .

两个年轻的脑袋弯在一起。

“ [haʊ] ['bjuːtɪfli] [juː; jʊ] [nɪt] !
“ How beautifully you knit !
“ 如何 非常漂亮 你 针织 !

“你的毛衣织得真漂亮！”

” [kraɪd][te'resɑː] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] .
” cried Teresa , taking the work in her other hand .
” 哭 特蕾莎 , 采取 这 工作 在 她 其他 手 .

“特蕾莎喊道，另一只手接过工作。”

“ [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [kiːp] [ðə; ði] [sɪlk] [soʊ]['iːv(ə)n] .
“ I can never keep the silk so even .
“ 我 能 绝不 保持 这 丝绸 所以 甚至 .

“我永远无法让丝绸保持如此均匀。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [niːt] ['pɜːrs(ə)n]
Do you know your fairy godmother must have been an exceedingly neat person
做 你 知道 你的 仙女 教母 必须 有 到过 一个 非常 整洁的 人
?
?
?

你知道你的仙女教母一定是一个极其爱干净的人吗?

” [wʌns] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] , ['wɪlbræˌhæm][hæd; həd] [in'veid] [ə'genst] [ʌn'taɪdinəs] .
” Once in her hearing , Wilbraham had inveighed against untidiness .
” 一次 在 她 听力 , 威尔布拉姆 有 令人愤慨 反对 邋遢 .

“威尔布拉罕曾在她面前痛斥过邋遢。”

“ [oʊ] , [te'resɑː] , [æz; əz] [ɪf] ['enibɑːdi] ['evər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feri] ['ɡɑːdmʌðər] ! ”
“ Oh , Teresa , as if anybody ever had a fairy godmother ! ”
“ 哦 , 特蕾莎 , 作为 如果 任何人 曾经 有 一个 仙女 教母 ! ”

“哦，特蕾莎，好像谁真的有仙女教母似的！”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['feri] ['stɔːriz] ,
“ Ah , you weren't brought up on a course of fairy stories ,
“ 啊 , 你 不是 带来 向上 在 一个 课程 的 仙女 故事 ,

“啊，看来你从小没听过童话故事啊。”

[ɔːr] [juːd] [noʊ] ['betər] — ['sɪlviə] ['nevər] [wʌns] [toʊld] [ə; eɪ] [fɪb] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
or you'd know better — Sylvia never once told a fib in her life ,
或者 你会 知道 更好的 — 西尔维娅 绝不 一次 讲述 一个 纤维 在 她 生活 ,

否则你应该更清楚——西尔维娅一生中从未说过谎。

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə]['wɪlbræˌhæm] — “ [soʊ][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['kudnt] [biː; bi]
” she added to Wilbraham — “ so she wouldn't listen to anything which couldn't be
” 她 额外 到 威尔布拉姆 — “ 所以 她 不会 听 到 任何事物 哪个 不能 是
[ˌɡærən'tiːd] [æz; əz] [truː] .
guaranteed as true .
保证 作为 真的 .

她对威尔布拉罕说：“所以她不会听任何不能保证是真的话。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'skruːpjələs] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] [wen'evər] [aɪ][kʊd; kəd] . ”
I was so unscrupulous that I used to take her in whenever I could . ”
我 曾是 所以 无良的 那 我 用过的 到 拿 她 在 每当 我 可以 . ”

我当时真是太不择手段了，只要有机会就收留她。

“ [te'resɑː] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][ɡɜːrl] , [ʃɑːkt] ,
“ Teresa , you didn't ! ” cried the girl , shocked ,
“ 特蕾莎 , 你 没有 ! ” 哭 这 女孩 , 震惊 ,

“特蕾莎，你不会真的这么做吧！”女孩惊恐地喊道。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['ɑːnɪst] ['helpləs] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'piːl] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə]['wɪlbræˌhæm] .
and turning honest helpless eyes with appeal in them to Wilbraham .
和 转弯 诚实的 无助 眼睛 和 上诉 在 他们 到 威尔布拉姆 .

用真诚无助的眼神向威尔布拉罕求助。

[hɜːr; hər]['sɪstər] [læft] .
Her sister laughed .
她 姐姐 笑了 .

她妹妹笑了。

“ [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , [aɪ][kæn; kən] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪnz] .
“ Don't be afraid , I can bear the burden of those sins .
“ 不 是 害怕的 , 我 能 熊 这 负担 的 那些 罪孽 .

“别害怕，我可以承担这些罪孽的重担。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

唐娜·特蕾莎(Donna Teresa)

第7/10页

['græni]	,	[aɪ]	[wɪʃ]	[juːd]	[let]	[ˌem 'iː]	[bɜːrn]	[ðæt]	['hɔːrɪd]	[sketʃ]	[juːv]	[stʌk]	[ʌp]	[ðer; ðər]	.
Granny	**,**	**I**	**wish**	**you'd**	**let**	**me**	**burn**	**that**	**horrid**	**sketch**	**you've**	**stuck**	**up**	**there**	**.**
奶奶	,	我	希望	你会	让	我	烧伤	那	可怕的	草图	你已经	卡住	向上	那里	.

奶奶，我真希望你能让我把贴在墙上的那幅可怕的素描烧掉。

[its]	[ɔːl]	[rɔːŋ]	.
It's	**all**	**wrong**	**.**
它是	全部	错误的	.

一切都错了。

”	['sɪlviə]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['nɪtɪŋ]	;	[te'resɑː]	,	[ə; eɪ]	[slɪm]	[waɪt]	['fɪgjər]	,	[hændz]	[klɑːspt]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	,
”	**Sylvia**	**returned**	**to**	**her**	**knitting**	**;**	**Teresa**	**,**	**a**	**slim**	**white**	**figure**	**,**	**hands**	**clasped**	**behind**	**her**	**,**
”	西尔维娅	返回	到	她	针织	;	特蕾莎	,	一个	苗条的	白色的	数字	,	双手	紧握	在后面	她	,

西尔维娅继续织毛衣；特蕾莎，一个身材苗条、皮肤白皙的人，双手背在身后。

[hæd; həd]	['wɔndəd]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[stænd]	[bɪ'fɔːr]	[æn; ən]	['iːz(ə)l]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɪm]	['kɔːrnər]	.
had	**wandered**	**off**	**to**	**stand**	**before**	**an**	**easel**	**in**	**a**	**dim**	**corner**	**.**
有	漫步	离开	到	站立	前	一个	画架	在	一个	暗淡	角落	.

他漫步走到一个昏暗的角落，站在画架前。

['wɪlbræˌhæm]	[felt]	[æn; ən]	[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]	['lɔːŋɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[tɜːrn]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	[ə'gen]	.
Wilbraham	**felt**	**an**	**unaccountable**	**longing**	**to**	**make**	**her**	**turn**	**towards**	**him**	**again**	**.**
威尔布拉姆	毛毡	一个	无法解释	渴望	到	制作	她	转动	向	他	再次	.

威尔布拉姆感到一种难以言喻的渴望，想要让她再次转向他。

“	[aɪ]	[sɔː]	[jʊr; jər]	[tʃeɪ'zɑːreɪ]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**I**	**saw**	**your**	**Cesare**	**to**	**-**	**day**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	锯	你的	切萨雷	到	-	天	,	”	他	说	.

“我今天见到你的切萨雷了,”他说。

“	[dɪd]	[juː; jʊ]	?
“	**Did**	**you**	**?**
“	做过	你	?

“你做了吗？”

”	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	['kwɪkli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]	,	[ænd; ənd]	[drɑːpt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[tʃer]	.
”	**She**	**came**	**quickly**	**out**	**of**	**the**	**shadows**	**,**	**and**	**dropped**	**on**	**a**	**chair**	**.**
”	她	来了	迅速地	出去	的	这	阴影	,	和	掉落	在	一个	椅子	.

她迅速从阴影中走出来，一屁股坐在椅子上。

“	[tel]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,	[pliːz]	.	”
“	**Tell**	**me**	**about**	**him**	**,**	**please**	**.**	**”**
“	告诉	我	关于	他	,	请	.	”

请跟我说说他的情况吧。

“	[ðeəz; ðəz]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[tel]	.
“	**There's**	**little**	**to**	**tell**	**.**
“	有	小的	到	告诉	.

“没什么好说的。”

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['tɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mæn]	[nɪr]	[ðə; ði]	['trɛvi]	.	”
He	**was**	**talking**	**to**	**a**	**man**	**near**	**the**	**Trevi**	**.**	**”**
他	曾是	说	到	一个	男人	靠近	这	特雷维	.	”

他当时正在特雷维喷泉附近和一个人说话。

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] ?
“ How did he look ?
“ 如何 做过 他 看 ?

他看起来怎么样?

['hʌŋgri] ? ”
Hungry ? ”
饥饿的 ? ”

饥饿的? ”

“ [wel] , [jes] — [pʊr] , ” ['wɪlbræˌhæm] [əd'mɪtɪd] , “ [ænd; ənd][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] ['rʌfiən] [æz; əz]['evər] .
“ Well , yes — poor , ” Wilbraham admitted , “ and as big a ruffian as ever .
“ 出色地 , 是的 — 贫穷的 , ” 威尔布拉姆 承认 , “ 和 作为 大的 一个 痞子 作为 曾经 .

“嗯，是的——穷,”威尔布拉姆承认道，“而且还是一如既往的恶棍。”

” [te'resɑː] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['mɪstʃɪvəsli] .
” Teresa glanced at him mischievously .
” 特蕾莎 瞥了一眼 在 他 顽皮地 .

特蕾莎狡黠地瞥了他一眼。

“ [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [miːn] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːrhænd] ? ”
“ Do you always determine what your eyes mean to see beforehand ? ”
“ 做 你 总是 决定 什么 你的 眼睛 意思是 到 看 预先 ? ”

“你是否总是事先决定你的眼睛想要看到什么? ”

“ [aɪ][dəunt] [wer] [roʊz] - ['kʌlərd] ['glæsɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
“ I don't wear rose - coloured glasses , at any rate .
“ 我 不 穿 玫瑰 - 有色 眼镜 , 在 任何 速度 .

“至少我不会戴玫瑰色眼镜。”

” [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [laɪkt] [tuː; tə][spɑːr][wɪð; wɪθ]
” He had certainly changed a good deal , for he now liked to spar with
” 他 有 当然 已更改 一个 好的 交易 , 为了 他 现在 喜欢 到 斯帕 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“他确实改变了很多，因为他现在喜欢和她切磋。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['iːgər] .
and his tone was eager .
和 他的 语气 曾是 渴望的 .

他的语气很急切。

“ [pʊr] [tʃeɪ'zɑːreɪ] !
“ Poor Cesare !
“ 贫穷的 切萨雷 !

“可怜的凯撒！ ”

” [ʃiː; ʃi] [said] .
” she sighed .
” 她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ [dɪd][hiː; hi] [gler] ? ”
“ Did he glare ? ”
“ 做过 他 强光 ? ”

他怒视我了吗?

“ [laɪk] [ə; eɪ]['troʊdʒən] . ”
“ Like a Trojan . ”
“ 喜欢 一个 特洛伊木马 . ”

“像特洛伊木马一样。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] . ”
“ Well , you can't expect him to like you . ”
“ 出色地 , 你 不能 预计 他 到 喜欢 你 . ”

“嗯，你不能指望他会喜欢你。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ˌjuː 'es] . ”
“ You might say , us . ”
“ 你 可能 说 , 我们 . ”

“你可以说，是我们。”

“ [oʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kerləsli] .
“ Oh no , ” she said carelessly .
“ 哦 不 , ” 她 说 粗心大意 .

“哦，不,”她漫不经心地说。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪnər] , [aɪ] [oʊn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [traɪ] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]
“ I was the first sinner , I own ; but I did try to apologise , and you
“ 我 曾是 这 第一的 罪人 , 我 自己的 ; 但 我 做过 尝试 到 道歉 , 和 你
['dɪdnt] .
didn't .
没有 .

“我承认，我是第一个犯错的人；但我确实试图道歉，而你没有。”

[juː; jʊ] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz] — ”
You wounded his — ”
你 受伤 他的 — ”

你伤到他了——”

“ ['vænəti] , ” [pʊt] [ɪn] ['wɪlbræˌhæm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
“ Vanity , ” put in Wilbraham with a laugh .
“ 虚荣 , ” 放 在 威尔布拉姆 和 一个 笑 .

“虚荣心,”威尔布拉姆笑着补充道。

“ [soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] .
“ So be it .
“ 所以 是 它 .

“那就这样吧。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [æz; əz] [best] [aɪ] [kæn; kən] .
I shall have to bear the consequences as best I can .
我 将 有 到 熊 这 结果 作为 最好的 我 能 .

我将尽我所能承担后果。

” [te'resɑː] [wʌz; wəz] ['restləs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
” Teresa was restless this evening .
” 特蕾莎 曾是 不安 这 晚上 .

“特蕾莎今晚辗转难眠。”

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ə'gen] .
She got up again .
她 得到 向上 再次 .

她又站了起来。

“ [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ten] - [ə'klɔk, əu-] [bel] . ”
“ There's the ten - o'clock bell . ”
“ 有 这 十 - 点钟 钟 . ”

“十点钟的钟声响了。”

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [aɪm] [tuː; tə] [goʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] .
“ Does that mean that I'm to go ? ” he asked , rising in his turn .
“ 做 那 意思是 那 我是 到 去 ? ” 他 问 , 上升 在 他的 转动 .

“那是不是说我得走了？”他站起身来问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] . ”
“ It means that I am going . ”
“ 它 方法 那 我 是 去 . ”

“这意味着我要走了。”

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”
“ And to - morrow ? ”
“ 和 到 - 明天 ? ”

“那明天呢？ ”

“ [oʊ] , ['set(ə)l][wɪð; wɪθ] ['sɪlviə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
“ Oh , settle with Sylvia , ” she said impatiently .
“ 哦 , 定居 和 西尔维娅 , ” 她 说 不耐烦地 .

“哦，跟西尔维娅解决吧，”她不耐烦地说。

[ðeɪ] [fɪld] [tuː] ['kærɪdʒɪz] , [ə; eɪ][bɪɡ][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] .
They filled two carriages , a big and a little one .
他们 已填 二 马车 , 一个 大的 和 一个 小的 一 .

他们装满了两辆马车，一辆大的，一辆小的。

[te'resɑː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] ['mækswel][ɪn][ðə; ði] ['smɔːlər] ,
Teresa was with Colonel Maxwell in the smaller ,
特蕾莎 曾是 和 上校 麦克斯韦 在 这 较小的 ,

特蕾莎当时和麦克斯韦尔上校在一起，在较小的房间里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [pri'ɑːkjupaɪd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and he thought her preoccupied when he thought about it , which was
和 他 想法 她 心事重重 什么时候 他 想法 关于 它 , 哪个 曾是
[nɑːt]['ɔːf(ə)n] .
not often .
不是 经常 .

他偶尔会想到她，觉得她心事重重，但他并不常想到这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['kɑːment] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz]['juːʒuəl][ə'pɑːn] [wʌt] [ðeɪ]
It was true that she did not comment as freely as usual upon what they
它 曾是 真的 那 她 做过 不是 评论 作为 自由 作为 通常 之上 什么 他们
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

的确，她没有像往常那样对他们讨论的内容发表太多评论。

[ðoʊ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [ɡruːpt] [raʊnd] [ðə; ði] [boʊt] ['faʊnt(ə)n] ,
though masses of lovely flowers were grouped round the Boat fountain ,
尽管 群众 的 迷人的 花朵 是 分组 圆形的 这 船 喷泉 ,

尽管船形喷泉周围聚集了大量美丽的鲜花，

['mɒdlz] [sæt] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˌtrɪ'niːtə] [steps] ,
models sat about on the Trinita steps ,
模型 卫星 关于 在 这 特里尼塔 步骤 ,

模特们三三两两地坐在圣三一教堂的台阶上，

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [wʌz; wəz] ['baɪndɪŋ] [tə'ɡeðər] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [bruːmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
a man in the piazza was binding together rough and ready brooms for his
一个 男人 在 这 广场 曾是 结合 一起 粗糙的 和 准备好 扫帚 为了 他的
[dʌst] - [kɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [ʌv; əv]['ɡoʊldən] [lɪŋ] ,
dust - cart out of a sort of golden ling ,
灰尘 - 大车 出去 的 一个 种类 的 金的 凌 ,

广场上，一个男人正用一种金色的金属丝捆扎着粗糙的扫帚，准备放在他的垃圾车上。

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['skɑːrlət]['dʒɜːrmən] ['stjʊdnts] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɡluːmi] [bɑːbwiːnoʊ] ,
a line of scarlet German students lit up the gloomy Babuino ,
一个 线 的 猩红 德语 学生 点燃 向上 这 阴沉 巴布伊诺 ,

一排身穿猩红色校服的德国学生点亮了阴沉的巴布伊诺。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['poʊpoʊloʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
and out in the Popolo they came upon a blaze of sunshine ,
和 出去 在 这 波波洛 他们 来了 之上 一个 火焰 的 阳光 ,

在波波洛地区，他们遇到了一片耀眼的阳光。

[hɑːt] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɔːrm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk] .
hot enough even to warm the heart of the old obelisk .
热的 足够的 甚至 到 温暖的 这 心 的 这 老的 方尖碑 .

温度高到足以温暖古老方尖碑的中心。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [its] [ə; eɪ] [faɪn] [wɜːrld] !
“ By Jove , when all's said and done , it's a fine world !
“ 经过 朱庇特 , 什么时候 一切 说 和 完毕 , 它是 一个 美好的 世界 !

“老天爷啊，总而言之，这世界真美好！”

” ['kɑːmɛntəd] ['kɜːrn(ə)l] ['mækswel] ['sʌd(ə)nli] .
” commented Colonel Maxwell suddenly .
” 评论 上校 麦克斯韦 突然 .

“麦克斯韦尔上校突然评论道。”

“ [ə; eɪ] ['veri] ['tæŋg(ə)ld][wʌn] , ” [θruː] [bæk] [te'resɑː] .
“ A very tangled one , ” threw back Teresa .
“ 一个 非常 纠缠不清 一 , ” 扔 后退 特蕾莎 .

“真是个错综复杂的问题,”特蕾莎反驳道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ I wish you would tell me what to do with it ? ”
“ 我 希望 你 会 告诉 我 什么 到 做 和 它 ? ”

“我希望你能告诉我该怎么处理它？”

“ [aɪ] ? ” [hiː; hi] [læft] .
“ I ? ” he laughed .
“ 我 ? ” 他 笑了 .

“我？”他笑着说。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒɪʃ] ['ɔːrdər] .
“ That's a largish order .
“ 那就是 一个 较大 命令 .

“这是一笔相当大的订单。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tɑːlərəbli] [wel] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
You seem to be doing it tolerably well between you , just at present .
你 似乎 到 是 正在做 它 勉强可以接受出色地 之间 你 , 只是 在 展示 .

目前看来，你们俩相处得还算不错。

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɔːl] [ɪn][wʌn] ['wɪntər] .
A fortune and a wedding all in one winter .
一个 财富 和 一个 婚礼 全部 在 一 冬天 .

一个冬天，既收获了一笔财富，又办了一场婚礼。

- [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃæp] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] [ˌriːə'ʃʊrəns] .
Wilbraham's a very good chap , ” he added , thinking she might require reassurance .
- 一个 非常 好的 小伙子 , ” 他 额外 , 思维 她 可能 要求 放心 .

“威尔布拉罕是个非常好的小伙子,”他补充道，心想她可能需要一些安慰。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] ['noʊɪŋ] , [æz; əz][aɪ] ['deə'sei] [juːv] [faʊnd] [aʊt] , [bʌt; bət]['hiːz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
“ He wants knowing , as I daresay you've found out , but he's worth the trouble .
“ 他 想要 会心 , 作为 我 敢说 你已经 成立 出去 , 但 他是 值得 这 麻烦 .

“他想知道真相，我想你已经发现了，但他值得你费心。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə][rʌb] [ɔːf] [paʊndz]
And a happy marriage will give him just what he needs to rub off pounds
和 一个 快乐的 婚姻 将要 给 他 只是 什么 他 需求 到 擦 离开 磅
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['spɔɪlɪŋ] .
of his mother's spoiling .
的 他的 母亲的 破坏 .

幸福的婚姻能让他摆脱母亲溺爱给他带来的种种问题。

" [te'resɑː]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Teresa hesitated .
" 特蕾莎 犹豫了一下 .

特蕾莎犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pər'plekst] [muːd] , [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [siːmd] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [help]
She was in a perplexed mood , and advice seemed the one thing to help
她 曾是 在 一个 困惑 情绪 , 和 建议 似乎 这 一 事物 到 帮助
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她心情很困惑，似乎只有得到建议才能帮到她。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
as it sometimes seems until we have got it .
作为 它 有时 似乎 直到 我们 有 得到 它 .

就像有时我们得不到它之前那样。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['klevər] ?
" Do you think him clever ?
" 做 你 思考 他 聪明的 ?

你觉得他聪明吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪn'kɑːnsɪkwens] .
" she asked with apparent inconsequence .
" 她 问 和 明显 无关紧要 .

她漫不经心地问道。

" [dəunt][juː; jʊ] ? "
" Don't you ? "
" 不 你 ? "

难道你不这么认为吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "
" I suppose so . "
" 我 认为 所以 . "

“我想也是。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [æsk][ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ə; eɪ][bɪt] [strɔːŋgər] .
" Well , if you really ask me , I should put my opinion a bit stronger .
" 出色地 , 如果 你 真的 问 我 , 我 应该 放 我的 观点 一个 少量 更强 .

“嗯，如果你真问我的话，我应该更强烈地表达一下我的观点。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] [noʊ] [æs] .
Of course he's no ass .
的 课程 他是 不 屁股 .

他当然不是混蛋。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ][lɑːt][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] . "
He did a lot at college . "
他 做过 一个 很多 在 大学 . "

他在大学期间做了很多事。

“ [oʊ] , [ðoʊz] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði][ˈstuːpɪdəst] [men] !
“ Oh , those are often the stupidest men !
“ 哦 , 那些 是 经常 这 最愚蠢的 男人 !

“哦，那些人往往是最愚蠢的！”

” [teˈresɑː] [sed] [ˈʃɑːrpli] .
” Teresa said sharply .
” 特蕾莎 说 尖锐地 .

“特蕾莎厉声说道。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˈhiːz] [ˈstuːpɪd] .
“ In that case , he's stupid .
“ 在 那 案件 , 他是 愚蠢的 .

“那样的话，他就是个傻瓜。”

” [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriəlaizd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
” But from the look she turned on him he suddenly realised that she was
” 但 从 这 看 她 转向 在 他 他 突然 意识到 那 她 曾是
[ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] ,
very much in earnest ,
非常 很多 在 认真 ,

但从她看向他的眼神中，他突然意识到她是认真的。

[ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [spiːk] [ˈsɪriəsli] , [waɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , “ [ɡreɪt]
and began to speak seriously , while the thought shot through his mind , “ Great
和 开始 到 说话 严重地 , 尽管 这 想法 射击 通过 他的 头脑 , “ 伟大的
[skɔt] !
Scott !
斯科特 !

他开始严肃地说话，同时脑海中闪过一个念头：“我的天哪！”

[ʃiːz] [æmˈbɪʃəs] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [nɑːnˈentəti] !
She's ambitious for that poor little nonentity !
她是 雄心勃勃 为了 那 贫穷的 小的 非实体 !

她对那个可怜的小人物来说，野心可真不小！

” [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [sɜːr] [ˈhenri] [ˈθɝ.stən] [baɪ] [neɪm] ?
” He said aloud , “ You know Sir Henry Thurstone by name ?
” 他 说 大声 , “ 你 知道 先生 亨利 瑟斯顿 经过 姓名 ?

他大声说道：“你们知道亨利·瑟斯顿爵士的名字吗？”

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][læst] [jɪr] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ˈwɪlbræˌhæm][kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] ,
He told me last year he believed Wilbraham could do anything he liked ,
他 讲述 我 最后的 年 他 相信 威尔布拉姆 可以 做 任何事物 他 喜欢 ,

他去年告诉我，他相信威尔布拉罕可以为所欲为。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [seɪ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈfriːli] .
and he doesn't say that sort of thing freely .
和 他 不 说 那 种类 的 事物 自由 .

他不会轻易说出这种话。

[ðeə(r)] [ɔːl] [ˈæŋkʃəs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ˈɪntuː] [ˈpɑːrləmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wɪl] [wen]
They're all anxious he should go into Parliament , and I suppose he will when
它们是 全部 焦虑的 他 应该 去 进入 议会 , 和 我 认为 他 将要 什么时候
[ˈhiːz] [wʌns] [ˈmærid] .
he's once married .
他是 一次 已婚 .

他们都希望他能进入议会，我想他结婚后应该会的。

” [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli]
” She kept her eyes fixed on him while he spoke , and while she slowly
” 她 保留 她 眼睛 固定的 在 他 尽管 他 辐 , 和 尽管 她 缓慢地
['ænsər] —
answered —
回答 —

她一边听他说话，一边目不转睛地盯着他，然后慢慢地回答——

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ['sɪlviə] — [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] ['klevər] . ”
“ Of course Sylvia — is not exactly clever . ”
“ 的 课程 西尔维娅 — 是 不是 确切地 聪明的 . ”

“当然，西尔维娅——她并不算聪明。”

“ [wel] , [waɪvz] [dəunt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['klevər] , ” [sed] ['mækswel] ,
“ Well , wives don't have to be clever , ” said Maxwell ,
“ 出色地 , 妻子们 不 有 到 是 聪明的 , ” 说 麦克斯韦 ,

“嗯，妻子不必很聪明,”麦克斯韦尔说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [saʊnd] ['bruːt(ə)l] .
trying to find something that would not sound brutal .
尝试 到 寻找 某物 那 会 不是 声音 野蛮 .

想找个听起来不那么残酷的说法。

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ænd; ənd] [ʃiːz] ['ɔːfli] ['prɪti] .
“ And she's awfully pretty .
“ 和 她是 非常 漂亮的 .

“而且她长得非常漂亮。”

[noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
No doubt about that .
不 怀疑 关于 那 .

这一点毋庸置疑。

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] — “ [siː] [ðæt] [waɪn] - [kɑːrt] ?
” He went on hurriedly — “ See that wine - cart ?
” 他 去 在 匆匆 — “ 看 那 葡萄酒 - 大车 ?

他急忙继续说道：“看到那辆酒车了吗？”

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɪktʃə'resk] [blɑːb][ʌv; əv] ['kʌlər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [hʌŋ] [ɔːl]['oʊvər]
A great picturesque blob of colour , isn't it , with the horse hung all over
一个 伟大的 如画 斑点 的 颜色 , 不是 它 , 和 这 马 悬挂 全部 超过
[wɪð; wɪθ] [red] ['tæsəlz] ?
with red tassels ?
和 红色的 流苏 ?

多么漂亮、多么色彩斑斓的图案啊，马身上还挂满了红色的流苏！

” [bʌt; bət] ['dɑːnə] [te'resɑː][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” But Donna Teresa was silent .
” 但 唐娜 特蕾莎 曾是 沉默的 .

但唐娜·特蕾莎沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] ,
She turned away her head ,
她 转向 离开 她 头 ,

她转过头去，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [kɜːrt] ['sentənsɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]
and did not utter more than a few curt sentences until they all got out at the
和 做过 不是 说出 更多的 比 一个 很少 简短 句子 直到 他们 全部 得到 出去 在 这
[geɪt] [ʌv; əv] ['vɪlə] ['mɑːdəˌmɑː] .
gate of Villa Madama .
门 的 别墅 夫人 .

直到他们全部走出马达马别墅的大门，他们才开口说了几句简短的话。

[ðer; ðər]['mækswel] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [in'θjuːziæzəmz] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; ['wɪlbræˌhæm]
There Maxwell collected his enthusiasms , and forgot his conversation ; Wilbraham
那里 麦克斯韦 集 他的 热情 , 和 忘了 他的 对话 ; 威尔布拉姆
[wʌz; wəz]['tæsɪtɜːrn] .
was taciturn .
曾是 沉默寡言 .

在那里，麦克斯韦尔聚集了他的热情，忘记了谈话；威尔布拉罕则沉默寡言。

[nɑːt] ['sɪlviːəz] ['ɪgnərəns] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌɪn'keɪpəbɪlɪtɪ] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [weid] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Not Sylvia's ignorance , but her incapability of understanding , weighed on him .
不是 西尔维娅的 无知 , 但 她 无能 的 理解 , 称重 在 他 .

让他感到沉重的不是西尔维娅的无知，而是她理解能力的匮乏。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] , ['iːv(ə)n] , - ,
She might easily have known nothing of Margaret of Austria , even , conceivedly ,
她 可能 容易地 有 已知 没有什么 的 玛格丽特 的 奥地利 , 甚至 , - ,

她很可能对奥地利的玛格丽特一无所知，甚至可能根本不知道。

[æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fɪfθ] ;
as little of Charles the Fifth ;
作为 小的 的 查尔斯 这 第五 ;

就像查理五世一样微不足道；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [wen] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['iːðər] [wʌz; wəz]
it was far more depressing to perceive that when an idea of either was
它 曾是 远的 更多的 沉闷 到 感知 那 什么时候 一个 主意 的 任何一个 曾是
[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
presented to her ,
呈现 到 她 ,

更令人沮丧的是，当有人向她提出这两种想法时，她会感到极度沮丧。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][græsp][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [noʊ] ['sʌbstəns] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
she could not grasp it , because there was apparently no substance into which
她 可以 不是 抓牢 它 , 因为 那里 曾是 显然 不 物质 进入 哪个
[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [sɪŋk] .
it could sink .
它 可以 下沉 .

她无法抓住它，因为显然没有任何物质可以让它沉入其中。

[ɪn][ðə; ði] ['freskəʊz] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['plæstər] ['məuldiŋz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['bjuːti] ,
In the frescoes and delicate plaster mouldings she saw no beauty ,
在 这 壁画 和 精美的 石膏 模具 她 锯 不 美丽 ,

她从壁画和精美的石膏装饰中看不到一丝美。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][dæmp][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]
but was aware of damp on the walls and the emptiness of the vast
但 曾是 意识到的 的 潮湿 在 这 墙壁 和 这 空虚 的 这 广阔的
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

但他能感觉到墙壁潮湿，也能感受到宽敞房间里的空旷。

[ænd; ənd]	['wʌndɚd]	['weðər]	[ðə; ði]	[waɪt]	[aʊl]	[neɪld]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ment]	['eniθɪŋ]	.
and	**wondered**	**whether**	**the**	**white**	**owl**	**nailed**	**against**	**the**	**door**	**meant**	**anything**	**.**
和	想知道	无论	这	白色的	猫头鹰	钉子	反对	这	门	意思是	任何事物	.

并想知道钉在门上的白色猫头鹰是否有什么含义。

['wɪlbræˌhæm]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[wɪnsɪŋ]	[wen]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	['fætʃuəs]	[ri'maːks]	.
Wilbraham	**found**	**himself**	**wincing**	**when**	**he**	**heard**	**her**	**little**	**fatuous**	**remarks**	**.**
威尔布拉姆	成立	他自己	畏缩	什么时候	他	听到	她	小的	昏庸	评论	.

威尔布拉姆听到她那些愚蠢的小话时，不禁感到一阵刺耳。

[wɪnsɪŋ]	.
Wincing	**.**
畏缩	.

畏缩。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðɪs]	.
It	**had**	**come**	**to**	**this**	**.**
它	有	来	到	这	.

事情竟然发展到了这一步。

['vɪlə]	['mɑːdəˌmɑː]	,	[ʌn'fɪnɪʃt]	,	[ə; eɪ]	[mɪr]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ʃel]	,	[hæŋz]	,	[æz; əz]	['evri]	[wʌn]	[noʊz]	,
Villa	**Madama**	**,**	**unfinished**	**,**	**a**	**mere**	**beautiful**	**shell**	**,**	**hangs**	**,**	**as**	**every**	**one**	**knows**	**,**
别墅	夫人	,	未完成	,	一个	仅仅	美丽的	壳	,	悬挂	,	作为	每一个	一	知道	,

众所周知，未完工的马达玛别墅，仅仅是一个美丽的空壳，悬挂在那里。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊdɪd]	[hɪl]	,	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['taibə]	,	[ænd; ənd]	['feɪsɪŋ]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	,
on	**the**	**side**	**of**	**a**	**wooded**	**hill**	**,**	**above**	**the**	**Tiber**	**,**	**and**	**facing**	**the**	**mountains**	**,**
在	这	边	的	一个	树木繁茂的	爬坡道	,	多于	这	台伯河	,	和	面向	这	山脉	,

在一座树木繁茂的山坡上，位于台伯河上方，面向群山，

[wɪtʃ]	[ɑːn]	[ðæt]	[deɪ]	[hæd; həd]	[pʊt]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	['lʌvliɪst]	['kʌlərz]	,
which	**on**	**that**	**day**	**had**	**put**	**on**	**their**	**loveliest**	**colours**	**,**
哪个	在	那	天	有	放	在	他们的	最可爱的	颜色	,

那天，它们都穿上了最美丽的颜色。

[ænd; ənd]	[leɪ]	[ə; eɪ]	[driːm]	[ʌv; əv]	[sɔːft]	['laɪlək]	['æməθɪst]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	[jet]	['sɑːftɚ, 'sɔftɚ]	[skaɪ]	.
and	**lay**	**a**	**dream**	**of**	**soft**	**lilac**	**amethyst**	**against**	**a**	**yet**	**softer**	**sky**	**.**
和	躺	一个	梦	的	柔软的	紫丁香	紫晶	反对	一个	然而	更柔和	天空	.

并将柔和的淡紫色紫水晶之梦，铺展在更加柔和的天空之上。

[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ]	[gliːm]	[mɑːrkt]	['tɪvəli]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[nɪr]	['vɪlɪdʒəz]	,
Here	**and**	**there**	**a**	**whiter**	**gleam**	**marked**	**Tivoli**	**or**	**the**	**near**	**villages**	**,**
这里	和	那里	一个	更白	闪耀	标记	蒂沃利	或者	这	靠近	村庄	,

蒂沃利或附近村庄偶尔会泛起一丝白光。

[ænd; ənd]	['stretʃiŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	['kaʊtʃt]	[ðə; ði]	[lɛnɛsə]	,	['ʃiːtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[snoʊ]	.
and	**stretching**	**to**	**the**	**north**	**couched**	**the**	**Leonessa**	**,**	**sheeted**	**with**	**snow**	**.**
和	伸展	到	这	北	卧倒	这	莱昂内萨	,	床单	和	雪	.

向北延伸的莱昂内萨河被白雪覆盖。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[skwer]	['melənkɑːli]	['gɑːrdn]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ðæt]	[ðeɪ]	[lʊkt]
It	**was**	**from**	**the**	**square**	**melancholy**	**garden**	**behind**	**the**	**house**	**that**	**they**	**looked**
它	曾是	从	这	正方形	忧郁	花园	在后面	这	房子	那	他们	看起来

[æt; ət]	[ðiːz]	[θɪŋz]	.
at	**these**	**things**	**.**
在	这些	事物	.

他们就是从房子后面那座略带忧郁的方形花园里眺望这些景致的。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [greɪ] ['ɑːlɪvz] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv]
Running down the hill before them were grey olives , dotted with olive
跑步 向下 这 爬坡道 前 他们 是 灰色的 橄榄 , 虚线 和 橄榄
['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,
presses ,
出版社 ,

在他们面前的山坡上，遍地都是灰色的橄榄树，点缀着榨油机。

[ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [stretʃt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪstərn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['frɑːgz]
and close beneath the low wall stretched a great cistern , in which the frogs
和 关闭 下面 这 低的 墙 拉伸 一个 伟大的 水箱 , 在 哪个 这 青蛙
[wɜːr; wər] [kroʊkɪŋ] .
were croaking .
是 呱呱叫 .

在矮墙下方不远处，有一个大水池，里面传来青蛙的呱呱声。

[ðə; ði] ['vɪlə] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [iːst] , [ɪz] [suːn] [left] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,
The Villa , facing the east , is soon left by the sun ,
这 别墅 , 面向 这 东方 , 是 很快 左边 经过 这 太阳 ,

别墅朝东，很快就会被太阳晒走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'kʌmz] [ək'sentʃueɪtɪd] .
and the sadness of the garden becomes accentuated .
和 这 悲伤 的 这 花园 变成 强调 .

花园的悲伤气氛更加浓重了。

[tɔːl] ['wɪðərd] [kæm'pɑːnjə] - [laɪk] [wiːdz] [hæv; həv] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌtʃɪpə'liːnoʊ] [sɑːr'kɑːfəgəs]
Tall withered campagna - like weeds have filled it , a great cipollino sarcophagus
高的 干枯 坎帕尼亚 - 喜欢 杂草 有 已填 它 , 一个 伟大的 西波利诺 石棺
[ædz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] ;
adds to the inexpressibly deserted impression ;
添加 到 这 难以言喻地 荒凉的 印象 ;

高高的枯萎的野草填满了这里，一个巨大的洋葱石棺更增添了这里荒凉凄凉的气氛；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prɪti] ['faʊnt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [wer] [ðə; ði] [hɪl] ['wɔːtər] [rʌnz] [aʊt] [bɪ'twiːn] [mɔːs]
even the pretty fountain at the back , where the hill water runs out between moss
甚至 这 漂亮的 喷泉 在 这 后退 , 在哪里 这 爬坡道 水 跑步 出去 之间 苔藓
[ænd; ənd] ['fɝːnz] ,
and ferns ,
和 蕨类植物 ,

就连后面那座漂亮的喷泉，山上的水从苔藓和蕨类植物间流出，也令人赏心悦目。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [greɪ] ['ɛləfənts] [hed] , [ɪz] [tʃoʊkt] ['ɪntuː] ['melənkɑːli] .
and through a grey elephant's head , is choked into melancholy .
和 通过 一个 灰色的 大象的 头 , 是 窒息 进入 忧郁 .

透过灰色的象头，陷入了忧郁之中。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑːr] [end] , ['flæŋkɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['gɑːrdn] [geɪt] , [tuː] [ɪ'mens] [stoʊn] ['fɪgjərz] ,
And at the far end , flanking an old garden gate , two immense stone figures ,
和 在 这 远的 结尾 , 侧翼 一个 老的 花园 门 , 二 巨大 石头 数据 ,
['bætərd] ,
battered ,
伤痕累累 ,

在远处，一座古老花园大门的两侧，矗立着两尊巨大的石像，饱经风霜。

[greɪ] , [m'juːtɪleɪtɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['kjʊriəsli] [ɪk'spresɪv] , [stænd][ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]
grey , mutilated , but still curiously expressive , stand and look down upon the
灰色的 , 残缺 , 但 仍然 奇怪的是 富有表现力的 , 站立 和 看 向下 之上 这
[ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
desolation which belongs to them ,
荒凉 哪个 属于 到 他们 ,

它们灰白残缺，却依然带着一种奇特的表情，伫立着，俯瞰着属于它们的荒凉之地。

[ænd; ənd][ðem; ðəm]['oʊnli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['sɪnɪk(ə)l] ['mɑːkəri] .
and them only , with an air of cynical mockery .
和 他们 仅有的 , 和 一个 空气 的 愤世嫉俗 嘲讽 .

而只有他们，语气中带着愤世嫉俗的嘲讽。

['mɪsɪz]['mækswel] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] .
Mrs Maxwell turned her back on them .
太太 麦克斯韦 转向 她 后退 在 他们 .

麦克斯韦尔夫人背弃了他们。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [naɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [dɪ'tɜːrmɪnd] [vɔɪs] .
“ I don't think they're nice , ” she said in her soft determined voice .
“ 我 不 思考 它们是 好的 , ” 她 说 在 她 柔软的 决定 嗓音 .

“我觉得他们不太友善，”她用柔和而坚定的声音说道。

“ [duː][juː; jʊ] ?
“ Do you ?
“ 做 你 ?

“你?

” [te'resɑː] [glɑːnst] [ʌp] .
” Teresa glanced up .
” 特蕾莎 瞥了一眼 向上 .

特蕾莎抬起头。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Why not ? ” she said .
“ 为什么 不是 ? ” 她 说 .

“为什么不呢？”她说道。

“ [ðeɪv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [lʊk] [ɑːn] , ['niːdnt] [ˌɪntər'fɪr] , [ænd; ənd]
“ They've a very good time of it there , look on , needn't interfere , and
“ 他们有 一个 非常 好的 时间 的 它 那里 , 看 在 , 不必 干扰 , 和
['niːdnt] [fiːl] . ”
needn't feel . ”
不必 感觉 . ”

“他们在那儿过得很开心，看着就好，不用插手，也不用有任何感觉。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , ” [sed] ['mɪsɪz]['mækswel] [rɪ'flektɪvli] .
“ That's what I complain of , ” said Mrs Maxwell reflectively .
“ 那就是 什么 我 抱怨 的 , ” 说 太太 麦克斯韦 反思地 .

“这就是我抱怨的地方，”麦克斯韦尔夫人若有所思地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'ferli] [suː'pɪriər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
“ It puts them in such an unfairly superior position .
“ 它 放置 他们 在 这样的 一个 不公平 优越的 位置 .

“这使他们处于一种非常不公平的优势地位。”

[hɪr] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [tɔːrn][baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['peti] [æŋ'zaɪətiz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Here are we , torn by a dozen petty anxieties ; I am sure I am ,
这里 是 我们 , 撕裂 经过 一个 打 小气 焦虑 ; 我 是 当然 我 是 ,

我们此刻正被十几个琐碎的焦虑所困扰；我确信自己就是如此。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [noʊ] [wer] [ɪn] [roʊm] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['diːsnt] [hæt] .
for I don't in the least know where in Rome to get a decent hat .
为了 我 不 在 这 至少 知道 在哪里 在 罗马 到 得到 一个 体面的 帽子 .

因为我一点也不知道在罗马哪里能买到像样的帽子。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] — [dʒʌst] [θɪŋk] , [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ][hæt] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
Now , my dear — just think , what would a hat seem to them ?
现在 , 我的 亲爱的 — 只是 思考 , 什么 会 一个 帽子 似乎 到 他们 ?

亲爱的，想想看，帽子对他们来说意味着什么？

”	['mɪsɪz]	['brɑːdrɪk]	[læft]	.
”	**Mrs**	**Brodrick**	**laughed**	**.**
”	太太	布罗德里克	笑了	.

布罗德里克夫人笑了。

['mɪsɪz]	['mækswel]	[tɔːkt]	[ɑːn]	.
Mrs	**Maxwell**	**talked**	**on**	**.**
太太	麦克斯韦	谈话	在	.

麦克斯韦尔夫人继续说道。

“	[stɪl]	,	[aɪm]	[nɑːt]	[soʊ]	[ʃʊr]	.
“	**Still**	**,**	**I'm**	**not**	**so**	**sure**	**.**
“	仍然	,	我是	不是	所以	当然	.

“不过，我还是不太确定。”

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	['nevər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dæns]	.
I	**don't**	**know**	**that**	**I**	**should**	**like**	**never**	**to**	**be**	**in**	**the**	**dance**	**.**
我	不	知道	那	我	应该	喜欢	绝不	到	是	在	这	舞蹈	.

我不知道我是否应该喜欢永远不参加这场舞会。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðeɪ]	[duː]	[get]	[æt; ət]	[ɔːl]	['ɪntrəstɪd]	,	[ɪg'zɪstəns]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[soʊ]	['skræpi]	.
And	**if**	**they**	**do**	**get**	**at**	**all**	**interested**	**,**	**existence**	**must**	**be**	**so**	**scrappy**	**.**
和	如果	他们	做	得到	在	全部	感兴趣的	,	存在	必须	是	所以	不屈不挠	.

如果他们真的对此产生了兴趣，那么生存一定非常艰难。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['sɪlviə]	,	['prɪti]	,	[ænd; ənd]	[jʌŋ]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[lʌv]	.
There	**is**	**Sylvia**	**,**	**pretty**	**,**	**and**	**young**	**,**	**and**	**in**	**love**	**.**
那里	是	西尔维娅	,	漂亮的	,	和	年轻的	,	和	在	爱	.

西尔维娅，漂亮、年轻，而且恋爱了。

[ðeɪv]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[bɪ'fɔːr]	,	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[taɪmz]	—	['iznt]	[ðɪs]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[fɔːr; fər]	['lʌvəz]	[tuː; tə]	[kʌm]	?
They've	**seen**	**it**	**all**	**before**	**,**	**a**	**hundred**	**times**	**—**	**isn't**	**this**	**the**	**place**	**for**	**lovers**	**to**	**come**	**?**
他们有	已见	它	全部	前	,	一个	百	时代	—	不是	这	这	地方	为了	恋人	到	来	?

他们早已见过这一切，不下百次——这里难道不是情侣们来的地方吗?

—	[bʌt; bət]	[dəunt]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pʊr]	[greɪ]	[oʊld]	[θɪŋz]	['wʊdnt]	[biː; bi]	['kjʊriəs]	[tuː; tə]	[noʊ]	[haʊ]	[its]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	.
—	**but**	**don't**	**tell**	**me**	**that**	**the**	**poor**	**grey**	**old**	**things**	**wouldn't**	**be**	**curious**	**to**	**know**	**how**	**it's**	**going**	**on**	**.**
—	但	不	告诉	我	那	这	贫穷的	灰色的	老的	事物	不会	是	好奇的	到	知道	如何	它是	去	在	.

——但别告诉我那些可怜的老家伙们不会好奇事情的进展如何。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[soʊ]	['seldəm]	[ðæt]	[ðeɪ]	[get]	[ðer; ðər]	['siːkwəlz]	.
And	**it**	**must**	**be**	**so**	**seldom**	**that**	**they**	**get**	**their**	**sequels**	**.**
和	它	必须	是	所以	很少	那	他们	得到	他们的	续集	.

而且它们能拍续集的情况肯定非常罕见。

[noʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[weɪvd]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,	['roʊmən]	['fæʃ(ə)n]	,	['ʃeɪkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['ræpɪdli]	,	[pɑːm]	['daʊnwərdz]	—	“	[noʊ]	,
No	**,**	**”**	**she**	**waved**	**her**	**hand**	**to**	**them**	**,**	**Roman**	**fashion**	**,**	**shaking**	**it**	**rapidly**	**,**	**palm**	**downwards**	**—**	**“**	**no**	**,**
不	,	”	她	挥手	她	手	到	他们	,	罗马	时尚	,	摇晃	它	快速	,	棕榈	向下	—	“	不	,

“不,”她朝他们挥了挥手，像罗马人那样，快速地摇晃着，掌心向下——“不，

[aɪm]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['swɑːloʊ]	[jʊr; jər]	[suː'pɪriər]	['ɛrz]	.
I'm	**not**	**going**	**to**	**swallow**	**your**	**superior**	**airs**	**.**
我是	不是	去	到	吞	你的	优越的	播出	.

我才不会忍受你那副高人一等的姿态。

[jʊə(r)] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] ['sɪlviːəz] ['wedɪŋ] .
You're dying of jealousy , you'd like to know about my hat , and Sylvia's wedding .
你是 垂死 的 妒忌 , 你会 喜欢 到 知道 关于 我的 帽子 , 和 西尔维娅的 婚礼 .

你嫉妒得要死，你想知道我的帽子和西尔维娅的婚礼。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt][wʌn] [bɪt] [suː'pɪriər] .
And you're not one bit superior .
和 你是 不是 一 少量 优越的 .

你一点也不比别人优越。

[jʊə(r)] [dʒʌst] [laɪk] ['ʌðər] [men] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['sɪnɪk(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [wʌt]
You're just like other men , pretending to be cynical , because you can't get what
你是 只是 喜欢 其他 男人 , 假装 到 是 愤世嫉俗 , 因为 你 不能 得到 什么
[juː; jʊ][wɑːnt] ,
you want ,
你 想 ,

你和其他男人一样，假装愤世嫉俗，因为你得不到自己想要的。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [θruː] [juː; jʊ] .
and I see through you .
和 我 看 通过 你 .

我看穿你了。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

” [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][tɚ'iːsəz, tɚ'eɪsəz] [rɪst] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['strəuliŋ]
” Two minutes later she had hold of Teresa's wrist and was strolling
” 二 分钟 之后 她 有 抓住 的 特蕾莎的 手腕 和 曾是 漫步
[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['wiːdi] [pæθ] .
along a weedy path .
沿着 一个 杂草 小路 .

两分钟后，她抓住了特蕾莎的手腕，沿着一条长满杂草的小路漫步。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I want to speak to you , ” she said .
“ 我 想 到 说话 到 你 , ” 她 说 .

“我想和你谈谈,”她说。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ['kwɪkli] .
“ What about ? ” demanded the marchesa quickly .
“ 什么 关于 ? ” 要求 这 玛尔凯萨 迅速地 .

“那又怎样？”侯爵夫人急切地问道。

“ [aɪm] [bɔːrd] , ” [sed] ['mɪsɪz]['mækswel][wɪð; wɪθ] [gluːm] .
“ I'm bored , ” said Mrs Maxwell with gloom .
“ 我是 无聊的 , ” 说 太太 麦克斯韦 和 愁云 .

“我好无聊,”麦克斯韦尔太太闷闷不乐地说。

“ [bɔːrd] .
“ Bored .
“ 无聊的 .

“无聊的。

” [te'resɑː] [drɑːpt] ['ɪntuː] [iːz] [æt; ət][wʌns] .
” Teresa dropped into ease at once .
” 特蕾莎 掉落 进入 舒适 在 一次 .

特蕾莎立刻放松下来。

“ [hɪr] ? ”
“ Here ? ”
“ 这里 ? ”

“这里？ ”

“ [hɪr] ?
“ Here ?
“ 这里 ?

“这里？

[oʊ] [noʊ] .
Oh no .
哦 不 .

哦，不。

[its] [mɔːr] ['sɪriəs] , [bɪɡə(r)] .
It's more serious , bigger .
它是 更多的 严肃的 , 大 .

情况更严重，规模更大。

[aɪv] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [roʊm] , [tuː] ['meni] [stoʊnz] , [brɪks] , [sɑː'kɔfəɡəsiz] , [ɪn'strʌktɪv] ['piːp(ə)l]
I've had too much Rome , too many stones , bricks , sarcophaguses , instructive people
我已经 有 也 很多 罗马 , 也 许多 石头 , 砖块 , 石棺 , 有指导意义的 人们
.
.
.

我对罗马已经厌倦了，对石头、砖块、石棺和那些富有教诲的人都感到厌倦了。

[ðen] [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][ʌv; əv]['dʒɛm] .
Then I'm not thinking so much of myself as of Jem .
然后 我是 不是 思维 所以 很多 的 我 作为 的 杰姆 .

那时我更多地想到的是杰姆，而不是我自己。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bai] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ? ”
Do you wish to see him buy up all the rubbish in the place ? ”
做 你 希望 到 看 他 买 向上全部 这 垃圾 在 这 地方 ? ”

你想看到他把那里的所有垃圾都买下来吗？

“ [wel] , [ɡoʊ] ! ” [sed] [te'resɑː] , ['læfɪŋ] .
“ Well , go ! ” said Teresa , laughing .
“ 出色地 , 去 ! ” 说 特蕾莎 , 笑 .

“那就去吧！”特蕾莎笑着说。

“ [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [dɪtʃ] - ['wɔːtər][ɪn][sʌm; səm][fər'lɔːrn] [pleɪs] !
“ And be as dull as ditch - water in some forlorn place !
“ 和 是 作为 乏味的 作为 沟 - 水 在 一些 绝望 地方 !

“然后像某个荒凉地方的沟渠水一样乏味！”

[θæŋk] [juː; jʊ] . ”
Thank you . ”
感谢 你 . ”

谢谢。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [ðen] ?
“ What do you want , then ?
“ 什么 做 你 想 , 然后 ?

“那你想要什么？ ”

” [te'resɑː] [nuː] ['meri] ['mækswel][ʌv; əv][oʊld] ,
” Teresa knew Mary Maxwell of old ,
” 特蕾莎 知道 玛丽 麦克斯韦 的 老的 ,

特蕾莎以前就认识玛丽·麦克斯韦，

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] ,
and felt sure that she was fully possessed with what she intended to do ,
和 毛毡 当然 那 她 曾是 完全 拥有 和 什么 她 故意的 到 做 ,
她确信自己完全被自己想要做的事情所支配。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] , [æz; əz] [naʊ] , [æd'mɪt] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['moʊtɪv] .
although she did not often , as now , admit a personal motive .
虽然 她 做过 不是 经常 , 作为 现在 , 承认 一个 个人的 动机 .
虽然她不像现在这样经常承认有个人动机。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [spɔɪlt] ,
She was very attractive and spoilt ,
她 曾是 非常 吸引人的 和 被宠坏了 ,
她非常漂亮，也很娇纵。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['riːəli] [kən'vɪnst] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ʌðər] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
and had really convinced herself that she made others her first consideration .
和 有 真的 确信 她自己 那 她 制成 其他的 她 第一的 考虑 .
她真的让自己相信，她把别人的感受放在了第一位。

“ [lʊk] [æt; ət] ['sɪlviə] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
“ Look at Sylvia , ” she went on .
“ 看 在 西尔维娅 , ” 她 去 在 .
“看看西尔维娅,”她继续说道。

“ ['sɪlviə] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ʃoʊz] [ʌp] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæn; ðən][ɪn] [ðiːz] — [ðiːz] ['veri]
“ Sylvia is a girl who shows up better in the country than in these — these very
“ 西尔维娅 是 一个 女孩 WHO 演出 向上 更好的 在 这 国家 比 在 这些 — 这些 非常
['lɜːrnɪd] ['pleɪsɪz] . ”
learned places . ”
学习 地方 . ”
“西尔维娅在乡村比在这些——这些学术氛围浓厚的地方——表现得更好。”

“ ['nevər] [maɪnd] ['sɪlviə] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mɑː'keizɑː] ['kwaɪətli] .
“ Never mind Sylvia , ” said the young marchesa quietly .
“ 绝不 头脑 西尔维娅 , ” 说 这 年轻的 玛尔凯萨 悄悄 .
“别在意西尔维娅的事,”年轻的侯爵夫人平静地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
But she knew it was true .
但 她 知道 它 曾是 真的 .
但她知道这是真的。

“ [ænd; ənd] ['sisili] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] . ”
“ And Sicily is charming . ”
“ 和 西西里岛 是 迷人 . ”
“西西里岛也很迷人。”

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sisili] [ðen] ? ”
“ Are we to go to Sicily then ? ”
“ 是 我们 到 去 到 西西里岛 然后 ? ”
“那我们去西西里岛吗？”

“ - [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪsɪz]['mækswel] [kən'tɪnjuːd] ,
“ Peppina has told me a great deal about it , ” Mrs Maxwell continued ,
“ - 有 讲述 我 一个 伟大的 交易 关于 它 , ” 太太 麦克斯韦 持续 ,
[ˌʌn'hidɪŋ] ,
unheeding ,
不理会 ,
“佩皮娜跟我讲了很多关于这件事的事,”麦克斯韦尔太太继续说道，全然不顾周围的人。

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] .
“ and I know it will be the very place to suit you .
“ 和 我 知道 它 将要 是 这 非常 地方 到 套装 你 .

“我知道这里将非常适合你。”

[let] [ˌjuː ˈes][goʊ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɑːmənd] [ˈblɑːsəm] [ɪz] [aʊt] .
Let us go while the almond blossom is out .
让 我们 去 尽管 这 杏仁 开花 是 出去 .

趁着杏花盛开，我们走吧。

[nekst] [mʌnθ] .
Next month .
下一个 月 .

下个月。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] — [its] [ˈsetld] ; [juːl] [ɔːl] [bles] [ˌem ˈiː] .
There , there — it's settled ; you'll all bless me .
那里 , 那里 — 它是 定居 ; 你会 全部 保佑 我 .

好了好了，就这么定了；你们都会祝福我的。

” [teˈresɑː] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɜːr; hər] [ˈɡrænmʌðər] .
” Teresa ended by promising to consult her grandmother .
” 特蕾莎 结束 经过 有前途 到 咨询 她 祖母 .

特蕾莎最后答应会向她的祖母请教。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [ˈrestləs] [fɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdiːə]
But , in the restless fit which had come upon her , she owned that the idea
但 , 在 这 不安 合身 哪个 有 来 之上 她 , 她 拥有 那 这 主意
[wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] .
was pleasant .
曾是 令人愉快的 .

但是，在一阵躁动不安的情绪驱使下，她承认这个想法令人愉快。

[ˈtʃæptər] [twelv] .
Chapter Twelve .
章 十二 .

第十二章。

“ [ˈwɔznt] [aɪ] [raɪt] ?
“ Wasn't I right ?
“ 不是 我 正确的 ?

“难道我说的不对吗？”

[kʌm] , [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ?
Come , confess that I was right ?
来 , 承认 那 我 曾是 正确的 ?

来，承认我是对的?

” [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [keɪm] [ʌv; əv] [kɔːrs] [frʌm; frəm] [traɪˈʌmfənt] [ˈmɪsɪz][ˈmækswel] ,
” The question came of course from triumphant Mrs Maxwell ,
” 这 问题 来了 的 课程 从 凯 太太 麦克斯韦 ,

“这个问题当然是得意洋洋的麦克斯韦尔夫人提出的。”

[ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡruːp] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːk] [ˈθiːətər] [æt; ət][tɑːɔrˈmiːnə]
the centre of a group standing on the steps of the Greek theatre at Taormina
这 中心 的 一个 团体 常设 在 这 步骤 的 这 希腊语 剧院 在 陶尔米纳
.
:
.

一群人站在陶尔米纳希腊剧院的台阶上，他是人群的中心。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , ['oʊvər][ðə; ði] [roʊz] - [red] ['ruːɪnz] , [æt; ət] ['etnə] , ['swiːpɪŋ]

They looked on one side , over the rose - red ruins , at Etna , sweeping

他们 看起来 在 一 边 , 超过 这 玫瑰 - 红色的 废墟 , 在 埃特纳火山 , 扫荡

[mæg'nɪfɪsntli] ['ʌpwərdz] ['ɪntuː] [snoʊ] ,

magnificently upwards into snow ,

壮丽 向上 进入 雪 ,

他们望向一边，越过玫瑰红色的废墟，望向埃特纳火山，它雄伟地向上延伸至白雪皑皑的山峰。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l] [sloʊps] , [hɪz; ɪz] ['klæsɪk] [ʃɔːr] , [ðen] , ['feɪsɪŋ] [raʊnd] ,

at his purple slopes , his classic shore , then , facing round ,

在 他的 紫色的 连续下坡 , 他的 经典的 支撑 , 然后 , 面向 圆形的 ,

在他紫色的山坡上，在他经典的海岸边，然后，面向四周，

[ðeɪ] ['hedɪd] [ə; eɪ] [siː] [dɪ'vaɪnli] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ,

they headed a sea divinely full of light ,

他们 标题 一个 海 神圣地 满的 的 光 ,

他们驶向一片充满神圣光芒的海洋，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['eriəl] ['maʊnt(ə)n] ['rɪdʒɪz] ['feɪntli] [kʌt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

and saw across it aerial mountain ridges faintly cut against the sky .

和 锯 穿过 它 天线 山 山脊 淡淡的 切 反对 这 天空 .

透过天空，可以看到远处绵延的山脊隐约在天空中蜿蜒。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , ” [sed] ['wɪlbræˌhæm] ['prez(ə)ntli] .

“ Oh , you were right , ” said Wilbraham presently .

“ 哦 , 你 是 正确的 , ” 说 威尔布拉姆 目前 .

“哦，你说得对，”威尔布拉姆说道。

“ [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kɔːrəs] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

“ You deserve a splendid chorus in your honour ,

“ 你 应得 一个 灿烂 合唱 在 你的 荣誉 ,

“你值得拥有一首为你而作的精彩合唱曲，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and this is the place in which to raise it . ”

和 这 是 这 地方 在 哪个 到 增加 它 . ”

而这里就是提起这件事的地方。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [daʊn] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] [dɪ'kleɪmɪŋ] ['ʃeɪkspɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , ”

“ There's a German down there already declaiming Shakespeare to his wife , ”

“ 有 一个 德语 向下 那里 已经 朗诵 莎士比亚 到 他的 妻子 , ”

[ə'naʊnst] [te'resɑː] ,

announced Teresa ,

宣布 特蕾莎 ,

“下面有个德国人已经在给妻子朗诵莎士比亚了，”特蕾莎宣布道。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .

running to look over the edge on tiptoe .

跑步 到 看 超过 这 边缘 在 脚尖 .

踮起脚尖跑到悬崖边往外看。

“ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kredɪt] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ,

“ So long as you give me the credit , I'll let you off the chorus ,

“ 所以 长的 作为 你 给 我 这 信用 , 患病的 让 你 离开 这 合唱 ,

“只要你把功劳归于我，我就不让你唱副歌了。”

” [sed] ['mɪsɪz]['mækswel] , [mæg'nænɪməsli] ; “ [ænd; ənd] [aɪl] [oʊn] [mɔːr] ,

” said Mrs Maxwell , magnanimously ; “ and I'll own more ,

” 说 太太 麦克斯韦 , 宽宏大量 ; “ 和 患病的 自己的 更多的 ,

“麦克斯韦尔夫人宽宏大量地说：‘而且我还会拥有更多。’”

[aɪl]	[oʊn]	[ðæt]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈhædnt]	[bɪn]	[fɔːr; fər]	-	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˈnevər]	[hæv; həv]	[stʊd]	[aʊt]	.
I'll	**own**	**that**	**if**	**it**	**hadn't**	**been**	**for**	**Peppina**	**I**	**should**	**never**	**have**	**stood**	**out**	**.**
患病的	自己的	那	如果	它	之前没有	到过	为了	-	我	应该	绝不	有	站立	出去	.

我承认，如果不是佩皮娜，我永远不可能脱颖而出。

[ʃiː; ʃi]	[noʊz]	[haʊ]	[tuː; tə]	[get]	[raʊnd]	[ˌem ˈiː]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[ˈædɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[saɪ]	.
She	**knows**	**how**	**to**	**get**	**round**	**me**	**,**	**”**	**she**	**added**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
她	知道	如何	到	得到	圆形的	我	,	”	她	额外	和	一个	叹	.

“她知道怎么对付我,”她叹了口气补充道。

“	[ˈnaɪnər]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈkɑːntreri]	,	[ˈhæznt]	[kʌm]	[ˈwɪlɪŋli]	[æt; ət]	[ɔːl]	. ”
“	**Nina**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**hasn't**	**come**	**willingly**	**at**	**all**	**. ”**
“	妮娜	,	在	这	相反	,	还没有	来	心甘情愿	在	全部	. ”

“恰恰相反，妮娜根本不是自愿来的。”

“	[ʃiː; ʃi]	[ˌʌpˈset]	[ðə; ði]	[ɔɪl]	[dʒʌst]	[bɪˈfɔːr]	[ˈstaːtiŋ]	[ˈjestərdeɪ]	, ”	[sed]	[ˈsɪlviə]	[ˈhɜːrɪdli]	, “	[ænd; ənd]	[ðæts]
“	**She**	**upset**	**the**	**oil**	**just**	**before**	**starting**	**yesterday**	**, ”**	**said**	**Sylvia**	**hurriedly**	**, “**	**and**	**that's**
“	她	沮丧的	这	油	只是	前	开始	昨天	, ”	说	西尔维娅	匆匆	, “	和	那就是

[soʊ]	[ʌnˈlʌki]	!
so	**unlucky**	**!**
所以	倒霉	!

“她昨天开工前不小心把油弄翻了,”西尔维娅急忙说道，“真是太倒霉了！”

[ˈwɔznt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʌnˈfɔːrtʃənət]	? ”
Wasn't	**it**	**unfortunate**	**? ”**
不是	它	不幸	? ”

真是太不幸了！

“	[ˈveri]	, ”	[ˈwɪlbræˌhæm]	[sed]	[ˈdraɪli]	.
“	**Very**	**, ”**	**Wilbraham**	**said**	**drily**	**.**
“	非常	, ”	威尔布拉姆	说	干巴巴地	.

“非常,”威尔布拉姆冷冷地说。

“	[lʊk]	, ”	[ˌɪntərˈpoʊzd]	[teˈresɑː]	—	“	[lʊk]	[æt; ət]	[ðæt]	[ʃiːt]	[ʌv; əv]	[pɪŋk]	[əˈgenst]	[ðə; ði]	[bluː]	.
“	**Look**	**, ”**	**interposed**	**Teresa**	**—**	**“**	**look**	**at**	**that**	**sheet**	**of**	**pink**	**against**	**the**	**blue**	**.**
“	看	, ”	插入	特蕾莎	—	“	看	在	那	床单	的	粉色的	反对	这	蓝色的	.

“看,”特蕾莎插话道，“看那片粉红色的布料映衬着蓝色。”

[ðæts]	[ˈɑːmənd]	[ˈblɑːsəm]	.
That's	**almond**	**blossom**	**.**
那就是	杏仁	开花	.

那是杏花。

[oʊ]	,	[aɪ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[sʌm; səm] !
Oh	**,**	**I**	**must**	**have**	**some !**
哦	,	我	必须	有	一些 !

哦，我一定要买一些！

”	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ˈɪntuː]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kəˈstɛloʊ]	-	[ə; eɪ]	-	[mer]	[bɪˈfɔːr]	[ˈdɪnər] ,
”	**When**	**she**	**went**	**into**	**her**	**room**	**at**	**the**	**Castello**	**-**	**a**	**-**	**mare**	**before**	**dinner ,**
”	什么时候	她	去	进入	她	房间	在	这	卡斯特罗	-	一个	-	母马	前	晚餐 ,

“晚饭前，她回到了她在马雷城堡的房间,

[ðer; ðər]	[leɪ]	[ˈbʌntʃɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[ˈblɔsəmz]	.
there	**lay**	**bunches**	**of**	**the**	**beautiful**	**blossoms**	**.**
那里	躺	成捆	的	这	美丽的	花朵	.

那里散落着一束束美丽的鲜花。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['stɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl]
She gave a cry of delight , and fell to sticking them about in all imaginable
她 给予 一个 哭 的 喜 ， 和 跌倒 到 粘性 他们 关于 在 全部 可以想象的
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

她高兴地叫了一声，然后开始把它们贴在所有你能想象到的地方。

['naɪnər] , [huː] [keɪm] ['æftər][hɜːr; hər] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['wɪlbræˌhæm][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪm'self]
Nina , who came after her , explained that Wilbraham had brought them himself
妮娜 ， WHO 来了 后 她 ， 解释 那 威尔布拉姆 有 带来 他们 他自己
.
.
.

随后赶来的妮娜解释说，威尔布拉罕亲自把他们带来了。

“ [ɑːrmz] [fʊl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sprediŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] .
“ Arms full , ” she said , spreading out her own with a gay laugh .
“ 武器 满的 ， ” 她 说 ， 传播 出去 她 自己的 和 一个 同性恋 笑 .

“抱满了，”她说着，张开双臂，爽朗地笑着。

[ænd; ənd][te'resɑː][wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,
And Teresa was touched ,
和 特蕾莎 曾是 感动 ，

特蕾莎深受感动。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]
thinking that it must have cost him something to turn himself into a
思维 那 它 必须 有 成本 他 某物 到 转动 他自己 进入 一个
['meɪpoʊl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pleʒər] .
maypole for her pleasure .
五月柱 为了 她 乐趣 .

他心想，为了取悦她，把自己变成五月柱一定付出了代价。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] .
He was improving .
他 曾是 改善 .

他的情况正在好转。

[ʃiː; ʃi] [dekt] ['sɪlviə] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] ['flaʊərz] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ,
She decked Sylvia with several of the pink flowers before going in to dinner ,
她 甲板 西尔维娅 和 一些 的 这 粉色的 花朵 前 去 在 到 晚餐 ，

晚饭前，她用几朵粉红色的花装饰了西尔维娅。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hʌŋ'geriən] ['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [bɪ'saɪdz]
for only a pleasant Hungarian doctor and his wife would be there besides
为了 仅有的 一个 令人愉快的 匈牙利 医生 和 他的 妻子 会 是 那里 除了
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ，

除了他们自己，恐怕只有那位和蔼可亲的匈牙利医生和他的妻子才会出现在那里。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [sʌm; səm]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [dres] .
and twisted some into her own dress .
和 扭曲 一些 进入 她 自己的 裙子 .

她把一些线捻到自己的裙子里。

[ðə; ði] ['sɪstər] [went] [ɪn] [tə'geðər] .
The sisters went in together .
这 姐妹 去 在 一起 .

姐妹俩一起进去了。

['wɪlbræˌhæm][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Wilbraham was standing alone at the end of the room .
威尔布拉姆 曾是 常设 独自的 在 这 结尾 的 这 房间 .

威尔布拉姆独自一人站在房间的尽头。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːmənd] ['blɑːsəm] , ” [te'resɑː] [kɔːld] [aʊt] ['tʃɪrfəli] .
“ Thank you for the almond blossom , ” Teresa called out cheerfully .
“ 感谢 你 为了 这 杏仁 开花 , ” 特蕾莎 称为 出去 愉快地 .

“谢谢你送的杏花，”特蕾莎高兴地喊道。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
“ There you see the result .
“ 那里 你 看 这 结果 .

“你看，结果就是这样。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] ['sɪlviə] ,
” And she made a little movement of her hand towards Sylvia ,
” 和 她 制成 一个 小的 移动 的 她 手 向 西尔维娅 ,

“然后她朝西尔维娅微微挥了挥手，

[huː] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊdlənd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] .
who stood like a charming woodland picture of Spring , all white and pink .
WHO 站立 喜欢 一个 迷人 林地 图片 的 春天 , 全部 白色的 和 粉色的 .

她像一幅迷人的春日森林画卷，全身雪白粉嫩。

[bʌt; bət]['wɪlbræˌhæm] [glɑːnst] ['koʊldli] .
But Wilbraham glanced coldly .
但 威尔布拉姆 瞥了一眼 冷冷地 .

但威尔布拉姆冷冷地瞥了他一眼。

“ [aɪ] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ I sent them to you ,
“ 我 发送 他们 到 你 ,

我把它们寄给你了，

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [te'resɑː]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] .
” he said with a touch of reproach in his tone which made Teresa open her eyes .
” 他 说 和 一个 触碰 的 责备 在 他的 语气 哪个 制成 特蕾莎 打开 她 眼睛 .

“他语气中带着一丝责备，这让特蕾莎睁开了眼睛。”

“ [brɔːt] [ðem; ðəm] , [aɪ] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tiːzɪŋli] .
“ Brought them , I hear , ” she said teasingly .
“ 带来 他们 , 我 听到 , ” 她 说 戏谑地 .

“我听说他们带来了，”她打趣道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hə'roʊɪk][ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ It was heroic of you .
“ 它 曾是 英勇 的 你 .

你真是太英勇了。

[haʊ] ['meni] - ['bwoʊn]['dʒɔːrnoʊz] - [ænd; ənd] - ['pɔːtu][ˌaɪ'oʊz] - [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [feɪs] ?
How many ' Buon giorno's ' and ' Porto io's ' had you to face ?
如何 许多 - 布昂 乔鲁诺的 - 和 - 波尔图 io 的 - 有 你 到 脸 ?

您要面对多少“Buon giorno”和“Porto io”?

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][soʊ] ['kwɪkli] [hæv; həv][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] .
I didn't believe I could so quickly have got tired of the words .
我 没有 相信 我 可以 所以 迅速地 有 得到 疲劳的 的 这 字 .

我没想到自己会这么快就对这些词语感到厌倦。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [aɪ] [hɜːrd] ['mʌðərz] [ɜːrdʒɪŋ]['taɪni] [ʃaɪ] ['beɪbiːz][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] — - [vaɪ]
As we came along I heard mothers urging tiny shy babies of two or three — ' Vai
作为 我们 来了 沿着 我 听到 母亲们 敦促 微小的害羞的 婴儿 的 二 或者 三 — - 瓦伊
,
,
,

一路走来，我听到母亲们催促着两三个害羞的小婴儿——“Vai，

[vaɪ] , [ˌdiː ˈaɪ]['bwoʊn]['dʒɔːrnoʊ] , [ən] ['sɑːldoʊ][siːn'jɔːrə] !
vai , di buon giorno , un soldo signora !
瓦伊 , 迪 布昂 乔鲁诺 , 联合国 士兵 女士 !

Vai，di buon giorno，un sello 夫人!

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['prɪti] , [tuː] !
' They are so pretty , too !
- 他们 是 所以 漂亮的 , 也 !

它们也太漂亮了!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃərz] , [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ber] [noʊ] ['mælɪs] [wen] [wʌn][ɪz] [krɔːs] ;
And the creatures , pertinacious as they are , bear no malice when one is cross ;
和 这 生物 , 顽强的 作为 他们 是 , 熊 不 恶意 什么时候 一 是 叉 ;

这些生物虽然顽强，但当有人生气时，它们并无恶意；

[dʒʌst] [læf] [ænd; ənd] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [truːp] . ”
just laugh and make way for another troop . ”
只是 笑 和 制作 方式 为了 其他 部队 . ”

笑一笑，然后给下一批士兵让路吧。

“ ['wɔːltər] [sez] [ðæt] [wʌn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['begərz] , ” ['sɪlviə] [ə'naʊnst] .
“ Walter says that one ought not to give to beggars , ” Sylvia announced .
“ 沃尔特 说道 那 一 应该 不是 到 给 到 乞丐 , ” 西尔维娅 宣布 .

“沃尔特说不应该施舍给乞丐,”西尔维娅说道。

“ [ɑː] ! [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ðoʊ] , [wen] [ə; eɪ]['beɪbi] [sez] - [bɔːn] - ! - ”
“ Ah ! I shall , though , when a baby says ' Bon zorno ! ' ”
“ 啊 ! 我 将 , 尽管 , 什么时候 一个 婴儿 说道 - 邦 - ! - ”

“啊！不过，当婴儿说‘Bon zorno！’的时候，我一定会的。”

“ [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [prɪg] , ['sɪlviə] !
“ For pity's sake don't make me out a prig , Sylvia !
“ 为了 可惜 清酒 不 制作 我 出去 一个 伪君子 , 西尔维娅 !

“看在上帝的份上，别把我描绘成一个伪君子，西尔维娅！”

” [hiː; hi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] , [ænd; ənd][te'resɑː]['faɪərd] .
” He spoke almost roughly , and Teresa fired .
” 他 辐 几乎 大致 , 和 特蕾莎 被解雇 .

“他说话几乎是粗鲁的，特蕾莎开枪了。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['flætərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪ'membərɪŋ] [jʊr; jər] [kə'mændz] ! ”
“ You should be flattered at her remembering your commands ! ”
“ 你 应该 是 受宠若惊 在 她 记住 你的 命令 ! ”

“她居然还记得你的命令，你应该感到荣幸才对！”

“ [wʌz; wəz][aɪ] [ruːd] ?
“ Was I rude ?
“ 曾是 我 粗鲁的 ?

“我失礼了吗？”

[aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] ['wɪlbræˌhæm] ['kwɪkli] .
I beg your pardon , ” said Wilbraham quickly .
我 求 你的 赦免 , ” 说 威尔布拉姆 迅速地 .

“请再说一遍,”威尔布拉姆连忙说道。

[bʌt; bət][hæd; həd]['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
But had Mrs Brodrick been in the room ,
但 有 太太 布罗德里克 到过 在 这 房间 ,

但如果布罗德里克夫人当时也在房间里，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][frʌm; frəm][te'resɑː] .
she would have observed that he begged his pardon from Teresa .
她 会 有 观察到 那 他 乞求 他的 赦免 从 特蕾莎 .

她会注意到他向特蕾莎乞求原谅。

[ɪf] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] ,
If the first day carried with it a touch of uneasiness ,
如果 这 第一的 天 携带 和 它 一个 触碰 的 不安 ,

如果第一天带上了一丝不安，

[ðoʊz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [swept] [baɪ][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt]
those that followed swept by for some of them in a dream of enchantment
那些 那 随后 扫荡 经过 为了 一些 的 他们 在 一个 梦 的 魅力
.
.
.

随后而来的人，对他们中的一些人来说，如同置身于梦幻般的仙境。

[ðə; ði] [kə'stɛloʊ] - [ə; eɪ] - [mer] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [stændz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
The Castello - a - mare , where they were , stands a little out of the town ,
这 卡斯特罗 - 一个 - 母马 , 在哪里 他们 是 , 站立 一个 小的 出去 的 这 镇 ,

他们所在的城堡（Castello-a-mare）位于镇外不远处。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] ['zigzægz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
perched on the very top of the road which zigzags up from the station .
栖息 在 这 非常 顶部 的 这 路 哪个 之字形 向上 从 这 车站 .

它坐落在从车站蜿蜒而上的道路的最高处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] !
And the view !
和 这 看法 !

还有这景色！

[ðer; ðər] , ['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn] ['kʌlər] ,
There , ever - changing in colour ,
那里 , 曾经 - 变化 在 颜色 ,

那里，色彩变幻莫测，

[ɪts] [bluː] [ænd; ənd]['oʊp(ə)l][ænd; ənd] ['tendə] [griːn] ['meltɪŋ] [θruː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːr] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː]
its blue and opal and tenderest green melting through each other or growing into
它是蓝色的 和 蛋白石 和 最嫩的 绿色的 融化 通过 每个 其他 或者 生长 进入
['dæzlɪŋ] ['braɪtnəs] ,
dazzling brightness ,
耀眼的 亮度 ,

它的蓝色、蛋白石色和最柔和的绿色相互交融，或汇聚成耀眼的光芒。

[laɪz] [ðə; ði][moʊst]['klæsɪk(ə)l][ʌv; əv] ['siːz] ; [fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [faɪn] [swiːp] [ʌv; əv] [koʊst] [ɪz] ['sɪrəkjʊz]
lies the most classical of seas ; far away behind a fine sweep of coast is Syracuse
谎言 这 最多 古典 的 海域 ; 远的 离开 在后面 一个 美好的 扫 的 海岸 是 雪城大学
,
,
,

最经典的海域就坐落于此；远处，在绵延优美的海岸线后，是锡拉库萨。

[ə; eɪ] ['nɪrər] ['prɑːməntɔːri] [maːrks][ðə; ði][fɜːrst] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] ['griːks] [ɪn] [kə'lɪpsoʊz] ['lʌvli] ['aɪlənd] ;
a nearer promontory marks the first settlement of Greeks in Calypso's lovely island ;
一个 更近 海角 标记 这 第一的 沉降 的 希腊人 在 卡吕普索的 迷人的 岛 ;
[tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] ,
to your right ,
到 你的 正确的 ,
更近处的海岬标志着希腊人在卡吕普索这座美丽岛屿上的第一个定居点；在你的右边，

[swiːps] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [vɑːl'keɪnoʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [krest] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
sweeps up the great volcano , with heart of fire and crest of snow ,
扫荡 向上 这 伟大的 火山 , 和 心 的 火 和 波峰 的 雪 ,
席卷了那座巨大的火山，它中心炽热，山顶白雪皑皑。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ɪz]['broʊkən][ænd; ənd] [stiːp] , [wɪð; wɪθ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['ɑːməndz] ,
and all the foreground is broken and steep , with growth of almonds ,
和 全部 这 前景 是 破碎的 和 陡 , 和 生长 的 杏仁 ,
[ænd; ənd] ['fenl] , [ænd; ənd] [triː] - [spɜːrdʒ] .
and fennel , and tree - spurge .
和 茴香 , 和 树 - 大戟 .
前景一片崎岖陡峭，长满了杏树、茴香和树大戟。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ɪz]['reɪdiənt] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][soʊ][æt; ət] ['sʌnraɪz] ,
Sometimes the outlook is radiant beyond words ; it is often so at sunrise ,
有时 这 前景 是 辐射状 超过 字 ; 它 是 经常 所以 在 日出 ,
有时景色美得令人难以置信；日出时分尤其如此。

[wen] ['etnə] [hæz; həz] [flʌŋ] [ɔːf] [klaʊdz] ,
when Etna has flung off clouds ,
什么时候 埃特纳火山 有 扔 离开 云 ,
当埃特纳火山喷出云层时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [snəuz] [flʌʃ] ['roʊzi] [pɪŋk] [ə'bʌv] [ðə; ði][sɔːft] [bluː] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .
and his eternal snows flush rosy pink above the soft blue mists of the plain .
和 他的 永恒 雪 冲洗 红润 粉色的 多于 这 柔软的 蓝色的 薄雾 的 这 清楚的 .
他那永恒的雪在平原柔和的蓝色薄雾之上泛起淡淡的玫瑰粉色。

[ðen] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [laɪt] , [soʊ] [freʃ] , [soʊ] ['spɑːrklɪŋ] ,
Then everything is so light , so fresh , so sparkling ,
然后 一切 是 所以 光 , 所以 新鲜的 , 所以 闪闪发光 ,
那时一切都那么轻盈、那么清新、那么闪亮。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['taɪərd] [hɑːrt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][oʊld][wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl][ɪts][laɪf][ɪz]
that it will make even a tired heart believe the old world and all its life is
那 它 将要 制作 甚至 一个 疲劳的 心 相信 这 老的 世界 和 全部它是 生活 是
[jʌŋ] [ə'gen] .
young again .
年轻的 再次 .
它甚至能让一颗疲惫的心相信，旧世界和它的一切生命都重新焕发了青春活力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [taɪmz] [wen] ['stɔrmz] [rʌʃ] ['mædli] ['fɔːrwərdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [grəuz]
But there are other times when storms rush madly forwards , and the sea grows
但 那里 是 其他 时代 什么时候 暴风雨 匆忙 疯狂地 前进 , 和 这 海 生长
[greɪ] ,
grey ,
灰色的 ,
但有时风暴会疯狂地向前推进，海水也会变得灰蒙蒙的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] ['etnə] [ɑːr; ər] ['sʌlən] ['pɜːrp(ə)l] ,
and the slopes of Etna are sullen purple ,
和 这 连续下坡 的 埃特纳火山 是 忧郁 紫色的 ,
埃特纳火山的山坡呈现出阴郁的紫色。

[ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ['bæt(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] ['pæʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][tɑːɔr'miːnə] .
and wind and rain battle each other passionately on the heights of Taormina .
和 风 和 雨 战斗 每个 其他 热情地 在 这 高度 的 陶尔米纳 .

在陶尔米纳的高地上，风雨激烈地搏斗着。

[juː; jʊ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði] [fɪrs] ['sʌðərn] [reɪdʒ][ɪz]['oʊvər] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,
You look with fear , and lo , the fierce southern rage is over , the clouds are gone ,
你 看 和 害怕 , 和 洛 , 这 凶猛的 南部 愤怒 是 超过 , 这 云 是 已消失 ,

你惊恐地望去，只见南方猛烈的风暴已经过去，乌云散去。

[ænd; ənd] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æt; ət][fɜːrst] , ['prez(ə)ntli] [aʊt] [lɑːfs] [ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] [bluː] [ə'gen] .
and , faint and lovely at first , presently out laughs the ethereal blue again .
和 , 头晕的 和 迷人的 在 第一的 , 目前 出去 笑声 这 空灵的 蓝色的 再次 .

起初是淡淡的、美丽的，但很快，空灵的蓝色又再次浮现出来。

[ə; eɪ] ['sketʃɪŋ] ['fiːvər] [pə'zest] ['dɑːnə] [te'resɑː] .
A sketching fever possessed Donna Teresa .
一个 素描 发烧 拥有 唐娜 特蕾莎 .

唐娜·特蕾莎痴迷于素描。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['dɜːrti] , ['næroʊ] , ['stoʊni] [leɪnz] ,
The others , clambering up and down the dirty , narrow , stony lanes ,
这 其他的 , 攀爬 向上 和 向下 这 肮脏的 , 狭窄的 , 石质的 车道 ,

其他人则在肮脏、狭窄、布满碎石的小路上上下攀爬。

[wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd] [prə'faʊndli] ['kɑːntent] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm][ɑːr'keɪdɪd] ['wɪndoʊ] [set] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] ,
would come upon her sitting alone and profoundly content before some arcaded window set in a wall ,
会 来 之上 她 坐着 独自的 和 深刻地 内容 前 一些 街机 窗户 放 在 一个 墙 ,

他会偶然发现她独自一人坐在墙上的一扇拱形窗前，神情十分满足。

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - [triː] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['deɪnti] ['sentər] [ʃæft] , [ʌn'broʊkən] [bluː] [ə'bʌv] .
an orange - tree peeping from behind the dainty centre shaft , unbroken blue above :
一个 橙子 - 树 偷窥 从 在后面 这 纤巧 中心 轴 , 未破 蓝色的 多于 .

一棵橘子树从纤细的中央立柱后探出头来，上方是一望无际的蓝色。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ['ʌndər] ['duːkə] ['stɛfə,noʊz] ['taʊər] , ['piːsf(ə)l] [naʊ] ['æftər] , [soʊ] [sez] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
Or she might be found under Duca Stefano's tower , peaceful now after , so says tradition ,
或者 她 可能 是 成立 在下面 杜卡 斯特凡诺的 塔 , 和平 现在 后 , 所以 说道 传统 ,

或者，人们可能会在斯特凡诺公爵的塔楼下找到她，说她现在安息了。

[ɪts] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['kruːəlti] , [wer] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sɔːldi] ,
its strange and wicked cruelties , where , for a few soldi ,
它是 奇怪的 和 邪恶 残忍 , 在哪里 , 为了 一个 很少 索尔迪 ,

它有着怪异而邪恶的残酷行径，仅仅为了几个士兵，

[juː; jʊ]	[meɪ]	[rest]	[ˌʌndɪ'stɜːrbd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪldərnəs]	['gɑːrdn]	,	[ænd; ənd]	[lʊk]	[θruː]	[pɑːmz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['luːmɪnəs]	[siː]	,
you	**may**	**rest**	**undisturbed**	**in**	**a**	**wilderness**	**garden**	**,**	**and**	**look**	**through**	**palms**	**at**	**a**	**luminous**	**sea**	**,**
你	可能	休息	未受干扰	在	一个	荒野	花园	,	和	看	通过	棕榈树	在	一个	发光的	海	,

你可以在荒野花园中不受打扰地休息，透过棕榈树眺望波光粼粼的大海。

[ɔːr]	[æt; ət]	[kwɪr]	['kɔːrnərz]	[ʌv; əv]	['haʊzɪz]	[wɪð; wɪθ]	[diːp]	[iːvz]	[ænd; ənd]	['wʊd(ə)n]	['bælkəniz]	,	[wer]	[braɪt]	[rægz]	['flʌtər]	,
or	**at**	**queer**	**corners**	**of**	**houses**	**with**	**deep**	**eaves**	**and**	**wooden**	**balconies**	**,**	**where**	**bright**	**rags**	**flutter**	**,**
或者	在	酷儿	角落	的	房屋	和	深的	檐	和	木制的	阳台	,	在哪里	明亮的	破布	扑	,

或者在屋檐深邃、带有木制阳台的房屋的奇特角落里，鲜艳的破布随风飘扬。

[vaɪnz]	['klæmbər]	,	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[liːn]	[fɔːr; fər]	['gɑːsɪp]	.
vines	**clamber**	**,**	**and**	**women**	**lean**	**for**	**gossip**	**.**
藤蔓	攀	,	和	女性	倾斜	为了	闲话	.

藤蔓攀爬，女人们俯身闲聊。

[haɪ]	[bɪ'haɪnd]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[swiːp]	[ʌv; əv]	['ærɪd]	[hɪl]	,	[rʌf]	[wɪð; wɪθ]	['prɪkli]	[per]	,
High	**behind**	**is**	**a**	**sweep**	**of**	**arid**	**hill**	**,**	**rough**	**with**	**prickly**	**pear**	**,**
高的	在后面	是	一个	扫	的	干旱	爬坡道	,	粗糙的	和	带刺的	梨	,

背后高处是一片干旱的山丘，上面长满了仙人掌。

[ænd; ənd]	['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	['evri]	['pæsɪŋ]	[klaʊd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['glɔːri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[sɪŋks]	[bɪ'haɪnd]	['etnə]	.
and	**catching**	**the**	**shadow**	**of**	**every**	**passing**	**cloud**	**and**	**the**	**glory**	**of**	**the**	**sun**	**as**	**it**	**sinks**	**behind**	**Etna**	**.**
和	捕捉	这	阴影	的	每一个	通过	云	和	这	荣耀	的	这	太阳	作为	它	水槽	在后面	埃特纳火山	.

捕捉每一朵飘过的云的影子，以及太阳落入埃特纳火山后时的光辉。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[ðiːz]	['mɪnɪts]	[ðæt]	['wɪlbræˌhæm]	—	[æz; əz]	[jet]	[ʌn'kɑːnʃəsli]	—	[lɪvd]	.
And	**it**	**was**	**for**	**these**	**minutes**	**that**	**Wilbraham**	**—**	**as**	**yet**	**unconsciously**	**—**	**lived**	**.**
和	它	曾是	为了	这些	分钟	那	威尔布拉姆	—	作为	然而	不知不觉	—	居住地	.

而威尔布拉罕——当时还未意识到——正是在这几分钟里活着。

[ðen]	[wʌn]	[deɪ]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[griːk]	['θiːətər]	.
Then	**one**	**day**	**he**	**came**	**upon**	**her**	**in**	**the**	**Greek**	**theatre**	**.**
然后	一	天	他	来了	之上	她	在	这	希腊语	剧院	.

有一天，他在希腊剧院偶遇了她。

['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[griːk]	[ɪz]	[left]	,	[ɪk'sept]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	[waɪt]	['pɪlər]	,
Little	**of**	**the**	**Greek**	**is**	**left**	**,**	**except**	**here**	**and**	**there**	**a**	**white**	**pillar**	**,**
小的	的	这	希腊语	是	左边	,	除了	这里	和	那里	一个	白色的	支柱	,

除了零星散落的白色石柱外，希腊遗迹所剩无几。

[ɔːr]	[ə; eɪ]	[slæb]	[bɪlt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,
or	**a**	**slab**	**built**	**into**	**the**	**wall**	**,**
或者	一个	板	建造	进入	这	墙	,

或者嵌入墙内的板，

[fɔːr; fər]	[wer]	['mɑːrb(ə)l]	[hæd; həd]	[ʃoʊn]	[ðə; ði]	['roʊmənz]	[hæv; həv]	[set]	[ðer; ðər]	['brɪkwɜːrk]	.
for	**where**	**marble**	**had**	**shone**	**the**	**Romans**	**have**	**set**	**their**	**brickwork**	**.**
为了	在哪里	大理石	有	闪耀	这	罗马书	有	放	他们的	砖砌体	.

罗马人用砖瓦砌起了曾经闪耀着大理石光芒的地方。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [brɪk] [wɪtʃ] [teɪks] [sʌtʃ] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['ɔfɝz]
But who can quarrel with brick which takes such glory of colour and offers
但 WHO 能 争吵 和 砖 哪个 需要 这样的 荣耀 的 颜色 和 优惠
[sʌtʃ] ['kræniz] [fɔːr; fər] ['tʌftɪd] [wiːdz] ,
such crannies for tufted weeds ,
这样的 缝隙 为了 簇绒 杂草 ,

但谁又能与砖块争辩呢？它色彩斑斓，缝隙纵横，是杂草生长的理想场所。

['hæŋɪŋ] [ɪn] ['delɪkət] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] , [waɪt] , [ænd; ənd] [griːn] ?
hanging in delicate masses of yellow , white , and green ?
绞刑 在 精美的 群众 的 黄色的 , 白色的 , 和 绿色的 ?

悬挂着，呈现出精致的黄色、白色和绿色光影？

[te'resɑː][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['brʌʃɪz] ,
Teresa had laid down her brushes ,
特蕾莎 有 铺设 向下 她 刷子 ,

特蕾莎放下了画笔，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['noʊbli] -
and with her chin resting on her hands was looking through a nobly -
和 和 她 下巴 休息 在 她 双手 曾是 寻找 通过 一个 高贵地 -
['raʊndɪd] [ɑːrtʃ] [æt; ət] [ðæt] [vjuː] [wɪtʃ] [ɪz] ['ʃʊrli] [ɔːl] [bʌt; bət] ['sætɪsfaɪɪŋ] .
rounded arch at that view which is surely all but satisfying .
圆润 拱 在 那 看法 哪个 是 一定 全部 但 令人满意 .

她双手托着下巴，透过高贵的圆拱门眺望着眼前的景色，那景色当然令人十分满意。

[waɪt] [klaʊdz] [ræpt] ['etnə] , [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [pɪrst] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['waɪtnəs]
White clouds wrapped Etna , but between them pierced an occasional whiteness
白色的 云 包装 埃特纳火山 , 但 之间 他们 穿孔 一个 偶然 白人
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [klaʊd] ,
which was not cloud ,
哪个 曾是 不是 云 ,

埃特纳火山被白云笼罩，但云层间偶尔会透出一些并非云层的白色光点。

[ænd; ənd] , [bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [sloʊps] [swept] [ɪn] [greɪt] ['kɝːvz] , ['teɪkɪŋ] [streɪndʒ] [griːnz] [ænd; ənd]
and , below , the purple slopes swept in great curves , taking strange greens and
和 , 以下 , 这 紫色的 连续下坡 扫荡 在 伟大的 曲线 , 采取 奇怪的 青菜 和
['vaiəlits] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] .
violets as they advanced .
紫罗兰 作为 他们 先进的 .

下方，紫色的山坡蜿蜒曲折，一路延伸，呈现出奇异的绿色和紫色。

['oʊnli][wʌn] ['bɪldɪŋ] [broʊk] [ðer; ðər] [laɪn] , [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ['mɑːnəsteri] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
Only one building broke their line , the Dominican monastery , and that ,
仅有的 一 建筑 打破 他们的 线 , 这 多米尼加 修道院 , 和 那 ,

只有一座建筑打破了他们的秩序，那就是多明我会修道院，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [gluːm] [ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] [deɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] ['fɔːlɪŋ]
with the mysterious gloom of fading day upon it , and the ground falling
和 这 神秘 愁云 的 褪色 天 之上 它 , 和 这 地面 坠落
[prɪ'sɪpɪtəsli] [ɪn] [frʌnt] ,
precipitously in front ,
骤然地 在 正面 ,

笼罩在暮色神秘的阴影中，前方地面陡然下降。

[dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['grændʒər] [ˌaɪ 'tiː]
did no more than add a suggestive human interest to the grandeur it
做过 不 更多的 比 添加 一个 暗示性的 人类 兴趣 到 这 宏伟 它
[ʃerd] .
shared .
共享 .

只不过是在它所共有的宏伟壮丽之外，增添了一丝引人遐想的人文情怀。

[ðə; ði][spɑːt] [ˈɔːlweɪz] [muːvd] [teˈresɑː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [iˈməuʃənz] [tuː; tə] [hɜːrˈself]
The spot always moved Teresa , but she liked to keep her emotions to herself
这 点 总是 已搬 特蕾莎 , 但 她 喜欢 到 保持 她 情绪 到 她自己
;
;
;

这个地方总是让特蕾莎感动不已，但她喜欢把自己的情绪藏在心里；

[ænd; ənd][æz; əz][ˈwɪlbræˌhæm] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
and as Wilbraham came towards her , she sprang to her feet ,
和 作为 威尔布拉姆 来了 向 她 , 她 弹簧 到 她 脚 ,

当威尔布拉罕向她走来时，她猛地站了起来。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈgæðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf][ˈaɪərɪsiz] [wɪtʃ] [stɑːrd] [ðə; ði] [græs] .
and began to gather two or three of the dwarf irises which starred the grass .
和 开始 到 收集 二 或者 三 的 这 矮人 鸢尾花 哪个 星形 这 草 .

于是开始采摘两三株点缀在草丛中的矮生鸢尾花。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ?
“ Are you going ?
“ 是 你 去 ?

“你要去吗?

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [toʊn] .
” he said in a disappointed tone .
” 他 说 在 一个 失望的 语气 .

“他语气失望地说。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈpeɪntɪŋ] [soʊ] [suːn] ? ”
“ Have you finished painting so soon ? ”
“ 有 你 完成的 绘画 所以 很快 ? ”

“这么快就画完了？”

“ [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈkærɪkətʃər] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ˈhævnt] [bɪˈgʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ]
“ I refuse to caricature , and so I haven't begun , ” she replied with a gay
“ 我 拒绝 到 漫画 , 和 所以 我 还没有 开始 , ” 她 回复 和 一个 同性恋
[læf] .
laugh .
笑 .

“我拒绝丑化他人，所以我还没有开始,”她笑着回答道。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlviə] ? ”
“ What have you done with Sylvia ? ”
“ 什么 有 你 完毕 和 西尔维娅 ? ”

“你把西尔维娅怎么了？”

“ [gɔːn] [tuː; tə] [tiː] . ”
“ Gone to tea . ”
“ 已消失 到 茶 . ”

“去喝下午茶了。”

“ [oʊ] , [tiː] ! ” — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
“ Oh , tea ! ” — she looked at her watch .
“ 哦 , 茶 ! ” — 她 看起来 在 她 手表 .

“哦，茶！”——她看了看手表。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ?
“ And what brought you here ?
“ 和 什么 带来 你 这里 ?

“是什么把你带到这里来的？”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [bɪ'twiːn] [ðə; ði][me'siːnə] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
Were you afraid I should be briganded between the Messina gate and the
是 你 害怕的 我 应该 是 - 之间 这 墨西拿 门 和 这
[hoʊ'tel] ? ”
hotel ? ”
酒店 ? ”

你是不是怕我在墨西拿城门到酒店这段路上被人抢劫?

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
“ Not in the least .
“ 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [suːn] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]
I should as soon expect you to have an encounter with the shade of
我 应该 作为 很快 预计 你 到 有 一个 遇到 和 这 阴影 的
[ˌdaɪə'nɪʃiˌɑːs] .
Dionysios .
狄俄尼索斯 .

我倒觉得你迟早会遇到狄俄尼索斯的亡灵。

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə][stroʊl] [raʊnd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [sloʊp] [wɪtʃ] [swiːps] [ʌp] [tuː; tə]
” She began to stroll round the face of the grass slope which sweeps up to
” 她 开始 到 漫步 圆形的 这 脸 的 这 草 坡 哪个 扫荡 向上 到
[wer] [ðə; ði] ['puːrɚ] ['piːp(ə)l] [stʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪz] .
where the poorer people stood to see the plays .
在哪里 这 贫穷 人们 站立 到 看 这 演出 .

她开始沿着草坡漫步，草坡一直延伸到穷人观看戏剧的地方。

“ ['naɪnər] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ;
“ Nina would not agree with you , ” she said suddenly ;
“ 妮娜 会 不是 同意 和 你 , ” 她 说 突然 ;

“妮娜不会同意你的看法,”她突然说道;

“ [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [aʊt] [mɪ'stɪriəs] [hɪnts] [ʌv; əv][bæd] ['kærəktərz] [ɪn] ['sisili] . ”
“ she throws out mysterious hints of bad characters in Sicily . ”
“ 她 投掷 出去 神秘 提示 的 坏的 人物 在 西西里岛 . ”

“她神秘地暗示西西里岛存在一些坏人。”

“ [aɪ] ['deə'sei] .
“ I daresay .
“ 我 敢说 .

我敢说。

[ɪf] [wʌn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtn] [træk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ;
If one went into the interior and out of the beaten track , for instance ;
如果 一 去 进入 这 内部的 和 出去 的 这 被打败 追踪 , 为了 实例 ;
[bʌt; bət] [hɪr] ,
but here ,
但 这里 ,

例如，如果深入内陆，远离喧嚣；但在这里，

[wer] [st'reɪndʒəz][ɑːr; ər][ðer; ðər][best] ['hɑːrvɪst] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [snaɪp]
where strangers are their best harvest , they wouldn't be disposed to snipe
在哪里 陌生人 是 他们的 最好的 收成 , 他们 不会 是 处置 到 狙击
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如果陌生人是他们最好的猎物，他们就不会轻易狙击陌生人。

[self] - ['ɪntrəst] [wʊd] [goʊ][hænd] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] , [juː; jʊ] [siː] . ”
Self - interest would go hand - in - hand with law and order , you see . ”
自己 - 兴趣 会 去 手 - 在 - 手 和 法律 和 命令 , 你 看 . ”

你看，私利与法律和秩序是相辅相成的。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [best] [juːl] [seɪ] ? ”
“ And that's the best you'll say ? ”
“ 和 那就是 这 最好的 你会 说 ? ”

“你就只能说出这种话吗？”

“ [oʊ] , [wel] , ” [hiː; hi] [ə'laʊd] ['kerləsli] ,
“ Oh , well , ” he allowed carelessly ,
“ 哦 , 出色地 , ” 他 允许 粗心大意 ,

“哦，好吧，”他漫不经心地说道。

“ [aɪ] [oʊn] [ðeə(r)] ['retʃɪdli] [pʊr] [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] [hʌntʃ]
“ I own they're wretchedly poor and I shouldn't like to live myself on a hunch
“ 我 自己的 它们是 可悲地 贫穷的 和 我 不应该 喜欢 到 居住 我 在 一个 直觉
[ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːt] [ʌv; əv] ['fenl] .
of bread and a root of fennel .
的 面包 和 一个 根 的 茴香 .

“我承认他们非常贫穷，我也不想自己只靠一块面包和一根茴香根过日子。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?
Won't you sit down ?
惯于 你 坐 向下 ?

请坐下好吗?

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ænsər] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['faɪnəli] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
” She turned to answer , hesitated , finally dropped on the grass .
” 她 转向 到 回答 , 犹豫了一下 , 最后 掉落 在 这 草 .

她转过身想回答，犹豫了一下，最后跌坐在草地上。

[ə; eɪ] ['laɪtər] , ['tendərər] [vjuː] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [hɪr] .
A lighter , tenderer view lay before them here .
一个 打火机 , 投标人 看法 躺 前 他们 这里 .

眼前展现的是一幅更轻松、更柔和的景象。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [siː] [fɪld] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɪkwɜːrk] — [ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd]
For now the sea filled the openings between the brickwork — the many - coloured
为了 现在 这 海 已填 这 开口 之间 这 砖砌体 — 这 许多 - 有色
[siː] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ju(ː)'lisiːz] [rəud] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [koʊst] [ə'bʌv] [wɪtʃ]
sea along which Ulysses rowed — and there was the line of coast above which
海 沿着 哪个 尤利西斯 划船 — 和 那里 曾是 这 线 的 海岸 多于 哪个
[ˌpɔli'fiːməs] [həːdid] [hɪz; ɪz] ['flɑːks] ,
Polyphemus herded his flocks ,
波吕斐摩斯 放牧 他的 羊群 ,

此刻，海水填满了砖墙之间的缝隙——那是奥德修斯划船经过的五彩斑斓的大海——而海岸线就在那条线上，波吕斐摩斯在那里放牧他的羊群。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [saɪ'kləupjən] ['rɑːks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔː'mentəz] .
and flung Cyclopean rocks at his tormentors .
和 扔 独眼巨人 岩石 在 他的 折磨者 .

他向折磨他的人投掷巨石。

“ [aɪ] [kɑːnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
“ I can't , ” she said unexpectedly .
“ 我 不能 , ” 她 说 不料 .

“我不能，”她突然说道。

“ [kɑːnt] [wʌt] ? ”
“ Can't what ? ”
“ 不能 什么 ? ”

“不能做什么？”

“ ['riːəlaɪz] [ðer; ðər] ['mɪzəri] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['bjuːti] [ə'raʊnd] .
“ Realise their misery with all this beauty around .
“ 意识到 他们的 苦难 和 全部 这 美丽 大约 .

“置身于如此美景之中，却能感受到他们的苦难。”

[its] ['hɑːrtləs] , ['heɪtfl] , [bʌt; bət][wʌn] [puʃiz] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] . ”
It's heartless , hateful , but one pushes out the other . ”
它是 狠心 , 可恶 , 但 一 推动 出去 这 其他 . ”

这很冷酷无情，令人憎恶，但两者之间存在着相互排斥的关系。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] .
“ Let it go , ” he said , watching her changing face .
“ 让 它 去 , ” 他 说 , 观看 她 变化 脸 .

“放手吧,”他看着她脸色的变化说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
“ It must , ” she smiled .
“ 它 必须 , ” 她 微笑 .

“一定是这样,”她笑着说。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hʌʃ] [ʌp] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪn] [weɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [ʃɑːk] [juː; jʊ] .
“ All the same I shall hush up my conscience in ways which will shock you .
“ 全部 这 相同的 我 将 嘘 向上 我的 良心 在 方式 哪个 将要 震惊 你 .

“尽管如此，我还是会以让你震惊的方式压抑我的良心。”

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

” [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['sɔːldi] .
” She drew from her pocket a handful of soldi .
” 她 画 从 她 口袋 一个 少数 的 索尔迪 .

她从口袋里掏出一把索尔迪。

“ [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [taɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]
“ I mean the children to have a real good time , in spite of you and
“ 我 意思是 这 孩子们 到 有 一个 真实的 好的 时间 , 在 尽管如此 的 你 和
['sɪlviə] .
Sylvia .
西尔维娅 .

“我的意思是，尽管有你和西尔维娅在，孩子们还是要玩得开心。”

” [ʃiː; ʃi] [tɔːst] ['peniz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]
” She tossed pennies into the air and caught them , without noticing that a
” 她 抛掷 便士 进入 这 空气 和 捕捉 他们 , 没有 注意到 那 一个
['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
sudden silence had fallen .
突然 沉默 有 倒下 .

她把硬币抛向空中，然后又接住，却没有注意到周围突然陷入了寂静。

['wɪlbræˌhæm][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Wilbraham had gone on day after day refusing to look before him ,
威尔布拉姆 有 已消失 在 天 后 天 拒绝 到 看 前 他 ,

威尔布拉罕日复一日地拒绝向前看。

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
refusing to go beyond the events of the day .
拒绝 到 去 超过 这 活动 的 这 天 .

拒绝超越当天的事件范畴。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɔːr] [prə'vəukt] [baɪ] ['sɪlviə] ; [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] , [ə'læs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
He was often irritated or provoked by Sylvia ; but often , alas , he was
他 曾是 经常 受刺激 或者 挑衅 经过 西尔维娅 ; 但 经常 , 唉 , 他 曾是
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

他经常被西尔维娅惹恼或激怒；但遗憾的是，他常常感到快乐。

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [waɪ] .
without asking himself why .
没有 问 他自己 为什么 .

他没有问自己为什么。

[naʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz]
Now , all of a sudden it flashed upon him that it was Teresa's
现在 , 全部 的 一个 突然 它 闪光灯 之上 他 那 它 曾是 特蕾莎的
['nɪrnəs] ,
nearness ,
接近 ,

他突然意识到，那是特蕾莎在附近。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [rʌʃt] [ə; eɪ][waɪld] , ['skersli] [kən'troʊləbl] , ['ɪmpʌls] [tuː; tə]
and with the knowledge rushed a wild , scarcely controllable , impulse to
和 和 这 知识 匆忙 一个 荒野 , 几乎 可控的 , 冲动 到
[streɪn] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
strain her in his arms .
拉紧 她 在 他的 武器 .

得知真相后，他心中涌起一股难以抑制的冲动，想要紧紧地抱住她。

[ðə; ði] [self] - [kən'troʊl][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ['lʌkɪli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [help] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]
The self - control of all his years luckily came to his help , and the young
这 自己 - 控制 的 全部 他的 年 幸运的是 来了 到 他的 帮助 , 和 这 年轻的
[mɑː'keizɑː] ,
marchesa ,
玛尔凯萨 ,

幸运的是，他多年培养的自制力帮了他大忙，年轻的侯爵夫人也因此受益。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [les]
looking out at the lovely world before her , and thinking of nothing less
寻找 出去 在 这 迷人的 世界 前 她 , 和 思维 的 没有什么 较少的
[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
than her companion ,
比 她 伴侣 ,

她望着眼前美丽的世界，心中却只有她的伴侣。

[ɪk'sept] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] ['sɪlviːəz] [laɪf] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn]
except as he touched Sylvia's life , was quite unconscious of the struggle in
除了 作为 他 感动 西尔维娅的 生活 , 曾是 相当 无意识 的 这 斗争 在
[ðə; ði]['mænz] [hɑːrt] .
the man's heart .
这 男人的 心 .

除了触动西尔维娅的生命之外，他完全没有意识到这个男人内心的挣扎。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] — [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .
" We ought to go — I suppose , " she said reluctantly , without moving .
" 我们 应该 到 去 — 我 认为 , " 她 说 勉强 , 没有 移动 .

“我想我们应该走了，”她不情愿地说，一动不动。

['wɪlbræˌhæm][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Wilbraham was silent .

威尔布拉姆 曾是 沉默的 .

威尔布拉姆沉默不语。

[ˌʌn'siːn] [baɪ][hɜːr; hər] ,

Unseen by her ,

看不见 经过 她 ,

她看不见的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [kloʊz] [tuː; tə]

he was fingering a fold of her dress which lay on the grass close to

他 曾是 指法 一个 折叠 的 她 裙子 哪个 躺 在 这 草 关闭 到

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

他正用手指摩挲着她散落在草地上的裙摆。

[te'resɑː] [læft] ['laɪtli] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] .

Teresa laughed lightly the next minute .

特蕾莎 笑了 轻轻 这 下一个 分钟 .

下一分钟，特蕾莎轻笑了一声。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“ It is a pity , isn't it ,

“ 它 是 一个 遗憾 , 不是 它 ,

“真是可惜，不是吗？”

[ðæt] [wʌn] ['nevər] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [hæz; həz][tuː; tə]

that one never can enjoy an exquisite moment without thinking what has to

那 一 绝不 能 享受 一个 精美的 片刻 没有 思维 什么 有 到

[biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][nekst] ?

be done in the next ?

是 完毕 在 这 下一个 ?

人们是否永远无法享受美好的瞬间而不去想接下来要做什么?

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [kɑːnt] . ”

At least I can't . ”

在 至少 我 不能 . ”

至少我做不到。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [θɪŋk] ?

“ Why should one think ?

“ 为什么 应该 一 思考 ?

人为什么要思考?

” [hiː; hi] [sed] .

” he said .

” 他 说 .

他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [soʊ] ['kwɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] [ðæt] [hiː; hi][hæf] [hoʊpt] , [hæf] [fɪrd] ,

His voice sounded so queerly in his own ears that he half hoped , half feared ,

他的 嗓音 听起来 所以 奇怪地 在 他的 自己的 耳朵 那 他 一半 希望 , 一半 害怕 ,

他自己的声音听起来如此怪异，以至于他既抱有一丝希望，又感到一丝恐惧。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'tekt] ['sʌmθɪŋ] , “ [noʊ] ; [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , [its] ['stuːpɪd] .

she must detect something , “ No ; as I say , it's a pity , it's stupid .

她 必须 探测 某物 , “ 不 ; 作为 我 说 , 它是 一个 遗憾 , 它是 愚蠢的 .

她一定察觉到了什么，“不；正如我所说，这很可惜，很愚蠢。”

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði] ['penəlti] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [draɪv] [ʌv; əv][laɪf] . ”
I suppose it's the penalty one has to pay for the drive of life . ”
我 认为 它是 这 惩罚 一 有 到 支付 为了 这 驾驶 的 生活 . ”

我想这就是追求生活乐趣所要付出的代价吧。

“ [tel] [ˌem 'iː] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .
“ Tell me — ” he began and suddenly stopped .
“ 告诉 我 — ” 他 开始 和 突然 停止 .

“告诉我——”他刚开口，就突然停住了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [sər'praɪzd] .
She looked round , surprised .
她 看起来 圆形的 , 惊讶 .

她惊讶地环顾四周。

“ [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ? ”
“ Tell you what ? ”
“ 告诉 你 什么 ? ”

“告诉你吧？”

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ No , I won't say it .
“ 不 , 我 惯于 说 它 .

“不，我不会说。”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['sɪlviə] ,
” She thought he might be going to ask something about Sylvia ,
” 她 想法 他 可能 是 去 到 问 某物 关于 西尔维娅 ,

她觉得他可能会问一些关于西尔维娅的事情。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help] [hɪm; ɪm] .
and wondered how she could help him .
和 想知道 如何 她 可以 帮助 他 .

她想知道自己能如何帮助他。

“ [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [siː] [ðə; ði] ['sʌnset] .
“ As we are here , ” she said , “ we may as well see the sunset .
“ 作为 我们 是 这里 , ” 她 说 , “ 我们 可能 作为 出色地 看 这 日落 .

“既然来了,”她说，“不如就看看日落吧。”

” [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['westərn] [skaɪ] , [pɪŋk] ,
” For already there was a throb of pink in the clear western sky , pink ,
” 为了 已经 那里 曾是 一个 搏动 的 粉色的 在 这 清除 西 天空 , 粉色的 ,

“因为在晴朗的西方天空中，已经出现了一抹粉红色，粉红色，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːmənd] ['blɑːsəm] [siːmd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
of which the almond blossom seemed the reflection .
的 哪个 这 杏仁 开花 似乎 这 反射 .

杏花仿佛是它们的倒影。

[tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
Teresa's face was turned from him to watch it grow , and for
特蕾莎的 脸 曾是 转向 从 他 到 手表 它 生长 , 和 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['niːðər] [spoʊk] .
a long time neither spoke .
一个 长的 时间 两者都不 辐 .

特蕾莎转过脸去，看着它慢慢长大，两人沉默了很久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['saɪləns] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
It was a dangerous silence , had she but known it .
它 曾是 一个 危险的 沉默 , 有 她 但 已知 它 .

她要是知道就好了，那是一种危险的沉默。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
At last she drew a deep breath .
在 最后的 她 画 一个 深的 气息 .

她终于深吸了一口气。

“ [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['goʊldən] [siː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['etnə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ There must be a golden sea on the other side of Etna , ” she said ,
“ 那里 必须 是 一个 金的 海 在 这 其他 边 的 埃特纳火山 , ” 她 说 ,

“埃特纳火山的另一边一定有一片金色的海洋,”她说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
“ and I wish I was there .
“ 和 我 希望 我 曾是 那里 .

“我真希望我当时也在那里。”

[dəunt] [juː; jʊ] ? ”
Don't you ? ”
不 你 ? ”

难道不是吗?

“ [noʊ] . [aɪm] ['kɑːntent] .
“ No . I'm content .
“ 不 . 我是 内容 .

“不，我很满足。”

” [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] .
” She laughed , and sprang up .
” 她 笑了 , 和 弹簧 向上 .

她笑着跳了起来。

“ [noʊ] ?
“ No ?
“ 不 ?

“不?

[wel] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] ['kɑːntent] [wʌn] , ['sɜːrt(ə)nli] .
Well this ought to content one , certainly .
出色地 这 应该 到 内容 一 , 当然 .

这当然应该足以说明问题了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['fretɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [bæk] .
But to punish you for not fretting after the unattainable , I am going back .
但 到 惩治 你 为了 不是 烦躁 后 这 高不可攀 , 我 是 去 后退 .

但为了惩罚你没有为得不到的东西而烦恼，我要回去了。

” [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ʌn'iːv(ə)n] [striːt] ,
” He followed silently , and they said very little as they went down the uneven street ,
” 他 随后 默默 , 和 他们 说 非常 小的 作为 他们 去 向下 这 不均匀 街道 ,

他默默地跟在后面，两人沿着崎岖不平的街道走着，几乎没说什么。

[pæst] [ðə; ði] [pə'lɑːtsoʊ] - , [wer] ['slendər] ['kɑːləmz] [sə'pɔːrt] ['gɑːθɪk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,
past the Palazzo Corvaij , where slender columns support Gothic arches ,
过去的 这 宫殿 - , 在哪里 苗条 列 支持 哥特 拱门 ,

穿过科尔瓦伊宫，那里纤细的柱子支撑着哥特式拱门，

[ænd; ənd] ['bændz] [ʌv; əv] [blæk] ['lɑːvə] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [stoʊn] ,
and bands of black lava contrast with yellow stone ,
和 乐队 的 黑色的 岩浆 对比 和 黄色的 石头 ,

黑色熔岩带与黄色岩石形成鲜明对比。

[pæst][ðə; ði][væst][dɑːrk] [hoʊlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ænd; ənd][hæv; həv] [ʃɑːps]
past the vast dark holes in which the people live and die and have shops
过去的 这 广阔的 黑暗的 孔 在 哪个 这 人们 居住 和 死 和 有 商店
[ænd; ənd] [meɪk] ['meri] ,
and make merry ,
和 制作 欢乐 ,

穿过那些巨大的黑暗洞穴，人们在那里生活、死亡、开店、寻欢作乐，

[ænd; ənd][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪlsaɪd] [taʊn] [baɪ][ðə; ði][me'siːnə] [geɪt] .
and so out of the little hillside town by the Messina gate .
和 所以 出去 的 这 小的 山坡 镇 经过 这 墨西拿 门 .

于是，他们离开了墨西拿城门附近的小山城。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sjuːmæk] - [triː] [ɪn][ə; eɪ][bend][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
But just as they reached a great sumach - tree in a bend of the road ,
但 只是 作为 他们 达到 一个 伟大的 漆树 - 树 在 一个 弯曲 的 这 路 ,
[te'resɑː] ,
Teresa ,
特蕾莎 ,

但就在他们走到路拐弯处一棵巨大的漆树旁时，特蕾莎

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [pʊt] [æn; ən][ɪm'pruːd(ə)nt] ['kwestʃən] —
who had been thinking , put an imprudent question —
WHO 有 到过 思维 , 放 一个 轻率的 问题 —

正在思考的人，突然冒出一个不合时宜的问题——

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] ['nevər] [wɑːnt][ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ?
“ Do you really never want the unattainable ?
“ 做 你 真的 绝不 想 这 高不可攀 ?

你真的永远不想要遥不可及的东西吗?

” - [hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
” Wilbraham's hands were clenched , his face turned away .
” - 双手 是 紧握 , 他的 脸 转向 离开 .

威尔布拉罕双手紧握，脸转向一边。

“ [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
“ Oh , my God !
“ 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊！

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , “ [duː][aɪ][nɑːt] !
” he cried , under his breath , “ do I not !
” 他 哭 , 在下面 他的 气息 , “ 做 我 不是 !

他低声喊道：“难道我不是吗！”

” ['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn] .
” Chapter Thirteen .
” 章 十三 .

“第十三章。

['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['terəs] [wen] ['mɪsɪz]
Mrs Brodrick was sitting under an awning on the broad terrace when Mrs
太太 布罗德里克 曾是 坐着 在下面 一个 棚 在 这 广阔 阳台 什么时候 太太
['mækswel] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Maxwell stepped out of the window .
麦克斯韦 步 出去 的 这 窗户 .

布罗德里克太太正坐在宽阔露台的遮阳篷下，这时麦克斯韦太太从窗户走了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət] ['hævɪŋ] ['meri] ['mækswel] [ə'loʊn] .
She was never very comfortable at having Mary Maxwell alone .
她 曾是 绝不 非常 舒服的 在 拥有 玛丽 麦克斯韦 独自的 .

她一直不太愿意单独和玛丽·麦克斯韦待在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ʃruːd] [aɪz] [sɔː] [tuː] ['meni] [θɪŋz] .
It seemed to her that her shrewd eyes saw too many things .
它 似乎 到 她 那 她 精明 眼睛 锯 也 许多 事物 .

她觉得她那双敏锐的眼睛看到了太多东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] ['welkəmd] [hɜːr; hər] .
But she put down her book and welcomed her .
但 她 放 向下 她 书 和 欢迎 她 .

但她放下书，热情地接待了她。

“ [ðeɪ] ['hævnt] [bi'stəu] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz]['mækswel] , ['glænsɪŋ] [ʌp] .
“ They haven't bestowed much of a shade upon you , ” said Mrs Maxwell , glancing up .
“ 他们 还没有 授予 很多 的 一个 阴影 之上 你 , ” 说 太太 麦克斯韦 , 瞥了一眼 向上 .

“他们没怎么给你遮阴,”麦克斯韦尔太太抬起头说。

“ [aɪ][dəunt] [teɪk] [mʌtʃ] .
“ I don't take much .
“ 我 不 拿 很多 .

“我拿得不多。”

[eɪdʒ] [ʃriŋks] .
Age shrinks .
年龄 收缩 .

年龄会缩小。

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [tʃer] , ['smaɪlɪŋ] .
” She moved her chair , smiling .
” 她 已搬 她 椅子 , 微笑 .

她笑着挪了挪椅子。

“ [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [eɪdʒ] .
“ Don't talk about age .
“ 不 讲话 关于 年龄 .

不要谈论年龄。

[its] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt] , ” ['mɪsɪz]['mækswel] [kəm'pleɪnd] , ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
It's an unpleasant subject , ” Mrs Maxwell complained , dropping into a chair .
它是 一个 令人不快的 主题 , ” 太太 麦克斯韦 抱怨 , 下降 进入 一个 椅子 .

“这是个令人不快的话题,”麦克斯韦尔太太抱怨道，然后一屁股坐在椅子上。

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
“ And as for you , you are younger than any of us .
“ 和 作为 为了 你 , 你 是 年轻 比 任何 的 我们 .

“至于你，你比我们任何人都年轻。”

[its] ['oʊnli] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['stændɪŋ] [huː] [wʊd] [kɔːl] [juː; jʊ][oʊld] .
It's only people of the same standing who would call you old .
它是 仅有的 人们 的 这 相同的 常设 WHO 会 称呼 你 老的 .

只有和你地位相当的人才会说你老。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
Don't you know ?
不 你 知道 ?

你不知道吗?

['eldərli] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [æz; əz] - [oʊld]['mɪstər] [smɪθ] , -
Elderly people always talk about their contemporaries as ' old Mr Smith , '
老年 人们 总是 讲话 关于 他们的 同时代人 作为 - 老的 先生 史密斯 , -

老年人总是称呼他们的同龄人为“老史密斯先生”。

- [oʊld]['mɪstər][dʒəʊnz] .
' old Mr Jones .
- 老的 先生 琼斯 .

老琼斯先生。

- [its] [ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [jʌŋ] . ”
' It's their way of pretending to be still young . ”
- 它是 他们的 方式 的 假装 到 是 仍然 年轻的 . ”

“这是他们假装自己还年轻的一种方式。”

“ [wel] , [aɪ][wəʊnt] [prɪ'tend] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] .
“ Well , I won't pretend , ” said Mrs Brodrick .
“ 出色地 , 我 惯于 假装 , ” 说 太太 布罗德里克 .

“好吧，我不会假装的，”布罗德里克太太说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [soʊ] [wel] ,
“ But I know the temptation so well ,
“ 但 我 知道 这 诱惑 所以 出色地 ,

但我太了解这种诱惑了，

[ðæt] [aɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)n][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [riːd] [maɪ]['ræbaɪ] [ben] ['ezrə] .
that I very often go away and read my Rabbi Ben Ezra .
那 我 非常 经常 去 离开 和 读 我的 拉比 本 以斯拉 .

我经常会离开家去读拉比本·埃兹拉的书。

[aɪ][wʌz; wəz] ['noʊtɪsɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [maɪ] ['ʃædoʊ] [lʊkt] [oʊld] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [step] .
I was noticing to - day that my shadow looked old , and that's a great step .
我 曾是 注意到 到 - 天 那 我的 阴影 看起来 老的 , 和 那就是 一个 伟大的 步 .
”
”
”

我今天注意到我的影子看起来老了，这真是个很大的进步。

“ [oʊ] , ['græni] , ['nɑːnsens] ! ”
“ Oh , granny , nonsense ! ”
“ 哦 , 奶奶 , 废话 ! ”

“哦，奶奶，胡说！”

“ [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [nuː] [iks'piəriənsiz] .
“ And , after all , it is always interesting to reach new experiences .
“ 和 , 后 全部 , 它 是 总是 有趣的 到 抵达 新的 经历 .

“毕竟，获得新的体验总是很有趣的。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [wʌn][ɪz] [les] ['seldəm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət]
For instance , I have just found out that one is less seldom disappointed , but
为了 实例 , 我 有 只是 成立 出去 那 一 是 较少的 很少 失望的 , 但
['suːnər] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
sooner discouraged .
很快 灰心 .

例如，我刚刚发现，人们很少会感到失望，但更容易感到沮丧。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] [ə'pɑːn][hɜːr'self]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ɪts]
” She was keeping the talk upon herself only because she was afraid of its
” 她 曾是 保持 这 讲话 之上 她自己 仅有的 因为 她 曾是 害怕的 的 它是
['drɪftɪŋ] ['elsˌwer] ;
drifting elsewhere ;
漂流 别处 ;

她之所以一直把这件事藏在心里，只是因为她害怕事情会传到别处；

[bʌt; bət]['mɪsɪz]['mækswel][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .
but Mrs Maxwell had a purpose .
但 太太 麦克斯韦 有 一个 目的 .

但麦克斯韦尔夫人有她的目的。

“ [wer] [ɪz] ['sɪlviə] ?
“ Where is Sylvia ?
“ 在哪里 是 西尔维娅 ?

西尔维娅在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
” she asked suddenly .
” 她 问 突然 .

她突然问道。

“ ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['pɪkɪŋ] ['aɪərɪsiz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ? ”
“ Isn't she picking irises in the garden behind me ? ”
“ 不是 她 挑选 鸢尾花 在 这 花园 在后面 我 ? ”

“她是不是在我身后的花园里采鸢尾花？”

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

['wɛrz, 'hwɛrz][te'resɑː] ? ”
Where's Teresa ? ”
在哪里? 特蕾莎 ? ”

特蕾莎在哪儿?

“ ['sketʃɪŋ] . ”
“ Sketching . ”
“ 素描 . ”

“素描。”

“ [ænd; ənd]['mɪstər]['wɪlbræˌhæm] ? ”
“ And Mr Wilbraham ? ”
“ 和 先生 威尔布拉姆 ? ”

“威尔布拉罕先生呢？”

“ ['riːəli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] .
“ Really , I don't know , ” said Mrs Brodrick , with a touch of displeasure .
“ 真的 , 我 不 知道 , ” 说 太太 布罗德里克 , 和 一个 触碰 的 不满 .

“真的，我不知道,”布罗德里克太太带着一丝不满说道。

“ ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] . ”
“ Probably with your husband . ”
“ 大概 和 你的 丈夫 . ”

“可能是和你丈夫一起。”

“ [oʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] !
“ Oh , my husband !
“ 哦 , 我的 丈夫 !

“哦，我的丈夫！”

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['wɝːʃəpɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['fɔrdʒd] [griːk] [kɔɪn] , ” [sed] ['mɪsɪz]['mækswel] [ˌɪrɪ'presəbli] .
My husband is worshipping a silly forged Greek coin , ” said Mrs Maxwell irrepressibly .
我的 丈夫 是 崇拜 一个 愚蠢的 锻造 希腊语 硬币 , ” 说 太太 麦克斯韦 不可抑制地 .

“我丈夫竟然崇拜一枚愚蠢的伪造希腊硬币！”麦克斯韦尔太太忍不住说道。

“ [iːtʃ] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːləteri] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Each one seems to be having a solitary time of it . ”
“ 每个 一 似乎 到 是 拥有 一个 孤 时间 的 它 . ”

“他们似乎都在独自一人享受这段时光。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][te'resɑː][wɜːr; wər] [ɪm'pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['mediteitiŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪm'pruːdns]
“ I wish you and Teresa were improving it by meditating on your imprudences
“ 我 希望 你 和 特蕾莎 是 改善 它 经过 冥想 在 你的 轻率
.
:
.

“我希望你和特蕾莎能通过反思自己的轻率行为来改进它。”

[noʊ] , ['riːəli] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] .
No , really I must speak .
不 , 真的 我 必须 说话 .

不，我真的必须说几句。

[aɪ][get] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər] [pʊr] ['sɪlviə] .
I get frightened for poor Sylvia .
我 得到 害怕 为了 贫穷的 西尔维娅 .

我真为可怜的西尔维娅感到害怕。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðoʊz] [tuː] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'suːtɪd] ! ”
Those two are so unsuited ! ”
那些 二 是 所以 不合适 ! ”

他们俩真是太不般配了!

“ ['riːəli] ?
“ Really ?
“ 真的 ?

“真的吗?

” ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .
” Mrs Brodrick drew herself up .
” 太太 布罗德里克 画 她自己 向上 .

布罗德里克夫人挺直了身子。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz]['mækswel] , [ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] .
“ Oh , you know it ! ” cried Mrs Maxwell , in a transport of self - sacrifice .
“ 哦 , 你 知道 它 ! ” 哭 太太 麦克斯韦 , 在 一个 运输 的 自己 - 牺牲 .

“哦，你知道的！”麦克斯韦尔太太喊道，语气中充满了自我牺牲的精神。

“ [aɪ] [heɪt] ['spiːkɪŋ] [soʊ] ['bruːtəli] , [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][duː] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wʌn]
“ I hate speaking so brutally , but one must do horrid things for those one
“ 我 恨 请讲 所以 残酷地 , 但 一 必须 做 可怕的 事物 为了 那些 一
['kɛrz] [fɔːr; fər] ;
cares for ;
关心 为了 ;

“我讨厌说话这么残酷，但为了自己关心的人，有时不得不做一些可怕的事情；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ən'les] [juː; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] .
and I am sure , unless you interfere , there will be some awful dénouement .
和 我 是 当然 , 除非 你 干扰 , 那里 将要 是 一些 可怕 结局 .

我确信，除非你出手干预，否则将会出现可怕的结局。

[hiː; hi] ['iznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sɪlviə] . ”
He isn't thinking about Sylvia . ”
他 不是 思维 关于 西尔维娅 . ”

他根本没在想西尔维娅。

“ ['meri] ! ”
“ Mary ! ”
“ 玛丽 ! ”

“玛丽！”

“ [hiː; hi] ['iznt] .
“ He isn't .
“ 他 不是 .

“他不是。”

[hiː; hi][ɪz] [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [duː] ,
He is awaking to a much bigger emotion ; and you know , as well as I do ,
他 是 觉醒 到 一个 很多 大 情感 ; 和 你 知道 , 作为 出色地 作为 我 做 ,

他正在觉醒，感受到一种更为强烈的情感；你我都清楚，

[ðæt] ['sɪlviə] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['prɪtinəs] , ['iznt] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] .
that Sylvia , with all her prettiness , isn't the girl to inspire a great passion .
那 西尔维娅 , 和 全部 她 美丽 , 不是 这 女孩 到 启发 一个 伟大的 热情 .

西尔维娅虽然长相漂亮，但却不是那种能激起人们强烈感情的女孩。

[ɪf] [its] [nɑːt] ['sɪlviə] , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
If it's not Sylvia , who is it ?
如果 它是 不是 西尔维娅 , WHO 是 它 ?

如果不是西尔维娅，那会是谁？

” ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
” Mrs Brodrick remained silent .
” 太太 布罗德里克 剩余 沉默的 .

布罗德里克夫人保持沉默。

['meri] ['mækswel] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .
Mary Maxwell came and knelt by her side , laying her head on her lap .
玛丽 麦克斯韦 来了 和 跪下 经过 她 边 , 躺下 她 头 在 她 膝 .

玛丽·麦克斯韦尔走过来跪在她身边，把头枕在她的腿上。

“ ['græni] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri] !
“ Granny , don't be angry !
“ 奶奶 , 不 是 生气的 !

“奶奶，别生气！”

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔːl] .
You know you're frightened , and you know I care about you all .
你 知道 你是 害怕 , 和 你 知道 我 关心 关于 你 全部 .

你知道你很害怕，也知道我关心你们所有人。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['dredfəli] [haɪ] - ['maɪndɪd] .
But you're dreadfully high - minded .
但 你是 极其糟糕 高的 - 有思想 .

但你真是自视甚高。

['iznt] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ?
Isn't there anything you can do ?
不是 那里 任何事物 你 能 做 ?

难道你就真的无能为力了吗？

” ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] ['sʌd(ə)nli] [kə'læpst] .
” Mrs Brodrick suddenly collapsed .
” 太太 布罗德里克 突然 倒塌 .

布罗德里克夫人突然晕倒了。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪzrəbli] .
“ Nothing , ” she said miserably .
“ 没有什么 , ” 她 说 惨痛地 .

“没什么，”她沮丧地说。

“ [haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [muːv] ?
“ How can any one move ?
“ 如何 能 任何 一 移动 ?

“谁能搬动呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sɪlviə] , [ænd; ənd] ['sɪlviə] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] —
It rests between him and Sylvia , and Sylvia , poor child , is absolutely —
它 休息 之间 他 和 西尔维娅 , 和 西尔维娅 , 贫穷的 孩子 , 是 绝对地 —
['pɪtiəsli] ['kɑːntent] .
piteously content .
可怜地 内容 .

这件事就悬在他和西尔维娅之间，而可怜的西尔维娅，却感到无比满足——甚至可以说是心甘情愿。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siː] . ”
She doesn't see . ”
她 不 看 . ”

她看不见。

“ [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] ! ” [θɔːt] ['mɪsɪz]['mækswel] ; “ ['hev(ə)n] [help] [ˌjuː 'es] ,
“ And never will ! ” thought Mrs Maxwell ; “ Heaven help us ,
“ 和 绝不 将要 ! ” 想法 太太 麦克斯韦 ; “ 天堂 帮助 我们 ,

“永远不会！”麦克斯韦尔太太心想；“老天保佑我们，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd]
for there must be some way out of this tangle , if one could only find
为了 那里 必须 是 一些 方式 出去 的 这 纠纷 , 如果 一 可以 仅有的 寻找
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

一定有办法摆脱这种困境，只要能找到就行了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , “ [kʊd; kəd][te'resɑː] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”
” She said aloud , hesitatingly , “ Could Teresa speak to her ? ”
” 她 说 大声 , 犹豫地 , “ 可以 特蕾莎 说话 到 她 ? ”

她犹豫着开口问道：“特蕾莎能和她谈谈吗？”

“ [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?
“ Could she ?
“ 可以 她 ?

她能做到吗？

” ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['pælɪd] [feɪs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz]['mækswel] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” Mrs Brodrick turned a pallid face , and Mrs Maxwell shook her head .
” 太太 布罗德里克 转向 一个 苍白 脸 , 和 太太 麦克斯韦 摇晃 她 头 .

布罗德里克太太脸色苍白，麦克斯韦尔太太摇了摇头。

“ [truː] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
“ True — impossible .
“ 真的 — 不可能的 .

“确实——不可能。”

[te'resɑː][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Teresa must be kept out of it .
特蕾莎 必须 是 保留 出去 的 它 .

必须让特蕾莎置身事外。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [hɪnt] [ðæt] ['sɪlviə] [wʊd] [ək'sept] ?
Is there any hint that Sylvia would accept ?
是 那里 任何 暗示 那 西尔维娅 会 接受 ?
有任何迹象表明西尔维娅会接受吗?

['græni] , [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] . ”
Granny , you might try . ”
奶奶 , 你 可能 尝试 . ”
奶奶，您不妨试试。

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [traɪd] — ['twenti] [taɪmz] ! ”
“ As if I hadn't tried — twenty times ! ”
“ 作为 如果 我 之前没有 尝试 — 二十 时代 ! ”
“好像我没试过似的——试了二十次！”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ And she won't take it ? ”
“ 和 她 惯于 拿 它 ? ”
“她不肯接受吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] .
“ It isn't that she won't .
“ 它 不是 那 她 惯于 .
“并不是她不愿意。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['eniθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] .
She doesn't realise that there can be anything I want to say .
她 不 意识到 那 那里 能 是 任何事物 我 想 到 说 .
她没有意识到我什么话都可能说。

” ['meri] ['mækswel] [ɔːl'redi] [felt] ['betər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [pruːvd]
” Mary Maxwell already felt better for having extracted a confidence which proved
” 玛丽 麦克斯韦 已经 毛毡 更好的 为了 拥有 提取 一个 信心 哪个 已证实
[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
her to be in the right .
她 到 是 在 这 正确的 .
“玛丽·麦克斯韦尔已经感觉好多了，因为她赢得了信任，证明自己是对的。”

“ [ɪts] ['ɔːf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
“ It's awful , ” she said cheerfully .
“ 它是 可怕 , ” 她 说 愉快地 .
“太糟糕了,”她兴高采烈地说。

“ [ɔːl]
“ All
“ 全部
“全部

([tuː] ['peɪdʒɪz] ['mɪsɪŋ] [hɪr] : [piː'piː] - , - .)
(Two pages missing here : pp 240 , 241 .)
(二 页面 丢失的 这里 : pp - , - .)
（此处缺少两页：第240页、第241页。）

['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] ['aɪərɪsiz] ,
purple and white irises ,
紫色的 和 白色的 鸢尾花 ,
紫白鸢尾花

[stɑːpt] ['leɪzɪli][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['lɪzərdz] [dɑːtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [beɪkt] [wɔːl] ,
stopped lazily to watch the lizards darting in and out of the sun - baked wall ,
停止 懒洋洋 到 手表 这 蜥蜴 飞镖 在 和 出去 的 这 太阳 - 烘焙 墙 ,
他懒洋洋地停下来，看着蜥蜴在被太阳晒得滚烫的墙壁间穿梭。

[ænd; ənd] [ðen] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] .
and then gone in to write a letter .
和 然后 已消失 在 到 写 一个 信 .

然后进去写信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fjuː] [ˌkɔris'pɒndənts] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [nɜːrs] [huː] [θɔːt] [ɔːl]
She had few correspondents , but there was an old nurse who thought all
她 有 很少 通讯员 , 但 那里 曾是 一个 老的 护士 WHO 想法 全部
[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
the world of her ,
这 世界 的 她 ,

她几乎没有通信对象，但有一位老护士非常敬重她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] ['hæpi] [baɪ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˌʌn'fɔːrmd] , ['stræglɪŋ] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd]
and was made happy by a sheet of unformed , straggling writing , and
和 曾是 制成 快乐的 经过 一个 床单 的 未成形的 , 零散的 写作 , 和
[ber] [boʊnz] [ʌv; əv][fækt] ,
bare bones of fact ,
裸 骨头 的 事实 ,

他被一张杂乱无章、字迹潦草的纸和寥寥几句事实所感动，感到无比快乐。

['ɔːlweɪz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [baɪ]['stɑːps] .
always supported by a dictionary , and unimpeded by stops .
总是 有 经过 一个 字典 , 和 畅通 经过 停止 .

始终有词典支持，不受停顿限制。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [hɪr] , ” ['sɪlviə] [roʊt] ; “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['flaʊərz] .
“ It is very pleasant here , ” Sylvia wrote ; “ there are so many flowers .
“ 它 是 非常 令人愉快的 这里 , ” 西尔维娅 写道 ; “ 那里 是 所以 许多 花朵 .

“这里真好,”西尔维娅写道，“到处都是鲜花。”

[wiː; wi] [meɪk] [ekspɪ'dɪʃnz] ” — [ʃ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [baɪ] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] — “ [ænd; ənd]
We make expeditions ” — sh decided against by help of the dictionary — “ and
我们 制作 探险 ” — 什 决定 反对 经过 帮助 的 这 字典 — “ 和
[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['græni] [ænd; ənd][te'resɑː][ɑːr; ər] [kwaɪt] [wel] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] — ”
the weather is beautiful Granny and Teresa are quite well I am very happy — ”
这 天气 是 美丽的 奶奶 和 特蕾莎 是 相当 出色地 我 是 非常 快乐的 — ”
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [soʊ][fɑːr] [wen] ['wɪlbræˌhæm] [keɪm] [ɪn] .
She had reached so far when Wilbraham came in .
她 有 达到 所以 远的 什么时候 威尔布拉姆 来了 在 .

“我们去探险”——她查了查字典，决定不说了——“天气很好，奶奶和特蕾莎都很好，我很高兴——”她说到这儿的时候，威尔布拉罕进来了。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [pen] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] ['dʒɔɪfəli] .
She flung down her pen and jumped up joyfully .
她 扔 向下 她 笔 和 跳了起来 向上 欣喜地 .

她扔下笔，高兴地跳了起来。

“ [oʊ] , ['wɔːltər] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
“ Oh , Walter , where have you been ?
“ 哦 , 沃尔特 , 在哪里 有 你 到过 ?

“哦，沃尔特，你都去哪儿了？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [soʊ] ! ”
I was wondering so ! ”
我 曾是 好奇 所以 ! ”

我也正纳闷呢！

“ [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] .
“ Down by the shore .
“ 向下 经过 这 支撑 .

“在岸边。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][set] , ['hʌntɪd] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] ,
” There was a set , hunted look on his face , as if he had not slept ,
” 那里 曾是 一个 放 , 猎杀 看 在 他的 脸 , 作为 如果 他 有 不是 睡着了 ,

“他脸上带着一种焦躁不安的神情，仿佛一夜未眠。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] .
which was true .
哪个 曾是 真的 .

事实的确如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,
He had extracted the key of a side door from the chambermaid ,
他 有 提取 这 钥匙 的 一个 边 门 从 这 女佣 ,

他从女佣身上取下了侧门的钥匙。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wɔndəd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [θruː] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['sʌðərn] [naɪt] .
and had wandered for hours through the mystical southern night .
和 有 漫步 为了 小时 通过 这 神秘 南部 夜晚 .

他们在神秘的南方夜色中漫步了几个小时。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [wen] [juː; jʊ] [went] . ”
“ Oh , you promised to take me to the shore when you went . ”
“ 哦 , 你 承诺 到 拿 我 到 这 支撑 什么时候 你 去 . ”

“哦，你答应过我去海边的时候会带我去的。”

“ [dɪd] [aɪ] ? ”
“ Did I ? ”
“ 做过 我 ? ”

“我做了吗？”

“ ['nevər] [maɪnd] .
“ Never mind .
“ 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][nekst] [taɪm] , ” [sed] ['sɪlviə] ['hæpɪli] .
I will go next time , ” said Sylvia happily .
我 将要 去 下一个 时间 , ” 说 西尔维娅 快乐地 .

“下次我一定去,”西尔维娅高兴地说。

[wət'evər] [hiː; hi][dɪd][ɔːr][dɪd][nɑːt][duː] [kən'tentɪd] [hɜːr; hər] .
Whatever he did or did not do contented her .
任何 他 做过 或者 做过 不是 做 满足 她 .

无论他做什么或不做什么，她都感到满意。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] . ”
“ I have been very busy . ”
“ 我 有 到过 非常 忙碌的 . ”

我最近一直很忙。

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
“ 是的 ? ”

“是的？”

“ [jes] ; ['pɪkɪŋ] ['flaʊərz] .
“ Yes ; picking flowers .
“ 是的 ; 挑选 花朵 .

“是的，采花。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['redi] [naʊ] [fɔːr; fər][te'resɑː][tuː; tə][pʊt] [ɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
They are all ready now for Teresa to put in when she comes .
他们 是 全部 准备好 现在 为了 特蕾莎 到 放 在 什么时候 她 来 .

现在一切都准备就绪，就等特蕾莎来了就可以安装了。

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[siːn]	[hɜːr; hər]	?	”
Have	**you**	**seen**	**her**	**?**	**”**
有	你	已见	她	?	”

你见过她吗?

“	[noʊ]	.	”
“	**No**	**.**	**”**
“	不	.	”

“不。”

“	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	['wɑːndər]	[soʊ]	[fɑːr]	[baɪ]	[hɜːr'self]	;	[aɪ]	['wʌndər]	[ʃiː; ʃi]	['iznt]	[ə'freɪd]	.
“	**She**	**does**	**wander**	**so**	**far**	**by**	**herself**	**;**	**I**	**wonder**	**she**	**isn't**	**afraid**	**.**
“	她	做	漫步	所以	远的	经过	她自己	;	我	想知道	她	不是	害怕的	.

“她独自一人走那么远；我很好奇她是不是不害怕。”

[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	?
Shall	**we**	**go**	**and**	**look**	**for**	**her**	**?**
将	我们	去	和	看	为了	她	?

我们去找她吧?

[aɪ]	[hæv; həv]	['nɪrli]	['fɪnɪʃt]	,	['wɔːltər]	.
I	**have**	**nearly**	**finished**	**,**	**Walter**	**.**
我	有	几乎	完成的	,	沃尔特	.

我快完成了，沃尔特。

[aɪ]	[hæv; həv]	['rɪt(ə)n]	[ɔːl]	[ðɪs]	[tuː; tə]	['dɑːbɪn]	.
I	**have**	**written**	**all**	**this**	**to**	**Dobbin**	**.**
我	有	书面	全部	这	到	多宾	.

我已将这一切都写给了多宾。

[lʊk]	!
Look	**!**
看	!

看!

”	[ʃiː; ʃi]	[held]	[ʌp]	[ðə; ði]	['sprɔːli]	[ʃiːt]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	.
”	**She**	**held**	**up**	**the**	**sprawly**	**sheet**	**for**	**his**	**admiration**	**.**
”	她	握住	向上	这	蔓延的	床单	为了	他的	钦佩	.

她举起那张铺展开来的床单，让他欣赏。

“	['hævnt]	[aɪ]	[bɪn]	[gʊd]	?	”
“	**Haven't**	**I**	**been**	**good**	**?**	**”**
“	还没有	我	到过	好的	?	”

“难道我表现得不够好吗? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

唐娜·特蕾莎(Donna Teresa)

第8/10页

“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈɔːlweɪz]	[ɡʊd]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	[rɪˈmɔːrsfəli]	.
“	**You**	**are**	**always**	**good**	**,**	**”**	**he**	**said**	**remorsefully**	**.**
“	你	是	总是	好的	,	”	他	说	懊悔地	.

“你一直都很棒,”他懊悔地说。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɡlɑːnst]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,	[ˈθɪŋkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈhʌndrədθ,ˈhʌndrətθ]	[taɪm]	[haʊ]	[ˈprɪti]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,
And	**he**	**glanced**	**at**	**her**	**,**	**thinking**	**for**	**the**	**hundredth**	**time**	**how**	**pretty**	**she**	**was**	**,**
和	他	瞥了一眼	在	她	,	思维	为了	这	百分之一	时间	如何	漂亮的	她	曾是	,

他瞥了她一眼，第一百次心想她真漂亮。

[ænd; ənd]	[ˈwʌndərɪŋ]	[waɪ]	[ˈevriθɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[soʊ]	[ˈflætli]	[ˌɪnɪˈfektɪv]	.
and	**wondering**	**why**	**everything**	**she**	**said**	**should**	**be**	**so**	**flatly**	**ineffective**	**.**
和	好奇	为什么	一切	她	说	应该	是	所以	断然	无效	.

我纳闷为什么她说的所有话都如此毫无效果。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈsʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[tel]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dæʃt]	[æt; ət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈhɜːrɪdli]	—
But	**he**	**had**	**something**	**to**	**tell**	**her**	**,**	**and**	**he**	**dashed**	**at**	**it**	**hurriedly**	**—**
但	他	有	某物	到	告诉	她	,	和	他	虚线	在	它	匆匆	—

但他有话要对她说，于是他急忙开口——

“	[aɪm]	[əˈfreɪd]	,	[aɪm]	[ˈveri]	[mʌtʃ]	[əˈfreɪd]	,	[ðæt]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ˈɪŋɡlənd]	. ”
“	**I'm**	**afraid**	**,**	**I'm**	**very**	**much**	**afraid**	**,**	**that**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**go**	**back**	**to**	**England**	**. ”**
“	我是	害怕的	,	我是	非常	很多	害怕的	,	那	我	将	有	到	去	后退	到	英格兰	. ”

“我恐怕，我非常害怕，我不得不回英国。”

“	[tuː; tə]	[ˈɪŋɡlənd]	!
“	**To**	**England**	**!**
“	到	英格兰	!

“去英格兰！”

”	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ɪnˈkredʒələsli]	.
”	**She**	**looked**	**at**	**him**	**incredulously**	**.**
”	她	看起来	在	他	难以置信地	.

她难以置信地看着他。

“	[jes]	.
“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[aɪm]	[ˈwɑːntɪd]	[ðer; ðər]	.	”
I'm	**wanted**	**there**	**.**	**”**
我是	通缉	那里	.	”

那里需要我。

“	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[jet]	.
“	**But**	**not**	**yet**	**.**
“	但	不是	然而	.

“但还没有到时候。”

[juːv] [hæd; həd][noʊ] ['letərz] [tuː; tə] - [deɪ] .

You've had no letters to - day .

你已经 有 不 信件 到 - 天 .

你今天没有收到任何信件。

” [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] .

” He cursed his want of premeditation .

” 他 被诅咒的 他的 想 的 预谋 .

他懊恼自己缺乏预谋。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sɪlviə] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ɑːd] ['præktɪk(ə)l] ['ʃruːdnəs] .

He had forgotten that every now and then Sylvia developed an odd practical shrewdness .

他 有 被遗忘的 那 每一个 现在 和 然后 西尔维娅 发达 一个 奇怪的 实际的 城府 .

他忘记了西尔维娅偶尔会展现出一种奇特的务实精明。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] . ”

“ Not to - day . ”

“ 不是 到 - 天 . ”

“今天不行。”

“ [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] [sɪns] [wiːv] [bɪn] [hɪr] . ”

“ Not to - day , and only two from your mother since we've been here . ”

“ 不是 到 - 天 , 和 仅有的 二 从 你的 母亲 自从 我们已经 到过 这里 . ”

“今天没有，而且自从我们来到这里之后，你母亲只给了我两个。”

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn] ['ɑːbstɪnəsi] .

“ I must go all the same , ” he said , taking refuge in obstinacy .

“ 我 必须 去 全部 这 相同的 , ” 他 说 , 采取 避难所 在 固执 .

“但我还是要去,”他固执地说。

“ [aɪv] [bɪn] ['plɛʒərɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] .

“ I've been pleasuring too long .

“ 我已经 到过 愉悦 也 长的 .

“我享乐太久了。”

” ['evɪdəntli] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

” Evidently and unusually she was puzzled .

” 显然 和 异常地 她 曾是 困惑 .

“显然，她一反常态地感到困惑。”

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , [æt; ət] [læst] , “ [bʌt; bət] — [aɪ][doʊnt] [ˌʌndər'stænd] .

“ But , ” she said slowly , at last , “ but — I don't understand .

“ 但 , ” 她 说 缓慢地 , 在 最后的 , “ 但 — 我 不 理解 .

“但是,”她终于缓缓说道，“但是——我不明白。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

You can't go all in a minute .

你 不能 去 全部 在 一个 分钟 .

你不可能一分钟之内完成所有事情。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [siː] ['sɪrəkjʊz] [ænd; ənd][pə'lɜːməu] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] .

We have to see Syracuse and Palermo , and — a great many things .

我们 有 到 看 雪城大学 和 巴勒莫 , 和 — 一个 伟大的 许多 事物 .

我们一定要去看看锡拉丘兹和巴勒莫，还有很多其他的事情。

[ɪn'diːd] , ['wɔːltər] , [juː; jʊ] [kɑːnt] !

Indeed , Walter , you can't !

的确 , 沃尔特 , 你 不能 !

没错，沃尔特，你不能！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [raɪt] .
It wouldn't be right .
它 不会 是 正确的 .

这样做是不对的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?
Why should you ?
为什么 应该 你 ?

为什么要这样做?

[aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][hoʊm] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem ˈiː] . ”
I remember you told me you would not go home until you took me . ”
我 记住 你 讲述 我 你 会 不是 去 家 直到 你 采取 我 . ”

我记得你跟我说过，除非带我回家，否则你不会回去。

“ [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] . ”
“ Things change . ”
“ 事物 改变 . ”

“世事变迁。”

“ [wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ?
“ What has changed ?
“ 什么 有 已更改 ?

“发生了什么变化? ”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
” He looked at her ,
” 他 看起来 在 她 ,

他看着她，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˈbɪtərli] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpliːdɪŋ] [əˈgenst] [hɜːrˈself] —
and thought bitterly how little she knew that she was pleading against herself —
和 想法 苦涩地 如何 小的 她 知道 那 她 曾是 恳求 反对 她自己 —
[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈbetər] [self] .
against his better self .
反对 他的 更好的 自己 .

她痛苦地想到，自己是多么的懵懂无知，她其实是在自欺欺人——是在与他内心深处更好的自己作对。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] ,
The other half of him wanted to stay ,
这 其他 一半 的 他 通缉 到 停留 ,

他内心的另一半却想留下来。

[swɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːli] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈhæpinəs] [wɪtʃ] [laɪf] [stɪl]
swore it was folly to give up an hour of the only happiness which life still
发誓 它 曾是 蠢事 到 给 向上 一个 小时 的 这 仅有的 幸福 哪个 生活 仍然
[held] ,
held ,
握住 ,

他发誓，放弃生命中仅存的一小时幸福时光是愚蠢至极的。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈskruːp(ə)l] .
and all for a scruple .
和 全部 为了 一个 顾忌 .

这一切都只是出于良心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ˈsɪlviə] .
He was going to stick to Sylvia .
他 曾是 去 到 戳 到 西尔维娅 .

他打算一直和西尔维娅在一起。

[ðæt] [mʌtʃ] [stʊd] [fɜːrm] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɜːrθkweɪk] .
That much stood firm amid the general earthquake .
那 很多 站立 公司 之中 这 一般的 地震 .

在这场大震荡中，这一点依然屹立不倒。

“ [aɪ'd] ['betər] [goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['dɔːgɪdli] .
“ I'd better go , ” he said doggedly .
“ ID 更好的 去 , ” 他 说 顽强地 .

“我最好走了,”他固执地说。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['sɪlviə] [dɪ'saɪdɪdli] ; “ [juː; jʊ] ['mʌsnt] .
“ Oh , no , ” returned Sylvia decidedly ; “ you mustn't .
“ 哦 , 不 , ” 返回 西尔维娅 绝对地 ; “ 你 不得 .

“哦，不,”西尔维娅斩钉截铁地回答道；“你不能这样做。”

” ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [ɑːd] ! ”
” After a momentary pause she added , “ It would be so odd ! ”
” 后 一个 瞬间 暂停 她 额外 , “ 它 会 是 所以 奇怪的 ! ”

她顿了顿，又补充道:“那也太奇怪了！ ”

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Would it ?
“ 会 它 ?

真的吗?

” [hiː; hi] [flʌŋ] ['heɪsti] [θɔːt] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [seɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mætər] ,
” He flung hasty thought at what the others would say on the matter ,
” 他 扔 仓促 想法 在 什么 这 其他的 会 说 在 这 事情 ,

他匆匆思考了一下其他人会对此事作何反应,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [lʊkt] [soʊ] [sə'spɪʃəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,
and his leaving immediately looked so suspicious in his own eyes ,
和 他的 离开 立即地 看起来 所以 可疑的 在 他的 自己的 眼睛 ,

而他自己的离开，在他看来，立刻显得十分可疑。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .
that he felt as if it must proclaim his secret to the world .
那 他 毛毡 作为 如果 它 必须 宣布 他的 秘密 到 这 世界 .

他感觉自己必须把他的秘密公之于众。

[hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] , [haʊ'evər] .
He forced a laugh , however .
他 强制 一个 笑 , 然而 .

但他还是强颜欢笑了一声。

“ [wɒts] [ɑːd] [ɪn] ['hævɪŋ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] ['æftər] ? ”
“ What's odd in having business to see after ? ”
“ 是什么 奇怪的 在 拥有 商业 到 看 后 ? ”

“之后还有生意要处理有什么奇怪的? ”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] .
“ Oh , but they all know you haven't .
“ 哦 , 但 他们 全部 知道 你 还没有 .

“哦，但他们都知道你没有。”

” ['saɪləns] .
” Silence .
” 沉默 .

“沉默。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] , ” [sed] ['sɪlviə] ['wʌndrɪŋli] .
“ I wish I knew what makes you want to go home , ” said Sylvia wonderingly .
“ 我 希望 我 知道 什么 制作 你 想 到 去 家 , ” 说 西尔维娅 惊奇地 .

“我真想知道是什么让你想回家,”西尔维娅疑惑地说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] !
“ I can't think !
“ 我 不能 思考 !

“我无法思考！”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ?
Won't you tell me ?
惯于 你 告诉 我 ?

你难道不肯告诉我吗?

” ['wɪlbræˌhæm] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .
” Wilbraham moved uneasily .
” 威尔布拉姆 已搬 不安地 .

威尔布拉姆不安地动了动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][laɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
He could not lie to her , and the truth was impossible .
他 可以 不是 说谎 到 她 , 和 这 真相 曾是 不可能的 .

他无法对她撒谎，而真相对他来说又是不可能的。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [kɔːrs] .
He chose a middle course .
他 选择 一个 中间 课程 .

他选择了一条折衷路线。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] , [aɪl] [steɪ] .
“ If you really dislike it so much , I'll stay .
“ 如果 你 真的 不喜欢 它 所以 很多 , 患病的 停留 .

“如果你真的那么不喜欢，那我就留下来。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] , ” [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .
It shall make no difference , ” he promised his conscience .
它 将 制作 不 不同之处 , ” 他 承诺 他的 良心 .

“这不会有什么区别,”他向自己的良心保证。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli]
“ I was sure you would not go , ” was all she said , and he was vaguely
“ 我 曾是 当然 你 会 不是 去 , ” 曾是 全部 她 说 , 和 他 曾是 依稀
[sər'praɪzd] ,
surprised ,
惊讶 ,

“我以为你不会去,”她只说了这么一句，他略感惊讶。

[ɪk'spektɪŋ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] , [bʌt; bət] ['θæŋkfl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['læviʃt]
expecting delight and surprise in a gush , but thankful they were not lavished
期待 喜 和 惊喜 在 一个 喷 , 但 感恩 他们 是 不是 慷慨的
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

他原本期待着惊喜和喜悦会如潮水般涌来，但庆幸这些并没有倾泻在他身上。

[θruː] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [hiː; hi] [kept] ['aɪərn][hændz][ɑːn]
Through that day and the next , and the next , he kept iron hands on
通过 那 天 和 这 下一个 , 和 这 下一个 , 他 保留 铁 双手 在
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

从那天起，他对自己严加约束，接下来的几天也是如此。

[kloʊz] [tuː; tə] ['sɪlviːəz] [saɪd] .
close to Sylvia's side .
关闭 到 西尔维娅的 边 .

靠近西尔维娅身边。

[te'resɑː][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ]
Teresa was too well pleased to see him there so much as to wonder why
特蕾莎 曾是 也 出色地 高兴 到 看 他 那里 所以 很多 作为 到 想知道 为什么
[wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] — ['ɔːlmoʊst] ['ruːdli] .
once or twice he avoided her — almost rudely .
一次 或者 两次 他 避免 她 — 几乎 粗鲁地 .

特蕾莎见到他非常高兴，以至于她不禁纳闷，为什么他一两次近乎粗鲁地躲着她。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She went on her way light - heartedly , and began to sing when she was
她 去 在 她 方式 光 - 衷心地 , 和 开始 到 唱歌 什么时候 她 曾是
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

她轻松地继续前行，独自一人时便开始唱歌。

[ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [hɪr] , [ðer; ðər] , ['evriwer] ,
She painted here , there , everywhere ,
她 绘 这里 , 那里 , 到处 ,

她到处画画，这里画，那里画，到处都是她的作品。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] ['empti] ['pɪtʃɝz] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['leŋθweɪz] [ɑːn][ðer; ðər]
the women carrying their empty pitchers to the fountain lengthways on their
这 女性 携带 他们的 空的 投手 到 这 喷泉 纵向 在 他们的
['hedz] , [ɔːr] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ʌpraɪt] ,
heads , or coming back upright ,
头部 , 或者 未来 后退 直立 ,

妇女们头顶着空水罐，横着走向喷泉，或者直立着返回。

['sʌp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [weɪt] [pɔɪzd] [sɪ'kjʊrli] ;
supple , with the heavy weight poised securely ;
柔软 , 和 这 重的 重量 准备 安全地 ;

柔韧，重量稳固；

[ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] ['hʌriŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃerz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊmli] [tʃɜːrtʃ] , [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ]
the old people hurrying with their chairs to a little homely church , sunk in a
这 老的 人们 匆忙 和 他们的 椅子 到 一个 小的 家常的 教会 , 沉没 在 一个
['næroʊ] [striːt] ;
narrow street ;
狭窄的 街道 ;

老人们推着椅子，匆匆赶往一条狭窄街道上简朴的小教堂；

[ðə; ði][kə'tenjə; kə'teniə; kɑ'tɑnjɑ] [geɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['aʊtər] [steps] , [ænd; ənd][ɪts] [ɑːd]
the Catania Gate , with its long flight of outer steps , and its odd
这 卡塔尼亚 门 , 和 它是 长的 航班 的 外 步骤 , 和 它是奇怪的
['krʊkɪd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ;
crooked arches ;
歪 拱门 ;

卡塔尼亚门，有着长长的外侧台阶和奇特的歪斜拱门；

[wɔːlz] ['blɪstərd] [baɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] [greɪ] - [griːn] ['prɪkli] [per] [ænd; ənd] [red] [ʃuːts]
walls blistered by sun , and overhung by grey - green prickly pear and red shoots
墙壁 起泡的 经过 太阳 , 和 悬垂 经过 灰色的 - 绿色的 带刺的 梨 和 红色的 芽
[ʌv; əv] ['pɑːmɪgrænɪt] ;
of pomegranate ;
的 石榴 ;

墙壁被阳光晒得焦黑，上面垂挂着灰绿色的仙人掌和红色的石榴嫩芽；

[gɑːθɪk]	['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]	,	[roʊz]	['wɪndoʊz]	;	['sʌnraɪz]	[ænd; ənd]	['sʌnset]	;	['glɔːri]	[ʌv; əv]	['nuːndeɪ]	;	[flæʃ]	[ʌv; əv]	['fɔːlɪŋ]	[reɪn]	,
Gothic	**arches**	**,**	**rose**	**windows**	**;**	**sunrise**	**and**	**sunset**	**;**	**glory**	**of**	**noonday**	**;**	**flash**	**of**	**falling**	**rain**	**,**
哥特	拱门	,	玫瑰	视窗	;	日出	和	日落	;	荣耀	的	午	;	闪光	的	坠落	雨	,

哥特式拱门，玫瑰花窗；日出日落；正午的荣光；雨滴落下的闪光。

[ænd; ənd]	['sʌlən]	[əʊvə'ʃædəʊɪŋ]	[ʌv; əv]	['θʌndər]	-	[klaʊd]	.
and	**sullen**	**overshadowing**	**of**	**thunder**	**-**	**cloud**	**.**
和	忧郁	遮蔽	的	雷	-	云	.

以及阴沉的雷云。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['sɪti]	,	['hæŋɪŋ]	[ɑːn]	[ɪts]	['hɪlsaɪd]	,	[hæd; həd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[tʃɑːrm]	[wɪtʃ]	['nevər]	['wɪrid]	.
The	**little**	**city**	**,**	**hanging**	**on**	**its**	**hillside**	**,**	**had**	**for**	**her**	**a**	**charm**	**which**	**never**	**wearied**	**.**
这	小的	城市	,	绞刑	在	它是	山坡	,	有	为了	她	一个	魅力	哪个	绝不	疲惫	.

这座依山而建的小城，对她有着永不消退的魅力。

[ðə; ði]	['oʊnli]	[wʌn]	[huː]	[siːmd]	['restləs]	[ænd; ənd]	[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd]	[wʌz; wəz]	['naɪnər]	.
The	**only**	**one**	**who**	**seemed**	**restless**	**and**	**dissatisfied**	**was**	**Nina**	**.**
这	仅有的	一	WHO	似乎	不安	和	不满	曾是	妮娜	.

只有妮娜显得焦躁不安，心怀不满。

[te'resaː]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sɑːri]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	,
Teresa	**began**	**to**	**be**	**sorry**	**that**	**she**	**had**	**brought**	**her**	**,**
特蕾莎	开始	到	是	对不起	那	她	有	带来	她	,

特蕾莎开始后悔把她带来了。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[meɪk]	['trævəlɪŋ]	['iziə]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['grænmʌðər]	.
though	**she**	**had**	**imagined**	**it**	**would**	**make**	**travelling**	**easier**	**for**	**her**	**grandmother**	**.**
尽管	她	有	想象	它	会	制作	旅行	更轻松	为了	她	祖母	.

虽然她曾设想这样做会让祖母的出行更加方便。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[vɪ'tɜːrboʊ]	['wʊmən]	['fræŋkli]	[heitid]	[ðə; ði]	[pleɪs]	,
But	**the**	**little**	**Viterbo**	**woman**	**frankly**	**hated**	**the**	**place**	**,**
但	这	小的	维泰博	女士	坦率地说	憎恨	这	地方	,

但这位来自维泰博的小妇人坦率地说讨厌这个地方。

[ænd; ənd]	[ɪ'tæljənz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[klæs]	[ɑːr; ər]	[tuː]	[mʌtʃ]	[laɪk]	['tʃɪldrən]	[tuː; tə]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[dɪs'gaɪz]	[ðer; ðər]	['fiːlɪŋz]	.
and	**Italians**	**of**	**her**	**class**	**are**	**too**	**much**	**like**	**children**	**to**	**attempt**	**to**	**disguise**	**their**	**feelings**	**.**
和	意大利人	的	她	班级	是	也	很多	喜欢	孩子们	到	试图	到	伪装	他们的	情怀	.

而她班上的意大利学生就像孩子一样，根本不会试图掩饰自己的感情。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[spɪlt]	[ɔɪl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[dɪ'pɑːrtʃər]	,
Then	**she**	**had**	**spilt**	**oil**	**on**	**the**	**day**	**of**	**their**	**departure**	**,**
然后	她	有	洒了	油	在	这	天	的	他们的	离开	,

然后在他们离开那天，她不小心洒了油。

[ænd; ənd]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[mə'dɑːnə]	[nuː]	[wʌt]	[dɪ'zæstər]	[ðæt]	[maɪt]	[nɑːt]	[brɪŋ]	!
and	**only**	**the**	**Madonna**	**knew**	**what**	**disasters**	**that**	**might**	**not**	**bring**	**!**
和	仅有的	这	麦当娜	知道	什么	灾难	那	可能	不是	带来	!

只有圣母玛利亚才知道这会带来怎样的灾难！

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['bɑːt(ə)l]	[ʌv; əv]	[waɪn]	[kloʊz]	[baɪ]	,
There	**was**	**a**	**bottle**	**of**	**wine**	**close**	**by**	**,**
那里	曾是	一个	瓶子	的	葡萄酒	关闭	经过	,

旁边放着一瓶葡萄酒。

[ænd; ənd]	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[ðæt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[nɑːkt]	['oʊvər]	[ɪn'sted]	,
and	**why**	**should**	**not**	**that**	**have**	**been**	**knocked**	**over**	**instead**	**,**
和	为什么	应该	不是	那	有	到过	敲门	超过	反而	,

为什么不应该是那个东西被推倒呢?

[wen]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ˌʌp'set]	[wʊd]	[hæv; həv]	[in'ʃuəd]	[gʊd]	[lʌk]	?
when	**such**	**an**	**upset**	**would**	**have**	**ensured**	**good**	**luck**	**?**
什么时候	这样的	一个	沮丧的	会	有	确保	好的	运气	?

这种意外本应带来好运?

[fɔːr; fər]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz]	,	[ʃiː; ʃi]	[tɔːkt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[tuː; tə]	-	,
For	**want**	**of**	**other**	**listeners**	**,**	**she**	**talked**	**of**	**this**	**to**	**Peppina**	**,**
为了	想	的	其他	听众	,	她	谈话	的	这	到	-	,

因为没有其他听众，她就把这件事告诉了佩皮娜。

[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	[feɪs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	.
and	**watched**	**the**	**girl's**	**face**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
和	观看	这	女孩们	脸	作为	她	辐	.

他一边观察女孩说话，一边注视着她的脸。

-	[ʃ'rʌgd]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	.
Peppina	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**.**
-	耸了耸肩	她	肩膀	.

佩皮娜耸了耸肩。

“	[eɪ]	,	[huː]	[noʊz]	?	”	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	['kerləsli]	.
“	**Eh**	**,**	**who**	**knows**	**?**	**”**	**she**	**answered**	**carelessly**	**.**
“	嗯	,	WHO	知道	?	”	她	回答	粗心大意	.

“呃，谁知道呢?”她漫不经心地回答道。

“	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[teɪk]	[jʊr; jər]	[tʃæns]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rest]	.
“	**For**	**that**	**you**	**have**	**to**	**take**	**your**	**chance**	**with**	**the**	**rest**	**.**
“	为了	那	你	有	到	拿	你的	机会	和	这	休息	.

“为此，你必须和其他人一起承担风险。”

”	-	[hæd; həd]	[lɜːrnt]	[frʌm; frəm]	[tʃeɪ'zɑːreɪ]	[tuː; tə]	[mɑːk]	[æt; ət]	['əʊmənz]	[wɪtʃ]	[keɪm]	[tuː; tə]	['ʌðər]	,
”	**Peppina**	**had**	**learnt**	**from**	**Cesare**	**to**	**mock**	**at**	**omens**	**which**	**came**	**to**	**others**	**,**
”	-	有	学会了	从	切萨雷	到	嘲笑	在	预兆	哪个	来了	到	其他的	,

“佩皮娜从切萨雷那里学会了嘲笑别人遇到的预兆，

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['biːɪŋ]	[stɪl]	['terəfaɪd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'kaʊntər]	[ðem; ðəm]	[hɜːr'self]	.
but	**she**	**could**	**not**	**help**	**being**	**still**	**terrified**	**when**	**she**	**encountered**	**them**	**herself**	**.**
但	她	可以	不是	帮助	存在	仍然	恐惧	什么时候	她	遭遇	他们	她自己	.

但当她自己遇到他们时，还是忍不住感到恐惧。

“	[ðæt]	[ɪz]	[nuːz]	!	”	[ri'tɔːtid]	['naɪnər]	['skɔːrnfəli]	.
“	**That**	**is**	**news**	**!**	**”**	**retorted**	**Nina**	**scornfully**	**.**
“	那	是	消息	!	”	反驳	妮娜	轻蔑地	.

“这才是新闻！”妮娜轻蔑地反驳道。

“	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[tʃæns]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['iːzi]	.	”
“	**If**	**it**	**was**	**not**	**for**	**the**	**chance**	**it**	**would**	**be**	**easy**	**.**	**”**
“	如果	它	曾是	不是	为了	这	机会	它	会	是	简单的	.	”

“如果不是因为这个机会，那就很容易了。”

“ [juː; jʊ][ɔːr] [ə'nʌðər] .
“ You or another .
“ 你 或者 其他 .

你或其他人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
There are enough of you !
那里 是 足够的 的 你 !

你们人够多了!

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , ” [ðə; ði][gɜːrl] ['kaʊntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
One , two , three , four , five , ” the girl counted on her fingers .
一 , 二 , 三 , 四 , 五 , ” 这 女孩 计数 在 她 手指 .

“一、二、三、四、五,”女孩掰着手指头数着。

“ [faɪv] ['tʃænsɪz] .
“ Five chances .
“ 五 机会 .

“五次机会。”

[traɪ][ðə; ði][kɑːrdz] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] . ”
Try the cards if you want to know which . ”
尝试 这 牌 如果 你 想 到 知道 哪个 . ”

想知道是哪种，就试试这些卡片吧。”

“ [huː] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] , ['ræðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkəns] .
“ Who it comes from , rather , ” said the other with significance .
“ WHO 它 来 从 , 相当 , ” 说 这 其他 和 意义 .

“更确切地说，是它来自谁,”另一个人意味深长地说。

- ['dɑːrtɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs]
Peppina darted a look from under her long eyelashes , and her voice
- 飞镖 一个 看 从 在下面 她 长的 睫毛 , 和 她 嗓音
['slaɪtli] [ʃʊk] .
slightly shook .
轻微地 摇晃 .

佩皮娜从长长的睫毛下瞥了一眼，声音微微颤抖。

“ [wɪl] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ?
“ Will they tell you that ?
“ 将要 他们 告诉 你 那 ?

他们会告诉你吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I do not believe it . ”
我 做 不是 相信 它 . ”

我不相信。

“ [wɪl] [ðeɪ] ?
“ Will they ?
“ 将要 他们 ?

他们会吗?

['ælˌtroʊ] !
Altro !
阿尔特罗 !

Altro!

[wʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [sed] ['naɪnər] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzinis] .
One as much as the other , ” said Nina , enjoying her uneasiness .
一 作为 很多 作为 这 其他 , ” 说 妮娜 , 享受 她 不安 .

“两者一样重要,”妮娜说着，享受着自己的不安。

“ [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [æn; ən]['æpəpleksi][ə'pɑːn] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ And I say an apoplexy upon whoever it is !
“ 和 我 说 一个 中风 之上 谁 它 是 !

“我诅咒那个人中风！”

[æn; ən]['æpəpleksi] ! ”
An apoplexy ! ”
一个 中风 ! ”

中风了！

“ [biː; bi]['kwaɪət] !
“ Be quiet !
“ 是 安静的 !

“安静！

” [kraɪd] - ['æŋgrəli] , [ə; eɪ]['spæzəm] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
” cried Peppina angrily , a spasm crossing her face ,
” 哭 - 愤怒地 , 一个 痉挛 过境 她 脸 ,

“！”佩皮娜愤怒地喊道，脸上抽搐了一下。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['saɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] ; “ [biː; bi]['kwaɪət]
and her hand almost unconsciously signing against the evil eye ; “ be quiet
和 她 手 几乎 不知不觉 签名 反对 这 邪恶的 眼睛 ; “ 是 安静的
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dʒeɪz] [vɔɪs] ,
with your jay's voice ,
和 你的 杰伊的 嗓音 ,

她的手几乎是下意识地比划着对抗邪恶之眼的手势：“安静点，像只松鸦一样。”

[wen] [maɪ][siːn'jɔːrə][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'bʌv] .
when my signora is trying to sleep above .
什么时候 我的 女士 是 尝试 到 睡觉 多于 .

当我的夫人试图在上面睡觉时。

[huː] [tɔːks] [ʌv; əv] ['æpəpleksi] ?
Who talks of apoplexies ?
WHO 会谈 的 中风 ?

谁会谈论中风？

” ['naɪnər][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'duːst] [tuː; tə][biː; bi]
” Nina was too well pleased with the effect she had produced to be
” 妮娜 曾是 也 出色地 高兴 和 这 影响 她 有 生产 到 是
[ə'frʌntɪd] .
affronted .
受辱 .

妮娜对自己取得的效果非常满意，所以并没有感到被冒犯。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] [ðen] ? ”
“ Is she ill then ? ”
“ 是 她 患病的 然后 ? ”

“那她是不是生病了？”

“ [hɜːr; hər] [hed] [eɪks] .
“ Her head aches .
“ 她 头 疼痛 .

她头疼。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] .
It wants to be amused .
它 想要 到 是 觉得好笑 .

它想找点乐子。

” - [wʌz; wəz][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [wʌns] [mɔːr] .
” Peppina was uncomfortably aware that she had said too much once more .
” - 曾是 不舒服地 意识到的 那 她 有 说 也 很多 一次 更多的 .

佩皮娜不安地意识到，她又一次说得太多了。

[ʃiː; ʃi] [jɔːnd] [ɪn'tenʃənəli] , [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
She yawned intentionally , flinging her arms over her head .
她 打哈欠 故意 , 投掷 她 武器 超过 她 头 .

她故意打了个哈欠，同时把胳膊举过头顶。

“ ['daɪəmɪn] , [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] [maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['draʊzɪli] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['naɪnər]
“ Diamine , I could sleep myself , ” she added drowsily , but looking at Nina
“ 二胺 , 我 可以 睡觉 我 , ” 她 额外 昏昏欲睡地 , 但 寻找 在 妮娜
[θruː] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] .
through half - closed lids .
通过 一半 - 关闭 盖子 .

“黛安娜，我都能睡着了，”她迷迷糊糊地补充道，同时透过半闭的眼皮看着妮娜。

“ [wel] , [sliːp] — [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
“ Well , sleep — sleep if you will .
“ 出色地 , 睡觉 — 睡觉 如果 你 将要 .

“好吧，睡觉吧——如果你愿意的话，就睡觉吧。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'kɑːtə] ['meɪkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [nest]
There is nothing to be done — not so much as a ricotta making in this nest
那里 是 没有什么 到 是 完毕 — 不是 所以 很多 作为 一个 乳清干酪 制作 在 这 巢
[ʌv; əv] [aulz] ,
of owls ,
的 猫头鹰 ,

这里什么也做不了——在这个猫头鹰窝里，连做个乳清干酪都做不了。

” [sed] ['naɪnər] , ['weɪvɪŋ] [tɑːr'miːnə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] .
” said Nina , waving Taormina away from her with disdain .
” 说 妮娜 , 挥手 陶尔米纳 离开 从 她 和 蔑视 .

妮娜说着，不屑地挥手把陶尔米娜赶走。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [weɪk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [tʃeɪ'zɑːreɪ] . ”
“ You will wake in time to see Cesare . ”
“ 你 将要 唤醒 在 时间 到 看 切萨雷 . ”

“你醒来时正好能见到切萨雷。”

“ [tʃeɪ'zɑːreɪ] !
“ Cesare !
“ 切萨雷 !

“切萨雷！

” - ['stɑːrtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] .
” Peppina started up as if struck with a whip .
” - 开始 向上 作为 如果 击 和 一个 鞭 .

佩皮娜猛地一惊，仿佛被鞭子抽了一下。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ What do you say ? ”
“ 什么 做 你 说 ? ”

“你怎么说？ ”

“ [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ?
“ Did you not know he was here ?
“ 做过 你 不是 知道 他 曾是 这里 ?

“你不知道他在这里吗？ ”

[ðen]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['waɪzər]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	,	[fɔːr; fər]	[wʌns]	.
Then	**I**	**am**	**wiser**	**than**	**you**	**,**	**for**	**once**	**.**
然后	我	是	更明智	比	你	,	为了	一次	.

那么，这一次，我比你聪明。

[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[bɪ'fɔːr]	—	[ə; eɪ]	['prɪti]	[gɜːrl]	[laɪk]	[juː; jʊ]	!
He	**should**	**have**	**been**	**to**	**see**	**you**	**before**	**—**	**a**	**pretty**	**girl**	**like**	**you**	**!**
他	应该	有	到过	到	看	你	前	—	一个	漂亮的	女孩	喜欢	你	!

他早该来看你了——像你这么漂亮的女孩！

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	—	[ðoʊz]	[men]	!
But	**there**	**—**	**those**	**men**	**!**
但	那里	—	那些	男人	!

但是，那些人！

”	['naɪnər]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ˌsɪmpə'θetɪkli]	.
”	**Nina**	**shook**	**her**	**head**	**sympathetically**	**.**
”	妮娜	摇晃	她	头	同情地	.

妮娜同情地摇了摇头。

“	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ðə; ði]	[tʃənkɛti]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.	”
“	**There**	**is**	**the**	**Cianchetti**	**,**	**of**	**course**	**.**	**”**
“	那里	是	这	钱凯蒂	,	的	课程	.	”

“当然还有Cianchetti。”

“	[hoʊld]	[jʊr; jər]	[tʌŋ]	!
“	**Hold**	**your**	**tongue**	**!**
“	抓住	你的	舌头	!

“闭嘴！”

[ɪf]	[hiː; hi]	[ɪz]	[hɪr]	,	[hiː; hi]	[wɪl]	[kʌm]	,	[bɪ'jɑːnd]	[ə; eɪ]	[daʊt]	!
If	**he**	**is**	**here**	**,**	**he**	**will**	**come**	**,**	**beyond**	**a**	**doubt**	**!**
如果	他	是	这里	,	他	将要	来	,	超过	一个	怀疑	!

如果他在这里，他一定会来，这一点毋庸置疑！

”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	['aɪɪŋ]	[hɜːr; hər]	['fjʊriəsli]	,
”	**cried**	**the**	**girl**	**,**	**eyeing**	**her**	**furiously**	**,**
”	哭	这	女孩	,	觊觎	她	愤怒地	,

“！”女孩喊道，怒视着她。

[ænd; ənd]	['pæntɪŋ]	[tuː; tə]	[ək'nɑːlɪdʒ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[pæst]	[æn; ən]	['aʊər]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['lʌvər]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	.
and	**panting**	**to**	**acknowledge**	**that**	**she**	**had**	**passed**	**an**	**hour**	**with**	**her**	**lover**	**the**	**evening**	**before**	**.**
和	喘息	到	承认	那	她	有	通过了	一个	小时	和	她	情人	这	晚上	前	.

她气喘吁吁地承认，前一天晚上她和情人共度了一个小时。

“	[ðə; ði]	[tʃənkɛti]	!
“	**The**	**Cianchetti**	**!**
“	这	钱凯蒂	!

“Cianchetti！

[ə; eɪ]	['kriːtʃər]	[laɪk]	[ðæt]	!	”
A	**creature**	**like**	**that**	**!**	**”**
一个	生物	喜欢	那	!	”

那样的生物！

“	[ə; eɪ]	['kriːtʃər]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	[bʌt; bət]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['prɪti]	.
“	**A**	**creature**	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**but**	**then**	**she**	**is**	**pretty**	**.**
“	一个	生物	,	作为	你	说	,	但	然后	她	是	漂亮的	.

“正如你所说，她是个怪物，但她确实很漂亮。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] [ænd; ənd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] !
And that he should be here and not tell you !
和 那 他 应该 是 这里 和 不是 告诉 你 !

他竟然会在这里，却不告诉你!

” ['naɪnər] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz] , ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [ɪn] - [brest] ,
” Nina held up her hands , perfectly aware of what was struggling in Peppina's breast ,
” 妮娜 握住 向上 她 双手 , 完美 意识到的 的 什么 曾是 挣扎 在 - 胸部 ,

妮娜举起双手，她完全清楚佩皮娜胸中正在挣扎的是什么。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['iːzi] ['vɪktəri] .
and amused at her easy victory .
和 觉得好笑 在 她 简单的 胜利 .

她轻松获胜，令她感到好笑。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ɡɜːrl] ['breθləsli] .
“ I tell you he will come ! ” exclaimed the girl breathlessly .
“ 我 告诉 你 他 将要 来 ! ” 惊呼 这 女孩 气喘吁吁 .

“我告诉你，他一定会来的！”女孩气喘吁吁地喊道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
“ We shall see .
“ 我们 将 看 .

我们拭目以待。

” ['naɪnər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,
” Nina nodded many times , and there was a short pause ,
” 妮娜 点头 许多 时代 , 和 那里 曾是 一个 短的 暂停 ,

妮娜连连点头，然后短暂地沉默了一会儿。

[ɪn] [wɪtʃ] - [fɪr] [ɡruː] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['vænəti] .
in which Peppina's fear grew stronger than her vanity .
在 哪个 - 害怕 生长 更强 比 她 虚荣 .

佩皮娜的恐惧战胜了她的虚荣心。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ? ”
“ How do you know he is here ? ”
“ 如何 做 你 知道 他 是 这里 ? ”

“你怎么知道他在这里？”

“ [eɪ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
“ Eh - h - h - h - h !
“ 嗯 - h - h - h - h !

“呃-呃呃！”

[wʌn] [hæz; həz] [aɪz] , ” ['ænsər] ['naɪnər] ['kerləsli] .
One has eyes , ” answered Nina carelessly .
一 有 眼睛 , ” 回答 妮娜 粗心大意 .

“人都有眼睛,”妮娜漫不经心地回答道。

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] ? ”
“ Why does he come ? ”
“ 为什么 做 他 来 ? ”

他为什么来?

“ [huː] [noʊz] ? ” [sed] [ðə; ði][ɡɜːrl] , ['weri] [ə'ɡen] .
“ Who knows ? ” said the girl , wary again .
“ WHO 知道 ? ” 说 这 女孩 , 警惕 再次 .

“谁知道呢？”女孩再次警惕地说道。

“ [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ˈtrævəlɪŋ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈnaɪnər] ,
“ What it is to have money for travelling ! ” exclaimed Nina ,
“ 什么 它 是 到 有 钱 为了 旅行 ! ” 惊呼 妮娜 ,

“有钱旅行真是太好了！”妮娜惊叹道。

[huː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] - [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [ɡɑːt][ðə; ði] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz][ˈmækswel] .
who was sure that Peppina had somehow got the money from Mrs Maxwell .
WHO 曾是 当然 那 - 有 不知何故 得到 这 钱 从 太太 麦克斯韦 .

谁都确信佩皮娜不知从哪里弄到了麦克斯韦太太的钱。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [waɪn] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌʌpˈset] , [nɑːt] [ɔɪl] [laɪk] [ˌem ˈiː] . ”
“ It is wine he must have upset , not oil like me . ”
“ 它 是 葡萄酒 他 必须 有 沮丧的 , 不是 油 喜欢 我 . ”

“他一定是打翻了酒，而不是像我一样打翻了油。”

“ [duː][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] - , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
“ Do you still think of it ? ” said Peppina , anxious to turn the conversation .
“ 做 你 仍然 思考 的 它 ? ” 说 - , 焦虑的 到 转动 这 对话 .

“你现在还记得这件事吗？”佩皮娜急于转移话题，问道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɔːrt][ðə; ði][kɑːrdz][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ðə; ði] [ɪl] - [lʌk]
“ I shall sort the cards to - night , and try to find out who the ill - luck
“ 我 将 种类 这 牌 到 - 夜晚 , 和 尝试 到 寻找 出去 WHO 这 患病的 - 运气
[kʌmz] [frʌm; frəm] .
comes from .
来 从 .

“我今晚要整理一下这些牌，看看能不能找出厄运的源头。”

[huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [æn; ən][ˈæpəpleksi][ɑːn][hɪm; ɪm] !
Whoever it is , an apoplexy on him !
谁 它 是 , 一个 中风 在 他 !

不管是谁，都该让他中风！

” [kraɪd] [ˈnaɪnər] [ˈvendʒfəli] .
” cried Nina vengefully .
” 哭 妮娜 怀着复仇的怒火 .

“妮娜带着复仇的怒吼说道。”

[ˈtʃæptər] [ˌfɔːrˈtiːn] .
Chapter Fourteen .
章 十四 .

第十四章

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] ,
There had been a slight ,
那里 有 到过 一个 轻微 ,

曾有过轻微的……

[ə; eɪ] [ˈveri] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈsɪlviə] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈwɪlbræˌhæm][soʊ] [əˈbrʌptli] [əˈnaʊnst]
a very slight change in Sylvia since the day when Wilbraham so abruptly announced
一个 非常 轻微 改变 在 西尔维娅 自从 这 天 什么时候 威尔布拉姆 所以 突然 宣布
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
that he was going to England .
那 他 曾是 去 到 英格兰 .

自从威尔布拉罕突然宣布他要去英国以来，西尔维娅的变化非常小。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈkɑːnfɪdənt] ;
She was not quite so confident ;
她 曾是 不是 相当 所以 自信的 ;

她并没有那么自信；

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [hæd; həd] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːnfɪdənt] [æt; ət] [ɔːl] .
once or twice Mrs Brodrick had fancied she was not confident at all .
一次 或者 两次 太太 布罗德里克 有 幻想 她 曾是 不是 自信的 在 全部 .

布罗德里克太太曾一两次觉得自己一点也不自信。

[te'resɑː] , ['blaɪndɪd][baɪ][ɑːrt][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [flʌŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['kɛrz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self]
Teresa , blinded by art and sunshine , flung off her cares , and enjoyed herself
特蕾莎 , 失明 经过 艺术 和 阳光 , 扔 离开 她 关心 , 和 享受 她自己
[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
to the full .
到 这 满的 .

特蕾莎被艺术和阳光蒙蔽了双眼，抛开了烦恼，尽情享受生活。

['mɪsɪz]['mækswel] , ['groʊɪŋ] ['slaɪtli] [bɔːrd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] ['sɪrəkjʊz] .
Mrs Maxwell , growing slightly bored , began to talk of going on to Syracuse .
太太 麦克斯韦 , 生长 轻微地 无聊的 , 开始 到 讲话 的 去 在 到 雪城大学 .

麦克斯韦尔太太渐渐感到无聊，开始谈论起去锡拉丘兹的事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [lʊkt] [peɪl] .
She said it was because Mrs Brodrick looked pale .
她 说 它 曾是 因为 太太 布罗德里克 看起来 苍白 .

她说是因为布罗德里克太太脸色苍白。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ][maɪ'self] .
“ I shall be so sorry to go myself .
“ 我 将 是 所以 对不起 到 去 我 .

“我真舍不得自己去。”

[its] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [jɔːnɪŋ] .
It's a delightful place , ” she declared , yawning .
它是 一个 愉快 地方 , ” 她 声明 , 打哈欠 .

“这里真是个令人愉悦的地方,”她打着哈欠说道。

“ [ə; eɪ] [rer] [gʊd] [hoʊl][fɔːr; fər] [griːk] [kɔɪnz] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
“ A rare good hole for Greek coins , ” said her husband ,
“ 一个 稀有的 好的 洞 为了 希腊语 硬币 , ” 说 她 丈夫 ,

“这是个难得的适合埋希腊硬币的好洞,”她丈夫说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] [nekst] [wiːk] .
“ and a lot more coming next week .
“ 和 一个 很多 更多的 未来 下一个 星期 .

“下周还有更多精彩内容。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
I want to see them .
我 想 到 看 他们 .

我想见见他们。

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['pɪtiɪŋli] .
” She glanced at him pityingly .
” 她 瞥了一眼 在 他 可怜地 .

她怜悯地看了他一眼。

“ [ten] [deɪz] [mɔːr] ? ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][te'resɑː] .
“ Ten days more ? ” pleaded Teresa .
“ 十 天 更多的 ? ” 恳求 特蕾莎 .

“还要十天吗？”特蕾莎恳求道。

“ [kʌm] , [ðæt] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es]['oʊvər] ['iːstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃənz] .
“ Come , that will carry us over Easter and the processions .
“ 来 , 那 将要 携带 我们 超过 复活节 和 这 游行 .

“来吧，这将带领我们度过复活节和游行。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][tɑːɔr'miːnə] !
Think of a procession in the streets of Taormina !
思考 的 一个 游行 在 这 街道 的 陶尔米纳 !

想象一下陶尔米纳街头的游行队伍！

” ['mɪsɪz]['mækswel] , [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] , [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd] [ə'griːd] .
” Mrs Maxwell , who liked to see everything , reflected and agreed .
” 太太 麦克斯韦 , WHO 喜欢 到 看 一切 , 反映 和 同意 .

喜欢观察一切的麦克斯韦尔夫人沉思片刻后表示同意。

“ [bʌt; bət][aɪm] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
“ But I'm very uncomfortable here , ” she added .
“ 但 我是 非常 不舒服 这里 , ” 她 额外 .

“但我在这里感觉很不自在，”她补充道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] - [ɪz] ['riːəli] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
“ I should wish you all to know that Peppina is really no good to me at all .
“ 我 应该 希望 你 全部 到 知道 那 - 是 真的 不 好的 到 我 在 全部 .

“我希望你们都知道，佩皮娜对我来说真的一点好处都没有。”

[siː] [haʊ] [ʃiːz] [dʌn] [maɪ] [her] [tuː; tə] - [deɪ] .
See how she's done my hair to - day .
看 如何 她是 完毕 我的 头发 到 - 天 .

看看她今天给我做的头发。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fraɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][aɪ] ['ʃauə] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] . ”
A perfect fright , in spite of the lessons I showered upon her . ”
一个 完美的 惊吓 , 在 尽管如此 的 这 课程 我 淋浴 之上 她 . ”

尽管我给她上了很多课，她还是被吓坏了。

“ ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [sək'sesf(ə)l] .
“ Our servants are not quite successful .
“ 我们的 仆人 是 不是 相当 成功的 .

“我们的仆人还不够成功。”

['naɪnər] [lʊks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tuːθeɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [mɔːr] !
Nina looks as she looked when she had toothache , and I can't say more !
妮娜 看起来 作为 她 看起来 什么时候 她 有 牙疼 , 和 我 不能 说 更多的 !

妮娜的样子和她牙疼的时候一模一样，我无话可说！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['predʒədɪst] [ə'genst] ['sisili] . ”
She is prejudiced against Sicily . ”
她 是 有偏见的 反对 西西里岛 . ”

她对西西里岛有偏见。

“ [ðeɪ] [maɪt] [kən'sɪdər] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [sed] ['mɪsɪz]['mækswel] .
“ They might consider us a little , ” said Mrs Maxwell .
“ 他们 可能 考虑 我们 一个 小的 , ” 说 太太 麦克斯韦 .

“他们可能会稍微考虑一下我们，”麦克斯韦尔夫人说。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər]['naɪnər] [dʌz] [sɜːrv] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] .
“ But your Nina does serve you faithfully .
“ 但 你的 妮娜 做 服务 你 忠实 .

“但是你的妮娜确实忠实地为你服务。”

[naʊ] , - [wʊd] [nɑːt] [ker] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði]
Now , Peppina would not care what happened to me , so long as she clutched the
现在 , - 会 不是 关心 什么 发生 到 我 , 所以 长的 作为 她 紧握 这
['lire] .
lire .
里尔 .

现在，只要佩皮娜能紧紧抓住那只里拉，她就不会在意我的死活。

[waɪ] [dəunt][aɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Why don't I part with her ?
为什么 不 我 部分 和 她 ?

我为什么不和她分开?

[oʊ] , [ʃiːz] [soʊ] ['plez(ə)nt] , [aɪ] [kɑːnt] .
Oh , she's so pleasant , I can't .
哦 , 她是 所以 令人愉快的 , 我 不能 .

哦，她太可爱了，我受不了了。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['dʒɛmz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['meni] .
She makes up for all Jem's shortcomings , and they're many .
她 制作 向上 为了 全部 杰姆的 缺点 , 和 它们是 许多 .

她弥补了杰姆的所有缺点，而杰姆的缺点有很多。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [stʌmps] [ə'baʊt] [wen] [aɪv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] . ”
He always stumps about when I've a headache . ”
他 总是 树桩 关于 什么时候 我已经 一个 头痛 . ”

每次我头疼的时候，他总是会来帮忙。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [æskt] ['kɜːrn(ə)l] ['mækswel] .
“ What's that ? ” asked Colonel Maxwell .
“ 是什么 那 ? ” 问 上校 麦克斯韦 .

“那是什么？”麦克斯韦尔上校问道。

“ ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ]['oʊnli] [sed] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [weid] [ə'genst] [ə; eɪ] [griːk] [kɔɪn] — ['fɔrdʒd] , [maɪ] [dɪr] ,
I only said if I were weighed against a Greek coin — forged , my dear ,
我 仅有的 说 如果 我 是 称重 反对 一个 希腊语 硬币 — 锻造 , 我的 亲爱的 ,

我只是说，如果我和一枚希腊硬币——亲爱的，是伪造的——相比，

[ðæts] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][te'resɑː] — “ [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ]
that's the sting of it , ” she whispered to Teresa — “ I shouldn't have a
那就是 这 蜇 的 它 , ” 她 低声说道 到 特蕾莎 — “ 我 不应该 有 一个
[tʃæns] .
chance .
机会 .

“这就是痛苦之处，”她低声对特蕾莎说，“我本不该有这样的机会。”

” [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [smaɪld] ['kaɪndli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][bɪg] ['hʌzbənd] , [huːm] [ʃiː; ʃi]
” But her eyes smiled kindly as she looked at her big husband , whom she
” 但 她 眼睛 微笑 亲切地 作为 她 看起来 在 她 大的 丈夫 , 谁 她
[tiːzd] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] .
teased and adored .
戏弄 和 受人喜爱 .

“但她看着自己高大的丈夫时，眼中却流露出温柔的笑容，她既戏弄他，又疼爱他。

[te'resɑː] [læft] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] [θɪŋz] .
Teresa laughed , and went back to get her drawing things .
特蕾莎 笑了 , 和 去 后退 到 得到 她 绘画 事物 .

特蕾莎笑了笑，然后回去拿她的绘画工具。

['naɪnər] ['kærid] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrsən(ə)l] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Nina carried them for her , almost the only personal service which the
妮娜 携带 他们 为了 她 , 几乎 这 仅有的 个人的 服务 哪个 这
[mɑː'keizɑː] [ək'septɪd] .
marchesa accepted .
玛尔凯萨 公认 .

妮娜帮她拿着这些东西，这几乎是侯爵夫人唯一接受的私人服务。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [te'resɑː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] —
She looked so miserable that Teresa began to question her —
她 看起来 所以 悲惨的 那 特蕾莎 开始 到 问题 她 —

她看上去非常痛苦，特蕾莎开始质问她——

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['naɪnər] ?
“ What is the matter , Nina ?
“ 什么 是 这 事情 , 妮娜 ?

妮娜，你怎么了？

[hæv; həv][juː; jʊ] , [pər'hæps] , ['tuːθeɪk] [ə'gen] ? ”
Have you , perhaps , toothache again ? ”
有 你 , 也许 , 牙疼 再次 ? ”

你是不是又牙疼了？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [eɪk] [hɪr] , [ɛtʃɛlɛnzə] , ” [sed] ['naɪnər] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [drə'mætɪkli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
“ It is an ache here , eccellenza , ” said Nina , laying her hand dramatically on her heart .
“ 它 是 一个 疼痛 这里 , 卓越 , ” 说 妮娜 , 躺下 她 手 戏剧性地 在 她 心 .

“这里很痛，eccellenza，”妮娜说着，戏剧性地把手放在胸口。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][bæd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
“ It is because there are bad people in the world .
“ 它 是 因为 那里 是 坏的 人们 在 这 世界 .

“这是因为世界上有坏人。”

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ['dɑːnə] [te'resɑː] [læft] .
” In spite of herself Donna Teresa laughed .
” 在 尽管如此 的 她自己 唐娜 特蕾莎 笑了 .

“唐娜·特蕾莎情不自禁地笑了。”

“ [æt; ət] [ðæt] [reɪt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [eɪk] [wɪl] [stɑːp] .
“ At that rate I don't know when the ache will stop .
“ 在 那 速度 我 不 知道 什么时候 这 疼痛 将要 停止 .

“照这样下去，我不知道这种疼痛什么时候才能停止。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['speʃəli] [bæd] ['piːp(ə)l] [æt; ət][tɑːɔr'miːnə] ? ”
Have you met with any specially bad people at Taormina ? ”
有 你 遇见 和 任何 特别 坏的 人们 在 陶尔米纳 ? ”

你在陶尔米纳遇到过特别坏的人吗？

“ ['ælˌtroʊ] !
“ Altro !
“ 阿尔特罗 !

“Altro！

” ['naɪnər] [kraɪd] [ɪm'fætɪkli] .
” Nina cried emphatically .
” 妮娜 哭 强调地 .

妮娜放声痛哭。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] [pleɪs] .
“ It is an evil place .
“ 它 是 一个 邪恶的 地方 .

这是一个邪恶的地方。

[siː] [hɪr] , [ɛtʃɛlɛnzə] , [duː][nɑːt] [pər'mɪt] [ðə; ði] - ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət] [naɪt] .
See here , eccellenza , do not permit the signorina's Englishman to walk at night .
看 这里 , 卓越 , 做 不是 允许 这 - 英国人 到 走 在 夜晚 .

瞧瞧，eccellenza，别让小姐的英国男伴在夜里散步。

[ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hoʊlsəm] . ”
The nights are not wholesome . ”
这 夜晚 是 不是 健康 . ”

夜晚并不美好。

“ [nɑːt] ['hoʊlsəm] ?
“ Not wholesome ?
“ 不是 健康 ?

“不健康吗？”

[juː; jʊ] [miːn] ['deɪndʒərəs] ?
You mean dangerous ?
你 意思是 危险的 ?

你是说危险吗?

[mɑː] , [ˌsi etʃ 'i] !
Ma , che !
马 , 切 !

Ma, che!

[wʌt] [əb'sɜːrdəti] !
What absurdity !
什么 荒谬 !

真是荒谬至极！

” [ʃiː; ʃi] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [toʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” She altered her tone a little .
” 她 已修改 她 语气 一个 小的 .

她稍微改变了一下语气。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'hæpi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [roʊm] , [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] . ”
“ If you are so unhappy away from Rome , I will send you back . ”
“ 如果 你 是 所以 不开心 离开 从 罗马 , 我 将要 发送 你 后退 . ”

“如果你离开罗马后如此不快乐，我会送你回去。”

“ [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ? ” [æskt] ['naɪnər] ['gluːmɪli] .
“ What good will that do the Englishman ? ” asked Nina gloomily .
“ 什么 好的 将要 那 做 这 英国人 ? ” 问 妮娜 阴郁地 .

“这对英国人有什么好处呢？”妮娜沮丧地问道。

“ [send] - , [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['betər] , [ɛtʃɛlɛnzə] . ”
“ Send Peppina , that might be better , eccellenza . ”
“ 发送 - , 那 可能 是 更好的 , 卓越 . ”

“派皮娜来，这样可能会更好，谢谢。”

“ - !
“ Peppina !
“ - !

“佩皮娜！”

” [te'resɑː] [læft] [ə'gen] .
” Teresa laughed again .
” 特蕾莎 笑了 再次 .

特蕾莎又笑了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˌdisə'griːd] ,
She knew that the two disagreed ,
她 知道 那 这 二 不同意 ,

她知道两人意见不合。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['naɪnər][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .
and thought that Nina was inclined to be hard on the girl .
和 想法 那 妮娜 曾是 倾斜 到 是 难的 在 这 女孩 .

并认为妮娜可能会对那个女孩很严厉。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ? ”
“ And why ? ”
“ 和 为什么 ? ”

“为什么？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][hɑːt] - ['hedɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [hɪr] [ɪz][nɑːt] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪlnəs] . ”
“ She is hot - headed , and the air here is not good for that illness . ”
“ 她 是 热的 - 标题 , 和 这 空气 这里 是 不是 好的 为了 那 疾病 . ”

“她脾气暴躁，这里的空气对她的这种疾病不利。”

“ [ðə; ði] [er] ?
“ The air ?
“ 这 空气 ?

“空气?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['pɜːrfɪkt] . ”
It is perfect . ”
它 是 完美的 . ”

完美。

“ [nɑːt][æt; ət] [naɪt] , [ɛtʃɛlɛnzə] .
“ Not at night , eccellenza .
“ 不是 在 夜晚 , 卓越 .

“不是在晚上，eccellenza。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ][mæn][ɔːf] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] — ”
It has been known to carry a man off as quickly as if — ”
它 有 到过 已知 到 携带 一个 男人 离开 作为 迅速地 作为 如果 — ”

据说它能以迅雷不及掩耳之势将人掳走——”

“ [æz; əz] [ɪf] ? ”
“ As if ? ”
“ 作为 如果 ? ”

“好像是吗？”

“ [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ” ['naɪnər] [sed] ['sloʊli] ,
“ As if he had had a knife in his heart , ” Nina said slowly ,
“ 作为 如果 他 有 有 一个 刀 在 他的 心 , ” 妮娜 说 缓慢地 ,

“就好像他心脏上插着一把刀一样,”妮娜缓缓说道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] , [ænd; ənd] ['ɡlænsɪŋ] [raʊnd] .
in a low whisper , and glancing round .
在 一个 低的 耳语 , 和 瞥了一眼 圆形的 .

他低声耳语，环顾四周。

[tuː] [men] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə]
Two men were coming up behind , and she immediately raised her voice to
二 男人 是 未来 向上 在后面 , 和 她 立即地 提高 她 嗓音 到
[ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [kiː] .
a more cheerful key .
一个 更多的 快乐 钥匙 .

有两个男人从后面走过来，她立刻提高了音量，语气也变得更加欢快。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['blesɪd; blest]['sæntə] ['keɪtərɪnə] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɛtʃɛlɛnzə] ?
“ Is it to be the blessed Santa Caterina to - day , eccellenza ?
“ 是 它 到 是 这 蒙福 圣诞老人 卡特琳娜 到 - 天 , 卓越 ?

“今天是受祝福的圣卡特琳娜节吗，eccellenza？”

[nɑːt]	[ðæt]	[aɪ]	[bɪˈliːv]	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[ˈeniθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ˈɪɡnərənt]	[ˈpiːp(ə)l]	[æz; əz]	[ðiːz]	,
Not	**that**	**I**	**believe**	**she**	**can**	**have**	**anything**	**to**	**say**	**to**	**such**	**ignorant**	**people**	**as**	**these**	**,**
不是	那	我	相信	她	能	有	任何事物	到	说	到	这样的	无知	人们	作为	这些	,

我并不认为她能对这些无知的人说些什么。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[mɔːr]	[ˈlʌki]	[tuː; tə]	[sɪt]	[wer]	[ə; eɪ]	[seɪnt]	[lʊks]	[daʊn]	[əˈpɑːn]	[juː; jʊ]	,
but	**it**	**is**	**more**	**lucky**	**to**	**sit**	**where**	**a**	**saint**	**looks**	**down**	**upon**	**you**	**,**
但	它	是	更多的	幸运的	到	坐	在哪里	一个	圣	看起来	向下	之上	你	,

但坐在圣人俯视你的地方会更幸运。

[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[biː; bi]	[əˈblaɪdʒd]	[tuː; tə]	[duː]	[ˈsʌmθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ˈkredɪt]	.
since	**she**	**might**	**be**	**obliged**	**to**	**do**	**something**	**for**	**her**	**own**	**credit**	**.**
自从	她	可能	是	有义务	到	做	某物	为了	她	自己的	信用	.

因为她可能为了自身的声誉而不得不做些事情。

”	[ʃiː; ʃi]	[tɔːkt]	[soʊ]	[pərˈsɪstəntli]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈevɪdənt]	[ʃiː; ʃi]	[ment]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ˈnʌθɪŋ]	[mɔːr]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈsʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[ˌʌnˈhoʊlsəm]	[er]	.
”	**She**	**talked**	**so**	**persistently**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**way**	**that**	**it**	**was**	**evident**	**she**	**meant**	**to**	**say**	**nothing**	**more**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**unwholesome**	**air**	**.**
”	她	谈话	所以	持续地	全部	这	休息	的	这	方式	那	它	曾是	明显	她	意思是	到	说	没有什么	更多的	在	这	主题	的	不健康的	空气	.

“她一路都在喋喋不休，显然她不想再谈空气污染这个话题了。”

[teˈresɑː]	,	[huː]	[nuː]	[hɜːr; hər]	[ˈpredʒudisiz]	,	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ˌʌndɪˈstɜːrbd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[hɪnts]	,	[ænd; ənd]	[ˈɑːkjupaɪd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ˈdrɔːɪŋ]	.
Teresa	**,**	**who**	**knew**	**her**	**prejudices**	**,**	**was**	**quite**	**undisturbed**	**by**	**her**	**hints**	**,**	**and**	**occupied**	**in**	**her**	**drawing**	**.**
特蕾莎	,	WHO	知道	她	偏见	,	曾是	相当	未受干扰	经过	她	提示	,	和	占领	在	她	绘画	.

特蕾莎虽然知道她的偏见，但并没有被她的暗示所困扰，而是专心致志地画画。

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈæŋɡ(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[striːt]	,
She	**sat**	**in**	**a**	**little**	**angle**	**of**	**the**	**long**	**street**	**,**
她	卫星	在	一个	小的	角度	的	这	长的	街道	,

她坐在长街的一个角落里，

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˈærəbz]	[kɔːld]	[el]	[kɑːsr]	—	[soʊ]	[lɪŋkɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈlʌksɔː]	[ʌv; əv]	[ˈiːdʒɪpt]	—	[ˈfeɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[ˈdɔːrweɪ]	[ʌv; əv]	[ˈsæntə]	[ˌkætəˈriːnəz]	[tʃɜːrtʃ]	.
which	**the**	**Arabs**	**called**	**El**	**Kasr**	**—**	**so**	**linking**	**it**	**with**	**the**	**Luxor**	**of**	**Egypt**	**—**	**facing**	**the**	**beautiful**	**doorway**	**of**	**Santa**	**Caterina's**	**Church**	**.**
哪个	这	阿拉伯人	称为	埃尔	卡斯尔	—	所以	链接	它	和	这	卢克索	的	埃及	—	面向	这	美丽的	门口	的	圣诞老人	卡特琳娜的	教会	.

阿拉伯人称之为 El Kasr，因此将其与埃及的卢克索联系起来，正对着圣卡特琳娜教堂美丽的入口。

[ðə; ði]	[ˈkʌlərɪŋ]	[ɪz]	[ɪkˈskwɪzɪt]	,
The	**colouring**	**is**	**exquisite**	**,**
这	染色	是	精美的	,

色彩非常精美。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wʊd]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ˈfeɪdɪd]	[baɪ]	[sʌn]	[ænd; ənd]	[sɔːft]	[ˈwaɪndz]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ɡreɪ]	[bluː]	—	[ðə; ði]	[ɪɡˈzækt]	[ʃeɪd]	[ʌv; əv]	[seɪnt]	[ˈpiːtɚz]	[doʊm]	—	[veɪnd]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[baɪ]	[pɪŋk]	,
for	**the**	**wood**	**has**	**been**	**faded**	**by**	**sun**	**and**	**soft**	**winds**	**into**	**a**	**grey**	**blue**	**—**	**the**	**exact**	**shade**	**of**	**Saint**	**Peter's**	**dome**	**—**	**veined**	**here**	**and**	**there**	**by**	**pink**	**,**
为了	这	木头	有	到过	褪色	经过	太阳	和	柔软的	风	进入	一个	灰色的	蓝色的	—	这	精确的	阴影	的	圣	彼得的	穹顶	—	有脉络	这里	和	那里	经过	粉色的	,

因为木头已被阳光和微风褪色成灰蓝色——正是圣彼得大教堂圆顶的颜色——上面还点缀着些许粉红色纹理。

[waɪl]	[haɪ]	[ə'bʌv]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	['kɔːrnɪs]	[stændz]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['greɪsf(ə)l]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪnt]	,
while	**high**	**above**	**door**	**and**	**cornice**	**stands**	**a**	**small**	**graceful**	**figure**	**of**	**the**	**saint**	**,**
尽管	高的	多于	门	和	檐口	站立	一个	小的	优美	数字	的	这	圣	,

门上方和檐口上方，矗立着一尊小巧优雅的圣人雕像。

['liːnɪŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[wiːl]	,	[ænd; ənd]	['ʃeɪdɪd]	[baɪ]	['delɪkət]	['graːsiz]	.
leaning	**on**	**her**	**wheel**	**,**	**and**	**shaded**	**by**	**delicate**	**grasses**	**.**
倾斜	在	她	车轮	,	和	阴影	经过	精美的	草	.

她倚靠在车轮上，被纤细的青草遮蔽着。

[tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz]	['iːgərnəs]	[ə'baʊt]	[wət'evər]	['ɪntrəst]	[əb'zɔːrbd]	[hɜːr; hər]	[wʌz; wəz]	[æpt]	[tuː; tə]	[liːv]
Teresa's	**eagerness**	**about**	**whatever**	**interest**	**absorbed**	**her**	**was**	**apt**	**to**	**leave**
特蕾莎的	渴望	关于	任何	兴趣	吸收	她	曾是	易于	到	离开

['ʌðər]	[im'preʃəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɜːrtʃ]	.
other	**impressions**	**in**	**the**	**lurch**	**.**
其他	印象	在	这	困境	.

特蕾莎对任何她感兴趣的事情都充满热情，这往往会给其他人留下不好的印象。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[wel]	['kɑːntent]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[θɪŋz]	[wɜːr; wər]	['greɪtli]	[ɪm'pruːvd]	[bɪ'twiːn]
She	**was**	**very**	**well**	**content**	**to**	**believe**	**that**	**things**	**were**	**greatly**	**improved**	**between**
她	曾是	非常	出色地	内容	到	相信	那	事物	是	非常	改进	之间

['sɪlviə]	[ænd; ənd]	['wɪlbræˌhæm]	,
Sylvia	**and**	**Wilbraham**	**,**
西尔维娅	和	威尔布拉姆	,

她非常乐意相信西尔维娅和威尔布拉罕之间的关系已经大大改善了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[niːd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[weɪst]	[ʌn'iːzinis]	[ɪn]	[ðæt]
and	**that**	**there**	**was**	**no**	**need**	**for**	**her**	**to**	**waste**	**uneasiness**	**in**	**that**
和	那	那里	曾是	不	需要	为了	她	到	浪费	不安	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	;	[ɪn'diːd]	,
direction	**;**	**indeed**	**,**
方向	;	的确	,

她完全没有必要把不安浪费在那方面；事实上，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[pə'sweidid]	[hɜːr'self]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[pæst]	[ʌn'iːzinis]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bɔːrn]	[ʌv; əv]	[mɪr]
she	**had**	**persuaded**	**herself**	**that**	**her**	**past**	**uneasiness**	**had**	**been**	**born**	**of**	**mere**
她	有	被说服	她自己	那	她	过去的	不安	有	到过	出生	的	仅仅

['oʊvər]	-	[æŋ'zaɪəti]	.
over	**-**	**anxiety**	**.**
超过	-	焦虑	.

她一直说服自己，过去的焦虑不安仅仅是过度紧张造成的。

[ɔːl]	[ə'lɔːŋ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ræŋkt]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	['prɪtinəs]	[ˌʌn'duːli]	[haɪ]	[ɪn]	[ɪts]	[ɪ'fekt]	,
All	**along**	**she**	**had**	**ranked**	**the**	**girl's**	**prettiness**	**unduly**	**high**	**in**	**its**	**effect**	**,**
全部	沿着	她	有	排名	这	女孩们	美丽	过度	高的	在	它是	影响	,

她一直以来都过分高估了女孩的美貌所带来的影响。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['æftər]	[kwɑːmz; kwɔːmz]	[wɜːr; wər]	[ʌn'nesəseri]	.
but	**now**	**she**	**was**	**sure**	**that**	**her**	**after**	**qualms**	**were**	**unnecessary**	**.**
但	现在	她	曾是	当然	那	她	后	疑虑	是	不必要	.

但现在她确信，她之前的疑虑都是多余的。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	['niːnəz]	['tʃætər]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪs'mɪst]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['tuːzdeɪz]	[ænd; ənd]	['fraidiz]	,
As	**for**	**Nina's**	**chatter**	**,**	**that**	**she**	**dismissed**	**with**	**all**	**the**	**Tuesdays**	**and**	**Fridays**	**,**
作为	为了	妮娜的	喋喋不休	,	那	她	解雇	和	全部	这	星期二	和	星期五	,

['hʌntʃˌbæks]	[ænd; ənd]	[ɔɪl]	-	['spɪlɪŋ]	,
hunchbacks	**and**	**oil**	**-**	**spilling**	**,**
驼背	和	油	-	溢出	,

至于妮娜的那些喋喋不休，她一概不屑，只记得那些星期二、星期五、驼背和漏油事件。

[wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][vɪ'tɜːrboʊ] ['wʊmənz] [deɪz] .
which haunted the little Viterbo woman's days .
哪个 闹鬼的 这 小的 维泰博 女性的 天 .

这件事一直困扰着这位维泰博小妇人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [geɪ] [æt; ət] [hɑːrt] , ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aʊt] - [ʌv; əv]
She was , indeed , unusually gay at heart , probably from her out - of
她 曾是 , 的确 , 异常地 同性恋 在 心 , 大概 从 她 出去 - 的
- [dɔːr] [laɪf] [ɪn] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [er] ,
- door life in that delicious air ,
- 门 生活 在 那 可口的 空气 ,

她本质上确实是一位异乎寻常的同性恋者，这大概是因为她长期生活在户外，呼吸着那里清新的空气。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['dʒentli] ['swiːpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɑːmənd] [petlz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
which was now gently sweeping off the almond petals on the hillside .
哪个 曾是 现在 轻轻地 扫荡 离开 这 杏仁 花瓣 在 这 山坡 .

现在，它正轻轻地扫落山坡上的杏花瓣。

['mɪsɪz]['mækswel][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [prə'seʃənz] [ɪn]['hoʊli] [wiːk] .
Mrs Maxwell was very much disappointed by the processions in Holy Week .
太太 麦克斯韦 曾是 非常 很多 失望的 经过 这 游行 在 圣 星期 .

麦克斯韦尔夫人对圣周的游行活动非常失望。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,
After waiting for days , as she said , to see them ,
后 等待 为了 天 , 作为 她 说 , 到 看 他们 ,

她说，她等了好几天才见到他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] - ['hʊdɪd] [men] ['stræglɪŋ]
she had expected something better than a few white - hooded men straggling
她 有 预期的 某物 更好的 比 一个 很少 白色的 - 连帽的 男人 零散的
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌbɑːldə'kiːnoʊ] .
before the baldacchino .
前 这 华盖 .

她原本期待看到的景象会比几个身穿白袍的男人在华盖前蹒跚而行要好得多。

[jet] [ðə; ði]['dwɔːmɔː] ,
Yet the Duomo ,
然而 这 大教堂 ,

然而，大教堂，

['empti] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪk'sept] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
empty of interest as it is — except to those who penetrate to the
空的 的 兴趣 作为 它 是 — 除了 到 那些 WHO 穿透 到 这
[im'brɔidəriz] [ɪn][ðə; ði] ['sækrɪsti] — [lendz] [ɪt'self] [ˌpɪktʃə'reskli] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ,
embroideries in the sacristy — lends itself picturesquely to effect ,
刺绣 在 这 圣器室 — 借贷 本身 风景如画 到 影响 ,

虽然教堂本身空无一物——除非有人能深入欣赏圣器室里的刺绣——但它却能营造出一种如诗如画的美感。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd][ɪts] [red] ['mɑːrb(ə)l] [steps] .
with its fine doorways and its red marble steps .
和 它是美好的 门口 和 它是红色的 大理石 步骤 .

它有着精美的门廊和红色大理石台阶。

[ænd; ənd][ɑːn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] , ['sɪlviə] ,
And on Good Friday , as she , Sylvia ,
和 在 好的 星期五 , 作为 她 , 西尔维娅 ,

在耶稣受难日那天，她，西尔维娅，

[ænd; ənd]['wɪlbræˌhæm] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi'ɑːzə] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][æn; ən] ['ɪnər] [geɪt] ,
and Wilbraham waited in a little piazza just inside an inner gate ,
和 威尔布拉姆 等待 在 一个 小的 广场 只是 里面 一个 内 门 ,

威尔布拉罕在内门内的一个小广场上等候着。

[te'resɑː] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [fər'get] .
Teresa saw something which she will never forget .
特蕾莎 锯 某物 哪个 她 将要 绝不 忘记 .

特蕾莎看到了她永远不会忘记的景象。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [stændz] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , ['feɪsɪŋ] ['etnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] [siː] .
A church stands on one side , facing Etna and the many - coloured sea .
一个 教会 站立 在 一 边 , 面向 埃特纳火山 和 这 许多 - 有色 海 .

教堂矗立在一侧，面向埃特纳火山和五彩斑斓的大海。

[hɪr] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] ,
Here the procession began to gather ,
这里 这 游行 开始 到 收集 ,

游行队伍开始在这里聚集，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbli]
and out of the church and down the steps was borne an inexpressibly
和 出去 的 这 教会 和 向下 这 步骤 曾是 出生 一个 难以言喻地
['ska:d] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [ded] [kraɪst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪr] .
scarred and forbidding - looking dead Christ on his bier .
疤痕 和 禁止 - 寻找 死的 基督 在 他的 柩 .

走出教堂，沿着台阶往下走，抬着一具伤痕累累、面容狰狞的基督遗体，安放在灵柩上。

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kærid] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dwɔːmɔː] ,
Through the gate it was carried towards the Duomo ,
通过 这 门 它 曾是 携带 向 这 大教堂 ,

它穿过大门，被抬向大教堂。

[waɪl] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['stoʊni] [leɪn] [ðə; ði] [mə'dɑːnə] , [haɪ] [ˌʌp'lɪftɪd] , [keɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn]
while down a steep and stony lane the Madonna , high uplifted , came to join
尽管 向下 一个 陡 和 石质的 车道 这 麦当娜 , 高的 提升 , 来了 到 加入
[hɜːr; hər] [dɪ'vaɪn] [sʌn] .
her divine Son .
她 神圣的 儿子 .

沿着一条陡峭多石的小路，圣母玛利亚高高举起，来到她神圣的儿子身边。

[soʊ] [fɑːr] , [ðoʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ɔːr] [ɪm'presɪv] [ɪn] [ðə; ði]
So far , though interesting , there was nothing very striking or impressive in the
所以 远的 , 尽管 有趣的 , 那里 曾是 没有什么 非常 引人注目 或者 感人的 在 这
[siːn] ,
scene ,
场景 ,

目前来看，虽然很有趣，但场景中并没有什么特别引人注目或令人印象深刻的地方。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [krept] [aʊt] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dwɔːmɔː] ,
but when the procession crept out again from the shadow of the Duomo ,
但 什么时候 这 游行 悄悄地爬 出去 再次 从 这 阴影 的 这 大教堂 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但当队伍再次从大教堂的阴影中悄悄走出来时，

['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [bæk] , [wuːnd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [tɑːɔr'miːnə] , [ˌaɪ 'tiː]
making its way back , wound slowly along the whole length of Taormina , it
制作 它是 方式 后退 , 伤口 缓慢地 沿着 这 所有的 长度 的 陶尔米纳 , 它
[wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
was different .
曾是 不同的 .

返回的路上，它沿着陶尔米纳的整个长度缓缓蜿蜒而下，情况就不同了。

[ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bælkəniz] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɪgjərz] , [ðə; ði] [waɪt]
The narrowness of the street , with its balconies and leaning figures , the white
这 狭窄 的 这 街道 , 和 它是 阳台 和 倾斜 数据 , 这 白色的
- [dreɪpt] , [waɪt] - ['hʊdɪd] [men] ,
- draped , white - hooded men ,
- 垂坠的 , 白色的 - 连帽的 男人 ,

街道狭窄，两侧是阳台和倚靠的身影，还有身披白袍、头戴白帽的男人们，

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] , [ðə; ði] ['flæʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv] ['kʌlər]
the multitude of moving twinkling lights , the flashes here and there of colour
这 民众 的 移动 闪烁 灯 , 这 闪光灯 这里 和 那里 的 颜色
,
,
,

无数闪烁的灯光，不时闪过的彩色光芒，

[ðə; ði] [priːsts] [ɪn][ðer; ðər] ['vɛstmɛnts] , [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ˌbɑːldə'kiːnoʊ] — [smoʊt] [hoʊm] , [ˌəʊvə'paʊəd]
the priests in their vestments , the swaying baldacchino — smote home , overpowered
这 神父 在 他们的 圣职 , 这 摇晃 华盖 — 猛击 家 , 实力悬殊
['sɔːrdɪd] ['diːteɪlz] .
sordid details .
肮脏的 细节 .

身着法衣的神父，摇曳的华盖——猛击家园，掩盖了肮脏的细节。

[te'resɑː] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wet] [aɪz] .
Teresa looked at it with wet eyes .
特蕾莎 看起来 在 它 和 湿的 眼睛 .

特蕾莎含着泪看着它。

['wɪlbræˌhæm][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['mjuːtli] [nekst][hɜːr; hər] ; ['sɪlviə] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˌekskłə'meɪʃənz] , [bɪ'jɑːnd]
Wilbraham was standing mutely next her ; Sylvia , full of exclamations , beyond
威尔布拉姆 曾是 常设 默默地 下一个 她 ; 西尔维娅 , 满的 的 感叹词 , 超过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

威尔布拉罕默默地站在她旁边；西尔维娅在他身后，激动地发出各种惊叹。

['sʌd(ə)nli] [te'resɑː] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʊdɪd] ['fɪgjərz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
Suddenly Teresa became aware that one of the hooded figures had turned his
突然 特蕾莎 成为 意识到的 那 一 的 这 连帽的 数据 有 转向 他的
[hed] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
head towards them .
头 向 他们 .

突然，特蕾莎意识到其中一个戴着兜帽的人把头转向了他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [slɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] ,
There was no more than a slit for the eyes ,
那里 曾是 不 更多的 比 一个 缝隙 为了 这 眼睛 ,

眼睛只有一条缝隙，

[jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [geɪz] , [fɪrs] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] , [bɜːrnt] [bɪ'haɪnd]
yet she knew without seeing that some gaze , fierce and menacing , burnt behind
然而 她 知道 没有 看到 那 一些 目光 , 凶猛的 和 威胁 , 烧焦的 在后面
[ðə; ði] [hʊd] .
the hood .
这 兜帽 .

但她即使没看到，也知道兜帽后面燃烧着一双凶狠而充满威胁的眼睛。

[soʊ] [ʃʊr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪm'petʃuəsli] [tuː; tə]['wɪlbræˌhæm] [wen] [ðə; ði] ['fɪgjər]
So sure was she , that she spoke impetuously to Wilbraham when the figure
所以 当然 曾是 她 ， 那 她 辐 冲动地 到 威尔布拉姆 什么时候 这 数字
[hæd; həd] [pæst] —
had passed —
有 通过了 —

她如此笃定，以至于当那人影走过之后，她便急切地对威尔布拉罕说道——

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?
“ Did you see ?
“ 做过 你 看 ?

“你有没有看到?

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Who was it ? ”
WHO 曾是 它 ? ”

是谁?

“ [sʌm; səm] ['feloʊ] [huː] [miːnz] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri]
“ Some fellow who means to know me again , ” he said after a momentary
“ 一些 同伴 WHO 方法 到 知道 我 再次 , ” 他 说 后 一个 瞬间
[pɔːz] .
pause .
暂停 .

“某个想再次认识我的人,”他顿了顿说道。

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [heitid] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
It was some one who hated you , ” she answered with a trembling voice .
它 曾是 一些 一 WHO 憎恨 你 , ” 她 回答 和 一个 发抖 嗓音 .

“是某个恨你的人,”她颤抖着声音回答道。

['niːnəz] [wɜːrdz] , “ [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , ” [keɪm] ['draɪvɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [muːvd] [hɜːr; hər]
Nina's words , “ a knife in the heart , ” came driving back , and moved her
妮娜的 字 , “ 一个 刀 在 这 心 , ” 来了 驾驶 后退 , 和 已搬 她
['streɪndʒli] .
strangely .
奇怪的 .

妮娜的话，“一把刀插进心脏”，再次涌上心头，让她感到莫名的触动。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɜːrl] .
His head whirled .
他的 头 旋转 .

他猛地转过头。

[ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər]
In unconscious excitement she had pressed a little closely to him , her
在 无意识 激动 她 有 按下 一个 小的 密切 到 他 , 她
[sliːv] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] .
sleeve brushed his .
袖子 刷过 他的 .

她不自觉地兴奋起来，不由自主地贴近了他，袖子擦过了他的袖子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
He was forced to guard his voice ,
他 曾是 强制 到 警卫 他的 嗓音 ,

他被迫保护自己的声音。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [dʒɔɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] ['deɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [soʊ] [muːvd] [hɜːr; hər] .
lest it should betray joy that his possible danger should have so moved her .
免得 它 应该 背叛 喜悦 那 他的 可能的 危险 应该 有 所以 已搬 她 .

以免流露出她因他可能面临的危险而如此感动的喜悦。

['sɪlviə] [spoʊk] [twaɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] .
Sylvia spoke twice and he did not hear .
西尔维娅 辐 两次 和 他 做过 不是 听到 .

西尔维娅说了两句话，他都没听见。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ Thank you , ” he said in a low voice .
“ 感谢 你 , ” 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“谢谢，”他低声说道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

” ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [streɪnd] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .
” Something of strained repression in his voice startled her .
” 某物 的 紧张 抑制 在 他的 嗓音 惊慌 她 .

“他声音中那种紧张压抑的情绪让她感到震惊。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [soʊ] [ə'staʊndɪŋ] ,
She looked at him in sudden dismay , and the revelation was so impossible , so astounding ,
她 看起来 在 他 在 突然 沮丧 , 和 这 启示 曾是 所以 不可能的 , 所以 惊人 ,

她突然惊愕地看着他，这个消息如此不可思议，如此令人震惊。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [left] [hɜːr; hər] [deɪzd] .
that it for the instant left her dazed .
那 它 为了 这 立即的 左边 她 茫然 .

那一瞬间，她愣住了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [koʊld] [hænd] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
She felt as if a cold hand had been laid upon her heart .
她 毛毡 作为 如果 一个 寒冷的 手 有 到过 铺设 之上 她 心 .

她感觉好像一只冰冷的手放在了她的心口。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['sɪlviə] [geɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [hɜːr'self] .
The next moment the consciousness of Sylvia gave her back herself .
这 下一个 片刻 这 意识 的 西尔维娅 给予 她 后退 她自己 .

下一刻，西尔维娅恢复了意识。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [siːn] ?
Had she seen ?
有 她 已见 ?

她看到了吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ?
Did she know ?
做过 她 知道 ?

她知道吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sɪlviə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪlviə] [huːm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [prə'tekt] ,
It was of Sylvia that she must think , it was Sylvia whom she must protect ,
它 曾是 的 西尔维娅 那 她 必须 思考 , 它 曾是 西尔维娅 谁 她 必须 保护 ,

她满脑子想的都是西尔维娅，她必须保护的是西尔维娅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['dʒentli] —
it was to her she spoke very gently —
它 曾是 到 她 她 辐 非常 轻轻地 —

她对她说的话语非常温柔——

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ I'm going back now , and you will come when you like .
“ 我是 去 后退 现在 , 和 你 将要 来 什么时候 你 喜欢 .

“我现在要回去了，你想什么时候来都可以。”

” [ə'meɪzmənt] , [nɑːt][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
” Amazement , not emotion , had shaken her , and ,
” 惊愕 , 不是 情感 , 有 摇晃 她 , 和 ,

“令她震惊的不是情绪，而是惊奇，而且，

[ə'freɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] ,
afraid lest he should think she was in any degree sharing his ,
害怕的 免得 他 应该 思考 她 曾是 在 任何 程度 分享 他的 ,

他害怕自己会认为她在某种程度上与他有相同的想法。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kuːlli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
she looked coolly in his face .
她 看起来 冷静地 在 他的 脸 .

她冷冷地看了他一眼。

“ [dəunt] [let] ['sɪlviə] [ˌoʊvər'taɪ(ə)r][hɜːr'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Don't let Sylvia overtire herself , ” she said .
“ 不 让 西尔维娅 过度疲劳 她自己 , ” 她 说 .

“别让西尔维娅过度劳累，”她说。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ster] [æt; ət][ˌjuː 'es] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hʊd] .
“ That would be much more serious than for a man to stare at us behind his hood .
“ 那 会 是 很多 更多的 严肃的 比 为了 一个 男人 到 盯 在 我们 在后面 他的 兜帽 .

“这比一个人躲在兜帽后面盯着我们看要严重得多。”

” [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] ,
” But , as she walked swiftly along the white road ,
” 但 , 作为 她 步行 迅速地 沿着 这 白色的 路 ,

但是，当她沿着白色道路快速行走时，

[fɪr] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ə'gen] .
fear and amazement at her discovery swept over her again .
害怕 和 惊愕 在 她 发现 扫荡 超过 她 再次 .

恐惧和惊奇再次涌上心头。

[ðə; ði] ['əudiəsnis] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər] .
The odiousness of the situation appalled her .
这 令人厌恶 的 这 情况 震惊 她 .

这种情况的恶劣程度令她感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [reɪdʒd] [ə'genst] [hɜːr'self] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɜːr; hər] ['fɑːli] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['boʊlstər] [ʌp]
She raged against herself , beginning to realise her folly in trying to bolster up
她 愤怒 反对 她自己 ， 开始 到 意识到 她 蠢事 在 尝试 到 支撑 向上
- [ʃɔːrt] - [lɪvd] [lʌv] .
Wilbraham's short - lived love .
- 短的 - 居住地 爱 .

她对自己怒火中烧，开始意识到自己试图挽救威尔布拉罕短暂的爱情是多么愚蠢。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] ['sɪlviə] [ɪn] [ðə; ði] [best] [pə'ziʃənz] ,
She had put Sylvia in the best positions ,
她 有 放 西尔维娅 在 这 最好的 职位 ，

她把西尔维娅安排在了最好的位置上。

['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [maɪnd] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kwɪknəs] ,
hidden the emptiness of the girl's mind by her own quickness ,
隐 这 空虚 的 这 女孩们 头脑 经过 她 自己的 速度 ，

她用自己的敏捷掩盖了内心的空虚。

[bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] ['wɪlbræˌhæm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [seɪk] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [naʊ] —
been kind to Wilbraham for her sister's sake until now , now —
到过 种类 到 威尔布拉姆 为了 她 姐妹 清酒 直到 现在 ， 现在 —

直到现在，为了她妹妹，她一直对威尔布拉姆很好——

['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [te'resɑː] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [ə'piəriŋ]
Mrs Brodrick was startled by Teresa , white - faced and shaken , appearing
太太 布罗德里克 曾是 惊慌 经过 特蕾莎 ， 白色的 - 面对 和 摇晃 ， 出现
['sʌd(ə)nli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] .
suddenly in her room .
突然 在 她 房间 .

布罗德里克太太被突然出现在她房间里的特蕾莎吓了一跳，特蕾莎脸色苍白，神情惊恐。

“ ['græni] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['breθləsli] [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɜːr'self] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , “ [θɪŋz] [ɑːr; ər]
“ Granny , ” she began breathlessly and flinging herself by her side , “ things are
“ 奶奶 ， ” 她 开始 气喘吁吁 和 投掷 她自己 经过 她 边 ， “ 事物 是
['goʊɪŋ] ['veri] ['bædli] [ɪn'diːd] .
going very badly indeed .
去 非常 糟糕 的确 .

“奶奶，”她气喘吁吁地说道，并扑到奶奶身边，“情况真的非常糟糕。”

” [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
” And their eyes met , full of understanding .
” 和 他们的 眼睛 遇见 ， 满的 的 理解 .

“他们的目光相遇了，充满了理解。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ It had to come , ” said Mrs Brodrick with a sigh .
“ 它 有 到 来 ， ” 说 太太 布罗德里克 和 一个 叹 .

“这是迟早的事，”布罗德里克太太叹了口气说道。

“ [bʌt; bət] [nɑːt] [ðɪs] .
“ But not this .
“ 但 不是 这 .

但不是这个。

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['retʃɪd] [æz; əz] [ðɪs] !
Nothing so wretched as this !
没有什么 所以 可怜 作为 这 !

简直糟透了！

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
I don't think I can tell you , ” she went on ,
我 不 思考 我 能 告诉 你 ， ” 她 去 在 ，

“我觉得我不能告诉你，”她继续说道。

[flinɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hed]	[bæk]	[ænd; ənd]	['sterɪŋ]	['dɪzməli]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['grænmʌðər]	.
flinging	**her**	**head**	**back**	**and**	**staring**	**dismally**	**at**	**her**	**grandmother**	**.**
投掷	她	头	后退	和	凝视	令人沮丧地	在	她	祖母	.

她猛地向后仰头，沮丧地盯着她的祖母。

['mɪsɪz]	['brɑːdrɪk]	[met]	[hɜːr; hər]	[lʊk]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['vestɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sər'praɪz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'spektɪd]	.
Mrs	**Brodrick**	**met**	**her**	**look**	**without**	**a**	**vestige**	**of**	**the**	**surprise**	**she**	**expected**	**.**
太太	布罗德里克	遇见	她	看	没有	一个	痕迹	的	这	惊喜	她	预期的	.

布罗德里克太太迎上她的目光，脸上没有一丝预想中的惊讶。

“	[pʊr]	[te'resɑː]	!
“	**Poor**	**Teresa**	**!**
“	贫穷的	特蕾莎	!

“可怜的特蕾莎！”

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['leɪɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ɑːn]	[hɜːrz]	.
”	**she**	**said**	**,**	**laying**	**her**	**hand**	**on**	**hers**	**.**
”	她	说	,	躺下	她	手	在	她的	.

“她说着，把手放在她的手上。”

“	[hæz; həz]	[hiː; hi]	[bɪn]	['meɪkɪŋ]	[lʌv]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[tuː; tə]	['sɪlviə]	?
“	**Has**	**he**	**been**	**making**	**love**	**to**	**you**	**instead**	**of**	**to**	**Sylvia**	**?**
“	有	他	到过	制作	爱	到	你	反而	的	到	西尔维娅	?

“他是不是和你而不是西尔维娅做爱了？”

[wʌt]	[hæz; həz]	[hiː; hi]	[dʌn]	?
What	**has**	**he**	**done**	**?**
什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

”	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[rɪ'liːf]	[ɪn]	[nɑːt]	['hævɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['mɪzrəb(ə)l]	[dɪ'skʌvəri]
”	**There**	**was**	**a**	**certain**	**relief**	**in**	**not**	**having**	**to**	**explain**	**the**	**first**	**miserable**	**discovery**
”	那里	曾是	一个	肯定	宽慰	在	不是	拥有	到	解释	这	第一的	悲惨的	发现

,
,
,

“不必解释第一个令人沮丧的发现，这让我感到某种程度上的解脱。”

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[teɪl]	[ɪn]	[ʃɔːrt]	[gɑːsps]	[wɪtʃ]	['endɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	[læf]	[ʌv; əv]	[kən'tempt]
and	**she**	**told**	**her**	**tale**	**in**	**short**	**gasps**	**which**	**ended**	**in**	**a**	**half**	**-**	**laugh**	**of**	**contempt**
和	她	讲述	她	故事	在	短的	喘息	哪个	结束	在	一个	一半	-	笑	的	鄙视

.
.
.

她断断续续地讲述着自己的遭遇，最后带着一丝轻蔑的笑声。

“	['naɪnər]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ɑːd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['wɔːnɪŋz]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'spleɪnd]	,
“	**Nina**	**was**	**so**	**odd**	**in**	**her**	**warnings**	**,**	**”**	**she**	**explained**	**,**
“	妮娜	曾是	所以	奇怪的	在	她	警告	,	”	她	解释	,

“妮娜的警告方式很奇怪,”她解释说。

“	[ðæt]	[ɔːl'ðoʊ]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[maɪnd]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	,
“	**that**	**although**	**I**	**did**	**not**	**mind**	**them**	**at**	**the**	**time**	**,**
“	那	虽然	我	做过	不是	头脑	他们	在	这	时间	,

“虽然我当时并不介意他们，

[wen]	[aɪ]	[sɔː]	[ðæt]	[mæn]	['glerɪŋ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[siːzd]	[wɪð; wɪθ]	['terər]	.
when	**I**	**saw**	**that**	**man**	**glaring**	**I**	**was**	**seized**	**with**	**terror**	**.**
什么时候	我	锯	那	男人	刺眼	我	曾是	查获	和	恐怖	.

当我看到那个男人怒目而视时，我感到一阵恐惧。

['sʌmθɪŋ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fænsi] — [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Something — of course it was a ridiculous fancy — made me think it was
某物 — 的 课程 它 曾是 一个 荒谬的 想要 — 制成 我 思考 它 曾是
[tʃeɪ'zɑːreɪ] .
Cesare .
切萨雷 .

某种原因——当然，这只是我荒唐的幻想——让我觉得他是切萨雷。

[ænd; ənd] , ['græni] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] ! — [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,
And , granny , — I shall never forgive myself ! — I was frightened ,
和 , 奶奶 , — 我 将 绝不 原谅 我 ! — 我 曾是 害怕 ,

奶奶，——我永远不会原谅自己！——我当时很害怕。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and I suppose he thought I cared for him .
和 我 认为 他 想法 我 关心 为了 他 .

我想他以为我关心他。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] !
But how could he !
但 如何 可以 他 !

但他怎么能这样！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ! ”
How could he ! ”
如何 可以 他 ! ”

他怎么能这样！

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , ” ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [rɪ'piːtɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pər'plekst] [fraʊn] ['gæðərd]
“ It had to come , ” Mrs Brodrick repeated , but a perplexed frown gathered
“ 它 有 到 来 , ” 太太 布罗德里克 重复 , 但 一个 困惑 皱眉 聚集
[ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
on her forehead ,
在 她 前额 ,

“这是迟早的事,”布罗德里克太太重复道，但她的额头上却浮现出困惑的表情。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [nekst] .
for she was trying to think what would come next .
为了 她 曾是 尝试 到 思考 什么 会 来 下一个 .

因为她正在思考接下来会发生什么。

“ [pʊt] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːts] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
“ Put yourself out of your thoughts , dear , ” she added after a moment's pause .
“ 放 你自己 出去 的 你的 想法 , 亲爱的 , ” 她 额外 后 一个 瞬间 暂停 .

“亲爱的，别再想自己了,”她停顿片刻后补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði]['klaɪmæks] .
“ It does not much matter what has brought the climax .
“ 它 做 不是 很多 事情 什么 有 带来 这 高潮 .

“导致高潮的原因并不重要。”

[wʌt] ['mætərz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] — ['sɪlviə] .
What matters a great deal is the effect upon — Sylvia .
什么 事情 一个 伟大的 交易 是 这 影响 之上 — 西尔维娅 .

最重要的是对西尔维娅的影响。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz][sʌm; səm]['gɜːlz] [wʊd] . ”
She — she does not see so quickly as some girls would . ”
她 — 她 做 不是 看 所以 迅速地 作为 一些 女孩们 会 . ”

她——她不像有些女孩那样反应敏捷。

“ [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] , ” [sed] ['dɑːnə] [te'resɑː] ['veri] ['hʌmbli] .
“ I know , and I know that I am to blame , ” said Donna Teresa very humbly .
“ 我 知道 , 和 我 知道 那 我 是 到 责备 , ” 说 唐娜 特蕾莎 非常 谦卑地 .

“我知道，我知道这都是我的错，”唐娜·特蕾莎谦卑地说。

“ [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .
“ I will do anything you think best .
“ 我 将要 做 任何事物 你 思考 最好的 .

“我会尽我所能，做你认为最好的事。”

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi][biː; bi][toʊld] ?
Must she be told ?
必须 她 是 讲述 ?

必须告诉她吗?

” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
” she suggested hesitatingly .
” 她 建议 犹豫地 .

她犹豫地建议道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] ! ”
“ It takes so little to make her happy ! ”
“ 它 需要 所以 小的 到 制作 她 快乐的 ! ”

“她很容易就会开心！”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] ['hæpi] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , ['smaɪlɪŋ] ['sædli] .
“ There are two to make happy , ” answered her grandmother , smiling sadly .
“ 那里 是 二 到 制作 快乐的 , ” 回答 她 祖母 , 微笑 令人遗憾的是 .

“要让两个人开心就好,”奶奶笑着回答，语气中带着一丝悲伤。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mɑː'keizɑː] [flʌŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] ['hɔːtɪli] .
The young marchesa flung up her head haughtily .
这 年轻的 玛尔凯萨 扔 向上 她 头 傲慢地 .

年轻的侯爵夫人傲慢地扬起了头。

“ [hiː; hi] !
“ He !
“ 他 !

“他！

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! ”
I do not think of him ! ”
我 做 不是 思考 的 他 ! ”

我根本没想起他！

“ [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['riːəli] [bleɪm] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɪndʒərd] .
“ Then you do not really blame yourself , for it is he whom you have injured .
“ 然后 你 做 不是 真的 责备 你自己 , 为了 它 是 他 谁 你 有 受伤 .
”
”
”

“那么你其实不必责怪自己，因为你伤害的是他。”

“ [oʊ] , ” [kraɪd] [te'resɑː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'gɪv]
“ Oh , ” cried Teresa with an angry light in her eyes , “ I shall never forgive
“ 哦 , ” 哭 特蕾莎 和 一个 生气的 光 在 她 眼睛 , “ 我 将 绝不 原谅
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

“哦,”特蕾莎怒气冲冲地喊道，“我永远不会原谅他！”

”	[ˈmɪsɪz]	[ˈbrɑːdrɪk]	[tʊk]	[noʊ]	[ˈnoʊtɪs]	.
”	**Mrs**	**Brodrick**	**took**	**no**	**notice**	**.**
”	太太	布罗德里克	采取	不	注意	.

布罗德里克夫人没有理会。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɔːlweɪz]	[kʌmz]	[bæk]	[tuː; tə]	[wʌn]	[fækt]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ˈprez(ə)ntli]	.
“	**It**	**always**	**comes**	**back**	**to**	**one**	**fact**	**,**	**”**	**she**	**said**	**presently**	**.**
“	它	总是	来	后退	到	一	事实	,	”	她	说	目前	.

“归根结底，一切都取决于一个事实,”她接着说道。

“	[aɪ]	[səˈpoʊz]	[juː; jʊ]	[ɔːr]	[aɪ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[pʊr]	[ˈsɪlviə]	.
“	**I**	**suppose**	**you**	**or**	**I**	**will**	**have**	**to**	**speak**	**to**	**poor**	**Sylvia**	**.**
“	我	认为	你	或者	我	将要	有	到	说话	到	贫穷的	西尔维娅	.

“我想你或者我得跟可怜的西尔维娅谈谈。”

”	[teˈresɑː]	[spræŋ]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
”	**Teresa**	**sprang**	**up**	**,**	**and**	**began**	**to**	**walk**	**about**	**the**	**room**	**.**
”	特蕾莎	弹簧	向上	,	和	开始	到	走	关于	这	房间	.

特蕾莎猛地站起身，开始在房间里走动。

“	[wʌt]	[kæn; kən]	[wiː; wi]	[seɪ]	?
“	**What**	**can**	**we**	**say**	**?**
“	什么	能	我们	说	?

我们还能说什么呢?

”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	[ˈstɑːpɪŋ]	.
”	**she**	**asked**	**,**	**stopping**	**.**
”	她	问	,	停止	.

她停下脚步问道。

“	[nɑːt]	[ˈevriθɪŋ]	?	”
“	**Not**	**everything**	**?**	**”**
“	不是	一切	?	”

“并非全部? ”

“	[noʊ]	,	[ˈsɜːrt(ə)nli]	.
“	**No**	**,**	**certainly**	**.**
“	不	,	当然	.

“不，当然。”

[juː; jʊ]	[ˈmʌsnt]	[kʌm]	[ˈɪntuː]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
You	**mustn't**	**come**	**into**	**it**	**.**
你	不得	来	进入	它	.

你千万不要参与其中。

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[tel]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	—	[ðæt]	[wiː; wi]	[θɪŋk]	[ðer; ðər]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[misˈteik]	.
We	**must**	**tell**	**her**	**that**	**—**	**that**	**we**	**think**	**there**	**has**	**been**	**a**	**mistake**	**.**
我们	必须	告诉	她	那	—	那	我们	思考	那里	有	到过	一个	错误	.

我们必须告诉她——我们认为这其中肯定出了错。

[ðæt]	[pərˈhæps]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrd]	—	”
That	**perhaps**	**she**	**should**	**give**	**him**	**back**	**his**	**word**	**—**	**”**
那	也许	她	应该	给	他	后退	他的	单词	—	”

或许她应该让他重拾诺言——”

“	[tel]	[hɜːr; hər]	[ʃiː; ʃi]	[ɔːt]	,	”	[teˈresɑː]	[broʊk]	[ɪn]	[ˈdrɪrəli]
“	**Tell**	**her**	**she**	**ought**	**,**	**”**	**Teresa**	**broke**	**in**	**drearily**
“	告诉	她	她	应该	,	”	特蕾莎	打破	在	沉闷地

.
.
.

“告诉她她应该这么做,”特蕾莎沮丧地插嘴道。

“	[ˈsɪlviə]	[ɪz]	[soʊ]	[gʊd]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[duː]	[ˈeniθɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[θɪŋks]	[ʃiː; ʃi]	[ɔːt]	.
“	**Sylvia**	**is**	**so**	**good**	**,**	**she**	**will**	**do**	**anything**	**she**	**thinks**	**she**	**ought**	**.**
“	西尔维娅	是	所以	好的	,	她	将要	做	任何事物	她	思考	她	应该	.

“西尔维娅人很好，她会做任何她认为自己应该做的事情。”

[waɪ]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðə; ði]	[ɡʊd]	[ˈpiːp(ə)l]	[huː]	[ˈɔːlweɪz]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[ˈsʌfər]	?
Why	**is**	**it**	**the**	**good**	**people**	**who**	**always**	**have**	**to**	**suffer**	**?**
为什么	是	它	这	好的	人们	WHO	总是	有	到	遭受	?

为什么好人总是要受苦?

[ˈlɪt(ə)l]	[ˈsɪlviə]	!
Little	**Sylvia**	**!**
小的	西尔维娅	!

小西尔维娅!

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ment]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	[ˈhæpi]	!
And	**I**	**meant**	**her**	**to**	**be**	**so**	**happy**	**!**
和	我	意思是	她	到	是	所以	快乐的	!

我希望她能非常开心!

[ˈɡræni]	,	[biː; bi]	[ˈveri]	,	[ˈveri]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
Granny	**,**	**be**	**very**	**,**	**very**	**kind**	**to**	**her**	**.**
奶奶	,	是	非常	,	非常	种类	到	她	.

奶奶，请你对她非常非常好。

[mʌst; məst]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	?	”
Must	**it**	**be**	**to**	**-**	**day**	**?**	**”**
必须	它	是	到	-	天	?	”

一定要今天吗?

“	[noʊ]	,	”	[sed]	[ˈmɪsɪz]	[ˈbrɑːdrɪk]	,	[kənˈsɪdərɪŋ]	.
“	**No**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**Brodrick**	**,**	**considering**	**.**
“	不	,	”	说	太太	布罗德里克	,	考虑	.

“不,”布罗德里克太太沉思片刻后说道。

“	[let]	[ˌjuː ˈes]	[weɪt]	[ə; eɪ]	[deɪ]	.	”
“	**Let**	**us**	**wait**	**a**	**day**	**.**	**”**
“	让	我们	等待	一个	天	.	”

“我们再等一天吧。”

“	[tɪl]	[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi]	.	”
“	**Till**	**Monday**	**.**	**”**
“	直到	周一	.	”

“直到星期一。”

“	[wel]	—	[tɪl]	[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi]	.
“	**Well**	**—**	**till**	**Monday**	**.**
“	出色地	—	直到	周一	.

“好吧——直到星期一。”

[pərˈhæps]	[hiː; hi]	[wɪl]	[spiːk]	.
Perhaps	**he**	**will**	**speak**	**.**
也许	他	将要	说话	.

或许他会开口说话。

[pərˈhæps]	[ˈsʌmθɪŋ]	[wɪl]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
Perhaps	**something**	**will**	**come**	**to**	**her**	**.**
也许	某物	将要	来	到	她	.

或许她会得到一些启发。

[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[ˈriːəli]	[tʃerˈzɑːreɪ]	?	”
Do	**you**	**think**	**that**	**man**	**was**	**really**	**Cesare**	**?**	**”**
做	你	思考	那	男人	曾是	真的	切萨雷	?	”

你认为那个人真的是凯撒吗?

“	[wʌt]	[duː]	[aɪ]	[ker]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	?
“	**What**	**do**	**I**	**care**	**if**	**it**	**was**	**?**
“	什么	做	我	关心	如果	它	曾是	?

“就算真是那样，我又何必在意呢？”

” [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði]
” But in spite of her indifference her grandmother , without mentioning the
” 但 在 尽管如此 的 她 漠不关心 她 祖母 , 没有 提及 这
['ɪnsɪdənt] ,
incident ,
事件 ,

“但尽管她漠不关心，她的祖母却对此事只字未提，

[æskt] ['mɪsɪz]['mækswel] ['weðər] - ['lʌvər] [wʌz; wəz][ɪn] [tɑːɔr'miːnə] .
asked Mrs Maxwell whether Peppina's lover was in Taormina .
问 太太 麦克斯韦 无论 - 情人 曾是 在 陶尔米纳 .

问麦克斯韦尔太太佩皮娜的情人是否在陶尔米纳。

“ [aɪ] ['wʌndər] ? ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz]['mækswel] ['meditətivli] .
“ I wonder ? ” returned Mrs Maxwell meditatively .
“ 我 想知道 ? ” 返回 太太 麦克斯韦 冥想地 .

“我想知道？”麦克斯韦尔太太沉思着回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə; eɪ] [sent] ['bɑːt(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] .
“ She broke a scent bottle this morning — I believe he is .
“ 她 打破 一个 香味 瓶子 这 早晨 — 我 相信 他 是 .

“她今天早上打碎了一个香水瓶——我相信是他。”

” - , [haʊ'evər] , [æskt] ['kæʒuəli] [wer] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [naʊ] [wʌz; wəz] , [swɔːr] [wɪð; wɪθ][soʊ]
” Peppina , however , asked casually where her lover now was , swore with so
” - , 然而 , 问 随意地 在哪里 她 情人 现在 曾是 , 发誓 和 所以
[mʌtʃ] ['diːteɪl] [ðæt] [hɜːr; hər][tʃeɪ'zɑːreɪ] ,
much detail that her Cesare ,
很多 细节 那 她 切萨雷 ,

然而，佩皮娜却漫不经心地问起她的情人现在在哪里，她发誓说得如此详细，以至于她的切萨雷……

[pʊr] ['feloʊ] , [wʌz; wəz][ɪn] [roʊm] , ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ə'vɑːnti] [stɑːf] ;
poor fellow , was in Rome , working on the Avanti staff ;
贫穷的 同伴 , 曾是 在 罗马 , 在职的 在 这 阿凡提 职员 ;

可怜的家伙，当时在罗马，是 Avanti 的员工；

[ðæt] [hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]
that her sister had seen him the day before and had heard from
那 她 姐姐 有 已见 他 这 天 前 和 有 听到 从
[hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['dɑːktər][fɔːr; fər]['ændʒiləu] ,
him how he had been obliged to have the doctor for Angelo ,
他 如何 他 有 到过 有义务 到 有 这 医生 为了 安杰洛 ,

她姐姐前一天见过他，并从他那里听说他不得不请医生来给安杰洛看病。

[ðə; ði] [pʊr] ['krɪp(ə)l] ,
the poor cripple ,
这 贫穷的 削弱 ,

可怜的残疾人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [brɔːθ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['wɑːntɪd] — [bʌt; bət]
and the doctor had said it was good broth the creature wanted — but
和 这 医生 有 说 它 曾是 好的 肉汤 这 生物 通缉 — 但
[haʊ] [kʊd; kəd][tʃeɪ'zɑːreɪ] ,
how could Cesare ,
如何 可以 切萨雷 ,

医生说那是那生物想要的美味肉汤——但切萨雷怎么能这样呢？

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] , [get] [gʊd] [brɔːθ] ? — [ðæt] ['mɪsɪz]['mækswel] [meltid] ['ɪntuː] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [faɪv] ['lire] .
with his wages , get good broth ? — that Mrs Maxwell melted into conviction and five lire .
和 他的 工资 ， 得到 好的 肉汤 ？ — 那 太太 麦克斯韦 融化 进入 定罪 和 五 里尔 .

用他的工资，能买到好肉汤吗？——麦克斯韦尔太太听了这话，顿时信服，并给了她五里拉。

[noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['naɪnər] ,
No one thought of asking Nina ,
不 一 想法 的 问 妮娜 ，

没有人想到要问妮娜。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [naɪt] - [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [wɔːl] ,
and no one except she was aware that on that same night Peppina was leaning over a wall ,
和 不 一 除了 她 曾是 意识到的 那 在 那 相同的 夜晚 - 曾是 倾斜 超过 一个 墙 ，

除了她自己，没有人知道就在那天晚上，佩皮娜正倚靠在墙上。

['ʌndər] [ə; eɪ]['goʊldən] [muːn] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] ['veri] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][tʃeɪ'zɑːreɪ] .
under a golden moon , talking to a man whose movements were very like those of Cesare .
在下面 一个 金的 月亮 ， 说 到 一个 男人 谁 移动 是 非常 喜欢 那些 的 切萨雷 .

在金色的月光下，与一个动作酷似凯撒的男人交谈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['presɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
She was pressing something into his hand .
她 曾是 紧迫 某物 进入 他的 手 .

她正把什么东西塞进他手里。

“ ['daɪəmɪn] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ,
“ Diamine , ” she was saying , “ and why not ,
“ 二胺 ， ” 她 曾是 说 ， “ 和 为什么 不是 ，

“戴阿米,”她说，“为什么不呢？”

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][wɑːnt] ? ”
when I tell you I have more than I want ? ”
什么时候 我 告诉 你 我 有 更多的 比 我 想 ？ ”

当我说我拥有的已经超过我想要的时，你会怎么想？

“ [bʌt; bət] [haʊ] , [haʊ] ?
“ But how , how ?
“ 但 如何 ， 如何 ？

“但是，如何才能做到呢？”

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['kwestʃən] .
That is my question .
那 是 我的 问题 .

这就是我的问题。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
You do not ask for it ?
你 做 不是 问 为了 它 ？

你不要求吗？

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz]['æŋgər] ['raɪzɪŋ] .
” he added suddenly , his anger rising .
” 他 额外 突然 ， 他的 愤怒 上升 .

“他突然补充道，怒火中烧。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ And if I did , what is that to you ?
“ 和 如果 我 做过 , 什么 是 那 到 你 ?
“就算我这么做了，那又关你什么事？”

” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] , ['swɪŋɪŋ] [ə'weɪ] .
” she retorted , swinging away .
” 她 反驳 , 摇摆 离开 .
她反驳道，同时挥杆离开。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] .
“ But I do not .
“ 但 我 做 不是 .
但我没有。

[ðeɪ] [reɪz] [maɪ]['weɪdʒɪz] . ”
They raise my wages . ”
他们 增加 我的 工资 . ”
他们给我涨工资了。

“ [ə'gen] ? ” [sed] [tʃeɪ'zɑːreɪ] , [stɪl] [sə'spɪʃəs] .
“ Again ? ” said Cesare , still suspicious .
“ 再次 ? ” 说 切萨雷 , 仍然 可疑的 .
“又来了？”切萨雷仍然心存疑虑地问道。

“ [pər] ['bækəj] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ? ”
“ Per Bacco , and for what ? ”
“ 每 烟草 , 和 为了 什么 ? ”
“Per Bacco，为了什么？”

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ?
“ For what ?
“ 为了 什么 ?
“为了什么？

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
For nothing .
为了 没有什么 .
毫无意义。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [flɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌni] , [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] .
I tell you they fling their money , they have so much .
我 告诉 你 他们 一扔 他们的 钱 , 他们 有 所以 很多 .
我跟你说，他们花钱大手大脚，他们有的是钱。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr][tuː; tə] ['ʌðər] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
To me , or to others , what does it matter ?
到 我 , 或者 到 其他的 , 什么 做 它 事情 ?
对我或其他人来说，这有什么关系呢？

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][duː][nɑːt] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] — [ðə; ði] [tʃənkɛti] ,
And so long as you want it and do not waste it on — the Cianchetti ,
和 所以 长的 作为 你 想 它 和 做 不是 浪费 它 在 — 这 钱凯蒂 ,
[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] —
for instance —
为了 实例 —
只要你想要，而且不要浪费在——比如说——Cianchetti面包上——

” [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] ['ʃɔːrtli] ; [bʌt; bət][tʃeɪ'zɑːreɪ] , [huː] [hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [hɪnts] ,
” Her breath came shortly ; but Cesare , who had grown used to these hints ,
” 她 气息 来了 不久 ; 但 切萨雷 , WHO 有 生长 用过的 到 这些 提示 ,
“她的呼吸很快停止了；但切萨雷已经习惯了这些暗示，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] ['naɪnər]['oʊnli][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] ,
for which indeed Nina only was responsible , took no notice ,
为了 哪个 的确 妮娜 仅有的 曾是 负责任的 , 采取 不 注意 ,

而这一切实际上只有妮娜一个人负责，她却毫不在意。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [mudz] [tʃeɪndʒd] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ðə; ði][sɔːft]
and as her moods changed quickly and she was impressionable the soft
和 作为 她 情绪 已更改 迅速地 和 她 曾是 易受影响的 这 柔软的
['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [kɑːmd] [hɜːr; hər] .
stillness of the night calmed her .
寂静 的 这 夜晚 平静下来 她 .

由于她情绪变化很快，而且容易受影响，夜晚的宁静让她平静下来。

“ [tʃeɪ'zɑːreɪ]['miːoʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
“ Cesare mio , what are you going to do ?
“ 切萨雷 mio , 什么 是 你 去 到 做 ?

“我的切萨雷，你打算怎么办？”

[duː][nɑːt][biː; bi] [ræʃ] .
Do not be rash .
做 不是 是 皮疹 .

不要轻率行事。

[ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [koʊld] - ['blʌdɪd] ['ɪŋglɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] ['veri]
There is danger with these cold - blooded English , ” she went on , speaking very
那里 是 危险 和 这些 寒冷的 - 血腥 英语 , ” 她 去 在 , 请讲 非常
['tendərli] .
tenderly .
温柔地 .

“这些冷血的英国人很危险,”她继续说道，语气非常温柔。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] .
“ I am not afraid .
“ 我 是 不是 害怕的 .

我不害怕。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] [hɪr] .
There is no danger here .
那里 是 不 危险 这里 .

这里没有危险。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ker] .
And if there were , I do not know that I care .
和 如果 那里 是 , 我 做 不是 知道 那 我 关心 .

即使有，我也不知道我是否会在意。

[naʊ] [ɔːr] [ðen] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
Now or then , what does it matter ?
现在 或者 然后 , 什么 做 它 事情 ?

现在还是过去，又有什么关系呢?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] .
But I am not afraid .
但 我 是 不是 害怕的 .

但我并不害怕。

[aɪ][hæv; həv] [frendz] .
I have friends .
我 有 朋友们 .

我有朋友。

” [ʃiː; ʃi] [swei] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
” She swayed towards him whispering a word in his ear ,
” 她 摇摆 向 他 耳语 一个 单词 在 他的 耳朵 ,

她摇曳着身子走向他，在他耳边低语了几句。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] ['rʌfli] .
and the next moment his hand was on her lips , and roughly .
和 这 下一个 片刻 他的 手 曾是 在 她 嘴唇 , 和 大致 .

下一刻，他的手就粗暴地按在了她的嘴唇上。

“ ['mʌðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [biː; bi]['kwaɪət] !
“ Mother of Heaven , ” he exclaimed , “ be quiet !
“ 母亲 的 天堂 , ” 他 惊呼 , “ 是 安静的 !

“我的天哪,”他惊呼道，“安静点！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
I will not have you speak of that , do you hear ?
我 将要 不是 有 你 说话 的 那 , 做 你 听到 ?

我不许你再说那件事，听到了吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
I will not !
我 将要 不是 !

我不会!

” [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [læft] .
” She pushed away his hand and laughed .
” 她 推动 离开 他的 手 和 笑了 .

她推开他的手，笑了。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪzərdz] .
“ You and the lizards .
“ 你 和 这 蜥蜴 .

“你和蜥蜴们。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['waɪzər] .
There is no other to be the wiser .
那里 是 不 其他 到 是 这 更明智 .

没有其他办法能更明智。

” [hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['prez(ə)ntli] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed]
” He stood silent for some minutes , presently reverting to what she had said
” 他 站立 沉默的 为了 一些 分钟 , 目前 恢复 到 什么 她 有 说
—
—
—

他沉默了几分钟，然后又重复起她刚才说的话——

“ [ðeɪ] [flɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌni] , [duː] [ðeɪ] ?
“ They fling their money , do they ?
“ 他们 一扔 他们的 钱 , 做 他们 ?

他们花钱大手大脚，是吗?

[ænd; ənd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - - [haʊs] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [biː'ɑːntʃi] ?
And on Monday I went to the Bianchis ' house — you know the Bianchi ?
和 在 周一 我 去 到 这 - - 房子 — 你 知道 这 比安奇 ?

星期一我去比安奇家——你知道比安奇吗?

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” She nodded .
” 她 点头 .

她点了点头。

“ [ˈlɪviːə][ɪz] [ɪl] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [wʌn] [huː] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌfəz] , [ˈɔːlweɪz] !

“ Livia is ill — the little white one who always suffers , always !

“ 莉维娅 是 患病的 — 这 小的 白色的 一 WHO 总是 遭受 ， 总是 ！

“莉维娅病了——那个总是受苦的小白妞，总是！”

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrs] .

But now she is worse .

但 现在 她 是 更糟 .

但现在她的情况更糟了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] .

I tell you she has nothing .

我 告诉 你 她 有 没有什么 .

我告诉你，她什么都没有。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [moʊnz] [tɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [swelz] .

She lies on the floor and moans till your heart swells .

她 谎言 在 这 地面 和 呻吟 直到 你的 心 涌浪 .

她躺在地板上呻吟，直到你的心都为之动容。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ˈsænt] - [oʊˈnoʊfriːoʊ] —

They took her to the hospital , the one at Sant ' Onofrio —

他们 采取 她 到 这 医院 ， 这 一 在 圣徒 - 奥诺弗里奥 —

他们把她送到了医院，圣奥诺弗里奥那家医院——

” - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈgen] .

” Peppina nodded again .

” - 点头 再次 .

佩皮娜再次点了点头。

“ [ðə; ði][bæmˈbɪnɒ][ˈdʒeɪzuː] , [jes] . ”

“ The Bambino Gesu , yes . ”

“ 这 班比诺 耶稣 ， 是的 . ”

“是的，《圣婴耶稣》。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .

“ And they shut the door in their faces .

“ 和 他们 关闭 这 门 在 他们的 面孔 .

“然后他们就把门关上了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈmʌni] .

There was room , but no money .

那里 曾是 房间 ， 但 不 钱 .

有地方住，但是没钱。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [ˈwɪmɪn] , [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .

They are good women , I do not blame them .

他们 是 好的 女性 ， 我 做 不是 责备 他们 .

她们都是好女人，我不怪她们。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈmʌni] .

But no money .

但 不 钱 .

但是没钱。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [ðiːz] [flɪŋ] [ðerz] [hɪr] , [ðer; ðər] , [wer] [ðeɪ] [wɪl] , [waɪl] [wiː; wi][daɪ] .

And these , these fling theirs here , there , where they will , while we die .

和 这些 ， 这些 一扔 他们的 这里 ， 那里 ， 在哪里 他们 将要 ， 尽管 我们 死 .

而这些人，他们把东西扔到这里，扔到那里，随他们想扔的地方，而我们却在死去。

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈgluːmɪli] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] . ”

” He went on gloomily , “ We shall change all that before we have done . ”

” 他 去 在 阴郁地 ， “ 我们 将 改变 全部 那 前 我们 有 完毕 . ”

他沮丧地继续说道：“在我们完成之前，我们将改变这一切。”

“	[eɪ]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['hæpɪli]	,	“	[ænd; ənd]	[ðen]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[rɪtʃ]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[tɜːrn]	.
“	**Eh**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**happily**	**,**	**“**	**and**	**then**	**you**	**will**	**be**	**rich**	**in**	**your**	**turn**	**.**
“	嗯	,	”	说	这	女孩	快乐地	,	“	和	然后	你	将要	是	富有的	在	你的	转动	.

“哎,”女孩高兴地说，“那你以后也会变得富有。”

”	[ʃiː; ʃi]	[kloʊzd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,
”	**She**	**closed**	**her**	**eyes**	**,**
”	她	关闭	她	眼睛	,

她闭上了眼睛，

['læpɪŋ]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[dɪ'lɪʃəs]	[θɔːts]	[ʌv; əv]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[dres]	[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌaʊt'ʃaɪn]	[ðə; ði]	-	['waɪldɪst]	[ə'tempts]	,
lapping	**herself**	**in**	**delicious**	**thoughts**	**of**	**how**	**she**	**would**	**have**	**a**	**dress**	**which**	**should**	**outshine**	**the**	**Cianchetti's**	**wildest**	**attempts**	**,**
交叠	她自己	在	可口的	想法	的	如何	她	会	有	一个	裙子	哪个	应该	光芒四射	这	-	最狂野的	尝试	,

她沉浸在美好的幻想中，想象着自己会拥有一件比Cianchetti家族最疯狂的设计还要惊艳的礼服。

[ænd; ənd]	['plenti]	[ʌv; əv]	[gʊd]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[iːt]	[wɪ'ðaʊt]	['wɜːrkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	.
and	**plenty**	**of**	**good**	**things**	**to**	**eat**	**without**	**working**	**for**	**them**	**.**
和	很多	的	好的	事物	到	吃	没有	在职的	为了	他们	.

而且不用付出劳动就能吃到很多好吃的。

[tʃeɪ'zɑːreɪ]	[wʌz; wəz]	['klevər]	.
Cesare	**was**	**clever**	**.**
切萨雷	曾是	聪明的	.

切萨雷很聪明。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ɪm'pruːd(ə)nt]	.
But	**he**	**must**	**not**	**be**	**imprudent**	**.**
但	他	必须	不是	是	轻率的	.

但他绝不能鲁莽行事。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[miːn]	[tuː; tə]	[æsk]	[hɪm; ɪm]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
And	**she**	**did**	**not**	**mean**	**to**	**ask**	**him**	**what**	**was**	**in**	**his**	**mind**	**.**
和	她	做过	不是	意思是	到	问	他	什么	曾是	在	他的	头脑	.

她本意并非要问他心里在想什么。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[fər'gɪv]	[hɪm; ɪm]	['eniθɪŋ]	[ɪk'sept]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[tʃənkɛti]	.
She	**could**	**forgive**	**him**	**anything**	**except**	**love**	**for**	**the**	**Cianchetti**	**.**
她	可以	原谅	他	任何事物	除了	爱	为了	这	钱凯蒂	.

她可以原谅他的一切，唯独不能原谅他对钱凯蒂家族的爱。

[pər'hæps]	[tʃeɪ'zɑːreɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	[læst]	[wɜːrdz]	.
Perhaps	**Cesare**	**had**	**not**	**heard**	**her**	**last**	**words**	**.**
也许	切萨雷	有	不是	听到	她	最后的	字	.

或许切萨雷没有听到她最后的遗言。

[hɪz; ɪz]	[wɔːrn]	[ænd; ənd]	['iːgər]	[aɪz]	[lʊkt]	[aʊt]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['ɑːmənd]	-	[triːz]	[tuː; tə]	[wer]	[dɑːrk]	['etnə]	[leɪ]	[stretʃt]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[lænd]	.
His	**worn**	**and**	**eager**	**eyes**	**looked**	**out**	**over**	**the**	**almond**	**-**	**trees**	**to**	**where**	**dark**	**Etna**	**lay**	**stretched**	**along**	**the**	**land**	**.**
他的	磨损	和	渴望的	眼睛	看起来	出去	超过	这	杏仁	-	树木	到	在哪里	黑暗的	埃特纳火山	躺	拉伸	沿着	这	土地	.

他疲惫而渴望的目光越过杏树，望向远处绵延的黑暗的埃特纳火山。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[θɪŋz]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['nevər]	[spoʊk]	[tuː; tə]	-	;
There	**were**	**things**	**he**	**saw**	**in**	**the**	**night**	**of**	**which**	**he**	**never**	**spoke**	**to**	**Peppina**	**;**
那里	是	事物	他	锯	在	这	夜晚	的	哪个	他	绝不	辐	到	-	;

夜里他看到了一些事情，但他从未跟佩皮娜提起过；

[ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈɡɜːlz] [feɪs] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈlæftər] [ˈɪntuː] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterəb(ə)l] [rɪˈproʊtʃ] .
often a haunting girl's face changing from laughter into sudden terrible reproach .
经常 一个 令人难忘 女孩们 脸 变化 从 笑声 进入 突然 糟糕的 责备 .

经常出现一个令人难忘的女孩的脸，她的表情从笑声突然转变为可怕的责备。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈɡret] [hɪz; ɪz] [diːd] .
He did not regret his deed .
他 做过 不是 后悔 他的 契据 .

他并不后悔自己的所作所为。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] [disˈpaiziŋ] [ˈɔːrdərd] [lɔː] ,
He looked upon himself as a righteous executioner despising ordered law ,
他 看起来 之上 他自己 作为 一个 正义 刽子手 鄙视 订购 法律 ,

他自视为一个蔑视法律秩序的正义刽子手，

[ænd; ənd] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɜːr; wər]
and believing that he and others of his own way of thinking were
和 相信 那 他 和 其他的 的 他的 自己的 方式 的 思维 是
[baʊnd] [tuː; tə][ˈeksɪkjuːt][ˈdʒʌdʒmənt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] .
bound to execute judgment where it was called for .
边界 到 执行 判断 在哪里 它 曾是 称为 为了 .

并且认为他和与他想法相同的人有义务在需要的时候执行审判。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [dɪd][nɑːt] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [feɪs] ,
But his belief did not shut out the face ,
但 他的 信仰 做过 不是 关闭 出去 这 脸 ,

但他的信仰并没有让他看不到自己的面孔。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [θɔːt] [ðæt] [ˈeni] [ˈʌðər] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he had now a curious thought that any other eyes looking out of the
和 他 有 现在 一个 好奇的 想法 那 任何 其他 眼睛 寻找 出去 的 这
[ˈdɑːrknəs] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈberəbl] [ðæn; ðən][hɜːrz] ,
darkness would be more bearable than hers ,
黑暗 会 是 更多的 可以忍受 比 她的 ,

他现在突然冒出一个奇怪的想法：任何其他从黑暗中凝视的眼睛都比她的眼睛更容易忍受。

[soʊ] [lɔːŋ] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] .
so long — so long as they were not a woman's .
所以 长的 — 所以 长的 作为 他们 是 不是 一个 女性的 .

很久很久以前——只要它们不是女人的。

[ˈtʃæptər] [ˌfɪfˈtiːn] .
Chapter Fifteen .
章 十五 .

第十五章

[wʌn] [deɪ] , [tuː] [deɪz] , [pæst] .
One day , two days , passed .
一 天 , 二 天 , 通过了 .

一天，两天，过去了。

[ˈmɪsɪz] [ˈbrɑːdrɪk] [ænd; ənd][teˈresɑː] [felt] [laɪk] [kənˈspɪərətəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] .
Mrs Brodrick and Teresa felt like conspirators watching for a sign .
太太 布罗德里克 和 特蕾莎 毛毡 喜欢 阴谋者 观看 为了 一个 符号 .

布罗德里克太太和特蕾莎感觉自己像两个阴谋家，都在等待一个信号。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɡet] [wʌn] ,
As they did not get one ,
作为 他们 做过 不是 得到 一 ,

因为他们没有得到一个，

[ðə; ði] ['telɪŋ] ['sɪlviə] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [gruː] [mɔːr] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪn]['prɑːspekt] .
the telling Sylvia on the appointed day grew more disquieting in prospect .
这 讲述 西尔维娅 在 这 任命 天 生长 更多的 令人不安的 在 前景 .

告诉西尔维娅约定的日子越来越让她感到不安。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] ['feɪsɪz] ,
Evidently she was not quick enough to read faces ,
显然 她 曾是 不是 快的 足够的 到 读 面孔 ,

显然她读懂人脸的速度不够快。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ðæt]
or she must have discovered for herself that something was wrong , that
或者 她 必须 有 发现 为了 她自己 那 某物 曾是 错误的 , 那
['wɪlbræˌhæm][wʌz; wəz] ['gluːmi] ,
Wilbraham was gloomy ,
威尔布拉姆 曾是 阴沉 ,

或者她自己一定发现了不对劲，威尔布拉罕情绪低落。

[te'resɑː] ['æŋgri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ʌn'iːzi] .
Teresa angry , and her grandmother uneasy .
特蕾莎 生气的 , 和 她 祖母 不安 .

特蕾莎很生气，她的祖母很不安。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sɪrəkjʊz] .
On Tuesday they were to go to Syracuse .
在 周二 他们 是 到 去 到 雪城大学 .

周二他们要去锡拉丘兹。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ” [sed] [te'resɑː][wɪð; wɪθ]
“ And we shall see him depart in another direction , ” said Teresa with
“ 和 我们 将 看 他 离开 在 其他 方向 , ” 说 特蕾莎 和
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

“我们将看到他朝着另一个方向离开,”特蕾莎坚定地说。

“ [ɪf] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] — “ [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] ,
“ If , ” said her grandmother — “ if all this had never happened ,
“ 如果 , ” 说 她 祖母 — “ 如果 全部 这 有 绝不 发生 ,

“如果,”她祖母说，“如果这一切从未发生过，

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ?
do you believe you might some day have liked him ?
做 你 相信 你 可能 一些 天 有 喜欢 他 ?

你觉得你有一天可能会喜欢他吗?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .
” The question had been on her lips more than once .
” 这 问题 有 到过 在 她 嘴唇 更多的 比 一次 .

“这个问题她不止一次地问过自己。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mɑː'keizɑː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
The young marchesa hesitated .
这 年轻的 玛尔凯萨 犹豫了一下 .

年轻的侯爵夫人犹豫了。

“ [pər'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fræŋkli] .
“ Perhaps , ” she answered frankly .
“ 也许 , ” 她 回答 坦率地说 .

“或许吧,”她坦率地回答。

“ [pər'hæps] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ Perhaps — I don't know .
“ 也许 — 我 不 知道 .

“也许吧——我不知道。”

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['betər] [æt; ət] [ə'siːzi] . ”
I liked him better at Assisi . ”
我 喜欢 他 更好的 在 阿西西 . ”

我更喜欢他在阿西西的表现。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [θɔːt] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .
“ He has been a fool , ” thought Mrs Brodrick , turning away .
“ 他 有 到过 一个 傻子 , ” 想法 太太 布罗德里克 , 转弯 离开 .

“他真是个傻瓜，”布罗德里克太太心想，然后转过身去。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['sɪlviə] [keɪm] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
At this moment Sylvia came hurriedly into the room .
在 这 片刻 西尔维娅 来了 匆匆 进入 这 房间 .

这时，西尔维娅匆匆走进了房间。

“ [ɪz] ['meri] [hɪr] ?
“ Is Mary here ?
“ 是 玛丽 这里 ?

玛丽在这里吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] - [pæk] .
“ No ; she is watching Peppina pack .
“ 不 ; 她 是 观看 - 盒 .

“不，她是在看着佩皮娜打包。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

“ [te'resɑː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪfəli] , [ænd; ənd] [feɪld] .
” Teresa with a heavy heart tried to speak playfully , and failed .
” 特蕾莎 和 一个 重的 心 尝试 到 说话 嬉戏地 , 和 失败的 .

特蕾莎心情沉重，试图用轻松的语气说话，但却失败了。

“ [pæst][ðə; ði] ['seməteri] , [ænd; ənd] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] . ”
“ Past the cemetery , and down towards the sea . ”
“ 过去的 这 公墓 , 和 向下 向 这 海 . ”

“穿过墓地，朝着大海的方向走去。”

“ [ɑː] , [aɪ] ['nevər] [get] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ'self] ['naʊədeɪz] . ”
“ Ah , I never get you to myself nowadays . ”
“ 啊 , 我 绝不 得到 你 到 我 如今 . ”

“唉，现在我都没机会和你单独待一会儿了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dəunt][juː; jʊ] , [te'resɑː] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['æŋkʃəsli] .
“ But you know I love you , don't you , Teresa ? ” said the girl anxiously .
“ 但 你 知道 我 爱 你 , 不 你 , 特蕾莎 ? ” 说 这 女孩 焦虑地 .

“可是你知道我爱你，对吧，特蕾莎？”女孩焦急地问道。

“ [maɪ] [dɪr] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ['priːtens] [æt; ət] ['geɪəti] .
“ My dear ! ” cried the marchesa , still with a poor pretence at gaiety .
“ 我的 亲爱的 ! ” 哭 这 玛尔凯萨 , 仍然 和 一个 贫穷的 虚伪 在 欢乐 .

“我的天哪！”侯爵夫人喊道，脸上仍然带着一丝勉强的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .
She looked at her grandmother .
她 看起来 在 她 祖母 .

她看着她的祖母。

“ [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ?
“ Must you go ?
“ 必须 你 去 ?

你一定要走吗?

[ɔːr][kæn; kən][juː; jʊ][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ?
Or can you first come to my room for half an hour ?
或者 能 你 第一的 来 到 我的 房间 为了 一半 一个 小时 ?

或者你能先来我房间待半个小时吗?

” [æskt] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələs] ,
” asked Mrs Brodrick in a voice a little tremulous ,
” 问 太太 布罗德里克 在 一个 嗓音 一个 小的 颤抖的 ,

“布罗德里克太太问道，声音有些颤抖。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laɪnz] ['ʃoʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and with lines showing suddenly in her face .
和 和 线条 显示 突然 在 她 脸 .

她脸上突然出现了皱纹。

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , ['græni] , [aɪ] [kɑːnt] [naʊ] , ” ['sɪlviə] [rɪ'tɜːrnd] ; “ ['wɔːltər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ Oh , I can't , granny , I can't now , ” Sylvia returned ; “ Walter is waiting for me .
“ 哦 , 我 不能 , 奶奶 , 我 不能 现在 , ” 西尔维娅 返回 ; “ 沃尔特 是 等待 为了 我 .

“哦，奶奶，我不能，我现在不能，”西尔维娅回答说；“沃尔特在等我。”

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
When I come back I shall have plenty of time .
什么时候 我 来 后退 我 将 有 很多 的 时间 .

我回来后会有充足的时间。

[oʊ] , [pliːz] ! ”
Oh , please ! ”
哦 , 请 ! ”

哦，拜托!

“ [wel] , [goʊ] [ðen] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ Well , go then , ” said Mrs Brodrick with a sigh .
“ 出色地 , 去 然后 , ” 说 太太 布罗德里克 和 一个 叹 .

“好吧，那就走吧。”布罗德里克太太叹了口气说道。

['sɪlviə] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] , ['pʊtɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [ɪn]['taɪdi]['ɔːrdər][æz; əz][ʃiː; ʃi]
Sylvia went down the long room , putting one or two things in tidy order as she
西尔维娅 去 向下 这 长的 房间 , 推杆 一 或者 二 事物 在 整齐的 命令 作为 她
[pæst] .
passed .
通过了 .

西尔维娅沿着长长的房间走下去，边走边把一两件东西整理好。

['wɪlbræˌhæm][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lʊk] - [aʊt] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hoʊ'tel] .
Wilbraham was waiting for her in the little look - out place behind the hotel .
威尔布拉姆 曾是 等待 为了 她 在 这 小的 看 - 出去 地方 在后面 这 酒店 .

威尔布拉姆在酒店后面的小瞭望台上等着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

唐娜·特蕾莎(Donna Teresa)
第9/10页

[ðə; ði] [graʊnd] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prɪkli] - [per] [klʌmps] , [fel] ['veri] ['stiːpli] [tɔːrdz] [ðə; ði]
The ground , dotted with great prickly - pear clumps , fell very steeply towards the
这 地面 , 虚线 和 伟大的 带刺的 - 梨 团块 , 跌倒 非常 陡峭地 向 这
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

地面上长满了巨大的仙人掌丛，地势陡峭地向水边倾斜。

[ænd; ənd][foʊldz][ʌv; əv] [bluː] [hɪlz] [stretʃt] [frʌm; frəm] ['mɑːnti] [vɪ'nɪərɪ] [tɔːrdz] [me'si:nə] .
and folds of blue hills stretched from Monte Venere towards Messina .
和 折叠 的 蓝色的 丘陵 拉伸 从 蒙特 维纳斯 向 墨西拿 .

连绵起伏的蓝色山丘从维纳斯山一直延伸到墨西拿。

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [siː] , [snoʊ] [gliːmd] [ɑːn] [ˌæsˌproʊ'mɒnti] .
Across a radiant sea , snow gleamed on Aspromonte .
穿过 一个 辐射状 海 , 雪 闪闪发光 在 阿斯普罗蒙特 .

在波光粼粼的大海上，阿斯普罗蒙特山上白雪皑皑。

[tuː] ['fɪʃərmən] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæθweɪ] .
Two fishermen were coming up a narrow pathway .
二 渔民 是 未来 向上 一个 狭窄的 路径 .

两名渔夫正沿着一条狭窄的小路走来。

“ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?
“ Where are we going ?
“ 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里?

[baɪ][ðə; ði] ['seməteri] ? ” [æskt] ['sɪlviə] .
By the cemetery ? ” asked Sylvia .
经过 这 公墓 ? ” 问 西尔维娅 .

“在墓地旁边吗? ”西尔维娅问道。

['wɪlbræˌhæm] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
Wilbraham roused himself with a start .
威尔布拉姆 唤醒 他自己 和 一个 开始 .

威尔布拉姆猛地坐了起来。

“ [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] ['eni] — [ænd; ənd][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,
“ That's as good a way as any — and the end of all things ,
“ 那就是 作为 好的 一个 方式 作为 任何 — 和 这 结尾 的 全部 事物 ,

“这和其他方法一样好——而且是所有事情的最终结果。”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] .
” he muttered under his breath , so that she did not hear .
” 他 低声说道 在下面 他的 气息 , 所以 那 她 做过 不是 听到 .

他低声嘟囔着，以免她听到。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['bɪtərli] , “ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
“ But if she had heard , ” he reflected bitterly , “ she would not have
“ 但 如果 她 有 听到 , ” 他 反映 苦涩地 , “ 她 会 不是 有
[ˌʌndər'stʊd] .
understood .
理解 .

“但如果她听到了,”他苦涩地想，“她也不会明白的。”

” [hiː; hi] ['skersli] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
” He scarcely now took the trouble to conceal things from her ,
” 他 几乎 现在 采取 这 麻烦 到 隐藏 事物 从 她 ,
他现在几乎不再费心对她隐瞒什么了。

['ɔːlweɪz] ['fiːlɪŋ] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
always feeling secure that she would not understand .
总是 感觉 安全的 那 她 会 不是 理解 .
我一直觉得她不会理解。

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] [daʊn] ['stoʊni] [træks] .
They went away together down stony tracks .
他们 去 离开 一起 向下 石质的 轨道 .
他们一起沿着碎石小路离开了。

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['beriɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz]['oʊpən] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪts] [greɪt] [bʊʃɪz]
The gate of the little burying - place was open ; they could see its great bushes
这 门 的 这 小的 埋葬 - 地方 曾是 打开 ; 他们 可以 看 它是 伟大的 灌木丛
[ʌv; əv]['skɑːrlət][dʒə'reɪniəm] ,
of scarlet geranium ,
的 猩红 天竺葵 ,
小墓园的大门敞开着；他们可以看到里面茂盛的猩红色天竺葵丛。

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ['deɪziz] , [ænd; ənd] ['ʌgli] ['sterɪŋ] [tuːmz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] .
and yellow daisies , and ugly staring tombs lying in sunshine .
和 黄色的 雏菊 , 和 丑陋的 凝视 陵墓 说谎 在 阳光 .
还有黄色的雏菊，以及沐浴在阳光下的丑陋的、凝视着前方的坟墓。

['sɪlviə] ['wʌndɚd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['weðər] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət]
Sylvia wondered a great deal , as usual , whether people lived a long time at
西尔维娅 想知道 一个 伟大的 交易 , 作为 通常 , 无论 人们 居住地 一个 长的 时间 在
[tɑːɔr'miːnə] ,
Taormina ,
陶尔米纳 ,
西尔维娅像往常一样，非常想知道陶尔米纳的人们是否长寿。

['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] , ['weðər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə] [skuːl] .
whether there was a doctor , whether the children went to school .
无论 那里 曾是 一个 医生 , 无论 这 孩子们 去 到 学校 .
是否有医生，孩子们是否上学。

[tuː; tə][ɔːl] , ['wɪlbræˌhæm] ['ænsər] [ɪm'peɪʃntli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
To all , Wilbraham answered impatiently that he did not know .
到 全部 , 威尔布拉姆 回答 不耐烦地 那 他 做过 不是 知道 .
对于所有人，威尔布拉罕不耐烦地回答说他不知道。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] , [bʌt; bət]
Every now and then , however , she was silent , which was unusual , but
每一个 现在 和 然后 , 然而 , 她 曾是 沉默的 , 哪个 曾是 异常 , 但
[strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
struck him as a relief .
击 他 作为 一个 宽慰 .
然而，她偶尔会沉默不语，这很不寻常，但却让他感到如释重负。

[ðeɪ] ['skɜːrtɪd][ðə; ði][wɔːl] , ['fenl] ['taʊərɪŋ] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
They skirted the wall , fennel towering high on the other side ,
他们 裙摆 这 墙 , 茴香 参天 高的 在 这 其他 边 ,
他们沿着墙走，墙的另一边长满了高高的茴香。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [stiːp] [pæθ] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [θruː] [ˈflaʊəri] [bæŋks][ænd; ənd] [fiːldz] ,
and turned into a small steep path running down through flowery banks and fields ,
和 转向 进入 一个 小的 陡 小路 跑步 向下 通过 如花 银行 和 字段 ，

然后变成了一条陡峭的小路，蜿蜒而下，穿过鲜花盛开的河岸和田野。

[ˈʃiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [bluː] [vetʃ] .
sheeted with red and blue vetches .
床单 和 红色的 和 蓝色的 野猫 .

铺满了红色和蓝色的野豌豆。

“ [haʊ] [ˈfʌni] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [fiːldz] [laɪk] [ðiːz] !
“ How funny it is to have fields like these !
“ 如何 有趣的 它 是 到 有 字段 喜欢 这些 !

“拥有这样的田野真是太有趣了！”

” [ˈsɪlviːəz] [ri'ma:ks] [wɜːr; wər] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [səˈdʒɛstɪvnəs] .
” Sylvia's remarks were above all things wanting in suggestiveness .
” 西尔维娅的 评论 是 多于 全部 事物 想要 在 暗示性 .

“西尔维娅的言论最缺乏的就是暗示性。”

[ˈænsər] [dɪd][nɑːt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [æn; ən] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈseprət] [ɪgˈzɪstəns] .
Answers did not spring from them , but had to begin an altogether separate existence .
答案 做过 不是 春天 从 他们 , 但 有 到 开始 一个 共 分离 存在 .

答案并没有从中涌现，而是从完全不同的角度开始了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈtaɪərd] ? ” [æskt] [ˈwɪlbræˌhæm] , “ [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ?
“ Are you tired ? ” asked Wilbraham , “ or shall we go down to the shore ?
“ 是 你 疲劳的 ? ” 问 威尔布拉姆 , “ 或者 将 我们 去 向下 到 这 支撑 ?

“你累了吗？”威尔布拉罕问道，“还是我们下到岸边去？”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [keivz] ? ”
I think you wanted to see the caves ? ”
我 思考 你 通缉 到 看 这 洞穴 ? ”

我想你是想去看洞穴吧？

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] - [fɪʃ] .
“ I wanted so much to see a flying - fish .
“ 我 通缉 所以 很多 到 看 一个 飞行 - 鱼 .

“我非常想亲眼看看飞鱼。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [lʊk] [soʊ] [ɑːd] , [dəunt][juː; jʊ] ?
I think it must look so odd , don't you ?
我 思考 它 必须 看 所以 奇怪的 , 不 你 ?

我觉得它看起来一定很奇怪，你不觉得吗？

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [wiː; wi] [went] , [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [wʌn] .
But then , of course , if we went , we might not see one .
但 然后 , 的 课程 , 如果 我们 去 , 我们 可能 不是 看 一 .

当然，如果我们去了，也可能一个也看不到。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sɪt][ɑːn] [ðɪs] [bæŋk] ? ”
Shall we sit on this bank ? ”
将 我们 坐 在 这 银行 ? ”

我们坐在这岸边好吗？

“ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
“ If you like . ”
“ 如果 你 喜欢 . ”

“如果你喜欢的话。”

“ [ænd; ənd] [tɔːk] ? ”
“ And talk ? ”
“ 和 讲话 ? ”

“然后聊聊？”

“ [ðæt] [tuː] — [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
“ That too — if you like . ”
“ 那 也 — 如果 你 喜欢 . ”

“也可以——如果你喜欢的话。”

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
“ I wanted to say something .
“ 我 通缉 到 说 某物 .

“我想说点什么。”

” [hiː; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [juːst] [tuː; tə] ['sɪlviːəz] ['ʌtərənsɪz] .
” He bit his lip , used to Sylvia's utterances .
” 他 少量 他的 唇 , 用过的 到 西尔维娅的 话语 .

他咬着嘴唇，早已习惯了西尔维娅的话。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪm] ['lɪsnɪŋ] .
“ Well , my dear child , I'm listening .
“ 出色地 , 我的 亲爱的 孩子 , 我是 聆听 .

“好的，我的孩子，我在听。”

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
” He was not thinking of her .
” 他 曾是 不是 思维 的 她 .

他当时并没有想到她。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [te'resɑː] , [te'resɑː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgri] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər]
His mind had shot away to Teresa , Teresa with an angry light in her
他的 头脑 有 射击 离开 到 特蕾莎 , 特蕾莎 和 一个 生气的 光 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他的思绪瞬间飘到了特蕾莎身上，特蕾莎眼中闪过一丝怒火。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [mɔːr] .
for which he loved her the more .
为了 哪个 他 喜爱 她 这 更多的 .

正因如此，他更加爱她了。

['hoʊpləs] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['dɪfrənt] ; [bʌt; bət] ['dɪfrənt] — [tuː; tə]
Hopeless , he would not have had her different ; but different — to
绝望 , 他 会 不是 有 有 她 不同的 ; 但 不同的 — 到
[hɪm; ɪm] — [wʌt] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] !
him — what might she not have been !
他 — 什么 可能 她 不是 有 到过 !

他绝望地表示，他不会希望她有所不同；但是对他来说，她又会是怎样一番景象呢?

['sʌd(ə)nli] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['sɪlviːəz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
Suddenly , unexpectedly , a word of Sylvia's caught his attention .
突然 , 不料 , 一个 单词 的 西尔维娅的 捕捉 他的 注意力 .

突然，西尔维娅的一句话引起了他的注意。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [ən'les] [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
“ I don't think that people ought to marry unless they love each other .
“ 我 不 思考 那 人们 应该 到 结婚 除非 他们 爱 每个 其他 .

我认为，除非彼此相爱，否则人们不应该结婚。

['evri] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [sez] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'mɑːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəsli] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] .
Every one always says they ought not , ” she was remarking in a nervously excited voice .
每一个 一 总是 说道 他们 应该 不是 , ” 她 曾是 评论 在 一个 紧张地 兴奋的 嗓音 .

“每个人都说他们不应该,”她用一种紧张而激动的声音说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . ”
“ I think we had better give it up . ”
“ 我 思考 我们 有 更好的 给 它 向上 . ”

“我觉得我们最好放弃。”

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?
“ Give it up ?
“ 给 它 向上 ?

放弃吗?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [breɪk] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] ?
Do you mean break off our engagement ?
做 你 意思是 休息 离开 我们的 订婚 ?

你是说解除婚约吗?

” [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
” he faltered .
” 他 犹豫不决 .

他犹豫了。

“ ['sɪlviə] !
“ Sylvia !
“ 西尔维娅 !

“西尔维娅！”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] .
” She was twisting a few blades of grass into a plait , and looking down at that .
” 她 曾是 扭曲 一个 很少 刀片 的 草 进入 一个 编 , 和 寻找 向下 在 那 .

她正把几根草叶编成辫子，低头看着。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['evɪdəntli] [dɪ'strest] [hɜːr; hər] .
But his words evidently distressed her .
但 他的 字 显然 苦恼 她 .

但他的话显然让她很伤心。

“ [oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] ?
“ Oh , don't you think we had better ?
“ 哦 , 不 你 思考 我们 有 更好的 ?

“哦，你不觉得我们做得更好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
” she exclaimed , with the appeal of a child .
” 她 惊呼 , 和 这 上诉 的 一个 孩子 .

她像个孩子一样喊道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [tʊk] [ə'lɑːrm] .
He had been conscious of so exquisite a relief that his honour took alarm .
他 有 到过 有意识的 的 所以 精美的 一个 宽慰 那 他的 荣誉 采取 警报 .

他感受到了一种难以言喻的轻松，以至于他的荣誉感受到了威胁。

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] .
“ Why ? ” he said , leaning forward .
“ 为什么 ? ” 他 说 , 倾斜 向前 .

“为什么？”他向前倾身问道。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] ?
“ What is your reason ?
“ 什么 是 你的 原因 ?

你的理由是什么?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['evɪdəntli] ['trʌbld] ;
” She looked up at him , evidently troubled ;
” 她 看起来 向上 在 他 , 显然 麻烦 ;

她抬头看着他，显然心事重重；

[ðə; ði] ['prɪtinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [pə'θetɪkli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwaɪt] [nuː] ['strʌɡ(ə)l] [tuː; tə]
the prettiness of her face pathetically touched with the quite new struggle to
这 美丽 的 她 脸 可悲地 感动 和 这 相当 新的 斗争 到
[ɪk'spleɪn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] .
explain a feeling .
解释 一个 感觉 .

她美丽的脸上泛起一丝可怜的光泽，那是她努力想要解释某种感觉时，内心经历的全新挣扎。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
“ Don't you know what I mean ?
“ 不 你 知道 什么 我 意思是 ?

你难道不明白我的意思吗?

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪɡ'zæktli] , ['wɔːltər] .
I can't say it exactly , Walter .
我 不能 说 它 确切地 , 沃尔特 .

我不能确切地说出来，沃尔特。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
I thought you would be sure to understand .
我 想法 你 会 是 当然 到 理解 .

我以为你一定会理解的。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
Don't you know ?
不 你 知道 ?

你不知道吗?

['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['mʌsnt] [ðeɪ] ?
People must be very fond of each other , mustn't they ?
人们 必须 是 非常 喜爱 的 每个 其他 , 不得 他们 ?

人们之间一定彼此非常喜欢对方，不是吗?

” [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['kwɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
” All the better part of him was quickened by a perception of her
” 全部 这 更好的 部分 的 他 曾是 加速 经过 一个 洞察力 的 她
['swiːtnəs] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] .
sweetness and humility .
甜味 和 谦逊 .

“她温柔谦逊的品质激发了他内心善良的一面。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] [set] [hɪm; ɪm] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [ˌʌn'truːθ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]
But the devil set him answering with conscious untruth , and almost
但 这 魔鬼 放 他 回答 和 有意识的 谎言 , 和 几乎
['rʌfnəs] —
roughness —
粗糙度 —

但魔鬼却让他故意说谎，而且几乎是粗鲁地回答——

“ [soʊ] , ['sɪlviə] , [juːv] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
“ So , Sylvia , you've never cared for me !
“ 所以 , 西尔维娅 , 你已经 绝不 关心 为了 我 !

“所以，西尔维娅，你从来就没喜欢过我！”

” [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm] .
” Her distress shamed him .
” 她 痛苦 羞愧 他 .

她的痛苦让他感到羞愧。

“ [aɪ][dɪd] , [aɪ][dɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd] , ['wɔːltər] !
“ I did , I did , you know I did , Walter !
“ 我 做过 , 我 做过 , 你 知道 我 做过 , 沃尔特 !

“我做了，我做了，你知道我做了，沃尔特！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] .
Of course I did .
的 课程 我 做过 .

当然，我做了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] !
And I have been so happy !
和 我 有 到过 所以 快乐的 !

我真的太开心了！

[oʊ] , [pliːz] , [dəunt] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
Oh , please , don't say you don't think so .
哦 , 请 , 不 说 你 不 思考 所以 .

哦，拜托，别说你不这么认为。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [noʊ] ?
What can I say , what can I do , to make you know ?
什么 能 我 说 , 什么 能 我 做 , 到 制作 你 知道 ?

我该说什么，我该做什么，才能让你明白？

[duː] [noʊ] , [duː] [ˌʌndər'stænd] .
Do know , do understand .
做 知道 , 做 理解 .

要知道，要明白。

” [ɔːl] [hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ɪk'saɪtɪd] ['muːvmənts] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
” All her body was working with quick excited movements , all her heart
” 全部 她 身体 曾是 在职的 和 快的 兴奋的 移动 , 全部 她 心
[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
was in her eyes .
曾是 在 她 眼睛 .

“她全身都在快速兴奋地活动，她的心都写在了眼睛里。”

['wɪlbræˌhæm] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Wilbraham covered his own .
威尔布拉姆 涵盖 他的 自己的 .

威尔布拉姆为自己辩护。

“ [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
“ God forgive me , you poor little girl !
“ 上帝 原谅 我 ， 你 贫穷的 小的 女孩 ！

“上帝原谅我吧，可怜的小女孩！”

” [hiː; hi] [groʊn] ['broʊkənli] .
” he groaned brokenly .
” 他 呻吟 破碎地 .

他痛苦地呻吟道。

“ [ɑː] ! [ðen] [juː; jʊ][duː] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [pliːzd] .
“ Ah ! then you do know , ” she said in a voice that was almost pleased .
“ 啊 ！ 然后 你 做 知道 ， ” 她 说 在 一个 嗓音 那 曾是 几乎 高兴 .

“啊！那你确实知道，”她用近乎欣喜的语气说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [roʊz] [ʌp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm]
A little pride in her rose up , because she had been able to convince him
一个 小的 自豪 在 她 玫瑰 向上 ， 因为 她 有 到过 有能力的 到 说服 他
,
,
,

她心中升起一丝自豪，因为她成功说服了他。

[fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəli][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ,
for generally she never attempted to argue ,
为了 一般来说 她 绝不 尝试过 到 争论 ，

因为她通常从不试图争辩，

[ək'septɪŋ] ['duːtɪfəli] [wət'evər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi][ɔːr][te'resɑː] [tʊk] .
accepting dutifully whatever view of the situation he or Teresa took .
接受 尽职尽责地 任何 看法 的 这 情况 他 或者 特蕾莎 采取 .

无论他和特蕾莎对情况持何种看法，他都欣然接受。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .
This time it was she herself who had made the impression .
这 时间 它 曾是 她 她自己 WHO 有 制成 这 印象 .

这一次，给人留下深刻印象的是她自己。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
She put her hand into his .
她 放 她 手 进入 他的 .

她把手放在他的手里。

“ [oʊ] , [dəunt][biː; bi] ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'soʊlɪŋli] .
“ Oh , don't be sorry , ” she said consolingly .
“ 哦 ， 不 是 对不起 ， ” 她 说 令人欣慰的是 .

“哦，别难过，”她安慰道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ”
“ But if you — if you love me ? ”
“ 但 如果 你 — 如果 你 爱 我 ？ ”

“但是如果你——如果你爱我呢？”

“ [stɪl] , [wiːv] [bəuθ][gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['hævnt] [wiː; wi] ?
“ Still , we've both got to do it , haven't we ?
“ 仍然 ，我们已经 两个都 得到 到 做 它 ， 还没有 我们 ？

“但是，我们俩都必须这么做，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .
” she said , and looked at him doubtfully .
” 她 说 ， 和 看起来 在 他 怀疑地 .

“她说着，疑惑地看着他。”

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][pər'hæps] [mɪ'steɪkən] ['æftər] [ɔːl] ?
Was she perhaps mistaken after all ?
曾是 她 也许 错误 后 全部 ?

或许她最终还是弄错了?

['wɔːltər] [hæd; həd] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] ,
Walter had believed her when she reassured him ,
沃尔特 有 相信 她 什么时候 她 放心 他 ,

沃尔特相信了她的保证。

[ænd; ənd][soʊ] — [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wel] , [ðen] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi]
and so — if he were to say the same to her , well , then certainly she
和 所以 — 如果 他 是 到 说 这 相同的 到 她 , 出色地 , 然后 当然 她
[mʌst; məst] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ,
must believe him ,
必须 相信 他 ,

所以——如果他跟她说同样的话，那么她当然应该相信他。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] !
And how glad she would be !
和 如何 高兴的 她 会 是 !

她该有多高兴啊!

[haʊ] ['veri] ['veri] [glæd] !
How very very glad !
如何 非常 非常 高兴的 !

真是太高兴了!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
She looked at him again .
她 看起来 在 他 再次 .

她又看了他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [nɑːt] [pliːzd] .
He was sorry , not pleased .
他 曾是 对不起 , 不是 高兴 .

他感到抱歉，但并不高兴。

“ ['wɔːltər] ?
“ Walter ?
“ 沃尔特 ?

“沃尔特? ”

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” She hesitated .
” 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

“ [jes] , ['sɪlviə] ? ”
“ Yes , Sylvia ? ”
“ 是的 , 西尔维娅 ? ”

“是的，西尔维娅? ”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? ”
“ Will you tell me ? ”
“ 将要 你 告诉 我 ? ”

“你会告诉我吗? ”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [raɪt] .
“ If I am right .
“ 如果 我 是 正确的 .

“如果我没记错的话。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [wɒts] [raɪt] , [bʌt; bət] [its] [soʊ] [ˈfʌni] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]
I want to do what's right , but it's so funny , it doesn't seem to be quite
我 想 到 做 是什么 正确的 , 但 它是 所以 有趣的 , 它 不 似乎 到 是 相当
[ˈiːzi] .
easy .
简单的 .

我想做正确的事，但很奇怪，这似乎并不容易。

[aɪ] [θɔːt] [wʌn] [ˈɔːlweɪz] [nuː] .
I thought one always knew .
我 想法 一 总是 知道 .

我以为每个人都会知道。

” [ʃiː; ʃi] [said] — [æn; ən] [ɑːd] [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd] [ˈeni] [saɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈsɪlviə] ,
” She sighed — an odd disjointed little sigh , and any sigh was so unlike Sylvia ,
” 她 叹了口气 — 一个 奇怪的 脱节的 小的 叹 , 和 任何 叹 曾是 所以 与此不同 西尔维娅 ,

她叹了口气——一声奇怪的、断断续续的叹息，任何叹息都不像西尔维娅的作风。

[ðæt] [ˈwɪlbræˌhæm][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪmˈself] [əˈgen] .
that Wilbraham cursed himself again .
那 威尔布拉姆 被诅咒的 他自己 再次 .

威尔布拉罕又一次诅咒了自己。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] .
But what a question she was putting .
但 什么 一个 问题 她 曾是 推杆 .

但她提出的问题真是耐人寻味。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] ?
“ How can I help you ?
“ 如何 能 我 帮助 你 ?

“我怎么帮你?

[æsk][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] .
Ask your own heart .
问 你的 自己的 心 .

问问你内心的声音。

” [ˈɔːlweɪz] [ˈlɪtərəl] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld]
” Always literal , she tried to obey him , but in a few minutes turned a puzzled
” 总是 文字 , 她 尝试 到 服从 他 , 但 在 一个 很少 分钟 转向 一个 困惑
[feɪs] .
face .
脸 .

她总是很较真，试图服从他，但几分钟后，她脸上露出了困惑的表情。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I don't think I know how to do it .
“ 我 不 思考 我 知道 如何 到 做 它 .

“我觉得我不知道该怎么做。”

[maɪ] [hɑːrt] ['dʌznt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [ðæts]

My heart doesn't say anything different — at least , I don't say anything , if that's

我的 心 不 说 任何事物 不同的 — 在 至少 , 我 不 说 任何事物 , 如果 那就是

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?

the same thing ?

这 相同的 事物 ?

我的内心并没有表达出不同的想法——至少，我没有表达出来，如果这两者是一回事的话?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

It is , isn't it ?

它 是 , 不是 它 ?

确实如此，不是吗?

[its] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] . ”

It's you that must tell me . ”

它是 你 那 必须 告诉 我 . ”

必须由你来告诉我。

“ [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

“ I'll make you happy .

“ 患病的 制作 你 快乐的 .

我会让你幸福的。

[aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] !

I swear I will !

我 发誓 我 将要 !

我发誓我会的！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] .

” And he meant it .

” 和 他 意思是 它 .

“而且他是认真的。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['spiːkɪŋ] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

“ Yes , ” said the girl , speaking more slowly than was usual with her .

“ 是的 , ” 说 这 女孩 , 请讲 更多的 缓慢地 比 曾是 通常 和 她 .

“是的，”女孩说道，语速比平时慢了很多。

“ [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

“ Oh , I should be happy , of course . ”

“ 哦 , 我 应该 是 快乐的 , 的 课程 . ”

“哦，我当然应该高兴。”

“ [wel] , [ðen] ? ”

“ Well , then ? ”

“ 出色地 , 然后 ? ”

“那么，是吗？”

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“ But that isn't it , is it ?

“ 但 那 不是 它 , 是 它 ?

但事情并非如此，对吗?

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [maɪ] ['biːɪŋ] ['hæpi] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər]

It isn't my being happy — I wish you could help me , ” she added , twisting her

它 不是 我的 存在 快乐的 — 我 希望 你 可以 帮助 我 , ” 她 额外 , 扭曲 她

['fɪŋgərz] ['nɜːrvəsli] ,

fingers nervously ,

手指 紧张地 ,

“我并不快乐——我希望你能帮帮我，”她一边说着，一边紧张地绞着手指。

[ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] — “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] .
and frowning — “ I wish you could tell me .
和 皱眉 — “ 我 希望 你 可以 告诉 我 .

他皱着眉头说：“我希望你能告诉我。”

” [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ðen] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” He started up , then flung himself down by her side , burying his face .
” 他 开始 向上 , 然后 扔 他自己 向下 经过 她 边 , 埋葬 他的 脸 .

他猛地站起身，然后扑倒在她身边，把脸埋在她怀里。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['sɪlviə] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ? ”
“ For God's sake , Sylvia , what do you want me to say ? ”
“ 为了 神的 清酒 , 西尔维娅 , 什么 做 你 想 我 到 说 ? ”

“看在上帝的份上，西尔维娅，你到底想让我说什么？”

“ [waɪ] , [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['sɪmpli] .
“ Why , what you would like , of course , ” she returned simply .
“ 为什么 , 什么 你 会 喜欢 , 的 课程 , ” 她 返回 简单地 .

“当然是你想要的,”她简单地回答道。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['ɔtnt] [wiː; wi] ?
“ We ought both of us to love each other , oughtn't we ?
“ 我们 应该 两个都 的 我们 到 爱 每个 其他 , 不应该 我们 ?

我们俩应该彼此相爱，不是吗?

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
” He made a slight movement of his head .
” 他 制成 一个 轻微 移动 的 他的 头 .

他微微动了动头。

“ [wʌn] — ['iznt] [ɪ'nʌf] ?
“ One — isn't enough ?
“ 一 — 不是 足够的 ?

一个还不够吗?

” ['saɪləns] .
” Silence .
” 沉默 .

“沉默。

[bʌt; bət] ['sɪlviə] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] .
But Sylvia must always have an answer .
但 西尔维娅 必须 总是 有 一个 回答 .

但西尔维娅必须总能给出答案。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['wɔːltər] ?
“ Is it , Walter ?
“ 是 它 , 沃尔特 ?

“是沃尔特吗？”

” [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪm'self] .
” He twisted himself .
” 他 扭曲 他自己 .

他扭动着身体。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
“ Oh , I don't know . ”
“ 哦 , 我 不 知道 . ”

“哦，我不知道。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] .
“ Why , you know everything , ” she said proudly .
“ 为什么 , 你 知道 一切 , ” 她 说 自豪地 .

“哎呀，你什么都知道啊,”她骄傲地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Of course you know .
“ 的 课程 你 知道 .

“你当然知道。”

[ænd; ənd] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][get][soʊ]['pʌz(ə)ld] [wen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l] [θɪŋz]
And please tell me , because I get so puzzled when I have to settle things
和 请 告诉 我 , 因为 我 得到 所以 困惑 什么时候 我 有 到 定居 事物
[fɔːr; fər][maɪ'self] —
for myself —
为了 我 —

请告诉我，因为每当需要我自己解决问题时，我都会感到非常困惑——

” ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz] .
” Suddenly he caught her hands .
” 突然 他 捕捉 她 双手 .

他突然抓住了她的手。

“ [juː; jʊ][toʊld][noʊ][wʌn] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? ”
“ You told no one what you were going to say to me ? ”
“ 你 讲述 不 一 什么 你 是 去 到 说 到 我 ? ”

“你没告诉任何人你要跟我说的话吗？ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][aɪ][kʊd; kəd] [kwaɪt] [æsk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['drɪrəli] .
“ There was no one I could quite ask , ” she replied drearily .
“ 那里 曾是 不 一 我 可以 相当 问 , ” 她 回复 沉闷地 .

“我实在找不到可以问的人,”她沮丧地回答道。

“ [aɪ] [θɔːt] ['græni] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [oʊld] .
“ I thought granny would be too old .
“ 我 想法 奶奶 会 是 也 老的 .

“我以为奶奶年纪太大了。”

” [tɚ'iːsəz, tɚ'eɪsəz] [neɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] .
” Teresa's name she did not mention .
” 特蕾莎的 姓名 她 做过 不是 提到 .

她没有提到特蕾莎的名字。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['gɪltɪli] .
he wondered guiltily .
他 想知道 内疚地 .

他愧疚地想着。

“ [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] .
“ And so it is you who must tell me .
“ 和 所以 它 是 你 WHO 必须 告诉 我 .

所以，必须由你来告诉我。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? ”
Have you forgotten what it is ? ”
有 你 被遗忘的 什么 它 是 ? ”

你忘了它是什么了吗?

“ [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] , ” [hiː; hi] ['stæmɚd] , [hɑːt][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
“ No , I haven't forgotten , ” he stammered , hot with shame .
“ 不 , 我 还没有 被遗忘的 , ” 他 结结巴巴 , 热的 和 耻辱 .

“不，我没有忘记,”他结结巴巴地说，羞愧得浑身发烫。

“ [ɪf] [aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ['sɪlviə] ,
“ If I don't love you as much as I should , Sylvia ,
“ 如果 我 不 爱 你 作为 很多 作为 我 应该 , 西尔维娅 ,

“如果我对你的爱不够深，西尔维娅，

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] .
I — I think we should get along all right .
我 — 我 思考 我们 应该 得到 沿着 全部 正确的 .

我觉得我们应该能相处得很好。

[aɪ'd][duː][maɪ] [best] . ”
I'd do my best . ”
ID 做 我的 最好的 . ”

我会尽我所能。

“ [oʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] .
“ Oh ! of course you would .
“ 哦 ! 的 课程 你 会 .

“哦！你当然会这么做。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] .
” She looked away .
” 她 看起来 离开 .

她别过脸去。

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [help] ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] [mɪ'steɪks] , [kæn; kən] [ðeɪ] ?
“ I suppose people can't always help making those mistakes , can they ?
“ 我 认为 人们 不能 总是 帮助 制作 那些 错误 , 能 他们 ?

“我想人们总是难免犯错，对吧？”

[haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] !
How funny it is they should !
如何 有趣的 它 是 他们 应该 !

真搞笑，他们居然应该这么做！

” [ʃiː; ʃi] [said] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
” She sighed , trying to smile .
” 她 叹了口气 , 尝试 到 微笑 .

她叹了口气，努力挤出一个笑容。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
“ And there is something else to ask you .
“ 和 那里 是 某物 别的 到 问 你 .

“还有一件事想问你。”

” [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['prɔːbləms] [wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm][mæd] .
” He felt as if another of these problems would drive him mad .
” 他 毛毡 作为 如果 其他 的 这些 问题 会 驾驶 他 疯狂的 .

他感觉如果再遇到一个这样的问题，他就要疯掉了。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] [juː; jʊ] [naʊ] ? ” [sed] ['sɪlviə] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ What shall I call you now ? ” said Sylvia , staring at him .
“ 什么 将 我 称呼 你 现在 ? ” 说 西尔维娅 , 凝视 在 他 .

“我现在该怎么称呼你呢？”西尔维娅盯着他问道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['mʌsnt] [seɪ] ['wɔːltər] , [ænd; ənd]['mɪstər]['wɪlbræˌhæm] [saʊndz] [soʊ] [ɑːd] !
“ I suppose I mustn't say Walter , and Mr Wilbraham sounds so odd !
“ 我 认为 我 不得 说 沃尔特 , 和 先生 威尔布拉姆 声音 所以 奇怪的 !

“我想我不能说沃尔特，威尔布拉罕先生听起来好奇怪！”

” [ðə; ði]['peɪθɑːs][ænd; ənd][ðə; ði] ['petinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
” The pathos and the pettiness of it !
” 这 感伤 和 这 小气 的 它 !

“真是悲情又琐碎！”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][maɪnd] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][prɑːps] , [ænd; ənd]
The little mind casting about for props , and
这 小的 头脑 铸件 关于 为了 道具 , 和

小脑袋四处寻找道具，

['fɑːloʊɪŋ] [soʊ] ['feɪθfəli] [wer] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] !
following so faithfully where those she had guided her !
下列的 所以 忠实 在哪里 那些 她 有 引导 她 !

她忠实地跟随那些指引她的人！

“ ['sɪlviə] , ” [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] , “ [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [bruːt] — [traɪ][ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] , [dɪr] .
“ Sylvia , ” he blurted out , “ I've been a brute — try me once more , dear .
“ 西尔维娅 , ” 他 脱口而出 出去 , “ 我已经 到过 一个 蛮力 — 尝试 我 一次 更多的 , 亲爱的 .

“西尔维娅，”他脱口而出，“我一直很粗鲁——亲爱的，再给我一次机会吧。”

[aɪl] [duː] ['betər] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll do better , I swear it .
患病的 做 更好的 , 我 发誓 它 .

我保证会做得更好。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['smaɪlɪŋ] ['sædli] .
” She shook her head , smiling sadly .
” 她 摇晃 她 头 , 微笑 令人遗憾的是 .

她摇了摇头，苦笑着。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪm][nɑːt] ['klevər] [laɪk] [te'resɑː] ;
“ You see , I'm not clever like Teresa ;
“ 你 看 , 我是 不是 聪明的 喜欢 特蕾莎 ;

“你看，我不像特蕾莎那样聪明；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [noʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [ən'les] [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər]
but I am quite sure no two people ought to marry unless they love each other
但 我 是 相当 当然 不 二 人们 应该 到 结婚 除非 他们 爱 每个 其他
['veri] [mʌtʃ] .
very much .
非常 很多 .

但我非常肯定，除非两个人彼此深爱，否则不应该结婚。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ['kwestʃənz]
I thought you meant you did , and so I don't suppose I asked you questions
我 想法 你 意思是 你 做过 , 和 所以 我 不 认为 我 问 你 问题
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

我以为你的意思是你已经这么做了，所以我想我问你的问题还不够多。

[ðen] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .
Then we might have found out , of course ; but I didn't .
然后 我们 可能 有 成立 出去 , 的 课程 ; 但 我 没有 .

当然，那样我们或许就能知道了；但我没有。

[wiː; wi] ['niːdnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [niːd] [wiː; wi] ? ”
We needn't say any more about it , need we ? ”
我们 不必 说 任何 更多的 关于 它 , 需要 我们 ? ”

我们无需再多说了，对吧？

“ [aɪl] [rɪd][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
“ I'll rid you of my company to - morrow . ”
“ 患病的 摆脱 你 的 我的 公司 到 - 明天 . ”

“明天我就让你离开我的公司。”

“	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	['sɪrəkjʊz]	?
“	**Won't**	**you**	**come**	**to**	**Syracuse**	**?**
“	惯于	你	来	到	雪城大学	?

你愿意来雪城吗?

[oʊ]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[siː]	['sʌmθɪŋ]	[ðer; ðər]	,	['dɪdnt]	[juː; jʊ]	?
Oh	**,**	**but**	**you**	**wanted**	**to**	**see**	**something**	**there**	**,**	**didn't**	**you**	**?**
哦	,	但	你	通缉	到	看	某物	那里	,	没有	你	?

哦，但你是想去那里看看什么东西，对吧?

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['pɪti]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	!
It	**seems**	**such**	**a**	**pity**	**you**	**should**	**not**	**see**	**it**	**!**
它	似乎	这样的	一个	遗憾	你	应该	不是	看	它	!

你没能看到真是太可惜了!

[ɪf]	[juː; jʊ]	[kʌm]	,	[aɪ]	[ʃænt]	[tiːz]	[juː; jʊ]	,	[ɪn'diːd]	.
If	**you**	**come**	**,**	**I**	**shan't**	**tease**	**you**	**,**	**indeed**	**.**
如果	你	来	,	我	不会	逗	你	,	的确	.

如果你来了，我肯定不会戏弄你。

['græni]	[wɪl]	[biː; bi]	['veri]	[glæd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
Granny	**will**	**be**	**very**	**glad**	**to**	**have**	**me**	**to**	**walk**	**with**	**her**	**.**
奶奶	将要	是	非常	高兴的	到	有	我	到	走	和	她	.

奶奶会很高兴有我陪她散步。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	[aɪ]	[duː]	[fər'get]	[ænd; ənd]	[kɔːl]	[juː; jʊ]	['wɔːltər]	,
And	**if**	**once**	**or**	**twice**	**I**	**do**	**forget**	**and**	**call**	**you**	**Walter**	**,**
和	如果	一次	或者	两次	我	做	忘记	和	称呼	你	沃尔特	,

如果有一两次我真的忘记了，叫你沃尔特,

[aɪ]	[hoʊp]	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[maɪnd]	[mʌtʃ]	?	”
I	**hope**	**you**	**won't**	**mind**	**much**	**?**	**”**
我	希望	你	惯于	头脑	很多	?	”

希望你不会太介意吧?

“	[maɪ]	[gɑːd]	,	['sɪlviə]	,	”	[hiː; hi]	[kraɪd]	,	“	[juː; jʊ]	['pʌnɪʃ]	[ˌem 'iː]	! ”
“	**My**	**God**	**,**	**Sylvia**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**“**	**you**	**punish**	**me**	**! ”**
“	我的	上帝	,	西尔维娅	,	”	他	哭	,	“	你	惩治	我	! ”

“我的天哪，西尔维娅,”他喊道，“你惩罚我！”

“	['pʌnɪʃ]	[juː; jʊ]	!
“	**Punish**	**you**	**!**
“	惩治	你	!

“惩罚你！”

[oʊ]	!
Oh	**!**
哦	!

哦!

”	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	[ɪn]	[dɪ'stres]	—	“	[bʌt; bət]	['hævnt]	[aɪ]	[ɪk'spleɪnd]	['raɪtli]	?
”	**she**	**exclaimed**	**in**	**distress**	**—**	**“**	**but**	**haven't**	**I**	**explained**	**rightly**	**?**
”	她	惊呼	在	痛苦	—	“	但	还没有	我	解释	没错	?

她惊恐地喊道：“难道我解释得还不够清楚吗? ”

[aɪ]	[θɔːt]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɔːl]	[biː; bi]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[bɪ'fɔːr]	[ə'siːzi]	.
I	**thought**	**we**	**should**	**all**	**be**	**just**	**as**	**we**	**were**	**before**	**Assisi**	**.**
我	想法	我们	应该	全部	是	只是	作为	我们	是	前	阿西西	.

我原以为我们都应该恢复到阿西西事件之前的状态。

[juː; jʊ]	[juːst]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[ə'baʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	[ðen]	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,
You	**used**	**to**	**walk**	**about**	**with**	**us**	**then**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**,**
你	用过的	到	走	关于	和	我们	然后	,	不	你	知道	,

你以前经常和我们一起走来走去，对吧?

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

and I don't see why this should make any difference .

和 我 不 看 为什么 这 应该 制作 任何 不同之处 .

我不明白这为什么会有什么区别。

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

” She stood up .

” 她 站立 向上 .

她站了起来。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [bæk] , [ɔːr][dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['fɑːrðər] ?

“ Shall we go back , or did you want to go on farther ?

“ 将 我们 去 后退 , 或者 做过 你 想 到 去 在 更远 ?

“我们回去吧，还是你想继续往前走？”

” [goʊ][ɑːn] !

” Go on !

” 去 在 !

“继续！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [swept] [rɪ'mɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

He had a revulsion of feeling which swept remorse into the background .

他 有 一个 厌恶 的 感觉 哪个 扫荡 悔恨 进入 这 背景 .

他厌恶一切情感，以至于悔恨之情都黯然失色。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ber] ['sɜːrfɪs] [æn; ən]

If she could say all this — if there was no more than a bare surface an

如果 她 可以 说 全部 这 — 如果 那里 曾是 不 更多的 比 一个 裸 表面 一个

[ɪntʃ] [diːp] [tuː; tə][biː; bi] [stɜːrd] ,

inch deep to be stirred ,

英寸 深的 到 是 搅拌 ,

如果她能说出这一切——如果只需要搅动一英寸深的裸露表面，

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [skɜːrdʒ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['trʌbld] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

he need not scourge himself with having troubled it for a few weeks .

他 需要 不是 祸害 他自己 和 拥有 麻烦 它 为了 一个 很少 周 .

他不必因为为此烦恼了几个星期而自责。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sə'dʒest] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [deɪ] [baɪ]

She could suggest his remaining with them , could bear to see him day by

她 可以 建议 他的 其余的 和 他们 , 可以 熊 到 看 他 天 经过

[deɪ] ,

day ,

天 ,

她可以建议他留下来和他们一起住，可以忍受每天见到他。

[kʊd; kəd][æsk][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] ['fɑːrðər] !

could ask at this moment whether he would not like to walk farther !

可以 问 在 这 片刻 无论 他 会 不是 喜欢 到 走 更远 !

此时可以问问他是否愿意再走远一点！

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [lʌv] .

This was not love .

这 曾是 不是 爱 .

这不是爱。

[tuː; tə] [luːz] [ðɪs] [kʊd; kəd][kɔːst] ['nʌθɪŋ] .

To lose this could cost nothing .

到 失去 这 可以 成本 没有什么 .

失去它可能不会有任何损失。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
She was a little pale — that was all .
她 曾是 一个 小的 苍白 — 那 曾是 全部 .

她脸色有点苍白——仅此而已。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [vɔɪs] .
“ I think we had better go back , ” he said in a cold voice .
“ 我 思考 我们 有 更好的 去 后退 , ” 他 说 在 一个 寒冷的 嗓音 .

“我想我们最好回去，”他冷冷地说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['klæmbəd] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] ['flaʊəri] [pæθ] — ['sɪlviə] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [peɪl] [griːn] [frɑːk]
As they clambered up the steep flowery path — Sylvia in her pretty pale green frock
作为 他们 攀爬 向上 这 陡 如花 小路 — 西尔维娅 在 她 漂亮的 苍白 绿色的 连衣裙
,
,
,

她们沿着陡峭的、开满鲜花的小路向上攀爬——西尔维娅穿着漂亮的浅绿色连衣裙，

['tʃoʊzn] ['kerfəli] [baɪ][te'resɑː] ,
chosen carefully by Teresa ,
选定 小心 经过 特蕾莎 ,

特蕾莎精心挑选的

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['kriːtʃər] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['flaʊər] - ['leɪdn] [ɜːrθ] — [hiː; hi]
looking the very creature to be moving through this flower - laden earth — he
寻找 这 非常 生物 到 是 移动 通过 这 花 - 满载 地球 — 他
[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['briːzi] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
was already feeling a breezy exultation ,
曾是 已经 感觉 一个 微风 大喜 ,

看着眼前这只穿梭于鲜花盛开的土地上的生物——他已经感到一阵轻松愉悦。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['kɔːrsɪŋ] ['dʒɔɪfəli] .
a sense of freedom , which sent the blood coursing joyfully .
一个 感觉 的 自由 , 哪个 发送 这 血 赛跑 欣喜地 .

一种自由的感觉，让血液欢快地奔涌。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] , [æz; əz] [ðɪs] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , ['ʌðər] [ˌpɒsə'bilitiz] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .
And gradually , as this possessed him , other possibilities rushed into his vision .
和 逐步地 , 作为 这 拥有 他 , 其他 可能性 匆忙 进入 他的 想象 .

渐渐地，随着这种想法占据了他的内心，其他可能性也涌入了他的视野。

['ʃʊrli] [te'resɑː] [wʊd] [siː] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [wʊd] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ]
Surely Teresa would see for herself , would understand , that he was not so much
一定 特蕾莎 会 看 为了 她自己 , 会 理解 , 那 他 曾是 不是 所以 很多
[tuː; tə] [bleɪm] ?
to blame ?
到 责备 ?

特蕾莎肯定会明白，她自己也会明白，他并没有那么大的错吧?

[ʃiː; ʃi] , [ɪf] ['eni] [wʌn] , [mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sɪlviːəz] ['ʃæloʊnəs] ,
She , if any one , must be aware of Sylvia's shallowness ,
她 , 如果 任何 一 , 必须 是 意识到的 的 西尔维娅的 浅 ,

她，如果说谁最了解西尔维娅的肤浅，那也一定是她。

[mʌst; məst] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [pæs] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ]
must recognise that a man could not be content to pass through life with
必须 认出 那 一个 男人 可以 不是 是 内容 到 经过 通过 生活 和
[noʊ] ['ʌðər] [kəm'pænjən] ,
no other companion ,
不 其他 伴侣 ,

必须认识到，一个人不可能甘愿一生孤身一人。

[wʊd] [ɪk'skjuːs] , [fər'ɡɪv] — [ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [mʌtʃ]
would excuse , forgive — ah , if he could but make her love him , how much
会 原谅 , 原谅 — 啊 , 如果 他 可以 但 制作 她 爱 他 , 如何 很多
[wʊd] [nɑːt][ʃiː; ʃi] [fər'ɡɪv] ?
would not she forgive ?
会 不是 她 原谅 ?

他会原谅，会原谅——啊，如果他能让她爱上他，她又会原谅多少呢?

[ænd; ənd] [pʊr] ['sɪlviə] — [ɔːl'redi] [fər'ɡɑːtn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
And poor Sylvia — already forgotten , because she had not the power of
和 贫穷的 西尔维娅 — 已经 被遗忘的 , 因为 她 有 不是 这 力量 的
[im'presɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] — ['stʌmbld] [ɪn] [frʌnt] ,
impressing her little individuality — stumbled in front ,
令人印象深刻 她 小的 个性 — 踉跄 在 正面 ,

可怜的西尔维娅——她早已被人遗忘，因为她无力展现自己微不足道的个性——跌跌撞撞地走到了前面。

[waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [er] [bɪ'haɪnd] .
while he walked on air behind .
尽管 他 步行 在 空气 在后面 .

而他则在后面轻盈地走着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hæpi] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [pæθ] [fɔːr; fər] [terz]
She was so unhappy that now and then she could not see the path for tears
她 曾是 所以 不开心 那 现在 和 然后 她 可以 不是 看 这 小路 为了 眼泪
[wɪtʃ] [blɜːrd] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
which blurred her eyes ;
哪个 模糊 她 眼睛 ;

她非常不开心，泪水模糊了双眼，时常看不清路。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['oʊnli] [fɪr] [wʌz; wəz] [lest] ['wɪlbræˌhæm] [maɪt] [faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [bleɪm]
but her only fear was lest Wilbraham might find them out and blame
但 她 仅有的 害怕 曾是 免得 威尔布拉姆 可能 寻找 他们 出去 和 责备
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

但她唯一的担忧是，威尔布拉罕可能会发现这些事，并自责。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hə'roʊɪk] — [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [truː] ['wʊmənli] — [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,
There was something heroic — or , if you will , true womanly — about the simple ,
那里 曾是 某物 英勇 — 或者 , 如果 你 将要 , 真的 女性 — 关于 这 简单的 ,

简单中蕴含着某种英雄气概——或者，如果你愿意的话，某种真正的女性特质——

[ˌʌnə'fektɪd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɔːt] [tuː; tə]
unaffected manner in which she had done what she had determined ought to
不受影响 方式 在 哪个 她 有 完毕 什么 她 有 决定 应该 到
[biː; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .

她以平静自然的态度完成了她认为应该做的事情。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [noʊ] [θɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [rɔŋz] ; [kæst][noʊ] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət]['wɪlbræˌhæm] ;
She threw no thought at her own wrongs ; cast no reproach at Wilbraham ;
她 扔 不 想法 在 她 自己的 错误 ; 投掷 不 责备 在 威尔布拉姆 ;

她没有反思自己的过错；也没有责备威尔布拉罕；

[dɪd][nɑːt] [lʊk] ['fɔːrwərd] [ɔːr] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dʌl] [ɡreɪ] [deɪz] ,
did not look forward or shudder at the picture of dull grey days ,
做过 不是 看 向前 或者 不寒而栗 在 这 图片 的 乏味的 灰色的 天 ,

既不展望未来，也不对阴沉灰暗的日子感到恐惧。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [draɪv] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [dɪ'sper] ; [dɪd][nɑːt] [ɪɡ'zædʒəreɪt]

such as have been known to drive women to despair ; did not exaggerate

这样的 作为 有 到过 已知 到 驾驶 女性 到 绝望 ; 做过 不是 夸大

[hɜːr; hər] ['sɔrəuz] .

her sorrows .

她 悲伤 .

例如那些令女性感到绝望的事情；她并没有夸大自己的悲伤。

[ænd; ənd][soʊ] , [pər'hæps] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [huː] [wɪl] ['pɪti]

And so , perhaps , even in hearing her story , there are few who will pity

和 所以 , 也许 , 甚至 在 听力 她 故事 , 那里 是 很少 WHO 将要 遗憾

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

所以，即使听了她的故事，可能也很少有人会同情她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [noʊ] [wʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [fjuː] ['pesnts] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]

They had met no one , and had only noticed a few peasants working in

他们 有 遇见 不 一 , 和 有 仅有的 注意到 一个 很少 农民 在职的 在

[ðə; ði] [fiːldz] ;

the fields ;

这 字段 ;

他们没遇到任何人，只注意到几个农民在田里干活；

[jet] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'ɡen] [pæst] [ðə; ði] ['seməteri] [ɡeɪt] , [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd]

yet , as they again passed the cemetery gate , a man was walking not far behind

然而 , 作为 他们 再次 通过了 这 公墓 门 , 一个 男人 曾是 步行 不是 远的 在后面

.

.

.

然而，当他们再次经过墓地大门时，一个男人正跟在不远处。

[ə; eɪ] ['leɪbərər] , ['nɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ruːt] [ʌv; əv] ['fenl] , [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

A labourer , gnawing a root of fennel , paused as he saw him ,

一个 劳动者 , 啃咬 一个 根 的 茴香 , 暂停 作为 他 锯 他 ,

一个正在啃茴香根的工人看到他时停了下来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

and made a movement of his head .

和 制成 一个 移动 的 他的 头 .

他动了动头。

“ [ðæt] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .

“ That way , ” he said significantly .

“ 那 方式 , ” 他 说 显著地 .

“那样就行了,”他意味深长地说。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .

“ I know , ” returned the man , without quickening his steps .

“ 我 知道 , ” 返回 这 男人 , 没有 加速 他的 步骤 .

“我知道,”那人回答道，脚步却丝毫没有加快。

['tʃæptər] [ˌsɪks'tiːn] .

Chapter Sixteen .

章 十六 .

第十六章

[te'resɑː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] — [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʃerd] — [wen] ['sɪlviə] [keɪm] [ɪn] .

Teresa was in her room — the room the sisters shared — when Sylvia came in .

特蕾莎 曾是 在 她 房间 — 这 房间 这 姐妹 共享 — 什么时候西尔维娅 来了 在 .

特蕾莎当时正在她的房间里——姐妹俩共用的房间——这时西尔维娅走了进来。

[ðə; ði]	[ˈgɜːlz]	[steps]	[ˈdrægd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]	[ʌv; əv]	[ˈwɪrinəs]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈsmaɪlɪŋ]	,
The	**girl's**	**steps**	**dragged**	**with**	**a**	**suggestion**	**of**	**weariness**	**,**	**but**	**she**	**was**	**smiling**	**,**
这	女孩们	步骤	拖拽	和	一个	建议	的	疲劳	,	但	她	曾是	微笑	,

女孩的步伐拖沓，带着一丝疲惫，但她脸上却带着微笑。

[ænd; ənd]	[geɪv]	[teˈresɑː]	[noʊ]	[ɪmˈpreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈeniθɪŋ]	[ˈsɪriəs]	[ɔːr]	[sæd]	[ˈhævɪŋ]	[tʌtʃt]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	.
and	**gave**	**Teresa**	**no**	**impression**	**of**	**anything**	**serious**	**or**	**sad**	**having**	**touched**	**her**	**life**	**.**
和	给予	特蕾莎	不	印象	的	任何事物	严肃的	或者	伤心	拥有	感动	她	生活	.

特蕾莎丝毫没有感觉到生活中发生了什么严重或悲伤的事情。

“	[wer]	[ɪz]	[ˈnaɪnər]	?
“	**Where**	**is**	**Nina**	**?**
“	在哪里	是	妮娜	?

妮娜在哪里?

”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“	[ˈnaɪnər]	[ɪz]	[ˈgoʊɪŋ]	[əˈbaʊt]	[ˈsɪŋɪŋ]	[ˈmɔːrnfəli]	—
“	**Nina**	**is**	**going**	**about**	**singing**	**mournfully**	**—**
“	妮娜	是	去	关于	歌唱	悲伤地	—

“妮娜正哀伤地唱着歌——

“	[vɛnɛrdi]	[iː]	-	[ˌdiː ˈaɪ]	[ˈmɑːrt]	[nɑːn]	[ˌes ˈaɪ]	[ˈspoʊzə]	,	[iː]	[nɑːn]	[ˌes ˈaɪ]	[ˈpɑːtɪd]	.
“	**Venerdi**	**e**	**dì**	**di**	**Marte**	**Non**	**si**	**sposa**	**,**	**e**	**non**	**si**	**parte**	**.**
“	星期五	e	-	迪	玛尔特	非	是	新娘	,	e	非	是	部分	.

“Venerdi e dì di Marte Non si sposa, e non siparte。

“	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[breɪk]	[ˈniːnəz]	[hɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[bæd]	[lʌk]	[wiː; wi]	[set]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[daʊn]	[ɑːn]	[ˈaʊər; ɑːr]	[dɪˈvoʊtɪd]	[ˈhedz]	.
“	**We**	**shall**	**break**	**Nina's**	**heart**	**with**	**all**	**the**	**bad**	**luck**	**we**	**set**	**to**	**work**	**to**	**bring**	**down**	**on**	**our**	**devoted**	**heads**	**.**
“	我们	将	休息	妮娜的	心	和	全部	这	坏的	运气	我们	放	到	工作	到	带来	向下	在	我们的	奉献	头部	.

“我们将用我们精心策划的厄运，让妮娜伤心欲绝。

[tuː; tə]	-	[ˈmɔːroʊ]	[ɪz]	[ˈtuːzdeɪ]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[ˈtræv(ə)l]	.	”
To	**-**	**morrow**	**is**	**Tuesday**	**,**	**and**	**we**	**travel**	**.**	**”**
到	-	明天	是	周二	,	和	我们	旅行	.	”

明天是星期二，我们要出差。

“	[mʌst; məst]	[wiː; wi]	?	”	[sed]	[ˈsɪlviə]	[ʌnˈiːzɪli]	.
“	**Must**	**we**	**?**	**”**	**said**	**Sylvia**	**uneasily**	**.**
“	必须	我们	?	”	说	西尔维娅	不安地	.

“我们一定要去吗? ”西尔维娅不安地问道。

“	[oʊ]	,	[ˈbeɪbi]	!
“	**Oh**	**,**	**baby**	**!**
“	哦	,	婴儿	!

“哦，宝贝!

”	[ʃiː; ʃi]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	.
”	**She**	**kissed**	**her**	**.**
”	她	亲吻	她	.

她吻了她。

“ [wel] , [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [æt; ət] [hoʊm] .
“ Well , I'm glad you're at home .
“ 出色地 , 我是 高兴的 你是 在 家 .

“嗯，我很高兴你在家。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
I believe there's a thunderstorm on the way .
我 相信 有 一个 雷雨 在 这 方式 .

我觉得快要下雷暴雨了。

[lʊk] [æt; ət] ['etnə] .
Look at Etna .
看 在 埃特纳火山 .

看看埃特纳火山。

” [klaʊdz] — [dɑːrk] , ['splendɪd] [klaʊdz] — [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] .
” Clouds — dark , splendid clouds — were rolling up behind the great mountain .
” 云 — 黑暗的 , 灿烂 云 — 是 滚动 向上 在后面 这 伟大的 山 .

“乌云——黑暗而壮丽的乌云——在巍峨的山峰后翻滚而来。”

[ðə; ði] [laɪt] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
The light seemed suddenly to die out of the room .
这 光 似乎 突然 到 死 出去 的 这 房间 .

房间里的灯光似乎突然消失了。

“ [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ I hope it won't come in the night , ” said the girl .
“ 我 希望 它 惯于 来 在 这 夜晚 , ” 说 这 女孩 .

“我希望它不会在夜里来,”女孩说。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ?
“ Do you think it will ?
“ 做 你 思考 它 将要 ?

你认为会吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [wʌn] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
Of course , you don't know ; but I do think one sees it more in the dark .
的 课程 , 你 不 知道 ; 但 我 做 思考 一 看到 它 更多的 在 这 黑暗的 .

当然，你不知道；但我认为在黑暗中更容易看清真相。

” [tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔːrm] .
” Teresa's thoughts were not with the storm .
” 特蕾莎的 想法 是 不是 和 这 风暴 .

“特蕾莎当时并没有想着这场风暴。”

[ðeɪ] ['tendərli] [ræpt] ['sɪlviə] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [diːp] [ðə; ði] [peɪn] [wʊd] [goʊ] .
They tenderly wrapped Sylvia , wondering how deep the pain would go .
他们 温柔地 包装 西尔维娅 , 好奇 如何 深的 这 疼痛 会 去 .

他们温柔地裹好西尔维娅，心中忐忑不安，不知道她会承受多大的痛苦。

“ ['dɑːrlɪŋ] , ['dɪdnt] ['græni] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] ?
“ Darling , didn't granny say she wanted you ?
“ 亲爱的 , 没有 奶奶 说 她 通缉 你 ?

“亲爱的，奶奶不是说她想要你吗？ ”

[pər'hæps] [juːd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ðen] , [maɪnd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
Perhaps you'd better go to her ; and then , then , mind you come back to
也许 你会 更好的 去 到 她 ; 和 然后 , 然后 , 头脑 你 来 后退 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

或许你最好去找她；然后，然后，记住，你一定要回来找我。

[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'piːtɪd]	['tendərli]	.
To	**me**	**,**	**”**	**she**	**repeated**	**tenderly**	**.**
到	我	,	”	她	重复	温柔地	.

“对我来说,”她温柔地重复道。

“	['ðɛrəl]	[biː; bi]	[taɪm]	[bɪ'fɔːr]	['dɪnər]	,	”	['sɪlviə]	['ɔbdʒiktid]	[wɪ'ðaʊt]	['muːvɪŋ]	.
“	**There'll**	**be**	**time**	**before**	**dinner**	**,**	**”**	**Sylvia**	**objected**	**without**	**moving**	**.**
“	将会	是	时间	前	晚餐	,	”	西尔维娅	反对	没有	移动	.

“晚饭前还有时间,”西尔维娅一动不动地反驳道。

“	[ʃiːz]	['weɪtɪŋ]	,	[dɪr]	.	”
“	**She's**	**waiting**	**,**	**dear**	**.**	**”**
“	她是	等待	,	亲爱的	.	”

“亲爱的，她在等你。”

“	[aɪ'd]	['ræðər]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[te'resɑː]	,	[pliːz]	.
“	**I'd**	**rather**	**talk**	**to**	**you**	**,**	**Teresa**	**,**	**please**	**.**
“	ID	相当	讲话	到	你	,	特蕾莎	,	请	.

“我更愿意和你谈谈，特蕾莎，拜托。”

[ðeəz; ðəz]	['sʌmθɪŋ]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
There's	**something**	**I**	**want**	**to**	**say**	**.**
有	某物	我	想	到	说	.

我有话想说。

[ænd; ənd]	[its]	[ɔːl]	[soʊ]	['fʌni]	!
And	**it's**	**all**	**so**	**funny**	**!**
和	它是	全部	所以	有趣的	!

这一切都太搞笑了！

”	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	,	['breɪkɪŋ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['nɜːrvəs]	[læf]	.
”	**she**	**went**	**on**	**,**	**breaking**	**into**	**a**	**nervous**	**laugh**	**.**
”	她	去	在	,	打破	进入	一个	紧张的	笑	.

她继续说道，然后忍不住紧张地笑了笑。

[ðə; ði]	[læf]	[,riːə'ʃuəd]	[te'resɑː]	.
The	**laugh**	**reassured**	**Teresa**	**.**
这	笑	放心	特蕾莎	.

特蕾莎的笑声让她安心了。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[wɜːrdz]	[hæd; həd]	[sent]	[ðə; ði]	[blʌd]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	.
The	**first**	**words**	**had**	**sent**	**the**	**blood**	**back**	**to**	**her**	**heart**	**.**
这	第一的	字	有	发送	这	血	后退	到	她	心	.

第一句话就让她心跳加速。

“	[aɪm]	['lɪsnɪŋ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['geɪli]	.
“	**I'm**	**listening**	**,**	**”**	**she**	**said**	**gaily**	**.**
“	我是	聆听	,	”	她	说	兴高采烈地	.

“我在听呢,”她兴高采烈地说。

“	[aɪ]	[hoʊp]	[its]	['veri]	,	['veri]	['fʌni]	.	”
“	**I**	**hope**	**it's**	**very**	**,**	**very**	**funny**	**.**	**”**
“	我	希望	它是	非常	,	非常	有趣的	.	”

“我希望它非常非常搞笑。”

“	[wel]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	.
“	**Well**	**,**	**it**	**is**	**.**
“	出色地	,	它	是	.

“嗯，确实如此。”

[æt; ət]	[liːst]	[aɪ]	[sə'poʊz]	[moʊst]	['piːp(ə)l]	[wʊd]	[θɪŋk]	[soʊ]	.
At	**least**	**I**	**suppose**	**most**	**people**	**would**	**think**	**so**	**.**
在	至少	我	认为	最多	人们	会	思考	所以	.

至少我想大多数人都会这么认为。

[oʊ] [jes] , [its] ['fʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Oh yes , it's funny , of course .
哦 是的 , 它是 有趣的 , 的 课程 .

哦，当然，这很有趣。

[te'resɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Teresa , you will marry him , won't you ?
特蕾莎 , 你 将要 结婚 他 , 惯于 你 ?

特蕾莎，你会嫁给他的，对吗?

” [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['waɪtli] - [ə'meɪzd] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] .
” The marchesa turned a whitely - amazed face to her sister .
” 这 玛尔凯萨 转向 一个 白 - 惊叹 脸 到 她 姐姐 .

侯爵夫人一脸惊讶地转头看向她的妹妹。

“ [aɪ] ? ['mæri] !
“ I ? Marry !
“ 我 ? 结婚 !

“我？结婚！

[huː] — [wʌt] ? ”
Who — what ? ”
WHO — 什么 ? ”

谁——什么?

“ ['wɔːltər] .
“ Walter .
“ 沃尔特 .

“沃尔特。

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]['wɔːltər] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['sɪlviə] ,
Oh , I shall be able to call him Walter then , of course , ” said Sylvia ,
哦 , 我 将 是 有能力的 到 称呼 他 沃尔特 然后 , 的 课程 , ” 说 西尔维娅 ,

“哦，那我当然可以叫他沃尔特了，”西尔维娅说。

['læfɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] .
laughing again and nodding .
笑 再次 和 点头 .

他又笑了起来，并点头。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [læf] ['fraɪt(ə)nd] [te'resɑː] .
And suddenly the laugh frightened Teresa .
和 突然 这 笑 害怕 特蕾莎 .

突然，那笑声吓到了特蕾莎。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
She laid her two hands on the girl's shoulders and looked into her eyes .
她 铺设 她 二 双手 在 这 女孩们 肩膀 和 看起来 进入 她 眼睛 .

她将双手放在女孩的肩膀上，凝视着她的眼睛。

“ [dəunt] [læf] , [pliːz] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] ; “ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn]
“ Don't laugh , please , dear , ” she said gravely ; “ but tell me what you have in
“ 不 笑 , 请 , 亲爱的 , ” 她 说 严重地 ; “ 但 告诉 我 什么 你 有 在
[jʊr; jər][maɪnd] .
your mind .
你的 头脑 .

“亲爱的，请不要笑，”她严肃地说；“但请告诉我你心里在想什么。”

[hæz; həz]['wɔːltər] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
Has Walter said anything to you ? ”
有 沃尔特 说 任何事物 到 你 ? ”

沃尔特有没有跟你说过什么?

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ” ['sɪlviə] ['ænsər] ['praʊdli] .
“ I told him , ” Sylvia answered proudly .
“ 我 讲述 他 , ” 西尔维娅 回答 自豪地 .

“我告诉他了,”西尔维娅骄傲地回答道。

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [ən'les] [wiː; wi][bəuθ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
“ That we ought not to marry unless we both loved each other .
“ 那 我们 应该 不是 到 结婚 除非 我们 两个都 喜爱 每个 其他 .

“除非我们彼此相爱，否则我们不应该结婚。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [te'resɑː] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] ,
You know , Teresa , that is quite right ; and you know , too ,
你 知道 , 特蕾莎 , 那 是 相当 正确的 ; 和 你 知道 , 也 ,

你知道，特蕾莎，你说得完全正确；而且你也知道，

[ðæt] [hiː; hi] ['iznt] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] ['kudnt] .
that he isn't fond of me any more , so , of course , we couldn't .
那 他 不是 喜爱 的 我 任何 更多的 , 所以 , 的 课程 , 我们 不能 .

他不再喜欢我了，所以，我们当然不可能在一起。

[hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd] .
He thought we could .
他 想法 我们 可以 .

他认为我们可以做到。

[hiː; hi] [θɔːt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] ;
He thought perhaps it would do if I was happy ;
他 想法 也许 它 会 做 如果 我 曾是 快乐的 ;

他认为如果我开心的话，也许这样就可以了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] .
but I was sure I ought to say no .
但 我 曾是 当然 我 应该 到 说 不 .

但我确信我应该拒绝。

[ænd; ənd][soʊ] — ” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] — “ [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . ”
And so — ” she drew a long breath — “ I said it . ”
和 所以 — ” 她 画 一个 长的 气息 — “ 我 说 它 . ”

于是——”她长长地吸了一口气——“我说了出来。”

“ [ɑː] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] ! ” [kraɪd] [te'resɑː] , ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['prɪti] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]
“ Ah , my poor dear ! ” cried Teresa , pulling down the pretty head upon her shoulder
“ 啊 , 我的 贫穷的 亲爱的 ! ” 哭 特蕾莎 , 拉 向下 这 漂亮的 头 之上 她 肩膀
,
,
,

“啊，我可怜的孩子！”特蕾莎叫道，一把将孩子漂亮的脑袋从肩膀上拉了下来。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
and kissing her again .
和 接吻 她 再次 .

然后又吻了她。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['sɪlviːəz] [fɜːrst] ['kwestʃən] ,
For the moment she had forgotten Sylvia's first question ,
为了 这 片刻 她 有 被遗忘的 西尔维娅的 第一的 问题 ,

她一时忘记了西尔维娅的第一个问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɡɜːrl][hɜːr'self] [huː] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .
and it was the girl herself who reminded her .
和 它 曾是 这 女孩 她自己 WHO 提醒 她 .
是女孩自己提醒了她。

“ [soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
“ So now you will marry him , won't you ?
“ 所以 现在 你 将要 结婚 他 , 惯于 你 ?
所以你现在要嫁给他了，是吗?

” [te'resɑː][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [tʃek] [ɑːn][hɜːr'self] ,
” Teresa had to keep check on herself ,
” 特蕾莎 有 到 保持 查看 在 她自己 ,
“特蕾莎必须时刻注意自己的言行。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['sɪlviə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['tremjələs] [ɪk'saɪtmənt] ,
for she saw that Sylvia was in a state of tremulous excitement ,
为了 她 锯 那 西尔维娅 曾是 在 一个 状态 的 颤抖的 激动 ,
因为她看出西尔维娅激动得浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] ['veri] ['kwaɪətli] , [ðoʊ] ['ɪnwərdli] ['fjuːmɪŋ] .
and that she must speak very quietly , though inwardly fuming .
和 那 她 必须 说话 非常 悄悄 , 尽管 内心 怒气冲冲 .
她必须压低声音说话，尽管内心怒火中烧。

“ [wʌt] [hæz; həz] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] — [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] ?
“ What has put such a thing into your head — such an amazing thing ?
“ 什么 有 放 这样的 一个 事物 进入 你的 头 — 这样的 一个 惊人的 事物 ?
“是什么让你脑子里冒出这样的想法——如此不可思议的想法？”

[wʌt] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] , ['ʌndər] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [aɪ][kʊd; kəd] ['mæri] ['wɔːltər]
What could make you imagine that , under any possibility , I could marry Walter
什么 可以 制作 你 想象 那 , 在下面 任何 可能性 , 我 可以 结婚 沃尔特
['wɪlbræˌhæm] ? ”
Wilbraham ? ”
威尔布拉姆 ? ”
你究竟是出于什么原因，才会认为我会嫁给沃尔特·威尔布拉姆?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ] , ” [sed] ['sɪlviə] ['sɪmpli] .
“ Because he likes you , ” said Sylvia simply .
“ 因为 他 点赞 你 , ” 说 西尔维娅 简单地 .
“因为他喜欢你,”西尔维娅简单地说。

“ [laɪks] [ˌem 'iː] ?
“ Likes me ?
“ 点赞 我 ?
喜欢我吗?

[laɪks] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [aɪ] [sə'poʊz] ! ” — ['skɔːrnfəli] .
Likes everybody , I suppose ! ” — scornfully .
点赞 大家 , 我 认为 ! ” — 轻蔑地 .
我猜他喜欢所有人吧！”——轻蔑地说道。

“ [nɑːt][ˌem 'iː] .
“ Not me .
“ 不是 我 .
“不是我。”

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mærid] .
If he did , of course we should be married .
如果 他 做过 , 的 课程 我们 应该 是 已婚 .
如果他真的这么做了，我们当然应该结婚。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [juː; jʊ] .
Now it will be much better that he should marry you .
现在 它 将要 是 很多 更好的 那 他 应该 结婚 你 .

现在他娶你真是太好了。

” [te'resɑː] [felt] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]
” Teresa felt sick with the difficulty of convincing , and the remembrance of
” 特蕾莎 毛毡 生病的 和 这 困难 的 令人信服的 , 和 这 纪念 的
- [lʊk] .
Wilbraham's look .
- 看 .

“特蕾莎因为难以说服别人而感到恶心，并且想起了威尔布拉罕的眼神。”

['sɪlviːəz] [aɪ'diːəz] [keɪm] [bʌt; bət] ['rerli] , [bʌt; bət] [wʌns] [kʌm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
Sylvia's ideas came but rarely , but once come it was next to impossible
西尔维娅的 想法 来了 但 很少 , 但 一次 来 它 曾是 下一个 到 不可能的
[tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [ðem; ðəm] .
to dislodge them .
到 松动 他们 .

西尔维娅的想法虽然不多，但一旦出现，就几乎不可能改变。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['gɝːlz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
She lifted the girl's chin , and looked steadily into her eyes while she spoke .
她 抬起 这 女孩们 下巴 , 和 看起来 稳步 进入 她 眼睛 尽管 她 辐 .

她抬起女孩的下巴，一边说话一边直视着她的眼睛。

“ ['lɪs(ə)n] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
“ Listen , dear , ” she said slowly .
“ 听 , 亲爱的 , ” 她 说 缓慢地 .

“听着，亲爱的,”她缓缓说道。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['veri] ['klɪrli] .
“ I want you to understand very clearly .
“ 我 想 你 到 理解 非常 清楚地 .

我希望你非常清楚地理解。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .
You have made a great mistake .
你 有 制成 一个 伟大的 错误 .

你犯了一个大错。

[hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] — [hiː; hi] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] ['eniθɪŋ] . ”
He is nothing to me , nothing , nothing — he never can be anything . ”
他 是 没有什么 到 我 , 没有什么 , 没有什么 — 他 绝不 能 是 任何事物 . ”

他对我来说什么都不是，什么都不是，他永远不可能成为什么。

“ [hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['sɪlviə] ['ɑːbstɪnətli] .
“ He likes you , ” repeated Sylvia obstinately .
“ 他 点赞 你 , ” 重复 西尔维娅 顽固地 .

“他喜欢你,”西尔维娅固执地重复道。

“ [dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] !
“ Don't say such horrid things !
“ 不 说 这样的 可怕的 事物 !

“别说这么可怕的话！”

” [te'resɑː] [kraɪd] [mɔːr] ['hɑːtli] .
” Teresa cried more hotly .
” 特蕾莎 哭 更多的 热 .

特蕾莎哭得更厉害了。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] .
“ And I should like him to have what he wants .
“ 和 我 应该 喜欢 他 到 有 什么 他 想要 .

“我希望他能如愿以偿。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['sɑːri] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
I shall be so sorry if he goes away to - morrow . ”
我 将 是 所以 对不起 如果 他 去 离开 到 - 明天 . ”

如果他明天就走，我会非常难过。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] . ”
“ Of course he must go . ”
“ 的 课程 他 必须 去 . ”

“他当然必须走。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ ['sɪlviə] , [aɪ][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [juː; jʊ] !
“ Sylvia , I could shake you !
“ 西尔维娅 , 我 可以 摇 你 !

“西尔维娅，我真想摇醒你！ ”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['noʊbɑːdi] [els] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] .
Because if he is to be nothing to you , nobody else wants him .
因为 如果 他 是 到 是 没有什么 到 你 , 无人 别的 想要 他 .

因为如果他对你来说什么都不是，那么其他人也不会想要他。

” ['sɪlviə] [stʊd] ['sterɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] .
” Sylvia stood staring out at the gathering clouds .
” 西尔维娅 站立 凝视 出去 在 这 采集 云 .

西尔维娅站在那里，凝视着聚集的乌云。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
“ Oh , but I want him , ” she said at last .
“ 哦 , 但 我 想 他 , ” 她 说 在 最后的 .

“哦，但我想要他,”她最后说道。

“ [dɪr] !
“ Dear !
“ 亲爱的 !

“亲爱的！

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? ”
How can you ? ”
如何 能 你 ? ”

你怎么能这样?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
“ Of course I want him to be happy .
“ 的 课程 我 想 他 到 是 快乐的 .

“我当然希望他幸福。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] —
When you are fond of any one —
什么时候 你 是 喜爱 的 任何 一 —

当你喜欢上某人时——

” [te'resɑː][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
” Teresa stared at her .
” 特蕾莎 凝视 在 她 .

特蕾莎盯着她看。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
What could she say ?
什么 可以 她 说 ?

她还能说什么呢?

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['oʊvər] - [streɪnd] — ['nɜːrvəs] ;
She saw that the girl was over - strained — nervous ;
她 锯 那 这 女孩 曾是 超过 - 紧张 — 紧张的 ;

她看出这个女孩很紧张，很焦虑；

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɜːrm][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːzd] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
but this firm grasp of the one point she had seized was not to be
但 这 公司 抓牢 的 这 一 观点 她 有 查获 曾是 不是 到 是
['luːsnd] .
loosened .
松动 .

但她对所抓住的这一点的牢牢把握绝不会松动。

“ [ɑː] , [hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] !
“ Ah , her love was worth something !
“ 啊 , 她 爱 曾是 值得 某物 !

“啊，她的爱是有价值的！”

” [θɔːt] [hɜːr; hər]['sɪstər] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
” thought her sister , turning away with a sigh .
” 想法 她 姐姐 , 转弯 离开 和 一个 叹 .

“她姐姐心想，叹了口气，转身离开。”

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['tempəraɪz] .
She perceived that she must temporise .
她 感知 那 她 必须 拖延 .

她意识到自己必须拖延时间。

“ [dɪr] , ['mɪstər]['wɪlbræˌhæm] — ['wɔːltər] — [wɪl] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [θɪŋks] [best] ; [wiː; wi] [kɑːnt]
“ Dear , Mr Wilbraham — Walter — will do what he himself thinks best ; we can't
“ 亲爱的 , 先生 威尔布拉姆 — 沃尔特 — 将要 做 什么 他 他自己 思考 最好的 ; 我们 不能
['pɑːsəbli] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ”
possibly decide for him — ”
可能 决定 为了 他 — ”

“亲爱的威尔布拉罕先生——沃尔特——会做他自己认为最好的事；我们不可能替他做决定——”

“ [pliːz] , [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] , ” ['sɪlviə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] .
“ Please , ask him to stay , ” Sylvia interrupted without heeding .
“ 请 , 问 他 到 停留 , ” 西尔维娅 中断 没有 听从 .

“求求你，让他留下来吧,”西尔维娅不顾一切地打断道。

“ [ɑː] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [duː] .
“ Ah , that I can't do .
“ 啊 , 那 我 不能 做 .

“啊，那我做不到。”

” [ðə; ði][gɜːrl] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
” The girl twisted her fingers .
” 这 女孩 扭曲 她 手指 .

女孩扭动着手指。

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Then I must , ” she said .
“ 然后 我 必须 , ” 她 说 .

“那我必须这么做，”她说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃænt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] — [bʌt; bət] [aɪ][mʌst; məst][traɪ] .
“ I'm afraid I shan't persuade him , because , of course , I never can — but I must try .
“ 我是 害怕的 我 不会 说服 他 , 因为 , 的 课程 , 我 绝不 能 — 但 我 必须 尝试 .

“恐怕我无法说服他，因为我当然永远不可能做到——但我必须尝试。”

[its] [ɔːl][soʊ] ['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
It's all so funny , isn't it ? ”
它是 全部 所以 有趣的 , 不是 它 ? ”

这一切都太滑稽了，不是吗？

“ [its] ['hɔːrəbli] [sæd] , ” [sed] [te'resɑː][tuː; tə][hɜːr'self] ,
“ It's horribly sad , ” said Teresa to herself ,
“ 它是 糟糕透了 伤心 , ” 说 特蕾莎 到 她自己 ,

“真是太令人难过了，”特蕾莎自言自语道。

“ [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['steɪɪŋ] .
“ but certainly there will be no fear of the man staying .
“ 但 当然 那里 将要 是 不 害怕 的 这 男人 入住 .

“但肯定不会有人担心他会留下来。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pækt] [hɪm'self] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] .
If it had been earlier in the day , he might have packed himself off at once .
如果 它 有 到过 早些时候 在 这 天 , 他 可能 有 包装 他自己 离开 在 一次 .

如果是在当天早些时候，他可能早就收拾行李离开了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [wʌn][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
As it is , for a few hours , one must make the best of him and of it ,
作为 它 是 , 为了 一个 很少 小时 , 一 必须 制作 这 最好的 的 他 和 的 它 ,

既然如此，在短短几个小时内，就只能尽力而为，充分利用他和这一切了。

[ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] , ” — [ʃiː; ʃi] [said] — “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['endɪd] .
and be thankful , ” — she sighed — “ that it has ended .
和 是 感恩 , ” — 她 叹了口气 — “ 那 它 有 结束 .

“你应该感到庆幸，”她叹了口气，“这一切终于结束了。”

[aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I never wish to see him again .
我 绝不 希望 到 看 他 再次 .

我再也不想见到他。

[oʊ] , ['sɪlviə] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlviə] !
Oh , Sylvia , my little Sylvia !
哦 , 西尔维娅 , 我的 小的 西尔维娅 !

哦，西尔维娅，我的小西尔维娅！

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi][ɪz] [pə'sweidɪŋ] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [fiːl] . ”
And I daresay he is persuading himself she doesn't feel . ”
和 我 敢说 他 是 说服 他自己 她 不 感觉 . ”

我敢说他是在说服自己她没有这种感觉。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]['naɪnər] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ I think I shall go and talk to Nina , ” said the girl .
“ 我 思考 我 将 去 和 讲话 到 妮娜 , ” 说 这 女孩 .

“我想我应该去和妮娜谈谈,”女孩说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [braɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [spɑːt] [bəːnd] [ɪn] [iːtʃ] [tʃiːk] .
Her eyes looked bright , and a feverish spot burned in each cheek .
她 眼睛 看起来 明亮的 , 和 一个 发烧 点 烧伤 在 每个 脸颊 .

她双眼明亮，两颊各有一块发热的红点。

“ [dɪr] — [steɪ] [hɪr] . ”
“ Dear — stay here . ”
“ 亲爱的 — 停留 这里 . ”

“亲爱的——留在这里。”

“ [mʌst; məst][aɪ] ?
“ Must I ?
“ 必须 我 ?

我必须这样做吗?

” [ðə; ði][oʊld]['wɪstf(ə)l] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][te'resɑː][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
” The old wistful dependence upon Teresa had come back .
” 这 老的 怅惘 依赖性 之上 特蕾莎 有 来 后退 .

“那种对特蕾莎的依恋之情又回来了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['fraitənz] [ˌem 'iː] .
“ I think it's going to thunder , and that always frightens me .
“ 我 思考 它是 去 到 雷 , 和 那 总是 吓唬 我 .

“我觉得要打雷了，这总是让我害怕。”

['naɪnər] [sez] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naɪs] . ”
Nina says things which are nice . ”
妮娜 说道 事物 哪个 是 好的 . ”

妮娜说的话很好听。

“ [laɪ] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər][bed] .
“ Lie down on your bed .
“ 说谎 向下 在 你的 床 .

“躺到床上。”

[aɪl] [hæŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; ['naɪnər][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I'll hang up something over the window ; Nina shall come and sit with you ,
患病的 悬挂 向上 某物 超过 这 窗户 ; 妮娜 将 来 和 坐 和 你 ,

我会在窗户上挂点东西；妮娜会过来陪你坐坐。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [jɔːr'self] [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
and you'll find yourself asleep before you know where you are .
和 你会 寻找 你自己 睡着了 前 你 知道 在哪里 你 是 .

你会在不知不觉中睡着。

[aɪl] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] . ”
I'll come back before dinner . ”
患病的 来 后退 前 晚餐 . ”

我会在晚饭前回来。

“ ['naɪnər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['lɑːteɪ][ˌdiː 'aɪ][gɑː'liːnə][tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] ['sɪlviə] ,
“ Nina is going to make me some latte di gallina to - night , ” said Sylvia ,
“ 妮娜 是 去 到 制作 我 一些 拿铁 迪 加利纳 到 - 夜晚 , ” 说 西尔维娅 ,
[ʌn'rɪzɪstɪŋ] .
unresisting .
毫无抵抗力 .

“妮娜今晚要给我做一杯鸡拿铁,”西尔维娅毫无抗拒地说。

[te'resɑː] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪ] [daʊn] , ['kʌvərd] , [kəukst] , [kɪst] [hɜːr; hər] , [ðen] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði]
Teresa made her lie down , covered , coaxed , kissed her , then shrouded the
特蕾莎 制成 她 说谎 向下 , 涵盖 , 哄骗 , 亲吻 她 , 然后 被遮蔽的 这
['wɪndoʊ] , ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['ʃʌtər] .
window , guiltless of shutters .
窗户 , 无罪 的 百叶窗 .

特蕾莎让她躺下，盖好被子，哄着她，亲吻她，然后遮住了窗户，丝毫不觉得窗户上有百叶窗有什么不对劲。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] ['etnə] [bɪ'haɪnd] ['hevi] ['menəsɪŋ] [klaʊdz] [wɪtʃ] [swept] [stɔː'mɪlɪ]
Nothing could be seen of Etna behind heavy menacing clouds which swept stormily
没有什么 可以 是 已见 的 埃特纳火山 在后面 重的 威胁 云 哪个 扫荡 暴风雨般地
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

厚重的乌云翻滚而来，遮蔽了埃特纳火山的踪影，什么也看不见。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['sʌlənli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [sloʊps] .
and drifted sullenly along the purple slopes .
和 漂移 闷闷不乐地 沿着 这 紫色的 连续下坡 .

然后闷闷不乐地沿着紫色的山坡飘荡。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['læʃɪŋ] [ɪts] [waɪt] [waɪld] [weɪvz] ,
The sea was lashing its white wild waves ,
这 海 曾是 鞭打 它是 白色的 荒野 波浪 ,

大海掀起汹涌的白色巨浪，拍打着大地。

[wɪtʃ] ['reɪst] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [iːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
which raced and plunged and flung themselves each on the other .
哪个 比赛 和 暴跌 和 扔 他们自己 每个 在 这 其他 .

它们竞相奔跑、猛扑、互相冲撞。

['sɪlviə] ['tʃætəd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['traɪfəlz] — [wʌt] ['meri] ['mækswel][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]
Sylvia chattered about a hundred trifles — what Mary Maxwell had heard from
西尔维娅 喋喋不休 关于 一个 百 琐事 — 什么 玛丽 麦克斯韦 有 听到 从
['ɪŋglənd] ;
England ;
英格兰 ;

西尔维娅喋喋不休地谈论着一百件琐事——玛丽·麦克斯韦尔从英国听到的那些事；

['weðər] [hɜːr; hər][hæt][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] ;
whether her hat could not go in with Teresa's ;
无论 她 帽子 可以 不是 去 在 和 特蕾莎的 ;

她的帽子是否能和特蕾莎的帽子放在一起；

['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] ['betər] [stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] ['tuːzdeɪ] .
whether they had really better start on a Tuesday .
无论 他们 有 真的 更好的 开始 在 一个 周二 .

他们是否真的最好从周二开始。

[ɪf] [te'resɑː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
If Teresa succeeded in stopping her , she quickly began again .
如果 特蕾莎 成功了 在 停止 她 , 她 迅速地 开始 再次 .

如果特蕾莎成功阻止了她，她很快就会再次开始。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [læst] [ðæt] ['naɪnər] [maɪt] ['mænɪdʒ] ['betər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]
Her sister decided at last that Nina might manage better , and was going
她 姐姐 决定 在 最后的 那 妮娜 可能 管理 更好的 , 和 曾是 去
[tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] .
to seek her .
到 寻找 她 .

她姐姐最终认为妮娜或许能更好地照顾自己，于是决定去找她。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['sʌd(ə)n] ['terəfaɪd] [kraɪ][frʌm; frəm]
But when she reached the door , there was a sharp sudden terrified cry from
但 什么时候 她 达到 这 门 , 那里 曾是 一个 锋利的 突然 恐惧 哭 从
['sɪlviə] .
Sylvia .
西尔维娅 .

但当她走到门口时，西尔维娅突然发出了一声尖锐而恐惧的尖叫。

“ [te'resɑː] !
“ Teresa !
“ 特蕾莎 !

“特蕾莎！”

[dəunt][goʊ] !
Don't go !
不 去 !

别走！

[dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [baɪ][maɪ'self] !
Don't leave me here by myself !
不 离开 我 这里 经过 我 !

别把我一个人留在这里！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
” She had started up .
” 她 有 开始 向上 .

她已经开始行动了。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ['ɪnstəntli] [went] [bæk] .
Her sister instantly went back .
她 姐姐 即刻 去 后退 .

她姐姐立刻回去了。

“ [aɪ][wəʊnt] , [dɪr] , [aɪ][wəʊnt] .
“ I won't , dear , I won't .
“ 我 惯于 , 亲爱的 , 我 惯于 .

“我不会，亲爱的，我不会。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd]['naɪnər] ,
I was only going to find Nina ,
我 曾是 仅有的 去 到 寻找 妮娜 ,

我原本只想找到妮娜，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['ɪznt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”
because there isn't the ghost of a bell in the house . ”
因为 那里 不是 这 鬼 的 一个 钟 在 这 房子 . ”

因为房子里根本没有钟的幽灵。

“ [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['naɪnər] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .
“ Yes , I should like Nina , ” said the girl , settling down again .
“ 是的 , 我 应该 喜欢 妮娜 , ” 说 这 女孩 , 安顿 向下 再次 .

“是的，我应该喜欢妮娜，”女孩说着，又坐了下来。

[te'resɑː] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['hɜːrid] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ]
Teresa called from the door , and the little woman hurried in with her long
特蕾莎 称为 从 这 门 , 和 这 小的 女士 慌忙 在 和 她 长的
“ [eɪ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
“ Eh - h - h - h - h !
“ 嗯 - h - h - h - h !

特蕾莎在门口喊了一声，小妇人便匆匆走了进来，发出长长的“呃——”的声音！

” [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['da:kənd] [ruːm] .
” at sight of the darkened room .
” 在 视线 的 这 变暗 房间 .

“看到漆黑的房间。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][stɔːrm] , ” [te'resɑː] [ɪk'spleɪnd] .
“ It is the storm , ” Teresa explained .
“ 它 是 这 风暴 , ” 特蕾莎 解释 .

“是暴风雨,”特蕾莎解释说。

“ [eɪ] , [ðə; ði][stɔːrm] ?
“ Eh , the storm ?
“ 嗯 , 这 风暴 ?

“呃，是暴风雨吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [jet] , ” [sed] ['naɪnər] ,
It will not come yet , ” said Nina ,
它 将要 不是 来 然而 , ” 说 妮娜 ,

“还没到呢,”妮娜说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] [baɪ] [wɪtʃ] [æn; ən][ɪ'tæliən] ['pez(ə)nt] [fɔː'telz] [ðə; ði] ['weðər] .
with the almost unerring certainty by which an Italian peasant foretells the weather .
和 这 几乎 毫无错误 肯定 经过 哪个 一个 意大利语 农民 预言 这 天气 .

他几乎像意大利农民预测天气那样，准确无误。

“ [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [meɪ] [sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm][nɑːt] [jet] .
“ The signorina may sleep , and I will be here , but the storm not yet .
“ 这 西尼奥里纳 可能 睡觉 , 和 我 将要 是 这里 , 但 这 风暴 不是 然而 .

“小姐可能正在睡觉，我也会在这里，但暴风雨还没有到来。”

['ɛkoʊ] !
Ecco !
ecco !

瞧！

” ['sɪlviə] [siːmd] ['kɑːntent] .
” Sylvia seemed content .
” 西尔维娅 似乎 内容 .

西尔维娅看起来很满足。

[te'resɑː] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz] [ruːm] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pent] - [ʌp] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
Teresa flew to her grandmother's room , longing to give vent to her pent - up indignation .
特蕾莎 飞翔 到 她 祖母的 房间 , 渴望 到 给 发泄 到 她 五角星 - 向上 愤慨 .

特蕾莎飞奔到祖母的房间，渴望发泄她积压已久的愤怒。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['heɪtfl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] , ['wʊmən] - [laɪk] ,
She felt herself in the most hateful position in the world , and , woman - like ,
她 毛毡 她自己 在 这 最多 可恶 位置 在 这 世界 , 和 , 女士 - 喜欢 ,

她觉得自己身处世界上最可憎的境地，而且，像个女人一样，

[flʌŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv] [bleɪm] [ɑːn]['wɪlbræˌhæm] .
flung the whole weight of blame on Wilbraham .
扔 这 所有的 重量 的 责备 在 威尔布拉姆 .

把所有责任都推给了威尔布拉罕。

[bʌt; bət]	['mɪsɪz]	['brɑːdrɪk]	,	[huːz]	[aɪz]	[hæd; həd]	[lɔːŋ]	[bɪn]	['oʊpən]	,	[wʌz; wəz]	['dʒʌstɚ]	.
But	**Mrs**	**Brodrick**	**,**	**whose**	**eyes**	**had**	**long**	**been**	**open**	**,**	**was**	**juster**	**.**
但	太太	布罗德里克	,	谁	眼睛	有	长的	到过	打开	,	曾是	贾斯特	.

但布罗德里克夫人早就看清了真相，她更加公正。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[taɪm]	[ˌaɪ ˈtiː]	['endɪd]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**It**	**was**	**time**	**it**	**ended**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	它	曾是	时间	它	结束	,	”	她	说	.

“是时候结束了，”她说。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['drɪri]	[mis'teik]	[frʌm; frəm]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[læst]	,
“	**It**	**has**	**been**	**a**	**dreary**	**mistake**	**from**	**first**	**to**	**last**	**,**
“	它	有	到过	一个	凄凉	错误	从	第一的	到	最后的	,

“从始至终，这都是一个令人沮丧的错误。”

[ænd; ənd]	['evri]	[deɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜːrs]	.	”
and	**every**	**day**	**would**	**have**	**made**	**it**	**worse**	**.**	**”**
和	每一个	天	会	有	制成	它	更糟	.	”

而且每过一天，情况都会变得更糟。

“	[aɪ]	[sə'poʊz]	[soʊ]	.
“	**I**	**suppose**	**so**	**.**
“	我	认为	所以	.

我想也是。

[ænd; ənd]	[jet]	,	[ænd; ənd]	[jet]	—	”
And	**yet**	**,**	**and**	**yet**	**—**	**”**
和	然而	,	和	然而	—	”

然而，然而——”

“	[jes]	?	”
“	**Yes**	**?**	**”**
“	是的	?	”

“是的？”

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	!
“	**If**	**you**	**had**	**heard**	**!**
“	如果	你	有	听到	!

“如果你听说了！

[nɑːt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ˌjuː ˈes]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[ˌaɪ ˈtiː]	[soʊ]	[wel]	.
Not	**one**	**of**	**us**	**could**	**have**	**taken**	**it**	**so**	**well**	**.**
不是	一	的	我们	可以	有	已采取	它	所以	出色地	.

我们当中没有一个人能如此坦然接受。

[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[wʌns]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[hɑːrd]	[ɑːn]	[hɜːr'self]	.
I	**don't**	**think**	**she**	**once**	**remembered**	**that**	**it**	**was**	**hard**	**on**	**herself**	**.**
我	不	思考	她	一次	记得	那	它	曾是	难的	在	她自己	.

我认为她从未想起过这对她自己来说有多难熬。

[oʊ]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[fər'gɪv]	[hɪm; ɪm]	!	”
Oh	**,**	**I**	**shall**	**never**	**forgive**	**him**	**!**	**”**
哦	,	我	将	绝不	原谅	他	!	”

我永远不会原谅他！

“	[ɑː]	!	”
“	**Ah**	**!**	**”**
“	啊	!	”

“啊！”

“	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[raɪt]	,	[noʊ]	[raɪt]	!	”	[kraɪd]	[te'resɑː]	['hɑːtli]	.
“	**He**	**had**	**no**	**right**	**,**	**no**	**right**	**!**	**”**	**cried**	**Teresa**	**hotly**	**.**
“	他	有	不	正确的	,	不	正确的	!	”	哭	特蕾莎	热	.

“他没有权利，没有权利！”特蕾莎愤怒地喊道。

“ [ɑː] ! ”

“ Ah ! ”

“ 啊 ! ”

“啊！”

“ [aɪ] — [huː] [hæv; həv]['oʊnli] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sɪlviːəz] [aɪz] , [fɔːr; fər] ['sɪlviːəz] [seɪk] ! ”

“ I — who have only tried to look at him with Sylvia's eyes , for Sylvia's sake ! ”

“ 我 — WHO 有 仅有的 尝试 到 看 在 他 和 西尔维娅的 眼睛 , 为了 西尔维娅的 清酒 ! ”

“我——只是为了西尔维娅，才试着用西尔维娅的眼光去看待他！”

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“ There you have it , ” said Mrs Brodrick , with a smile .

“ 那里 你 有 它 , ” 说 太太 布罗德里克 , 和 一个 微笑 .

“就是这样,”布罗德里克夫人笑着说。

“ [ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [bɪ'twiːn] [tuː] [sets] [ʌv; əv] [aɪz] .

“ The poor man was bewildered between two sets of eyes .

“ 这 贫穷的 男人 曾是 困惑 之间 二 套 的 眼睛 .

“可怜的人被两双眼睛弄得不知所措。”

[aɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃærətəbl] , [ænd; ənd][soʊ][aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] . ”

I'm much more charitable , and so I'm not surprised . ”

我是 很多 更多的 慈善 , 和 所以 我是 不是 惊讶 . ”

我为人比较慷慨，所以并不感到惊讶。

“ [jʊə(r)] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi] ! ” [kraɪd] [te'resɑː] [ɪn'dɪgnəntli] .

“ You're very nearly as bad as he ! ” cried Teresa indignantly .

“ 你是 非常 几乎 作为 坏的 作为 他 ! ” 哭 特蕾莎 愤慨地 .

“你几乎和他一样坏！”特蕾莎愤愤不平地喊道。

“ [ænd; ənd] , [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][tuː; tə][stɑːp] ['meri] ['mækˌswɛlz] [ri'ma:ks] ! ”

“ And , oh , what shall we do to stop Mary Maxwell's remarks ! ”

“ 和 , 哦 , 什么 将 我们 做 到 停止 玛丽 麦克斯韦尔 评论 ! ”

“哦，我们该怎么做才能阻止玛丽·麦克斯韦的言论呢！”

“ [let] [hɜːr; hər] [meɪk] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [ðeɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['suːnər] . ”

“ Let her make them , I suppose ; they will finish the sooner . ”

“ 让 她 制作 他们 , 我 认为 ; 他们 将要 结束 这 很快 . ”

“那就让她做吧，这样她们就能更快做好。”

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['fɪnɪʃ] . ”

“ There will be a great many to endure before they finish . ”

“ 那里 将要 是 一个 伟大的 许多 到 忍受 前 他们 结束 . ”

“在他们完成使命之前，他们还要经历很多磨难。”

“ [laɪf] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'djʊərəns] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ['peɪʃntli] .

“ Life is made up of such endurances , ” said her grandmother patiently .

“ 生活 是 制成 向上 的 这样的 耐力 , ” 说 她 祖母 耐心 .

“人生就是由这样的忍耐组成的,”她的祖母耐心地说。

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“ She can talk to me .

“ 她 能 讲话 到 我 .

“她可以和我说话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] [dʌl] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪɡjər] - [hed] [wɪl] [sɜːrv] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪsənər] ,
I am old and dull ; but a figure - head will serve at a stretch for a listener ,
我 是 老的 和 乏味的 ; 但 一个 数字 - 头 将要 服务 在 一个 拉紧 为了 一个 听众 ,

我年老昏庸，但勉强能有个听众，一个傀儡也行。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][nɑːt] ['ænsər] [bæk] [ə'ɡen] . ”
and always has the advantage of not answering back again . ”
和 总是 有 这 优势 的 不是 回答 后退 再次 . ”

而且它始终拥有不再次反驳的优势。”

“ [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , ” [sed] [te'resɑː] ['hoʊpfəli] , “ [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪz] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər] ['sɪlviə] .
“ And after all , ” said Teresa hopefully , “ her being with us is more cheerful for Sylvia .
“ 和 后 全部 , ” 说 特蕾莎 希望 , “ 她 存在 和 我们 是 更多的 快乐 为了 西尔维娅 .

“毕竟，”特蕾莎满怀希望地说，“她和我们在一起，西尔维娅也会更开心。”

[aɪ] [θɪŋk] , [pʊr] [dɪr] ,
I think , poor dear ,
我 思考 , 贫穷的 亲爱的 ,

我觉得，可怜的孩子。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] [ə'ɡen] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [wen] [hiː; hi][ɪz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
we shall be able to make her happy again in a little while — when he is well out of the way ,
我们 将 是 有能力的 到 制作 她 快乐的 再次 在 一个 小的 尽管 — 什么时候 他 是 出色地 出去 的 这 方式 ,

过不了多久，等他彻底离开，我们就能让她再次开心起来。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [suːn] .
as he will be soon .
作为 他 将要 是 很快 .

他很快就会是那样了。

” ['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .
” Mrs Brodrick took up her knitting .
” 太太 布罗德里克 采取 向上 她 针织 .

布罗德里克太太开始织毛衣了。

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
“ Shall you speak to him ?
“ 将 你 说话 到 他 ?

你愿意和他谈谈吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kerləsli] .
” she asked carelessly .
” 她 问 粗心大意 .

她漫不经心地问道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
“ If he wishes it .
“ 如果 他 愿望 它 .

如果他愿意的话。

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

”	[te'resɑː]	[hæd; həd]	[θroʊn]	[hɜːr; hər]	[hed]	[bæk]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['spɪrɪtɪd]	[hɔːrs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	,
”	**Teresa**	**had**	**thrown**	**her**	**head**	**back**	**like**	**a**	**spirited**	**horse**	**as**	**she**	**spoke**	**,**
”	特蕾莎	有	抛掷	她	头	后退	喜欢	一个	精神抖擞	马	作为	她	辐	,

“特蕾莎说话时，像一匹跃跃欲试的骏马一样，仰起了头。”

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['moʊmənt]	[ə; eɪ]	[nɑːk]	[keɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
and	**at**	**the**	**same**	**moment**	**a**	**knock**	**came**	**at**	**the**	**door**	**.**
和	在	这	相同的	片刻	一个	敲	来了	在	这	门	.

就在这时，有人敲门。

[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['dʒent(ə)lmən]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə'blaɪdʒd]	[ɪf]	[hɜːr; hər]	['eksələnsi]	[wʊd]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['terəs]	.
The	**English**	**gentleman**	**would**	**be**	**obliged**	**if**	**her**	**excellency**	**would**	**give**	**him**	**a**	**few**	**words**	**on**	**the**	**terrace**	**.**
这	英语	绅士	会	是	有义务	如果	她	阁下	会	给	他	一个	很少	字	在	这	阳台	.

如果女王陛下能在露台上与这位英国绅士交谈几句，他将不胜感激。

“	[hɜːr; hər]	['eksələnsi]	[wɪl]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]	,	[fliŋɪŋ]	[ə; eɪ]	[dɪ'faɪənt]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['grænmʌðər]	,
“	**Her**	**excellency**	**will**	**,**	**”**	**she**	**returned**	**,**	**flinging**	**a**	**defiant**	**look**	**at**	**her**	**grandmother**	**,**
“	她	阁下	将要	,	”	她	返回	,	投掷	一个	桀骜不驯	看	在	她	祖母	,

“阁下会的,”她回答道，同时挑衅地瞪了祖母一眼。

[ænd; ənd]	[ri'zentɪŋ]	[ə; eɪ]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[daʊt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['mænər]	.
and	**resenting**	**a**	**shadow**	**of**	**doubt**	**in**	**her**	**manner**	**.**
和	怨恨	一个	阴影	的	怀疑	在	她	方式	.

她态度中流露出的丝毫怀疑都令她感到不满。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	['kwɪkli]	[ænd; ənd]	['saɪləntli]	,	[ænd; ənd]	['wɪlbræˌhæm]	,
She	**went**	**out**	**of**	**the**	**room**	**quickly**	**and**	**silently**	**,**	**and**	**Wilbraham**	**,**
她	去	出去	的	这	房间	迅速地	和	默默	,	和	威尔布拉姆	,

她迅速而安静地走出了房间，威尔布拉姆

[huː]	[wʌz; wəz]	['wɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['terəs]	,
who	**was**	**watching**	**the**	**windows**	**from**	**the**	**end**	**of**	**the**	**terrace**	**,**
WHO	曾是	观看	这	视窗	从	这	结尾	的	这	阳台	,

谁正从露台尽头望着窗户？

[θruː]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	[sɪ'gɑːr]	[ænd; ənd]	[keɪm]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɜːr; hər]	.
threw	**away**	**his**	**cigar**	**and**	**came**	**to**	**meet**	**her**	**.**
扔	离开	他的	雪茄	和	来了	到	见面	她	.

他扔掉雪茄，走过去见她。

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[peɪl]	,
She	**saw**	**that**	**he**	**was**	**very**	**pale**	**,**
她	锯	那	他	曾是	非常	苍白	,

她发现他脸色很苍白。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['mænər]	[wʌz; wəz]	[hɑːrd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
and	**her**	**own**	**manner**	**was**	**hard**	**as**	**she**	**stood**	**waiting**	**for**	**him**	**to**	**speak**	**.**
和	她	自己的	方式	曾是	难的	作为	她	站立	等待	为了	他	到	说话	.

她站在那里等他开口，态度却很冷淡。

“	[aɪ]	[fiːl]	[ðæt]	[aɪ]	[oʊ]	[juː; jʊ]	[æn; ən]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	,	”	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	.
“	**I**	**feel**	**that**	**I**	**owe**	**you**	**an**	**explanation**	**,**	**”**	**he**	**began**	**.**
“	我	感觉	那	我	欠	你	一个	解释	,	”	他	开始	.

“我觉得我应该向你解释一下，”他开口说道。

“ [aɪ] [θɔːt] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][frʌm; frəm][juː 'es] ,
“ I thought , on the contrary , that you might be asking for one from us ,
“ 我 想法 , 在 这 相反 , 那 你 可能 是 问 为了 一 从 我们 ,
“我原以为恰恰相反，你会向我们索要一个，

” [sed] [te'resɑː][æt; ət] [wʌns] ['koʊldli] .
” said Teresa at once coldly .
” 说 特蕾莎 在 一次 冷冷地 .
特蕾莎立刻冷冷地说。

“ ['sɪlviə] [hæz; həz]['broʊkən][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] .
“ Sylvia has broken her engagement , she tells me .
“ 西尔维娅 有 破碎的 她 订婚 , 她 讲述 我 .
“西尔维娅告诉我，她已经解除婚约了。”

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
” He hesitated , and turned away his look .
” 他 犹豫了一下 , 和 转向 离开 他的 看 .
他犹豫了一下，然后移开了视线。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] , ” [hiː; hi] [sed] , ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
“ I should have tried to make her happy , ” he said , weighing his words .
“ 我 应该 有 尝试 到 制作 她 快乐的 , ” 他 说 , 称重 他的 字 .
“我应该努力让她开心，”他斟酌着字句说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] , [haʊ'evər] , [soʊ][fɑːr] . ”
“ You have failed , however , so far . ”
“ 你 有 失败的 , 然而 , 所以 远的 . ”
“然而，到目前为止，你失败了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [si:mz] [soʊ] .
“ It seems so .
“ 它 似乎 所以 .
看来确实如此。

” [hiː; hi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] .
” He had hesitated again .
” 他 有 犹豫了一下 再次 .
他又犹豫了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , ” [went] [ɑːn][te'resɑː] [rɪ'lentləsli] ,
“ It is a pity , ” went on Teresa relentlessly ,
“ 它 是 一个 遗憾 , ” 去 在 特蕾莎 毫不留情 ,
“真是可惜，”特蕾莎继续不依不饶地说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [dɪskʌvərd] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊɝz] [bɪ'fɔːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]
“ that you had not discovered the extent of your powers before attempting to
“ 那 你 有 不是 发现 这 程度 的 你的 权力 前 尝试 到
[ə'plai] [ðem; ðəm] .
apply them .
申请 他们 .
“你没有在尝试运用你的能力之前就发现自己的能力有多强。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [ðɪs] — ”
You might have been saved this — ”
你 可能 有 到过 已保存 这 — ”
你本可以得救的——”

“ [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ? ”
“ Humiliation ? ”
“ 屈辱 ? ”
“羞辱？ ”

“ [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
“ Humiliation .
“ 屈辱 .

“屈辱。

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [ə; eɪ] [slɪm] [dɑːrk] ['fɪgjər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dʒʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['koʊldli] .
” She stood upright , a slim dark figure , her eyes judging him gravely and coldly .
” 她 站立 直立 , 一个 苗条的 黑暗的 数字 , 她 眼睛 评判 他 严重地 和 冷冷地 .

她笔直地站着，身形纤细黝黑，目光严肃而冷峻地审视着他。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['θʌndər] - [klaʊdz] [ʌv; əv] ['etnə] .
Behind her were the thunder - clouds of Etna .
在后面 她 是 这 雷 - 云 的 埃特纳火山 .

她身后是埃特纳火山的雷云。

“ [ɪf] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɜːr; wər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['ʃɔːrtli] .
“ If humiliation were all , it would be nothing , ” he said , his breath coming shortly .
“ 如果 屈辱 是 全部 , 它 会 是 没有什么 , ” 他 说 , 他的 气息 未来 不久 .

“如果仅仅是羞辱，那就什么都不是了，”他喘着粗气说道。

[pər'hæps][hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] .
Perhaps he hoped she would have questioned him further .
也许 他 希望 她 会 有 被质问 他 更远 .

或许他希望她能进一步质问他。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['sɪlviə] .
But her thoughts were with Sylvia .
但 她 想法 是 和 西尔维娅 .

但她的心思却在西尔维娅身上。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['nʌθɪŋ] . ”
“ No , ” she said , “ nothing . ”
“ 不 , ” 她 说 , “ 没有什么 . ”

“不，”她说，“没什么。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” — [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] — “ [juː; jʊ] ['oʊnli] [siː] [wʌn] [saɪd] .
“ Of course , ” — the words shot out from him in spite of himself — “ you only see one side .
“ 的 课程 , ” — 这 字 射击 出去 从 他 在 尽管如此 的 他自己 — “ 你 仅有的 看 一 边 .

“当然，”——这些话不由自主地从他口中脱口而出——“你只看到了片面。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [kɑːnt] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['ferli] ? ”
I suppose I can't induce you to judge fairly ? ”
我 认为 我 不能 诱导 你 到 法官 相当 ? ”

我想我没办法让你做出公正的判断吧?

“ [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
“ I cannot see that my opinion is concerned .
“ 我 不能 看 那 我的 观点 是 担心的 .

“我看不出我的意见有什么问题。”

[ðə; ði] [ə'fer] [ɪz][maɪ] ['sɪstɚz] .
The affair is my sister's .
这 事务 是 我的 姐妹 .

这件事是我姐姐的。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[dɪ'saɪdɪd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr'self]	.
She	**has**	**decided**	**for**	**herself**	**.**
她	有	决定	为了	她自己	.

她已经自己做了决定。

[ˌæbsə'luːtli]	[ˌɪndɪ'pendəntli]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[draɪv]	[hoʊm]	['sɪlviːəz]	[ˌkeɪpə'bɪləti]	.
Absolutely	**independently**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**	**with**	**the**	**desire**	**to**	**drive**	**home**	**Sylvia's**	**capability**	**.**
绝对地	独立	,	”	她	额外	,	和	这	欲望	到	驾驶	家	西尔维娅的	能力	.

“完全独立,”她补充道，意在强调西尔维娅的能力。

“	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ə'pruːv]	?	”
“	**But**	**you**	**approve**	**?**	**”**
“	但	你	批准	?	”

“但你同意吗？”

“	[aɪ]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	['æktɪd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['hæpinəs]	,	”	[sed]	[te'resɑː]	['gɑːrdɪdli]	.
“	**I**	**think**	**she**	**has**	**acted**	**for**	**her**	**own**	**happiness**	**,**	**”**	**said**	**Teresa**	**guardedly**	**.**
“	我	思考	她	有	行动	为了	她	自己的	幸福	,	”	说	特蕾莎	谨慎地	.

“我认为她这样做是为了自己的幸福,”特蕾莎谨慎地说。

[hiː; hi]	[lʊkt]	['gluːmɪli]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
He	**looked**	**gloomily**	**at**	**her**	**.**
他	看起来	阴郁地	在	她	.

他阴沉地看着她。

“	[sʌm; səm]	[deɪ]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[biː; bi]	['kɪndər]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.	”
“	**Some**	**day**	**you**	**may**	**be**	**kinder**	**to**	**me**	**.**	**”**
“	一些	天	你	可能	是	幼儿园	到	我	.	”

“也许有一天你会对我好一点。”

“	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[soʊ]	?
“	**Do**	**you**	**think**	**so**	**?**
“	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗？

”	[hɜːr; hər]	[toʊn]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['plez(ə)nt]	.
”	**Her**	**tone**	**was**	**not**	**pleasant**	**.**
”	她	语气	曾是	不是	令人愉快的	.

她的语气很不友好。

“	[juː; jʊ]	[wɪl]	[liːv]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ʌn'laɪkli]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	['ɔːf(ə)n]	[miːt]	[ə'gen]	.
“	**You**	**will**	**leave**	**us**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**it**	**is**	**unlikely**	**that**	**we**	**shall**	**often**	**meet**	**again**	**.**
“	你	将要	离开	我们	到	-	明天	,	的	课程	,	和	它	是	不太可能	那	我们	将	经常	见面	再次	.

“当然，你明天就要离开我们了，我们以后恐怕很难再见面了。”

”	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ə'weɪ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[steps]	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrnd]	.
”	**He**	**walked**	**away**	**a**	**few**	**steps**	**and**	**returned**	**.**
”	他	步行	离开	一个	很少	步骤	和	返回	.

他走了几步，然后又回来了。

“	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[wiː; wi]	[wɪl]	!
“	**I**	**tell**	**you**	**we**	**will**	**!**
“	我	告诉	你	我们	将要	!

我告诉你，我们一定会做到！

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['pæʃənət] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [stʌŋ] [tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz]['æŋgər] [laɪk] [ə; eɪ] [læʃ] .
” he said in a sharp passionate voice , which stung Teresa's anger like a lash .
” 他 说 在 一个 锋利的 热情的 嗓音 , 哪个 被蜇了 特蕾莎的 愤怒 喜欢 一个 睫毛 .

“他用尖锐而充满激情的声音说道，这声音像鞭子一样抽打着特蕾莎的怒火。”

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kraɪd] .
She flung back her head and cried .
她 扔 后退 她 头 和 哭 .

她仰头大哭。

“ [aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”
“ I never wish to see you again . ”
“ 我 绝不 希望 到 看 你 再次 . ”

“我再也不想见到你。”

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
“ That may be .
“ 那 可能 是 .

“也许是这样。”

” [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [briːðd] ['θɪkli] .
” His words breathed thickly .
” 他的 字 呼吸 浓密 .

他的话语含糊不清。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] .
“ But I will see you .
“ 但 我 将要 看 你 .

但我会见到你的。

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [self] - [kən'troʊl] .
” A sudden dread of a scene swept over her , and forced self - control .
” 一个 突然 恐惧 的 一个 场景 扫荡 超过 她 , 和 强制 自己 - 控制 .

“一种对某种场景的突然恐惧感席卷了她，迫使她克制自己。”

“ ['weðər] [wiː; wi] [miːt] [ɔːr][nɑːt][ɪz][ʌv; əv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] .
“ Whether we meet or not is of no possible consequence , ” she said coolly .
“ 无论 我们 见面 或者 不是 是 的 不 可能的 结果 , ” 她 说 冷静地 .

“我们是否见面根本无关紧要，”她冷冷地说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] ,
“ I do not think it would be pleasant ,
“ 我 做 不是 思考 它 会 是 令人愉快的 ,

“我觉得那不会是一件令人愉快的事。”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [left] [roʊm] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] .
and I hope you will have left Rome when we return .
和 我 希望 你 将要 有 左边 罗马 什么时候 我们 返回 .

我希望当我们返回时，你已经离开罗马了。

['miːnwaɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['sɪlviə] [mʌst; məst] [get] [θruː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Meanwhile you and Sylvia must get through this evening as best you can .
同时 你 和 西尔维娅 必须 得到 通过 这 晚上 作为 最好的 你 能 .

与此同时，你和西尔维娅必须尽力度过今晚。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [ˌhɪðər'tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌmɪsʌndər'stænd]
You have misunderstood her hitherto , and I suppose you will misunderstand
你 有 被误解 她 迄今为止 , 和 我 认为 你 将要 误解
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [end] .
her to the end .
她 到 这 结尾 .

你一直以来都误解了她，我想你也会一直误解她到最后。

“ [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈθæŋkfulnəs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] .
” She nodded and left him , not without thankfulness that he did not follow .
” 她 点头 和 左边 他 ， 不是 没有 感恩 那 他 做过 不是 跟随 .

她点点头，离开了，心中庆幸他没有追上来。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈɪntərvjuː] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪnˈreɪdʒd] [hɜːr; hər] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
It had been a sharp interview , charged with dangerous feeling , which enraged her against him .
它 有 到过 一个 锋利的 面试 ， 带电 和 危险的 感觉 ， 哪个 愤怒 她 反对 他 .

那是一次尖锐的采访，充满了危险的情绪，这让她对他怒不可遏。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] - [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
The table d'hôte hour was near , and she went to her own room ,
这 桌子 - 小时 曾是 靠近 ， 和 她 去 到 她 自己的 房间 ，

晚餐时间快到了，她回到了自己的房间。

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsɪlviə] [ˈsliːpɪŋ] .
hoping to find Sylvia sleeping .
希望 到 寻找 西尔维娅 睡眠 .

希望能找到正在睡觉的西尔维娅。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈtʃætər] .
As she opened the door , however , she heard her chatter .
作为 她 打开 这 门 ， 然而 ， 她 听到 她 喋喋不休 .

然而，当她打开门时，却听到了她的喋喋不休。

“ [oʊ] , [ˈsɪlviə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪˈproʊtʃfəli] — “ [wen] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rest] !
“ Oh , Sylvia , ” she said reproachfully — “ when I wanted you to rest !
“ 哦 ，西尔维娅 ， ” 她 说 责备地 — “ 什么时候 我 通缉 你 到 休息 ！

“哦，西尔维娅，”她责备地说，“我当时想让你休息！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ɪkˈskjuːs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθʌndərstɔːrm] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
And you haven't even the excuse of a thunderstorm , ” she added ,
和 你 还没有 甚至 这 原谅 的 一个 雷雨 ， ” 她 额外 ，

“你们连雷暴雨这个借口都没有，”她补充道。

[ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [dɪˈfens] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , “ [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] . ”
pulling down her defence from the window , “ for it has not come . ”
拉 向下 她 防御 从 这 窗户 ， “ 为了 它 有 不是 来 . ”

她从窗户上拉下防线，“因为它还没有到来。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [ɛtʃɛlenzə] , ” [sed] [ˈnaɪnər] , [ˈdʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ But it is coming , eccellenza , ” said Nina , joining her and speaking in a low voice .
“ 但 它 是 未来 ， 卓越 ， ” 说 妮娜 ， 加入 她 和 请讲 在 一个 低的 嗓音 .

“但它终将到来，卓越，”妮娜低声说道，加入到她身边。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈaʊərz] .
“ It is coming in less than three hours .
“ 它 是 未来 在 较少的 比 三 小时 .

“不到三个小时就到了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
And there will be enough of it .
和 那里 将要 是 足够的 的 它 .

而且数量会很充足。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kiːp] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðæt] [ɪz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] . ”
It will keep people in the house to - night , that is one good thing . ”
它 将要 保持 人们 在 这 房子 到 - 夜晚 , 那 是 一 好的 事物 . ”

今晚这样一来，人们就不会待在家里了，这是件好事。

“ [waɪ] ? ” [læft] [teˈresɑː] .
“ Why ? ” laughed Teresa .
“ 为什么 ? ” 笑了 特蕾莎 .

“为什么？”特蕾莎笑着问。

[ˈniːnəz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [blæŋk] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] .
Nina's face expressed blank unconsciousness .
妮娜的 脸 表达 空白的 无意识 .

妮娜脸上露出茫然无知的表情。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么？

[huː] [noʊz] !
Who knows !
WHO 知道 !

谁知道呢！

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] , [ɛtʃɛlɛnzə] , [ðæt] [wer] [ðə; ði] [aɪ] [dʌz] [nɑːt] [siː] ,
We have a saying in my country , eccellenza , that where the eye does not see ,
我们 有 一个 说 在 我的 国家 , 卓越 , 那 在哪里 这 眼睛 做 不是 看 ,

我们国家有句谚语叫“eccellenza”，意思是“眼睛看不见的地方，

[ˈmɪstʃɪf] [wɪl] [nɑːt] [riːtʃ] .
mischief will not reach .
恶作剧 将要 不是 抵达 .

恶作剧不会得逞。

[ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈseɪɪŋ] , [eɪ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
A foolish saying , eh - h - h - h - h !
一个 愚蠢 说 , 嗯 - h - h - h - h !

真是愚蠢的说法，呃——！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈfuːlɪʃ] [wʌnz] [ˈevriwer] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][vɪˈtɜːrboʊ] . ”
But there are foolish ones everywhere , even at Viterbo . ”
但 那里 是 愚蠢 一个 到处 , 甚至 在 维泰博 . ”

但哪里都有愚蠢的人，就连维泰博也不例外。

“ [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] , [ˈsɪlviə] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ˈtʃɪrfəli] .
“ Get up and dress , Sylvia , ” said her sister cheerfully .
“ 得到 向上 和 裙子 , 西尔维娅 , ” 说 她 姐姐 愉快地 .

“西尔维娅，起床穿衣服吧，”她姐姐高兴地说。

“ [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈprɪtiɪst] [frɑːk] .
“ And put on your prettiest frock .
“ 和 放 在 你的 最漂亮的 连衣裙 .

“穿上你最漂亮的裙子。”

” [bʌt; bət] [ˈsɪlviə] [fɔːr; fər] [wʌns] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] [wɪtʃ]
” But Sylvia for once was determined to wear nothing but a black which
” 但 西尔维娅 为了 一次 曾是 决定 到 穿 没有什么 但 一个 黑色的 哪个
[ʃiː; ʃi][ˈdʒen(ə)rəli] [heitid] .
she generally hated .
她 一般来说 憎恨 .

但这一次，西尔维娅决心只穿黑色衣服，而她通常很讨厌黑色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

唐娜·特蕾莎(Donna Teresa)

第10/10页

“	[wʌt]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	['mætər]	?	”	[rɪ'flektɪd]	[te'resɑː]	.
“	**What**	**does**	**it**	**matter**	**?**	**”**	**reflected**	**Teresa**	**.**
“	什么	做	它	事情	?	”	反映	特蕾莎	.

“这有什么关系呢？”特蕾莎沉思道。

[ænd; ənd]	[jet]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[rɔːŋ]	.
And	**yet**	**she**	**was**	**wrong**	**.**
和	然而	她	曾是	错误的	.

然而，她错了。

[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	['ɔstrɪənz]	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	[ðæt]	[ˌæftər'nuːn]	,
Two	**or**	**three**	**Austrians**	**had**	**arrived**	**that**	**afternoon**	**,**
二	或者	三	奥地利人	有	到达的	那	下午	,

那天下午来了两三个奥地利人。

[soʊ]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɑːrdʒər]	['kʌmpəni]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,
so	**that**	**there**	**was**	**a**	**larger**	**company**	**than**	**usual**	**at**	**the**	**table**	**,**
所以	那	那里	曾是	一个	更大的	公司	比	通常	在	这	桌子	,

因此，餐桌上的人数比平时要多。

[wer]	[greɪt]	['bʌntʃɪz]	[ʌv; əv]	[waɪt]	[ænd; ənd]	['pɜːrp(ə)l]	['aɪərɪsiz]	[wɜːr; wər]	[stʌk]	[æt; ət]	['ɪntərvlz]	.
where	**great**	**bunches**	**of**	**white**	**and**	**purple**	**irises**	**were**	**stuck**	**at**	**intervals**	**.**
在哪里	伟大的	成捆	的	白色的	和	紫色的	鸢尾花	是	卡住	在	间隔	.

那里间隔地插着大束大束的白色和紫色鸢尾花。

[ðə; ði]	['mækswel]	[keɪm]	[ɪn]	[leɪt]	[ænd; ənd]	['taɪərd]	,	['hævɪŋ]	[klaɪmd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[tɑːɔr'miːnə]
The	**Maxwells**	**came**	**in**	**late**	**and**	**tired**	**,**	**having**	**climbed**	**to**	**the**	**castle**	**at**	**the**	**back**	**of**	**Taormina**
这	麦克斯韦	来了	在	晚的	和	疲劳的	,	拥有	攀登	到	这	城堡	在	这	后退	的	陶尔米纳

.
.
.

麦克斯韦尔一家到达时已很晚，而且很疲惫，因为他们爬上了陶尔米纳后面的城堡。

[te'resɑː]	[wʌz; wəz]	[glæd]	[ðæt]	['meri]	[wʌz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[fə'tiːg]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['dɪnər]	[ðæn; ðən]	[ʌv; əv]	['sɪlviːəz]	[ə'ferz]	,
Teresa	**was**	**glad**	**that**	**Mary**	**was**	**thinking**	**more**	**of**	**her**	**fatigue**	**and**	**her**	**dinner**	**than**	**of**	**Sylvia's**	**affairs**	**,**
特蕾莎	曾是	高兴的	那	玛丽	曾是	思维	更多的	的	她	疲劳	和	她	晚餐	比	的	西尔维娅的	事务	,

特蕾莎很高兴玛丽更多地想着自己的疲惫和晚餐，而不是西尔维娅的事情。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tɔːk]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['dʒen(ə)rəl]	.
and	**that**	**the**	**talk**	**contrived**	**to**	**be**	**general**	**.**
和	那	这	讲话	人为的	到	是	一般的	.

而且，这次谈话的内容试图涵盖所有方面。

[ˌaɪ 'tiː]	[gruː]	['ɜːrli]	[dɑːrk]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	['hevi]	[wɪð; wɪθ]	[klaʊd]
It	**grew**	**early**	**dark**	**,**	**for**	**the**	**sky**	**was**	**by**	**this**	**time**	**heavy**	**with**	**cloud**
它	生长	早期的	黑暗的	,	为了	这	天空	曾是	经过	这	时间	重的	和	云

,
,
,

天色很早就暗了下来，因为此时天空已经乌云密布。

[ænd; ənd]	['θʌndər]	[wʌz; wəz]	['mʌtərɪŋ]	.
and	**thunder**	**was**	**muttering**	**.**
和	雷	曾是	喃喃自语	.

雷声隆隆。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌŋ'geriən] ['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] .
The little Hungarian doctor and his wife were smoking cigarettes .
这 小的 匈牙利 医生 和 他的 妻子 是 吸烟 香烟 .
那位匈牙利小医生和他的妻子正在抽烟。

['mækswel][ænd; ənd]['wɪlbræˌhæm][hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nuːzpeɪpər] ;
Maxwell and Wilbraham had got hold of an English newspaper ;
麦克斯韦 和 威尔布拉姆 有 得到 抓住 的 一个 英语 报纸 ;
麦克斯韦和威尔布拉罕弄到了一份英文报纸;

['mækswel][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌk] [ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒuːniəs] - ['tʃænsɪz] ['oʊvər]
Maxwell was confounding his own luck in not having his juniors ' chances over
麦克斯韦 曾是 混淆 他的 自己的 运气 在 不是 拥有 他的 青少年 - 机会 超过
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɔrz] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz]['weɪdʒɪŋ] ,
some of the little wars which England was waging ,
一些 的 这 小的 战争 哪个 英格兰 曾是 工资 ,
麦克斯韦的运气实在太差,在英国发动的一些小规模战争中,他没有给他的下属们提供像他们那样的机会。

[ænd; ənd]['wɪlbræˌhæm] ['ænsər] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] .
and Wilbraham answering at long intervals .
和 威尔布拉姆 回答 在 长的 间隔 .
威尔布拉罕隔了很久才回答。

[te'resɑː] [tʊk] ['meri] ['mækswel][ɪn][hænd] ,
Teresa took Mary Maxwell in hand ,
特蕾莎 采取 玛丽 麦克斯韦 在 手 ,
特蕾莎牵着玛丽·麦克斯韦尔的手,

[ænd; ənd] [gəʊdid] [hɜːr'self]['ɪntuː] ['sɪmpəθi] ['oʊvər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wəʊz] [wɪð; wɪθ]
and goaded herself into sympathy over an account of her woes with
和 被激怒 她自己 进入 同情 超过 一个 帐户 的 她 烦恼 和
[hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
her mother - in - law ,
她 母亲 - 在 - 法律 ,
她通过讲述自己与婆婆之间的种种不愉快经历,激起了自己的同情心。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['sɪlviə] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔːr][nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] .
hoping to leave Sylvia to talk or not as she liked .
希望 到 离开 西尔维娅 到 讲话 或者 不是 作为 她 喜欢 .
希望让西尔维娅自己决定是否说话。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [hɑːrd] ,
She found her work hard ,
她 成立 她 工作 难的 ,
她觉得工作很辛苦。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz]['mækswel][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ʃruːd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [ə'tenʃ(ə)n] ,
for Mrs Maxwell was far too shrewd to put up with a perfunctory attention ,
为了 太太 麦克斯韦 曾是 远的 也 精明 到 放 向上 和 一个 敷衍了事 注意力 ,
因为麦克斯韦尔太太非常精明,绝不会容忍敷衍了事的对待。

[ænd; ənd][tɝˈiːsəz, tɝ'eɪsəz] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [θruː] ['meni] [sen'seiʃənz] .
and Teresa's own mind was running through many sensations .
和 特蕾莎的 自己的 头脑 曾是 跑步 通过 许多 感觉 .
特蕾莎的脑海中也闪过许多念头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [haʊ] [mʌtʃ] ['sɪlviə] [felt] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fekt] [hɜːr; hər] ;
She could not be sure how much Sylvia felt , how it would affect her ;
她 可以 不是 是 当然 如何 很多 西尔维娅 毛毡 , 如何 它 会 影响 她 ;
她无法确定西尔维娅的感受有多强烈,也无法确定这会对她产生怎样的影响;

['weðər]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[laɪt]	['tʃætər]	,	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	[breɪk]	,
whether	**the**	**kind**	**of**	**light**	**chatter**	**,**	**into**	**which**	**she**	**heard**	**her**	**break**	**,**
无论	这	种类	的	光	喋喋不休	，	进入	哪个	她	听到	她	休息	，

她听到自己打破沉默时，周围传来一阵轻声的闲聊，

['æktɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[rɪ'liːf]	[ɔːr]	['kærid]	['deɪndʒər]	.
acted	**as**	**a**	**relief**	**or**	**carried**	**danger**	**.**
行动	作为	一个	宽慰	或者	携带	危险	.

起到了解救作用或带来危险。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[ðæt]	['wɪlbræˌhæm]	[wʊd]	[kən'struː]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ɪn'dɪfrəns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['trɪviəl]	['neɪtʃər]	,
She	**was**	**sure**	**that**	**Wilbraham**	**would**	**construe**	**it**	**into**	**the**	**indifference**	**of**	**a**	**trivial**	**nature**	**,**
她	曾是	当然	那	威尔布拉姆	会	解释	它	进入	这	漠不关心	的	一个	琐碎的	自然	，

她确信威尔布拉罕会将其解读为无关紧要的冷漠。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[tɔːrn]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	[dɪ'zaɪər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hoʊld]	['sɪlviə]	[les]	['laɪtli]
and	**was**	**torn**	**between**	**her**	**desire**	**that**	**he**	**should**	**hold**	**Sylvia**	**less**	**lightly**
和	曾是	撕裂	之间	她	欲望	那	他	应该	抓住	西尔维娅	较少的	轻轻
[ænd; ənd]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[bɪ'liːv]	[hɪm'self]	[mɔːnd]	.			
and	**satisfaction**	**that**	**he**	**could**	**not**	**believe**	**himself**	**mourned**	**.**			
和	满意	那	他	可以	不是	相信	他自己	哀悼	.			

她一方面希望他能更认真地对待西尔维娅，另一方面又很欣慰他竟然没有为她哀悼。

[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	,	[ʃiː; ʃi]	,
The	**idea**	**that**	**it**	**was**	**she**	**,**	**she**	**,**
这	主意	那	它	曾是	她	，	她	，

想到那就是她，她，

[huːm]	[aɪ'rɔnik,-kəl]	[feɪt]	[hæd; həd]	['tʃoʊzn]	[tuː; tə]	[ˌɪntər'poʊz]	[bɪ'twiːn]	['sɪlviːəz]	['ɪmɪdʒ]	[ænd; ənd]
whom	**ironical**	**fate**	**had**	**chosen**	**to**	**interpose**	**between**	**Sylvia's**	**image**	**and**
谁	讽刺	命运	有	选定	到	插入	之间	西尔维娅的	图像	和
-	[hɑːrt]	,	[meɪd]	[hɜːr; hər]	['koʊldli]	,				
Wilbraham's	**heart**	**,**	**made**	**her**	**coldly**	**,**				
-	心	，	制成	她	冷冷地	，				

命运的讽刺之处在于，她被选中介入西尔维娅的形象和威尔布拉罕的内心之间，这让她变得冷漠。

['kruːəli]	[kən'temptʃuəs]	.
cruelly	**contemptuous**	**.**
残酷地	轻蔑的	.

残酷蔑视。

[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[driːm]	!
That	**he**	**should**	**dream**	**!**
那	他	应该	梦	!

他竟然会做梦!

“	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[goʊ]	[tuː; tə]	[bed]	,	”	[jɔːnd]	['mɪsɪz]	['mækswel]	,
“	**I**	**shall**	**go**	**to**	**bed**	**,**	**”**	**yawned**	**Mrs**	**Maxwell**	**,**
“	我	将	去	到	床	，	”	打哈欠	太太	麦克斯韦	，

“我要去睡觉了，”麦克斯韦尔太太打了个哈欠说道。

“	[ðoʊ]	[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[sliːp]	[ə; eɪ]	[wɪŋk]	.
“	**though**	**I**	**don't**	**believe**	**I**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**sleep**	**a**	**wink**	**.**
“	尽管	我	不	相信	我	将	是	有能力的	到	睡觉	一个	眨眼	.

“虽然我恐怕一夜都睡不着了。”

[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[teɪk]	['dʒɛm]	[ə'weɪ]	?
Shall	**I**	**take**	**Jem**	**away**	**?**
将	我	拿	杰姆	离开	?

我该带杰姆走吗？

[hiː; hi]	[ɪz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[blaɪnd]	[oʊld]	[guːs]	,	[hiː; hi]	['nevər]	[siːz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[mə'nɑːpəlaɪz]	['aʊər; ɑːr]	['lʌvəz]	.
He	**is**	**such**	**a**	**blind**	**old**	**goose**	**,**	**he**	**never**	**sees**	**that**	**he**	**is**	**monopolising**	**our**	**lovers**	**.**
他	是	这样的	一个	瞎的	老的	鹅	,	他	绝不	看到	那	他	是	垄断	我们的	恋人	.

他真是个瞎眼的老鹅，从来没意识到自己垄断了我们的爱人。

[bʌt; bət]	['sɪlviə]	[ɪz]	[ɪn]	[haɪ]	['spɪrɪts]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	. ”
But	**Sylvia**	**is**	**in**	**high**	**spirits**	**to**	**-**	**night**	**. ”**
但	西尔维娅	是	在	高的	烈酒	到	-	夜晚	. ”

但西尔维娅今晚心情很好。

“	[oʊ]	,	[dəʊnt]	[dɪ'stɜːrb]	['enibɑːdi]	,	”	[ɪm'plɔːd]	[te'resɑː]	.
“	**Oh**	**,**	**don't**	**disturb**	**anybody**	**,**	**”**	**implored**	**Teresa**	**.**
“	哦	,	不	打扰	任何人	,	”	恳求	特蕾莎	.

“哦，别打扰任何人，”特蕾莎恳求道。

“	[ðə; ði]	['θʌndər]	[ɪz]	['getɪŋ]	['nɪrər]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[swiːp]	[ə'weɪ]	['sɪlviə]	[ɪn]	[ten]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	;
“	**The**	**thunder**	**is**	**getting**	**nearer**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**sweep**	**away**	**Sylvia**	**in**	**ten**	**seconds**	**;**
“	这	雷	是	获得	更近	,	和	我	将	有	到	扫	离开	西尔维娅	在	十	秒	;

“雷声越来越近了，我必须在十秒钟之内把西尔维娅带走；

[ʃiː; ʃi]	[heɪts]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	!
she	**hates**	**it**	**so**	**!**
她	讨厌	它	所以	!

她非常讨厌它！

[aɪl]	[kʌm]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	['æftərwərdz]	[ɪf]	[aɪ]	[meɪ]	[spiːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	. ”
I'll	**come**	**up**	**for**	**a**	**minute**	**afterwards**	**if**	**I**	**may**	**speak**	**to**	**you**	**. ”**
患病的	来	向上	为了	一个	分钟	然后	如果	我	可能	说话	到	你	. ”

如果可以的话，我稍后会上来跟您说几句话。

“	['hævnt]	[wiː; wi]	[bɪn]	['spiːkɪŋ]	?	”	[læft]	['mɪsɪz]	['mækswel]	,	['oʊpənɪŋ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
“	**Haven't**	**we**	**been**	**speaking**	**?**	**”**	**laughed**	**Mrs**	**Maxwell**	**,**	**opening**	**her**	**eyes**	**.**
“	还没有	我们	到过	请讲	?	”	笑了	太太	麦克斯韦	,	开幕	她	眼睛	.

“我们不是一直在说话吗？”麦克斯韦尔太太笑着睁开眼睛说道。

“	[bʌt; bət]	[kʌm]	,	[kʌm]	,	[baɪ]	[ɔːl]	[miːnz]	.
“	**But**	**come**	**,**	**come**	**,**	**by**	**all**	**means**	**.**
“	但	来	,	来	,	经过	全部	方法	.

“但是，来吧，来吧，无论如何。”

”	[hɜːr; hər]	['muːvmənt]	[brɔːt]	[ə'baʊt]	['ʌðər]	.
”	**Her**	**movement**	**brought**	**about**	**others**	**.**
”	她	移动	带来	关于	其他的	.

她的行动带动了其他人的行动。

[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[went]	['æftər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[fetʃ]	[sʌm; səm]	['nuːli]	-	[ə'kwaɪrd]	['treʒər]	,
Her	**husband**	**went**	**after**	**her**	**to**	**fetch**	**some**	**newly**	**-**	**acquired**	**treasure**	**,**
她	丈夫	去	后	她	到	拿来	一些	新	-	获得	宝藏	,

她的丈夫追上去是为了取回一些新获得的财物。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hæŋ'gɛriːənz]	;	['wɪlbræˌhæm]	[stʊd]	[ʌp]	,
which	**he**	**wanted**	**to**	**show**	**to**	**the**	**Hungarians**	**;**	**Wilbraham**	**stood**	**up**	**,**
哪个	他	通缉	到	展示	到	这	匈牙利人	;	威尔布拉姆	站立	向上	,

他想把这些东西展示给匈牙利人看；威尔布拉罕站了起来，

[flʌŋ]	[ə; eɪ]	['hɛzəˌteɪtɪŋ]	[glæns]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[gruːp]	[nɪr]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[ænd; ənd]	[stept]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['terəs]	.
flung	**a**	**hesitating**	**glance**	**on**	**the**	**group**	**near**	**the**	**table**	**,**	**and**	**stepped**	**out**	**on**	**the**	**terrace**	**.**
扔	一个	犹豫不决	瞥一眼	在	这	团体	靠近	这	桌子	,	和	步	出去	在	这	阳台	.

他犹豫地瞥了一眼桌子附近的那群人，然后走到了露台上。

['sɪlviə]	['ɪnstəntli]	[ænd; ənd]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	.
Sylvia	**instantly**	**and**	**unexpectedly**	**followed**	**him**	**.**
西尔维娅	即刻	和	不料	随后	他	.

西尔维娅出乎意料地立刻跟了上去。

[te'resɑː]	[hæf]	[roʊz]	,	[bʌt; bət]	['mɪsɪz]	['brɑːdrɪk]	[pʊld]	[hɜːr; hər]	[bæk]	.
Teresa	**half**	**rose**	**,**	**but**	**Mrs**	**Brodrick**	**pulled**	**her**	**back**	**.**
特蕾莎	一半	玫瑰	,	但	太太	布罗德里克	拉	她	后退	.

特蕾莎半站起身，但布罗德里克太太把她拉了回去。

“	[liːv]	[hɜːr; hər]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**Leave**	**her**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	离开	她	,	”	她	说	.

“离开她吧,”她说。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[hɜːr; hər]	[raɪt]	.
“	**It**	**is**	**her**	**right**	**.**
“	它	是	她	正确的	.

这是她的权利。

[wʌt]	[ə; eɪ]	[flæʃ]	!
What	**a**	**flash**	**!**
什么	一个	闪光	!

好快啊!

[wʌt]	—
What	**—**
什么	—

什么-

”	[ðeɪ]	[stɛərd]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
”	**They**	**stared**	**at**	**each**	**other**	**.**
”	他们	凝视	在	每个	其他	.

他们互相凝视着。

[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['ɔːlmoʊst]	[ˌɪnstən'teɪniəs]	['ænsər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['θʌndər]	[roʊld]	[aʊt]	,	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	[ʃɔːrt]	[rɪ'pɔːrt]	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Before	**the**	**almost**	**instantaneous**	**answer**	**of**	**the**	**thunder**	**rolled**	**out**	**,**	**a**	**sharp**	**short**	**report**	**anticipated**	**it**	**.**
前	这	几乎	瞬间	回答	的	这	雷	滚动	出去	,	一个	锋利的	短的	报告	预期	它	.

在雷声几乎瞬间响起之前，一份简短而有力的报告已经预示了它的到来。

[ðə; ði]	[hʌŋ'geriən]	['dɑːktər]	[spræŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[dæʃt]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	[te'resɑː]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[step]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	.
The	**Hungarian**	**doctor**	**sprang**	**up**	**and**	**dashed**	**through**	**the**	**window**	**,**	**Teresa**	**only**	**a**	**step**	**behind**	**him**	**.**
这	匈牙利	医生	弹簧	向上	和	虚线	通过	这	窗户	,	特蕾莎	仅有的	一个	步	在后面	他	.

匈牙利医生猛地站起身，冲出窗户，特蕾莎紧随其后一步。

“	[maɪ]	[gɑːd]	!
“	**My**	**God**	**!**
“	我的	上帝	!

“我的上帝!

[huː]	[ɪz]	[ʃɑːt]	?
Who	**is**	**shot**	**?**
WHO	是	射击	?

谁被枪击了?

”	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[hɪm; ɪm]	[kraɪ]	.
”	**she**	**heard**	**him**	**cry**	**.**
”	她	听到	他	哭	.

她听到他哭了。

['tʃæptər]	[ˌsev(ə)n'tiːn]	.
Chapter	**Seventeen**	**.**
章	十七	.

第十七章

['dæzld]	[baɪ]	[ðə; ði]	['laɪtnɪŋ]	[gler]	,
Dazzled	**by**	**the**	**lightning**	**glare**	**,**
眼花缭乱	经过	这	闪电	强光	,

被闪电的耀眼光芒晃得睁不开眼，

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['ɪnstənts]	[te'resɑː]	[kʊd; kəd]	[dɪ'stɪŋgwɪʃ]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[hiːp]	[ʌv; əv]	['blæknəs]	.
for	**a**	**few**	**instants**	**Teresa**	**could**	**distinguish**	**nothing**	**but**	**a**	**heap**	**of**	**blackness**	**.**
为了	一个	很少	瞬间	特蕾莎	可以	区分	没有什么	但	一个	堆	的	黑	.

在那短暂的一瞬间，特蕾莎眼前只有一片漆黑。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	['wɪlbræˌhæm]	['niːlɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[wɪð; wɪθ]	['sɪlviə]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	.
Then	**she**	**saw**	**Wilbraham**	**kneeling**	**on**	**the**	**ground**	**with**	**Sylvia**	**in**	**his**	**arms**	**.**
然后	她	锯	威尔布拉姆	跪着	在	这	地面	和	西尔维娅	在	他的	武器	.

然后她看到威尔布拉罕跪在地上，怀里抱着西尔维娅。

“	[hoʊld]	[hɜːr; hər]	—	[ʃiːz]	[hɜːrt] !
“	**Hold**	**her**	**—**	**she's**	**hurt !**
“	抓住	她	—	她是	伤害 !

“抱住她——她受伤了！”

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	['hɔːrsli] .
”	**he**	**cried**	**hoarsely .**
”	他	哭	沙哑地 .

他嘶哑地喊道。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[ænd; ənd]	[te'resɑː]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	,
As	**the**	**doctor**	**and**	**Teresa**	**raised**	**her**	**,**
作为	这	医生	和	特蕾莎	提高	她	,

医生和特蕾莎抚养她长大。

[hiː; hi]	[sprʌŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ænd; ənd]	[dæʃt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['geɪpɪŋ]	['dɑːrknəs]	.
he	**sprung**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**dashed**	**into**	**the**	**gaping**	**darkness**	**.**
他	弹簧	到	他的	脚	和	虚线	进入	这	张开的	黑暗	.

他猛地站起身，冲进了无边无际的黑暗之中。

[te'resɑː]	['nevər]	[kʊd; kəd]	[rɪ'membər]	[haʊ]	[ðə; ði]	[nekst]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[pæst]	.
Teresa	**never**	**could**	**remember**	**how**	**the**	**next**	**few**	**minutes**	**passed**	**.**
特蕾莎	绝不	可以	记住	如何	这	下一个	很少	分钟	通过了	.

特蕾莎始终记不起接下来的几分钟是怎么过去的。

[ðə; ði]	[ʃɑːt]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	['stɑːrtld]	['ʌðər]	,	[fɔːr; fər]	['naɪnər]	,	[ðə; ði]	[pə'droʊni]	,	['kɜːrn(ə)l]	['mækswel]
The	**shot**	**must**	**have**	**startled**	**others**	**,**	**for**	**Nina**	**,**	**the**	**padrone**	**,**	**Colonel**	**Maxwell**
这	射击	必须	有	惊慌	其他的	,	为了	妮娜	,	这	帕德龙	,	上校	麦克斯韦

,	[ɔːl]	[keɪm]	['rʌnɪŋ]	.
,	**all**	**came**	**running**	**.**
,	全部	来了	跑步	.

这声枪响一定吓到了其他人，因为妮娜、老板、麦克斯韦尔上校都跑了过来。

['mɪsɪz] ['brɑːdrɪk] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Mrs Brodrick , too , was there .
太太 布罗德里克 , 也 , 曾是 那里 .

布罗德里克夫人当时也在场。

“ [teɪk] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ Take her through the window to her room , ” she said quietly .
“ 拿 她 通过 这 窗户 到 她 房间 , ” 她 说 悄悄 .

“带她从窗户回房间去,”她轻声说道。

“ [kʌm] [ɑːn] [ðen] , ” [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['mækswel] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪrfəli] ;
“ Come on then , ” said Colonel Maxwell , trying to speak cheerfully ;
“ 来 在 然后 , ” 说 上校 麦克斯韦 , 尝试 到 说话 愉快地 ;

“那就来吧,”麦克斯韦尔上校尽量用愉快的语气说道;

“ ['sʌmbɑːdi] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [wɒts] [rɔːŋ] .
“ somebody open the window on the other side , and we shall soon see what's wrong .
“ 某人 打开 这 窗户 在 这 其他 边 , 和 我们 将 很快 看 是什么 错误的 .

“谁把那边的窗户打开，我们很快就能知道出什么事了。”

[tel] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [roʊ] ,
Tell them , for Heaven's sake , not to make such a confounded row ,
告诉 他们 , 为了 天 清酒 , 不是 到 制作 这样的 一个 令人困惑 排 ,

看在上帝的份上，告诉他们别再吵闹了。

” [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] , [huː] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .
” he added to the Hungarian , who knew a little English .
” 他 额外 到 这 匈牙利 , WHO 知道 一个 小的 英语 .

他对那位懂一点英语的匈牙利人补充道。

[te'resɑː][wʌz; wəz] ['vɔɪsləs] , [ðoʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
Teresa was voiceless , though all that was to be done she did with absolute precision .
特蕾莎 曾是 无声 , 尽管 全部 那 曾是 到 是 完毕 她 做过 和 绝对 精确 .

特蕾莎虽然不会说话，但她把所有要做的事情都做得一丝不苟。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] , [helpt] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bed] , [sent] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'weɪ] ,
She helped to raise her , helped to lay her on the bed , sent the others away ,
她 帮助 到 增加 她 , 帮助 到 躺 她 在 这 床 , 发送 这 其他的 离开 ,

她帮忙把她抱起来，帮着把她放到床上，然后把其他人打发走了。

[ænd; ənd] [steɪd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ded] .
and stayed alone with the doctor and her dead .
和 入住 独自的 和 这 医生 和 她 死的 .

他独自一人留在那里，陪伴医生和她死去的遗体。

[fɔːr; fər] ['sɪlviə] [wʌz; wəz] [ded] .
For Sylvia was dead .
为了 西尔维娅 曾是 死的 .

因为西尔维娅已经去世了。

[ðə; ði] [ʃɑːt] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] ['wɪlbræˌhæm] , [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]
The shot , which might have missed Wilbraham , had struck her full in the
这 射击 , 哪个 可能 有 错过 威尔布拉姆 , 有 击 她 满的 在 这
[hɑːrt] .
heart .
心 .

这一枪或许没能打中威尔布拉姆，却正中了她的心脏。

['prɑːbəbli] , [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [dres] , [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
Probably , in her black dress , undistinguishable in the darkness , she had been
大概 , 在 她 黑色的 裙子 , 无法区分的 在 这 黑暗 , 她 有 到过
[ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'siːn] .
altogether unseen .
共 看不见 .

她身穿黑色连衣裙，在黑暗中几乎难以辨认，很可能完全没有被人发现。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪ] , [ə; eɪ] ['kwɪvər] .
There had not been time for a cry , a quiver .
那里 有 不是 到过 时间 为了 一个 哭 , 一个 颤动 .

甚至来不及发出哭喊，颤抖。

[ðə; ði] [laɪf] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] .
The life had gone out of her before she dropped .
这 生活 有 已消失 出去 的 她 前 她 掉落 .

她倒下之前，生命就已经消逝了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌŋ'geriən] ['dɑːktər] , [hɪz; ɪz]['roʊzi] [feɪs] ['streɪndʒli] [muːvd] , [reɪzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]
The little Hungarian doctor , his rosy face strangely moved , raised himself , and
这 小的 匈牙利 医生 , 他的 红润 脸 奇怪的 已搬 , 提高 他自己 , 和
[lʊkt] ['pɪtɪfəli] [æt; ət][te'resɑː] ,
looked pitifully at Teresa ,
看起来 可怜地 在 特蕾莎 ,

那位匈牙利小医生，红润的脸上神情有些异样地浮现出一丝异样，他抬起头，怜悯地看着特蕾莎。

[huː] [held] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
who held the candle .
WHO 握住 这 蜡烛 .

谁拿着蜡烛?

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [wɜːrdz] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd] .
She stopped his faltering words , putting up her hand .
她 停止 他的 摇摇欲坠 字 , 推杆 向上 她 手 .

她抬起手，制止了他结结巴巴的话语。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I know , ” she said .
“ 我 知道 , ” 她 说 .

“我知道,”她说。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
“ I knew it from the first .
“ 我 知道 它 从 这 第一的 .

“我从一开始就知道。”

” [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
” He wanted very much to comfort her .
” 他 通缉 非常 很多 到 舒适 她 .

他非常想安慰她。

“ [ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ][peɪn] , [noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] — ”
“ There could have been no pain , no consciousness — ”
“ 那里 可以 有 到过 不 疼痛 , 不 意识 — ”

“可能没有疼痛，也没有意识——”

“ [oʊ] [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][peɪn] [ɪ'nʌf] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] !
“ Oh yes , there was pain enough — as much as she could bear !
“ 哦 是的 , 那里 曾是 疼痛 足够的 — 作为 很多 作为 她 可以 熊 !

“哦，是的，她承受了太多的痛苦——她所能承受的痛苦！”

” [te'resɑː] [kraɪd] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst]
” Teresa cried , the words wrung from her by the torture of an almost
” 特蕾莎 哭 , 这 字 拧干 从 她 经过 这 酷刑 的 一个 几乎
[ʌn'berəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .
unbearable anguish .
难以忍受 痛苦 .

特蕾莎哭了起来，那些话语是在几乎难以忍受的痛苦折磨下才勉强挤出的。

“ [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [daɪd] ['jestərdeɪ] !
“ If only she had died yesterday !
“ 如果 仅有的 她 有 死亡 昨天 !

“要是她昨天就死了就好了！”

” [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['riəlaizd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]
” The doctor looked at her , and realised that here was something he
” 这 医生 看起来 在 她 , 和 意识到 那 这里 曾是 某物 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
could not understand ,
可以 不是 理解 ,

医生看着她，意识到有些事情他无法理解。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] ['kwestʃən] .
and had better not question .
和 有 更好的 不是 问题 .

最好不要问。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌoʊvər'dʌn] , ['dɑːnə] [te'resɑː] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑːk]
“ You are overdone , Donna Teresa , and no wonder , after such a terrible shock
“ 你 是 做得太过火了 , 唐娜 特蕾莎 , 和 不 想知道 , 后 这样的 一个 糟糕的 震惊
, ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
, ” he said quietly .
, ” 他 说 悄悄 .

“唐娜·特蕾莎，你太过分了，难怪，经历了如此可怕的打击之后,”他平静地说。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][jʊr; jər] ['grænmʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .
“ And there is also your grandmother to be considered .
“ 和 那里 是 还 你的 祖母 到 是 经过考虑的 .

“还有你的祖母也要考虑在内。”

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] ?
Will you go to her room , and take what I will send you ?
将要 你 去 到 她 房间 , 和 拿 什么 我 将要 发送 你 ?

你愿意去她房间，拿走我寄给你的东西吗？

[aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['nesəseri] ['diːteɪlz] .
I will inform the others , and see to the necessary details .
我 将要 通知 这 其他的 , 和 看 到 这 必要的 细节 .

我会通知其他人，并处理好必要的细节。

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
Indeed , you should not remain here .
的确 , 你 应该 不是 保持 这里 .

你确实不应该留在这里。

” [hɪz; ɪz][maɪnd][ræn] [prəˈfeʃənəli] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] : [ðə; ði] [pəˈliːs]
” His mind ran professionally forward to all that had to be done : the police
” 他的 头脑 跑 专业地 向前 到 全部 那 有 到 是 完毕 : 这 警察
,
,
,

“他脑子里迅速闪过所有必须要做的事情：报警，

[ðə; ði] [stˈreɪndʒəz] [huː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .
the strangers who would have to come and see for themselves .
这 陌生人 WHO 会 有 到 来 和 看 为了 他们自己 .

那些不得不亲自前来观看的陌生人。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ˈkwaɪət] [deθ] - [bed] [wer] [ðə; ði] [ˈmɔːnəz] [maɪt] [sɪt][ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði]
For this was no quiet death - bed where the mourners might sit silent in the
为了 这 曾是 不 安静的 死亡 - 床 在哪里 这 哀悼者 可能 坐 沉默的 在 这
[hʌʃ] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] .
hush of sorrow .
嘘 的 悲哀 .

因为这不是一个安静的临终床榻，哀悼者们不会在悲伤的寂静中默默坐着。

[ɔːlˈredi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklæmər] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] — - [ðə; ði]
Already there was a clamour of weeping outside the door — Peppina's the
已经 那里 曾是 一个 叫嚣 的 哭泣 外部 这 门 — - 这
[ˈlaʊdəst] — [ænd; ənd][təˈiːsəz, təˈeɪsəz] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈfreɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [breɪn] ,
loudest — and Teresa's strange words made him afraid for her brain ,
最响亮 — 和 特蕾莎的 奇怪的 字 制成 他 害怕的 为了 她 脑 ,
门外已经传来一阵哭声——佩皮娜的声音最大——特蕾莎奇怪的话语让他担心她的精神状况。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [əˈgen] .
so that he pressed her again .
所以 那 他 按下 她 再次 .

于是他又逼迫她。

“ [send] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈwʊmən] .
“ Send in your own woman .
“ 发送 在 你的 自己的 女士 .

派你自己的女人去。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][hɜːr; hər] [wɪts] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
She has got her wits about her .
她 有 得到 她 智慧 关于 她 .

她头脑很清醒。

[ˈæftərwərdz] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] .
Afterwards , I give you my word , you shall come back .
然后 , 我 给 你 我的 单词 , 你 将 来 后退 .

之后，我向你保证，你一定会回来。

” [teˈresɑː] [weɪvd] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈdʒestʃər] [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] .
” Teresa waved him aside with a quiet gesture full of strength .
” 特蕾莎 挥手 他 旁边 和 一个 安静的 手势 满的 的 力量 .

特蕾莎用一个平静却充满力量的手势挥开他。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪrz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]
“ I shall not leave her , ” she said , “ and you need have no fears for me
“ 我 将 不是 离开 她 , ” 她 说 , “ 和 你 需要 有 不 恐惧 为了 我
.
.
.

“我不会离开她，”她说，“你也不必为我担心。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .
There must be a great deal for you to do .
那里 必须 是 一个 伟大的 交易 为了 你 到 做 .

你一定有很多事要做。

[pliːz] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [let] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmækswel] [help] [juː; jʊ] .
Please see to it , and let Colonel Maxwell help you .
请 看 到 它 , 和 让 上校 麦克斯韦 帮助 你 .

请您务必处理此事，并让麦克斯韦尔上校协助您。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈgrænmʌðər] [fɜːrst] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn]
Will you go to my grandmother first , and ask her to come to me in
将要 你 去 到 我的 祖母 第一的 , 和 问 她 到 来 到 我 在
[ten] [ˈmɪnɪts] ?
ten minutes ?
十 分钟 ?

你先去告诉我奶奶，让她十分钟后过来一下好吗？

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈnaɪnər] — [noʊ][wʌn] [els] .
She and Nina — no one else .
她 和 妮娜 — 不 一 别的 .

她和妮娜——没有其他人。

” [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ten] [ˈmɪnɪts] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ded] — [ten] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]
” So she had ten minutes alone with her dead — ten minutes in which to
” 所以 她 有 十 分钟 独自的 和 她 死的 — 十 分钟 在 哪个 到
[stænd][ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [feɪs] ,
stand and gaze at the fair young face ,
站立 和 目光 在 这 公平的 年轻的 脸 ,

“于是她独自一人和死者待了十分钟——十分钟的时间，让她可以站着凝视那张年轻美丽的脸庞。”

[ʌnˈmaːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪðərɪŋ] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] , [stɪl] [raʊnd] , [stɪl] [sɔːft] , [stɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] ,
unmarred by the withering finger of illness , still round , still soft , still smiling ,
完好无损 经过 这 枯萎 手指 的 疾病 , 仍然 圆形的 , 仍然 柔软的 , 仍然 微笑 ,

未受疾病侵袭，依然圆润，依然柔软，依然微笑。

[jet] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [ˈdɪgnəti] [wɪtʃ] [deθ] [əˈloʊn][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] [ðoʊz]
yet suddenly invested with that great dignity which Death alone can give to those
然而 突然 投资 和 那 伟大的 尊严 哪个 死亡 独自的 能 给 到 那些
[hiː; hi][kɔːlz] .
he calls .
他 呼叫 .

然而，他却突然被赋予了只有死神才能赋予被召唤之人的那种伟大尊严。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ˈsɪlviə] [lʊkt] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] , [mɪˈstɪriəs] , [fɑːr] [əˈweɪ] , [fɑːr] [əˈbʌv] [ðem; ðəm]
Never before had Sylvia looked inscrutable , mysterious , far away , far above them
绝不 前 有 西尔维娅 看起来 难以捉摸 , 神秘 , 远的 离开 , 远的 多于 他们
[ɔːl] .
all .
全部 .

西尔维娅以前从未显得如此难以捉摸、神秘莫测、遥不可及，高高在上。

[teˈresɑː] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [kɪst] [hɜːr; hər] , [streɪnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
Teresa touched her , kissed her , strained her in her arms .
特蕾莎 感动 她 , 亲吻 她 , 紧张 她 在 她 武器 .

特蕾莎抚摸她，亲吻她，把她紧紧抱在怀里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [koʊld] ; [hɜːr; hər] [jʌŋ] [lɪmz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈsʌp(ə)l] .
She was not yet cold ; her young limbs were still supple .
她 曾是 不是 然而 寒冷的 ; 她 年轻的 四肢 是 仍然 柔软 .

她身上还不冷，年轻的四肢依然柔软。

[te'resɑː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] [laɪf][wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [lʊk] — [ðə; ði] [lʊk]
Teresa could have believed life was lingering but for that look — the look
特蕾莎 可以 有 相信 生活 曾是 挥之不去的 但 为了 那 看 — 这 看
[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [laɪf] ,
of something more than life ,
的 某物 更多的 比 生活 ，

如果不是那眼神——那眼神里透着超越生命的气息——特蕾莎或许会相信生命仍在延续。

['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [laɪf][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [bæk] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]
something into which life had suddenly sprung , something which came back across a
某物 进入 哪个 生活 有 突然 弹簧 ， 某物 哪个 来了 后退 穿过 一个
[gʌlf] .
gulf .
海湾 .

生命突然涌现的事物，跨越鸿沟归来的事物。

[ɪn] [wʌn] ['lɪt(ə)l]['moʊmənt] , ['sɪlviə] , ['ɪgnərənt] ['sɪlviə] , [hæd; həd] ['sɑːlvd] [ðə; ði] [greɪt] ['prɑːbləm] ,
In one little moment , Sylvia , ignorant Sylvia , had solved the great problem ,
在 一 小的 片刻 ，西尔维娅， 无知 西尔维娅， 有 已解决 这 伟大的 问题 ，

就在短短一瞬间，懵懂无知的西尔维娅竟然解决了这个大问题。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['væstnəs] .
and smiled at them from beyond an immeasurable vastness .
和 微笑 在 他们 从 超过 一个 无法估量的 广袤无垠 .

从无垠的宇宙彼岸向他们微笑。

[te'resɑː] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] — ['spiːtʃləs] — [ænd; ənd] [grɑːspt] [er] .
Teresa stretched out her arms — speechless — and grasped air .
特蕾莎 拉伸 出去 她 武器 — 无言 — 和 抓住 空气 .

特蕾莎伸开双臂——说不出话来——却抓到了空气。

[ə; eɪ] [saʊnd] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] .
A sound disturbed her , and she looked round .
一个 声音 不安 她 ， 和 她 看起来 圆形的 .

一声响动惊扰了她，她环顾四周。

[ðer; ðər] [stʊd] ['wɪlbræˌhæm] , ['hægərd] , ['breθləs] , [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] , [tʃeɪndʒd] ['ɔːlmoʊst]
There stood Wilbraham , haggard , breathless , drenched to the skin , changed almost
那里 站立 威尔布拉姆 ， 枯槁 ， 喘不过气 ， 湿透了 到 这 皮肤 ， 已更改 几乎
[aʊt] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
out of recognition .
出去 的 认出 .

威尔布拉罕站在那里，面容憔悴，气喘吁吁，浑身湿透，几乎面目全非。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['naɪnər][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ə'saɪd] .
At the door Nina had tried to stop him , but he pushed her aside .
在 这 门 妮娜 有 尝试 到 停止 他 ， 但 他 推动 她 旁边 .

在门口，妮娜试图阻止他，但他把她推到了一边。

[ðə; ði] [tuː] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The two eyed each other .
这 二 眼睛 每个 其他 .

两人互相打量着对方。

“ [tuː] — [leɪt] ?
“ Too — late ?
“ 也 — 晚的 ?

“为时已晚？

” [te'resɑː]['oʊnli][dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɪspər] .
” Teresa only just caught the whisper .
” 特蕾莎 仅有的 只是 捕捉 这 耳语 .

特蕾莎刚刚才听到这声低语。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['moʊmənteri] .
“ It was momentary .
“ 它 曾是 瞬间 .
“那只是一瞬间。”

” [hɜːr; hər]['kwaɪət] [ə'meɪzd] [hɜːr'self] .
” Her quiet amazed herself .
” 她 安静的 惊叹 她自己 .
她的安静令她自己都感到惊讶。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [pər'sɪstəntli] [held] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sɪlviə] .
His eyes persistently held away from Sylvia .
他的 眼睛 持续地 握住 离开 从 西尔维娅 .
他的目光始终避开西尔维娅。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wet] [her] , ['fɪŋgərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] .
He raised his hand to his wet hair , fingering it impatiently .
他 提高 他的 手 到 他的 湿的 头发 , 指法 它 不耐烦地 .
他抬手抚摸着湿漉漉的头发，不耐烦地拨弄着。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [hɪm; ɪm] . ”
“ I did not catch him . ”
“ 我 做过 不是 抓住 他 . ”
我没抓到他。

“ [hɪm; ɪm] ?
“ Him ?
“ 他 ?
“他?

[huː] ? ”
Who ? ”
WHO ? ”
WHO? ”

“ [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] — [huː] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌem 'iː] . ”
“ The fellow who shot her — who shot at me . ”
“ 这 同伴 WHO 射击 她 — WHO 射击 在 我 . ”
“开枪打伤她的那个人——就是向我开枪的那个人。”

“ [huː] ?
“ Who ?
“ WHO ?
“WHO?

” [te'resɑː] [fraund] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
” Teresa frowned , trying to remember .
” 特蕾莎 皱眉 , 尝试 到 记住 .
特蕾莎皱起眉头，努力回忆。

[ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]
In the rush of the tragedy , she had forgotten that some one was
在 这 匆忙 的 这 悲剧 , 她 有 被遗忘的 那 一些 一 曾是
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
responsible for it .
负责任的 为了 它 .
在悲剧发生的混乱中，她忘记了有人要为此负责。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['despərətli] , “ [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] !
“ Oh , ” she cried desperately , “ what of that !
“ 哦 , ” 她 哭 绝望地 , “ 什么 的 那 !
“哦,”她绝望地喊道，“那又怎样！ ”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'gen] .
” She turned away again .
” 她 转向 离开 再次 .

她再次转过身去。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , - [blʌd] - [ʃɑːt] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːrz][tuː; tə] [wer] ['sɪlviə] [leɪ] ,
Against his will , Wilbraham's blood - shot eyes followed hers to where Sylvia lay ,
反对 他的 将要 , - 血 - 射击 眼睛 随后 她的 到 在哪里 西尔维娅 躺 ,
[sə'riːnli] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['lev(ə)l] .
serenely lifted above his level .
平静地 抬起 多于 他的 等级 .

威尔布拉罕不由自主地睁开布满血丝的眼睛，看向西尔维娅躺着的地方，她安详地躺在高处，高于他的视线。

“ [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
“ God forgive me !
“ 上帝 原谅 我 !

“上帝请原谅我！”

” [hiː; hi] [groʊn] .
” he groaned .
” 他 呻吟 .

他呻吟道。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [su'priːm] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] , [tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz]['æŋgər] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['pɪti]
And before that supreme look of her dead , Teresa's anger dropped into pity
和 前 那 最高 看 的 她 死的 , 特蕾莎的 愤怒 掉落 进入 遗憾
,
,
,

在看到她死后那令人心碎的表情之前，特蕾莎的愤怒转为了怜悯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [terz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
and the saving tears rushed to her eyes .
和 这 保存 眼泪 匆忙 到 她 眼睛 .

感激之情涌上她的眼眶。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] ! — [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] !
“ And she , too ! — She does , she does !
“ 和 她 , 也 ! — 她 做 , 她 做 !

“她也是！——她确实也是！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['broʊkənli] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .
” she cried brokenly , stretching out her hands .
” 她 哭 破碎地 , 伸展 出去 她 双手 .

她哭着，伸出双手。

[hiː; hi] [siːzd] [ðem; ðəm] .
He seized them .
他 查获 他们 .

他抓住了他们。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ? ”
“ And you ? ”
“ 和 你 ? ”

“你呢？ ”

“ [ænd; ənd][aɪ] .
“ And I .
“ 和 我 .

“还有我。

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] .
" He had his forgiveness .
" 他 有 他的 饶恕 .

他得到了原谅。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [mɔːr] .
He would never have more .
他 会 绝不 有 更多的 .

他再也不会拥有更多了。

[ðə; ði] [end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

| ['tʃæptər] [wʌn] | | ['tʃæptər] [ˌtuː'tuː] | | ['tʃæptər] [θriː] | | ['tʃæptər] [fɔːr] | | ['tʃæptər] [faɪv] | |
| Chapter 1 | | Chapter 2 | | Chapter 3 | | Chapter 4 | | Chapter 5 | |
| 章 1 | | 章 2 | | 章 3 | | 章 4 | | 章 5 | |
['tʃæptər] [sɪks] | | ['tʃæptər] ['sɛvən] | | ['tʃæptər] [eɪt] | | ['tʃæptər] [naɪn] | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər]
Chapter 6 | | Chapter 7 | | Chapter 8 | | Chapter 9 | | Chapter 10 | | Chapter
章 6 | | 章 7 | | 章 8 | | 章 9 | | 章 - | | 章
- | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər]
11 | | Chapter 12 | | Chapter 13 | | Chapter 14 | | Chapter 15 | | Chapter 16 | | Chapter
- | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章
- |
17 |
- |

第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 | | 第十章 | | 第十一章 | | 第十二章 | | 第十三章 | | 第十四章 | | 第十五章 | | 第十六章 | | 第十七章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷